

★
№ PL4376.B6



T. 1

PUBLICATIONS
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

大南國音字彙合解大法國音

DICTIONNAIRE
ANNAMITE-FRANÇAIS

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)

PAR

JEAN BONET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES
ET A L'ÉCOLE COLONIALE

TOME PREMIER

A-M



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

M DCCC XCIX

PUBLICATIONS

DE

Paris. L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES



DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)

大南國音字彙合解大法國音



DICTIONNAIRE ANNAMITE-FRANÇAIS

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)

PAR

JEAN BONET

PROFESSEUR À L'ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES
ET À L'ÉCOLE COLONIALE



TOME PREMIER

A-M



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28.

M DCCC XCIX

PRÉFACE.

Le dictionnaire que nous présentons au public a pour but de combler une lacune qui fut, pendant les longues années de notre séjour en Indo-Chine, l'objet de plaintes unanimes. Notre Dictionnaire annamite-français, embrassant la langue vulgaire (écrite et parlée) comme la langue officielle (écrite seulement), comprend, avec leur transcription hiéroglyphique respective, tous les vocables usités dans ces deux langues.

Les termes provenant de l'idiome primitif sont transcrits en caractères vulgaires formés au moyen des clefs chinoises et étymologiquement décomposés; les autres sont transcrits en caractères chinois, sans aucune altération graphique. Les homophones, très nombreux, surtout dans la langue parlée, ont été séparés les uns des autres, ainsi que cela se doit, et, grâce à la transcription qui les accompagne, chacun de ces mots se présente au lecteur avec sa signification particulière, son sens propre, ce qui rendra désormais toute confusion impossible. Pour le sens de chaque mot, nous donnons une définition complète, quoique brève. Les termes les plus usités sont suivis de nombreux exemples sous forme d'expressions composées, de phrases dialoguées, de proverbes, d'aphorismes, etc. Chaque texte, écrit en lettres latines modifiées par des signes conventionnels, est doublé du texte correspondant en écriture hiéroglyphique.

Pour justifier le titre de « Dictionnaire de la langue vulgaire et de la langue officielle » qui figure en tête de cet ouvrage, nous avons dû comprendre dans notre travail trois éléments différents :

1° Les vocables d'origine purement annamite, termes primitifs, souvent entachés de trivialité et qui ne sont parfois que de simples onomatopées;

2° Les mots de provenance chinoise dont les peuples de l'Annam ont enrichi leur idiome par des emprunts successifs faits à l'immense vocabulaire des Célestes, et qu'il faut considérer comme faisant aujourd'hui partie intégrante de la langue nationale;

3° Les termes de la langue écrite chinoise prononcés à la manière annamite et employés depuis un temps immémorial pour la rédaction des documents officiels, tels que pièces diplomatiques, militaires, administratives, judiciaires, etc.

De plus, il nous a paru indispensable d'insérer dans ce dictionnaire les néologismes forgés pour répondre à des besoins nouveaux, à des idées nouvelles qu'a fait naître le contact des colons et des indigènes. Nous avons également recueilli un certain nombre d'expressions, simples ou composées, du style administratif et d'application récente, dues aux modifications apportées par l'occupation française dans les domaines judiciaire, administratif et politique.

Nous avons pensé qu'il serait utile de donner, sous forme d'Avertissement grammatical, une courte étude sur l'alphabet et l'écriture en lettres latines. Nous résumons en outre les règles essentielles de la langue vulgaire; ce résumé, à défaut de grammaire, sera d'un grand secours pour les particularités de l'écriture et de la prononciation d'abord, pour les éléments principaux ensuite, et le méca-

nisme général de la langue. Nous avons cru bien faire aussi en ajoutant, comme supplément au Dictionnaire, une notice sur les divisions politiques et administratives de nos possessions indo-chinoises, avec la nomenclature des noms géographiques officiels par provinces, préfectures et sous-préfectures. On trouvera à la suite de cette notice le tableau des 214 clefs chinoises, avec prononciation annamite et traduction française.

Afin de nous rapprocher le plus possible de l'exactitude — nous ne disons pas de la perfection, — nous nous sommes livré à un contrôle des plus rigoureux, des plus consciencieux, principalement en ce qui concerne les caractères sino-annamites. Pour ce travail de vérification, nous nous sommes aidé des meilleurs dictionnaires chinois et de l'Index du lettré annamite M. Phan đức Hóà. En un mot, nous avons tenu par-dessus tout à produire une œuvre qui complétât, sans prétendre les dépasser, les différents travaux lexicographiques de nos distingués prédécesseurs, auxquels nous nous faisons un devoir de rendre ici un hommage mérité.

En rédigeant ce Dictionnaire annamite-français, nous n'avons pas seulement pensé aux étudiants annamitologues, c'est-à-dire à nos futurs fonctionnaires en Indo-Chine; nous avons voulu aussi faciliter aux jeunes gens de race annamite l'étude de la langue française, dont la connaissance présente pour eux, au moins autant que pour nous-mêmes, des avantages considérables. Plus il y aura d'Annamites sachant le français, plus la tâche de nos administrateurs sera simplifiée, et, si l'usage de notre langue venait un jour à se généraliser parmi les populations indigènes de nos belles colonies d'Extrême-Orient, notre civilisation et nos lois seraient mieux comprises et mieux accueillies; c'est par les échanges des idées plus que par la

force et la violence que les nationalités apprennent plus sûrement à se connaître, à s'estimer, à se fondre indissolublement.

Nous nous trouverions suffisamment payé de nos peines si nous pouvions contribuer pour une faible part à cet heureux résultat.

Paris, le 15 décembre 1898.

JEAN BONET.

NOTA. Cet ouvrage a fait l'objet d'une communication au Congrès international des Orientalistes, section des langues et archéologie de l'Extrême-Orient, qui s'est tenu à Paris en septembre 1897.

AVERTISSEMENT GRAMMATICAL.

ALPHABET.

La langue annamite est une langue monosyllabique et tonique. Les sons se rendent au moyen de lettres empruntées à l'alphabet latin, modifiées par des accents et des signes spéciaux, les premiers pour la prononciation, les autres pour les tons⁽¹⁾.

Les lettres de l'alphabet, au nombre de vingt-trois, sont classées de la manière suivante : *a, b, c, đ, d, e, g, h, i, y, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x.*

L'*f*, le *j* et le *z* de l'alphabet latin n'existent pas dans l'alphabet annamite, mais cet alphabet possède en plus la lettre *đ*.

⁽¹⁾ Cette écriture, appelée *quốc ngữ* 國語 (langue du pays), fut créée il y a plus de deux siècles par des missionnaires chrétiens établis au Tonkin; elle consiste en un ensemble de lettres, d'accents et de signes conventionnels donnant la prononciation orthographique ainsi que les différentes intonations. Ces anciens missionnaires, d'origine portugaise, s'étaient placés, pour imaginer ce système de lettres, d'accents et de signes, au point de vue de la prononciation de leur propre langue, et il en est résulté que ce mode de transcription nous semble aujourd'hui, du moins sur quelques points, difficilement explicable. Aussi quelques tentatives de modification ont-elles été faites depuis notre établissement en Extrême-Orient pour employer des

signes mieux en rapport avec la langue française. Nous pouvons signaler plus particulièrement l'essai tenté, il y a une vingtaine d'années, par le regretté P. Legrand de la Liraye, alors interprète du Gouvernement en Cochinchine. Mais, déjà à cette époque, trop nombreux étaient les ouvrages annamites imprimés au moyen de cette écriture, consacrée d'ailleurs par le temps, pour qu'il fût possible de la réformer sans s'exposer à de graves inconvénients. La tentative de ce savant annamitologue demeura donc infructueuse. D'autre part, beaucoup de personnes compétentes considèrent comme nous qu'il est inutile aujourd'hui de remplacer ces signes conventionnels par d'autres signes qui, pour être nouveaux, n'en seraient pas moins conventionnels.

ACCENTS POUR LA PRONONCIATION.

Pour la prononciation des voyelles, il y a trois accents différents, savoir :

- ◌ *dáu ngĩa* (bref); se place sur l'*a*.
- ˆ *dáu mĩ* (circonflexe); se place sur l'*a*, l'*e* et l'*o*.
- ◌ *dáu ràu* (barbu); se place à la droite de l'*o* et de l'*u*.

SIGNES POUR LES TONS.

Il y a six sortes d'intonations, mais les signes qui les représentent sont au nombre de cinq seulement, le ton égal n'en ayant naturellement pas besoin. Ces signes sont :

- ◌ *nặng* (lourd, grave, pesant); se place sous la voyelle.
 - ◌ *súc* (pointu, aigu, acéré);
 - ◌ *huyền* (descendant);
 - ◌ *ngũ* (remontant);
 - ◌ *hỏi* (interrogatif);
- } se placent sur la voyelle.

VOYELLES.

Les voyelles sont : *a, e, i, y, o, u*.

Il y a trois sortes d'*a* :

a simple, sans accent, se prononce clairement et simplement. exemples : *an* (paix), *nam* (sud), *anh* (frère aîné).

â surmonté du bref se prononce brièvement, ex. : *ăn* (manger), *át* (précis, certain), *sâm* (préparer).

á avec l'accent circonflexe doit avoir une prononciation brève, rapide, mais surtout sourde et obscure, ex. : *án* (grâce, bienfait), *ám* (sonorité), *tím* (cœur), *lám* (forêt).

L'*e* est de deux sortes :

e simple, sans accent, se prononce longuement et avec le son de l'*ai* français, ex. : *em* (frère cadet), *eo* (col, défilé), *en* (rester seul).

é avec l'accent circonflexe, doit être un peu bref et clair comme notre *é* fermé, ex. : *ém* (doux, moelleux), *đém* (nuit), *lé* (poirier).

L'*i*, au commencement et à la fin d'un mot, se prononce comme en français, ex. : *in* (imprimer), *ni* (celui-ci); précédé ou suivi d'une autre voyelle, il rend la syllabe longue, ex. : *mai* (demain); placé au milieu d'un mot, concourt à la formation d'une diphtongue, ex. : *gìwong* (étendre, étaler).

L'*y*, seul et formant un mot, ou bien initial dans un mot à plusieurs lettres, se distingue peu de la voyelle précédente, ex. : *yém* (couvert, caché); mais, final et précédé d'une autre voyelle, il se détache de celle-ci et, sans se prononcer tout à fait isolément, n'en forme pas moins une sorte de tréma atténué, ex. : *hay* (savoir, connaître), *cáy* (arbre, bois), *máy* (coudre).

L'*o* est de trois sortes :

o simple, son clair et très ouvert, ex. : *oa* (grotte, caverne), *có* (avoir), *nó* (lui, il), *chó* (chien).

ó surmonté de l'accent circonflexe, prononciation sourde et un peu traînante, ex. : *óí* (cri de douleur), *óm* (embrasser), *có* (tante, demoiselle), *mó* (où, en quel lieu?).

o' affecté de l'accent barbu, et initial, s'exprime comme s'il était précédé d'une sorte d'*a* très atténué, ex. : *o'í* (cri d'appel); dans un mot et en composition avec les voyelles *i* et *w*, ou avec une de ces deux lettres seulement, forme une diphtongue, ex. : *lòí* (paroles, discours), *mwòí* (dix); final, a une prononciation qui se rapproche du *eu* français, ex. : *mo'* (vague, incertain).

L'*u* est de deux sortes :

u simple, se prononce toujours à la romaine, c'est-à-dire *ou*, comme dans *fou*, *mou*, ex. : *lu* (terne, sombre), *tu* (réparer, améliorer); placé avant ou après une autre voyelle, il se prononce séparément sans en être cependant complètement détaché, ex. : *ua* (interjection d'étonnement), *mau* (vivement, prestement), *láu* (longtemps).

w avec une barbe, se prononce un peu comme l'*o'*, mais d'une manière moins ouverte, moins claire, en insistant gutturalement comme si on voulait rendre une vibration métallique, ex. : *ew* (habiter, demeurer), *sw* (chose,

affaire); en composition avec *a*, *i* et *o*, cette lettre sert à former une diph-tongue, ex. : *wa* (agréer, consentir), *giwòng* (lit, couchette), *wong* (malheur, calamité).

RÈGLES ET EXEMPLES POUR LES TONS.

1° *Ton égal*. Le plus difficile peut-être à saisir à cause de l'absence de signe conventionnel; on peut le comparer au ton moyen du diapason : il doit être plein, naturel et sans aucune inflexion de voix, ex. : *ma* (chanvre).

2° *Ton grave*. Doit être prononcé du fond de la poitrine, ex. : *mạ* (jeune plant).

3° *Ton aigu*. S'exprime en donnant à la voix un ton élevé et franchement aigu, ex. : *má* (mère).

4° *Ton descendant*. Se traduit par une assez lente dépression de la voix, ex. : *mà* (mais, pour).

5° *Ton remontant*. S'obtient en donnant à la voix une inflexion grave pour remonter ensuite légèrement le ton, ex. : *mã* (cheval).

6° *Ton interrogatif*. S'exprime en montant à pleine voix du ton égal jus-qu'au ton le plus élevé et en terminant sur ce même ton, ex. : *hỏi* (interro-ger); il offre quelque analogie avec notre *comment?*

REMARQUE. L'égal, l'aigu et le descendant sont les trois tons principaux; les autres ne représentent en quelque sorte que des nuances intermédiaires; mais on doit s'appliquer à les observer tous très rigoureusement, en parlant ou en écrivant, sous peine de ne pas être compris.

CONSONNES.

Il y a dix-sept consonnes, savoir : *b*, *c*, *d*, *d'*, *g*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *x*.

b se prononce comme en français et ne présente par conséquent aucune difficulté, ex. : *ba* (trois), *buộc* (lier), *búng* (lâcher); au Tonkin, se prend quelquefois à la place du *v* et on dit *cái be*, au lieu de *cái ve* (bouteille).

c se place au commencement et à la fin des mots; initiale, cette lettre est dure comme le *k* et ne se combine qu'avec *a*, *o*, *u*, ex. : *cá* (poisson), *có*

(avoir), *cu* (tourterelle); finale, elle sera ou retentissante, comme dans *ác* (le mal), ou sourde et confuse, comme dans *hoc* (étudier); cette dernière prononciation est spéciale à la Cochinchine. Le *ch* initial est difficile à prononcer : on peut l'assimiler au *ch* espagnol ou portugais et on doit faire en quelque sorte comme s'il était précédé d'un *t*, ainsi *cha* (père) se prononcera comme s'il était écrit *tcha*, *cho* comme *tcho*, etc.; le *ch* final a une prononciation très particulière dont rien ne peut donner l'idée en français : on devra l'entendre, à défaut d'indigène, de la bouche de quelqu'un qui parle bien l'annamite, ex. : *cách* (manière), *sách* (livre).

đ barré transversalement se prononce comme le *d* français et n'est jamais employé que comme lettre initiale, ex. : *đá* (pierre), *đáy* (ici), *đỉnh* (pointe, clou), *đường* (voie, chemin).

d non barré est prononcé par les habitants de la Cochinchine comme s'il était suivi d'un *i*; ainsi les mots *da* (peau), *dâng* (offrir, présenter), *dwong* (chèvre), donnent les sons *dia*, *diâng* et *diwong*, tandis que les habitants des provinces du Nord prononcent ces mêmes mots comme si le *d* était suivi d'un *z*, c'est-à-dire *dza*, *dzâng*, *dzwong*.

g placé devant l'*a* se prononce assez durement, comme dans nos mots français *gage*, *galère*, ex. : *gà* (poule), *gách* (brique), *gai* (chanvre); il en est de même devant les voyelles *o*, *u* et *w*, ex. : *gò* (colline), *gũ* (bois), *gvom* (sabre); devant l'*i* on appuie un peu moins, comme dans *gibet*, *giboulée*, ex. : *gì* (quoi), *giu* (simuler); cette lettre n'est pas employée seule devant l'*e*, elle est invariablement suivie de l'*h* et on prononce comme dans *guerre*, mais en appuyant davantage et d'une façon beaucoup plus gutturale, ex. : *ghen* (jalousie), *ghé* (tabouret).

h joue un rôle important dans les mots annamites; initiale, cette lettre est au moins aussi aspirée qu'en anglais, ex. : *hạ* (bas, vil), *hái* (cueillir), *hwong* (parfum); au milieu des mots, l'*h* se rencontre après les lettres *k*, *p*, *t*; après *k* elle forme presque un double son, ex. : *khó* (sec), *khí* (air); après *p* elle remplace approximativement l'*f* français, ex. : *phwong* (région), *phạm* (crime); après *t* elle exige une forte aspiration, ex. : *tha* (pardonner), *thwong* (aimer); après *c* et après *g* elle donne le son particulier dont il a été parlé plus haut; enfin, comme lettre finale et précédée de l'*n*, l'*h* se fond dans

un son doux et légèrement nasal, comme dans le mot *bagne*, sans tenir compte de l'*e* muet, ex. : *bánh* (pain), *mạnh* (fort).

k se prononce très durement et n'est employé, sans être suivi de l'*h*, que devant *e*, *i* et *y*, ex. : *kén* (recenser), *kiém* (chercher), *ký* (signer); suivie de l'*h*, cette lettre s'emploie avec toutes les voyelles, à l'exception de l'*y*, ex. : *khác* (autre, différent), *khé* (acte, écrit), *khi* (lorsque), *khó* (difficile), *khúc* (éclat, morceau).

l a le même son qu'en français et ne s'emploie qu'au commencement de certains mots, ex. : *la* (crier), *lái* (gouvernail), *làng* (village), *l Wong* (solde, traitement); dans quelques provinces du nord de l'Annam elle est quelquefois prise pour l'*r*, mais c'est là une prononciation vicieuse à laquelle il ne faut attacher aucune importance.

m se prononce aussi comme en français et n'offre pas plus de difficulté que la consonne précédente, surtout lorsqu'elle est lettre initiale, ex. : *ma* (fantôme), *mwong* (ruisseau); à la fin d'un mot, elle demande à être fortement accentuée, ex. : *năm* (cinq), *mãm* (sammure).

n au commencement d'un mot et précédant une voyelle se prononce comme en français, ex. : *niên* (année), *nào* (quel); précédant la lettre *g*, elle forme un son double avec prononciation nasale. ex. : *ngã* (tomber), *ngwòrì* (homme); suivie de *gh*, la prononciation devient très sourde et très nasale, ex. : *nghe* (métier), *nghi* (douter), *ngheò* (pauvre); devant l'*h* elle donne encore un son nasal, ex. : *nhac* (musique), *nhé* (léger); comme lettre finale, l'*n* est une consonne dure dans le nord du pays, un peu adoucie en Cochinchine, ex. : *lãn* (fois), *lên* (monter), *mên* (aimer); à la fin d'un mot, l'*n* suivie d'un *g* indique une prononciation nasale particulière qui peut se comparer à celle des mots français *dessin*, *jardin*, *long*, *mon*, etc., ex. : *giêng* (puits), *lông* (poil), *dông* (orient), *công* (travail); pour l'*nh* final, voir à la lettre *h*.

p comme lettre initiale ne s'emploie qu'en composition avec l'*h*; ces deux lettres réunies et n'en formant pour ainsi dire qu'une seule se prononcent comme l'*f* français, mais moins nettement et comme un enfant qui commence à peine à parler, ex. : *pha* (mélanger), *phải* (falloir), *phủ* (préfecture); comme lettre finale a la même prononciation que le *p* français, ex. : *pháp* (puissance), *thép* (acier).

q est invariablement suivi de la voyelle *u*; les mots qui commencent par ces deux lettres doivent être prononcés franchement et d'une seule émission de voix, mais en tenant compte du son de chaque voyelle, ex. : *quá* (ex-céder), *quan* (mandarin), *quóí* (précieux).

r s'emploie au commencement et au milieu des mots, jamais à la fin; au commencement d'un mot, sa prononciation n'est pas sensiblement différente de celle de l'*r* latin, c'est-à-dire un peu roulé (il faut se garder surtout de *grasseyer*), ex. : *ra* (sortir), *rỏ* (corbeille), *ranh* (limite); lorsque, dans un mot, l'*r* est précédé d'un *t*, comme dans *trả* (rendre), il en résulte un son qui n'a aucune analogie avec les sons de la langue française : cette lettre tient alors autant de sa propre nature que de la nature de l'*l*, et au Tonkin il est même d'usage, dans certaines provinces du moins, de prononcer *tlỏi*, par exemple, à la place de *trỏi* (ciel), en supprimant l'*r* tout à fait; mais c'est là une prononciation de fantaisie, pour ne pas dire défectueuse.

s ne s'emploie qu'au commencement des mots et se prononce comme le *sh* anglais, excepté dans les provinces de la Cochinchine, où la prononciation de cette sifflante se rapproche sensiblement de celle de l'*s* français, ex. : *sa* (tomber), *sách* (livre), *sao* (étoile), *swong* (rosée).

t au commencement d'un mot se prononce comme en français, ex. : *ta* (nous), *tài* (talent); suivi de l'*h* (voir cette lettre), il forme un double son et exige une forte aspiration, ex. : *thiêu* (manquer), *thống* (perspicace), *thuận* (accord); à la fin d'un mot, il est bref, sec, comme dans les mots latins *et*, *ut*, et les mots français *net*, *fat*; en Cochinchine, on a l'habitude de donner à ce *t* final, dans les mots *một* (un) et *tốt* (bien), par exemple, une prononciation sourde tenant à la fois du *c*, du *b* et du *p*, et d'ajouter à d'autres mots, tels que *riết* (lier) et *bịt* (garnir), une sorte de terminaison sifflante.

v représente un son assez semblable à celui du *v* français, mais se prononce d'une manière un peu plus adoucie, ex. : *viên* (rond), *việc* (affaire), *vá* (raccomoder), *vàng* (or), *vé* (revenir), *vó* (entrer), *vuờn* (jardin); dans certaines provinces du Sud, on fait suivre cette lettre d'une sorte d'*i* devant les voyelles *a*, *e*, *o*, *u*, ce qui fait prononcer *viá* pour *vá*, *viàng* pour *vàng*, *vié* pour *vé*, *vió* pour *vó*, *viuờn* pour *vuờn*; cette lettre est toujours initiale.

x ne s'emploie qu'au commencement des mots, ex. : *xa* (loin), *xin* (prier),

xuyén (fleuve); rien n'est plus difficile que de fixer exactement par des exemples tirés du français la prononciation de cette lettre; ce qui s'en approcherait le plus serait notre *ch* dans *chat*, *chien*, *chaise*, etc., mais c'est encore assez approximatif; comme pour beaucoup d'autres sons, nous ne voyons qu'un seul moyen, c'est de les recueillir de la bouche même d'un indigène ou d'un bon maître.

SUBSTANTIF.

Il y a en annamite des substantifs simples et des substantifs doubles ou composés.

Comme substantifs simples nous citerons : *ngwòrì* (homme, femme), *con* (enfant, petit), *ngwa* (cheval), *chó* (chien), *gà* (poule), *nhà* (maison), *sách* (livre). Comme substantifs composés : *bàn thờ* (autel), *chơn đèn* (chandelier), *nhà bếp* (cuisine). Parmi les substantifs composés, les uns sont formés par deux monosyllabes ayant le même sens, comme *vua chúa* (roi), *mực mọo* (méthode); d'autres par association d'idées, comme *trâu bò* (buffle et bœuf), *rvợu trà* (vin et thé). Les substantifs dérivés d'un verbe doivent être précédés des mots *sự* (chose), ou *việc* (affaire), ex. : *sự làm* (travail), *sự học* (étude). Il en est de même des substantifs dérivés d'un adjectif, ex. : *sự mạnh* (force), *sự yếu* (faiblesse).

GENRE DU SUBSTANTIF.

Les substantifs sont dépourvus de terminaisons indiquant le genre.

Le genre d'un nom commun, représentant un être animé, se reconnaît au moyen de termes spéciaux placés après ce nom.

Pour la distinction des deux genres, il y a : pour l'homme, *nam*, *đòn ông* et *trai*; pour la femme, *nữ*, *đòn bà* et *gái*. Par *nam nữ* (expression sino-annamite), on désigne le masculin et le féminin et surtout les deux sexes en tant que principe. *Đòn ông* s'emploie pour les hommes faits, *trai*, pour les jeunes gens. *Đòn bà* s'applique aux femmes, *gái*, aux jeunes filles. On doit donc dire *ngwòrì đòn ông* (homme), *ngwòrì đòn bà* (femme), *con trai* (jeune homme), *con gái* (jeune fille).

Pour les animaux, les Annamites ont les termes de mâle et de femelle qu'ils ajoutent au nom commun. Ces termes ne sont pas les mêmes pour tous les animaux.

Chez les quadrupèdes, *đực* indique le mâle et *cái* la femelle, ex. : *ngựa đực* (cheval), *ngựa cái* (jument); *chó đực* (chien), *chó cái* (chienne).

Chez les oiseaux et les volatiles, *trống* indique le mâle et *mái* la femelle, ex. : *gà trống* (coq), *gà mái* (poule).

Pour les reptiles, les arbres et les plantes dioïques, on emploie généralement les marques de genre qui conviennent aux quadrupèdes, tandis que pour les poissons on se sert plutôt des termes employés pour les oiseaux.

Il n'y a en annamite aucune distinction de genre pour les êtres inanimés.

A défaut de marque de genre, le masculin prime le féminin.

NOMBRE DU SUBSTANTIF.

SINGULIER.

Le singulier s'exprime, soit par le mot simple :

Ex. : *ngườì* (l'homme);

soit au moyen d'un terme numéral précédant le nom :

Ex. : *con ngựa* (le cheval), *cái nhà* (la maison);

soit en plaçant l'unité devant l'objet que l'on désire exprimer :

Ex. : *một con bò* (un bœuf), *một cái bàn* (une table).

REMARQUE. Chaque fois que l'unité est exprimée, le nom doit être précédé du terme numéral qui lui est applicable.

PLURIEL.

Le pluriel général, c'est-à-dire le pluriel vague, indéterminé, s'exprime par le mot simple :

Ex. : *ngựa* (chevaux, les chevaux), *xe* (voitures, les voitures), *nhà* (maisons, les maisons), *ghe* (barques, les barques).

Lorsqu'il est déterminé, le pluriel se forme en plaçant devant les noms des termes appelés marques du pluriel et qui varient suivant les circonstances.

Ces termes sont : *những*, *các*, *máy*; les deux premiers indiquent la pluralité, et *máy* l'universalité, ex. : *những người anh nói đã tới* (les hommes dont vous avez parlé sont arrivés), *các con chó của người bạn hữu tôi đã đi mất* (les chiens de mon ami sont partis). *máy đứa con nít sẽ đi học* (tous les enfants iront à l'école).

L'expression composée *bao-nhiêu* signifiant combien? quel nombre? peut s'employer aussi comme marque du pluriel à la place de *những*.

REMARQUE. Il est de règle de placer entre la marque du pluriel et le nom, le terme numéral qui convient à ce nom. Cette règle s'applique aussi, comme on le verra plus loin, aux noms de nombre.

TERMES NUMÉRAUX OU APPELLATIFS.

Il existe pour chaque catégorie d'êtres des appellatifs particuliers :

Cái est le plus important; il s'applique à tous les êtres inanimés qui n'ont pas de terme numéral particulier, et, comme tous les autres appellatifs, il peut tenir lieu d'article défini, ex. : *cái nhà* (la maison), *cái xe* (la voiture), *cái bàn* (la table), *cái vườn* (le jardin), *cái bánh* (le pain).

Viennent ensuite :

Con, qui signifie fils, enfant, petit, s'applique à tous les êtres animés sans exception, ex. : *con trai* (le garçon), *con gái* (la fille), *con ngựa* (le cheval), *con gà* (la poule), *con chim* (l'oiseau), *con rắn* (le serpent).

Cây pour les arbres et différents objets de forme allongée, ex. : *cây cột* (la colonne), *cây gậy* (le bâton), *cây viết* (le porte-plume, le pinceau).

Chiếc pour les navires, les bateaux et embarcations diverses, pour les souliers (dépareillés), les bâtonnets à manger (dépareillés), les nattes, etc., ex. : *chiếc tàu* (le navire), *chiếc ghe* (la barque), *chiếc giày* (le soulier).

Cuốn pour les livres, les rouleaux de papier, ex. : *cuốn sách* (le volume), *cuốn giấy* (le rouleau de papier).

REMARQUE. Les termes numériques ou appellatifs ne sont strictement obligatoires que pour les noms pris dans un sens déterminé; mais, lorsque les noms sont pris dans un sens général, leur emploi n'est plus nécessaire. De plus, il est d'un usage constant de ne pas se servir d'appellatifs pour les mots représentant soit des idées abstraites, soit des choses de formes vagues, mal définies, comme le feu, les liquides, l'air, les nuages, le ciel, etc., et généralement pour tout ce qui ne peut pas se compter.

ADJECTIF.

Il y a des adjectifs simples et des adjectifs doubles ou composés :

Ex. : *lớn* (grand), *cao* (haut), *tốt* (beau), *nhỏ* *mọn* (petit, humble), *lười biếng* (paresseux), *thông thái* (savant). La règle veut que les adjectifs se placent après les noms qu'ils qualifient, mais sans s'accorder ni en genre ni en nombre avec ces noms, ex. : *một con ngựa lớn* (un grand cheval), *một cái nhà tốt* (une belle maison).

Il y a cependant quelques exceptions et, dans certains cas, l'adjectif se place comme en chinois avant le nom :

Ex. : *tốt người* (bel homme), *xấu người* (laide personne).

COMPARATIFS.

Le comparatif de supériorité se forme au moyen du mot *hơn* (plus), placé après le positif, ex. : *cao hơn* (plus haut), *mạnh hơn* (plus fort), *giàu hơn* (plus riche); celui d'égalité se rend par *bằng*, *cũng bằng* et *như*, ex. : *nó lớn bằng tôi* (il est aussi grand que moi), *tôi giàu cũng bằng nó* (je suis aussi riche que lui), *tôi làm việc nhiều như người nầy* (je travaille autant que cet homme); quant à celui d'infériorité, il s'exprime au moyen des mots *không có* ou *không được* placés avant le positif, et des mots *cho bằng* placés après, ex. : *cái nhà của nó không có lớn cho bằng cái nhà của tôi* (sa maison n'est pas grande autant que la mienne, c'est-à-dire sa maison est moins grande que la mienne); comme on le voit, c'est là une tournure renversée qui consiste à revenir à la

forme du comparatif d'égalité; on peut arriver à rendre le comparatif d'infériorité par l'emploi du comparatif de supériorité, et dire *cái nhà của tôi lớn hơn cái nhà của nó* (ma maison est plus grande que la sienne); il y a encore les expressions *ít hơn* (quantité moindre), *không bằng* (ne pas égaler), et les mots *kém* (manquer), *thua* (au-dessous de) qui peuvent aider à former des comparatifs d'infériorité.

SUPERLATIFS.

Les superlatifs, toujours sous forme d'adverbes, se placent généralement après l'adjectif. Un seul, *rút* (excessivement), se place avant, ex. : *rút xấu* (excessivement laid). Les autres, *lắm* (très), *quá* (dépasser), se placent après, ex. : *giàu lắm* (très riche), *cao quá* (trop haut). *Hung* (féroce) et *đũ* (cruel) peuvent aussi être employés, surtout comme superlatifs excessifs; enfin il en est d'autres que l'on forme au moyen de périphrases : c'est par une étude complète de la grammaire et par l'usage de la langue qu'on apprendra à les connaître.

NOMS DE NOMBRE.

NOMBRES CARDINAUX.

1 Un.....	<i>Một.</i>	15 Quinze.....	<i>Mười lăm.</i>
2 Deux.....	<i>Hai.</i>	16 Seize.....	<i>Mười sáu.</i>
3 Trois.....	<i>Ba.</i>	17 Dix-sept.....	<i>Mười bảy.</i>
4 Quatre.....	<i>Bốn.</i>	18 Dix-huit.....	<i>Mười tám.</i>
5 Cinq.....	<i>Năm.</i>	19 Dix-neuf.....	<i>Mười chín.</i>
6 Six.....	<i>Sáu.</i>	20 Vingt.....	<i>Hai mươi.</i>
7 Sept.....	<i>Bảy.</i>	21 Vingt et un.....	<i>Hai mươi một.</i>
8 Huit.....	<i>Tám.</i>	30 Trente.....	<i>Ba mươi.</i>
9 Neuf.....	<i>Chín.</i>	40 Quarante.....	<i>Bốn mươi.</i>
10 Dix.....	<i>Mười.</i>	50 Cinquante.....	<i>Năm mươi.</i>
11 Onze.....	<i>Mười một.</i>	60 Soixante.....	<i>Sáu mươi.</i>
12 Douze.....	<i>Mười hai.</i>	70 Soixante-dix....	<i>Bảy mươi.</i>
13 Treize.....	<i>Mười ba.</i>	80 Quatre-vingts...	<i>Tám mươi.</i>
14 Quatorze.....	<i>Mười bốn.</i>	90 Quatre-vingt-dix.	<i>Chín mươi.</i>

100 Cent.....	<i>Một trăm.</i>
1.000 Mille.....	<i>Một ngàn.</i>
10.000 Dix mille.....	<i>Một muôn.</i>
100.000 Cent mille.....	<i>Một veò.</i>
1.000.000 Un million.....	<i>Một triệu.</i>

REMARQUE. Le mot *một* (un) change de signe tonique après la deuxième dizaine et s'exprime par *mốt*, ex. : *hai mươi mốt* (vingt et un); ce même mot indique l'unité de l'ordre décimal immédiatement inférieur à celui qui vient d'être énoncé, ex. : *một trăm mốt* (cent dix), *một ngàn mốt* (onze cents). Il y a encore une observation pour les noms de nombre *năm* (cinq) et *mười* (dix) : *năm* s'exprime par le mot *lăm* après la première dizaine, ex. : *mười lăm* (quinze), *hai mươi lăm* (vingt-cinq), et *mười* se prononce *mười*, sans signe tonique, toutes les fois qu'il exprime un multiple de dix, ex. : *hai mươi* (vingt), *năm mươi* (cinquante).

NOMBRES ORDINAUX.

Les nombres ordinaux se forment au moyen du mot *thứ* (sorte, espèce) que l'on place devant le nombre cardinal. Il y a cette particularité que pour *một* (un) et pour *bốn* (quatre) on emploie de préférence les noms de nombre sino-annamites *nhứt* et *tv*.

Premier.....	<i>Thứ nhứt.</i>	Huitième.....	<i>Thứ tám.</i>
Deuxième.....	<i>Thứ hai</i> (ou <i>Thứ nhì</i>).	Neuvième.....	<i>Thứ chín.</i>
Troisième.....	<i>Thứ ba.</i>	Dixième.....	<i>Thứ mười.</i>
Quatrième.....	<i>Thứ bốn</i> (ou <i>Thứ tv</i>).	Onzième.....	<i>Thứ mười một.</i>
Cinquième.....	<i>Thứ năm.</i>	Cinquantième....	<i>Thứ năm mươi.</i>
Sixième.....	<i>Thứ sáu.</i>	Centième.....	<i>Thứ một trăm.</i>
Septième.....	<i>Thứ bảy.</i>	Cent-cinquantième.	<i>Thứ một trăm năm mươi.</i>

PRONOM.

PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels sont nombreux et variés. Leur emploi dépend du rang, de la qualité ou de l'âge des personnes auxquelles ces pronoms se rapportent.

SINGULIER.

1^{re} PERSONNE.

Tôi (serviteur), s'emploie comme pronom respectueux (se prononce *tui* en Cochinchine et est très usité).

Tao (je, moi), pronom arrogant, s'emploie de supérieur à inférieur.

Ta (nous), s'emploie en parlant avec autorité, comme un fonctionnaire, par exemple, parlant au nom du gouvernement.

Min (je, moi), parlant également avec autorité.

Mình (corps), id.

Cha (père), employé par le père en parlant à ses enfants.

Thầy (maître), employé par le maître parlant à ses élèves.

Đáy (ici), employé en style poétique, et aussi lorsqu'on ignore le rang de la personne à laquelle on parle.

2^e PERSONNE.

Mày (tu, toi), s'emploie pour tutoyer et pour parler avec mépris⁽¹⁾.

Em (cadet, cadette), en s'adressant à des enfants ou en parlant avec affection à une personne plus jeune que soi.

Anh (frère aîné), employé entre égaux et entre personnes du même rang (familier).

Chị (sœur aînée), en s'adressant à une femme de condition moyenne (familier et très usité).

Cậu (oncle, jeune homme), s'emploie en parlant à des jeunes gens instruits, à des étudiants, à des fils de fonctionnaires.

Có (tante, demoiselle), s'emploie en parlant aux jeunes filles et aux jeunes femmes de qualité.

Thầy (maître enseignant), en parlant aux professeurs, aux médecins, aux bonzes, et en général aux hommes de science.

Ông (seigneur, correspond à monsieur), s'emploie d'inférieur à supérieur, entre égaux d'un certain rang et en parlant à des vieillards vénérables.

⁽¹⁾ Pour être logique, lorsqu'on tutoie quelqu'un, on doit se servir pour parler de soi du pronom arrogant *tao*.

Bà (correspond à madame), employé pour parler aux femmes de qualité ou à des femmes âgées.

Quan lớn, s'applique à des fonctionnaires d'un grade supérieur (mandarin des 1^{er}, 2^e et 3^e degrés) et peut se traduire par « votre excellence ».

3^e PERSONNE.

Les pronoms de la troisième personne se forment au moyen des pronoms de la deuxième (*máy* excepté), accompagnés du pronom démonstratif *áy*.

Ngwòri áy (il, lui, cet homme, cette personne).

Anh áy (il, lui, ce frère, cet ami).

Ông áy (il, lui, ce monsieur).

Bà áy (elle, cette dame).

Nó (vient du sino-annamite *nó* 奴, esclave), s'emploie pour les animaux et pour désigner avec dédain ou mépris une personne quelconque.

PLURIEL.

1^{re} PERSONNE.

On forme le pluriel des pronoms de la première personne au moyen du mot *chúng* (tous) suivi du pronom correspondant singulier.

Chúng tôi (nous), quand on fait part à une personne d'une chose qui se passera en dehors d'elle.

Chúng ta (nous), lorsque la personne à qui l'on s'adresse est comprise dans ce qu'on dit ou ce qu'on se propose de faire.

Ta (nous), parlant au nom d'une réunion, d'un groupe, d'une collectivité.

2^e PERSONNE.

Les pronoms de la deuxième personne se forment au moyen de la marque du pluriel *các* suivie du pronom correspondant singulier.

Các em (vous, vous mes cadets, mes amis).

Các anh (vous, vous mes aînés, mes amis).

Các thầy (vous, vous mes maîtres).

Các ông (vous, vous messieurs).

Các chị (vous, vous mes sœurs aînées, mes amies).

Các bà (vous, vous mesdames).

Các quan lớn (vous, vos excellences).

Các người (vous, vous les hommes).

Bay (vous, vous tous), en s'adressant à une bande d'enfants, à un groupe de travailleurs, à une réunion de gens de modeste condition.

3^e PERSONNE.

Les pronoms de la troisième personne sont formés au moyen de la marque du pluriel *các* suivie du pronom correspondant singulier, sauf un, *nó*, qui se combine avec le mot *chúng* (tous).

Các em ấy (ils, eux, ces cadets).

Các anh ấy (ils, eux, ces frères aînés, ces amis).

Các chị ấy (elles, ces sœurs aînées, ces amies).

Các ông ấy (ils, eux, ces messieurs).

Các bà ấy (elles, ces dames).

Các người ấy (ils, eux, ces hommes).

Chúng nó (ils, eux), en parlant de gens quelconques ou méprisables.

Pour la formation de ces pronoms, on peut employer, à la place de *các*, les autres marques du pluriel *những* et *mấy*.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Les pronoms démonstratifs sont au nombre de quatre; ils se placent immédiatement après le nom; mais lorsque le nom est suivi d'un adjectif, ils se placent après l'adjectif.

Này, ce, ceci, celui-ci, celle-ci, désigne les personnes présentes ou les choses rapprochées, ex. : *người này* (cet homme), *con ngựa này* (ce cheval), *cái vườn lớn này* (ce grand jardin).

ấy, cela, celui-là, celle-là, désigne les personnes non présentes ou les choses éloignées, ex. : *con gái ấy* (cette jeune fille), *việc ấy* (cette affaire).

kia, cela, celui-là, cet autre, plus éloigné que le précédent, ex. : *ngày kia* (cet autre jour), *đêm kia* (cette autre nuit).

nọ, même signification que ci-dessus, mais marque une distance plus éloignée encore, ex. : *không phải là người này, không phải là người kia, là người nọ* (ce n'est ni cet homme-ci, ni cet homme-là, c'est l'autre).

PRONOMS RELATIFS.

La langue annamite ne possède pas, à proprement parler, de pronoms relatifs, et le sens de qui, que, liant un membre de phrase à un autre membre de phrase est à peu près inconnu.

On peut, dans certains cas, suppléer à cette lacune en employant les mots *là* (être) et *kẻ* (celui qui), ou bien *là người* (lequel, en parlant d'un homme), ou bien encore *là việc* (laquelle, en parlant d'une chose), ex. : *danh Nam là kẻ tôi đã gặp chiều hôm qua* (le nommé Nam que j'ai rencontré hier au soir); *ây là việc về chúng ta* (c'est l'affaire qui nous concerne).

On peut aussi tourner la difficulté en employant soit les pronoms démonstratifs *này* et *ấy*, soit la marque de possession *của*. Mais le mieux est d'apprendre certaines tournures de phrases qui abrègent le discours et qui permettent de se passer de pronom relatif.

PRONOMS POSSESSIFS.

Les pronoms possessifs sont formés au moyen du mot *của* (marque de propriété), suivi du pronom personnel qui convient à chaque cas particulier.

Của tôi (mon, ma, mes).

Của mày (ton, ta, tes).

Của nó (son, sa, ses).

Của chúng tôi (notre, nos).

Của các anh (votre, vos).

Của chúng nó (leur, leurs).

Ces pronoms se placent invariablement après le substantif.

Cái của tôi (le mien, les miens).

Cái của mày (le tien, les tiens).

Cái của nó (le sien, les siens).

Cái của chúng tôi (le nôtre, les nôtres).

Cái của các anh (le vôtre, les vôtres).

Cái của chúng nó (le leur, les leurs).

Cái est employé dans la formation des pronoms possessifs lorsqu'il s'agit d'êtres inanimés, ex. : *cái áo của tôi là dài, mà cái của anh là dài hơn nữa* (mon habit est long, mais le vôtre est encore plus long); mais quand il s'agit d'êtres animés, on se sert de l'appellatif *con*, ex. : *con chó của tôi là nhỏ, mà con của chúng nó là lớn* (mon chien est petit, mais le leur est grand).

Của est de rigueur dans tous les cas où il y a lieu de bien marquer la possession; dans les autres cas, ce mot demeure sous-entendu, et le plus souvent les Annamites, surtout les gens du peuple, se contentent du pronom personnel: ainsi on dira *nhà tôi* pour *nhà của tôi*, *nhà anh* pour *nhà của anh*, et en cela ils sont d'accord avec le génie de la langue qui veut que, sauf quelques superfluités en usage comme redondances finales, aucun mot inutile ne soit employé.

PRONOMS INTERROGATIFS.

Comme pronoms interrogatifs, il y a : 1° *ai*, qui? qui est-ce qui? ex. : *ai nói?* (qui parle?), *ai cho?* (qui donne?), *ai làm việc?* (qui travaille?); 2° *nào*, quel, quelle, lequel, laquelle? ex. : *ngươi nào?* (quel homme?), *cái nhà nào?* (quelle maison?), *những con ngựa nào?* (quels chevaux?); 3° *gì*, quoi? ex. : *cái gì?* (quelle chose?), *việc gì?* (quelle affaire?), *mày ăn gì?* (que manges-tu?); 4° *chi*, quoi? — se distingue peu du précédent — ex. : *lo làm chi?* (pourquoi vous inquiéter?), *kể chi?* (pourquoi tenir compte de...?), *làm chi?* (pourquoi faire? à quoi bon?).

PRONOMS INDÉFINIS.

Ai, *nào* (proviennent des pronoms interrogatifs), ex. : *ai ai* (quiconque, chacun, tous), *ai nấy* (id.), *không ai* (personne, aucun, nul), *kể nào* (celui qui), *những kẻ nào* (ceux qui); viennent ensuite les mots *gì*, *mọi*, *mỗi*, *kia*, *ấy*, qui peuvent, de différentes manières, concourir à la formation des pronoms indéfinis; enfin *ngươi ta* (les hommes, les gens), et *họ* (même signification), sont très usités pour traduire notre pronom indéfini « on ».

VERBE.

La langue annamite n'a pas de conjugaisons, mais les temps et les modes principaux peuvent se rendre par l'emploi de certaines particules que l'on nomme marques de temps, savoir :

Đwong ou *đang*, présent immédiat et quelquefois imparfait; *sẽ*, futur; *đã*, passé. Comme marques du passé, les mots *có* (avoir, être), devant le verbe, et *rỏi* (fini, terminé), après le verbe, peuvent être aussi, dans certains cas, utilement employés.

L'impératif se forme à l'aide de la particule *hãy*, placée devant le verbe. Le mot *đi*, placé après, indique aussi l'impératif, mais surtout un impératif excitatif. L'impératif prohibitif s'exprime par les mots *đừng* (gardez-vous de) et *chớ* (veuillez ne pas), placés devant le verbe.

L'emploi des particules impératives est presque toujours nécessaire en raison de la difficulté que présente cette langue rigoureusement tonique. Les intonations étant fixes et absolument obligatoires, le ton de commandement ne pourrait se rendre que très difficilement sans faire usage de mots spéciaux.

Le verbe passif s'exprime par les mots *bị* (subir), *chịu* (souffrir, supporter), *mắc* (être retenu, pris), marquant l'action pénible ou douloureuse, et par *được* ou *đặng* (pouvoir, obtenir), marquant l'action agréable. *Phải* (devoir, falloir), peut être employé pour les deux. Exemples : *bị đánh* (être battu), *bị quở* (avoir été grondé), *chịu khó* (endurer), *chịu phép* (se soumettre), *mắc đau* (pris par la maladie); *được phước* (être heureux, avoir de la chance), *đặng ơn* (recevoir un bienfait).

Dans bien des cas cependant, on change le passif marquant l'action agréable en actif, et on dit, par exemple, *người ta thương tôi* (on m'aime), au lieu de *tôi được thương* (je suis aimé).

Les verbes qui correspondent à nos auxiliaires avoir et être sont *có* (avoir, posséder) et *là* (être), mais leur importance est beaucoup moins grande

qu'en français. *Có* prend quelquefois la signification compliquée de « avoir le fait d'être » et tient par conséquent la place du verbe *là*. Le verbe *có*, considéré souvent en grammaire comme simple particule, marque l'affirmation et signifie « oui, cela est, cela existe ».

Il y a trois sortes de verbes : des verbes simples, formés d'un seul mot, des verbes doubles, formés de deux mots, et des verbes composés formés par voie de périphrase. Les verbes composés sont accompagnés de prépositions ayant pour objet d'en modifier le sens primordial. Ces prépositions sont parfois placées à la fin de la phrase. Ce n'est que par des exercices fréquents que l'on sera fixé sur ce point.

Quand le sujet du verbe est une personne, on devra employer le pronom qui convient au rang, à la condition ou à l'âge de cette personne.

ADVERBE.

Lãm, quá, hung et *dĩ*, employés, ainsi qu'on l'a vu plus haut, comme superlatifs, sont aussi des adverbes. On peut former d'autres adverbes au moyen d'adjectifs précédés de la préposition *cho* (à, pour), ex. : *nói cho rõ* (parler clairement), *đánh cho mạnh* (frapper fortement), *lãm cho nhẹ* (faire doucement), *đi cho mau* (marcher rapidement).

L'adverbe se place habituellement après le verbe auquel il se rapporte.

PRÉPOSITION.

Les particules généralement employées comme prépositions sont :

Cho (à, pour), *đến* (venir), *tới* (arriver), *về* (revenir), *nơi* (lieu, endroit), *tại* (id.), *trong* (dans, dedans), *ngoài* (dehors), *trước* (devant), *sau* (derrière), *trên* (sur), *dưới* (sous), *gần* (près), *xa* (loin), *bởi* (provenir de), *vì* (car, c'est pourquoi), *cùng* (avec, envers), *từ* (depuis), etc.

Les prépositions se placent avant le complément, ex. : *nó ở trong nhà* (il est dans la maison), *tôi ở trên cây* (je suis sur l'arbre).

CONJONCTION.

Comme conjonctions usuelles, il y a :

Và (et), *vớ* (avec), *cùng* (id.), *mà* (mais), *cho* (afin que, de manière à), *song* (néanmoins), *néu* (si), *khi* (quand, lorsque), *dù mà* (quoique, bien que), *còn* (de plus), *hay là* (ou, ou bien), *như* (comme, si), *nhưng mà* (cependant).

La conjonction française « que » n'a pas d'équivalent en langue annamite.

INTERJECTION.

Les principales interjections ou exclamations sont :

Á (étonnement), *à* (satisfaction), *ý* (douleur), *cha chã* (surprise), *ôi* (détresse, angoisse), *ơ* (pour appeler quelqu'un avec familiarité, se place après le nom de la personne appelée), *è* (menace, colère), *ê* (horreur, dégoût), *é* (désapprobation), *ý hà* (pour effrayer, se moquer), *hé* (pour interpeller), *hè* (cris guerriers pour s'exciter au combat), etc.

SIGNES DE CONVENTION POUR LES ABRÉVIATIONS.

- * Caractère chinois.
- S. A. Sino-annamite.
- A. V. Annamite vulgaire.
- Tient la place du caractère principal, qu'il était inutile de reproduire dans les exemples.

DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS.

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE.)

A

A 阿*. Indécis, incertain, irrésolu, fuyant, vaporeux, charmant.

A nà ○ 娜, élégant, gracieux, joli, tendre, délicat (surtout en parlant d'une jeune fille).

A 阿*. Rempart, terrasse, digue, escarpement, aufractuosité; consentir, accepter; particule finale exclamative, affirmative et interrogative. A. V. Syllabe euphonique.

A ngiũy ○ 藪, assa fætida. — *A giao* ○ 膠, colle animale; mucilage employé en médecine. — *A phiẽn* ○ 番, opium (voir *nha phiẽn*). — *A dong* ○ 容, Adam. — *A dua* ○ 諛, flatter, aduler. — *A di ðà phật* ○ 彌陀佛, Anida Bouddha (souvent invoqué dans les prières bouddhiques).

A 亞*. Racler, raboter, amincir, tailler; coupure, incision.

Cái a 𠵼 ○, racler, rabot, doloire.

A 癩*. Le nom d'une maladie de peau; ulcères, pustules, boutons.

Á 亞*. Laid, vilain, contrefait, mal venu; moindre, inférieur, qui vient après; second, plus jeune; exclamation de joie, cri d'allégresse.

Á thũy ○ 次, deuxième rang, second en dignité ou en qualité. — *Á thánh* ○ 聖, la seconde classe des saints ou des sages. — *Bát á vu nhon* 不 ○ 干 人, qui n'est pas au-dessous des autres hommes. — *Á vui!* ○ 盃, que c'est amusant! — *Á ngộ nghinh!* ○ 悟 迎, comme c'est joli!

Á 婭*. Belle-sœur; nom que les belles-sœurs se donnent entre elles (appellation de courtoisie).

Nhon á 姻 ○, beau-frère (mari de la sœur); parents par alliance. — *A tè* ○ 誓, beau-fils, gendre.

A 𠵼*. Couvrir; tente, abri; toute

chose qui couvre, qui préserve, qui ombre. Car. radical.

À 阿. Interjection de surprise, marque d'étonnement : ah ! oh ! (Du S. A. a, même car., exclamation.)

À *anh tó!* ○ 嬰細, ah ! vous voilà ! enfin, vous arrivez !

À 阿. Sœur, belle-sœur. (Du S. A. á, même car., même signification.)

Chí à 姉 ○, sœur aînée, belle-sœur plus âgée (terme de politesse).

Ác 歹 et 步*. Le mal, le vice ; mauvais, vicieux ; os rongé, squelette. Car. radical.

Ác 聖*. Terre grise, terre à porcelaine ou caolin ; substance pour crépir les murs ; boue, vase.

Ác 啞*. Son guttural ; le cri d'un certain oiseau ; avoir de la peine à parler ; s'exprimer difficilement.

Ác *tê* ○ 子, muet. — Ác *mé* ○ 謎, paroles à double entente, langage énigmatique.

Ác 惡*. Mauvais cœur ; méchant, pervers, dépravé ; le mal, la méchanceté ; sali, maculé.

Ác *nhon* ○ 人, un méchant homme. — Ác *nghiệp* ○ 業, malséant, impudique ; sorte d'imprécation. — *Hung ác* 凶 ○, cruel, sauvage. — *Dũ ác* 與 ○, méchant, dépravé. — *Dũ ác không!* 與 ○ 空, est-il mauvais ! exclamation d'étonnement. — *Choi ác* 制 ○, s'amuser à outrance, jouer

immodestement. — *Giao ác* 交 ○, s'en vouloir mutuellement, se vouer une haine réciproque. — *Tội ác* 罪 ○, une faute sans rémission, un grand crime ; imprécation. — *Thập ác* 十 ○, les dix crimes sans pitié (qui emportent la peine capitale) : complot de rébellion, complot de destruction des édifices royaux, trahison, assassinat de ses parents, meurtre de trois personnes et au-dessus, vol sacrilège, impiété filiale, crimes à l'égard de collatéraux, crimes à l'égard des autorités constituées, incestes. — *Dwong thiện ác* 揚善隱 ○, publier le bien, cacher le mal (sentence).

Ác 鷓. Corbeau ; le soleil au moment de paraître. (Formé des S. A. *diêu* 鳥, oiseau, et *ác* 惡, méchant, mauvais.)

Ác *lù* ○ 羅, la pie. — Ác *vàng* ○ 鑽, soleil (terme poétique). — *Mỏ ác* 喙 ○, bec de corbeau ; le bas de la poitrine (appendice xiphoïde du sternum).

Ách 厄*. Être maltraité, subir une offense ; joug, servitude, sujétion.

Ách *nạn* ○ 難, grande infortune, adversité. — Ách *nặng* ○ 囊, joug pesant (moral et physique). — *Phát ác* 發 ○, hoquet, râle de la mort. — *Tức ác* 息 ○, sanglot, hoquet. — *Mắc ác* 縶 ○, subir un joug, une servitude ; être très malheureux. — *Giải ác* 解 ○, se dégager d'une fâcheuse situation.

Ai 唉*. Ton plaintif ; soupirer ; interjection : comme c'est triste !

Ai 埃*. Poussière fine. A. V. Qui, quiconque, lequel, quelconque.

Ai nôi? ○ 哢, qui parle? — *Ai náy* ○ 乃, chacun en particulier et tous en général. — *Ai ngò* ○ 疑, qui aurait pensé que, qui se serait douté de. — *Hě ai* 係 ○, quiconque. — *Mặc ai* 默 ○, à la volonté de chacun. — *Chàng kij ai* 庄期 ○, sans distinction de personnes.

Ai 哀*. Se plaindre, se lamenter; exclamation : ah! hélas!

Ai 愛*. Amour, bonté, douceur, tendre affection; prendre plaisir à.

Ai mộ ○ 慕, aimer ardemment, passionnément. — *Ai nhon* ○ 人, aimer son prochain, être philanthrope. — *Twong ái* 相 ○, s'aimer mutuellement. — *Êm ái* 厭 ○, mou, doux, agréable au toucher et à l'oreille; doucement, mollement.

Ai 喝*. Crier d'une voix forte, appeler sur un ton de colère, réprimander avec humeur. Voir *yét*.

Ai 縊*. Chaîne de la toile; lier fortement, attacher solidement.

Tiv ái 死 ○, se pendre, s'étrangler, serrer le lien jusqu'à ce que la mort s'ensuive. — *Ái ngai* ○ 碍, inquiet, perplexe, anxieux.

Ai 隘*. Passage étroit, défilé; obstacle, empêchement; fermé, clos, bouché, reserré.

Son ái 山 ○, un passage étroit dans les montagnes, un défilé. — *Ái khâu* ○ 口, l'entrée d'un ouvrage fortifié.

— *Giáp ái* 夾 ○, attendant à la frontière. — *Đèo ái* 峒 ○, gorge de montagne, défilé. — *Ái lao* ○ 牢, un poste sur la frontière laotienne au N. O. de la province de Hué. — *Ái vân* ○ 雲, un col sur la route de Tourane à Hué, litt. : col des nuages.

Áy 愛*. Mouvements de l'âme ou du cœur; trouble, émotion.

Áy náy ○ 乃, inquiet, indécis, intrigué, perplexe.

Áy 意. Ce, là, ceci, cela, celui-ci, celui-là; pron. dém. pour les personnes et les choses non présentes ou éloignées. Voir *ndy*. (En S. A., volonté, intention; se pron. *y*.)

Áy là ○ 羅, c'est..., c'était..., voilà. — *Áy vạy* ○ 丕, la chose étant ainsi... ainsi donc... — *Ngwôi áy* 得 ○, cet homme, cette femme. — *Nhà áy* 茹 ○, cette maison. — *Việc áy* 役 ○, cette affaire. — *Khi áy* 欺 ○, alors, à ce moment. — *Thê áy* 體 ○, de cette manière.

Am 庵*. Chaumière, hutte, petit temple, pagode rustique.

Am tẹ ○ 寺, pagode, couvent. — *Son am* 山 ○, lieu de retraite dans les montagnes, ermitage.

Am 暗*. Soleil sans clarté; sombre, obscur, caché, secret.

Am địa ○ 地, lieu caché, clandestin. — *Am hiêu* ○ 曉, sous-entendre. — *Am mưu* ○ 謀, dresser des embûches, tendre un piège, ruser dans l'ombre. — *Am lây của* ○ 褻賂, s'attribuer en sous-main ou par détour le bien d'autrui. — *Am phượng*

○ 訪, une enquête secrète. — *Qui âm* 鬼 ○, obsession diabolique. — *Âm nhân* ○ 眼, vue faible.

Âm 搯*. Couvrir ou cacher avec la main. Voir *ôm*.

Bông âm 搯 ○, tenir dans ses bras, comme l'on fait d'un enfant. — *Âm láy* ○ 褻, prendre dans ses bras de la même manière. — *Âm con* ○ 昆, tenir un petit enfant entre ses bras. — *Âm điệt* ○ 威, apaiser.

Âm 瘖*. Souffrant, malade; douleur qui empêche de parler ou de crier. Voir *ôm*.

Âm 陰*. Matière ou fluide au repos, matière obscure; principe femelle par opposition à *dwong* 陽, qui est le principe mâle; nuit, terre, lune.

Âm dwong ○ 陽, les deux grands principes ou *lwông nghi* 兩儀, qui donnent naissance aux *trwóng* 相, ou quatre formes, d'où sortent toutes les créatures; les sorts. — *Âm phũ* ○ 府, grand enfer des bouddhistes. — *Âm ti* ○ 司, petit enfer. — *Âm hợ* ○ 戶, organes féminins (femmes et animaux); on dit aussi *âm vật* 陰物 et *hạ âm* 下陰. — *Âm tinh biểu* ○ 晴表, baromètre.

Âm 音*. Voix, bruit, son; note ou ton de musique, euphonie; réplique, réponse. Car. radical.

Âm nhạc ○ 樂, harmonie, accord musical. — *Láy âm* 褻 ○, prendre l'accord. — *Ngũ âm* 五 ○, les cinq tons, savoir : *cung* 宮, *thwong* 商, *giác* 角, *trúng* 徵, *vũ* 羽; ils correspondent à peu près à *fa*, *sol*, *la*,

ut, *ré*, et, à l'aide de demi-tons, forment l'octave. — *Bát âm* 八 ○, les huit sortes d'instruments de musique ou plutôt les huit matières ou objets qui servent à fabriquer ces instruments et qui sont : le bambou, la soie, le métal, la pierre, la calèche, les poteries, le cuir et le bois. — *Vô âm* 無 ○, pas de son; veut dire aussi pas de réponse. — *Âm vận* ○ 韻, syllabe. — *Chữ âm* 字 ○, lettre euphonique, par opposition à *chữ bộ* 字部, lettre radicale. — *Lại âm* 吏 ○, répliquer, répondre.

Âm 蔭*. Tempéré, ombreux; protéger, abriter, couvrir; titre indiquant que ceux qui en sont revêtus sont protégés par l'État.

Tập âm 襲 ○, titre honorifique donné aux fils des mandarins méritants; catégorie de dispensés. — *Nhiêu âm* 饒 ○, autre catégorie de dispensés. — *Âm sanh viên ngoại* ○ 生員外, autre titre de fils de fonctionnaires (Chine). — *Phong âm* 封 ○, grâce royale, honneurs conférés par le souverain. — *Ơn âm* 恩 ○, faveur de succession aux mérites paternels. — *Âm nước* ○ 諾, faire chauffer de l'eau, du thé. — *Âm lại* ○ 吏, réchauffer. — *Âm áp* ○ 押, tempéré, ombreux. — *Âm cật* ○ 脍, être à son aise, avoir de quoi vivre. — *Dập cho âm* 揞朱 ○, couvrir, mettre à l'ombre, tenir au chaud. — *Săng âm* 稜 ○, bière, cercueil.

Âm 暗*. Onomatopée; bruit sourd et prolongé.

Âm âm ○ ○, bruit de la mer quand les flots sont agités. — *Sóng bô âm*

âm 湏補 ○ ○, les vagues déferlaient avec fureur. — *Âm ap* ○ 呷, bruit de préparation culinaire, bruit de gens qui mangent.

Âm 飲*. Boire; boissons, liquides.

Âm thực ○ 食, boire et manger; nourriture, vivres. — *Âm wót* ○ 沍, mouillé, humide, moisi. — *Huong âm* 鄉 ○, repas de village, sorte de banquet des notables. — *Yên âm* 宴 ○, repas d'apparat, festin, banquet. — *Tứ âm chi vật* 四 ○ 之物, les quatre boissons ordinaires.

An 安*. Paix, calme, repos, tranquillité; fixer, affermir. Voir *yên*.

An nam ○ 南, paix du Sud ou Midi pacifié. — *An nam quốc* ○ 南國, l'empire d'Annam (style officiel). — *Nước An nam* 若 ○ 南, le pays d'Annam (style vulgaire). — *An nhàn* ○ 閒, calme, repos, tranquillité. — *An nhà* ○ 茹, la paix de la maison. — *An ủi* ○ 慰, consoler. — *An ổn* ○ 穩, être en bonne santé, vivre en paix; confiance, quiétude, sécurité. — *Bình an* 平 ○, être en paix, se bien porter. — *An tức hương* ○ 息香, benjoin. — *An nhơn* ○ 人, titre des épouses des mandarins des 6^e et 7^e degrés. — *An giang* ○ 江, paisibles fleuves; le nom d'une province de la Cochinchine.

An 鞍*. Selle, harnais. Voir *yên*.

An lên ○ 遶, se mettre en selle, monter à cheval.

An 晏*. Beau soleil, ciel serein; calme, tranquille, paisible.

An 案*. Sentence, jugement; table longue, bureau de magistrat.

An xử ○ 處, condamner, rendre un jugement. — *Bị án* 被 ○, subir une peine, être condamné. — *Kê có án* 几固 ○, repris de justice, qui a des antécédents judiciaires. — *Làm án* 濫 ○, rendre une sentence, écrire un jugement, condamner. — *Y án* 意 ○, maintenir une sentence, se conformer au jugement, laisser libre cours à la justice.

Án 按*. Mettre la main sur; presser, comprimer, réprimer; examiner, consulter, perquisitionner.

Án mạch ○ 脉, tâter le pouls. — *Quan án sát* 官 ○ 察, magistrat chef de la justice dans une province.

Ăn 咬. Manger; gagner, prendre pour soi. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *an* 安, tranquillité.)

Ăn mừng ○ 棚, se réjouir avec des convives. — *Ăn tết* ○ 節, célébrer le jour de l'An. — *Ăn tiệc* ○ 席, grand repas, festin. — *Ăn mày* ○ 眉, mendier, être un mendiant. — *Ăn xin* ○ 噴, solliciter, mendier. — *Ăn chay* ○ 齋, jeûner, faire abstinence. — *Ăn uống* ○ 旺, manger et boire. — *Ăn cơm* ○ 酣, manger le riz, prendre son repas. — *Ăn cưới* ○ 嫖, repas de mariage, fêter un mariage. — *Ăn chơi* ○ 制, manger pour s'amuser, goûter. — *Ăn phần* ○ 分, avoir sa part d'un partage. — *Tham ăn* 貪 ○, gourmand, glouton; manger avec avidité. — *Làm ăn* 濫 ○, gagner sa vie, travailler pour vivre. — *Bữa ăn* 飯 ○, repas ordinaire, repas régulier. — *Ăn bổng* ○ 俸, avoir une solde, recevoir un traitement. — *Ăn lộc* ○ 祿, être appointé,

toucher une pension. — *Ăn năn* ○ 嘆, faire pénitence, se repentir. — *Ăn lợi* ○ 利, faire un bénéfice, prendre des intérêts. — *Ăn ở* ○ 於, se comporter, manière d'être. — *Ăn mặc* ○ 默, s'habiller, se mettre; la mise. — *Ăn hiếp* ○ 脅, opprimer, vexer, molester, faire violence. — *Ăn hiếp người ta* ○ 脅得些, molester les gens. — *Ăn của người ta* ○ 賄得些, gruger les gens. — *Ăn trộm* ○ 濫, voler; vol ordinaire. — *Ăn cắp* ○ 扱, dérober, filouter, chiper. — *Ăn cướp* ○ 劫, pirater; vol avec armes et à force ouverte. — *Ăn gian* ○ 奸, prendre injustement, gruger, tromper au jeu.

Ăn 恩 *. Grâce, bienfait, faveur, clémence; obliger. Voir *ơn*.

Thiên ân 天 ○, bienfait du ciel. — *Áu nhơn* ○ 人, un homme serviable et bienveillant. — *Ăn xá* ○ 赦, amnistie; pardon accordé aux rebelles. — *Ăn ái* ○ 愛, affection tendre, amour conjugal.

Ăn 印 *. Sceau, grand cachet officiel; empreinte d'un cachet; imprimer. Voir *in*.

Ăn ngọc ○ 王, sceau royal. — *Ăn triện* ○ 篆, grand et petit cachet. — *Ăn tín* ○ 信, cachet authentique. — *Đóng ấn* 揀 ○, apposer le cachet, mettre une empreinte. — *Sắp ấn* 拉 ○, ranger les cachets (fermer les bureaux). — *Ăn vụ* ○ 務, service des sceaux, direction des documents officiels. — *Giao ấn* 交 ○, faire la remise d'une charge à un successeur.

Ăn 隱 *. Cacher, dissimuler; se cacher, vivre retiré du monde.

Au sĩ ○ 士, un savant retiré; solitaire, anachorète. — *Ăn danh* ○ 名, dissimuler son nom. — *Ăn dật* ○ 逸, vie cachée, existence tranquille. — *Ăn úc* ○ 惡, cacher le mal. — *Áu hình* ○ 形, se dissimuler. — *Trôn ăn* 遁 ○, s'enfuir et se tenir bien caché. — *Ăn chiêm* ○ 占, pronostics secrets. — *Ăn ngữ* ○ 語, figure métaphorique.

Ang 埙 *. Grand plat en terre, grande bassine, chaudron, four.

Ang 盎 *. Plat, terrine à soupe; le vin, les liqueurs; débordant, fuyant, dispersé, dévoyé.

Ang ná ○ 那, les parents, la famille. — *Áng chiến trượng* ○ 戰場, champ de bataille. — *Áng bội bè* ○ 倍肥, lieu où l'on représente des pièces de théâtre. — *Áng nguyệt hoa* ○ 月花, lieu de débauche, lupanar. — *Ang mây* ○ 選, nue, nuée.

Áng 映 *. Éclat du soleil à son déclin; réflexion, réverbération.

Anh 嬰 *. Petit enfant, nouveau-né. A. V. Frère aîné; vous.

Anh em ○ 俺, frères aînés et cadets; amis, camarades, compagnons. — *Anh cả* ○ 嚮, grand frère, premier frère, aîné. — *Anh ruột* ○ 脾, frère aîné de la même mère. — *Anh rể* ○ 婿, gendre, beau-frère, mari de la sœur aînée. — *Anh nào* ○ 芻, qui, quel, lequel. — *Anh ý* ○ 意, lui, ce frère. — *Anh kia* ○ 箕, l'autre, l'autre frère. — *Anh ta* ○ 些, notre homme, notre frère.

Anh 鸚*. Un bel oiseau chanteur; perroquet, cacatois.

Anh 英*. Végétation luxuriante; bean, noble; fruit pas encore formé; petit enfant, nouveau-né.

Anh hùng ○ 雄, héros. — *Anh tài* ○ 才, illustre, célèbre, doué de grands talents. — *Anh danh* ○ 名, fameux, qui fait grand bruit. — *Anh đào* ○ 桃, pomme d'acajou.

Anh 櫻*. Cerisier de Chine.

Anh 暎*. Éclat du soleil; splendeur, clarté, réflexion de la lumière. Voir *yéng*.

Anh mặt trời ○ 麵 歪, les rayons du soleil. — *Anh sáng* ○ 創, rayons de lumière. — *Anh nhật* ○ 日, la brillante clarté du jour.

Anh 影*. L'ombre de quelque chose; représentation, image, portrait. Voir *yéng*.

Anh chuộc tội ○ 贖 罪, l'image du rachat des péchés (crucifix). — *Anh giấy* ○ 紙, image sur papier. — *Anh vẫy* ○ 攄, médaille. — *Anh hưởng* ○ 享, écho; au fig.: obéissance et attention. — *Anh tượng* ○ 像, statue. — *Nhật ảnh* 日 ○, ombre, apparence fugitive.

Ao 洑*. L'endroit où un cours d'eau prend sa source; petit étang, mare, pièce d'eau.

Ao hồ ○ 湖, lac. — *Ao cá* ○ 鮒, vivier. — *Ước ao* 約 ○, souhaiter. — *Đào ao* 陶 ○, creuser un étang.

Ao 呦*. Le cri d'un cerf; bramer; bruit, tapage, tumulte.

Ao 奧*. L'angle d'une maison qui regarde le sud-ouest; profond, lointain, retiré, mystérieux, secret.

Ao 襖. Habit, robe, vêtement supérieur. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *áo* 奧, lointain, retiré.)

Ao lễ ○ 禮, vêtements sacerdotaux. — *Ao dòng* ○ 洞, habits religieux. — *Ao giáp* ○ 甲, cuirasse. — *Ao bực* ○ 幅, habit de deuil. — *Ao toí* ○ 箒, habit en feuilles contre la pluie. — *Ao lót* ○ 律, habit rembourré pour l'hiver. — *Ao cặp* ○ 扱, habit double. — *Ao trong* ○ 冲, chemise, habit de dessous. — *Ao ngoài* ○ 外, vêtement de dessus. — *Ao nhật bình* ○ 日 平, habit de nocces, étole de cérémonie des bonzes. — *Quần áo* 裙 ○, habit et pantalon, vêtement complet. — *Mặc áo* 默 ○, s'habiller, se vêtir. — *Nút áo* 鈕 ○, bouton d'habit.

Ao 洑. Onomatopée; bruit de quelqu'un qui sante dans l'eau. (Du S. A. *ao*, même car., source, petit étang.)

Ao ào ○ ○, murmure de l'eau; bruit d'une dispute, d'une colue; tapage, brouhaha. — *Ao ào dữ bày!* ○ ○ 與 悲, quel vacarme vous faites! — *Đừng ào ào vầy!* 停 ○ ○ 丕, ne faites donc pas tant de bruit!

Áo 坳*. Cavité, fossé, chemin creux.

Ap 呷*. Onomatopée; bruit de gens qui mangent ou qui boivent.

Áp 押*. Gouverner, diriger, garder

derrière soi, tenir, retenir; proche, près, voisin.

Áp lế ○ 禮, vigile, veille de jour de fête. — *Áp thuế* ○ 稅, collecteur d'impôts, percepteur. — *Áp tác* ○ 作, présider. — *Áp lai* ○ 吏, se joindre à . . . , s'approcher de . . . — *Áp tói* ○ 細, s'approcher, s'avancer. — *Áp nhãn* ○ 眼, myope. — *Áp lãu* ○ 蘆, lichen, mousse, végétaux cryptogames. — *Ngày áp* 日 ○, le jour qui précède, la veille. — *Hoa áp* 花 ○, paraphe, gribouillis tenant lieu de signature.

Áp 押. Mot complémentaire, syllabe euphonique. (Du S. A. *áp*, même car., même signification.)

Đáy áp áp 荅 ○ ○, tout à fait plein, complètement fini.

Áp 喘*. Reprendre avec peine la respiration, haleine courte.

Tâm áp 心 ○, battements de cœur, palpitations. — *Áp ya* ○ 噁, faire des efforts pour vomir. — *Áp o* ○ 噎, embarrassé, douteux, incertain, indécis; le bruit d'un rot.

Áp 邑 et 卩*. Principauté, ville, cité, camp, hameau, petite agglomération d'hommes. Car. radical. A. V. Couver, soigner avec tendresse et affection.

Lý áp 理 ○, hameau nouvellement formé. — *Láp áp* 立 ○, créer un hameau, un petit village. — *Áp con* ○ 昆, choyer, caresser; protéger ses enfants, ses petits. — *Áp yêu* ○ 腰, aimer beaucoup, tendrement. — *Áp tréng* ○ 請, couvrir des œufs. — *Gà áp* 哥 ○, poule qui couve. —

Khoai áp 圪 ○, sorte de tubercule. — *Mẫu áp* 母 ○, le sexe féminin (expression usitée dans les livres bouddhistes).

Át 遏*. Dire de cesser, empêcher de faire, retenir, contenir, arrêter.

Mãng át 噴 ○, empêcher, réprimer, reprendre. — *Át đĩ!* ○ 侈, en voilà assez! cela suffit!

Át 乙. Syllabe euphonique. (Du S. A. *át*, même car., eau à l'usage.)

Uót át 洑 ○, humide, mouillé, trempé. — *Át dào* ○ 霽, id.

Át 乙. Précis, sûr, certain, indubitable (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *át*, même car., recourbé, crochu, eau à l'usage.)

Át lòi ○ 禡, paroles précises; résolu, décidé. — *Át là* ○ 羅, certainement, assurément. — *Át phài* ○ 沛, il faut, il est juste de . . . — *Át nèn* ○ 年, il convient de, il est convenable que. — *Át thạt* ○ 實, c'est ainsi, en effet, réellement. — *Át nĩa* ○ 女, après, ensuite, de plus. — *Chwa át* 渚 ○, ambiguïté, obscurité, incertitude.

Át 乙*. Courbé, crochu; car. ho-raire et deuxième lettre du cycle dénaire (eau à l'usage); le nombre un, le premier. Car. radical.

Au 幼. Simple affixe; peut avoir quelquefois le sens de *hoác là* 或羅, peut-être. (En S. A., source, mare; se pron. *ao*.)

Đỏ au au 赭 ○ ○, rouge brillant.

Au 幼. Espèce de châtaignier d'eau. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *du* 幼, jeune, délicat.)

Au 歐*. Soulèvement d'estomac; bruit que l'on fait en vomissant, en crachant.

Áu là 羅, par hasard, peut-être, sans doute. — *Áu lo* 慮, agitation, trouble, inquiétude, anxiété. — *Cháng áu* 庄, sans inquiétude, sans crainte. — *Đánh cầu áu* 打球, jouer en doublant la mise, faire paroli, martingaler.

Au 謳*. Réciter des vers, chanter en récitatif; chant, ballade.

Áu ca 歌, chanter des chansons.

Au 嘔*. Babil d'enfant; bavarder, être content; bruit de conversation; cracher, vomir. Voir *khua*.

Au 甌*. Coupe, plat, envette, petit bassin; nom de pays.

Kim áu 金, une coupe en or. — *Áu vàng* 鑽, id.; au figuré : royaume, principauté.

Áu 幼*. Petit, jeune, faible, tendre, délicat, pas encore mûr.

Áu chí 志, idées enfantines, puérides. — *Niéu áu* 年, années de jeunesse. — *Tuòì còu áu* 歲群, d'âge encore tendre. — *Lão áu* 老, vieux et jeune, vieillard et enfant. *Áu học* 學, leçons pour la jeunesse (titre d'un livre classique).

Áu 拗*. Se précipiter sur, frapper avec les mains.

Áu cãnh 頸, inflexible, intraitable, entêté, irascible, opiniâtre. — *Áu dà* 打, frapper, se battre. — *Áu tử* 子, fils méchant; homme intraitable, obstiné. — *Đáu áu* 鬪, pugilat, rixes et coups; se quereller et se battre. — *Cá áu* 鮓, le nom d'un poisson de mer très estimé.

B

Ba 巴*. S'attacher, adhérer; nom de cours d'eau, de montagne et d'un serpent.

Ba 巴. Nombre trois, trinité. (Formé des S. A. *tam* 三, trois, et *ba* 巴, s'attacher, adhérer.)

Ngá ba 我, point de rencontre de trois rues ou de trois fleuves. — *Chúa ba ngòi* 主, la sainte Trinité. — *Ba giờ* 餘, trois heures. — *Ba góc* 谷, triangle, triangu-

laire. — *Con ba ba* 昆, tortue de marais. — *Cáy ba* 核, figuier des Indes.

Ba 肥*. Radeau, train de bois.

Ba 葩*. Floraison; au fig. : joli, élégant, gracieux, distingué.

Hồng ba 紅, belle fleur rouge.

Ba 波*. Brisant, clapotis, flot, vague; étincelant, éclatant; agiter.

Phong ba 風 ○, tempête, orage, mauvais temps. — *Thủy ba* 水 ○, moiré, ondé, lustré, luisant. — *Kim ba* 金 ○, éblouissant, comme la réflexion de l'eau agitée.

Ba 播. Syllabe euphonique. (Du S. A. *bá*, même car., semer, disperser.)

Bây bạ 呶 ○, confusément, sans ordre, inconsidérément. — *Nói bậy bạ* 呶呶 ○, parler à tort et à travers. — *Làm bậy bạ* 濫呶 ○, mal faire, désorganiser, jeter le trouble.

Bá 耙*. Herse, râteau; herser.

Bá 百*. Nombre cent; surnom. Voir *bách*.

Bá phân chi nhất ○ 分之一, une partie sur cent (légende en caractères inscrite sur le revers des pièces de un cent). — *Bá tánh* ○ 姓, les cent familles, le peuple. — *Bá công* ○ 工, les cent métiers, les artisans. — *Bá lơ* ○ 臚, inconsidéré, étourdi, léger. — *Bá bái* ○ 拜, cent saluts (formule de salutations). — *Bá quả* ○ 菓, tous les fruits. — *Đi bá bộ* 步 ○, aller de tous côtés, par toutes les routes. — *Ngvòri bá hộ* 得 ○ 戶, homme de qualité, noble. — *Bá đao* ○ 刀, supplice des cent plaies. — *Bá túc* ○ 足, le cent-pieds.

Bá 伯*. Aîné, frère aîné du père.

Bá 霸*. Régner par la terreur, tenir en respect par la crainte.

Bá vương ○ 王, usurpateur, despote, tyran.

Bá 播*. Semer, répandre; publier.

Bá 栢*. Cyprès, cèdre, mangoustanier sauvage.

Bá hương mộc ○ 香木, une espèce de cèdre. — *Tùng bá* 松 ○, pin et cyprès. — *Hoàng bá* 黃 ○, un cyprès dont les feuilles sont employées en médecine. — *Thuyền bá* 舩 ○, petit bateau, nacelle.

Bà 把*. Chevelure formant deux boucles. A. V. Appellatif honorifique des femmes; madame, vous.

Đòm bà 彈 ○, femme, sexe féminin. — *Bà hoàng hậu* ○ 皇后, impératrice, reine. — *Bà vua* ○ 希, reine, la reine. — *Bà công chúa* ○ 公主, fille de roi, princesse. — *Bà lón* ○ 吝, grande dame, femme de haut mandarin. — *Bà phước* ○ 福, religieuse, sœur de charité. — *Bà thầy* ○ 柴, maîtresse d'école, institutrice. — *Bà già* ○ 耄, vieille femme, grand'mère. — *Bà nội* ○ 內, grand'mère paternelle. — *Bà ngoại* ○ 外, grand'mère maternelle. — *Bà cô* ○ 故, bisaïeule. — *Bà sơ* ○ 初, trisaïeule. — *Bà cô* ○ 姑, grand-tante paternelle. — *Bà góa* ○ 寡, femme veuve. — *Bà mẹ tôi* ○ 媒, sage-femme. — *Một ngvòri đòm bà* 沒得彈 ○, une femme.

Bà 琶*. Le nom d'un instrument de musique à cordes.

Đou tí bà 弦琵琶 ○, guitare à quatre cordes.

Bã 把. Résidu, marc. (Du S. A. *bã*, même car., ramasser avec la main.)

Bã mía ○ 槩, résidu de canne à sucre. — *Bã trầu* ○ 檳, bétel mâ-

ché. — *Bã trà* 茶, résidu de thé.
— *Bã cà phê* 椰批, marc de café.
— *Bã chã* 漚, confusément, sans
ordre, sans mesure. — *Bãn bã* 彬,
se jeter sans hésitation dans les
dangers. — *Bã tụ* 聚, amasser,
réunir, mettre en tas; le nom d'un
jeu cantonnais.

Bà 把*. Terme numéral des fais-
ceaux et des choses à prendre dans
la main; direction, surveillance.

Bà lạnh 冷, peu actif; joueur
de flûte. — *Bà tơ* 絲, soie dévi-
dée. — *Đánh bà* 打, tordre en
roulant dans les mains. — *Thủ bà*
守, veiller, garder, surveiller. —
Trái bà 黉, peloton de fil, de fi-
celle. — *Bà gia nhơn* 家人, la
personne qui dirige la maison, une
ménagère, un chef de famille.

Bạc 泊*. Éclat ou réverbération de
la lumière sur l'eau; aborder au
rivage, entrer dans le port; trafic
maritime, commerce des grands
navires; aborder, s'arrêter.

Quan thwong bạc 官商, titre
du ministre des relations extérieures
et du commerce à Hué (sous le ré-
gime annamite).

Bạc 薄*. Fourrés épais, arbres et
plantes entremêlés, mauvaises
herbes; mince, léger; négligent,
irrespectueux. A. V. Argent,
piastre; blanc (barbe, cheveux).

Bạc ác 惡, cruel, méchant,
mauvais, inhumain. — *Bạc đầu*
頭, tête blanche. — *Bạc râu*
鬚, barbe blanche. — *Bạc tóc*

鬚, cheveux blancs. — *Phù bạc*
浮, ingrat. — *Bạc nghĩa* 義,
sans cœur, sans amitié, sans pitié
filiale. — *Bạc tình* 情, indifférent,
inattentif, ingrat. — *Dầu bạc hà* 油
荷, essence de pouliot, de menthe.
— *Thợ bạc* 署, orfèvre, joaillier,
bijoutier. — *Bật bạc* 鏘, garnir
d'argent, border, damasquiner. —
Đánh bạc 打, jouer de l'argent. —
Ngwòrì cò bạc 得棋, homme
adonné au jeu, joueur. — *Hàng bạc*
工, banque, maison de change.

Bác 博*. Large, ample, étendu,
grand, spacieux; exposer son ar-
gent au jeu; oncle, frère aîné du
père; vous.

Bác học 學, érudit, savant;
connaissances étendues. — *Bác lãm*
覽, industrieux, adroit, expert.
— *Bác cổ* 古, depuis très long-
temps; antiquités. — *Bác gái* 媽,
tante, femme du frère aîné du père.
— *Súng đại bác* 銃大, canon de
grande dimension. — *Nhà đồ bạc* 賭
堵, maison de jeu de hasard. —
Lục bạc 六, jouer aux échecs. —
Bôi bạc 盃, simuler, mettre du
fard, se grimer.

Bắc 北*. Nord, septentrion; éta-
blir, appliquer en travers.

Bắc đẩu 斗, étoile polaire. —
Bắc cực 極, pôle boréal, extrême
nord. — *Bắc cầu* 橋, jeter un
pont. — *Bắc thang* 湯, appliquer
une échelle. — *Bắc ván* 版, mettre
une planche pour traverser. — *Bắc*
mặt 麵, lever les yeux. — *Bắc mỳ*
糝, faire les semis. — *Bắc kỳ*
圻, limite septentrionale, Tonkin.

— *Bắc kinh* 京, capitale du Nord, Péking. — *Bắc ống dòm* 甕穹, diriger ou braquer une longue-vue.

— *Thuốc bắc* 藥, médecines chinoises, drogues du nord. — *Đi ra ngoài bắc* 多囉外, se rendre dans le nord, c'est-à-dire, pour les Annamites de la Cochinchine, aller au Tonkin. — *Đông tây nam bắc* 東西南北, l'Est, l'Ouest, le Midi et le Nord.

Bắc 北. Degré, échelon, marche; berge, rive. (En S. A., nord, septentrion; se pron. *bắc*.)

Bắc đá 石, marche en pierre. — *Bắc thang* 湯, degré d'échelle. — *Đáng bắc* 等, rang, dignité, condition. — *Từug bắc* 層, par degrés, progressivement. — *Lên bắc cao* 達, parvenir à une haute situation. — *Bắc sông* 龍, rive de fleuve, échelle d'embarcadère.

Bác 北. Mèche; vexation, irritation, chaleur. (En S. A., nord, septentrion; se pron. *bác*.)

Bác đèn 烟, mèche de lampe. — *Tim bác* 髓, mèche de moelle de jonc. — *Làm cho bác* 濫朱, agir de façon à irriter, vexer. — *Bác lầu* 廩, grande chaleur.

Bạch 白*. Couleur blanche; clair, net, manifeste, explicite; brillant (en parlant du soleil ou de la lune). Car. radical.

Bạch nhật 日, en plein jour, le jour. — *Minh bạch* 明, clairement, nettement, facilement intelligible. — *Trắng bạch* 皚, très blanc.

— *Nguyệt bạch* 月, brillant clair de lune. — *Bạch đậu khấu* 荳蔻, cardamome, muscade. — *Bạch chỉ* 止, sorte de drogue chinoise. — *Bạch nhãn* 眼, le blanc de l'œil.

Bách 百*. Le nombre cent. Voir *bá*.

Bách tính 姓, les cent familles, tout le peuple. — *Bách vạn* 萬, un million.

Bai 排. Syllabe euphonique. (Du S. A. *bài*, même car., disposer.)

Ngươi bé bai 得披, qui a la parole facile, qui sait émouvoir en parlant. — *Thauk bai* 清, voix pure, sonore, harmonieuse.

Bại 敗*. Renverser, détruire, bouleverser; ruine, défaite; fatigue, lassitude, abattement.

Bại hư 虛, détruit, ruiné, perdu. — *Bại trận* 陣, perdre la bataille, être vaincu. — *Bại chức* 職, cassé de son grade, révoqué. — *Thành bại* 城, ville détruite. — *Tật bại* 疾, paralysie. — *Huyện bại* 縣, arrondissement supprimé. — *Bại đi rồi* 多末, qui n'existe plus. — *Bại gia tử* 家子, un déshonneur pour la famille.

Bái 沛*. Fortes averses, pluies abondantes; progresser, abonder. Voir *phái*.

Yên bãi 安, paix et abondance; nom d'une province du Tonkin.

Bái 扒*. Arracher violemment; battre, frapper, briser, séparer.

Nạt bái 呷 ○, diviser, partager; casser quelque chose en deux (en essayant de reprendre).

Bái 拜*. Saluer en inclinant la tête dans une attitude respectueuse, faire des révérences; rendre visite, honorer, respecter.

Cúi bái 躡 ○, se courber pour un salut, faire des révérences. — *Bái nièn* ○ 年, complimenter à l'occasion du jour de l'An.

Bài 牌*. Bouclier; tablette, médaille, passeport, permis; cartes à jouer, cartes de visite.

Bài káu ○ 斗, sorte de jeu de cartes. — *Kim bài* 金 ○, médaille d'or, tablette en or. — *Ngân bài* 銀 ○, médaille d'argent, tablette d'argent. — *Nha bài* 牙 ○, tablette en ivoire; titre donné à une catégorie de gardes royaux. — *Đánh bài* 打 ○, jouer aux cartes. — *Bài sanh ý* ○ 生意, patente de commerçant.

Bài 排*. Arranger, disposer; composition littéraire, devoir, leçon.

Bài học ○ 學, leçon à apprendre, devoir à faire. — *Bài thơ* ○ 書, composition littéraire, versification. — *Bài dịch* ○ 譯, thème, version, traduction en général. — *Thi bài* 試 ○, concourir, composer, passer des examens. — *Ra bài* 囉 ○, donner un sujet de composition. — *Làm bài* 濫 ○, préparer une leçon; faire un thème, une version. — *Bài tập* ○ 習, leçon pour s'exercer, répétitions, exercices pratiques. — *Bài trau* ○ 樵, préparer la chique de bétel.

Bãi 罷*. Rompre la continuité d'une chose, cesser, finir; particule finale indiquant que c'est assez, que c'est fini.

Bãi công ○ 工, interrompre un travail, quitter l'ouvrage, comme faire grève par exemple. — *Bãi học* ○ 學, cesser d'étudier, finir l'étude, prendre ses vacances. — *Bãi trường* ○ 場, cesser les cours, fermer l'école. — *Bãi binh* ○ 兵, renvoyer les troupes, licencier une armée. — *Bãi thi* ○ 試, clore les examens, renvoyer les candidats. — *Bãi liêu* ○ 了, c'est assez, c'est tout. — *Bãi hầu* ○ 候, l'audience est finie, les bureaux sont fermés. — *Bọn bãi* 佻 ○, trompeur, fourbe, libertin, mauvais sujet. — *Con bãi* 昆 ○, fille de mauvaise vie. — *Nói bóng bãi* 唸俸 ○, parler à mots couverts, s'exprimer par figures et détours.

Bãi 擺*. Déployer, développer, faire mouvoir, agiter, secouer.

Bãi 擺. Côte, rivage. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *bãi* 罷, rompre, cesser, finir.)

Bãi biển ○ 灘, les bords de la mer. — *Bãi cát* ○ 葛, rivage de sable, belle plage.

Bay 悲. Voler en l'air; vous, en parlant à plusieurs personnes. (Formé des S. A. *vũ* 羽, ailes, et *bi* 悲, ému, touché.)

Chim bay 占鳥 ○, l'oiseau vole. — *Chàng bay* 衆 ○, vous, vous autres (à des inférieurs). — *Cái bay* 丐 ○, truette, petite pelle à poisson. —

Bay chấp chừng ○ 執拯, commencer à voler (petits oiseaux).

Bày 排*. Disposer, arranger, mettre en ordre, composer, inventer, expliquer. Voir *bài*.

Bày dật ○ 達, inventer à plaisir, imaginer, faire des contes. — *Bày mưu* ○ 謀, préparer des embûches; inventer un piège, une ruse. — *Bày tỏ* ○ 訴, exposer clairement.

Bày 罷. Le nombre sept. (Formé des S. A. *thất* 七, sept, *mục* 目, œil, et *khứ* 去, partir.)

Thứ bảy 次 ○, septième. — *Bảy mươi* ○ 逝, soixante-dix. — *Dao bảy* 刀 ○, sorte de poignard.

Bảy 悲. Simple affixe. (En S. A., être ému de pitié, éprouver de la compassion; se pron. *bi*.)

Bảy giờ ○ 除, maintenant, à ce moment, à l'instant même.

Bảy 呶*. Bruit de gens qui discutent; confus, embrouillé.

Bảy bạ ○ 播, désordre, confusion. — *Làm bảy* 濫 ○, faire étourdiment, mal faire, mal agir. — *Nói bảy* 呶 ○, parler étourdiment, inconsidérément. — *Đánh bảy* 打 ○, frapper à tort et à travers, indistinctement. — *Lộn bảy* 輪 ○, tout mêlé, en désordre, confusément.

Bảy 閉. Tant, combien. (En S. A., fermer une porte, boucher, obstruer, clore; se pron. *bé*.)

Bảy giờ ○ 除, alors. — *Bảy lờn* 𦉳 𦉳, de tout temps, jusqu'à

présent. — *Bảy nhiều* ○ 饒, autant, pas plus. — *Bảy lớn* ○ 吝, pas plus grand. — *Có bảy nhiều* 固 ○ 饒, voilà tout, c'est tout, rien de plus.

Bảy 悲. Troupeau, bande (se dit principalement des cerfs, des chèvres, des moutons). (En S. A., ému, touché; se pron. *bi*.)

Bảy chiểu ○ 羣, troupeau de moutons. — *Đi bảy nhau* 羣 ○ 饒, aller en troupe, en bande. — *Nhập bảy* 入 ○, rassembler un troupeau.

Bảy 權. Piège, collet, lacet. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *bài* 罷, cesser, finir.)

Đánh bảy 打 ○, tendre un nœud coulant, dresser un piège. — *Mắc bảy* 縶 ○, pris dans un lacet, retenu dans un piège.

Băm 𦉳. Dépassez la mesure, exagérer; effronté, impudent. (Du S. A. *biểu*, même car., critiquer, se moquer.)

Người băm 𦉳 ○, effronté, impudent. — *Làm băm* 濫 ○, agir brutalement, insolemment.

Băm 𦉳. Pincer les lèvres (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *băm* 𦉳, exposer respectueusement.)

Băm miệng ○ 𦉳, se mordre les lèvres. — *Nói lẩm bằm* 𦉳 𦉳 ○, murmurer, ronchonner.

Băm 鑢. Couper en menus morceaux, hacher. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *băm* 𦉳, exposer avec respect.)

Băm thịt 肉, hacher de la viande, faire du hachis. — *Giận cá băm thớt* 悻 斫, furieux contre le poisson, détruire l'engin; au fig., dépité d'un échec, s'en prendre à d'autres.

Băm 𦉳. Critiquer, se moquer, se gausser (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *biêm*, même car., même signification.)

Nói băm 𦉳, lancer des sarcasmes, ricaner, se moquer de quelqu'un. — *Lời băm bổ* 𦉳 補, ton sarcastique, parole mordante.

Băm 稟*. Donner de la nourriture; prospérer, croître, grandir; verdir, verdoyer.

Băm bap 𦉳, gros et gras; devenir fort. — *Chôi ra băm* 株 囉, le germe est déjà grand.

Băm 標. Comprimer avec l'ongle. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *băm* 稟, terme de respect.)

Băm chí 𦉳, tuer les poux. — *Băm vào* 𦉳, faire entrer avec l'ongle. — *Băm ngắt* 𦉳, arracher en pinçant, pincer avec les ongles. — *Dính băm* 性, agglutiné, uni intimement.

Băm 臙. Livide. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *băm* 稟, terme de respect.)

Băm đen 眞, de couleur plombée. — *Băm tím* 僭, livide, verdâtre. — *Băm đỏ* 赭, rouge foncé. — *Huyết băm* 血, trace bleuâtre causée par un épanchement de sang, contusion.

Băm 稟*. Formule respectueuse d'entrée en matière ou de réponse; informer, exposer, faire part (en parlant ou par écrit); nourrir, donner; recevoir d'un supérieur.

Băm tâu 奏, exposer respectueusement (en s'adressant au roi). — *Khầu băm* 叩, se prosterner avec respect. — *Băm ông* 翁, saluer un supérieur; pardon monsieur! — *Băm cố* 固, oui, cela est (en répondant à un supérieur). — *Băm lay* 禮, salut très respectueux. — *Tờ phúc băm* 詞 覆, procès-verbal, rapport administratif, compte rendu officiel.

Ban 分*. Donner, distribuer, répandre, publier.

Ban 班*. Ordre, rang, série; conférer des titres. A. V. Pendant que, au temps de.

Ban đầu 頭, en premier lieu, au commencement, dès le début. — *Ban ngày* 日, pendant le jour. — *Ban đêm* 店, pendant la nuit. — *Ban mai* 埋, dans la matinée. — *Ban chiều* 朝, l'après-midi. — *Ban tối* 最, au cours de la soirée, pendant la nuit.

Ban 般*. Faire passer d'un endroit à l'autre; disposer, égaliser, niveler, aplanir.

Ban gia 家, changer de domicile. — *Ban lai ban khir* 來 去, disposer de tous côtés. — *Ban đât* 坦, niveler un terrain.

Ban 頒*. Donner, doter, conférer;

répandre, faire connaître, publier, promulguer.

Ban lộc 祿 ○, donner une solde. — *Ban sắc* 勅 ○, conférer un titre, décerner un diplôme. — *Ban hạ* 下 ○, promulguer, répandre. — *Ban hàng thiên hạ* 行天下 ○, porter à la connaissance du public. — *Ban thể thức* 体式 ○, promulguer un édit. — *Ban lịch* 曆 ○, publier le calendrier. — *Ban già* 耄 ○, se faire vieux. — *Ban bố* 布 ○, partager, distribuer (des faveurs royales).

Ban 般 *. Tourner en rond, virer comme le fait un navire.

Ban 瘢 *. Trace de blessure, cicatrice, couture, papille, verrue.

Trái ban 黥 ○, tumeur sur la peau, bouton, pustule. — *Ban miêu* 猫 ○, cantharide. — *Ban cua* 蚺 ○, boutons, pustules.

Ban 伴 *. Compagnon, camarade, ami, associé, collègue.

Làm bạn 濫 ○, se lier d'amitié, faire amitié, vivre ensemble, vivre maritalement. — *Kết bạn* 結 ○, s'unir, se marier, se lier d'amitié. — *Bậu bạn* 倍 ○, compagnon, consort, amant, amante. — *Bạn hữu* 友 ○, ami, camarade. — *Bạn học* 學 ○, condisciple. — *Bạn tàu* 艚 ○, mâtlot (de la marine marchande).

Ban 棒 *. Trique, gourdin, bâton, pieu; battre, frapper; le bruit d'un coup bien appliqué.

Ban 叛 *. Se révolter; abandonner, quitter, se séparer de.

Bội bạn 背 ○, traître à son pays, rebelle, transfuge; conspirer. — *Bạn tặc* 賊 ○, insurgé, rebelle, bandit, brigand.

Bạn 畔 *. Ligne de démarcation, limite, talus, séparation, division (champs).

Bờ bạn 坡 ○, talus qui entoure une rizière et sur lequel on marche. — *Bạn đạo* 道 ○, limite d'un champ du côté de la route.

Bán 半 *. Moitié, demi, partie. A. V. Vendre. Voir *mại*.

Nhứt bán 一 ○, uue moitié. — *Đại bán* 大 ○, la plus grande partie. — *Buôn bán* 奔 ○, commercer, trafiquer. — *Bán đắt* 未 ○, vendre cher. — *Bán rẻ* 禮 ○, vendre à bas prix, à bon marché. — *Bán chận* 召 ○, vendre à crédit. — *Bán mặt* 未 ○, vendre au comptant. — *Bán dứt* 坦 ○, vendre définitivement. — *Bán chôn* 贖 ○, vendre avec faculté de rachat, vendre à réméré. — *Bán lẻ* 禮 ○, vendre au détail. — *Bán sỉ* 誨 ○, vendre en gros. — *Bán rao* 畔 ○, vendre à la criée. — *Bán đáu giá* 閉價 ○, vendre aux enchères. — *Bán vừa giá* 皮價 ○, vendre à prix moyens. — *Bán gạt* 誑 ○, tromper en vendant.

Bàn 槃 *. Table, plateau, surface plane; tourner autour.

Bàn ăn 啖 ○, table à manger. — *Ngồi bàn mà ăn* 坐 ○, s'asseoir à table pour manger, prendre place pour le repas. — *Bàn thờ* 祿 ○, autel. — *Bàn viết* 日 ○, table à écrire, bureau. — *Bàn cờ* 棋 ○,

échiquier, table à jeu. — *Bàn lầu* ○ 鄰, billard.

*Bàn 胖**. Gros, gras, ventru, bien en chair, sûr de soi, que rien ne trouble. Voir *bòm*.

*Bàn 旁**. Côté; de tous côtés, partout; latéral, distinct.

*Bàn 玗**. Génie de la terre, esprit de l'air (mythologie).

*Bàn 盥**. Bol, terrine, plat; délibérer, examiner, discuter.

Bàn bạc ○ 泊, s'entendre, se concerter. — *Bàn luận* ○ 論, délibérer. — *Bàn hoàn* ○ 桓, avancer avec difficulté, hésiter. — *Bàn vấn* ○ 問, questionner les gens sur une affaire. — *Giào bàn* 交 ○, confier l'affaire à un autre. — *Bàn tay* ○ 捫, paume de la main. — *Bàn chơn* ○ 蹠, plante du pied. — *Bàn cổ* ○ 古, le premier homme de la création d'après les Chinois. — *Địa bàn* 地 ○, boussole.

*Bàn 榜 et 版**. Planche, planchette; liste, insigne.

Bàn chương ○ 章, livre, plan, tableau. — *Bản đồ* ○ 圖, carte géographique, liste de la population. — *Bản in* ○ 印, planche à imprimer. — *Bản hốt* ○ 笏, insigne en ivoire ou en bois précieux que les fonctionnaires tiennent entre leurs mains dans les circonstances officielles.

*Bàn 舫**. Travail de menuiserie, ouvrage fait avec des planches.

Tam bản 三 ○, petite embarcation, canot, bateau de promenade. —

Huong bản 番 ○, sorte de bâton pour battre la mesure en chantant.

*Bản 鈹**. Plaque ou feuille de métal.

Kim bản 金 ○, feuille de papier doré (qu'on brûle dans certaines cérémonies religieuses).

Bản 彬. Syllabe euphonique et mot complémentaire. (En S. A., égale proportion, moitié de l'un moitié de l'autre; se pron. *bàn*.)

Bản dya ○ 預, en équilibre. — *Bản hân* ○ 嘆, se plaindre sans cesse, gémir constamment.

Bản 彘. Tirer, lancer. (Formé des S. A. *cung* 弓, arc, et *bán* 半, demi.)

Bản súng ○ 銃, tirer avec un fusil, une arme à feu. — *Bản ná* ○ 椰, tirer de l'arc. — *Bản chét* ○ 折, tuer en tirant, fusiller. — *Bản cho trúng* ○ 朱中, atteindre le but en tirant. — *Bản nhâm* ○ 任, tirer juste. — *Di bản* 多 ○, partir pour la chasse, aller au tir. — *Bản tên* ○ 箭, lancer un javelot, tirer une flèche.

Bản 扳. Mot complémentaire. (En S. A., attirer, entraîner, impliquer; se pron. *phau*.)

Bản bài ○ 拜, être très ému, regretter vivement, s'excuser.

*Bản 彬**. Bon, excellent (tant au fond que dans la forme); de proportions égales, bien partagé.

Bản 彬. Se vèlir (voir *mặc*); empê-

ché, dérangé. (Pour la signification du car. en S. A., voir ci-dessus.)

Bàn áo ○ 襖, passer nu habit. —
Bàn việc ○ 役, très occupé.

Bàn 貧*. Pauvre, misérable; embrouillé; embarrassé, préoccupé.

An bàn 安 ○, supporter avec résignation la pauvreté. — *Bàn sĩ* ○ 士, un savant dans l'indigence, un lettré sans ressources. — *Bàn thân* ○ 臣, triste, morose; vers le soir, sur la brume, tard. — *Bàn chân* ○ 蹠, fatigué, harassé, avoir les jambes brisées de fatigue.

Bàn 髮*. Cheveux sur le front et sur les tempes, chevelure en désordre, mal peigné, sordide.

Bàn thân ○ 少, triste, piètre, mesquin, sale, malpropre. — *Vân bàn* 雲 ○, cheveux embrouillés; litt., nuage de cheveux.

Bang 邦*. État tributaire, fief, clan; syllabe euphonique.

Bảo hộ gia bang 保其家 ○, protéger les clans, défendre les petits états tributaires. — *Bang cốc* ○ 谷, Bangkok, capitale du royaume de Siam. — *Bụng bang bang* 臃 ○ ○, avoir un gros ventre, être obèse.

Bang 幫*. Aider, assister, compléter; congrégation, association.

Bang biện phó tổng ○ 辦副總, sous-chef de canton supplémentaire (dans les cantons très peuplés). — *Bang trưởng* ○ 長, chef de corporation ou de congrégation chinoise (dans les pays annamites).

Bang 幫*. Border un soulier; attacher, lier; aider, soutenir.

Bang giày ○ 鞋, fausse semelle. — *Twong bang* 相 ○, se prêter mutuellement assistance.

Bang 蚌*. Conque, coquille, coquillage nacré, huître.

Lão bang sanh châu 老 ○ 生珠, l'huître crée la perle; au fig., le vieillard engendre l'enfant. — *Chè bang* 茶 ○, thé tonkinois. — *Cửa bang* 關 ○, petit port du Tonkin.

Bàng 謗*. Dire du mal de quelqu'un, gronder, désapprouver. A. V. Frapper des cornes.

Nhạo bàng 嚙 ○, mépriser, se moquer, médire, calomnier. — *Phi bàng* 誹 ○, faire fi, rejeter avec dédain. — *Tràn bàng* 犖 ○, le buffle frappe des cornes. — *Bàng lộn* ○ 輪, donner de la corne à tort et à travers. — *Bột bàng* 棒 ○, farine de moelle de palmes, sagou.

Bàng 傍*. Se tenir près de, proche; s'appuyer, assister; côté, bord. A. V. Jong servant à tisser des nattes; nom d'arbre ombreux.

Bàng nhơn ○ 人, un assistant, un homme qui se tient à côté de. — *Vép bàng* 插 ○, se croiser les jambes en tailleur. — *Lộn bàng* 輪 ○, mêlé, brouillé, à l'infini. — *Cây bàng* 核 ○, badamier, arbre parasol.

Bàng 膀*. L'aine, les fausses côtes.

Bàng quang ○ 臃, vessie. — *Bàng quang sản khí* ○ 臃疝氣, gonflement de l'aine, hernie.

Bãng 榜*. Pièce de bois, planchette; écriteau, affiche officielle, inscription honorifique, liste des candidats reçus aux examens.

Ba bãng 囉 ○, afficher le résultat des grands examens par édit royal. — *Dậu bãng* 杜 ○, être promu au titre des grands examens. — *Treo bãng* 櫟 ○, afficher la liste des candidats reçus. — *Bãng danh* ○ 名, un nom qui a été publié; le nom d'un gradué, d'un lauréat.

Bãng 冫*. Glace. Car. radical.

Bãng 崩*. La chute d'une montagne ou de toute autre chose très élevée; tomber de haut, c'est-à-dire perdre une haute situation; mourir, en parlant du roi.

Vua bãng 肴 ○, le roi se meurt, le roi est mort. — *Sơn bãng* 山 ○, la chute d'une montagne; au fig., la perte ou la ruine d'un royaume.

Bãng 冰*. Glace; pur, clair et transparent comme de la glace.

Bãng hà ○ 河, un fleuve gelé. — *Bãng chãng* ○ 澄, aller vers. . . — *Bãng sương* ○ 霜, occupé à des futilités. — *Bãng xãng* ○ 攪, ennuyé de beaucoup d'affaires.

Bãng 憑*. Marque officielle, preuve, témoignage, signe, empreinte.

Bãng thị ○ 特, insigne. — *Bãng cấp* ○ 級, diplôme, brevet. — *Bãng tước* ○ 爵, dignité, diplôme. — *Bãng khoán* ○ 券, titre de propriété. — *Bãng soa* ○ 罨, empreinte d'un cachet de haut fonctionnaire. — *Bãng mực* ○ 墨, empreinte d'un ca-

chet de petit fonctionnaire. — *Bãng cớ* ○ 據, témoignage, preuve, fondement. — *Cấp bãng* 給 ○, conférer un titre, une dignité, un diplôme. — *Số cháp bãng* 數執 ○, liste du recensement de la population.

Bãng 朋*. Aplani, égal; qui est de la même classe; ami, compagnon, condisciple. A. V. En matière de.

Vi bãng 齊 ○, si, conj. conditionnelle. — *Nhược bãng* 若 ○, supposé que. — *Chi bãng* 之 ○, il vaut mieux. — *Cân thăng bãng* 斤升 ○, balance. — *Bãng gỗ* ○ 棋, en bois de construction. — *Bãng sắt* ○ 鉄, en fer. — *Bãng thạc* ○ 饒, égaux ensemble, de la même classe, qui se valent. — *Bãng hũu* ○ 友, ami, compagnon, condisciple. — *Bãng riền riền* ○ 練練, très uni, sur le même rang, tout à fait égal.

Bãng 棚*. Habitacle, abri pour bestiaux, hangar, couverture.

Bãng 平*. Égal, uni, aplani; juste, équitable; pacifier. Voir *bình*.

Bãng an ○ 安, paisible, tranquille, heureux, content. — *Bãng lòng* ○ 忝, content, consentant, satisfait.

Bãng 凭*. Compter sur, se fier à, avoir confiance en. Voir *viêng*.

Y bãng 依 ○, s'appuyer sur.

Bãng 擗*. Battre la crécelle, frapper sur un bois creux. A. V. Porter des deux mains comme on le fait d'un plateau. Voir *bưng*.

Bãng đồ ăn ○ 圖陵, porter les plats, servir à table. — *Bãng con*

○ 𧄸, servir le riz. — *Bàng tai* ○ 聰, se boucher les oreilles. — *Bàng miêng* ○ 𧄸, se couvrir la bouche de ses mains, rire en dessous.

Bàng 𧄸. Motte, croûte (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., génie de la terre, génie de l'air; se pron. *bàn*.)

Bàng đất ○ 坵, motte de terre. — *Bàng cháy* ○ 炗, croûte de riz cuit qui reste au fond du pot.

Bàng 𧄸*. Même signification que ci-dessus. A. V. Arracher pour transplanter ou repiquer.

Bàng bản ○ 瓢, arracher avec la racine (pour transplanter).

Bàng 𧄸. Bruit, fracas, violence (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *hỏa* 水, feu, et *bàng* 平, paix, tranquillité.)

Tàng bàng 𧄸 ○, avec grand choc, avec fracas. — *Cháy bàng bàng* 炗 ○ ○, qui brûle avec bruit et violence. — *Bàng gan* ○ 肝, grande colère; irritable, emporté.

Banh 兵. Causer du désordre. (Du S. A. *bình*, même car., armée; faire la guerre, attaquer.)

Banh sanh ○ 生, avec transport, avec enthousiasme; bondissant. — *Banh tành* ○ 情, détruit, déchiré, lacéré. — *Rách rưới banh tành* 灑 ○ 情, entièrement déchiré, en lambeaux, en guenilles.

Bánh 餠. Pain, gâteau; tout ce qui

est fait en forme de pain. (Formé des S. A. *thực* 食, nourriture, et *nội* 內, dans, intérieur.)

Bánh mì ○ 麵, pain de blé, de froment, (pain français). — *Bánh sữa* ○ 漚, pain de lait, fromage, beurre. — *Bánh lễ* ○ 禮, pain d'autel, hostie. — *Bánh sáp* ○ 蠟, pain de cire. — *Bánh khô* ○ 枯, biscuit. — *Bánh thuốc* ○ 葉, tablette de tabac, tabac en carotte. — *Bánh dòn* ○ 油, tourteau. — *Bánh da* ○ 膠, placenta.

Bánh 𧄸. Roue. (Du S. A. *bình*, même car., civière, petite voiture.)

Bánh chè ○ 茶, coquille; rotule. — *Bánh xe* ○ 車, roue de char, de voiture. — *Xe bốn bánh* 車 眾 ○, voiture à quatre roues.

Bánh 柄. Barre de gouvernail. (Du S. A. *bình*, même car., tenon, manche d'outil, manivelle.)

Bánh lái ○ 裡, gouvernail.

Bành 彭*. Attirail de guerre, char militaire, harnachement.

Bành voi ○ 獮, bât d'éléphant. — *Bật bành* 𧄸 ○, mettre le bât. — *Ông bành tổ* 翁 ○ 祖, le nom d'un personnage fabuleux qui aurait vécu 800 ans.

Bành 秉*. Prendre du grain par poignées; tenir bon, maintenir fermement. Syllabe euphonique.

Bành lãnh ○ 領, vif, prompt.

Bao 勺*. Envelopper. Car. radical.

Bao 包*. Enveloppe, sac; entourer, garnir, emballer.

Chiêm bao 占 ○, songe, rêve; songer, rêver. — *Bỏ vào bao* 補 匳 ○, mettre dans le sac. — *Bao tay* 〇 捫, gant. — *Bao thư* 〇 書, enveloppe de lettre. — *Bao tử* 〇 子, estomac. — *Lời bao biền* 徧 〇 變, bien dire, parler éloquemment. — *Bao nhiêu?* 〇 饒, combien? quelle quantité? — *Lấy bao nhiêu?* 〇 饒, combien prenez-vous? — *Bao lâu?* 〇 隻, combien de temps? — *Bao xa?* 〇 賒, à quelle distance? — *Bao giờ* 〇 賒, quand? jamais, en aucun temps.

Bao 洶*. Écume, bulle d'eau, la mousse des liquides.

Bạo 暴*. Féroce, cruel, audacieux, inhumain, nuisible; subitement, à l'improviste; grande chaleur.

Làm cho bạo 濫 朱 〇, agir énergiquement. — *Làm bạo quá* 濫 〇 過, faire violemment, avec fureur. — *Hung bạo* 兇 〇, féroce. — *Bạo ngược* 〇 虐, insolent, impudent. — *Bạo bụng* 〇 膝, qui a un gros ventre.

Báo 豹*. Carnassiers de la race féline; panthère, léopard. Voir *beo*.

Nghiệp báo 業 〇, individu dangereux; mauvais métier.

Báo 褒*. Louer les bonnes actions, admirer, célébrer, proclamer la beauté; vêtement à longs pans; souvent employé comme nom propre de pays.

Báo minh 〇 明, longue robe. — *Kẻ báo* 几 〇, nom d'une île du Tonkin.

Báo 報*. Rendre compte d'une chose, reconnaître un bienfait, rapporter un fait, faire savoir, annoncer, en référer, avertir.

Báo hiên 〇 孝, affectueux envers les parents. — *Báo lại* 〇 吏, se montrer reconnaissant. — *Báo nghĩa* 〇 義, être plein de gratitude. — *Báo ân* 〇 恩, rendre grâce. — *Báo thù* 〇 讐, rendre injure pour injure. — *Báo oán* 〇 怨, se venger. — *Báo tin* 〇 信, annoncer, rapporter une nouvelle. — *Gia định báo* 嘉定 〇, titre d'un journal officiel en langue annamite qui se publie à Saigon.

Bào 炮*. Faire cuire sur la braise; préparer des viandes sur des charbons ardents.

Bào 袍*. Longue robe de cour.

Màng bào 莽 〇, habit royal. — *Hình bào* 黃 〇, idem. — *Long bào* 龍 〇, habit de cérémonie orné du dragon symbolique. — *Đai bào* 帶 〇, ceinture, ornement.

Bào 胞*. Placenta; vessie.

Bào y 〇 衣, la membrane qui renferme le fœtus, l'arrière-faix. — *Đồng bào* 同 〇, frères utérins.

Bào 鉋*. Rabot, varlope; raboter, racler, polir.

Cái bào 丐 〇, rabot, doloire. — *Lưỡi bào* 飛 〇, lame de rabot. — *Bào ván* 〇 版, raboter une planche. — *Bào ruột* 〇 臍, qui cause de grandes douleurs d'entrailles.

Bào 匏*. Calabasse ou courge ser-

vant à faire des ustensiles de ménage et des instruments de musique genre mandoline.

Bão 雹*. Violent orage, tempête avec pluie et grêle, ouragan.

Bão tạt 〇 悉, forte tempête. — *Bão lụt* 〇 濇, orage suivi d'inondation. — *Đau bão* 疴 〇, colique très dangereuse. — *Chim bão thanh* 占 〇 青, antruche.

Bảo 保*. Protéger, défendre; conserver, garantir, répondre de; avertir, annoncer. Voir *bào*.

Khuyên bảo 勸 〇, exhorter. — *Đạy bảo* 吡 〇, enseigner, conseiller. — *Chỉ bảo* 指 〇, montrer, indiquer. — *Bảo hộ* 〇 護, protéger. — *Quan bảo hộ* 官 〇 護, fonctionnaire chargé d'un protectorat. — *Bào tin* 〇 信, donner des nouvelles, faire connaître un fait. — *Bào lãnh* 〇 領, cautionner, se rendre responsable. — *Bào chữa* 〇 助, tirer d'affaire, sauver d'une situation. — *Bào trước* 〇 畧, prévenir, avertir d'avance.

Bảo 拘*. Embrasser, étreindre; porter sur les bras, contenir.

Bắp 椽. Maïs; chou. (Formé des S. A. *uộc* 木, arbre, et *phù* 苜, nom de plantes à épis de grandes dimensions.)

Cải bắp 菘 〇, chou à cœur dur, chou pommé. — *Bắp chuối* 〇 椽, fleur de bananier. — *Nói lẹ bắp* 唎 〇, parler trop vite, manger les mots. — *Bắp cày* 〇 耜, manche de charrue. — *Bắp vè* 〇 髀, cuisse, fémur. — *Bắp tay* 〇 肘, l'avant-bras. — *Bắp chơn* 〇 躡, la jambe, le tibia, le mollet.

Bạt 拔*. Prendre d'assaut; arracher, extirper, déraciner; être entraîné, être porté par le courant, s'échouer.

Bạt thành 〇 城, s'emparer d'une citadelle. — *Bạt lực* 〇 力, déployer toutes ses forces. — *Tàu bạt* 艘 〇, navire échoué. — *Sóng bạt vào* 湧 〇 〇 〇, le flot nous porte vers la rive. — *Lời bạt chat* 𠵼 〇 𠵼, paroles vides de sens, discours inutiles.

Bát 撥*. Prendre soin de; ouvrir, exclure; répandre, publier.

Bát 鉢*. Écuelle, bol, plat.

Một bát cơm 沒 〇 𠵼, un bol de riz cuit. — *Truyền y bát* 傳 衣 〇, transmettre la robe et l'écuelle, e.-à-d. transmettre la place ou la fonction à un successeur.

Bát 灭*. Séparer; dos à dos; opposés l'un à l'autre. Car. radical.

Bát 八*. Huit (forme simple). Car. radical. A. V. Tribord.

Bát nghi 〇 儀, les huit catégories de coupables qui ne peuvent être frappés que par sentence royale. — *Bát tiên* 〇 仙, les huit immortels, les huit génies. — *Bát âm* 〇 音, les huit sons musicaux, un orchestre. — *Thập bát* 十 〇, dix-huit.

Bát 捌*. Huit (forme compliquée). A. V. Appuyer à droite, venir sur tribord; rejeter, reponsser.

Bát quái 〇 卦, figure géométrique employée pour la divination. (Cette figure comporte huit divisions aux-

quelles correspondent des signes particuliers que tous les peuples de civilisation chinoise supposent doués de nombreuses influences. Chaque signe est composé de trois lignes horizontales tantôt pleines (mâles), tantôt brisées (femelles); le signe *h* est représenté par une ligne brisée entre deux lignes pleines.) — *Bát ra* ○ 囉, appuyer sur tribord, aller vers la droite. — *Bát cạy* ○ 搥, tribord et bâbord. — *Bát đon* ○ 單, rejeter une plainte, repousser une pétition.

Bắt 拔. Mot complémentaire. (Du S. A. *bạt*, même car., être entraîné au loin, porté par le courant; faire vite.)

Bắt tin ○ 信, sans nouvelles. — *Bắt ấm* ○ 泌, sans indices, troublé. — *Vắng bắt* 永 ○, solitaire, désert. — *Ăn bắt thiệp* 咬 ○ 捷, manger vite. — *Lời bắt thiệp* 徇 ○ 捷, paroles précises, discours bref.

Bắt 搥. Prendre, saisir, s'emparer, contraindre, forcer, obliger. (En S. A., le car. a aussi la signification de prendre, saisir, mais il se pron. *phâu*.)

Bắt người này đi ○ 得尼珍, emparez-vous de cet homme. — *Bắt mạch* ○ 脉, tâter le pouls. — *Bắt thăm* ○ 探, tirer au sort, voter. — *Bắt chước* ○ 研, imiter. — *Bắt bó* ○ 播, persécuter. — *Bắt đền* ○ 搥, forcer à restituer. — *Bắt vạ* ○ 禍, faire payer une amende, infliger une peine pécuniaire. — *Bắt lỗi* ○ 搥, prendre en faute, incriminer. — *Bắt thề* ○ 誓, faire prêter serment. — *Bắt tay* ○ 搥, prendre la main, donner la main. — *Bắt tay làm* ○ 搥 濫, mettre la main à. — *Bắt làm* ○ 濫,

obliger à faire. — *Bắt cá* ○ 鮒, prendre du poisson. — *Theo bắt* 躑 ○, poursuivre, donner la chasse.

Bắt 弼*. Aider, porter secours.

Bắt lên ○ 撻, redresser, corriger. — *Bắt bā* ○ 把, mettre tout en désordre. — *Lát bắt* 栗 ○, tout à coup, inopinément, à l'improviste.

Bắt 不*. Non, ne pas; n'avoir pas, n'être pas; privation, exclusion.

Bắt nhờn ○ 仁, ingrat. — *Bắt hiếu* ○ 孝, id. (envers les parents). — *Bắt luận* ○ 輪, indifféremment, sans distinction. — *Bắt trí* ○ 智, stupide, sans intelligence. — *Bắt tài* ○ 才, incapable, inepte, inhabile, sot. — *Bắt kì* ○ 期, inopinément, à l'improviste. — *Bắt tam bát tứ* ○ 三 ○ 四, par trois, par quatre; se dit d'une personne brouillonne, légère, inconstante; une tête sans cervelle. — *Bắt dụng* ○ 用, inusité, inutile. — *Bắt kê* ○ 計, sans compter, abstraction faite de. — *Bắt thành khí* ○ 成器, non achevé, qui n'a pas atteint la perfection. — *Bắt công bình* ○ 公平, injuste. — *Bắt quá* ○ 過, tout au plus, qui dépasse à peine.

Bạu 倍. Triste, morose, renfrogné (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., résister, se révolter, s'opposer; se pron. *bôi*.)

Bạu mặt ○ 麵, visage sombre, air mécontent, traits contractés.

Báu 寶*. Riche, précieux, rare, de grande valeur. Voir *bữu*.

Báu vật ○ 物, objet précieux, chose rare. — *Châu báu* 珠 ○, très

précieux, très rare (comme une perle ou un joyau). — *Quý báu* 貴 ○, inestimable, inappréciable.

Bàu 保*. Protéger, défendre, garder, sauvegarder. Voir *bảo*.

Bàn chĩa ○ 助, protéger, défendre, sauvegarder. — *Bàn chủ* ○ 主, protecteur, tuteur. — *Con bàn chủ* 昆 ○ 主, pupille. — *Bàn cử* ○ 舉, intercéder, protéger, élire. — *Tờ bàn* 詞 ○, lettre d'élection pour un maire ou un chef de canton.

Bàu 洶. Étang, lac, mare, flaque d'eau. (En S. A., écume, bulle d'eau, mousse; se pron. *bao*.)

Bàu hói ○ 洞, lac, étang. — *Bàu sen* ○ 蓮, étang où croissent des nénuphars. — *Bàu loạn* ○ 亂, étang desséché ou presque desséché.

Bàu 袍. Ornement d'habit, garniture de robe. (Du S. A. *bào*, même car., robe de cour, habit de cérémonie.)

Bâu áo ○ 襖, col d'habit, bordure de vêtement, frange. — *Phôi bâu* 蛛 ○, sorte de mauvaise mouche.

Bâu 倍. Toi (en parlant à son amant, à son ami). (Du S. A. *bôi*, même car., doubler, à deux.)

Bậu bạn ○ 伴, compagnon, ami, amant. — *Qua bậu* 喝 ○, moi et toi, nous deux. — *Ô bậu ơi!* 喂 ○ 喂, ô mon amant! ô mon ami!

Báu 抓保. Déchirer avec les ongles, griffer (tigre, chat). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bảo* 保, avertir, annoncer.)

Báu mặt ○ 剥面, déchirer le visage. — *Hùm báu* 貉 ○, tigre déchirant avec ses ongles.

Bâu 瓢*. Cucurbitacée; rond, en forme de citronille.

Trái bâu 𦰇 ○, courge, melon, pastèque. — *Bâu rượu* ○ 甕, calabasse, gourde à vin. — *Bâu trời* ○ 𦰇, voûte céleste. — *Bàn đất* ○ 坦, globe terrestre. — *Ghe bâu* 𦰇 ○, barque de mer.

Be 槩. Rebord, bord, bordage. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *bi* 悲, ému, touché.)

Be ghe ○ 𦰇, rebord de barque. — *Be tàu* ○ 艚, bastingage de navire. — *Be miệng* ○ 𦰇, les alentours de la bouche, les lèvres.

Bẹ 備 et 備*. Disposer, préparer d'avance. A. V. Feuille engainante du cocotier, du bananier, etc.

Bé 閉. Onomatopée pour rendre le cri de la chèvre; petit, jeune, nouveau. (En S. A., fermer une porte, boucher un trou; se pron. *bé*.)

Kêu bé hé 𦰇 ○ 𦰇, bêler. — *Bé thơ* ○ 𦰇, petit enfant, très jeune. — *Vợ bé* 𦰇 ○, concubine; seconde, troisième femme.

Bè 肥. Radeau. (Du S. A. *ba*, même car., même signification.)

Bè cây ○ 核, train de bois. — *Nhà bè* 茹 ○, maison flottante; à Saïgon, le bassin des Quatre-Bras. — *Chim bè* 𦰇 ○, gros palmipèdes (parce que ces oiseaux aquatiques

flottent sur l'eau comme un radeau).
— *Bội bè* 倍 ○, comédie. — *Bè ðàng*
○ 党, coalition, conjuration.

Bè 披. Casser, briser; cucillir. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bì* 彼, celui-ci, celui-là.)

Bè ra ○ 囉, rompre, casser, briser. — *Bè củi* ○ 檜, casser du bois. — *Bè ùgón tay* ○ 捋 捋, faire craquer les doigts. — *Ngvòi bè bai* 悖 ○ 悲, contradictoire; qui discute bien, qui s'exprime éloquemment.

Bè 陂. S'échouer; fêrue, houssine. (Du S. A. *bì*, même car., crête de montagne, rive, plan incliné, inégal.)

Ghe ðā bè ròì 陂 奄 ○ 未, la barque est échouée. — *Cou bè* 昆 ○, chevreuil, chamois.

Bè 陛*. Les degrés du trône; table, tabouret, estrade.

Bè ròng ○ 蜂, estrade du dragon, c.-à-d. trône impérial. — *Bè ùgoc* ○ 玉, trône en pierres précieuses, trône impérial. — *Đức bè hạ* 德 ○ 下, expression employée pour parler au souverain: Votre Majesté. — *Lạy đức bè hạ* 禮 德 ○ 下, je me prosterne devant Votre Majesté.

Bè 閉*. Fermer une porte, boucher un trou, clore, couvrir.

Bè cưa ○ 闞, fermer ou condamner une porte. — *Bè tắc* ○ 塞, boucher, couvrir, obstruer. — *Bè mật* ○ 密, fermer ou boucher hermétiquement. — *Bè tàng* ○ 藏, tenir secret. — *Lâm bè* 淋 ○, strangurie, rétention d'urine.

Bè 皮. Partie, côté, endroit; position, situation. (En S. A., peau, cuir, écorce, bourse, étui; se pron. *bì*.)

Bè trèn ○ 達, supérieur, dessus. — *Bè ðvói* ○ 帶 下, inférieur, dessous. — *Bè trong* ○ 冲, intérieur, partie intérieure. — *Bè ngoài* ○ 外, extérieur, partie extérieure. — *Bè trước* ○ 署, le devant. — *Bè sau* ○ 隻, l'arrière. — *Bè ùgang* ○ 昂, la largeur. — *Bè dài* ○ 魏, la longueur. — *Bè sâu* ○ 濶, la profondeur. — *Bè cao* ○ 高, la hauteur. — *Bè mặt* ○ 麵, l'endroit, la surface. — *Bè trái* ○ 債, l'envers. — *Bè ðạo ùgãi* ○ 道 義, la droite raison. — *Bè ðức hạnh* ○ 德 行, la vertu. — *Quyết một bè* 决 沒 ○, maintenir une résolution, persister. — *Làm bè* 濫 ○, dissimuler. — *Bộn bè* 本 ○, abondamment. — *Việc bè* 役 ○, très occupé, accablé de travail. — *Ngồi bè* 坐 ○, tenir une large place, faire l'important, se mettre à l'aise.

Bè 變. Les vastes mers, l'immensité des eaux. (Corruption de *biền*, même car., même signification.)

Bốn bè 眾 ○, les quatre mers, le monde entier. — *Sông bè* 龍 ○, mers et fleuves. — *Ngvòi bè ðā* 得 ○ 野, habitant des côtes, population maritime; homme rude, grossier.

Bè 披. Briser, casser, rompre (objets fragiles). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bì* 彼, celui-ci, celui-là.)

Làm bè 濫 ○, briser, casser (sans le faire exprès). — *Đáp bè* 搭 ○, briser, casser (en frappant dessus). — *Đánh bè đầu* 打 ○ 頭, casser la

tête (menace). — *Óng bít* 鑿 ○, soufflet de forge, de cheminée.

Ben 邊. Mot complémentaire, syllabe euphonique. (En S. A., limite, frontière, côté; se pron. *biên*.)

Ben theo ○ 蹠, suivre, poursuivre.
— *Lang ben* 郎 ○, irrévérencieux.

Bén 變. Qui adhère, qui s'attache, qui pénètre. (En S. A., changer, disparaître; se pron. *biên*.)

Bén rē ○ 禮, prendre racine. — *Dính bén* 性 ○, adhérer, s'attacher, dépendre de. — *Dao bén* 刀 ○, couteau qui coupe bien. — *Lvói bén* 鯉 ○, espèce de filet de pêche. — *Líva dā bén* 焔龜 ○, le feu a pris, l'incendie se propage. — *Theo bén* 蹠 ○, suivre de près, serrer de près.

Bén 卜. Particule auxiliaire et mot euphonique; aussitôt; par conséquent, alors. Voir *thì*. (En S. A., être pressé, aller vite; se pron. *biên*.)

Bén nhèn ○ 然, malpropre, sordide, vil. — *Bén là* ○ 羅, au contraire, il vaut bien mieux que...

Bén 邊. Côté, partie de lieu. (En S. A., le car. signifie aussi côté, mais s'étend à limite, frontière, confins, etc.; se pron. *biên*. Voir ce mot.)

Bén nđy ○ 尼, de ce côté, ici, par ici. — *Bén kia* ○ 箕, de l'autre côté, là, par là. — *Bén giọc* ○ 賊, du côté de l'ennemi, l'ennemi. — *Bén nào* ○ 苐, de quel côté? — *Bén tói* ○ 碎, de mon côté. — *Bén anh* ○ 嬰, de votre côté. — *Bén tả* ○ 左, à

gauche. — *Bén hĩa* ○ 右, à droite. — *Bén tây* ○ 西, en Occident, en Europe. — *Một bên* 沒 ○, un côté, du même côté, du même parti.

Bén 紵. Tresser des liens. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, liens, et *biện* 卜, loi, principe.)

Bén dăng ○ 簾, tresser des claies de barrage, des engins de pêche.

Bén 變. Débarcadère, appontement; endroit préparé sur la rive pour descendre à bord ou accoster; lavoir, abreuvoir. (Formé des S. A., *thủy* 水, eau, et *biên* 變, disparaître.)

Bén dỏ ○ 渡, débarcadère d'un bac. — *Bén chợ* ○ 罟, appontement devant le marché. — *Tói bên* 細 ○, s'approcher du débarcadère, aborder, accoster. — *Bén ngựa* ○ 馭, abreuvoir à chevaux.

Bén 紵. Durable, constant, ferme, tenace. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, liens, et *biện* 卜, loi, système.)

Bén lâu ○ 隻, qui dure longtemps. — *Bén lòng* ○ 悉, constant; fermeté d'âme, constance de cœur, solidité d'esprit. — *Bén chí* ○ 志, id. — *Vững bên* 凭 ○, ferme, durable, constant. — *Chắc bên* 卓 ○, ferme, solide, tenace (au propre et au figuré). — *Sự bên đở* 事 ○ 杜, persévérance, constance, fermeté.

Bệnh 病*. Maladie, infirmité, tare, imperfection. Voir *bệnh*.

Bệnh trọng ○ 重, maladie grave. — *Mắc bệnh* 縶 ○, pris par une indisposition, retenu par la maladie.

Beo 豹. Panthère, léopard. (Du S. A. *báo*, même car., même signification.)

Vê *beo* 尾, tacheté, moucheté comme la peau d'une panthère ou d'un léopard. — *Kim tiền beo* 金錢, le léopard.

Bèo 標. Signal au bout d'une perche ou d'un bâton. (Du S. A. *bêu*, même car., même signification.)

Bèo chim 占, épouvantail pour éloigner les oiseaux.

Béo 脹*. Gras, lourd, pesant.

Mập béo 肥, gras, gros, énorme. — *Ngươi béo* 得, personne grasse, grosse, obèse. — *Thịt béo* 膾, viande grasse. — *Béo quá* 過, trop gras, trop gros. — *Béo tót* 卒, gras, dodu, replet, potelé.

Bèo 崇瓜. Lentilles de marais, herbes que l'on donne aux cochons. (Formé des S. A. *qua* 瓜, cucurbitacée, et *蕪*, nom de plantes; feuilles jaunies.)

Bèo tẹt 徹, caduc, qui bave. — *Bọt bèo* 溇, impoli, grossier. — *Bánh bèo* 餠, espèce de gâteau.

Bèo 表. Syllabe euphonique. (En S. A., vêtement supérieur; montrer, faire savoir; se pron. *biêu*.)

Bèo leo 了, agile, prompt, vif.

Bép 噉. Écrasé, aplati; tomber, s'étaler. (Formé des S. A. *khán* 口, bouche, et *biêm* 屐, piquer, critiquer.)

Bút ép 筆, pinceau usé. — *Bép nón* 嫩, écraser son chapeau. — *Tê ép* 細, tomber à plat, s'éta-

ler à terre. — *Ngồi ép* 墊, s'asseoir par terre.

Bép 炆. Cuisine, foyer, âtre, cheminée; chef d'escouade de la milice annamite, premier soldat. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *phap* 乏, pauvre, fatigué.)

Nhà ép 茹, cuisine. — *Đàn ép* 頭, chef de cuisine. — *Nằm ép* 靨, accoucher, être en couches (vient de ce que les femmes annamites font placer un réchaud sous leur lit au moment de leurs couches).

Bét 剔. Chassie des yeux; bramer. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *biệt* 別, se perdre.)

Con mắt bet 昆 粗, avoir les yeux chassieux; yeux rouges, en feu. — *Nai bet* 狃, le cerf brame.

Bét 別. Rompu, brisé, fatigué. (En S. A., partager, distinguer, disjoindre, se séparer; se pron. *biệt*.)

Bét cha 叱, injure grossière. — *Say bet* 醜, ivre mort. — *Lét bet* 踉, languissant; se traîner de fatigue. — *Bét tay* 捫, mains gourdes.

Bêu 標*. Le point le plus élevé d'un arbre; élever, exposer; pavillon, signal; faire connaître.

Bêu đầu 頭, exposer la tête d'un supplicié au bout d'une perche. — *Bêu danh* 名, proclamer un nom (examens), faire connaître une réputation. — *Nổi lên bêu* 妥 擦, flotter, surnager.

Bêu 嘍. Tendre, mou, flexible.

(Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *biên* 哀, réunie, amasser.)

Bêu 暴 ○ *bạo*, contourner la bouche en pleurant. — *Cây bêu* 核 ○, arbre dont le bois reste toujours tendre; bois flexible.

Bêu 漂. Syllabe euphonique. (Du S. A. *phiên*, même car., soulevé par les vagues, balloté par les flots.)

Bi 坡, 坡 et 陂*. Crête de montagne, versant de colline; incliné, oblique; rive escarpée.

Bi 悲*. Être touché, ému de compassion; éprouver de la pitié pour ceux qui souffrent.

Sầu bi 愁 ○, mélancolique, triste, morose. — *Lòng từ bi* 慈悲 ○, cœur compatissant, bienfaisant, charitable. — *Cây từ bi* 核慈 ○, sauge.

Bi 備*. Préparer, apprêter, fournir, pourvoir à, se prémunir contre. A. V. Contenant; sac, poche, bourse, blague. Voir *bì*.

Dự bì 預 ○, se prémunir, se préparer à l'avance. — *Bỏ vào bì* 補 ○, introduire dans le sac. — *Nách bì* 抹 ○, porter un sac à la main (le bras pendant).

Bi 被*. Couverture de lit; souffrir, supporter, subir l'action pénible; marque du passif.

Bị án 案 ○, condamné par jugement. — *Bị hại* 害 ○, subir un tort, un dommage. — *Bị ăn trộm* 咬 盜, avoir été volé. — *Bị bão* 雹, être pris dans un coup de vent, dans

un cyclone. — *Bị đau* 病 ○, être malade, souffrir. — *Bị đau* 斗 ○, être blessé, avoir reçu une blessure. — *Bị chìm ghe* 沈 艦, faire naufrage. — *Bị phong ba* 風 波, essuyer une tempête, être jeté sur des brisants. — *Bị oan* 冤, être victime d'une injustice. — *Bị trận* 陣, perdre une bataille, être vaincu. — *Bị đòn* 棍, avoir reçu des coups de rotin, subir une correction.

Bì 秘*. Secret, caché, mystérieux, obstrué; qui ne peut être entièrement expliqué ni divulgué.

Bì văn 文 ○, écrit secret, lettre chiffrée. — *Bì mật* 密 ○, secret, mystère. — *Bì truyền* 傳 ○, mystérieusement transmis, secrètement expliqué. — *Ẩn bí* 隱 ○, cacher. — *Phép bí tịch* 法 ○ 跡, sacrement. — *Bì thư* 書 ○, lettre secrète, document qui ne peut être publié.

Bì 泌*. Eau de source, fontaine; mystérieux, secret, caché.

Bì 費. Cucurbitacée. (En S. A., dissiper, déboursier; dépenses, frais; se pron. *phi*.)

Trái bì 瓠 ○, citrouille, courge en général. — *Bì đao* 刀 ○, variété de citrouille. — *Bì ngô* 萹 ○, autre espèce. — *Bì trợ* 助 ○, autre espèce.

Bì 皮*. Peau tendre, cuir non préparé; écorce; étui, bourse, portefeuille. Car. radical. Voir *bì*.

Bì thuốc 葉 ○, blague à tabac. — *Bì thuốc súng* 葉 銃, cartonché de fusil, gargonasse. — *Bì quế* 桂 ○, écorce de cannelle. — *Mê li bì* 迷 離 ○.

harassé, fatigué, alourdi. — *Bì cét* 骨, la peau et les os. — *Phâu bì* 分, envieux, jaloux, outrageux. — *Phép cét bì* 法割, circoncision. — *Trâu bì* 陳, écorce d'orange.

Bì 碑*. Tablette de pierre, monument funéraire; inscription lapidaire; monolithe, cible. Voir *bìa*.

Bì 圮*. Troubler, ruiner, détruire.

Bì 否*. Particule négative; à la fin d'une phrase, a le sens de oui ou non? cela, celui-là; peut avoir aussi le sens de malheur. Se prononce également *phủ*.

Bì thòi 泰, bonne ou mauvaise fortune. — *Vận bì* 運, triste sort. — *Bì cực thòi lại* 極泰吏, après le malheur vient la chance.

Bì 鄙*. Petite ville; frontière, limite; paysan, rustre; vicieux, méprisable, vil.

Bì lậ 陋, vulgaire, bas, commun, inférieur. — *Bì mặt* 昧, offenser la pudeur, faire rougir de honte. — *Bì bàng* 傍, arrangé avec soin. — *Ngồi bì bàng* 坐傍, se tenir assis convenablement, correctement (les jambes croisées).

Bì 彼*. Cela, celui-là, celle-là; autre, différent.

Bì nhơn 人, cet homme-là.

Bìa 碑. But, cible, inscription lapidaire. (Du S. A. *bì*, même car., même signification.)

Bắn trúng bì 弮中, tirer et atteindre le but. — *Bìa truyên* 傳,

publier, proclamer, célébrer. — *Hòn bì truyên* 函傳, arche d'alliance. — *Bìa đá* 石, table de pierre, stèle. — *Bìa kí* 記, épigraphe. — *Bìa danh* 名, rendre un nom célèbre. — *Bìa bài* 牌, monument. — *Bìa văn* 文, épitaphe.

Bìa 牌. Reliure, carton de reliure, couverture de livre. (En S. A., tablette, carte, passeport; se pron. *bài*.)

Bìa sách 冊, couverture de livre. — *Cây chàm bì* 核藍, mimosa ou acacia pennata.

Bích 辟*. Règle, exemple, loi.

Bích 碧*. Nom collectif de pierres précieuses; une pierre bleue ou verte transparente comme le jade.

Lục bích 綠, la même pierre de couleur verte. — *Bích ngọc thạch* 玉石, agate, jaspe. — *Bích phong thạch* 風石, jais. — *Bích thanh thủy* 清水, eau limpide, cristalline; onde pure.

Biếc 碧. Bleu, vert de mer. (Du S. A. *bích*, même car., même signification.)

Nước biếc 碧, l'onde azurée. — *Đáy biếc* 底, le fond clair de la mer. — *Xanh biếc* 靛, bleu de ciel, vert de mer.

Biếm 覷*. Piquer avec la pointe d'une pierre; piquer, blâmer, critiquer; se moquer, se gausser.

Nói biếm 兩, lancer des sarcasmes. — *Biếm hạ* 下, humilier, vexer. — *Biếm giảm* 減, diminuer, amoindrir, rabaisser. — *Biếm trụy* 墜, détruire, abattre, ruiner.

Biên 貶*. Causer un dommage, faire du tort, déprimer; corriger, reprendre, traiter avec mépris.

Biên 編*. Corde qui servait autrefois à lier des livres; coordonner, mettre en ordre, disposer des matériaux pour un ouvrage littéraire, prendre des notes, écrire.

Biên ký 〇記, noter pour se souvenir. — *Biên lý* 〇記, prendre par écrit, recueillir un fait, faire des marques. — *Biên nhận* 〇認, émarger, donner quittance; un reçu. — *Biên chép* 〇寫, consigner, mettre par écrit. — *Biên vào sổ* 〇錄數, inscrire dans le catalogue, enregistrer. — *Biên cheo* 〇招, inscrire le montant de la redevance due au village pour l'enregistrement d'un mariage. — *Biên kết* 〇結, lier.

Biên 邊*. Rive, côte, limite, frontière, lisière. Voir *bên* et *mé*.

Biên hoà 〇和, accord sur la frontière; nom d'une province de la Cochinchine. — *Biên lụa* 〇縷, lisière d'une pièce de soie. — *Biên thùy* 〇陲, limite, confins, terme, frontière. — *Tốt vô biên* 卒無〇, infiniment bon, bonté sans limite. — *Vô lượng vô biên* 無量無〇, immense, infini. — *Trung biên* 中〇, en dedans et dehors, intérieur et extérieur, centre et périphérie.

Biên 采*. Mettre à part, séparer, distinguer; cueillir. Car. radical.

Biên biệt 〇別, distinguer, établir la différence.

Biên 扞*. Frapper avec la main, battre la mesure.

Biên 辯*. Discuter, débattre, examiner, juger.

Biên luận 〇論, plaider, disputer point par point. — *Biên minh bạch* 〇明白, discerner clairement, établir péremptoirement un fait.

Biên 辨*. Régler une affaire, veiller à, inspecter; délégué, administrateur, magistrat.

Biên bạch 〇白, exposer clairement, résoudre. — *Biên thiệp* 〇捷, éloquent, disert, causeur. — *Quan tham biện* 官參〇, administrateur des affaires indigènes de Cochinchine. — *Quan biện lý* 官〇理, vice-conseiller de ministère; titre donné au procureur de la République en Cochinchine.

Biên 卜*. Règle, loi; aller vite, faire rapidement.

Đại biện 大〇, grande règle, grande loi gouvernementale. — *Biên lợi* 〇吏, écrivain, secrétaire, expéditionnaire.

Biên 變*. Se métamorphoser; changer, disparaître, s'éclipser.

Biên sắc 〇色, changement de visage ou de couleur. — *Biên hóa* 〇化, se transformer. — *Biên mất* 〇滅, disparaître, s'éclipser, se perdre dans. — *Biên huyền* 〇幻, faux, trompeur. — *Biên cải* 〇改, changeant, inconstant; changement, altération. — *Thiên biến* 天〇, révolutions célestes, calamités.

Biên 遍*. Faire le tour; enserrer, entourer, enclore, enfermer.

Biển 變. La mer, l'océan. Voir *bé* et *hải*. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *biến* 變, changer, disparaître.)

Biển thẳm 深, mer profonde. — *Biển khơi* 濶, haute mer, pleine mer, le large. — *Biển cả* 海, océan. *Biển hồ* 湖, grand lac. — *Bãi biển* 堤, bord de la mer, rive maritime, littoral. — *Bốn biển* 眾, les quatre mers, c.-à-d. le monde entier, l'univers. — *Đi biển* 涉, aller en mer, naviguer, entreprendre un voyage maritime. — *Biển động* 動, mer agitée, grosse mer. — *Biển lặng* 朗, mer calme, eaux tranquilles. — *Đi qua biển* 涉戈, traverser la mer. — *Cá biển* 鮪, poisson de mer. — *Biển bạc* 薄, larmes (expression poétique).

Biếng 扱. Maltraiter à coups de bâton, rouer de coups. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bình* 兵, soldat.)

Biếng 丙. Lent, paresseux (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *bính*, même car., dernier, inférieur; lent, dolent.)

Biếng xem 占, lent à regarder. — *Biếng nói* 呐, ne pas se presser pour parler. — *Làm biếng* 濫, paresseux, fainéant, indolent. — *Làm biếng làm nhác* 濫樂, agir avec mollesse; traîner, lambiner.

Biệt 別*. Distinguer, séparer, diviser; se quitter, se perdre.

Biệt tin 信, sans nouvelles, sans aucun avis. — *Biệt tích* 跡, sans trace, pas de vestige. — *Từ biệt* 辭, se séparer, se quitter, se dire adieu; vivre séparés l'un de l'autre.

— *Bái biệt từ giả* 拜辭, se saluer réciproquement en prenant congé. — *Phân biệt* 分, séparer, distinguer. — *Phân biệt tiền hậu* 分先後, distinguer entre ce qui précède et ce qui suit, faire une différence entre le passé et l'avenir. — *Va biệt* 賒, éloigné, hors de la portée de la vue. — *Biệt tài* 才, un talent particulier.

Biết 丿*. Trait courbé à gauche. Car. radical. Voir *phiết*.

Biết 別. Savoir, connaître, sentir, éprouver. (En S. A., diviser, séparer, distinguer; se pron. *biệt*.)

Biết làm sao? 濫牢, comment faire? — *Biết ơn* 恩, reconnaissant, savoir reconnaître un bienfait. — *Biết dân* 兜, comment savoir. — *Quen biết* 涓, familier, savoir par habitude. — *Có biết không* 固空, savez-vous, oui ou non?

Biều 馬鹿*. Mors, bride; tirer sur la bride; exciter, agiter, arborer.

Biều ngựa 馭, exciter un cheval, courir bride abattue. — *Biều cờ* 旗, arborer le drapeau, hisser le pavillon. — *Biều danh* 名, proclamer un nom, publier les titres.

Biệu 裒*. Réunir, amasser; grand nombre, grande quantité.

Biểu 報. Honorer, considérer (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *báo*, même car., reconnaître un bienfait, offrir, rétribuer.)

Cỗ biểu 古, table d'honneur (dans les festins). — *Phân biểu* 分, o,

part offerte en signe d'honneur à l'occasion de certaines cérémonies.

Biêu 標*. Frapper; faire signe de la main. A. V. Montrer, indiquer, faire savoir, avertir, ordonner (pour ce dernier sens, voir *bào*).

Biêu lạm 濫, dire de faire. — *Khuyến biêu* 勸, exhorter, engager. — *Day biêu* 咄, enseigner, commander, ordonner. — *Dễ biêu* 易, qui obéit facilement, qui est aisément docile. — *Khó biêu* 若, qui n'obéit pas volontiers, qui donne de la peine à commander.

Biểu 表*. Vêtement de dessus.

Thủy biểu 水, baromètre.

Bìm 芑. Papillon; plante grim-pante (ne s'emploie pas seul). (Du S. A. *biêm*, même car., piquer.)

Cou bìm bìm 昆, papillon. — *Day bìm bìm* 縶, plante grim-pante, sorte de salsepareille.

Bìm 噤. Muet, silencieux (ne s'em-ploie qu'en composition). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *biêm* 貶, causer du dommage, déprimer.)

Bịu 紕. Passionnément (ne s'em-ploie qu'en composition). (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *biên* 卜, règle, loi.)

Bịu rịn 竊, en secret et avec passion; s'attacher à. — *Bịu yên mầu* 腰勉, aimer avec passion.

Binh 兵*. Armée, armement; sol-dat, homme de troupe. Voir *lính*.

Binh lính 兵, la troupe, l'armée. — *Binh bộ* 步, armée de terre, infanterie. — *Binh thủy* 水, armée de mer. — *Binh ngựa* 駉, cavale-rie. — *Binh dân* 民, l'armée et le peuple. — *Binh vực* 域, protéger, défendre, favoriser. — *Bộ binh* 部, ministère de la guerre. — *Đóng binh* 揀, disposer des troupes en ligne, en bataille. — *Điểm binh* 點, faire le recensement des soldats, procéder à l'appel des troupes. — *Tổng binh* 總, général en chef. — *Lãnh binh* 領, général de brigade. — *Tập binh* 習, exercer l'armée. — *Việc binh* 役, affaires militaires, tra-vaux de la guerre. — *Bãi binh* 罷, licencier les troupes. — *Binh bái* 擺, fallacieux, trompeur.

Binh 栢*. Nom d'un arbre genre palmier qui produit l'arec.

Binh lang 榔, arec. Voir *cau*.

Bệnh 病*. Maladie, infirmité; tare, vice, défaut. Voir *bệnh*.

Chứng bệnh 症, maladie, crise. — *Mắc bệnh* 縶, pris, retenu ou empêché par la maladie. — *Đã bệnh* 愈, guéri; la fin d'une maladie. — *Bệnh nặng* 囊, maladie grave. — *Bệnh nghèo* 饑, maladie dange-reuse. — *Bệnh dịch* 疫, le choléra, la peste. — *Bệnh cúm* 瘧, fièvre diuque. — *Bệnh rét* 瀉, fièvre or-dinaire. — *Bệnh rét thấp* 瀉濕, fièvre paludéenne. — *Bệnh thì khí* 時氣, maladie occasionnée par un changement de saison ou par un changement de climat.

Binh 丙*. Le dernier, le dessous;

inférieur, subalterne; troisième lettre du cycle dénaire (feu latent).

Năm bình thàn 辭 ○ 申, l'année dite du feu latent et du singe.

Bình 恹*. Triste, chagrin, affligé.

Bình 柄*. Manche d'outil, poignée, hampe, manivelle; au fig., pouvoir, autorité.

Mặc bình 默 ○, porter les habits des autres; au fig., se prévaloir de l'autorité de quelqu'un. — *Súng bình* 銃 ○, carabine. — *Quốc bình* 國 ○, détenir l'autorité, gouverner un pays.

Bình 平*. Paix, tranquillité; réprimer, pacifier (souvent employé dans les noms de pays). Voir *bằng*.

Bình an ○ 安, en paix; se bien porter, être dispos. — *Ninh bình* 寧 ○, paix et tranquillité; nom d'une province du Tonkin. — *Bình thuận* ○ 順, paix et accord; nom d'une province de l'Annam limitrophe de la Cochinchine. — *Bình định* ○ 定, fixation de la paix; nom d'une province de l'Annam moyen. — *Thái bình* 太 ○, souveraine paix, ou paix profonde; nom d'un fleuve et d'une province du Tonkin. — *Quảng bình* 廣 ○, région paisible; nom d'une province de l'Annam moyen. — *Bình hòa* ○ 和, paix et concorde; le nom d'un village de la banlieue de Saigon. — *Tì bình sinh* 自 ○ 生, depuis la naissance.

Bình 瓶*. Pot en terre, cruche, gargoulette, vase, petit seau.

Hoa bình 花 ○, vase à fleurs. —

Bình âm ○ 蔭, catetière. — *Bình chè* ○ 茶, théière. — *Bình nước* ○ 注, carafe, gargoulette. — *Bình thủy* ○ 水, id. — *Bình tích* ○ 積, bouillotte. — *Bình tích thủy* ○ 積水, aiguière, pot à eau. — *Bình giở* ○ 哇, crachoir (en forme de vase). — *Bình mực* ○ 墨, encrier. — *Bình vôi* ○ 猛, vase à chaux (pour le bétel). — *Bình điếu* ○ 鈞, pipe à eau.

Bình 萍*. Torrent qui bouillonne en se précipitant, ravin, creux.

Bình 駢*. Petite voiture à jalonsies (à l'usage des femmes); civière; char de guerre.

Bình 評*. Consulter, examiner, s'informer; remarque, critique.

Bình 餅*. Gâteau, galette, biscuit.

Bip 𪗇. Syllabe euphonique. (Formé des S. A. *diên* 鳥, oiseau, et *phap* 乏, pauvreté, pénurie.)

Chim bìm bip 𪗇 𪗇 ○, espèce d'oiseau dit coq des pagodes.

Bìt 錮. Entourer; garnir d'or, d'argent ou d'autre métal. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *biệt* 別, se perdre.)

Bìt bát ○ 鉢, garnir un bol, border une tasse. — *Bìt khăn* ○ 巾, enrouler le turban autour de la tête, se coiffer. — *Bìt con mắt* ○ 昆耒, se bander les yeux. — *Bìt mũi* ○ 鼻, se boucher le nez. — *Bìt tai* ○ 聰, se boucher les oreilles. — *Bìt chông hầu* ○ 統喉, se couvrir la tête d'un mouchoir noué sous le menton.

Bo 甫. Onomatopée pour rendre le cri de la tourterelle. (En S. A., grand, éminent, bon, beau; se pron. *bó*.)

Cây bo bo 核 ○ ○, arbuste qui donne les fruits appelés larmes de Job. — *Giữ bo bo* 侍 ○ ○, garder avec beaucoup de soin, défendre avec une extrême ténacité. — *Chạy bo bo* 趨 ○ ○, courir à toutes jambes.

Bo 蝻. Ver, insecte, reptile. (Formé des S. A. *tràng* 虫, insecte, et *bó* 甫, bon, beau, excellent.)

Cou bo dát 昆 ○ 坦, cloporte. — *Bọ chét* 晰 ○ 晰, puce. — *Bọ cá* 魮, insecte appelé mille-pieds, scolopendre. — *Bọ chó* 狂 ○ 狂, pou de chien, tique. — *Bọ nật* 耜 ○ 耜, nom de petit insecte; litt. pou des yeux. — *Sâu bọ* 螻 ○, ver (espèce).

Bó 拊*. Étendre les bras. A. V. Mettre en gerbe, en paquet; gerbe, fagot, paquet.

Bó tay 捫 ○ 捫, joindre les mains; au fig., se mettre à la disposition de quelqu'un. — *Bó lại* 吏 ○ 吏, ramasser, lier en gerbe, mettre en botte. — *Cột bó* 概 ○, lier, gerber, fagoter. — *Một bó lúa* 沒 ○ 魯, une gerbe de riz. — *Một bó củi* 沒 ○ 檜, un fagot de bois à brûler.

Bò 犊. Bœuf; se traîner sur les pieds et sur les mains, ramper. (Formé des S. A. *ngưu* 牛, bœuf, buffle, et *bó* 甫, grand, éminent.)

Bò đực 特 ○ 特, taureau. — *Bò cái* 𠂇 ○ 𠂇, vache. — *Bò con* 昆 ○ 昆, veau. — *Thịt bò* 𠂇 ○, viande de bœuf. — *Bò cạp* 吸 ○ 吸, scorpion; épouvan-

tail. — *Bò câu rừng* 𠂇 ○ 𠂇, pigeon sauvage. — *Bò câu nhà* 𠂇 ○ 𠂇, pigeon domestique. — *Bò lén* 𠂇 ○ 𠂇, se traîner en montant, grimper. — *Cây bò cạp* 核 ○ 吸, cassia fistula. — *Đánh bò cạp* 打 ○ 吸, claquer des dents.

Bõ 補. Appellatif de vieux gardiens de pagodes ou d'établissements publics. (En S. A., aider, surajouter, fortifier; se pron. *bó*.)

Bõ bàu chủ 保主 ○ 保主, tuteur, protecteur. — *Bõ dờ đầu* 拖頭 ○ 拖頭, parrain. — *Bõ uổi* 餒 ○ 餒, père nourricier, père adoptif.

Bổ 補. Rejeter, laisser, abandonner. (En S. A., raccommoder des vêtements, aider, surajouter; se pron. *bó*.)

Bổ quên 遺 ○ 遺, oublier. — *Bổ sọt* 𠂇 ○ 率, omettre, passer outre. — *Bổ vạ* 禍 ○ 禍, calomnier. — *Bổ việc* 役 ○ 役, abandonner une affaire. — *Bổ rơi* 𠂇 ○ 徠, laisser tomber. — *Bổ ra* 囉 ○ 囉, laisser, jeter. — *Làm bó qua* 𠂇 ○ 戈, faire à la hâte, faire par acquit, comme en passant. — *Bổ bèn chi* 𠂇 ○ 卞之, à quoi bon? — *Bổ thói quen* 退 ○ 退, abandonner les mœurs, les usages; laisser tomber les traditions en désuétude. — *Bổ đạo* 道 ○ 道, abandonner la religion, quitter la bonne voie. — *Bổ vợ* 嬖 ○ 嬖, abandonner le domicile conjugal, répudier sa femme, divorcer. — *Bổ nhà* 茹 ○ 茹, abandonner sa maison.

Bỏ 逋*. Fuir; manquer, faire défaut, se dérober, être absent.

Bỏ 甫*. Grand, éminent; qui pro-

tège, qui garantit; désignation respectueuse et honorifique.

Lâm bó 林 ○, catafalque. — *Bó tâu* 艘, rebord du bastingage.

Bộ 部 *. Le tout, la collectivité des choses, les éléments; ce qui est officiel; assemblage ou lot d'objets servant au même usage ou formant un tout complet.

Chữ bộ 字 ○, caractère radical, clef de l'écriture sino-annamite. — *Ngũ bộ* 五 ○, les cinq éléments qui constituent le lot des choses matérielles. — *Lục bộ thư phòng* 六 ○ 尙書, les six ministères. — *Lại bộ* 吏 ○, ministère de l'intérieur (le plus important des six). — *Hình bộ* 刑 ○, ministère des peines ou de la justice. — *Hộ bộ* 戶 ○, ministère des finances. — *Binh bộ* 兵 ○, ministère de la guerre (ou de l'armée). — *Lễ bộ* 禮 ○, ministère des rites (ou des cultes). — *Công bộ* 工 ○, ministère des travaux publics. — *Quan lại bộ* 官吏 ○, le ministre de l'intérieur. — *Giao cho bộ* 交朱 ○, livrer ou confier au ministère, mettre à la disposition du ministre. — *Một bộ bài* 沒 ○ 牌, un jeu de cartes. — *Một bộ nút áo* 沒 ○ 鈕, un assortiment de boutons d'habit.

Bộ 哺 *. Donner la becquée, gaver; donner la nourriture préalablement mâchée à un petit enfant, comme le font les nourrices du pays; mastiquer, ruminer.

Bộ 簿 *. Primitivement, une tablette en bambou pour noter les événe-

ments; actuellement, registre, catalogue, rôle, cahier d'impôt.

Địa bộ 地 ○, registre de fondation ou de grand recensement. — *Tu bộ* 修 ○, refaire les cahiers d'impôt, c.-à-d. procéder au recensement des terres et de la population. — *Số bộ* 數 ○, cahier d'impôt, catalogue de recensement. — *Bộ nhân* 人 ○, registre de dénombrement, matricule. — *Bộ đinh* 丁 ○, rôle d'impôt personnel. — *Bộ điền* 田 ○, cahier de description des champs. (Nota : Il existe deux sortes de recensements, l'un dit petit (*tiểu tu* 小修) qui a lieu tous les ans, l'autre dit grand (*đại tu* 大修) qui a lieu tous les cinq ans seulement.)

Bộ 捕 *. Prendre, saisir, capturer; poursuivre, atteindre.

Ăn bộ 咬 ○, manger avec les doigts. — *Bắt bộ* 打 ○, prendre avec les mains, pêcher à la main. — *Bộ hại* 害 ○, persécuter, pourchasser. — *Bộ đạo* 盜 ○, poursuivre les voleurs; gendarmerie, police.

Bộ 步 *. Le pas, la marche à pied; se donner des airs, faire semblant, simuler, imiter, contrefaire.

Đi bộ 步 ○, aller à pied. — *Bộ hành* 行 ○, voyager. — *Lính bộ* 另 ○, soldat d'infanterie. — *Đánh bộ* 打 ○, combattre sur terre. — *Coi bộ nó râu* 魏 ○ 奴愁, il a l'air ennuyé, il paraît triste. — *Làm bộ* 濫 ○, faire mine de, faire semblant de; faire des façons, des simagrées. — *Quá bộ* 過 ○, qui dépasse, qui surpasse (superlatif excessif).

Bó 布*. Tissu de toile ou de coton; étendre, aplair, arranger, disposer; administrer, gouverner.

Vải bố 纈 ○, cotonnades grossières. — *Quan bố chánh 官* ○政, le chef des services administratifs et financiers d'une province. — *Bó thí 施*, étendre ses faveurs, faire l'aumône.

Bó 蒲*. Jong ou roseau servant à tresser des corbeilles ou grands paniers pour les grains; petite construction ronde en feuilles pour abriter les céréales; nom d'herbe.

Bò lóa 魯 ○, grenier à riz. — *Bò nhũn 認* ○, mannequin, poupée. — *Bò chỉ 致* ○, prodiguer des soins. — *Nói xó bố 吶 捭* ○, parler avec volubilité. — *Xò di bố lại 摳 移* ○吏, ajouter, retirer, égaliser. — *Bộ tiên 鞭*, le nom d'une herbe qui sert à tresser des sandales.

Bó 葡*. Nom collectif de plantes grimpanes; vigne.

Bò dào 萄 ○, raisin. — *Bò dào tiêu 萄 酒*, vin de raisin.

Bó 菩*. Nom d'un arbre qui serait originaire du pays où est né Bouddha, et qui, pour cette raison, est considéré comme sacré par les bouddhistes.

Bò đề 提 ○, figuier religieux dit des Siamois.

Bó 補*. Réparer des habits, recoudre, surajouter, augmenter, fortifier; fendre, détailler.

Bó khuyết 缺 ○, remplir une vacance, pourvoir à un poste. — *Bó*

thêm 添 ○, surajouter, augmenter. — *Bó thưởng 償* ○, restituer, compenser une perte. — *Bó cái 檜* ○, fendre du bois. — *Hàng bố 行* ○, marchandises à vendre au détail. — *Tu bố 修* ○, réparer, refaire. — *Thuốc bố 策* ○, médecine fortifiante. — *Hậu bố 候* ○, stagiaire, surnuméraire.

Bó 巴. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (En S. A., attacher, adhérer, rattacher; se pron. *ba*.)

Bó thờ 祿 ○, étourdi, imprudent, insouciant. — *Bó vơ 搥* ○, en peine, ahuri, ébahi. — *Bó lơ 瞠* ○, id. — *Bó ngơ 癡* ○, étonné, stupéfait, hébété. — *Bó bãi 擡* ○, essoufflé, transporté de joie.

Bó 播. Soutenir avec les mains. (En S. A., semer, éparpiller, publier, répandre; se pron. *bạ*.)

Bó lậy 裊 ○, soutenir, maintenir, retenir.

Bó 播. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (En S. A., même signification que le car. précédent.)

Bó biệt 別 ○, avec confusion; prendre indistinctement. — *Bó sơ 疏* ○, assoupi, abruti de sommeil, dormir debout. — *Bát bố 抔* ○, vexer, persécuter.

Bó 播. Interjection pour appeler, cri prolongé pour attirer l'attention : ohé ! Voir ó. (Formé des S. A. *khẩu 口*, bouche, et *bạ 播*, publier, répandre au loin.)

Bó mẹ 媿 ○, hé ! ma mère. — *Bó con 昆* ○, hé ! enfants. — *Bó ai*

đi đó ○ 埃多妬, hé! là-bas; ohé! qui va là? — *Bớ lang xóm oi* ○ 廊沾咳, au secours! à moi, communes et hameaux!

Bờ 坡. Limite, rive; petit chemin autour des champs, sentier. (En S. A., même signification; se pron. *pha.*)

Bờ sông ○ 瀧, rive du fleuve. — *Bờ ruộng* ○ 隴, limite de rizière, petit talus pour conserver l'eau et sur lequel on marche. — *Bờ cõi* ○ 埃, confins, frontière. — *Lên bờ cõi* ○ 遶, monter à terre (se dit de débarquer, comme nous disons descendre à terre). — *Ghé bờ 疇* ○, accoster le rivage, atterrir.

Bỡ 把. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (En S. A., saisir, prendre, s'emparer; se pron. *bã.*)

Bỡ ngỡ ○ 語, stupéfait, ahuri; qui se trouve dépaycé, dérouté.

Bớ 彼. Putride, faisandé; usé, mou. (En S. A., celui-là, cela; cette personne, cette chose; se pron. *bl.*)

Khoai bớ 圪, espèce de patates très farineuses. — *Vải bớ* 縲, lambeau d'étoffe, chiffon, loque. — *Rách bớ* 褸, déchiré, lacéré.

Bợc 襍*. Sorte de coiffure militaire. A.V. Cerner, bloquer, envelopper, recouvrir.

Bợc kín ○ 謹, cerner de toutes parts, établir le blocus. — *Vây bợc* 圍, cerner, bloquer, entourer de tous côtés. — *Bợc sách* ○ 冊, recouvrir ou envelopper un livre.

Bợc 僕*. Domestique, valet, esclave, vassal; être dans la dépendance de; cacher, s'appuyer.

Chủ bợc 主, maître et domestique. — *Nớ bợc* 奴, serviteur, esclave. — *Xa bợc* 車, le conducteur d'un char, un cocher. — *Thái bợc* 太, grand serviteur; titre de l'officier chargé du vestiaire royal. — *Thái bợc tự* 太寺, service spécial chargé de pourvoir aux moyens de transport et aux escortes du souverain (en Chine, ce titre est donné au directeur des haras impériaux).

Bợc 攴 et 攵*. Arrangement; affaire, cause. Car. radical.

Bợc 卜*. Deviner, prédire, conjecturer en se servant du diagramme. Car. radical. A. V. Prendre avec les doigts, prendre par pincées.

Chiêm bợc 占, pratiquer la divination, consulter les sorts. — *Bợc lấy* ○ 撻, prendre par pincées. — *Bợc hốt* ○ 忽, cueillir des deux mains, faire raffe. — *Ăn bợc* 咬, prendre la nourriture avec les doigts, manger gloutonnement et à la hâte. — *Một bợc* 沒, une poignée, une pincée.

Bỏi 貝. Deviner, prophétiser. (Du S. A., *bỏi* coquille, écaille de tortue employée pour la divination.)

Bỏi số ○ 數, dire la bonne aventure. — *Bỏi khoa* ○ 科, deviner, prédire l'avenir. — *Đi bỏi* 撻, aller consulter les devins. — *Thầy bỏi* 柴, un maître devin, un sorcier. — *Sách bỏi* 冊, le livre des divinations. — *Xôi bỏi* 攴, se

creuser l'esprit pour deviner; discerner, dévoiler.

Bôi 盃*. Vase, coupe, bol, tasse. A. V. Enduire, effacer, appliquer, barbouiller, rayer, saturer.

Kính tũu nhũt bôi 敬酒 — 〇, présenter respectueusement une tasse de vin. — *Bôi mặt* 〇 麵, barbouiller le visage. — *Bôi phá* 〇 破, effacer, détruire. — *Bôi vôi* 〇 礪, mettre une couche de chaux, badigeonner. — *Bôi chữ* 〇 字, effacer des caractères, rayer un mot.

Bôi 倍*. Augmenter, doubler, décupler, multiplier; beaucoup; porter au cou (décoration).

Bội nhị 〇 式, doubler. — *Bội tinh* 〇 星, décoration étoilée, la croix de la Légion d'honneur. — *Bội phần* 〇 分, énormément, bien plus encore. — *Bội hậu* 〇 厚, trop considérable. — *Ngũvời hát bội* 得 喝 〇, comédien, chanteur, acteur. — *Hát bội* 喝 〇, chanter, jouer la comédie. — *Bội bẻ* 〇 肥, comédie.

Bội 背*. Dos, partie postérieure d'un corps animal ou d'une chose; revers de médaille; ingratitude.

Bội bạn 〇 伴, trahir l'amitié. — *Bội nghịch* 〇 逆, rebelle, révolté. — *Bội ơn* 〇 恩, méconnaître un bienfait; ingrat. — *Bội lý* 〇 理, être déraisonnable; litt., tourner le dos à la raison.

Bội 蓓*. Plantes, fleurs; s'épanouir.

Bôi 貝*. Coquille, écaille de tortue; lignes croisées. Car. radical.

Bôi vôi 〇 羈, embarrassé, embrouillé, troublé. — *Bôi tóc* 〇 髮, boucler la chevelure, se coiffer.

Bôi 賠 et 培*. Ajouter de la terre, reblayer, endiguer; restituer, aider, assister.

Bôi bổ 〇 補, ajouter, renforcer, indemniser, nourrir. — *Bôi thưởng* 〇 償, rendre, restituer, réparer un donmage. — *Đất bồi* 坦 〇, terrain d'alluvion, terre rapportée. — *Đất bồi lên* 坦 〇 灘, la terre s'élève. — *Quan bồi sứ* 官 〇 使, titre porté par le troisième ambassadeur dans les missions diplomatiques annamites.

Bôi 徘徊*. Marcher, avancer.

Bôi hồi 〇 徊, irrésolu, qui avance et recule. — *Bôi hồi hoa* 〇 徊花, une espèce de rose. — *Bôi hồi bô ngữ* 〇 徊把語, inquiet, alarmé, embarrassé; être perplexe.

Bôi 培. Objets de rebut, chiffons, menu bois. (En S. A., reblayer, endiguer, aider, restituer; se pron. *bôi*.)

Gidy bồi 紙 〇, papier commun, papier d'emballage. — *Thuốc bồi* 策 〇, tabac haché, médecines communes. — *Bó bồi* 插 〇, fagot de brouilles. — *Đẻ làm bồi* 底 澀 〇, à mettre au rebut. — *Trống bồi* 鞞 〇, le nom d'un petit tam-tam.

Bôi 撻. Ramer avec des palettes, avec des pagaies. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bi* 悲, être ému.)

Dua bồi 都 〇, prendre part aux régates avec un bateau à pagaies. — *Ghe bồi* 鞞 〇, sorte de bateau à pa-

gaies pour joutes sur l'eau. — *Giàm boi* 擗 ○, palette, pagaie.

Bòì 擗. Gratter, creuser; disposer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bái* 拜, s'incliner avec respect.

Bòì com ○ 𧯛, retirer le riz de la marmite. — *Bòì mã* ○ 擗, violer un tombeau. — *Bòì đầu* ○ 擗, s'arranger la tête, se faire la coiffure. — *Bòì tóc* ○ 擗, nouer ses cheveux, faire son chignon.

Bòì 排. Syllabe euphonique. (En S. A., arranger, disposer; thème, leçon; se pron. *bài* et *bày*.)

Chơi bòì 制 ○, jouer, s'amuser. — *Bòì ròì* ○ 擗, détacher, désunir. — *Cây bòì lòì* 核 ○ 擗, laurier de l'Inde. — *Tỏi bòì* 哉 ○, se dresser.

Bòì 罷. De, d'où, à cause de, en raison de, parce que. (En S. A., cesser, finir; se pron. *bãi*.)

Bòì đầu ○ 擗, d'où, de quel endroit, de quelle provenance. — *Bòì đầu mà dèn* ○ 擗 麻 典, d'où venez-vous? d'où arrivez-vous? — *Bòì đò* ○ 妬, de là, par conséquent, à cause de cela. — *Bòì vì* ○ 爲, parce que, puisque. — *Bòì ai* ○ 埃, par qui, à cause de qui. — *Bòì vậ* ○ 丕, c'est ainsi; donc, ainsi donc, les choses étant ainsi, c'est pour cela que. — *Bòì giận* ○ 擗, par rancune.

Bóm 藜. Nom d'arbuste à piquants; épineux, piquant. (Formé des S. A. *thảo* 草, plante, et *biếm* 𧯛, piquer.)

Cây hóm 核 ○, arbre épineux. — *Gai bóm* 莢 ○, espèce d'épine.

Bòm 髮. Ébouriffé, mal peigné (ne s'emploie que comme affixe). (En S. A., piquer avec la pointe d'une pierre; se pron. *biếm*.)

Đầu chòm bòm 頭 髮 ○, tête mal peignée. — *Tóc chòm bòm* 髮 髮 ○, cheveux en désordre, hérissés.

Bòm 佻. Insigne, fameux (en mauvaise part); mauvais sujet, déclassé. (Formé des S. A. *nhon* 人, homme, et *phạp* 乏, pauvre, dénué.)

Bòm đạo ○ 盜, voleur (de profession). — *Bòm bạc* ○ 薄, joueur (de profession). — *Bòm hút* ○ 擗, fumeur (d'opium) et voleur. — *Bòm bái* ○ 擗, fraudeur, trompeur, fourbe. — *Bòm lóm* ○ 覽, insigne fripon, fameuse canaille. — *Con bòm* 昆 ○, fille de mauvaise vie, coureuse, rôdeuse. — *Thằng bòm* 倘 ○, un individu de basse condition, un voyou, un rôdeur, un voleur.

Bon 奔. Nom d'arbre. (En S. A., courir, se sauver; se pron. *bón*.)

Cây bon 核 ○, sorte de plante à savon. — *Cây lòn bon* 核 倫 ○, baccaurea sauvage.

Bon 佻. Tronpe de plusieurs individus, bande, groupe. (Du S. A. *bón*, même car., grossier, rustre.)

Bon gặt ○ 積, bande de moissonneurs. — *Đi một bon* 擗 沒 ○, aller en troupe. — *Đi nhiều bon* 擗 饒 ○, formant plusieurs groupes.

Bón 罟. Jenne tige; gaver, engraisser; être constipé. (Formé des S. A. *võng* 网, filet, et *bón* 本, principe, racine.)

Bón tranh ○ 葦, jeune tige de chaume. — *Bón gà* ○ 鶩, engraisser les poules, gayer les volailles. — *Bón dáu* ○ 蚪, suivre les traces, suivre une piste. — *Đi bón* 遯 ○, avoir un échauffement intestinal. — *Ngườì bón* 得 ○, homme trop regardant, avare, serré, parcimonieux.

Bón 搯. Glaner, trier, amasser avec soin. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bón* 益, tordu, courbé.)

Bón dāi ○ 待, amasser, rechercher. — *Bón vàng* ○ 鑽, trier l'or, extraire de l'or. — *Bón đậu* ○ 豆, glaner; récolter les arachides, les haricots. — *Bón tro* ○ 爐, recueillir les cendres pour couvrir le feu. — *Ăn bón* 陵 ○, faire profit de tout, demander bassement. — *Bón tro dāi* *tráu* ○ 爐待藪, trier les cendres et glaner dans les ordures ménagères (se dit d'un homme très indiscret). — *Bón siên* ○ 舛, faux, menteur et avare. — *Bón mót* ○ 摸, lésiner.

Bón 奔*. Fuir, se sauver, courir çà et là; frayeur subite.

Bón chôn ○ 尊, inquiet, troublé; perdre la tête. — *Bón ba* ○ 巴, se presser, se hâter. — *Đi bón* 遯 ○, fuir précipitamment, courir de tous côtés. — *Chạy bón* 走 ○, se sauver à toutes jambes.

Bón 本. Beaucoup, nombreux; en désordre. (En S. A., principe, racine, origine; se pron. *bón*.)

Bón bàng ○ 傍, en quantité, très nombreux. — *Bón bì* ○ 皮, id. — *Bón nhộn* ○ 閥, en foule, tumultueusement, sans ordre. — *Bón riệt*

○ 役, accablé de travail, très occupé. — *Có là bón* 固羅 ○, il y en a énormément, en quantité considérable.

Bón 眾. Le nombre quatre. Voir *tu*. (Formé des S. A. *tứ* 四, quatre, et *bón* 本, principe, racine.)

Bón biền ○ 邊, les quatre mers, tout l'univers, partout. — *Bón bì* ○ 皮, de toutes parts, de tous côtés. — *Bón phương* ○ 方, les quatre régions, les quatre contrées, partout. — *Bón mùa* ○ 務, les quatre saisons de l'année. — *Bón đức* ○ 德, les quatre perfections de la femme, savoir : *đức* 德, la chasteté; *đang* 客, la démarche; *ngôn* 言, le langage; *công* 工, le travail et l'adresse.

Bón 盆*. Courbé, tortueux; plat, bassin, vase, pot; nom d'arbre.

Cây bón 核 ○ ○, garciana.

Bón 本*. Principe, racine; originellement, primitivement; exemplaire, volume, tome.

Bón đạo ○ 道, chrétien. — *Bón phận* ○ 分, le devoir, la condition. — *Bón nghiệp* ○ 業, profession, métier. — *Bón quốc* ○ 國, patrie, pays; mon pays, ma patrie, notre nation. — *Ngườì bón quốc* 得 ○ 國, du même pays, compatriote, indigène. — *Bón niên* ○ 年, année courante, toute l'année. — *Tính bón thiện* 性 ○ 善, le caractère est originellement bon (phrase du *Tam tự kinh* 三字經). — *Bón thôn* ○ 村, commune d'origine; mon village, notre commune. — *Bón xã* ○ 社, idem. — *Bón trường* ○ 場, de la même école, condisciple. — *Bón tộc* ○ 族, de la

même famille, parent. — *Bón tính* 性, tempérament d'origine, naturel propre, caractère. — *Bón thảo* 草, traité des plantes; la copie d'un acte. — *Chánh bón* 正, l'original d'un acte. — *Thảo bón* 草, le brouillon, la minute. — *Nhật bón* 日, l'origine du soleil ou le soleil levant, le Japon.

Bón 体*. Grossier, ignorant, rustre; de mauvaise qualité. Voir *thế*.

Bón 般. Simple affixe sans signification particulière. (En S. A., tourner, virer; se pron. *ban*.)

Cá lòn bón 鮎客, le nom d'un poisson plat comme la sole.

Bón 浚. Mot complémentaire et syllabe euphonique. (En S. A., bruit d'eau qui coule; se pron. *viên*.)

Bón nhơn 嘔, envie de vomir.

— *Bón dạ* 膈, avoir des nausées.

— *Bón nhơ* 洳, saleté, souillure.

Bón 半. Mot complémentaire et syllabe euphonique. (En S. A., demie, moitié; se pron. *bán*.)

Bón tón 散, insister, importuner, entretenir longuement.

Bón 胖*. Gros, charnu, bien en chair; arrogant, prétentieux, sûr de soi-même. Voir *bàn*.

Bón tở 左, s'arrogner un droit, avoir du toupet, porter beau.

Bóng 蓬. Faire tourner, faire pirouetter. (En S. A., tige, plante; se pron. *bông*.)

Đánh bóng 打, jouer à pile ou face. — *Đánh bóng vu* 打, jouer à la toupie, jouer au toton. — *Bóng cỏi* 丐, celui qui fait tourner, qui fait pirouetter, celui qui tient le jeu de toton. — *Chạy bóng* 趁, partir comme un trait. *Đòn bóng bóng* 彈, un instrument de musique à cordes. — *Bột bóng* 糝, une sorte de farine. — *Cỏ bóng* 草, une herbe qui pousse au milieu du riz et dont la tige se tient droite. — *Bóng lúa* 櫓, tige de riz.

Bụng 膺. Ventre (animaux). Voir *bụng*. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, viande, et *phụng* 奉, présenter, offrir.)

Bụng heo 彘, le ventre du porc.

Bóng 俸. L'ombre; ombres, spectres. (En S. A., solde, salaire, traitement; se pron. *bông*.)

Bóng xế 熾, au déclin du jour, l'ombre s'incline. — *Bóng ác* 亞, la fin du jour, à la brume. — *Bóng mát* 沫, frais, ombreux. — *Bóng bãi* 擺, vaporeux, changeant; au figuré et par détours (langage). — *Bóng láng* 浪, clair, lumineux, brillant, resplendissant. — *Bà bóng* 把, sorcière, pythoïsse, devineuse. — *Hình bóng* 形, un revenant, un fantôme. — *Đánh bóng* 打, polir, rendre luisant.

Bông 槿. Un arbre de l'espèce du citronnier. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *bông* 蓬, plantes qui poussent en abondance.)

Bông lái 檉, arrière de navire, timonerie, gouvernail. — *Nói đò*

bông 吶 峇 ○, manquer de sincérité en parlant, exagérer, amplifier.

Bông 漉. Syllabe euphonique. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *bông* 俸, solde, salaire.)

Bông 瀧 ○ 瀧, murmurer.

Bông 茺*. Végétation luxuriante.

Bông 蓂. Coton; numéral des fleurs. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *phong* 風, vent.)

Cây bông 核 ○, arbre à coton. — *Trở bông* 擗 ○, fleurir, être en floraison. — *Vải bông* 緹 ○, coton tissé, étoffe de coton. — *Bông hoa* ○ 花, fleur, bonton de fleur. — *Có bông* 固 ○, qui a des fleurs, des ramages, des dessins. — *Bông trái* ○ 稊, régime de fruits. — *Bông lúa* ○ 籼, épi de riz. — *Bông huyệt* ○ 蕙, tubéreuse. — *Bông bụt* ○ 李, hibiscus. — *Cây bông náu* 核 ○ 階, arbre à fruits gluants et filandreux. — *Nước bông* 諾 ○, potage du pays. — *Nêu bông* 年 ○, avoir la petite vérole (on dit aussi *lên bông*; voir *giông* et *trái*). — *Múa bông* 撲 ○, certain tour de magiciens ou de sorciers dans lequel on brûle des papiers ornés de signes cabalistiques.

Bông 棒. Tronc d'arbre creux; ce qui a la forme d'un tronc vide. (En S. A., bâton, trique; se pron. *bau*.)

Bông cây ○ 核, tronc d'arbre vide. — *Bông dầu* ○ 油, pressoir à huile. — *Bông cou ong* ○ 昆蜂, ruche d'abeilles. — *Giếng bông* 井 ○, puits à revêtement.

Bông 鱗. Nom de poisson (comprend plusieurs espèces). (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *phụng* 奉, offrir.)

Bông 撻. Porter sur les bras ou dans les bras. (En S. A., soulever dans ses bras, prendre par les épaules; se pron. *phùng*.)

Bông con ○ 昆, porter, tenir un enfant dans ses bras. — *Bông nách* ○ 腋, porter un enfant à cheval sur la saillie de la hanche (selon la coutume du pays). — *Cái bông* 丐 ○, sorte de tam-tam, timbale. — *Đánh bông* ○ 打, battre du tam-tam. — *Bít bông* 鋼 ○, une des nombreuses façons d'enrouler le turban.

Bông 蓬*. Plante qui pousse au milieu du chanvre et qui se développe abondamment et librement; fourni, épais, luxuriant.

Bông lai ○ 萊, une herbe sauvage dite de l'immortalité. — *Bông lai sơn* ○ 萊山, la montagne où croît cette herbe; la demeure des immortels, des génies; un lieu de délices, un paradis. — *Bông tinh* ○ 星, le nom d'une constellation.

Bông 俸*. Solde, salaire, gages, émoluments, rations, vivres.

Bông lộc ○ 祿, solde, appointements en argent et en nature. — *Ăn bông* 咬 ○, avoir une solde, recevoir un traitement. — *Bông chúc* ○ 祝, soudainement, tout à coup. — *Nói bông chảng* 吶 ○ 庄, parler inconsidérément.

Bông 捧*. Offrir en présentant des

deux mains, recevoir des deux mains (marque de respect).

Bông 奉*. Herbeux, fenillu, luxuriant; couvert de fleurs, de fruits.

Bông 棒. Mot complémentaire et syllabe euphonique. (En S. A., salaire, traitement; se pron. *bông*.)

Bay bông 翹○, voler haut.

Bóp 搽. Presser avec la main, toucher, palper, caresser, masser. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *phù* 苳, plantain.)

Bóp năn ○ 攤, presser, comprimer, opprimer; exiger avec rigueur (se dit surtout des usuriers). — *Bóp mũi* ○ 搨, saisir quelqu'un par le nez, pincer les narines. — *Bóp vú* ○ 乳, presser les mamelles. — *Bóp sữa* ○ 漚, traire le lait. — *Bóp neu* ○ 脯, imprégner la viande émincée de farine. — *Bóp bụng* ○ 搨, masser le ventre. — *Ma bóp* 魔○, imprécation : que le diable l'étrangle!

Bóp 噪. Brnit d'un coup sourd (pouf!). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *phù* 苳, plantain.)

Báp bóp 株○, espèce de maïs. — *Võ tay bóp bóp* 撫捫○○, claquer des mains en signe de joie.

Bóp 噪. Onomatopée exprimant un bruit sec, sonore, éclatant (pan!). (Pour le car., voir ci-dessus.)

Lóp bóp 撻○, bruit d'un pétard qui éclate, bruit de plusieurs petites détonations successives.

Bóp 扞. Frapper quelqu'un avec la main ouverte. (En S. A., prendre des deux côtés, tenir sous son bras; se pron. *hiệp*.)

Bóp tai ○ 腮, donner une gifle, allonger une taloche. — *Bóp đầu* ○ 頭, donner une calotte. — *Đánh bóp* 打○, gifler, claquer, calotter. — *Bóp nó một cái* ○ 奴沒丐, donnez-lui donc une gifle.

Bọt 淳*. Écume, mousse, bouillonnement de l'eau; plein; qui monte soudainement.

Hót bọt 擻○, écumer. — *Đuợc bọt* 醞○, boisson mousseuse, bière. — *Bọt nước* ○ 渚, écume, bouillon. — *Bọt miệng* ○ 呿, bave, salive. — *Cái vá hót bọt* 丐播擻○, écumoire.

Bột 粳 ou 粿*. Écorce du grain, son. A. V. Farine.

Bột mì ○ 麵, farine de blé. — *Bột gạo* ○ 糶, farine de riz, poudre de riz. — *Bột lọc* ○ 潪, fleur de farine, farine tamisée. — *Xay bột* 槎○, réduire en farine, moudre. — *Đàn bột* 鈇○, piler pour réduire en farine. — *Có nhiều bột* 固饒○, qui renferme beaucoup de farine.

Bột 莖*. Oignon de plante, tubercule, racine; châtaigne d'eau.

Bột 扒. Diminuer, amoindrir, soustraire, défalquer. (En S. A., déchirer, dépecer, séparer; se pron. *bái*.)

Bột lời ○ 裒, ménager ses paroles, retenir sa langue. — *Bột giận* ○ 悻, diminuer sa colère, retenir son irritation, se contenir, se cal-

mer. — *Bót tay* 捫, retenir la main, se modérer. — *An bót* 咬, soustraire, prendre, s'approprier. — *Giáo bót* 減, diminuer, amoindrir, abaisser. — *Ngót bót* 吶, id.

Bu 嘯. S'acharner sur, voltiger autour, bourdonner. (En S. A., gaver; se pron. *bó*.)

Ruòi bu 蝻, mouche qui vole en bourdonnant.

Bú 嘯. Téter, sucer. (Formé des S. A. *khán* 口, bouche, et *bó* 布, arranger.)

Cho bú 朱, donner le sein. — *Bú mẹ* 媿, téter sa mère. — *Dòi bú* 隊, exiger le sein, demander à téter. — *Hết bú* 歇, finir de téter, être sevré. — *Thối bú* 崔, cesser de téter, ne plus téter. — *Nó còn bú* 奴羣, il tète encore.

Bù 蒲. Syllabe euphonique. (En S. A., jonc, roseau; se pron. *bò*.)

Bù dĩ bù lợi 埒, égaliser, prendre la moyenne des choses. — *Bù lu* 盧, vase en terre (espèce). — *Khóc lu bù* 哭盧, pleurer à chaudes larmes.

Bu 巴. Inepte, sot, hébété. (En S. A., attacher, rattacher; se pron. *ba*.)

Thàng bu 倘, un pauvre idiot.

Bư 被. Renfrogné; plisser le visage, avoir l'air triste. (Du S. A. *bị*, même car., souffrir, subir; marque l'action pénible.)

Bua 希. Ancien nom des vice-rois du Tonkin (cette prononciation

semble être une altération de *vua* 希, roi). (Formé des S. A. *ngọc* 王, jade, précieux, et *bó* 布, disposer.)

Việc bua quaa 役, ouvrage public, corvée. — *Phân bua* 分, invoquer un témoignage.

Búa 鎚. Maillet de fer, marteau, hache. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bó* 布, préparer, arranger.)

Búa rìn 鑿, hache, doloire. — *Búa nguyệt* 月, lune. — *Chợ bua* 夥, marché, foire.

Bùa 符. Certains charmes écrits jadis sur des tablettes en bambou; caractères que l'on porte sur soi pour chasser les mauvais esprits et éloigner les influences néfastes; formules magiques. (En S. A., même signification; se pron. *phù*.)

Bùa chú 呪, amulette avec caractères. — *Đeo bùa* 刀, porter des amulettes. — *Phôi bùa* 浦, enchanté, charmé, ensorcelé. — *Vẽ bùa* 畫, peindre des signes cabalistiques sur des amulettes. — *Bùa ìm* 壓, papier de sorcellerie rédigé par un magicien.

Bùa 紉. Étendre, tendre, capter, englober. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, liens, et *bó* 布, arranger, disposer.)

Bùa lưới 網, jeter les filets. — *Bùa cần* 鉤, pêcher à la ligne. — *Bùa lòng dân* 心民, capter le cœur du peuple, se rendre populaire. — *Giăng bùa* 江, dresser des embûches. — *Bùa tằm* 蠶, disposer les vers à soie sur des claies.

Bũa 栢. Nom d'arbre. (Du S. A. *bá*, même car., cyprès, cèdre, pin, mangoustanier.)

Cây bũa 核 ○, mangoustanier sauvage. — *Trái bũa 隰* ○, le fruit de cet arbre.

Bũa 耙. Instrument aratoire. (Du S. A. *bá*, même car., même signification.)

Bũa cào ○ 搞, râteau, herse. — *Cái bũa 丐* ○, id. — *Cày bũa 耜* ○, labourer, râteler, passer la herse sur un champ.

Bũa 餽. Le temps consacré aux repas réguliers; l'espace d'un jour. Voir *ngày*. (Formé des S. A. *thực 食*, manger, et *bỉ 否*, non, ne pas.)

Một bũa 沒 ○, un jour; un repas. — *Bũa ăn* ○ 啖, repas en général, repas régulier. — *Bũa trưa* ○ 臚, repas de midi. — *Bũa tối* ○ 最, repas du soir. — *Mỗi bũa 每* ○, tous les jours, journallement; chaque repas. — *Ăn ngoài bũa 啖外* ○, manger en dehors des repas. — *Bũa nào* ○ 芻, quel jour? — *Bũa nay* ○ 聆, aujourd'hui. — *Bũa trước* ○ 畧, jour antérieur. — *Bũa sau* ○ 婁, jour postérieur.

Bũa 銛. Fendre, séparer, couper. (Formé des S. A. *kim 金*, métal, et *phỉ* ou *bỉ 否*, non, ne pas.)

Bũa ra làm hai ○ 囉濼 訖, fendre en deux. — *Bũa cau* ○ 槔, couper les noix d'arec. — *Bũa củi* ○ 檜, fendre du bois.

Bực 懣*. Sincère, simple, naturel, triste, songeur; ne pas être content de soi.

Bực mình lâm ○ 命廩, s'en vouloir beaucoup, être accablé de chagrin. — *Buồn bực 盆* ○, triste, morose, mélancolique. — *Áo bực 襖* ○, vêtements de deuil, habits de pénitence ou de contrition.

Bực 北. Degré, échelon, marche d'escalier. Voir *bắc*. (En S. A., nord, septentrion; se pron. *bắc*.)

Bực 迫 et 逼*. Presser, serrer, tourmenter, molester, incommoder, faire violence.

Bực 幅*. Bande d'étoffe, rouleau de papier; presser, comprimer, violenter; numéral des stores, des panneaux, des rideaux, des tableaux et des cartes géographiques.

Bực tranh ○ 葦, tableau; treillis formant écran devant la porte des maisons. — *Bực màn* ○ 幔, rideau, portière, voile. — *Bực sáo* ○ 簾, store. — *Bực vách* ○ 壁, cloison. — *Bực bách* ○ 百, faire violence. — *Làm bực 濼* ○, agir avec précipitation. — *Bực tức* ○ 息, être aux abois; avoir une envie folle de.

Bụi 培. Poussière. (Du S. A. *bôi*, même car., terre rapportée, terre meuble.)

Bụi 蓐. Buissons, broussailles, touffes. (Du S. A. *bụi*, même car., plantes, fleurs.)

Bụi gai ○ 荻, buisson d'épines. — *Chui bụi 錐* ○, se glisser dans un buisson. — *Bụi tre* ○ 柳, touffes de bambou. — *Đập bụi 搭* ○, battre les buissons. — *Núp bụi núp bò 納* ○ 納

坡, se cacher dans les broussailles, derrière un talus. — *Ngaug qua búi* 昂戈, à travers la brousse.

Búi 貝. Vivacité, acrimonie. (En S. A., coquille, écaille; se pron. *bói*.)

Làm búi dĩ 濫, faire vivement, avec précipitation. — *Quố búi dĩ* 噪, réprimander sévèrement, reprendre vertueusement.

Búi 裴*. Porter une longue et belle robe; doux, soyeux, savoureux; nom de famille, nom générique.

Trái búi 黧, pimèle noire. — *Búi nhúi* 妹, amadou.

Búi 貝. Syllabe euphonique. (En S. A., coquille, écaille; se pron. *bói*.)

Búi rúi 穉, un à un, grain par grain; incohérent.

Bún 粿. Vermicelle fait avec de la farine de riz. (Formé du S. A. *mĩ* 米, grain, et de l'A. V. *bón* 罌, quatre.)

Ưa ăn bún 於陵, aimer à manger de ce vermicelle.

Bùn 塗. Ordure molle, comme boue, fange, vase, etc. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *bón* 盆, tordu.)

Bùn lăm 淋, sali, maculé. — *Mắc bún* 糞, être pris dans la vase, s'enfoncer dans la boue. — *Lội bún* 溲, patauger dans la fange. — *Vương bún* 溇, un bourbier, un marécage. — *Đất có bún* 坦固, terrain vaseux, marécageux.

Bùn 本. Syllabe euphonique. (En S. A., origine, racine; se pron. *bón*.)

Búi rúi 敦, trouble, inquiétude; se décourager.

Bụng 脬. Ventre, abdomen; volonté, désir, intention, sentiments. Voir *bụng*. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *phụng* 奉, offrir.)

Đau bụng 疴, avoir mal au ventre, souffrir de douleurs d'entrailles. — *Bụng tốt* 卒, bon, bienveillant, serviable, complaisant, litt. avoir un bon ventre. — *Bụng xấu* 丑, mauvais cœur, malveillant, de mauvais vouloir. — *Kẻ lùn bụng* 几吝, ventru, obèse. — *Đói bụng* 餓, avoir faim.

Búng 棒. Onomatopée. (Du S. A. *bạn*, même car., massue, bâton, pieu; battre, frapper; le bruit d'un coup, d'une claque, d'une décharge.)

Búng má 膈, enfler les joues. — *Búng tay* 捫, faire claquer les doigts.

Bùng 蓬. Onomatopée; un bruit, comme celui d'un coup de canon. (Du S. A. *bông*, même car., fourni.)

Nghe lũng bùng 聒, entendre une canonnade. — *Lũng bùng trong tai* 捫, bruit, bruissement d'oreilles.

Bưng 擲*. Porter des deux mains, comme on porte un plateau; offrir, présenter. Voir *bàng*.

Ấu côm bưng tai 咬鑿, ruse cousue de fil blanc; litt., manger des friandises et se boucher les oreilles.

Buộc 縶. Lier, amarrer; obliger, contraindre, forcer. (Formé des S. A.

mịch 系, fils, liens, et *bộc* 業 ou 僕, dépendre de.)

Buộc lưng 〇 腰, boucler ou enrouler une ceinture, se ceindre les reins. — *Buộc trói* 〇 縶, lier, garotter (en attachant les bras derrière le dos selou la coutume des Annaïtes). — *Buộc dây* 〇 繞, lier avec une corde, attacher avec un lien. — *Buộc phải làm* 〇 沛濫, contraindre à faire; avoir une obligation. — *Sự buộc* 事 〇, une chose qui oblige, qui engage, qui lie. — *Buộc gộp* 〇 合, lier ensemble.

Bước 跬. Avancer, faire un pas. (Formé des S. A. *túc* 足, pieds, et *bắc* 北, nord.)

Bước ra 〇 囉, sortir. — *Bước vô* 〇 無, entrer. — *Đi một bước* 步沒 〇, avancer d'un pas. — *Theo bước* 蹠 〇, suivre pas à pas. — *Bước mau chon* 〇 毛蹟, au pas accéléré. — *Nước bước* 渚 〇, démarche, allure.

Buổi 盍. Nom de poisson. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *bồi* 盃, coupe, bol, verre.)

Cá buổi 鮒 〇, le mulet (poisson).

Buổi 貝. Temps, époque; marque de temps (au passé). (En S. A., coquille, écaille; se pron. *bói*.)

Buổi sớm mai 〇 斂埋, le matin. — *Buổi trưa* 〇 臚, à midi, le milieu du jour. — *Buổi chiều* 〇 朝, l'après-midi. — *Buổi chợ* 〇 髻, à l'heure du marché. — *Buổi trước* 〇 畧, autrefois, dans le temps, jadis. — *Buổi đó* 〇 妬, en ce temps-là, à cette

époque. — *Buổi tôi đi học* 〇 碎移學, au temps où j'allais à l'école.

Buổi 搥. Gratter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bi* 悲, ému, touché.)

Buổi đầu 〇 頭, se gratter la tête. — *Gà buổi đất* 鷓 〇 坦, la poule gratte la terre.

Buổi 權. Pamplemousse. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *bãi* 罷, finir.)

Trái buổi 隹 〇, le fruit de cet arbre. — *Ưa ăn buổi* 於 咬 〇, aimer à manger de ce fruit.

Buồm 帆. Voile de navire ou de bateau. (En S. A., même signification; se pron. *phàm*.)

Buồm cánh én 〇 翮燕, voile triangulaire, voile latine. — *Buồm cưu* 〇 鳩, voile d'artimon. — *Buồm loan* 〇 鸞, la grande voile. — *Buồm hoàng* 〇 鳳, voile de hune. — *Buồm phượng* 〇 鳳, voile de perroquet. — *Buồm diều* 〇 鸞, voile de cacatois. — *Buồm ưng* 〇 鷹, brigantine. — *Buồm thước* 〇 鵲, voile de perruche. — *Buồm lạc* 〇 落, voilure. — *Tàu buồm* 艘 〇, navire à voiles, voilier. — *Chạy buồm* 趨 〇, aller à la voile, mettre à la voile, partir. — *Trái buồm* 駛 〇, étendre les voiles. — *Xếp buồm* 插 〇, serrer les voiles.

Bướm 蛺. Papillon. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *phạp* 乏, pénurie.)

Một con bướm xinh 沒 昆 〇 擘, un joli papillon. — *Bay như bướm* 翹 如 〇, voler comme un papillon.

Buôn 奔. Commerce, trafic. (Du

S. A. *bou*, même car., courir le monde, voyager.)

Buou bau ○ 半, commercer, trafiquer. — *Di buou di bau* 抄 ○ 抄半, aller faire du commerce. — *Lai buou* 裡 ○, patron de barque marchande. — *Tau buou* 艘 ○, navire de commerce.

Buou bin. Avoir du chagrin, être triste et mélancolique. (En S. A., courbé, tordu; se pron. *bou*.)

Buou lo ○ 慮, triste et inquiet. — *Buou buc* ○ 幅, triste, chagrin, songeur, mécontent de soi. — *Buou ruot* ○ 聿, avoir des nausées, sentir son cœur se soulever. — *Buou ngu* ○ 聿, avoir envie de dormir. — *Toi buou ngu lieu* 碎 ○ 聿糜, je tombe de sommeil.

Buong 擲. Abandonner tout d'un coup, lâcher tout, laisser aller. (Formé des S. A. *thú* 手, main, et *boung* 蕙, fleur.)

Buong di ○ 擲, lâchez donc. — *Buong cau* ○ 釣, lancer la ligne (pour pêcher). — *Buong duy* ○ 綯, larguer l'amarre, lâcher la corde. — *Buong loi* ○ 礙, lâcher des expressions (malsonnantes), parler sans retenue. — *Buong tuong* ○ 從, étourdi, indiscipliné, licencieux.

Buong 房. Chambre, appartement; numéral des fruits en grappe. (En S. A., même signification, mais avec un sens beaucoup plus étendu; se pron. *phoug*. Voir ce mot.)

Buong ngu ○ 聿, chambre à coucher. — *Ó trong buong* 放冲 ○, être

dans la chambre. — *Buong cau* ○ 棹, grappe d'arêque. — *Buong chuoi* ○ 桎, régime de bananes. — *Buong nho* ○ 齋, grappe de raisin.

Bvou 癩. Tumeur, bosse, rugosité (corps, arbres). (Formé des S. A. *uich* 疔, maladie, et *báo* 豹, fauve.)

Búp 茅. Tiges de certaines fleurs, boutons de fleurs, et, par extension, pelote. (En S. A., plantain; se pron. *phà*.)

Búp hoa ○ 花, bouton de fleur. — *Búp seu* ○ 蓮, la fleur du nénuphar. — *Búp vai* ○ 綿, une pelote de fil, de coton.

But 孛*. Nom de plantes; intraitable, irritable; idole.

Boung but 蕙 ○, amarante, hibiscus, coton de Bonddha. — *Tuyug but thau* 像 ○ 神, statue représentant une idole de la secte de Bonddha.

Bút 筆*. Le pinceau à écrire, en bambou, dont se servent les Annamites et les Chinois.

Thá bút 手 ○, un autographe. — *Bút viết* ○ 日, pinceau à écrire. — *Bút truwóc* ○ 竹, le bambou dont on fait les pinceaux. — *Cáu bút* 擒 ○, tenir le pinceau, se disposer à écrire. — *Bút phép* ○ 法, art de se servir du pinceau, calligraphie. — *Đại bút* 大 ○, grandes lettres, belle écriture, style élevé. — *Nhuận bút* 潤 ○, arroser le pinceau, accorder une gratification à un écrivain.

Bút 扞. Arracher, épiler; se dit

surtout des herbes, des poils et des cheveux. (En S. A., prendre avec les deux mains; se pron. *phân*.)

Bút cỏ ○ 韮, arracher l'herbe avec les doigts. — *Bút tóc mà thề* ○ 髮麻誓, s'arracher un cheveu pour jurer, pour affirmer ou confirmer un serment, selon une coutume annamite. — *Bút ngành* ○ 梗, émonder les branches. — *Bút từ sợi* ○ 自紉, arracher brin par brin, fil par fil.

Bữu 寶*. Objet précieux, joyau de prix, article de luxe ou de grande valeur. Voir *báu*.

Dấu kim bữu 斗金 ○, le grand sceau impérial en or. — *Hồng bữu* 紅 ○, rubis. — *Bữu búi* ○ 貝, faire grand cas de. — *Kiếm bữu* 劍 ○, un sabre d'honneur, une épée ornée de pierres précieuses. — *Bữu khí* ○ 器, riche ustensile, vase précieux, chose rare, objet de prix.

C

Ca 歌*. Chanter, chanter en récitatif (voir *hát*); chant, chanson, ballade, pièce de vers; particule explétive.

Ca hát ○ 唱, chanter. — *Ca nhạc* ○ 樂, chanter en musique. — *Ca ngợi* ○ 義, chanter les louanges. — *Khởi ca* 凱 ○, chants de triomphe, cris de joie après la victoire. — *Ca bản* ○ 本, un cahier de chansons, un volume de vers.

Ca 歌*. Nom générique, nom de famille; synonyme du précédent.

Cá 個 et 个*. Particule numérale précédant ordinairement une énumération de personnes.

Cá 魚. Poisson. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *cá* 个, particule numérale.)

Con cá 昆 ○, le poisson. — *Cá biển* ○ 變, poisson de mer. — *Cá dòng* ○ 全, poisson d'eau douce,

poisson de rizière. — *Cá tươi* ○ 鮮, poisson frais. — *Cá muối* ○ 梅, poisson salé. — *Vảy cá* 鱗 ○, écailles de poisson. — *Mang cá* 芒 ○, nageoires de poisson. — *Mắt cá* 耒 ○, la saillie des os de l'articulation du pied, les chevilles; litt., œil de poisson.

Cà 柸. Melongène, aubergine; piler, écraser; employé comme affixe euphonique. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *cà* 哥, tous, en grand.)

Cà phê ○ 批, café. — *Cà độc dược* ○ 猜藥, une plante de la famille des solanées (*datura stramonium*). — *Cà tiêu* ○ 椒, broyer du poivre. — *Cà rá* ○ 筍, bague, auneau. — *Con cá đười* 昆 ○ 澗, taupe (voir *chuột nhũi*). — *Nói cá lấu* 喃 ○ 林, bégayer, balbutier, bredouiller. — *Trâu cà* 糞 ○, buffle se vautrant dans la boue, dans la vase. — *Kìa rà* 箕 ○, ici, là, mais voilà donc. — *Cà man* ○ 毛, le nom d'une circonscription administrative en Cochinchine.

Cá 哥*. Tout, tous; le plus grand, le plus âgé; principal, supérieur.

Cá gau ○ 肝, audacieux. — *Cá tiếng* ○ 喑, à haute voix. — *Cá lòi* ○ 禡, avoir le verbe haut. — *Cá và* ○ 吧茹, toute la maisonnée, toute la famille. — *Cá ngày* ○ 日, toute la journée, tout le long du jour. — *Cá thày* ○ 汰, tous sans exception, jusqu'au dernier. — *Cá thể* ○ 體, grandement, noblement, magnifiquement. — *Auh cá 嬰* ○, frère aîné. — *Thày cá 柴* ○, prêtre, supérieur de communauté religieuse. — *Ông cá 翁* ○, le principal notable d'un village.

Các 各*. Tout, tous; marque du pluriel (se place avant le nom).

Các auh ○ 嬰, vous (en s'adressant à plusieurs personnes). — *Các chức* ○ 職, tous les dignitaires, tous les gradés; les notables d'un village. — *Các thứ* ○ 次, toutes sortes, tous les genres, diverses espèces. — *Các sắc* ○ 色, toutes les couleurs, de couleurs variées, bigarré. — *Chim bò các* 占補 ○, sorte d'oiseau de proie, faucon, épervier.

Các 閣*. Palais royal, demeure ou hôtel de haut fonctionnaire, bureaux de grande administration.

Các lão ○ 老, un conseiller d'État, un homme de la cour. — *Lầu các* 樓 ○, palais, les étages du palais. — *Nội các* 內 ○, l'intérieur du palais; chambre du conseil à la cour, secrétariat impérial, conseil privé. — *Các hạ* ○ 下, en son hôtel, en ses bureaux (formule de pièces administratives et de requêtes).

Các 脬*. Les membres antérieurs.

Các 脬. Terme vulgaire pour désigner la partie de l'homme qui sert à la génération. (En S. A., membres antérieurs; se pron. *các*.)

Cou các 昆 ○, le membre viril; exclamation grossière.

Các 各. Onomatopée exprimant un bruit sec de choses qui se brisent; craquement, gloussement. (En S. A., marque de pluriel; se pron. *các*.)

Cou các kè 昆 ○ 翺, caméléon, gecko. — *Nói các có 訥* ○ 據, critiquer, contredire, railler, se montrer incrédule. — *Kêu các các 斗* ○ ○, craqueter, glousser.

Cách 格*. Arbre élevé; long morceau de bois; loi, modèle; mode, manière; venir, atteindre.

Cách ngôn ○ 言, belles maximes, bonnes paroles. — *Phải đổi cách 沛對* ○, il faudra modifier vos façons; on doit changer de système. — *Cách khác* ○ 格, d'une autre manière, différemment. — *Cách điệu* ○ 窈, geste, port, maintien. — *Cách thói* ○ 退, mœurs, coutumes, traditions. — *Cách thức* ○ 式, règle, formule, modèle, patron. — *Cách đi* ○ 步, la démarche, la tournure. — *Cách lạ* ○ 邏, de façon extraordinaire; étrange, inusité. — *Cách vật* ○ 物, scruter les choses, philosopher. — *Cách nói* ○ 訥, manière de parler. — *Cách thể* ○ 體, manière d'être ou de faire. — *Giu cách 假* ○, faire semblant, simuler. — *Vẽ cách 啟* ○, donner la méthode, indiquer la ma-

nière, tracer un plan de conduite.
— *Cao cách* 高, en imposer, faire le fier, porter beau, dédaigner.

Cách 扞*. Frapper, se battre, lutter, résister; tenir ferme.

Cách 革*. Peau non préparée. Car. radical. Voir *bì* et *vi*.

Cách 鬲*. Vase, trépied, support; brûle-parfums. Car. radical.

Cách 隔*. Boucher, obstruer, intercepter, interrompre; espace qui sépare, être distant.

Cách trớ 阻, empêchement, séparation. — *Cách biệt* 別, être séparé, être éloigné. — *Cách bức* 幅, obstacle; séparé par une cloison, être distant. — *Cách một ngày* 沒日, un jour après, à la distance d'un jour. — *Cách nhau* 饒, être séparés les uns des autres. — *Nấu cách thủy* 鑪, faire cuire au bain-marie.

Cai 垓*. Terme, limite, frontière.

Cai 該*. Préparer, disposer, administrer, diriger, pourvoir à; tout, le tout; ce, celui-là; il faut, il est permis.

Cai trị 治, gouverner, administrer, régir. — *Cai quản* 管, avoir le contrôle, la surveillance, commander. — *Cai đội* 隊, capitaine en premier. — *Cai tổng* 總, chef de canton. — *Thầy cai trường* 柴, directeur d'école, principal de collège. — *Tên cai* 筧, caporal, sergent. — *Cai nhân* 人, la personne dont il s'agit. — *Cai lại* 吏, un

employé chargé du contrôle de certains actes administratifs.

Cai 芫*. Racine de plante herbacée; mauvaises racines.

Cái 丐*. Prier, solliciter, demander. A.V. Terme numéral général; le principal, le plus important, le premier; marque féminine chez les quadrupèdes.

Cái tiền 錢, demander de l'argent. — *Cái tử* 子, un mendiant. — *Cái bàn* 檯, la table. — *Cái nhà* 茹, la maison. — *Cái nón* 藏, le chapeau. — *Cái này* 尼, ceci, cet objet, cette chose. — *Cái ấy* 意, cela, cet objet-là. — *Một cái* 沒, un objet; une chose (matérielle). — *Đàng cái* 唐, route principale, route publique. — *Cột cái* 檣, colonne maîtresse. — *Mấy cái* 買, combien d'objets? combien de coups? — *Đánh năm cái* 打靛, frapper cinq coups. — *Con cái* 昆, les enfants (d'une même famille). — *Việc đại cái* 役大, grand ouvrage, travail important. — *Bò cái* 輔, vache. — *Ngựa cái* 馭, jument.

Cái 盖*. Couvrir, recouvrir; couverte, couverture, abri.

Cái 拱. Lever les bras en l'air (pour faire quelque chose). (Du S. A. *cãng*, même car., joindre les mains.)

Cái tóc 鬚, relever le chignon. — *Cài lược* 畧, mettre le peigne à chignon. — *Cài trầu* 簪, placer l'épingle à cheveux.

Cải 改*. Changer, modifier; con-

tester, discuter, chicaner, nier; enfreindre, violer. Voir *côi*.

Cãi nhau ○ 饒, se quereller. — *Cãi lĩ* ○ 理, objecter. — *Cãi lệnh* ○ 令, violer un ordre supérieur. — *Cãi mạng* ○ 命, contrevénir à un ordre. — *Cãi phép* ○ 法, enfreindre une règle, violer les usages. — *Cãi lời* ○ 詞, contredire, se dédire, nier. — *Cãi trã* ○ 呂, querelle pour querelle. — *Cãi cộ* ○ 搦, se disputer avec véhémence. — *Sao mày dám cãi* 牢眉敢 ○, comment! tu oses me contredire? tu oses nier?

Cải 改*. Changer, modifier; s'amender, se corriger. A. V. Chou, radis, moutarde.

Cải tên ○ 筮, changer de nom. — *Cải gia* ○ 嫁, se remarier. — *Cải dữ về lành* ○ 與衛芥, changer le mal en bien, de méchant devenir bon, revenir à de meilleurs sentiments. — *Cải ác tòng thiện* ○ 惡從善, la même idée exprimée en sino-annamite. — *Cải rô* ○ 簞, chou. — *Củ cải* 矩 ○, rave, navet, radis.

Cay 荑. Sûr, âcre, corrosif. (Du S. A. *cai*, même car., racines de mauvaises plantes.)

Cay đắng ○ 荑, amer, âpre, mordant. — *Nước chấm cay lằm* 荑點 ○ 廩, sauce très piquante. — *Lời cay đắng* 荑 ○ 荑, paroles amères, langage acerbe.

Cay 忌. Toujours sur ses gardes (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *kị*, même car., même signif.)

Nhớ cay cay 汝 ○ ○, se souvenir continuellement. — *Lo cay cay* 慮

○ ○, sans cesse préoccupé, constamment en éveil.

Cay 搦. Élever au moyen d'un levier; gouverner à gauche; bâbord. (En S. A., craindre, respecter; se pron. *kị*.)

Cay cửa ○ 闢, forcer une porte, une fenêtre. — *Cay rương* ○ 闢, crocheter un coffre, défoncer une malle, briser une caisse. — *Cay đinh* ○ 釘, arracher un clou. — *Bát cay* 捌 ○, tribord et bâbord. — *Lái cay* 裡 ○, bâbord la barre! — *Cay một chút* ○ 沒拙, bâbord un peu! — *Cay rứt* ○ 綑, bâbord toute!

Cáy 蚳. Nom de petits crustacés. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, petit crustacé, et *cái* 丐, demander.)

Con cáy 昆 ○, un crabe, un cancre.

Cày 耜. Labourer la terre; charrue. (Formé des S. A. *lôi* 耒, charrue, et *kị* ou *kỳ* 其, son, sa, ses.)

Việc cày đất 役 ○ 坦, le labour. — *Ké cày* 几 ○, un laboureur. — *Cày ruộng* ○ 隴, labourer les rizières, les champs. — *Đất cày* 坦 ○, terre arable. — *Đàng cày* 唐 ○, sillon. — *Lưỡi cày* 龍 ○, le soc de la charrue. — *Một buổi cày* 沒貝 ○, étendue de terre qu'un homme peut labourer en un jour. — *Neo cày* 錨 ○, ancre qui laboure, qui chasse, qui ne mord pas. — *Cày cày* 核 ○, arbre dont les baies donnent une sorte de suif végétal. — *Sao cày* 星 ○, Orion (constellation). — *Việc cày cày* 役 ○ 概, travaux champêtres.

Cày 核. Arbre; terme numéral des

arbres et des objets longs. (En S. A., noyau, pépin; se pron. *hach*.)

Cây cối ○ 檜, arbres et plantes, les végétaux en général. — *Cây củi* ○ 檜, morceau de bois à brûler, bûche. — *Cây rào* ○ 楞, bois de palissade. — *Cây da* ○ 椰, banian ou ficus des pagodes. — *Cây viết* ○ 曰, pinceau, plume. — *Cây viết chì* ○ 曰 鉸, crayon. — *Cây đèn* ○ 炷, bougie, cierge, chandelle. — *Cây lụa* ○ 縷, pièce de soie en rouleau. — *Đái ra cây* 帶囉 ○, être dans les transes; litt., uriner des arbres.

Cây 忌. Espérer, attendre, avoir confiance, compter sur. (En S. A., craindre, respecter; se pron. *kj*.)

Cây mình ○ 命, présumer de soi, compter sur ses propres forces. — *Cây nhờ* ○ 如, se confier, s'appuyer, compter sur. — *Cây của* ○ 賄, se prévaloir de ses biens. — *Cây thế* ○ 勢, se faire fort de, compter sur des protections. — *Trông cây* 籠 ○, espérer, compter sur, faire des vœux pour. — *Xin cây* 嗔 ○, prier, supplier, demander avec instance.

Cây 穡. Transplanter, repiquer. (Du S. A. *kí*, même car., semer dru, planter serré, labourer profondément.)

Cây lúa ○ 籴, repiquer le riz.

Cây 猓. Renard, chien sauvage. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *kì* 其, son, sa, ses.)

Con cây 昆 ○, le renard. — *Loài cây cáo* 類 ○ 猓, animaux; rebelles. — *Thua cây* 收 ○, être battu à plate couture, ne pas faire un point au

jeu, être capot. — *Cây cây* 核 ○, buchanania.

Cam 甘*. Doux, agréable, qui a bon goût; volontiers, avec plaisir. Car. radical.

Cam tâm ○ 心, très volontiers. — *Cam lòng* ○ 悉, de tout cœur. — *Cam lam* ○ 婪, avec ardeur. — *Cam chịu* ○ 召, supporter ou accepter un ennui sans montrer de l'humeur. — *Cam lầy* ○ 祿, accaparer, faire main basse sur... — *Cam thâu* ○ 收, ramasser, entasser. — *Cam thảo* ○ 草, racine de réglisse. — *Cam ngôn* ○ 言, paroles qui font plaisir. — *Bát cam tâm* 不 ○ 心, sans saveur, à contre cœur, avec regret.

Cam 疴*. Maladie que les enfants contractent en mangeant trop de douceurs (au dire des Annamites).

Cam tích ○ 積, dureté du ventre. — *Máu cam* 洩 ○, sang sortant du nez. — *Chày máu cam* 泄 洩 ○, saigner du nez.

Cam 柑*. Oranger, orange.

Cây cam 核 ○, l'oranger. — *Trái cam* 鞑 ○, l'orange. — *Cam sành* ○ 硿, le nom d'une grosse orange verte et rugueuse dite orange du Cambodge. — *Cam tàu* ○ 艘, orange de Chine. — *Cam tử* ○ 子, l'orange mandarine.

Cam 餠*. Doux au goût, agréable à manger; le nom d'un gâteau.

Cám 感*. Ému, influencé, touché; remercier d'une faveur. A. V. Résidu de riz ou de blé, son.

Cảm cảnh 〇景, être ému de pitié. — *Cảm nhó* 〇汝, garder un souvenir reconnaissant. — *Cảm ơn* 〇恩, remercier, rendre grâces. — *Sợ cảm dỗ* 事 〇誘, tentation.

Cảm 敢 *. Oser; agir hardiment et sans crainte. Voir *dám*.

Quả cảm 果 〇, intrépide, vaillant, décidé, audacieux, qui ne craint rien. — *Bát cảm* 不 〇, je n'oserais jamais, je ne me permettrais pas.

Cảm 咁 *. Tenir ou garder quelque chose dans la bouche.

Cảm giận 〇憤, être furieux, exaspéré. — *Cảm gan* 〇肝, frémir de colère, écumer de rage.

Cắm et *cắm* 揷 *. Saisir vivement avec la main. A. V. Enfoncer, planter, fichier en terre.

Cắm cây 〇核, enfoncer un pieu. — *Cắm sào* 〇橛, planter la perche d'un bateau pour mouiller. — *Cắm rào* 〇楞, palissader, clôturer.

Cằm 𦍋. Le menton. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *cam* 甘, doux.)

Cằm dài 〇𦍋, menton long. — *Có râu dưới cằm* 固鬚𦍋 〇, avoir de la barbe au menton. — *Râu noi cằm* 鬚尼 〇, barbiche.

Cảm 唵. Être muet. (Du S. A. *ngâm*, même car., clos, fermé, engourdi.)

Điếc cảm 的 〇, sourd-muet.

Cấm 禁 *. Empêcher, défendre, prohiber, interdire, réfréner.

Cấm đạo 〇道, prohiber la reli-

gion. — *Cấm thành* 〇城, la résidence du souverain (dont il est défendu d'approcher). — *Cấm địa* 〇地, un territoire prohibé, un lieu réservé, comme les terres de chasse du souverain, par exemple. — *Nghiêm cấm* 嚴 〇, défendre sévèrement, réfréner. — *Cấm vô nhà* 〇無茹, défendre d'entrer dans la maison. — *Phép cấm* 法 〇, défense, interdiction. — *Cấm không cho* 〇空朱, il n'est pas permis de. — *Răng cảm* 齒 〇, dent molaire.

Cấm 噤 *. Garder un silence boudeur, se taire par rancune, ronger son frein; troublé, interdit.

Cầm 琴 *. Un instrument de musique à cordes du genre guitare.

Cầm 禽 *. Volatiles, oiseaux.

Cầm thú 〇獸, animaux; oiseaux et quadrupèdes. — *Gia cầm* 家 〇, le coq. — *Tiên cầm* 仙 〇, l'oiseau immortel (la grue).

Cầm 擒 *. Prendre, saisir, retenir, maintenir; se retenir, s'en tenir là. A. V. Mettre en gage, engager.

Cầm lại 〇吏, retenir, maintenir. — *Cầm tay* 〇捫, prendre les mains. — *Cầm tù* 〇囚, retenir en prison. — *Cầm lái* 〇擘, tenir le gouvernail, être à la barre. — *Cầm viết* 〇日, tenir le pinceau, la plume. — *Cầm chèo* 〇槳, prendre les rames, armer les avirons. — *Nói cảm chừng* 唵 〇澄, parler d'une manière évasive. — *Làm cảm chừng* 濼 〇澄, faire superficiellement. — *Đau cảm* 疴 〇澄, douleur continue.

— *Nhà cầm dò* 茹 ○ 圖, maison de prêts sur gages, mont-de-piété. — *Của cầm gủ* ○, biens engagés. — *Cầm của* ○ 拈, engager ses biens, retenir un gage.

Cầm 嚙*. Voix rauque, enrouée; parole dure, langage acerbe.

Cầm 錦*. Soie brochée, étoffe sur laquelle sont brodées des fleurs de couleurs différentes; dessins, ramages, arabesques; belle écriture.

Áo cầm bào 襖 ○ 袍, habit royal. — *Cầm y* ○ 衣, titre du 1^{er} régiment de la garde royale; litt., habillés de soie à ramages. — *Cầm thạch* ○ 石, marbre bariolé. — *Cầm văn* ○ 文, style fleuri, caractères élégants.

Can 崗*. Sommet de montagne, rocher élevé, pic, pointe, flèche.

Can 干*. Bonclier; empêcher, impliquer; tant. Car. radical.

Can qua ○ 戈, armes, troupes, munitions. — *Can án* ○ 案, être impliqué dans une affaire judiciaire. — *Thiên can* 天 ○, les caractères cycliques célestes ou astronomiques. — *Khổng can chi* 空 ○ 之, il n'y a aucun obstacle, aucun empêchement; cela importe peu, cela n'y fait rien. — *Cháng can chi* 庄 ○ 之, id. — *Can chi dò* ○ 之 妬, qu'importe? — *Can gián* ○ 諫, mettre obstacle, empêcher par des avertissements respectueux.

Can 肝*. Le foie; au fig., valeur, courage, audace. Voir *gan*.

Can 泮. Toucher le fond, avoir pied, être échoué; guéable, à sec; fond de vase, lie. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *kiện* 件, réclamer, se plaindre.)

Mắc cạn 縶 ○, s'échouer, toucher le fond, être envasé. — *Nước cạn* 渚 ○, les basses eaux. — *Tàu mắc cạn* 艘縶 ○, navire échoué. — *Chỗ cạn* 挂 ○, passage guéable, un gué. — *Cạn lời* ○ 徇, être à bout de paroles. — *Cạn lòng* ○ 悉, sincèrement, ingénument, du fond du cœur, de toute son âme.

Cán 幹*. Tronc d'arbre; tige, manivelle, manche d'outil, poignée; diriger, conduire, administrer.

Cán dao ○ 刀, manche de couteau. — *Cán gươm* ○ 劍, poignée de sabre. — *Cán cổ* ○ 古, étrangler, suffoquer. — *Tài cán* 才 ○, industrie. — *Xà cán* 車 ○, machine à égrener le coton. — *Công cán* 工 ○, travail d'un fonctionnaire, service public. — *Cán sự* ○ 事, diriger une affaire, administrer une œuvre.

Cán 杆*. Pièce de bois pour pallissade; manche de lance, hampe de drapeau.

Càn 乾*. Vertu du ciel, pouvoir suprême; premier diagramme du *Bát quái* 捌卦.

Càn khôn ○ 坤, ciel et terre, père et mère, prince et ministres. — *Tam càn* 三 ○, les trois pouvoirs sociaux qui sont: *una* 君, le roi; *cha* 吒, le père; *chồng* 重, l'époux. — *Càn nguyên* ○ 元, le ciel. —

Càn ngang ○ 昂, indistinctement. —
Càn long ○ 隆, le nom d'un célèbre
empereur de la Chine.

*Càn 捍**. Défendre, entourer, es-
corter, conduire, accompagner.

Càn 幹. Empêcher, contrarier, bar-
rer; obstacle, empêchement. (Eu
S. A., manche d'outil; se pron. *cán*.)

Càn ý ○ 意, résister, contrarier,
s'opposer, tenir tête à. — *Càn việc*
○ 役, entraver une affaire, empêcher
un travail, faire de l'obstruction. —
Làm càn 濫 ○ faire exprès pour con-
tre-dire, créer des difficultés.

*Căn 根**. Racine, base, fondement;
origine des choses, circonstances
d'un fait; colonnes supportant un
édifice, une toiture, et, par exten-
sion, entre-colonnement, compar-
timent, logement.

Căn bản ○ 本, principe, chose
fondamentale. — *Vô căn 無* ○, sans
base, sans fondement, sans preuve.
— *Vô căn chi thảo 無* ○ 之 草, herbe
sans racines; au fig., pécher par la
base, ne rien valoir, n'inspirer aucune
confiance. — *Căn bệnh* ○ 病, l'ori-
gine de la maladie. — *Căn nhà* ○ 茹,
compartiment de maison, entre-co-
lonnement. — *Có mấy căn 固 買* ○,
combien y a-t-il de compartiments?

Cận 近. Mot complémentaire. (Du
S. A. *cận*, même car., près, proche.)

Cận kỹ ○ 技, avec le plus grand
soin, avec exactitude.

Cận 泮. Dépôt, lie. Voir *cận*, même
car., même signification.

Cắn 啃. Mordre. (Formé des S. A.
khẩu 口, bouche, et *cán* 良, dur, ferme.)

Cắn chết ○ 折, mordre à tuer;
morsure qui fait mourir. — *Cắn húc*
○ 頂, exciter, provoquer, agacer. —
Cắn xé ○ 熾, déchirer en mordant.
— *Cắn đứt* ○ 坦, arracher par lam-
beaux avec les dents. — *Chó cắn mèo*
狂 ○ 猫, le chien mord le chat. —
Cắn răng mà chịu ○ 齟 麻 召, ronger
son frein, retenir son dépôt; litt.,
serrer les dents et supporter. —
Cắn lưỡi mà chết ○ 齟 麻 折, se sui-
cider en se mordant la langue.

Cần 乾. Chercher, amasser (ne
s'emploie que comme affixe). (For-
mé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *cần*
乾, vertu du ciel.)

Cần say ○ 批, chercher avec soin.
— *Cần tày* ○ 冉, amasser, thésauri-
ser. — *Ăn cần 陵* ○, prendre par
adresse, soutirer habilement.

*Cần 筋**. Faire effort avec les cor-
nes; force, vigueur; nerf, tendon.

*Cần 昆**. Frère plus âgé, frère
ainé; de même race; descendance.

*Cần 巾**. Coiffure, bonnet, linge.
Car. radical.

*Cần 斤**. Hache, hachette; mesure
de poids valant environ 16 onces;
peser, examiner. Car. radical.

Cần thăng bằng ○ 升 平, balance.
— *Cần tiểu li* ○ 小 厘, petite balance
très sensible. — *Cần đại* ○ 大,
grande balance, bascule. — *Liá cần*
筭 ○, les plateaux d'une balance. —
Trái cần 戛 ○, les poids. — *Đòn*

câu 杓 ○, le fléau. — *Câu thuốc* ○ 藥, peser des médecines. — *Câu vàng* ○ 鑽, peser de l'or. — *Một câu vàng* 沒 ○ 鑽, une livre d'or. — *Câu cân* ○ ○, examiner à fond, peser le pour et le contre; égaliser, unifier.

Cận 近 *. Près, proche, voisin; avoisiner, borner, limiter.

Cận thị ○ 侍, assister (le roi); servantes de la personne royale. — *Cận thủ* ○ 臣, conseiller privé ou intime du roi. — *Ngũ vị lân cận* 得隣 ○, habitant du voisinage. — *Tiếp cận* 攝 ○, à proximité de. — *Tây cận rạch nhỏ* 西 ○ 瀝 池, borné à l'ouest par un petit arroyo (petit cours d'eau).

Cản 艮 *. Borne, limite; arrêter, borner, limiter; ferme, dur, sévère; troisième diagramme du *Bát quái* 捌 卦. Car. radical.

Cản nợ ○ 女, paiement en nature; transmettre une créance. — *Nói cản* 呐 ○, réprimander sévèrement; parler bref, vexer. — *Đánh cản* 打 ○, briser à l'endroit le plus résistant, casser net et d'un seul coup.

Cản 唳 *. Pleurer, sangloter; avoir une extinction de voix. Voir *hương*.

Cần 勤 *. Soigneux, assidu, attentif, diligent, zélé. A.V. Nécessaire; gant, canne à pêche, manche d'outil, levier, manivelle.

Cần mẫn ○ 敏, soigneux, diligent, actif, appliqué. — *Cần công* ○ 工, travailler assidûment. — *Cần cấp* ○ 急, très pressé, très urgent. — *Việc cần* 役 ○, une affaire urgente,

un travail pressé. — *Nước là cần* 擘 羅 ○ —, l'eau est de première nécessité. — *Sự cần* 事 ○, le nécessaire, l'indispensable, ce qui est urgent. — *Ngũ vị cần tin* 得 信 ○, personne de confiance. — *Cần vợt* ○ 棒, manche, manivelle, levier. — *Cần câu* ○ 鉤, gautel, manche de la ligne à pêcher. — *Rau cần* 萹 ○, espèce de légume de marais, céleri.

Cần 饑 *. Perle de récolte; manque de grains, de légumes, de fruits.

Cần cơ ○ 饑, grande misère publique, disette, famine.

Cẩn 謹 *. Attentif, circonspect, prudent, sérieux, appliqué; veiller à, prendre en garde, avoir soin. Voir *kín*. A. V. Inerster.

Cẩn thận ○ 慎, avec soin, diligemment. — *Cẩn phong* ○ 封, cacheter, clore, sceller. — *Cẩn ngôn* ○ 言, parole mesurée, attentive et prudente; discret, réservé. — *Cẩn xa cừ* ○ 車 渠, incrusté de nacre. — *Hộp cẩn* 匣 ○, boîte ou coffret incrusté de nacre. — *Hoa hồng cẩn* 花 紅 ○, amarante.

Cang 剛 *. Dur, fort, inflexible; irascible, obstiné, emporté, qui ne cède jamais à personne.

Cang dũng ○ 勇, brave, courageux, ferme. — *Cang cường* ○ 強, dur, obstiné, courageux, fort, vaillant. — *Tính cang* 性 ○, nature inflexible, caractère intraitable; dur, arrogant. — *Cang sa* ○ 砂, sel ammoniac. — *Cang hạn* ○ 旱, grande sécheresse. — *Ngọc kim cang* 玉 金 ○, diamant; litt., pierre précieuse dure.

Cang 鋼*. Fer travaillé; affiler, aiguïser, repasser. Voir *gang*.

Cang 綱*. Corde, lien (pour retenir), et, par extension, loi, règle; courroie de la bride d'un cheval.

Cang thwng 常, vertu cardinales. — *Kl cang* 紀, loi; exactement, avec beaucoup de soin. — *Tam cang* 三, les trois liens sociaux ou les trois obligations mutuelles (roi et sujet, père et fils, mari et femme). — *Dây cang* 纜, corde, rêne, bride.

Cang 亢*. Traverser, aller au delà; excessif, exagéré; nom d'étoile.

Cang 伉*. Compagnon, égal; paire, couple; apparié, accoupler; époux. Voir *khán*.

Doan cang 綠, état de mariage. — *Cang* 麗, deux époux, deux camarades, une paire d'amis.

Cang 港. Écartement des pieds, des jambes. (Du S. A. *cang*, même car., cours d'eau se divisant en deux branches; faire la fourche.)

Cang nang 擡, marcher les pieds ou les jambes écartés.

Càng * 強. Le nom d'un insecte. Voir *cwòng*. A. V. Meilleur que, plus que; ajouter, augmenter.

Càng ngày càng thêm 得添, de jour en jour davantage. — *Càng già càng cay* 荏苒, plus il vieillit, plus il est mordant. — *Càng cua* 蟹, pince du crabe. — *Nói càng ngang* 昂, parler avec hauteur et suffisance.

Cãng 港*. Cours d'eau qui se divise en deux bras; affluent, confluent, point de jonction.

Cãng 矜*. Le bois d'une pique, le manche d'une lance; baguette, verge; montrer de la compassion, éprouver de la pitié; se vanter, se donner de l'importance; étendre, étaler, déployer.

Kiên cãng 驕, orgueilleux, superbe, vantard. — *Cãng da* 膠, étendre une peau.

Cãng 脛*. Terme, limite; quartier de lune. A. V. Cuisse, jambe, pied, patte (ne devrait se dire que des animaux).

Dau cãng 痠, avoir mal aux cuisses, être fatigué des jambes, et, par euphémisme, avoir ses menstrues. — *Què cãng* 跛, boiter, marcher en clochant; estropié. — *Chon cãng* 躓, les jambes, les pattes. — *Ngay cãng* 宜正, raidir les jambes; au fig., mourir (grossier).

Cãng 量*. Limite, fin; limiter. A. V. Traiter ses enfants avec trop d'indulgence, les gâter.

Cãng con 毘, gâter un enfant.

Canh 更*. Veille de nuit (il y en a cinq); veiller, être de garde, faire faction; renouveler, substituer; trame, tissu.

Canh giờ 除, veiller, être de garde. — *Lính canh* 另, sentinelle, factionnaire, vigie. — *Trống canh* 鞀, tambour de veille. — *Ngũ canh* 五, les cinq veilles (de nuit).

— *Một canh* 沒 ○, une veille (de nuit). — *Canh một* 沒 ○, la première veille (de 7 à 9 heures du soir). — *Canh hai* 二 ○, deuxième veille (de 9 à 11 heures). — *Canh ba* 三 ○, troisième veille (de 11 heures à 1 heure). — *Canh tư* 四 ○, quatrième veille (de 1 à 3 heures). — *Canh năm* 五 ○, cinquième veille (de 3 à 5 heures). — *Phiên canh* 番 ○, série du poste de garde, tour de faction. — *Canh gà* 鷄 ○, la veille au chant du coq. — *Canh giữ* 侍 ○, veiller, surveiller, garder. — *Giao canh* 交 ○, remettre le service, rendre le quart. — *Điểm canh* 點 ○, faire l'appel des hommes de garde, des gens de quart; sonner les veilles, piquer les quarts. — *Canh cải* 改 ○, changer, remplacer, substituer. — *Canh cửi* 織 ○, tisser. — *Canh tơ* 絲 ○, trame de soie. — *Canh tinh* 星 ○, météore.

Canh 庚*. L'âge d'une personne; car. horaire et 7^e lettre du cycle dénaire (métal brut).

Niên canh 生 ○, l'année cyclique, l'âge de quelqu'un.

Canh 羹*. Jus de viande ou de légumes, potage, soupe, sauce.

Canh cá 鮓 ○, soupe de poisson, court-bouillon. — *Canh rau* 羹 ○, bouillon aux herbes. — *Nấu canh* 羹 ○, préparer un potage. — *Bánh canh* 餛 ○, sorte de soupe au vermicelle de riz et très épicée. — *Nước canh* 滷 ○, bouillon, sauce. — *Canh riêu* 蔡 ○, potage maigre.

Canh 耕*. Labourer la terre; s'appliquer, faire avec soin.

Canh nông 農 ○, l'agriculture. — *Việc canh nông* 役 ○, le travail des champs, les questions agricoles.

Canh 竟. Extrémité, marge, arête. (Formé des S. A. *kiến* 見, voir, et *tĩnh* 並, copulatif.)

Canh mương long 娘 竜 ○, flanc, côté. — *Nói canh khóc* 呐 ○, blesser par paroles d'une manière indirecte. — *Canh sườn* 肋 ○, les côtés, le flanc; bordure, arête.

Cánh 翅. Aile. (Formé des S. A. *vũ* 羽, aile, et *canh* 更, veille de nuit.)

Lông cánh 竟 羽 ○, plume des ailes. — *Đập cánh* 搭 ○, battre des ailes. — *Áo cánh* 襖 ○, vêtement de mandarin. — *Cánh diều* 鸞 ○, ailes d'épervier (les ailes du vêtement de cérémonie des mandarins). — *Cánh tay* 捥 ○, bras. — *Cánh chó* 拄 ○, coude. — *Cánh cửa* 闌 ○, battant de porte, volet. — *Cánh giàng* 弓 ○, bois de l'arc. — *Cánh ná* 椰 ○, bois de l'arbalète.

Cành 鯨. Mot complémentaire. (Du S. A. *kiuh*, même car., baleine; énorme, débordant tout.)

Cành nauh 寧 ○, jaloux, envieux. — *No cành* 餓 ○, rassasié, gorgé.

Cãnh 頸*. Le devant du cou.

Cảnh 景*. Brillant, clair, lumineux; d'aspect agréable et réjouissant pour la vue.

Nơi cảnh vật 尼 ○, un beau site, un endroit pittoresque. — *Vườn cảnh* 園 ○, jardin d'agrément. —

Ngoan cãnh 玩 ○, contempler un site agréable. — *Cãnh tiên* ○ 仙, un séjour d'immortels, un lieu de délices, un Eldorado.

Cãnh 境*. Les bornes d'un pays, les limites d'un royaume; endroit, séjour, résidence (à l'extérieur).

Ngoại cãnh 外 ○, au delà des frontières, étranger. — *Quý cãnh* 貴 ○, votre noble pays, votre honorable résidence.

Cao 高*. Haut, élevé, éminent; nom générique, nom de famille. Car. radical.

Cao lớn ○ 奢, très grand. — *Chí khí* 志氣 ○, qui aspire aux honneurs, qui est ambitieux. — *Cao xa* ○ 賒, très puissant, très élevé. — *Cao trí* ○ 智, haute intelligence, grand esprit. — *Cao danh* ○ 名, un grand nom; de haute réputation, de noble naissance. — *Cao cò* ○ 碁, habile au jeu d'échecs. — *Học văn* 學文 ○, très savant; haut savoir. — *Cao rao* ○ 陴, promulguer. — *Nói cao* 吶 ○, langage élevé; parler noblement. — *Làm cao* 濫 ○, se montrer fier, faire l'important. — *Giá cao* 價 ○, prix élevé; très estimé, très prisé. — *Dát cao ráo* 坦 ○ 燥, terrain sec et élevé, hauts plateaux. — *Cao bằng* ○ 平, paix des hauteurs; le nom d'une province du Tonkin. — *Ma cao* 瑪 ○, Macao. — *Dát cao mên* 坦 ○ 綿, le territoire cambodgien. — *Cao li quốc* ○ 麗國, le royaume de Corée.

Cao 搞*. Battre, frapper, fustiger, punir, corriger, châtier.

Cao 篙*. Grand bambou; perche avec laquelle on fait avancer un bateau; mesure agraire (dixième d'arpent). Voir *sào*.

Cao 樨*. Nom d'arbre; machine à élévation pour l'eau; roue, poulie.

Cao 膏*. Graisse, saindoux, suif; luisant, huileux; au fig., faveur.

Nấu cao 糲 ○, cuire à consommé, réduire. — *Thuốc cao* 藥 ○, onguent, cosmétique, fard. — *Cao ơn* ○ 恩, riches faveurs, grasses sinécures.

Cạo 搞. Raser, racler, tondre, couper ras. (Du S. A. *cao*, même car., battre, frapper, fustiger.)

Cạo râu ○ 髡, faire la barbe. — *Cạo đầu* ○ 頭, raser la tête. — *Dao cạo* 刀 ○, rasoir. — *Cạo gọt* ○ 削, dépouiller, dévaliser.

Cáo 告*. Accuser, dénoncer; signifier, déclarer. Voir *kiêu*.

Cáo thị ○ 示, édit, proclamation; mise en accusation officielle. — *Cáo gian* ○ 奸, accuser faussement. — *Kiến cáo* 件 ○, intenter un procès. — *Trạng cáo* 狀 ○, pièce d'accusation. — *Bị cáo* 被 ○, l'accusé, le défendeur; être victime d'une dénonciation. — *Nguyên cáo* 原 ○, le plaignant, le demandeur. — *Sơ cáo* 初 ○, accuser une première fois. — *Phúc cáo* 覆 ○, réitérer l'accusation. — *Kê cáo báo* 兒 ○ 報, dénonciateur. — *Cáo kê có tội* ○ 兒 固 罪, dénoncer un coupable. — *Từ cáo* 辭 ○, signifier son départ, faire savoir qu'on s'en va, prendre congé.

Cáo 猯. Renard. Voir *chou*. (Formé des S. A. *khuyèn* 犬, chien, et *cáo* 告, dénoncer, accuser.)

Cây cáo 猯 ○, espèce de renard.
— *Loài cây cáo* 類猯 ○, rebelles.

Cáo 誥*. Donner des préceptes, citer des exemples; signification.

Cào 搞. Râtelier, herser. (Du S. A. *cao*, même car., battre, frapper.)

Cái cào 丐 ○, râtelier. — *Bừa cào* 耙 ○, herser. — *Cào cỏ* 剉, râtelier du foin, faucher l'herbe. — *Một cào* 沒 ○, une râtelée.

Cào 螞. Orthoptères sauteurs. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *cao* 高, haut, grand.)

Cou cào cào 昆 ○ ○, sauterelle, criquet, grillon.

Cảo 槁*. Arbre mort, bois sec.

Cảo 槁*. Exemple, type, modèle, forme, mannequin. Voir *kiểu*.

Cạp 吸. Mordre et mâcher, ronger, grignoter; tresser. (Du S. A. *háp*, même car., aspirer, avaler.)

Loại hay cạp 類哈 ○, rongeur.
— *Cạp bắp* 糶, grignoter du maïs.
— *Cạp rào* 橈, établir une palissade, tresser une claie. — *Cạp chiếu* ○ 詔, garnir des stores, des nattes.
— *Bò cạp* 輔 ○, scorpion; sorte d'épouvantail.

Cáp 合. Une pleine main, une poignée; comparer, confronter. (En

S. A., unir, joindre, resserrer, rassembler; se pron. *hiệp*.)

Một cáp gạo 沒 ○ 糶, une poignée de riz. — *Cáp chạn* ○ 振, comparer la taille. — *Tóc cáp* 鬚 ○, crinière de cheval, de lion, etc.

Cặp 笈. Couple, paire. (En S. A., boîte, sac d'écolier; se pron. *kiệp*.)

Một cặp 沒 ○, un couple, une paire. — *Một cặp vịt* 沒 ○ 越, une paire de canards. — *Hai cặp bò* 合 ○ 輔, deux paires de bœufs. — *Cặp uôi nhau* ○ 乃 饒, s'aider mutuellement. — *Nói lạp cặp* 咬 啞 ○, balbutier. — *Mà cà mà cặp* 麻 榻 麻 ○, mal articuler les mots, bégayer.

Cắp 扱. Prendre furtivement; porter sous le bras. (Du S. A. *cáp*, même car., même signification.)

Cắp nấp ○ 竊, ramasser, rassembler, accaparer. — *Ăn cắp* 咬 ○, prendre, dérober, filouter (se dit du vol furtif). — *Ăn cắp bạc* 咬 ○ 薄, filouter de l'argent. — *Thằng ăn cắp* 倘 咬 ○, un filou, un voleur. — *Cắp sách* ○ 冉, porter un livre sous le bras. — *Cắp tay* ○ 捫, avoir les mains croisées derrière le dos.

Cáp 及*. Atteindre le but voulu; joindre, lier; particule conjonctive.

Bát cáp 不 ○, ne pas arriver à, ne pas joindre, manquer le but.

Cáp 扱*. Saisir, prendre, soulever; guider, signaler, faire connaître.

Cáp 汲*. Faire venir de l'eau, inonder, submerger. Voir *ngập*.

Cáp 給*. Donner, accorder, décerner, distribuer; fournir de, pourvoir à; surabonder, regorger, être superflu; marque du passif.

Cáp hươg ○ 糧, donner une solde, distribuer des rations. — *Cáp cholinh* ○ 朱另, pourvoir les troupes de. — *Cáp linh* ○ 另, fournir des soldats, recruter des hommes pour l'armée. — *Cáp đwông* ○ 養, nourrir, entretenir. — *Cáp lộc* ○ 祿, donner un traitement, octroyer une pension. — *Cáp chiêu* ○ 照, permis de circulation, passeport, certificat. — *Bằng cáp* 憑 ○, brevet, nomination, titre. — *Cáp bằng* ○ 憑, pourvoir d'un brevet, nommer à un poste. — *Hạ cáp* 下 ○, supprimer la solde, la pension; abaisser le grade, rétrograder un fonctionnaire.

Cáp 級*. Fils disposés par séries; ordre, rang, degré, catégorie.

Cáp 急*. Urgent, pressé; anxieux, perplexe, affligé, tourmenté, tiraillé en tous sens. Voir *kíp*.

Cáp cứu ○ 救, secourir dans un cas pressant. — *Cáp sự* ○ 事, affaire qui ne peut se différer plus longtemps. — *Cáp nạn* ○ 難, malheur subit, imminent; réduit à l'extrémité. — *Bệnh dã cáp* 病奄 ○, la maladie donne de grandes appréhensions.

Cát 葛*. Plantes rampantes; au fig., fauille, descendance, postérité.
A. V. Sable, poudre.

Cát lồi ○ 耒, argile savonneuse contenant de la potasse (sert aux Annamites pour se laver les cheveux). — *Cát vàng* ○ 黃, sable arifère. —

Đất cát 坦 ○, terre de sable. — *Đông cát* 全 ○, plaine sablonneuse, désert. — *Đwông cát* 糖 ○, sucre en poudre.

Cát 吉*. Heureux, de bon augure, favorable, faste. Voir *kiết*.

Cát nhật ○ 日, un jour de bonheur. — *Cát nhơn* ○ 人, un homme heureux. — *Cát sự* ○ 事, une bonne affaire, une circonstance favorable. — *Cát tinh cao chiếu* ○ 星高照, étoile de bon augure qui brille au firmament. — *Cát hung* ○ 凶, bonheur et malheur, faste et néfaste.

Cát 詰. Serrer les dents; onomatopée exprimant un bruit sec, comme cric crac. (En S. A., rendre un son dur; se pron. *cát*.)

Kêu cật cật 咄 ○ ○, grincer des dents; craqueter.

Cắt 割*. Couper, trancher, découper, rogner; intercepter, retenir.

Cắt khai ○ 開, ouvrir en coupant, partager en tranches. — *Cắt móng tay* ○ 矚洒, couper les ongles de la main. — *Cắt tóc đẽ tang* ○ 髮底喪, couper les cheveux en signe de deuil. — *Cắt tóc mà thề* ○ 髮麻誓, couper les cheveux en signe de serment. — *Cắt công tiền* ○ 工錢, retenir les gages, rogner le salaire. — *Cắt nghĩa* ○ 義, traduire, expliquer. — *Cắt phiêu* ○ 番, désigner par tour de rôle. — *Sai cắt* 差 ○, déléguer. — *Chim bà cắt* 占鵲 ○, oiseau de proie.

Cát 胾. Dos, rein; nou d'arbre. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *kiết* 吉, heureux, de bon augure.)

Đàng sau cật 唐隻 ○, derrière le dos. — *Sáp cật* 朧 ○, tourner le dos, courber les reins (pour s'enfuir). — *Cây mật cật* 核密 ○, sorte de palmier. — *Bì cật* 皮 ○, écorce (bambou, rotin, etc.). — *Đâu cật cùng nhau* 兜 ○ 共饒, s'aider mutuellement, se prêter main-forte.

Cật 詰 *. Examiner sévèrement; se montrer dur, impitoyable.

Cật vấn ○ 問, s'enquérir rigoureusement des moindres détails, s'informer minutieusement. — *Cật tứ phương* ○ 四方, faire des recherches de tous côtés; litt., aux quatre coins du monde.

Cật 拮 *. Saisir quelque chose pour l'enlever; ôter, mettre de côté; se mettre vigoureusement à un travail en commun (comme la construction d'une case, d'une paillette, par exemple); se cabrer.

Cật đầu ○ 頭, se mettre à... — *Cật binh* ○ 兵, conduire l'armée. — *Cật xác* ○ 殼, enlever le corps pour l'enterrer. — *Cật chức* ○ 職, retirer un grade, révoquer d'une fonction. — *Cật quyền* ○ 權, priver de l'autorité, enlever le pouvoir. — *Cật lộc* ○ 祿, supprimer la solde, le traitement. — *Cật lương* ○ 糧, supprimer la ration, couper les vivres. — *Cật lấy* ○ 祿, enlever, ôter. — *Cật đi* ○ 移, emporte, enlève, mets en place. — *Cật nón* ○ 簾, ôter son chapeau, se découvrir, saluer. — *Cật hàng lên* ○ 行遷, décharger un navire, débarquer des marchandises. — *Cật tay làm việc* ○ 洒灑役, mettre la main à l'ouvrage. — *Cật tiếng*

○ 嗜, élever la voix, prendre la parole. — *Cật nhà* ○ 茹, construire une maison. — *Cật xuống* ○ 甃, placer plus bas, descendre (un objet). — *Cật lên* ○ 遷, placer plus haut, remonter (un objet). — *Rắn cật cổ* 蝮 ○ 古, le serpent dresse son cou. — *Ngựa cật* 馱 ○, cheval rétif, qui se dresse sur ses pieds de derrière.

Cau 樺. Aréquier, arec. Voir *lang* 榔. (Du S. A. *cao*, même car., nom d'arbre; machine à puiser de l'eau.)

Cây cau 核 ○, aréquier. — *Trái cau* 棗 ○, noix d'arec. — *Bông cau* 房 ○, grappe de noix d'arec. — *Cau nou* ○ 嫩, noix encore tendre. — *Cau dầy* ○ 哆, noix verte, c.-à-d. à point pour la chique. — *Cau khô* ○ 枯, noix sèches. — *Cau cổ hũ* ○ 古壺, chou d'aréquier. — *Dao cau* 刀 ○, couteau à couper l'arec. — *Một miếng trầu cau* 沒咭樺 ○, une chique de bétel complète.

Cáu 告. Saleté, ordure, vase, boue. (En S. A., accuser; se pron. *cáo*.)

Cáu nước ○ 渚, saletés dans l'eau, limon. — *Nước cáu* 渚 ○, eau trouble. — *Nổi cáu* 沒 ○, la vase monte à la surface. — *Làm nổi cáu* 濫沒 ○, troubler l'eau, faire monter la vase à la surface, faire perdre à l'eau sa limpidité.

Cầu 筍. Syllabe euphonique. (En S. A., nasse en bambou; se pron. *cáu*.)

Cầu táo ○ 燥, qui aime à se plaindre, à bouder, à ronchonner.

Câu 句 *. Une phrase; membre de phrase, verset, chant. Voir *cú*.

Câu sách ○ 典, passage d'un livre, citation. — *Một câu hát* ○ 喝, un verset, un chant. — *Từ lục câu* 四六 ○, vers de quatre et six pieds. — *Câu thơ* ○ 書, passage en vers, strophe. — *Câu liền* ○ 聯, phrase à parallélisme, à vis-à-vis; maximes, sentences. — *Chấm câu* 點 ○, ponctuer. — *Bát câu* 不 ○, indistinctement, sans exception.

Câu枸 *. Nom d'arbre épineux; sorte de poirier sauvage.

Câu拘 *. Prendre avec la main; empêcher, modérer, retenir; saisir, arrêter, maintenir, détenir.

Câu tróc lại ○ 捉吏, se saisir de quelqu'un, arrêter par voie de justice. — *Câu quản* ○ 管, arrêter et maintenir en prison; le titre d'un officier de police aux ordres d'un *quan phủ* 官府 (préfet).

Câu钩 *. Hameçon, grappin, harpon, croc; lirer avec un crochel en fer, saisir avec une gaffe.

Câu cá ○ 釣, pêcher à la ligne. — *Câu bắt* ○ 环, croc, gaffe. — *Câu tôm* ○ 鮑, ligne pour pêcher les crevettes. — *Câu ống* ○ 筥, ligne à dévidoir. — *Câu đàng* ○ 唐, corde garnie de lignes et d'hameçons. — *Cần câu* 勤 ○, canne à pêche, manche de la ligne, gaule. — *Nhợ câu* 紉 ○, ligne. — *Lưỡi câu* 禡 ○, hameçon. — *Câu kim* ○ 金, croc en métal, agrafe, crochet.

Câu溝 *. Fossé plein d'eau, canal d'arrosage, rigole, petite tranchée.

Câu 鳩 *. Pigeon, colombe, tourterelle; espèce de grive. Voir *cu*.

Chim bồ câu 鴿 輔 ○, id. — *Bò câu đất* 輔 ○ 坦, pigeon sauvage. — *Bò câu nhà* 輔 ○ 茹, pigeon domestique. — *Bò câu xanh* 輔 ○ 撐, pigeon vert. — *Bò câu gù* 輔 ○ 俱, le pigeon roucoule.

Câu舅 *. Oncle maternel (frère aîné ou cadet de la mère); appellatif honorifique des fils de mandarin et des étudiants.

Cận hầu ○ 候, les proches parents du roi. — *Các cậu đi đâu* 各 ○ 珍 兜, où allez-vous, messieurs?

Câu 筩 *. Nasse en bambou, panier d'osier, engin de pêche.

Bò câu 籬 ○, corbeille pour la pêche. — *Ngư câu* 魚 ○, sorte de harpon ou de crochet en bambou pour prendre le poisson.

Câu 構 et *葑* *. Réunir un trésor, amasser des richesses; nouer, confectionner, construire, édifier.

Câu 搆 *. Traîner, lirer, exciter, en venir aux mains. A. V. Déchirer, égraligner, griffer.

Câu binh ○ 兵, entraîner des troupes; mouvements stratégiques. — *Câu xé* ○ 熾, égratigner, déchirer avec les ongles ou les griffes.

Câu 求 *. Prier, supplier, implorer, demander, rechercher; désirer vivement quelque chose.

Câu xin ○ 嘖, prier, supplier. — *Câu cho* ○ 朱, prier pour, demander

à. — *Câu mưa* ○ 霄, demander de la pluie. — *Câu danh* ○ 名, rechercher les honneurs. — *Câu lòng* ○ 悉, gagner les faveurs de quelqu'un. — *Câu nài* ○ 奈, demander avec instance, solliciter. — *Nói câu cáo* 吶 ○ 高, faire l'important, trancher du grand seigneur. — *Ai câu mày?* 埃 ○ 眉, qui te demande quelle chose?

Câu 球*. Pierre précieuse; globe, sphère, ballon, balle, volant.

Trái câu 隼 ○, volant, balle à jouer. — *Đá câu* 移 ○, lancer le volant avec le pied. — *Bàn câu* 槃 ○, espèce de jeu de foie. — *Đánh câu* 打 ○, jouer au jeu de foie. — *Đánh câu âu* 打 ○ 歐, jouer en doublant la mise, faire paroli, martingaler. — *Thiên* 天 ○, sphère céleste. — *Viên câu* 圓 ○, globe, boule. — *Địa câu* 地 ○, globe terrestre, la terre. — *Mãng câu* 莽 ○, pomme-cannelle.

Câu 裘*. Vêtement confectionné avec des fourrures, habit d'hiver.

Câu 橋*. Pont, viaduc; poutre transversale. Voir *kiêu*.

Câu bằng đá ○ 朋移, pont en pierre. — *Câu bằng cây* ○ 朋核, pont en bois. — *Câu ngang* ○ 昂, un pont, une passerelle. — *Câu nhỏ* ○ 弛, petit pont, ponceau. — *Câu bến* ○ 纜, débarcadère, appontement. — *Nhà câu* 茹 ○, galerie couverte, passage. — *Thang câu* 湯 ○, escalier de débarcadère. — *Câu vòng* ○ 綰, arc-en-ciel.

Câu 苟*. Plantes qui poussent de

tous côtés, herbes folles; au fig., inconsideré, irrégulier, illicite.

Câu tích ○ 脊, valériane. — *Câu hiệp* ○ 合, union illicite, irrégulière; libertinage, dérèglement. — *Nói câu thà* 吶 ○ 且, parler sans réflexion, dire à tort et à travers.

Câu 狗*. Petit chien de garde (s'emploie en Chine comme terme de mépris pour désigner certaines catégories de domestiques, comme les gardiens, les concierges, etc.).

Chwông môn câu 掌門 ○, un petit chien de garde, un surveillant de la porte. — *Hải câu* 海 ○, chien de mer, phoque, holothurie.

Cha 吒. Père. (En S. A., parler avec colère, grincer des dents; se pron. *sá*.)

Cha củ ○ 苻, évêque. — *Cha càn đầu* ○ 擒頭, parrain. — *Cha nuôi* ○ 餵, père nourricier, père adoptif. — *Cha ghé* ○ 流, beau-père, mari de la mère. — *Cha mẹ* ○ 媿, le père et la mère, les parents. — *Cha ôi!* ○ 喂, ô mon père! exclamation: hélas! — *Cha chà* ○ 吒, interjection d'admiration, d'étonnement. — *Cha mày* ○ 眉, ton père (quelquefois injure grossière). — *Cha mày ở đâu* ○ 眉於兜, où est ton père?

Cha 噤. Confus, embrouillé, mélangé, tumultueux; dérèglement de conduite. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *chà* 茶, thé compressé.)

Chạ lác ○ 落, sans mœurs, débauché. — *Làm chạ* 濫 ○, mal faire un travail. — *Nói chạ* 吶 ○, s'embrouiller dans un discours, patauger.

— *Chung chà* 終 ○, chose confuse, embrouillée; en commun, en désordre. — *Ngwa lai ngwa chà* 馭夾馭 ○, cheval métis. — *Hè chung thì chà* 係終時 ○, quand on est nombreux, on fait du gâchis.

Chà 榛*. Thé compressé, feuilles de thé en pain; écraser, fouler, broyer; branchages, rameaux.

Chà gai ○ 荻, rameau épineux. — *Chà chuôn* ○ 榛, broussailles (pour la pêche). — *Cây chà là* 核 ○ 羅, dattier. — *Cou chà là* 昆 ○ 羅, ver palmiste (v. *duông*). — *Chà zát* ○ 擦, broyer, écraser. — *Voi chà* 猶 ○, éléphant écraseur, éléphant des supplices. — *Voi chà uây* 猶 ○ 眉, que l'éléphant t'écrase! — *Cou nai chà* 昆 狢 ○, cerf qui a la tête formée, qui a la ramure. — *Chà vâ* ○ 吧, Java; les Malais (en Cochinchine, on emploie à tort ce vocable pour désigner les Indiens).

Chã 渚. Syllabe euphonique. (En S. A., île, îlot; couler; se pron. *chũ*.)

Chã lã ○ 沼, abondamment. — *Châu roi lã chã* 珠 涑 沼 ○, pleurer à chaudes larmes. — *Chã là* ○ 羅, le nom d'un gâteau (sorte de pain caramel et farine).

Chà 吒. Interjection d'étonnement, marque de surprise. Voir *cha*.

Chạc 卓. Bouches nombreuses; bruit confus de voix. (Du S. A. *trác*, même car., même signification.)

La chạc chạc 囉 ○ ○, crier, vociférer. — *Dây chạc* 縲 ○, corde, ficelle.

Chác 卓. Stable, durable, ferme, solide. (Du S. A. *trác*, même car., même signification.)

Chác lãy lòng ○ 袒 悉, se concilier la faveur de quelqu'un. — *Bán chác* 半 ○, vendre ferme. — *Mua chác* 謨 ○, acheter définitivement. — *Dánh chác* 打 ○, frapper fort, se battre pour de bon. — *Dánh chác đầu* 打 ○ 頭, fendre le crâne (menace). — *Đối chác* 對 ○, se livrer au commerce d'échanges.

Chác 卓. Solide, dur, ferme; sûr, certain, indubitable. (Du S. A. *trác*, même car., même signification.)

Chác chác ○ ○, replet, dodu. — *Chác chầu* ○ 振, très solide, robuste; absolument certain. — *Ngườì chác chầu* 得 ○ 振, homme sûr et exact, homme de confiance. — *Chác gâu* ○ 肝, intrépide, qui ne craint rien. — *Chác việc* ○ 役, apte au travail, dur à la besogne. — *Lúa chác* 稽 ○, épi plein. — *Chác cua* ○ 蝟, crabe gras. — *Kẻ chác* 計 ○, affirmer, tenir pour certain. — *Dánh chác* 打 ○, jouer aux osselets (v. *chất*). — *Gỗ chác* 棋 ○, bois dur, bois de construction. — *Voi chác* 吶 ○, affirmer (une chose), certifier (un fait).

Chạch 鱧. Petite anguille d'eau douce. (Formé des S. A. *ugw* 魚, poisson, et *chiéc* 隻, un seul, impair.)

Chai 磳. Bitume, résine, verre; durillon, rugosité. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *chi* 支, dur.)

Trét chai 搗 ○, enduire de bitume, calfeuter. — *Dèn chai* 烟 ○, torche de résine. — *Ve chai* 甌 ○, bouteille.

— *Dát chai* 坦 ○, terre dure, mauvaise terre. — *Mặt chai dá* 麵 ○ 侈, impudent, effronté. — *Chai tay* ○ 搨, qui a des durillons aux mains. — *Da chai cing* 膠 ○ 亘, peau calleuse, rugueuse; cuir épais, très dur.

Chái 厓. Galerie extérieure, toit adossé contre un mur. (Du S. A. *chát*, même car., anfractuosité, abri.)

Chái nhà ○ 菊, véranda, appentis. — *Hai cãn hai chái* 合根合 ○, deux compartiments et deux toits appentis.

Chài 紉*. Fils disposés avec art. A. V. Poche de filet, épervier.

Chài bvoí ○ 鯉, filet à pêche. — *Quần chài* 軍 ○, se dit des gens qui pêchent à l'épervier. — *Ghe chài* 簾 ○, barque munie de filets. — *Đi chài đi bvoí* 侈 ○ 侈 鯉, aller à la pêche aux filets. — *Vãi chài* 捩 ○, jeter les filets. — *Chim thãng chài* 鸕倘 ○, oiseau pêcheur, oiseau à poche, comme le pélican.

Chài 扯. Peigner, brosser. (En S. A., tirer avec force, casser; se pron. *xá*.)

Chài đầu ○ 頭, se peigner la tête. — *Chài gở* ○ 擻, démêler les cheveux, débrouiller. — *Chài ngựa* 馭 ○, pauser un cheval. — *Chài áo quần* ○ 襖裙, brosser les habits. — *Bàn chài* 盤 ○, brosse, étrille. — *Lược chài* 畧 ○, peigne, démêloir.

Chay 齋*. S'abstenir de nourriture pour faire pénitence, se purifier par le jeûne; honorer. Voir *trai*.

Sự ăn chay 事 唵 ○, le jeûne par mortification. — *An chay* 唵 ○, faire

abstinence, observer le jeûne. — *Mùa chay* 務 ○, l'époque d'abstinence, le carême. — *Dàn chay* 拈 ○, cérémonie pour honorer les défunts. — *Cây chay* 核 ○, sésame. — *Dầu chay* 油 ○, huile de sésame.

Chạy 趨. Courir, accourir; fuir, s'enfuir, se sauver; au fig., marque l'action précipitée. (Formé des S. A. *tâu* 走, marcher vite, courir, s'enfuir, et *trì* ou *chì* 彳, ramper.)

Chạy chũa ○ 助, courir au secours. — *Chạy thuốc* ○ 藥, se procurer en hâte des médicaments, des remèdes, et les appliquer de suite. — *Chạy tiền* ○ 錢, employer son argent, fournir rapidement de l'argent. — *Chạy giặc* ○ 賊, fuir la guerre. — *Chạy mặt* ○ 麵, fuir la présence, éviter tout rapport. — *Chạy đi* ○ 侈, fuyez, sauvez-vous! courez, courez donc! — *Chạy ngựa* ○ 馭, courir à cheval. — *Chạy tè* ○ 細, trotter. — *Chạy sài* ○ 仕, galoper. — *Chạy riết* ○ 綑, courir ventre à terre, à fond de train; partir comme un trait. — *Chạy đua* ○ 都, lutter à la course, rivaliser de vitesse. — *Chạy buồm* ○ 帆, naviguer à la voile, voguer. — *Chạy vát* ○ 越, louvoyer, naviguer contre le vent, tirer des bordées. — *Chạy cãn* ○ 艮, courir large. — *Chạy xuôi* ○ 吹, naviguer vent arrière, avoir vent favorable. — *Chạy ngược* ○ 虐, aller vent contraire, naviguer à contre-marée. — *Chạy đại* ○ 大, partir comme un trait, courir à toute vitesse. — *Chạy trốn đi mất* ○ 遁 侈 畧, se sauver en courant et disparaître. — *Đua chạy hiện* 都 ○ 號, porte-enseigne (figurant de théâtre).

Cháy 炆. Brûler, s'enflammer. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *chí* 至, jusqu'à, atteindre.)

Đốt cháy 焯 ○, enflammer, mettre le feu, incendier. — *Nhà cháy* 茹 ○, maison qui brûle, incendie. — *Lửa cháy lên* 焔 ○ 遶, les flammes montent, le feu s'élève. — *Chai nầy cháy lẫm* 檜尼 ○ 廩, ce bois brûle très bien. — *Com cháy* 餅 ○, riz brûlé, riz en croûtons. — *Cá cháy* 魷 ○, nom de poisson. — *Nghèo cháy túi* 饒 ○ 最, pauvre, gueux, sans le sou; litt., dont la poche a brûlé.

Chày 杵. Pilon à blanchir le riz. (Du S. A. *chũ*, même car., même signification.)

Chày đập ○ 踏, grand pilon. — *Chày tay* ○ 搥, pilon à main, petit pilon. — *Chày đá* ○ 礮, pilon en pierre. — *Đảm chày* 杵 ○, piler. — *Cứng cổ như chày* 亘古如 ○, dur comme un pilon; entêté, opiniâtre.

Chày 止. Eau qui coule, qui jaillit. (En S. A., îlot, berge; se pron. *chĩ*.)

Chày lên ○ 遶, couler en remontant. — *Chày xuống* ○ 甃, couler en descendant. — *Chày ra* ○ 囉, couler, s'écouler, sortir, jaillir. — *Sông chày* 瀧 ○, le fleuve roule ses eaux. — *Nước chày xuôi* 漉 ○ 吹, courant favorable. — *Cái thùng nầy chày* 丐桶尼 ○, ce tonneau coule, fuit. — *Chày máu cam* ○ 仰疔, saigner du nez. — *Chày nước mắt* ○ 漉耒, verser des larmes, pleurer abondamment. — *Đọc chày* 讀 ○, lire couramment, avoir le débit facile. — *Nói không chày* 兩空 ○, s'exprimer avec difficulté, ànonner.

Chày 牙. Tortueux, oblique, couronné, de travers. (Du S. A. *tri*, même car., vers, reptiles.)

Lòng chẳng chày 悉庄 ○, un cœur non tortueux, c.-à-d. droit, ferme, inébranlable, qui ne dévie jamais de la ligne droite.

Chày 蛭. Pou de tête. Voir *chĩ*. (En S. A., sangsue; se pron. *diệt*.)

Có nhien chày 固饒 ○, pouilleux.

Chày 炆. Torréfier, griller, rôtir, brûler. (Voir *cháy*, même car., même signification.)

Chày gạo ○ 糶, griller du riz. — *Gạo chày* 糶 ○, riz grillé, brûlé.

Chày 遲. Marcher lentement; tard, tardif; durer longtemps. (Du S. A. *tri*, même car., même signification.)

Chày ngày ○ 暱, depuis plusieurs jours, depuis longtemps. — *Chày kíp* ○ 急, plus tôt, de meilleure heure; tôt ou tard. — *Chàng chày thì kíp* 庄 ○ 時急, tôt ou tard; sinon maintenant, plus tard.

Chạm 堪. Sculpter, graver, piquer; appliquer un métal; se heurter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *thậm* 甚, dépasser.)

Chạm trở ○ 擿, sculpter, ciseler; faire des moules sur bois. — *Chạm lọng* ○ 弄, sculpter à jour, ciseler; se heurter en jouant. — *Thợ chạm* 署 ○, sculpteur, graveur. — *Đồ chạm* 圖 ○, objets sculptés, gravés. — *Con chạm* 昆 ○, sceau, cachet. — *Tông chạm* 綜 ○, se heurter, se cogner contre. — *Chạm đên cửa* ○ 典

掣, se cogner contre une porte. —
Chạm nhau 撞, se heurter, se cho-
quer (en se pressant pour entrer).

Chấm 誌. Marquer, annoter, ponc-
tuer. (Formé des S. A. dao 刀, cou-
teau, et thậm 甚, dépasser.)

Chấm trán 額, marquer au front.
— Chấm sách 冊, annoter un livre,
mettre soi-même la ponctuation en
lisant un livre, selon la coutume des
lettrés annamites.

Chàm 藍. Indigo. (Du S. A. lam,
même car., même signification.)

Cây chàm 核, indigotier. —
Chàm bột 粉, poudre d'indigo. —
Ngâm chàm 吟, faire macérer l'in-
digo. — Ủ chàm 塢, faire fermenter
l'indigo. — Sắc xanh chàm 色
榨, couleur d'indigo, bleu indigo.
— Cây chàm bia 核, acacia
pennata.

Chấm 針. Peuplade montagnarde
à l'ouest de la Cochinchine; syl-
labe euphonique. (En S. A., aiguille;
piquer; se pron. chām.)

Quân chām 軍, les montagnards
Chām. — Gạo chām 粘, sorte de
riz de montagne. — Voi chām 獠,
éléphant qui connaît son maître. —
Chām chỉ 旨, attentivement. —
Coi chām 視, regarder en fixant.
— Lầm chām 林, d'une manière
confuse; désordre, embarras.

Chặm 搵. Essuyer en pressant ou
en tordant, étancher, éponger.
(Formé des S. A. thỉ 手, main, et thậm
甚, dépasser, excéder.)

Chặm nước mắt 泪, sécher
les larmes. — Chặm máu 血, étan-
cher le sang. — Chặm mũi 鼻, étan-
cher le pus. — Chặm đuốc 燭,
éteindre une torche. — Chặm nhau
撞, se pousser, se bousculer. —
Giấy chặm 紙, papier bvard.

Chấm 占. Syllabe euphonique. (En
S. A., consulter les sorts; se pron. chām.)

Ngay chām chām 証, très
droit. — Chu chu chām chām 朱朱
朱朱, faire vite et comme il faut.

Chăm 掛. Lier ou coudre au moyen
d'un poinçon, coudre à longs
points, lacer, enfiler. (Formé des
S. A. thỉ 手, main, et chām 針, ai-
guille, poinçon.)

Chăm nón 蓓, coudre un cha-
peau. — Chăm áo toì 襖, cou-
dre un habit de feuilles (pour la
pluie). — Chăm lá tràu 蘿, en-
filer des feuilles de bétel. — Chăm
buồm 帆, faufler une voile. —
Chăm láy 褌, lier fortement.

Chăm 沈. Marécage. (Du S. A. tràm,
même car., lac, étang.)

Chăm nhạn 鴈, oiseau de ma-
rais, espèce d'oie sauvage.

Chấm 枕. Syllabe euphonique. (En
S. A., barre transversale; s'appuyer;
se pron. chām.)

Chấm hám 陷, vif, bouillant;
avec impétuosité, avec ardeur.

Chấm 箴*. Morceau de bambou,
fragment de bois; pointu, affilé.

Châm 針*. Aiguille, poinçon; sonde de chirurgien; piquer, cautériser.

Châm chích 灸, saigner en piquant. — *Phép châm chích* 法 灸, la chirurgie. — *Thầy châm chích* 柴 灸, chirurgien. — *Nói châm chích* 啲 灸, piquer quelqu'un en paroles, taquiner. — *Lời châm* 刺, paroles blessantes, satire. — *Châm chước* 酌, tempérer, égaliser, mitiger; faire des concessions. — *Dá nam châm* 移南, aimant, pierre à cautériser. — *Voi châm* 獠, éléphant qui frappe de ses défenses. — *Châm diên thuốc* 鈞策, allumer une cigarette. — *Châm phép* 法, la chirurgie, l'art de la couture.

Chậm 蹠*. Marcher en boitant, avancer avec peine; lentement, tardivement.

Chậm chap 贓, tardif, lent, lourd. — *Nói chậm chậm* 啲 啲, parler lentement, clairement. — *Chậm chơn* 蹠, à pas lents; n'arriver à rien. — *Chậm lự* 律, agir lourdement; traîner, lambiner. — *Đi chậm quá* 去 過, aller trop lentement, s'attarder. — *Chậm như rùa* 如 蝓, lent comme la tortue.

Châm 點. Apposer, annoter, pointer, distinguer, ponctuer; point. (Du S. A. *điểm*, même car., même signification.)

Con châm 昆, un cachet. — *Châm bài* 排, annoter une composition, corriger un devoir. — *Châm láy* 颯, distinguer ou noter un passage en le soulignant. — *Châm cho* 朱, approuver par un signe, donner la note bien. — *Châm phó*

○ 破, désapprouver en pointant, raturer, biffer, corriger (un texte). — *Dấu châm* 斗, point, virgule, signe de ponctuation. — *Châm mực* 墨, prendre de l'encre avec la plume ou le pinceau. — *Châm nước mắm* 饔 鱈, humecter de mắm, assaisonner de saumure. — *Châm muối* 梅, mettre du sel, assaisonner. — *Châm đường* 糖, sucrer.

Chăm 枕*. Barre transversale, morceau de bois; oreiller; s'appuyer.

Chăm 搯*. Saisir fortement avec la main, frapper fort.

Chăm 鳩*. Un oiseau qui se nourrit de serpents et dont les plumes servent à préparer un poison très violent (d'après les indigènes).

Rượu chàm 醞, vin empoisonné avec ces plumes.

Chan 滇. Eau abondante, vaste étendue; plein, débordant. (Du S. A. *điền*, même car., même signification.)

Chan hòa 和, en grande quantité. — *Nắng chan chan* 曠 曠, très grande chaleur, ardeur du soleil très intense. — *Chan cơm* 甘, arroser le riz, l'humecter de saumure. — *Mưa chừa chan* 霽 貯, grande pluie, averse.

Chạn 振. Adapter, ajuster; taille. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Cân chạn 斤, adapter à la taille. — *Chạn gà dó* 鷓 鴒, apparier des coqs de combat. — *Một chạn* 沒, une paire, un couple: de même taille.

Chán 振*. Secouer, ébranler; effrayer, épouvanter; inquiétant.

Chán chuwàng 呈, montrer beaucoup d'audace. — *Tháy cháu chuwàng* 覓 呈, voir clairement, faire preuve de tact et d'adresse. — *No cháu 餓* 〇, repu, rassasié. — *Láy lăm chán 祗* 〇, trouver qu'on en a suffisamment. — *Sự chán 事* 〇, satiété, réplétion d'aliments, excès d'embonpoint.

Chăn 襪. Couverture, pagne, jupe. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *châu* 眞, pureté, haute vertu.)

Đắp chầu 摺 〇, se couvrir d'une couverture. — *Xé chăn* 熾 〇, déchirer son pagne. — *Một cái chần tốt* 沒 巧 〇 卒, un beau pagne.

Chăn 犢. Faire paître les bestiaux; garder, surveiller. (Formé des S. A. *ngưu* 牛, bœuf, et *châu* 眞, pureté.)

Kẻ chăn 几 〇, pasteur, berger, père. — *Chầu giữ* 〇 守, garder (des animaux). — *Tré chăn trâu* 祗 〇 犛, un gardien de buffles, un pastoureau. — *Ngvòi chầu chiền* 得 〇 羝, gardien de moutons. — *Thàng chần bò* 倘 〇 輔, gardien de bœufs, vacher. — *Đi chần dê* 羝 〇 羝, mener paître les chèvres. — *Chầu múc* 〇 木, prendre soin de, surveiller.

Chán 振. Syllabe enphonique. (En S. A., secouer, ébranler; se pron. *cháu*.)

Cháu chầu 脍 〇, mûr, bien cuit; vivement, avec assurance. — *Chắc chầu* 卓 〇, ferme, solide, sûr, absolument certain. — *Ngvòi chắc chần*

得 卓 〇, homme sûr, personne de confiance.

Chăn 獫狁. Monstre à face de femme (fabuleux). (Formé des S. A. *khuyêu* 犬, chien, et *châu* 眞, pur.)

Bà chầu 妃 〇, harpie. — *Chăn tình* 〇 情, sphinx. — *Dữ như chần* 與 如 〇, méchant comme une harpie, inhumain. — *Xấu như chầu* 丑 如 〇, vilain, difforme, mauvais comme une harpie. — *Mặt chần bần* 麵 〇 扳, face contractée, visage ridé, figure ravagée.

Chăn 振. Exact, juste et sans reste; chiffre rond; accompli, assorti. (En S. A., secouer, ébranler; se pron. *chán*.)

Chầu đôi 〇 堆, assorti, par paires. — *Năm tuổi chần* 醜 歲 〇, cinq ans révolus, ni plus ni moins. — *Sáu tháng chần* 愁 膺 〇, quatre mois accomplis, sans plus. — *Số chần* 數 〇, nombre pair, chiffre rond, sans reste. — *Đánh chần lẻ* 打 〇 祗, jouer à pair et impair.

Chán 眞*. Arriver à la perfection, devenir saint, être immortel; pur, vrai, parfait, divin.

Chận 振. Opposer de la résistance, faire de l'obstruction, mettre obstacle, barrer. (En S. A., secouer, ébranler, effrayer; se pron. *chán*.)

Chận lại 〇 吏, obstruer, mettre obstacle, bouclier. — *Chậu đou* 〇 頓, se placer devant pour barrer. — *Chậu phác* 〇 撲, exciter, enconrager. — *Nói chậu* 〇 呐, réduire au silence. — *Tiền chậu lại* 錢 〇 吏, remboursement partiel, acompte.

Cháu 鎮*. Commander, dominer; protéger en pesant sur le peuple.

Chán thủ 守, garder, surveiller, maintenir sous le joug. — *Chán phủ* 撫, protéger despotiquement.

Cháu 震*. Craindre; frapper, remuer, secouer, agiter.

Chân 眞. Vrai, simple, sincère, droit, intègre. (Du S. A. *chân*, même car., même signification.)

Ngươi chân chơn 得, homme simple, sincère, naturel, naïf. — *Nói chân chân* 咄, parler avec sincérité, avec simplicité. — *Luộc chân* 菜, donner un premier bouillon sur feu. — *Chân vắn* 運, ample, large, grand. — *Chân ngùn* 銀, fixe, immobile, invariable.

Chân 參*. Longs poils, épaisse chevelure.

Chân 疹*. Petites pustules, boutons sur la peau.

Chân đậu 痘, variole. — *Ban chân* 癩, tumeur, pustule, bouton.

Chân 賑*. Secourir, aider, assister, se montrer généreux; présent, don, largesse, libéralité.

Chân bản dân 貧民, faire l'aumône, venir en aide aux pauvres gens. — *Chân mạch* 脉, tâter le pouls. — *Chân phú* 富, riche, opulent; abondance de biens.

Chang 桩. Entourage, palissade, clôture. (Formé des S. A. *uộc* 木, arbre, et *tran* 庄, maison, chaumière.)

Chang mò 墓, entourage de tombe. — *Chang cây* 核, racines à découvert. — *Chang mày* 眉, les sourcils, le tour des yeux.

Cháng 幃. Rideau, tenture, portière. (Formé des S. A. *cân* 巾, linge, et *chwong* 章, article, chapitre.)

Màn cháng 幔, draperie, voile, rideau. — *Mùng cháng* 幃, toile de théâtre. — *Cháng vãng* 往, trébucher, chanceler, vaciller; à la nuit tombante, au moment du crépuscule. — *Cháng ba* 芭, qui a trois branches, trois rameaux, trois jets.

Chàng 撞*. Broyer avec la main, battre, piler; se précipiter l'un contre l'autre, se heurter ensemble, se gêner réciproquement.

Chàng môn 門, défoncer une porte; frapper, heurter. — *Đục chàng* 鐮, ciseau de charpentier. *Chàng ràng* 絳, passer et repasser; gêner, embarrasser. — *Chú chàng* 注, lui, notre homme (terme de mépris). — *Bắp con chàng* 株昆, épi de maïs à peine formé. — *Chàng hẳng* 項, les jambes écartées.

Chàng 幢*. Étoffes qui retombent, plumes qui pendent; voile, drap, bannière, oriflamme.

Chàng 鞞. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (Formé des S. A. *chwong* 章, article, et *cóng* 貢, offrir.)

Ngồi chàng hẳng 鞞, s'asseoir en croisant les jambes. — *Đứng chàng hẳng* 等, se tenir debout les jambes croisées. — *Nói bông chàng* 咄, parler sans discerner.

ment. — *Chàng vãng* 往, crépuscule; vacillant, douteux, incertain. — *Nhánh chằng* 梗, branches qui s'étendent horizontalement.

Chăng 庄. Particule interrogative, marque dubitative. (En S. A., maison, chaumière, abri; se pron. tran.)

Khá chằng 可, est-ce passable? — *Hay chằng* 哈, est-ce bien? — *Anh có hay chằng* 嬰固哈, le savez-vous? — *Có nên làm chằng* 固年濫, convient-il de faire? — *Có phải vậy chằng* 固沛丕, est-ce bien ce qu'il faut? — *Chằng vãng* 榮, courir de tous côtés.

Chặng 拯. Intervalle, distance, intersection, extrémité, bout. (En S. A., secourir, aider; se pron. chũng.)

Chặng dây 繞, bout de corde. — *Chặng đàng* 唐, extrémité d'un chemin, point terminus d'une route.

Chằng 絃. Hauban, câble, corde. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, cordes, et *tran* 庄, maison, chaumière.)

Dây chằng 繞, cordages. — *Chằng buồm* 帆, cordages de voiles. — *Chằng cột* 樑, câbles de mât. — *Rõ chằng* 蓐, marqué par la petite vérole. — *Đắng chằng* 蓐, très amer. — *Con chằng* 毘, pélican.

Chằng 庄. Non, ne pas. (En S. A., maison, ferme, abri; se pron. tran.)

Chằng có 固, il n'y a pas, ce n'est pas. — *Chằng phải* 沛, ce n'est pas cela; ce n'est pas ce qui convient, ce qu'il faut. — *Chằng*

nên 年, ce n'est pas convenable, ce n'est pas permis. — *Chằng qua là* 戈羅, tout au plus, si ce n'est que. — *Chằng kì* 期, indifféremment, n'importe quand. — *Chằng thềm nói* 瞻訥, dédaigner de parler, se refuser à causer. — *Cực chằng* 極, forcément, avec répugnance, malgré soi.

Chằng 證. Syllabe euphonique. (En S. A., confronter, témoigner, attester; se pron. chũng.)

Đi lằng chằng 珍朗, vaciller; aller en titubant. — *Chúng chằng* 衆, témérairement, avec effronterie. — *Nói chằng chằng* 訥衆, parler avec audace. — *Ở lằng chằng* 於朗, être sans emploi, ne pas travailler, demeurer oisif.

Chanh 橙. Citron. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *chinh* 征, s'avancer.)

Cây chanh 核, citronnier. — *Màu trái chanh* 牟隸, couleur de citron. — *Nặn chanh* 攤, exprimer le jus d'un citron. — *Nước chanh* 諾, jus de citron. — *Nước muối nặn chanh* 諾鱖攤, espèce de saumure au jus de citron.

Chạnh 鄭. Agité, ému, affecté. (En S. A., nom de dynastie; se pron. trịnh.)

Chạnh nhó 汝, affecté d'un souvenir. — *Chạnh tưởng* 想, s'inquiéter, se préoccuper. — *Chạnh lòng* 忪, attendrissement, trouble; être ému, touché. — *Nó hay chạnh lòng* 奴哈忪, il s'affecte aisément, il s'émeut facilement.

Chánh 正*. Droit, régulier, correct;

réel, vrai; premier, principal, chef (surtout par opposition à second, adjoint ou sous-chef). Voir *chính*.

Chánh trung 中, droit dans le milieu, dans le centre. — *Chánh đương* 當, ainsi que cela doit être, comme il convient. — *Chánh nhân quân tử* 人君子, un vrai philosophe, un homme vraiment honorable. — *Chánh lý* 理, droite raison, vrai motif. — *Chánh tâm* 心, un cœur droit et honnête. — *Bát chánh môn* 八門, les huit principales portes (qui donnent accès au paradis des bouddhistes). — *Bát chánh đạo* 八道, les huit chemins de vertu (qui mènent droit à ces portes). — *Chánh nhất phẩm* 一品, la 1^{re} classe du 1^{er} degré du mandarinat. — *Chánh tưng phẩm* 從品, 1^{er} et 2^e degrés du mandarinat. — *Quan chánh lục phẩm* 官六品, un mandarin de la 1^{re} classe du 6^e degré. — *Chánh nguyệt* 月, le premier mois de l'année. — *Hương chánh hương* 鄉, le principal notable d'une commune. — *Ông chánh hội* 翁會, le président d'une assemblée, d'une réunion. — *Ông chánh tòa* 翁座, le président d'un tribunal, le chef d'un bureau. — *Ông chánh tham biện* 翁參辦, l'administrateur d'un arrondissement. — *Chánh quản vệ* 管衛, colonel d'un régiment de troupes régulières à la capitale. — *Chánh quản cơ* 管奇, colonel d'un régiment de milices provinciales. — *Chánh phó* 副, premier et second, chef et sous-chef. — *Chánh tổng* 總, chef de canton. — *Cửa chánh* 闕, porte principale. — *Vợ chánh* 婦, première épouse, femme légitime.

Chánh 正*. Gouvernement, haute administration; l'ensemble des lois; régir, diriger, administrer. Se prend souvent pour *chánh* 正 et réciproquement.

Chánh sự 事, choses gouvernementales et politiques. — *Việc chánh chung* 役, la République. — *Việc chánh* 役, affaire de haute importance. — *Quốc chánh* 國, lois d'un royaume, gouvernement d'un pays. — *Ba chánh giáo* 曜, promulguer les lois. — *Quan bố chánh* 官布, haut fonctionnaire chargé des services administratifs et financiers d'une province. — *Quan chánh sứ* 官使, chef d'ambassade, premier ambassadeur. — *Gia chánh* 家, règlements de famille. — *Nhơn chánh* 仁, bon gouvernement, lois humanitaires. — *Thất chánh* 七, les sept planètes.

Chành 梗*. Branche d'arbre, rameau. (Du S. A. *ngành*, même car., même signification.)

Chành hoa 花, rameau de fleur. — *Cây chành* 核, espèce de saule ou d'orme sauvage. — *Gỏi chành* 改, une plante parasite.

Chao 洲. Rincer dans l'eau, nettoyer. (En S. A., petite île, petit continent; se pron. *châu*.)

Von chao 淹, détacher par l'eau bouillante les pellicules de cocons.

Chạo 鮑. Pâté de crevettes, ragoût de poisson. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *triệu* 召, citer, convoquer.)

Cháo 紹. Soupe, bouillie de viande

hachée et de riz. (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *triệu* 召, convoquer.)

Nấu cháo 爨, préparer un potage. — *Ăn cháo* 咬, manger de ce potage. — *Cháo cô hồn* 孤魂, mets que l'on offre aux mânes des ancêtres. — *Cúng cháo* 供, offrir de ce mets aux esprits, aux défunts. — *Lua cháo* 嚥, avaler un potage.

Chào 朝*. Jouer, s'amuser, rire, plaisanter. A. V. Saluer en s'inclinant (entre égaux et d'inférieur à supérieur seulement).

Phải chào quan lớn 沛官客, il faut saluer le haut mandarin. — *Chào mừng* 悞, féliciter, complimenter. — *Nói chào chào* 呐, parler au milieu du désordre, du tumulte; voix confuses.

Chảo 鈔. Poêle à frire, chaudron. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *xảo* 巧, habile, adroit.)

Chảo đun 龐, chaudière, grand chaudron. — *Chảo thau* 鏽, bassine en cuivre. — *Nón chảo* 簷, sorte de chapeau.

Chạp 臘. Le dernier mois de l'année; dernier, tardif. (Du S. A. *lap*, même car., même signification.)

Tháng chạp 朧, dernier mois lunaire (12° ou 13°, suivant les années). — *Giỗ chạp* 哇, repas d'anniversaire pour les défunts. — *Chạp mã* 瑪, remettre les tombes en état à la fin de l'année. — *Chậm chạp* 蹇, lent, lourd, tardif.

Chập 執. Rangée de cinq; petit

instant, court moment. (En S. A., prendre, retenir; se pron. *cháp*.)

Một chập 沒, une rangée de cinq; un instant, un moment. — *Chồng chập* 重, entasser, superposer. — *Một chập nữa* 沒女, dans un instant, encore un petit moment. — *Bắt chập* 杯, prendre, saisir, empoigner vivement et retenir.

Chấp 執. Joindre, lier, attacher. (En S. A., prendre, retenir; se pron. *cháp*.)

Chấp dây 繞, joindre deux bouts de corde. — *Chấp nối* 芮, joindre en allongeant, mettre une rallonge; se remarier. — *Quì gỏi chấp tay* 跪躡, se mettre à genoux et joindre les mains.

Cháp 執. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (En S. A., prendre, soutenir; se pron. *cháp*.)

Đi cháp chông 扞, commencer à marcher (petits enfants). — *Bay cháp chông* 翹, commencer à voler (petits oiseaux).

Cháp 執*. Prendre, maintenir, accepter; poursuivre de sa haine, garder rancune, vouloir du mal.

Cháp pháp 法, en vouloir à quelqu'un. — *Cháp nhút* 壹, rancunier de premier ordre, tenace dans la rancune. — *Cháp ý* 意, entêté, obstiné; maintenir son opinion quand même. — *Cháp vật* 勿, facile à irriter, prompt à la colère. — *Cháp đơn* 單, prendre une pétition, recevoir une plainte. — *Cháp lễ* 禮, accepter un présent, agréer les cadeaux d'usage. — *Chó chấp* 渚,

ne vous lâchez pas, je vous prie. — *Xin miểu chấp* 噴免 ○, veuillez m'excuser, me pardonner; ne m'en veuillez pas. — *Giam chấp* 搵 ○, garder en prison, retenir captif.

Chạt 攢. Onomatopée exprimant le bruit d'une corde qui se casse, ou d'un corps sec qui se fend. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chất* 質, matière, substance.)

Lạt chạt 辣 ○, bruit d'un bois sec qui se fend.

Chát 質. Aigre, sûr, acide, âcre, vert; au fig., sévère, mordant, acerbe. (En S. A., substance, matière; se pron. *chát*.)

Rượu chát 釀 ○, vin (les indigènes trouvent le vin aigrelet). — *Chuói chát* 桎 ○, banane acide, c.-à-d. encore verte. — *Lòì chua chát* 刺珠 ○, ton mordant, sarcastique; paroles amères et blessantes. — *Chát láy* ○ 禮, se mêler de ce qui ne regarde pas. — *Chát tai* ○ 聰, qui choque, qui blesse les oreilles. — *Miếng hay nói chát* 嘸哈喃 ○, langage habituellement caustique.

Chặt 鎖. Couper dans le dur et d'un seul coup; étroit, regardant; serrer. (Du S. A. *chát*, même car., billet, enclume; glaive pour décapiter.)

Chặt đầu ○ 頭, trancher la tête. — *Chặt tay* ○ 捫, couper la main d'un coup sec, amputer. — *Chặt cây* ○ 核, abattre un arbre. — *Chặt rễ* ○ 樅, couper une racine. — *Chặt mẩu* ○ 嗅, hacher menu. — *Kẻ chặt dạ* 几 ○ 脛, homme tenace, qui tient bien, qui ne lâche pas.

Chắt 攢. Arrière-petit-fils; décanter, transvaser, diminuer. (Formé des S. A. *trẻ* 子, fils, et *chát* 質, matière, substance.)

Cháu chắt 招 ○, fils et petits-fils, arrière-neveu. — *Hòn chắt* 玦 ○, osselet. — *Đánh chắt* 打 ○, jouer aux osselets. — *Chắt lưỡi* ○ 禮, faire claquer la langue (en signe d'étonnement ou de douleur). — *Chắt lót* ○ 禮, très regardant, très économe. — *Chắt nước* ○ 渫, transvaser un liquide, diminuer l'eau. — *Chắt ruột* ○ 脾, éventrer, écorcher. — *Kẻ chắt chia* 几 ○ 鉞, avare, cupide, rapiat.

Chật 秩. Étroit, serré, juste. (En S. A., disposer avec ordre et régularité; ajusté, adapté; se pron. *trật*.)

Chật hẹp ○ 陝, étroit, resserré. — *Ở chật chòi* 於 ○ 椎, être logé à l'étroit dans une petite cabane. — *Buộc cho chặt* 縶朱 ○, lier solidement, bien attacher.

Chát 質 *. Matière, substance; naturel, sincère; garantie, gage; placer au-dessus, imposer.

Chát thật ○ 實, sincère, naturel, sans apprêt ni artifice. — *Chát đông* ○ 凍, accumuler. — *Chát địa* ○ 地, la matière terrestre, les facultés. — *Cao chát ngát* 高 ○ 屹, très haut, à donner le vertige. — *Tư chát* 資 ○, fond de nature intelligente. — *Sự chát* 事 ○, la matière, l'objet. — *Người để làm chát* 得底澁 ○, personne laissée en otage. — *Đồ để làm chát* 圖底澁 ○, chose laissée en gage, objet remis en garantie.

Chát 鑕*. Billot, enclume; hache, couperet, glaive pour décapiter.

Chát 崖 et 厓*. Anfractuosité, abri; mettre obstacle à, empêcher de; barrière, barricade, retranchement, fortification,

Chát 桎*. Planche qui tient réunis les pieds d'un prisonnier; fers, cepts, entraves.

Chau 呖. Mot complémentaire. (Du S. A. *trú*, même car., parler avec excès, dire des choses qu'il faudrait taire.)

Nói lau chau 哢筭, bavarder.

Cháu 召. Neveu; petit-fils. (Formé des S. A. *tí* 子, fils, et *triệu* 召, citer, convoquer.)

Cháu trai 躑, neveu. — *Cháu gái* 媽, nièce. — *Cháu nội* 內, petit-fils (côté du père). — *Cháu ngoài* 外, petit-fils (côté de la mère). — *Cháu ta* 些, nos neveux.

Cháu 周*. Subvenir à, pourvoir de; fidélité, honnêteté, droiture.

Cháu phú 富, riche et fidèle; nom de pays.

Cháu 州*. Autrefois, un lieu habité entouré d'eau; l'une des douze grandes divisions du territoire annamite aux temps de l'invasion chinoise; aujourd'hui, district montagneux, arrondissement excentrique, territoire militaire.

Cháu đốc 督, le nom d'un arrondissement en Cochinchine. —

Quảng châu phủ thành 廣 府 城, la ville de Canton. — *Cửu châu* 九, les neuf régions habitables après le déluge chinois.

Châu 朱*. Arbre dont on tire la couleur rouge. Voir *chu*.

Châu phê 批, apostille royale en rouge; approbation, visa.

Châu 洙*. Le nom d'un fleuve en Chine. A. V. Froncement, contraction (sourcils, front).

Châu mày 眉, froncer le sourcil. — *Mặt châu chan* 頰, figure triste et mélancolique.

Châu 珠*. Huître perlière; perle, farine, grain; prunelle; nom de dynastie, nom de famille.

Châu báu 寶, perles, pierres précieuses; précieux, rare. — *Liền châu* 連, une enfilade de perles; grains formant collier. — *Châu ngọc* 玉, perles, diamants; en littérature : expressions élégantes. — *Mục châu* 目, prunelle de l'œil. — *Hột châu* 紆, larmes (poétique). — *Châu lụy* 淚, larmes, gouttes de rosée. — *Châu roi lã chã* 潦 潑, répandre d'abondantes larmes.

Châu 週*. Circonférence; tourner, circuler, à l'entour, aux environs.

Châu vi 圍, cerner, entourer. — *Châu lưu* 流, couler autour de. — *Ngoài châu thành* 外 城, extramuros, banlieue, urbain. — *Châu tri* 知, faire circuler un ordre, faire savoir aux alentours. — *Tờ châu tri* 詞 知, circulaire administrative, avis officiel.

Châu 舟*. Navire, barque, radeau; flotter; transporter. Car. radical.

Châu 沼. Bassine, envette, vase, chaudron. (Formé des S. A. *thó 土*, terre, et *triệu 召*, citer, convoquer.)

Châu hoa 花 ○, vase à fleurs. — *Châu rửa mặt 盥 麵* ○, envette pour se laver la figure. — *Châu tắm 沁* ○, baignoire, lavabo.

Châu 蚰. Sauterelle; chevalet, support de palanquin ou de brancard. (Formé des S. A. *trùng 虫*, insectes, et *sáu 丑*, car. horaire.)

Cou châu châu 昆 ○ ○, santerelle, criquet. — *Cái châu 丐* ○, brancard, chevalet, support de palanquin. — *Chàng châu 撞* ○, irrésolu, léger, volage, inconstant. — *Chúa vào 匭* ○, se presser en foule pour entrer.

Châu 朝. Assister à une audience, être en présence d'un supérieur. (Du S. A. *triều*, même car., même signification.)

Châu quan 官 ○, exercer une charge. — *Châu chực 直* ○, assister un supérieur. — *Châu lễ 禮* ○, assister à la messe, à une cérémonie. — *Châu rày 勳* ○, maintenant. — *Đóng hàng châu 揀 行* ○, former la haie pour faire honneur. — *Trống châu 鞀* ○, tambour de théâtre. — *Cầm châu 擒* ○, tenir le tau-tau qui sert au théâtre à applaudir les acteurs. — *Lui châu 躡* ○, quitter son service à la cour. — *Nói châu 哂* ○, présenter une requête. — *Châu cho 朱* ○, flatter, aduler.

Che 蓑. Couvrir, cacher, protéger;

pressoir. (Formé des S. A. *vũ 雨*, pluie, et *chi 支*, branche, postérité.)

Che chỏ 蓑 ○, protéger. — *Che lấp 埽* ○, couvrir, boucher. — *Che nắng 曝* ○, se garantir de la chaleur. — *Che mưa 霽* ○, se préserver de la pluie, s'abriter. — *Che dù 軸* ○, s'abriter avec une ombrelle ou un parapluie. — *Che kín 謹* ○, cacher, mettre à l'abri, tenir en un lieu secret. — *Che mặt lạy 麵 吏* ○, se cacher le visage, se voiler la face. — *Che miệng mà cưỡi 嚙 麻 噐* ○, se couvrir la bouche avec la main pour cacher son rire. — *Trời che đất chỏ 天 埽* ○, le ciel nous abrite, la terre nous porte (adage). — *Che đạp mía 踏 槎* ○, pressoir à cannes à sucre.

Ché 埽. Grand vase en terre, pot, cruche. (Formé des S. A. *thổ 土*, terre, et *ché 制*, lois, règles.)

Ché rượu 醞 ○, vase à vin. — *Cái lu cái ché 丐 盧 丐* ○, jarres et cruches, vases et pots.

Chè 茶*. Thé; espèce de pain de riz sucré. Voir *trà*.

Chè tàu 躡 ○, thé de Chine. — *Chè hué 化* ○, thé de Hué, thé annamite. — *Nước chè 渚* ○, infusion de thé. — *Bình chè 甌* ○, théière. — *Chén chè 碾* ○, tasse à thé. — *Pha nước chè 葩 渚* ○, préparer le thé. — *Uống nước chè 呷 渚* ○, boire du thé. — *Chè đậu 豆* ○, sorte de bouillie aux pois ou aux haricots. — *Chè lam 婪* ○, friandise. — *Cúng chè 供* ○, offrir rituellement ce mets aux défunts, aux esprits, aux idoles. — *Bánh chè 餅* ○, rotule, coquille.

Chē 紕. Écheveau (soie, fil, coton). (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *chỉ* 止, s'arrêter, faire halte.)

Một chē 沒 ○, un écheveau. — *Chē tơ* ○ 絲, écheveau de soie. — *Chē vãi* ○ 緋, écheveau de coton, fil de quenouille. — *Chiêu chē* 詔 ○, espèce de natte très fine.

Chẻ 扯. Fendre avec un couteau, déchirer avec la main. (Du S. A. *xá*, même car., même signification.)

Chẻ máy ○ 𢵑, fendre du rotin. — *Chẻ lát* ○ 𢵑, fendre très mince pour faire des liens. — *Trẻ chẻ ăn* 𢵑 ○ 𢵑, enfant qui commence à manger. — *Trẻ chẻ nói* 𢵑 ○ 𢵑, enfant qui commence à parler. — *Chẻ xwong ra* ○ 昌囉, fendre les os (menace, malédiction).

Chẻ 岐. Blâmer, critiquer; mépriser, déprécier, rabaisser. (En S. A., son, bruit; se pron. *chì*.)

Chẻ bỏ ○ 補, rejeter, faire fi. — *Chẻ cười* ○ 嗤, se moquer, se railler, rire de. — *Chẻ trách* ○ 責, réprimander. — *Nói chẻ* 𢵑 ○, déprécier. — *Gièm chẻ* 讒 ○, allégations diffamatoires, paroles mensongères.

Chẻ 滯. Languissant, affaibli, engourdi, fatigué. (Du S. A. *trẻ*, même car., même signification.)

Chẻ cánh ○ 翮, avoir le bras fatigué, tirer de l'aile. — *Ngồi chẻ* 𢵑 ○, s'asseoir sans façon et d'une manière trop libre. — *Làm chuyễn chẻ* 濼轉 ○, lambiner, traîner en longueur, n'en plus finir.

Chẻ 制*. Les lois; gouverner, régler, limiter, tempérer; le deuil.

Chẻ phép ○ 法, loi, règle; autorité, gouvernement. — *Tổng chẻ* 總 ○, haut grade militaire. — *Quan chẻ* 官 ○, mandarinat, hiérarchie du mandarinat. — *Tang chẻ* 喪 ○, deuil. — *Trung chẻ* 中 ○, le grand deuil; avis placé sur la porte de la maison mortuaire. — *Thọ chẻ* 受 ○, prendre le deuil. — *Đẻ tang chẻ* 底喪 ○, porter le deuil, garder le deuil. — *Ở tang chẻ* 於喪 ○, être en deuil. — *Khảm chẻ* 監 ○, limiter, réduire, restreindre, tempérer, diminuer.

Chẻ 製*. Confectionner des vêtements; tempérer, mélanger; composer, façonner. (Le car. se confond souvent avec le précédent.)

Hảo chẻ 好 ○, vêtement bien confectionné, belle robe. — *Chẻ nước* ○ 渚, couper avec de l'eau, mélanger d'eau. — *Chẻ trà* ○ 茶, ajouter de l'eau au thé. — *Chẻ chầu* ○ 揆, modérer, retenir, maintenir. — *Thuốc bào chẻ* 藥炮 ○, brûler des drogues (préparation médicinale).

Chẻ 支. Syllabe euphonique. (En S. A., race, branche; se pron. *chì*.)

Ngồi chẻ 𢵑 𢵑 ○ 皮, s'asseoir bien à l'aise, faire l'important.

Chẻ 隻. Surnom que les Annamites donnent en mauvaise part aux Chinois. (Du S. A. *chích*, même car., un seul, dépareillé; terme numeral des bateaux, des souliers et des animaux qui vont par paires.)

Một người chẻ 沒得 ○, un Chinois. — *Thằng chẻ* 倘 ○, id.

Chéch 隻. Seul, isolé; impair, dépareillé. (Du S. A. *chích*, même car., même signification.)

Chéch ban ○ 伴, seul, sans ami, veuf. — *Chéch dôi* ○ 堆, impair, déparié. — *Chéch cánh* ○ 翮, qui n'a plus qu'une aile. — *Chéch lòng* ○ 悉, cœur affligé; abandonné, isolé. — *Chéch lịch* ○ 歷, maintien immodeste, posture inconvenante.

Chém 剗*. Couper, trancher, sabrer, faire des moulinets.

Chém đầu ○ 頭, décapiter. — *Chém quách* ○ 郭, trancher la tête d'un seul coup. — *Chét chém* 折 ○, monrir décapité.

Chém 斨. Cheville, coin à fendre. (Formé des S. A. *thị 斨*, avertir, et *thiêm 斨*, surveiller, contrôler.)

Chém củi ○ 檜, fendre du bois avec un coin. — *Đóng chém* 揀 ○, frapper sur le coin pour l'enfoncer. — *Chém vào* ○ 包, faire pénétrer le coin ou la cheville.

Chen 羴. S'introduire, s'interposer, s'entremettre; jointure. Voir *xen*. (Formé des S. A. *duong 羊*, mouton, chèvre, et *luyèn 玄*, jais.)

Chen chúc ○ 祝, se faufiler dans. — *Chen vào* ○ 包, se presser, se bousculer pour entrer. — *Bòn chen* 搯 ○, grapiller, ramasser; faire des petits gains peu légitimes. — *Vịn chen* 援 ○, soutenir avec des étais. — *Chen hàng* ○ 行, entrer dans le rang.

Chen 戰. Épi, tige. Voir *gié*. (Formé

des S. A. *thào 卿*, plantes, et *chiên 戰*, combattre avec des armes.)

Chen lúa ○ 籼, épi de riz.

Chén 礮. Tasse, bol. (Formé des S. A. *thạch 石*, pierre, et *chiên 戰*, combattre avec des armes.)

Một chén cơm 沒 ○ 甞, un bol de riz. — *Uông quía chén* 旺過 ○, boire outre mesure. — *Đồ chén* 堵 ○, répandre le contenu d'une tasse ou d'un bol. — *Chén thuốc* ○ 藥, un médicament, une potion. — *Múa chén* 撲 ○, jongler avec des tasses.

Chèn 襪. Qui adhère complètement, qui s'ajuste bien. (Formé des S. A. *y 衣*, habit, et *chiên 戰*, combattre avec des armes.)

Áo chén 襖 ○, habit étroit, maillot. — *Cái chén* 丐 ○, le long tenon en bois de la hache annamite.

Chénh 征. Incliné, penché, courbé. (En S. A., partir en avant; se pron. *chinh*.)

Đi chénh vênh 侈 ○ 榮, se tenir courbé en marchant. — *Chénh chénh bóng ác* ○ ○ 俸 亞, l'ombre s'incline, le soleil disparaît; la fin du jour. — *Chénh lịch* ○ 歷, posture inconvenante, maintien ridicule.

Chénh 正. Droit, correct. (Du S. A. *chánh*, même car., même signification.)

Cheo 招. Redevance payée à la commune pour l'enregistrement d'un mariage. (En S. A., proclamer, faire connaître; se pron. *chiêu*.)

Biên cheo 編 ○, inscrire le montant de la redevance. — *Nộp cheo*

納 ○, verser le montant de la redevance. — *Cheo cwói* ○ 概, se marier. — *Cheo leo* ○ 寮, périlleux.

Cheo 招. Agouti. (Formé des S. A. *khuyén* 犬, chien, et *triêu* 召, citer.)

Nhát như cheo 憂如 ○, craintif, timide ou peureux comme l'agouti.

Cheo 招. Coin d'habit, partie antérieure d'un vêtement. (Du S. A. *thiêu*, même car., même signification.)

Cheo áo ○ 襖, l'angle d'un pan d'habit. — *Cheo khầu* ○ 巾, coin d'un mouchoir. — *Nói cheo véo* 哢 ○ 哢, parler sans discontinuer.

Chèo 槳. Rame, aviron; ramer. Voir *trạo* 棹. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *triêu* 朝, palais.)

Cái chèo 丐 ○, la rame, l'aviron. — *Cọc chèo* 楫 ○, cheville de l'aviron, tolet. — *Quai chèo* 乖 ○, lien d'attache de l'aviron, auneau. — *Gay chèo dĩ* 孩 ○ 孩, armez les avirons! — *Ngwòì chèo* 得 ○, rameur. — *Chèo lái* ○ 浬, aller à la godille; manœuvrer le grand aviron de l'arrière qui sert aussi de gouvernail. — *Chèo cho mau* ○ 朱毛, ramer vite. — *Chèo cho mạnh* ○ 朱孟, ramer fort. — *Chèo cho nhẹ* ○ 朱珥, ramer doucement, légèrement, sans à-coup. — *Chèo rập* ○ 笠, ramer avec ensemble, nager en cadence. — *Chèo tói* ○ 細, accoster, approcher de. — *Thôi chèo* 崔 ○, cesser de ramer; rentrez les avirons!

Chèo 躑. Isolé (ne s'emploie que comme affixe). (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *triêu* 朝, palais.)

Chèo queo ○ 跳, tout seul, abandonné; replié sur soi-même. — *Nằm chèo queo* 眠 ○ 跳, être couché tout ramassé.

Chèo 嘲*. Bavarder, railler, se moquer, plaisanter. Voir *chào*.

Chẽo 了. Clair, évident, manifeste; savoir, connaître. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

Troug chẽo 冲 ○, clair, limpide; s'expliquer une chose, comprendre.

Chép 筈*. Écrire, transcrire, noter.

Chép sách ○ 冉, écrire un livre. — *Biên chép* 編 ○, noter, insérer. — *Chép lại* ○ 吏, copier, laisser par écrit. — *Chép láy trong bụng* ○ 聽冲膝, insérer dans son esprit, se souvenir en son for intérieur.

Chét 折 et 晰. Qui s'introduit, qui pénètre (ne s'emploie que comme affixe). (En S. A., comprendre, avoir connaissance de; se pron. *triết*.)

Chét vào ○ 包, introduire, serrer. — *Cá chét* 鮓 ○, nom de poisson. — *Bò chét* 辅 ○, puce.

Chét 折. Mourir, décéder; se casser, ne plus marcher, s'arrêter (mécanismes). (Du S. A. *chiết*, même car., casser, briser, détruire.)

Chét tức ○ 息, mourir subitement. — *Chét twoi* ○ 鮮, mourir jeune. — *Chét yèn* ○ 殀, mourir prématurément. — *Chét chém* ○ 刖, mourir décapité. — *Chét trôi* ○ 濡, mourir noyé. — *Chét thiêu* ○ 燒, mourir dans les flammes, sur un bûcher. —

Chết thât cổ 紕古, mourir par strangulation, par pendaison. — *Chết oan* 冤, mourir injustement. — *Chết bệnh* 病, mourir de maladie; mort naturelle. — *Râu chết* 愁, mourir d'ennui, s'ennuyer énormément. — *Mất cỡ chết* 秩舉, mourir de honte. — *Nó gân chết* 奴斯, il va mourir, il se meurt. — *Đánh chết* 打, assommer (menace). — *Sự sống chết* 事, la vie et la mort. — *Đông hồ ch' t còi* 銅壺, la montre ne marche plus, la pendule est arrêtée.

Chi 支 *. Branche, postérité, descendance; ferme, résistant; se-courir, soutenir. Car. radical.

Chi 吱 *. Son, bruit; haleter en marchant, être hors d'haleine.

Chi 肢 *. Une charpente; les quatre membres, les extrémités.

Chi 枝 *. Embranchement, ramification; rameau chargé de fruits.

Le chi 離 〇, le naphelium litchi.

Chi 之 *. Qui, quoi, lequel; signe du génitif. Voir *gì*.

Lo làm chi 慮, pourquoi s'inquiéter? — *Giống chi* 種, quoi, qu'y a-t-il? — *Có chi* 機, pour quel motif, pour quelle cause? — *Còu chi nwa* 群, quoi de plus encore? — *Huong chi* 况, à plus forte raison. — *Khong can chi* 空, peu importe, cela ne fait rien. — *Chó chi* 渚, puisse-t-il, plutôt au ciel que. — *Chi bằng* 朋, il vaut mieux. — *Hien đức chi* 有德

〇 人, un homme en possession de la vertu, un homme sage et vertueux.

Chi 胝 *. Peau calleuse, durillon.

Chi 姉 *. Sœur aînée. (Du S. A. *tĩ*, même car., même signification.)

Chi em 〇 姉, sœurs, les sœurs. — *Chi dàu* 〇 妯, belle-sœur. — *Cái chi thì thối!* 〇 時, quelle drôle de femme!

Chi 踉 *. S'avancer tout à coup, se précipiter sur, se butter contre.

Chi 蛭 *. Pou de tête. Voir *cháy*. (En S. A., sangsue; se pron. *diệt*.)

Có nhiều chi 固饒, qui a beaucoup de poux.

Chi 志 *. Intention, volonté, sentiment, ferme dessein, idée arrêtée.

Chi sĩ 〇 士, magnanime. — *Chi udu* 〇 噢, s'appliquer à. — *Phỉ chi* 匪, dont le vœu est accompli. — *Đội chi* 憤, décourager les bonnes volontés, exciter le mécontentement. — *Rèn chi* 鍊, orner son esprit. — *Kẻ tốt chi* 几卒, celui qui a de bonnes intentions. — *Chi khí cao* 〇 氣高, hautes intentions, pensées élevées, rêves ambitieux.

Chi 誌 *. Prendre des notes, faire des remarques; histoire, annales.

Chi 至 *. Jusqu'à, à l'égard de; arriver, atteindre, venir. Car. radical.

Chi nhơn 〇 忍, jusqu'à. — *Chi tw* 〇 茲, jusqu'à présent. — *Chi nhw* 〇 如, quant à, pour ce qui est

de, à l'égard de. — Hạ chí 夏 ○, solstice d'été. — Đông chí 冬 ○, solstice d'hiver.

Chì 鉷. Plomb. (Formé des S. A. kim 金, métal, et chí 支, descendance.)

Bổ chí 補 ○, couler du plomb. plomber. — Thọ chí 署 ○, plombier. — Cây viết chì 核 日 ○, crayon. — Mỏ chì 喙 ○, mine de plomb.

Chì 止*. S'arrêter, faire halte; empêché, retenu. Car. radical.

Chì 汜*. Îlot, berge; arrêt, s'arrêter.

Chì 趾 et 阨*. Orteil; base d'un mur, fondation; limite territoriale.

Giao chí 交 ○, orteils croisés; ligne de partage; nom ou surnom donné aux anciens Annamites.

Chì 旨*. Pensée, intention, volonté, dessein; sens, valeur, portée.

Chì phán 判 ○, avertir, ordonner. — Chì truyền 傳 ○, transmettre un ordre, publier. — Chì dụ 勅 ○, édit royal, décret. — Ra chí dụ 囉 ○, 誘, décréter. — Mật chí 密 ○, dessein caché, ordonnance secrète. — Chì ý 意 ○, le sens ou la portée d'une chose. — Thánh chí 聖 ○, la sainte volonté, c.-à-d. les ordres ou les instructions du souverain.

Chì 指*. Montrer du doigt, désigner de la main, indiquer; doigt.

Chì bảo 保 ○, avertir, ordonner, enseigner. — Chì dẫn 引 ○, diriger, conduire. — Chì vẽ 敝 ○, indiquer, tracer un plan, donner des instruc-

tions. — Chì cho coi 朱 魂 ○, montrer, faire voir. — Chì đường 唐 ○, montrer la route, indiquer le chemin. — Số chí phân 數 ○ 分, dénominateur. — Chì đinh 疔 ○, panaris, mal blanc. — Ngón chí 韃 ○, doigt index de la main. — Chì nam xa 南 車 ○, boussole. — Chì tây 西 ○, indiquer l'Ouest, montrer l'Occident.

Chì 紙 et 帛*. Papier. Voir giáy.

Chì 織. Fil. (Formé des S. A. uịch 系, soie fine, et chí 只, seulement.)

Chì tơ 絲 ○, fil de soie. — Chì vãi 緹 ○, fil de coton. — Chì gai 荻 ○, fil de chanvre, filasse. — Chì thép 鐵 ○, fil d'archal, de fer, de laiton. — Ống chí 筚 ○, bobine, dévidoir. — Kéo chí 搖 ○, filer. — Một sợi chí 沒 絀 ○, un brin de fil.

Chì 只*. Seulement, simplement; marque de restriction.

Chia 斲. Diviser, partager, distribuer. (Formé des S. A. phân 分, diviser, et chí 支, ferme, dur.)

Chia phần 分 ○, partager, faire les parts. — Chia nhau 饒 ○, partager ensemble. — Chia ba 卮 ○, diviser par trois, partager en trois. — Chia cho đều 朱 調 ○, faire des parts égales. — Phép chia 法 ○, division. — Số chia 數 ○, diviseur. — Sự chia 事 ○, le partage, la séparation. — Chia trí chia lòng 智 悉 ○, avoir des distractions, des absences (litt., partager l'esprit et le cœur).

Chìa 鉷. Clef. (Formé des S. A. kim 金, métal, et chí 支, descendance.)

Chia khóa ○ 鑰, clef de serrure.
 — *Chia khóa giả* ○ 鑰假, fausse clef.
 — *Chia ống ngóy* ○ 瓮外, palette du mortier à bétel.
 — *Chia vôi* ○ 盪, palette à chaux (pour le bétel également).
 — *Chim chia vôi* ○ 鴿盪, alouette.

Chia 鉞. Sorte de lance pour la pêche. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *chỉ* 止, s'arrêter, empêcher.)

Chia ba ○ 𠂔, trident.

Chích 炙 *. Approcher du feu, rôtir, griller, frire. A. V. Faire sortir, extraire, arracher, extirper.

Chích nhục ○ 肉, faire griller de la viande.
 — *Chích thủ* ○ 手, approcher les mains du feu pour les chauffer.
 — *Chích máu* ○ 柳, tirer du sang, saigner.
 — *Nói châm chích* 兩針 ○, piquer au vif en parlant, taquiner, agacer, provoquer.

Chích 隻 *. Terme numéral des navires, des bateaux et des objets qui vont par paires; un seul, impair.

Chích 隻. Un seul, rien qu'un, impair; terme numéral des navires, des souliers, des nattes et des objets qui vont en général par paires. (Du S. A. *chích*, même car., même signification.)

Một chiếc tàu 沒 ○ 艘, un navire.
 — *Một chiếc giày* 沒 ○ 鞋, un soulier.
 — *Hai chiếc chiếu* 詔 ○ 詔, deux nattes.
 — *Chiếc nào* ○ 苐, lequel?

Chiêm 占 *. Consulter les sorts, chercher les choses cachées; divination, sortilège, maléfice.

Chiêm hầu ○ 候, prédire le temps, annoncer l'avenir.
 — *Chiêm bót* ○ 卜, faire des pronostics au moyen de signes cabalistiques.
 — *Chiêm bao* ○ 包, avoir un songe, faire un rêve.
 — *Sợ chiêm bao* 事 ○ 包, le rêve.
 — *Đất chiêm ba* 坦 ○ 葩, nom de l'ancien royaume de Ciampa, appelé aussi *dát chiêm thành* 坦占城.

Chiêm 占 *. Tourner les yeux vers; occuper, empiéter, usurper, saisir.

Chiêm tận ○ 盡, accaparer, prendre tout.
 — *Chiêm lấy của* ○ 褻貼, prendre le bien d'autrui.
 — *Chiêm đất* ○ 坦, empiéter sur un terrain.
 — *Chiêm đoạt* ○ 奪, s'emparer de force, ravir, usurper.

Chiên 羴. Mouton, brebis; griller, rôtir, frire. (Formé des S. A. *duong* 羊, mouton, et *huyền* 玄, jais.)

Con chiên đực 昆 ○ 特, bélier.
 — *Ké chăn chiên* 几 犢 ○, berger.
 — *Chuồng chiên* 圖 ○, bergerie.
 — *Thịt chiên* 貼 ○, viande de mouton; viande rôtie, grillée.
 — *Cá chiên* 魷 ○, poisson frit.
 — *Chiên trứng gà* ○ 鶻 鶻, faire une omelette.
 — *Chiên rau* ○ 莖, faire frire des herbes, faire sauter des légumes.

Chiên 戰 *. Faire la guerre, combattre avec des armes, lutter.

Chiên trận ○ 陣, combat, bataille.
 — *Chiên trường* ○ 場, champ de manœuvre.
 — *Chiên riêng* ○ 貞, combat singulier; se battre en duel.
 — *Tàu chiến* 艦 ○, navire de guerre.
 — *Trống chiến* 鞞 ○, tam-tam de guerre.
 — *Hạ chiến thư* 下 ○ 書, adresser une déclaration de guerre.
 — *Giãn*

chiên 簡 ○, suspension d'hostilités, armistice, trêve.

Chiêng 鉦*. Espèce de cymbale à bords rentrés avec renflement extérieur; gong, tam-tam; clochette.

Dùi chiêng 槌 ○, bague, battant de tam-tam ou de gong. — *Mặt chiêng* 麵 ○, la face du tam-tam ou du gong. — *Đánh chiêng* 打 ○, battre du tam-tam, frapper sur le gong.

Chiêng 呈. Soumettre, présenter ou exposer une affaire. (Du S. A. *trình*, même car., même signification.)

Nói chiêng ảnh 影 ○, parler par images, exposer avec des détours, faire des réticences. — *Mĩa chiêng* 美 ○, harmonieux, élégant.

Chiêng 莖. Bourgeon, bouton, bouquet. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *chính* 正, droit, rigide.)

Chiêng bông ○ 葷, enveloppe extérieure ou calice de la fleur.

Chiêng 絳*. Fil en soie, cordon de sseau, corde supérieure d'un filet de pêche; l'ensemble des lois.

Chiêng mới ○ 緝, lois, prescriptions, mœurs, coutumes. — *Chiêng hằng* ○ 恆, lois qui régissent les cinq ordres de la société : roi et sujets; parents et enfants; époux; frères et sœurs; amis. — *Ba chiêng* 卮 ○, les trois liens ou principes sociaux qui sont : *cha* 吒, le père; *vua* 帝, le roi; *chồng* 重, l'époux.

Chiết 折*. Brisé, cassé en deux;

baisser, plier, courber, comprimer, greffer; décider, juger, ordonner.

Chiết cây ○ 核, courber les branches d'un arbre, marcotter. — *Chiết khán* ○ 看, décacheter une lettre. — *Chiết đoán* ○ 斷, examiner, juger.

Chiêu 劍*. Couper, tailler, rogner.

Chiêu 招*. Faire signe avec la main, agiter le bras pour appeler; proclamer, publier; affiche, enseigne, pancarte.

Chiêu dao ○ 搖, inquiet, troublé, ému. — *Chiêu binh* ○ 兵, appeler aux armes, enrôler des soldats. — *Chiêu an* ○ 安, inviter à la tranquillité. — *Chiêu mộ* ○ 募, recruter, lever des troupes. — *Chiêu dân về* ○ 民衛, faire revenir la population. — *Chiêu nuông* ○ 獐, rappeler une meute. — *Chiêu bài* ○ 牌, écriteau, enseigne, pancarte, plaque.

Chiêu 昭*. Clarté du soleil; lumineux, clair, manifeste, évident; se prend souvent pour *chiếu* 照 ou *chiếu* 炤, clarté du feu.

Chiếu minh ○ 明, clair, évident. — *Chiếu ngôn* ○ 言, paroles claires. — *Nguyễn phước chiếu* 阮福 ○, le nom privé du roi *Thành thái* 成泰 (grandir et prospérer). — *Chiếu đòng cung* ○ 陽宮, le resplendissant palais de l'impératrice.

Chiếu 詔*. Proclamer, promulguer; édit, ordonnance. A. V. Natte, store.

Chiếu ban ○ 頒, décerner, accorder. — *Chiếu dụ* ○ 誘, instructions royales. — *Chiếu thư* ○ 書, procla-

mation publique, édit. — *Cáp chiêu* 給, lettre d'ordres, visa, permis, passeport. — *Hàng chiêu liệp* 行, classe de hauts fonctionnaires; litt., classe des mandarins à nattes et à jalousies. — *Chiêu bàng* 蓆, natte à dessin de fleurs. — *Chiêu mây* 蓆, natte en rotin. — *Bọc chiêu* 襪, envelopper d'une natte. — *Đắp chiêu* 搭, se couvrir d'une natte. — *Trải chiêu ra* 曬, étendre une natte. — *Con sấu chiêu* 昆蟻, cloporte.

Chiêu 焯 et **照***. Clarté du feu; éclairer, briller; viser, pointer; s'accorder avec, conformément à.

Chiêu thữ 此, en conséquence de. — *Chiêu minh* 明, éclairer, éclaircir; manifeste. — *Chiêu theo* 躑, suivant, conformément, vu.

Chiều 朝. L'après-midi (jusqu'au coucher du soleil). (En S. A., cour, gouvernement; se pron. *triêu*.)

Chiều nầy 尼, cet après-midi. — *Chiều tối* 最, vers le coucher du soleil, à la nuit tombante. — *Bưởi chiều* 貝, dans l'après-midi. — *Sớm mai và chiều* 斂埋吧, matin et soir. — *Chiều hôm* 畝, dans l'après-midi d'hier.

Chiểu 沼*. Étang, lac, pièce d'eau, bassin, réservoir, vivier.

Chim 苫*. Manteau de paille ou de feuilles (pour la pluie); couvrir, se couvrir, s'abriter, se préserver.

Chim 鷓. Nom général pour les oiseaux. (Formé des S. A. *diểu* 鳥, oiseau, et *chiêm* 占, prédire.)

Loài chim 類, les animaux à plumes. — *Muông chim* 獠, quadrupèdes et oiseaux. — *Chim phụng* 鳳, aigle, phénix (oiseau royal). — *Chim sấu* 虻, oiseau-mouche. — *Ổ chim* 塢, nid d'oiseau. — *Lồng nuôi chim* 籠餵, volière, cage. — *Ké đánh chim* 几打, oiseauleur. — *Cá chim* 魷, sorte de poisson volant. — *Bắt chim chim* 抔, être pris de crispations dans les mains. — *Gỗ chim chim* 棋, nom d'arbre (essence dure).

Chím 占. Syllabe euphonique. (En S. A., mâcher; se pron. *thiếp*.)

Chười chím chím 嗤占, sourire hypocrite, rire en dessous.

Chìm 沈. Submergé; se noyer, couler bas, faire naufrage. (Du S. A., *trầm*, même car., même signification.)

Chìm tàu 躑, faire naufrage. — *Chết chìm* 折, mourir submergé, se noyer. — *Chìm ngập* 汲, sous l'eau, immergé, noyé. — *Chìm xuống* 甃, couler au fond. — *Của chìm* 貼, biens meubles.

Chín 九. Le nombre neuf; mûr, cuit. (Formé des S. A. *cửu* 九, neuf, et *chín* 彡, longue chevelure.)

Giờ thứ chín 除次, la neuvième heure. — *Chín giờ* 除, neuf heures. — *Dao chín* 刀, espèce de poignard. — *Trái chín* 隹, fruit mûr. — *Nấu cho chín* 糶朱, faire bien cuire.

Chín 彡*. Longue chevelure; examiner, observer, se rendre compte; superlatif absolu.

Chiu thật 實, c'est très vrai, c'est absolument exact.

Chinh 征*. S'avancer, conquérir, soumettre, imposer par la force des armes. A. V. Syllabe euphonique et mot complémentaire.

Chinh chi 之, conquérir, soumettre, vaincre. — *Thân chihh* 身, tout seul. — *Chinh chông* 重, sur le dos, les pattes en l'air, sens dessus dessous. — *Chinh phat* 伐, se révolter, s'insurger, se soulever.

Chinh 正*. Droit, sincère, véritable, principal, chef. Voir *chánh*.

Công chihh 公, juste, équitable, loyal. — *Trung chihh* 忠, droit, fidèle, sûr. — *Lẽ chihh* 理, vraie raison, sens droit. — *Vợ chihh* 婦, femme légitime. — *Chinh hậu* 后, reine. — *Chinh thông* 統, roi légitime. — *Chinh ngọ* 午, l'heure exacte de midi. — *Chinh giữa* 中, le centre, le milieu. — *Chinh mùa* 務, au fort de la moisson. — *Chinh việc* 役, le fond même d'une affaire. — *Cửa chihh* 闕, porte principale, entrée d'honneur. — *Sao thất chihh* 星, les sept planètes.

Chinh 鯉. Espèce d'anguille ou de lamproie. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *chihh* 正, sincère.)

Cá chihh 魴, anguille, lamproie. — *Lũ chihh* 鄰, se replier, se rouler, se tordre comme une anguille.

Chinh 埕*. Espèce de grand vase en terre pour les liquides.

Chinh rượu 甕, vase à vin. — *Vò chihh* 罍, jarre à eau.

Chinh 整*. Orner, embellir, arranger; fortifier, raffermir, consolider.

Tu chihh 修, refaire, modifier. — *Chinh hà công* 河工, réparer les rives d'un fleuve, relever les berges d'un cours d'eau.

Chít 晰. Court; un peu, seulement; onomatopée exprimant le cri des petits oiseaux. (En S. A., savoir, comprendre, s'expliquer; se pron. *triêt*.)

Chút chít 拙, un peu, très peu. — *Áo chít* 襖, justaucorps. — *Chít chít* 啾, piauler, crier, se lamenter. — *Chim kêu chít chít* 占喙, le ramage des oiseaux.

Chịu 召. Souffrir, subir, consentir, accepter; marque du passif. (En S. A., citer, convoquer; se pron. *triệu*.)

Chịu chét 折, accepter la mort. — *Chịu khó* 苦, endurer, souffrir patiemment. — *Chịu thiệt* 舌, supporter un dommage. — *Chịu đền* 捐, consentir à restituer, à dédommager. — *Chịu tội* 罪, s'avouer coupable, se reconnaître fautif. — *Chịu thua* 收, s'avouer vaincu. — *Chịu phép* 法, supporter la supériorité, se résigner. — *Chịu lụy* 累, obéir, se laisser diriger. — *Chịu đầu* 頭, se rendre, faire sa soumission. — *Chịu thuốc* 藥, éprouver les bons effets d'une médecine. — *Chịu thai* 胎, concevoir, devenir enceinte. — *Chịu lấy* 褻, accepter, prendre. — *Chịu ơn* 恩, recevoir un bienfait. — *Chảng chịu* 庄, ne pas supporter, refuser; impatient. — *Auh có chịu không?* 嬰固, acceptez-vous? — *Không chịu trả* 空, refuser de payer, refuser de rendre.

- *Không chịu gả con* 空○ 呵昆, refuser de donner sa fille en mariage.
 — *Mua chịu* 謨○, acheter à crédit.
 — *Bán chịu* 半○, vendre à crédit.

Chiu 朝. Courbure, détour, inclination, tendance; penché vers; flexible, souple, facile à plier. (En S. A., cour, palais; se pron. *triên.*)

Chiu theo ○ 躑, se porter à, avoir du goût pour. — *Chiu lòng* ○ 悉, tendre vers. — *Dây chiu* 縷○, plante grimpante, sorte de lierre.

Cho 朱. Donner, accorder, permettre; pour, afin de (surtout lorsqu'il y a un desideratum); marque du datif. (En S. A., arbre donnant la couleur rouge; se pron. *chu.*)

Cho dặng ○ 鄧, pour pouvoir, pour obtenir, afin que. — *Cho nên* ○ 年, par conséquent, c'est pourquoi. — *Cho mau* ○ 毛, promptement, vite, vivement. — *Cho bắt* ○ 环, donner l'ordre d'arrêter, faire saisir. — *Cho hay* ○ 哈, faire savoir, faire connaître. — *Cho phép* ○ 法, donner la permission, donner le droit de, autoriser. — *Cho mượn* ○ 慢, prêter (à titre gracieux). — *Cho vay bạc* ○ 爲薄, prêter de l'argent à intérêt. — *Làm cho phải* 濼○ 沛, bien faire, bien travailler. — *Làm cho nên* 濼○ 年, agir convenablement. — *Chạy cho mau* 趨○ 毛, courir vite, accourir. — *Nói cho rõ* 兩○ 燿, parler clairement, s'exprimer distinctement. — *Ăn cho no* 咬○ 餒, manger à sa faim, manger à satiété.

Chó 狔. Chien. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *chủ* 主, maître.)

Con chó 昆○, le chien. — *Chó con* ○ 昆, petit chien, jeune chien. — *Chó cỏ* ○ 鞆, chien de petite taille. — *Chó săn* ○ 狃, chien de chasse. — *Chó sói* ○ 獠, loup. — *Chó dại* ○ 曳, chien errant. — *Ở như chó* 於如○, vivre comme un chien, se mal conduire. — *Con chó chết* 昆○ 折, chien crevé (insulte grossière). — *Cây chó đẻ* 核○ 臍, *phyllanthus niruri* (euphorbiacée).

Chồ 株. Espèce de pistachier. (En S. A., tronc, tige; se pron. *chu.*)

Chồ 拄. Proéminent, élevé, qui s'avance. (Du S. A. *chồ*, même car., soutenir, supporter, étayer.)

Cánh chồ 翹○, le coude.

Chồ 柱. Lieu, endroit, terroir. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *chủ* 主, maître.)

Chồ ở ○ 於, lieu de résidence. — *Chồ vui vẻ* ○ 盃 啟, lieu charmant, endroit agréable. — *Anh ở chồ nào* 嬰於○ 苳, où demeurez-vous?

Chợ 諸. Syllabe euphonique. (En S. A., chaque; dans, de, à; se pron. *chợ.*)

Chợ ngơ ○ 癩, délaissé, abandonné; sans aide, sans appui.

Chợ 駱. Marché. (Formé des S. A. *thị* 市, marché, et *trợ* 助, aider.)

Chợ lớn ○ 駱, grand marché; nom d'une ville située aux environs de Saigon et dite «ville chinoise», à cause du grand nombre de Chinois qui y demeurent. — *Chợ phiên* ○ 番, foire. — *Đi chợ* 去○, aller au mar-

ché, faire son marché. — *Mua tại chợ* 謨在○, acheter au marché. — *Trưởng chợ* 長○, le chef d'un marché. — *Chợ bờ* 坡○, limites du marché; nom populaire d'une province du Tonkin (*Hòa bình* 和平).

Chớ 瀝. A propos, est-ce que, mais alors (devant un nom); veuillez ne pas, gardez-vous de (devant un verbe); mais, donc, certainement, probablement (à la fin d'une phrase). (En S. A., île; se pron. *chũ*.)

Chớ chi 之○, puisse-t-il, plutôt au ciel que. — *Chớ thì* 時○, ainsi donc. — *Chớ anh là ai* 嬰羅埃, à propos, qui êtes-vous? — *Chớ mày đi đâu* 眉珍兜, où vas-tu donc? — *Tôi về nhà chớ* 碎衛茹○, mais je m'en retourne à la maison. — *Anh nói chớ* 嬰呐○, parlez donc, veuillez parler. — *Tôi chớ ai* 碎○埃, mais c'est moi, qui voulez-vous que ce soit?

Chờ 除. Attendre. (En S. A., sous- traire, déduire, diminuer; se pron. *triv*.)

Chờ dịp 攔, attendre l'occasion. — *Chờ khi* 欺, attendre le moment. — *Chờ nước lên* 潞吝, attendre la marée montante. — *Ông chờ tôi đây* 翁○碎底, attendez-moi ici, monsieur. — *Tuổi cháu chờ ta* 歲庄○些, l'âge ne nous attend pas. — *Chẳng chờ* 眞○, simple, naïf. — *Vớ chờ* 爲○, sot, niais.

Chở 踏*. Marcher ou aller de travers; an fig., se mal conduire.

Chở dậy 躡, se lever, surgir, se montrer, se dresser contre. — *Chở chớ* 眞○, à pic, escarpé.

Chở 漚. Porter, transporter. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, nuages, et *chũ* 渚, île.)

Chở hàng 行, transporter des marchandises. — *Chở nước* 漚, faire de l'eau. — *Tàu chở lính* 艘○另, navire transportant des troupes. — *Chở che* 雯, couvrir, cacher, protéger. — *Trời che đất chớ* 歪雯坦○, le ciel couvre, la terre porte.

Choác 祝. Grande bouche (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *chúc* 祝, faire des vœux.)

Miệng choác hoác 呬○或, bouche fendue jusqu'aux oreilles.

Choác 楸. Partie plate d'une chose, entablement. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *chúc* 祝, souhaiter.)

Choác ghe 檣, partie d'avant et d'arrière de barque annamite (plus élevée que le reste du pont).

Choác 嘍. Onomatopée. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *chích* 隻, un seul, dépareillé.)

La choác 囉○, crier à tue-tête. — *Choác choác* ○○, les cris d'un coq ou d'une volaille qu'on retient.

Choai 馬佳. Jenne, moyen, bien pris, c.-à-d. ni trop gros ni trop mince (se dit des animaux et de certains objets). (En S. A., un cheval noir tacheté de blanc; se pron. *chũy*.)

Heo choai 豮○, cochon encore tendre et jeune. — *Gà choai* 鶻○, poulette. — *Trâu choai* 犍○, jenne

buffle, jeune taureau. — *Vò choai* 圩
○, vase de grandeur moyenne.

Choai 綫. Une plante primpante.
(En S. A., lien, cordon; se pron. *tuy*.)

Dây choai 縲 ○, espèce de lierre.

Choai 屋. Tige, queue d'une fleur
ou d'un fruit; rameau d'appui,
échelas. (En S. A., obstacle, barrière,
empêchement; se pron. *chát*.)

Choai khoai ○ 圪, tige de pomme
de terre ou de patate.

Choán 準 et 準. Prendre de force,
usurper. Voir *chiém*, *thoán* et *soán*.
(Du S. A. *chuán*, niveler, aplanir.)

Choán dát ○ 坦, s'emparer d'un
terrain. — *Ké choán láy* 几 ○ 颯,
usurpateur, spoliateur.

Choàng 繞. Tour ou boucle de corde
pour enlever des fardeaux; enla-
cer, entourer, faire un nœud. (En
S. A., bourre de soie; se pron. *khoán*.)

Choàng cò ○ 古, passer le bras au-
tour du cou de quelqu'un. — *Choàng*
áo ○ 襖, se couvrir de son habit
sans enfiler les manches, c.-à-d. le
mettre négligemment sur les épaules.
— *Bít choàng háu* 鋼 ○ 喉, se cou-
vrir la tête d'un mouchoir et le nouer
sous le menton, à la fanchon. —
Choàng tay ○ 摺, se donner le bras,
se tenir par la main.

Choánh 塲. Syllabe euphonique.
(En S. A., orner; se pron. *chính*.)

Choánh hoan ○ 轟, ardent, actif,
prompt, impétueux.

Choắt 拙. Incapable, inhabile, mal-
adroit, gauche. (Du S. A. *chuyêt*,
même car., même signification.)

Choắt nhỏ ○ 龜, très petit, encore
jeune, sans expérience. — *Chim choắt*
chuè 占 ○ 槐, espèce de rossignol.

Chọc 祝. Provoquer, agacer, vexer,
tourmenter, molester. (Pour le car.
en S. A., voir ci-dessous.)

Chọc láy ○ 勸, atteindre. — *Chọc*
cò ○ 古, titiller la luette pour provo-
quer le vomissement. — *Chọc huyét*
○ 血, saigner, abattre (les porcs).
— *Chọc giận* ○ 憤, provoquer à la
colère. — *Chọc lịch* ○ 歷, chatouil-
ler (pour faire rire). — *Đùng chọc*
tôi ra 停 ○ 碎囉, ne m'agacez pas,
sinon. — *Chọc trái* ○ 掣, secouer
les fruits pour les faire tomber.

Chóc 祝. Attendre. (En S. A., prier
pour, faire des vœux; se pron. *chúc*.)

Chóc ngóc đầu ○ 呆頭, dont l'ex-
trémité dépasse; montrer la tête hors
de l'eau. — *Ngã lóc chóc* 我六 ○,
tomber sur la tête et sur les épaules.
— *Chim chóc* 占 ○, nom d'oiseau. —
Rau chóc 蕒 ○, espèce de légume.

Chóc 祝. Moment, instant; affirma-
tion finale. (Pour le car. en S. A.,
voir ci-dessus.)

Chóc ý ○ 意, alors, à ce moment.
— *Bông chóc* 倖 ○, subitement, à
l'improviste. — *Thoát chóc* 脫 ○, id.
— *Tôi chóc* 碎 ○, moi-même. —
Một chóc 沒 ○, un moment, un in-
stant. — *Phải chóc* 沛 ○, mais oui,
certainement, c'est bien cela.

Chóc 痲. Ulcère. (Formé des S. A. *nich 疔*, maladie, et *chúc 祝*, souhaiter.)

Chóc lèch ○ 癩, ulcère, tumeur, scrofule. — *Chóc đầu* ○ 頭, ulcère à la tête. — *Chóc cật* ○ 疔, ulcère à la région dorsale. — *Có ghê chóc* 固疣 ○, avoir la gale ulcérée, la teigne.

Choi 樵. Sautiller (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., *mar-teau*, pilon; sot, stupide; se pron. *chùy*.)

Chim Choi Choi 占 ○ ○, nom d'oiseau (qui sautille sans cesse). — *Nhảy Choi Choi* 跃 ○ ○, sauter à petits sauts. marcher par petits bonds.

Choi 踉*. S'avancer tout à coup, arriver soudainement. Voir *chối*.

Choi nhau ○ 饒, se battre à coups de pieds, se quereller. — *Gà Choi* 鷄 ○, coq de combat. — *Choi gù* ○ 鷄, combat de coqs. — *Choi vụ* ○ 舞, lancer la toupie. — *Đạp Choi* 踏 ○, frapper avec le pied.

Chối 炆. Briller, éclairer, étinceler, éblouir. (Formé des S. A. *hỏa 火*, feu, et *chí 至*, atteindre.)

Chối lói ○ 燿, d'un grand éclat, très éblouissant. — *Chối mứt* ○ 耒, qui éblouit, qui a trop d'éclat.

Chối 樵. Petite cabane, appentis. (En S. A., rustique; se pron. *chùy*.)

Cây Chối Mòi 核 ○ 枚, un arbre parasol. — *Nhà Chối* 菊 ○, hutte.

Chối 搽. Polir, ratisser, racler, raboter. (Formé des S. A. *thủ 手*, main, et *lôi 耒*, charrue.)

Chối cầu ○ 板, raboter une planche. — *Chối chổi* 抹 ○, frotter, nettoyer, essuyer. — *Chối lấy mình* ○ 袒命, s'excuser, se disculper.

Chối 啞. Nier, renier; accuser; refuser. (En S. A., rire bruyamment et avec dédain; se pron. *hí*.)

Chối làm chi ○ 濫之, à quoi bon nier? — *Chối đạo* ○ 道, renier la religion. — *Chối làm* ○ 濫, refuser de faire. — *Đừng chối* 停 ○, ne dites pas non, gardez-vous de nier.

Chối 株. Bouton des arbres, germe, rejeton. (Formé des S. A. *mộc 木*, arbre, et *lôi 耒*, charrue.)

Đầu chối 銃 ○, germer, pousser.

Chối 箒. Un végétal dont on fait les balais (valériannée). (Du S. A. *chũy*, même car., même signification.)

Cây Chối 核 ○, arbuste servant à faire des balais. — *Lấy Chối mà quét* 褫 ○ 麻 挾, donner un coup de balai. — *Chối lông* ○ 翎, plumeau. — *Sao Chối* 暈 ○, comète. — *Rượu Chối* 醞 ○, sorte de vin aromatisé.

Chối 踉*. Apparaître subitement, se montrer tout à coup. Voir *chối*.

Chối dậy ○ 踉, se lever, se dresser, surgir. — *La Chối ỏi* 囉 ○ 喂, pousser de grands cris pour appeler.

Chối 制. Jouer, s'amuser, flâner, muser. (En S. A., loi; se pron. *chế*.)

Chối bời ○ 排, jouer, s'amuser. — *Chối ác* ○ 惡, jouer sans pudeur, s'amuser à outrance (en bonne part chez les enfants). — *Cou Chối ác* 毘

○ 惡, fille de mauvaise vie, prostituée. — *Đi chơi* 逛 ○, aller se promener. — *Ở chơi* 於 ○, se reposer, se délasser, rester à ne rien faire. — *Nói chơi* 哢 ○, plaisanter, causer pour passer le temps, dire des riens. — *Đánh bài chơi* 打牌 ○, jouer aux cartes pour s'amuser. — *Uống rượu chơi* 呷 醜 ○, boire un coup, prendre un verre de vin, de liqueur.

Chòm 帖. Groupe de maisons, village de montagnards. (En S. A., ruminer; vulgaire, vil; se pron. *thiếp*.)

Chòm cây ○ 核, fourrés, broussailles, endroit épais d'une forêt. — *Chòm râu* ○ 鬚, touffe de poils au menton, barbiche. — *Chòm người ta* ○ 得些, un groupe de personnes. — *Chòm ong* ○ 蜂, nid d'abeilles. — *Ngậm chòm hóm* 吟 ○ 歎, mâcher avec avidité, avoir une trop grande chicque dans la bouche.

Chòm 苫. Couvrir, abriter. (Du S. A. *chium*, même car., manteau de plantes sèches; couvrir, se couvrir.)

Chòm ổ ○ 塢, couvrir un nid; avidement. — *Cây chòm chòm* 核 ○ ○, *nephelium lappaceum*.

Chòm 跣. Se précipiter sur, se jeter dans. (Du S. A. *thiếp*, même car., même signification.)

Nhảy chòm 跃 ○, fondre sur, sauter dans. — *Cây chòm chòm đất* 核 ○ ○ 坦, *jurgensia anguifera*. — *Ngồi chòm hóm* 墜 ○ 陷, se tenir accroupi, s'asseoir sur ses talons.

Chòm 髻*. Cheveux hérissés, poils en désordre; syllabe euphonique.

Đầu chòm bom 頭 ○ 𦏧, cheveux mal arrangés, tête mal peignée.

Chòm 諶. S'élaner, se dresser, faire irruption, intervenir. (En S. A., droiture, sincérité; se pron. *thâm*.)

Ngựa chòm 馭 ○, cheval qui se cabre. — *Nói chòm* 哢 ○, parler avec brusquerie en coupant la parole à quelqu'un, intervenir brutalement.

Chòm 鍼. La pointe d'un glaive, le fil d'une lame. (Du S. A. *châm*, même car., même signification.)

Sắc chòm chòm 色 ○ ○, très pointu. — *Gươm sắc chòm* 劍 色 ○, nu glaive affilé, une épée pointue.

Chọn 撰. Choisir, préférer, élire. Voir *hạ*. (En S. A., arranger, disposer, choisir; se pron. *soạn*.)

Chọn lấy trong hai ○ 颯 冲 仁, choisissez parmi les deux. — *Mặc ý chọn* 默 意 ○, au choix, choisir à volonté. — *Phép chọn cử* 法 ○ 舉, les élections. — *Kẻ có phép chọn* 几 固 法 ○, électeur, qui a le droit d'élire, de choisir. — *Kẻ được chọn* 几 特 ○, élu. — *Hàng đã chọn* 行 奄 ○ 貞, marchandises de choix.

Chón 𠵼. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (En S. A., l'un des huit signes du *bát quái*; se pron. *tôn*.)

Rau má chón 萋 膈 ○, plante potagère, espèce de salade.

Chón 尊. Ensevelir, couvrir de terre. (En S. A., honorer; se pron. *tôn*.)

Chón xác ○ 殼, enterrer un cadavre. — *Đem đi chón* 充 珍 ○.

porter en terre. — *Chôn xuông đất* ○ 窆坦, enfouir, enterrer, ensevelir. — *Chôn tiền* ○ 錢, enfouir des sapèques, cacher de l'argent sous terre. — *Chỗ chôn kẻ chết* 冢 ○ 几折, lieu où l'on enterre les morts.

Chôn 準. Lieu, endroit, emplacement. Voir *chỗ*. (Du S. A. *chuán*, même car., niveler, aplanir; égal, juste.)

Chôn chôn ○ ○, partout, en tous lieux. — *Chôn vui* ○ 盃, lieu où l'on s'amuse, endroit agréable. — *Chôn kinh đô* ○ 京都, résidence royale.

Chôn 狝. Fouine, belette, blaireau, renard. Voir *cáo*. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *tồn* 存, garantir.)

Con chôn 昆 ○, fouine, putois. — *Chôn cáo* ○ 猎, espèce de renard.

*Chơn 真 et 眞**. Droit, vrai, sincère, honnête, probe. Voir *chân*.

Người chơn thật 得 ○ 實, homme sûr, de bonne foi, en qui on peut avoir pleine confiance.

Chơn 踰. Pied, patte; support. (En S. A., faire un faux pas, glisser, tomber par terre; se pron. *diên*.)

Đi chơn 步 ○, aller à pied, aller nu-pieds. — *Đi chơn không* 步 ○ 空, marcher sans chaussures. — *Mau chơn* 毛 ○, presser le pas, aller vite. — *Theo chơn* 躡 ○, suivre, marcher sur les talons de. — *Bước chơn* 趾 ○ 步, avancer le pied, partir. — *Sảy chơn* 仕 ○, glisser, faire un faux pas. — *Vấp chơn* 躓 ○, heurter du pied. — *Lùi chơn* 躓 ○, s'en retourner, reculer, à reculons. — *Chơn đèn* ○ 烟, support de lampe, chan-

delier. — *Chơn núi* ○ 崗, le pied ou la base d'une montagne. — *Chơn đưng* ○ 登, étrier. — *Cây chơn đưng* 核 ○ 登, *dodecadia agrestis*.

Chón 巹. Syllabe euphonique. (En S. A., combler, exhausser, élever.)

Chón chō ○ 踏, escarpé, à pic.

Chong 爇. Offrir; entretenir l'ofrande, renouveler l'encens. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *chung* 終, fin.)

Chong đèn ○ 烟, entretenir une lampe (toute la nuit). — *Trâu chong* 犊 ○, bœuf offert en sacrifice. — *Com chong đầu* 甜 ○ 頭, riz cuit placé à la tête du cercueil jusqu'à l'enterrement. — *Chơi chong* 制 ○, s'amuser sans discontinuer.

Chóng 掾. Promptement, vivement. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chúng* 衆, tout, tous.)

Làm cho chóng 濫朱 ○, faire vite, se presser. — *Cái chóng chóng* 丐 ○ ○, moulin. — *Chóng mặt* ○ 麵, avoir un éblouissement, être pris de vertige. — *Chóng hét* ○ 歇, qui ne fait que passer, en un clin d'œil.

Chòng 鉞. Barre de fer, levier; peser, appuyer. (En S. A., hache d'armes, symbole d'autorité; se pron. *việt*.)

Cứng như chòng 亘如 ○, dur comme une barre de fer. — *Chình chòng* 征 ○, sens dessus dessous, sens devant derrière, les pattes en l'air.

Chống 種. Couchette, lit de repos, chaise longue. (En S. A., grain, semence; se pron. *chũng*.)

Chông 種. Syllabe euphonique.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ngũ lóc chông 我六〇, tomber à la renverse sur les épaules et sur la tête. — *Thằng cha chông* 倘吒〇, le corps d'un noyé (macabre).

Chông 蔴. Sorte de pieu pointu fiché en terre, lance de bois, cheville. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *chung* 終, fin, terminaison.)

Đông chông 揀〇, planter des piquets, enfoncer des lances. — *Chông gai* 〇 荄, buisson d'épines. — *Nơi chông gai* 尼〇 荄, lieu planté d'épines (endroit dangereux). — *Chông hoa cài* 〇 花緞, cheveux de frise. — *Ó chông gai* 於〇 荄, être sur des épines, avoir des emmuës.

Chông 搯. Résister, repousser; ca-ler, étayer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chúng* 衆, tout, tous.)

Chông lại 〇 吏, tenir tête. — *Chông trả* 〇 呂, résister, s'opposer. — *Chông giặc* 〇 賊, repousser l'ennemi, soutenir le choc. — *Chông cho vưng* 〇 朱凭, maintenir fortement. — *Chông ghe* 〇 簰, pousser une barque à la perche, à la gaffe. — *Chông nhà* 〇 茹, étayer une maison. — *Chông nạnh* 〇 佞, placer les mains sur les hanches. — *Chông gậy* 〇 梃, s'appuyer sur un bâton.

Chông 重. Mari, époux; superposer. (En S. A., important, sérieux; augmenter, doubler; se pron. *trọng*.)

Vợ chồng 媿〇, les deux époux, mari et femme. — *Lây chồng* 褻〇, prendre un mari. — *Chông đồng* 〇

凍, monceau, tas; qui regorge, qui encombre. — *Chông làm một* 〇 濫沒, mettre en pile. — *Chông cháp* 〇 執, superposer, entasser. — *Phép chông* 法〇, addition (voir *phép cộng*). — *Kiến chông hột* 覘〇 紇, la fourmi amasse du grain.

Chóp 髷. Les cheveux placés au sommet de la tête; toupet, panache, extrémité. (Formé des S. A. *sam* 髷, cheveux, et *cháp* 執, prendre.)

Nắm chóp 捻〇, saisir par les cheveux. — *Chóp chài* 〇 紮, sommet de l'épervier. — *Bóí chóp* 拏〇, nouer les cheveux en touffe, faire le chignon. — *Thằng lồm chóp* 倘纒〇, étourdi, mauvais sujet, vanrien.

Chớp 靄. Éclair, foudre; étendue, envergure, déclivure. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *cháp* 執, prendre.)

Đánh chớp 打〇, faire des éclairs. — *Qua uhv chớp* 戈如〇, passer rapidement comme un éclair. — *Cây có chớp* 核固〇, bois qui a une fente. — *Chim chớp cánh* 占〇 翮, oiseau qui agite les ailes (avant de prendre son vol).

Chót 粹. Extrémité, cime, pointe. (En S. A., effrayant; se pron. *toái*.)

Chót vót 〇 擘, haut sommet, faite. — *Chót cây* 〇 核, cime d'un arbre. — *Chót núi* 〇 崗, sommet de montagne. — *Chót sừng* 〇 髻, pointe de la corne. — *Đỏ chót* 赭〇, très rouge. — *Lời chót chát* 詞〇 質, paroles amères, langage acerbe.

Chột 粹. Tige; pointu, aigu, qui

pénètre. (En S. A., arbre mort, pourri; tenon, cheville; se pron. *tép*.)

Chột bung ○ 膝, douleur d'entraîles. — *Chột ý* ○ 意, se trouver blessé de ce que l'on dit, être froissé. — *Rân chột nwa* 蝮 ○ 那, nom de serpent réputé venimeux.

Chót 粹. Axe, cheville. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Chót ghe ○ 艤, cheville de barque. — *Chót xe* ○ 車, essieu de voiture.

Chọt 質. Mot complémentaire. (En S. A., matière, substance; se pron. *chát*.)

Chọt nhin ○ 認, regarder subitement, jeter un coup d'œil furtif. — *Chọt da* ○ 膠, enlever la peau, égratigner. — *Chọt vồ* ○ 補, enlever l'écorce, peler légèrement.

Chót 質. Mot complémentaire et syllabe euphonique. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nôi chā chót 訥落 ○, dire des riens, des enfantillages; parler à la manière des enfants, mal prononcer.

*Chu 朱**. Arbre dont on tire une couleur écarlate; rouge intense; moelle de certains arbres.

Thổ chu 土 ○, terre rouge. — *Chu sa* ○ 砂, cinabre. — *Chu chu châm châm* ○ ○ 占占, faire vite et bien; avec mesure, soin et diligence.

*Chu 株**. Tronc d'arbre, pied d'arbuste; pieu, poteau. Voir *giâu*.

*Chú 注**. Eau qui coule; diriger ses pensées vers; commenter, ex-

pliquer. A. V. Oncle paternel (frère cadet du père); appellatif pour gens de la classe moyenne.

Nhà chú tời 茹 ○ 碎, la maison de mon oncle. — *Chú thợ giày* ○ 暑鞋, le cordonnier (on dit *chú* comme nous disons familièrement et sur un ton de protection : maître un tel, père un tel). — *Các chú* 各 ○, les Chinois (en bonne part).

*Chú 註**. Enregistrer, prendre note; commenter, expliquer; glose.

Có chú rãng 固 ○ 浪, certains commentaires disent que...

*Chú 呪**. Prières des bonzes et des sorciers; faire des imprécations.

Đọc chú 讀 ○, réciter des imprécations, lire à haute voix des formules mystérieuses pour des charmes ou des enchantements.

Chủ 丿*. Signe de ponctuation, virgule, temps d'arrêt. Car. radical.

*Chủ 主**. Homme qui éclaire, chef qui dirige; maître, chef, seigneur, souverain. Voir *chúa*.

Chủ gia ○ 家, père de famille. — *Chủ nhà* ○ 茹, le maître de la maison. — *Chủ sự* ○ 事, chef de bureau. — *Chủ ghe* ○ 艤, patron de barque. — *Chủ ruộng* ○ 龍, propriétaire de la rizière. — *Chủ nợ* ○ 女, créancier; litt., le maître de la dette. — *Mộc chủ* 木 ○, tablette odoriférante qui brûle pour le repos de l'âme d'un défunt. — *Thổ chủ* 土 ○, dieux pénates, dieux lares. — *Ái làm chủ* 埃 澄 ○, qui commande? qui est le chef? qui est le maître?

Chù 拄*. Soutenir, supporter; dé- fendre, protéger, assister, aider.

Chù 咄 et 咄*. Grand parleur, bavard, vantard, hâbleur.

Chw 諸*. Tous, le tout; prép. à, de, dans; copulatif, et, avec, en outre, de plus. Voir *gia*.

Chw hâu 侯, tous les princes tri- butaires de l'empire. — *Chw twóng* 將, tous les grands du royaume. — *Chw sw* 師, tous les bonzes, tous les maîtres. — *Chw nhu* 儒, tous les lettrés. — *Chw sw* 事, toutes choses, chaque affaire. — *Chw công* 公, vous tous.

Chw 除. Maintenant, à présent, à l'instant même. (Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, jour, et *dw* 余, je, moi.)

Chw 字. Lettre, caractère, mot, écriture. (Du S. A. *te*, même car., même signification.)

Chw nghĩa 義, les lettres, la science des lettres. — *Chw nhu* 儒, caractères littéraires, caractères sino-annamites. — *Chw uôm* 喃, caractères vulgaires ou caractères nationaux annamites. — *Chw quóc ngữ* 國語, écriture annamite au moyen des lettres latines. — *Chw bộ* 部, caractère radical, lettre mère, clef de l'écriture idéographique. — *Chw thảo* 艸, écriture cursive, écriture abrégée. — *Chw mât* 耑, caractère difficile, caractère compliqué. — *Chw lễ* 禮, caractère facile, caractère simple. — *Nét chw* 涅, traits de caractères. — *Ké hay chw* 几哈, celui qui connaît

les caractères. — *Bít uhiêu chw* 別 饒, savoir un grand nombre de caractères, être très instruit.

Chw 杵*. Pilon de bois, battoir, hie, demoiselle; battre la terre.

Chw 渚*. Îlot de formation ré- cente, dépôt de vase; lavoir.

Chw 渚. Se rappeler, se souvenir. (Pour le car., voir ci-dessus.)

Chw lòi 禡, se souvenir de ce qui a été dit. — *Chw láy* 祕, prendre note dans son esprit.

Chua 珠. Qui a un goût acide, une saveur aigre; piquant, aigrelet. (En S. A., perle; se pron. *châu*.)

Chua chua 啍, d'une saveur pi- quante, un peu sûr. — *Ruợu chua* 醋, vin aigrelet. — *Ưa ăn chua* 於陵, aimer les aliments acides. — *Làm cho va chua* 濫朱囉, aci- duler. — *Sự chua* 事, acidité.

Chúa 主*. Seigneur, chef suprême, maître absolu de toutes choses.

Đức chúa trời 德, le Dieu des chrétiens. — *Thiên chúa* 天, le seigneur du ciel. — *Vua chúa* 番, les rois, les princes. — *Công chúa* 公, fille de roi, princesse du sang. — *Chúa ong* 蜂, reine des abeilles. — *Chúa tàu* 艚, capitaine de na- vire (marine marchande). — *Chúa nhà* 茹, le maître de la maison.

Chùa 廚. Temple bouddhiste, pa- gode, bonzerie, monastère. (En S. A., cuisine, armoire; se pron. *trù*.)

Chùa miếu 廟, pagode. — *Thầy chùa* 柴, gardien de pagode, bonze. — *Sãi chùa* 士, id.

Chùa 潛. Pas encore. (En S. A., petit îlot; se pron. *chũ*.)

Chùa hẻ khi nào 兮欺芾, jamais, en aucun temps. — *Tỏi chùa biét* 碎, je ne sais pas encore. — *Đã làm chùa* 奄濫, a-t-on fini ou pas encore? — *Chùa rồi* 耒, pas encore fini. — *Chùa thấy* 覓, pas avoir encore vu.

Chùa 貯. Contenir, rassembler, ramasser, loger, recéler, cacher. (Du S. A. *triv*, même car., même signification.)

Chùa trong nhà 冲菑, cacher dans la maison. — *Chùa ăn cướp* 咬劫, donner asile à des pirates pour les soustraire aux recherches de l'autorité. — *Nhà chùa* 菑, maison où l'on joue clandestinement, maison de recel. — *Thùng chùa* 桶, espèce de grande cuve ou de grand récipient. — *Mưa chùa* 滂, grande pluie, averse. — *Hồ chùa* 湖, cisterne, réservoir, bassin.

Chùa 除. Excepter de, déduire, soustraire; s'améliorer, s'amender. (Du S. A. *triv*, même car., même signification.)

Chùa cải 改, changer de vie, s'amender. — *Chùa tội* 罪, se corriger de ses fautes, de ses péchés. — *Chùa ra* 囉, excepter, déduire, soustraire, exception faite de. — *Không chùa ai* 空, tous sans exception; n'oublier personne. —

Khôn chùa 看, s'amender, se corriger (après examen de conscience).

Chũa 助, Faire effort pour sauvegarder, secourir, sauver. (Du S. A. *triv*, même car., même signification.)

Chũa bệnh 病, guérir une maladie. — *Chũa dũ* 奄, être guéri. — *Chũa mình* 命, s'excuser, se justifier. — *Chũa lửa* 焔, éteindre l'incendie. — *Chạy chũa* 踭, chercher du secours. — *Bảo chũa* 保, protéger. — *Cứu chũa* 救, sauver, tirer quelqu'un d'un mauvais cas.

Chũa 潛. Enceinte (femme), pleine (femelle). (En S. A., dépôt, petit îlot de formation récente; se pron. *chũ*.)

Có chũa 固, être enceinte, être pleine. — *Cổ tay chũa* 古捫, poignet rond, bras potelé.

Chuán 迤*. Ne pas avancer, ne pas aboutir, rester en arrière, retarder.

Chuán 準 et 準*. Nivelier, aplanir; niveau, règle, cordeau; juste, exact.

Chuán 准*. Concéder, accorder, autoriser, approuver; pondérer.

Phé chuán 批, donner par écrit une autorisation, un visa. — *Chuán cho* 朱, accorder par dispense ou par faveur spéciale.

Chuán 準*. Affiler, aiguiser, amincir.

Chục 逐. Une dizaine, dix. Voir *mười*. (En S. A. chasser, mettre à la porte; se pron. *trục*.)

Ba chục quan 匱, trente li-

gatures. — *Dè tưng chuc* 底層 ○, disposer par dizaines, par paquet de dix. — *Đém tũ chuc* 點自 ○, compter dizaines par dizaines.

Chúc 祝*. Souhaiter, faire des vœux, toaster; prières, oraisons.

Chúc an hòa ○ 安和, souhaiter la paix et l'union. — *Chúc thọ* ○ 壽, souhaiter une longue vie. — *Chúc cho ai* ○ 朱埃, faire des vœux pour quelqu'un. — *Lòì chúc* 徂 ○, vœu, souhait, compliment.

Chúc 嘱*. Recommander; léguer.

Chúc thư ○ 書, un testament.

Chực 直. Assister, servir, attendre. (Du S. A. *trực*, même car., même signif.)

Chàu chực 朝 ○, assister pour faire honneur. — *Điêng chực* 等 ○, attendre debout. — *Cây chực cừi* 核 ○ 紮, cheville de l'ourdissoir.

Chức 織*. Tisser, filer. Voir *dệt*.

Chức 職*. Grade, fonction, dignité, charge, emploi; régir, gouverner.

Chức phẩm ○ 品, degré de dignité. — *Chức phận* ○ 分, charges et devoirs de la fonction ou du grade. — *Chức lón* ○ 吝, grade élevé, haute situation. — *Chức nhỏ* ○ 弛, fonction subalterne, petit emploi. — *Chức việc* ○ 役, les notables, les employés. — *Lên chức* 遷 ○, monter en dignité, être promu à un grade supérieur. — *Cát chức* ○ 拮, priver d'une dignité, ôter un grade, révoquer. — *Phong chức* 封 ○, conférer un grade, une fonction. — *Các chức làng* 各 ○ 廊, les notables d'un vil-

lage. — *Tũ chúc đi* 辭 ○ 去, donner sa démission, résigner ses fonctions.

Chuè 槐. Syllabe euphonique. (En S. A., espèce d'acacia; se pron. *hoài*.)

Chim choắt chuè 鷓拙 ○, petit oiseau du genre rossignol.

Chuè 雖. Mot complémentaire. (En S. A., vrille, alène; se pron. *chuij*.)

Chuè vắng ○ 永, solitaire, isolé. — *Đường chuè* 唐 ○, route déserte. — *Chuè dây* ○ 紮, brin de corde.

Chouen 專. Sans cesse, continuellement. (Du S. A. *chuyên*, même car., même signification.)

Đau tũ chouen 疴自 ○, maladie qui ne cesse pas, douleur continue.

Chouèn 轉. Qui tourne autour, qui enserre. (Du S. A. *chuyển*, même car., même signification.)

Chouèn riù ○ 鑠, le bois dans lequel s'ajuste la hache annamite.

Chui 錐. Se blottir, se glisser, pénétrer. (En S. A., pointu, pénétrant, sommet; se pron. *chuij*.)

Chui bụi ○ 薺, pénétrer dans un buisson. — *Chui vào* ○ 匄, se glisser la tête baissée et avec précaution.

Chúi 踞. Se courber en avant, s'affaisser, s'enfoncer. (Du S. A. *chí*, même car., même signification.)

Ghe chúi mũ 鯁 ○ 鯁, barque dont l'avant enfonce dans l'eau.

Chùi 抹. Fourbir, frotter, essuyer,

nettoyer. (Formé des S. A. *thù* 手, main, et *lòi* 耒, charrue.)

Chùi khí giúi 器械, fourbir des armes. — *Chùi sùng* 銃, nettoyer le cañon d'un fusil. — *Chùi gwou* 劍, fourbir un sabre, une épée. *Chùi cho sách* 朱瀝, nettoyer proprement. — *Chùi nước mắt* 揩耒, essuyer les larmes. — *Khấn chùi tay* 巾, linge pour essuyer les mains, serviette, torchon.

Chuy 隹*. Ailes, plumes d'oiseau. Car. radical.

Chuy 錐*. Vrille, alène, poinçon; percer, trouser, forer. Voir *giúi*.

Chũy 箒*. Arbuste dont on fait les balais; balai. Voir *chỏi*.

Chuyén 專*. Continuellement, assidûment; application constante, effort soutenu, sans interruption.

Chuyén học 學, étudier assidûment. — *Chuyén tâm* 心, application unique; faire de tout cœur.

Chuyén 傳*. Histoire, anecdote, fable, conte, récit; transmettre, publier, raconter. Voir *truyén*.

Nói chuyén chỏi 制, causer, dire des riens, raconter des histoires pour amuser. — *Chuyén đời xưa* 代初, contes, histoires de l'ancien temps (titre d'un volume de fables de P. Ký). — *Chuyén giải buồn* 解盆, contes pour dissiper la tristesse (titre d'un volume de fables de P. Cúa). — *Chuyén vui lăm* 盃廩, histoires très amusantes. — *Ki'm*

chuyén 劍, faire naître des embarras, chercher noise. — *Nhiều chuyén* 饒, que d'histoires! que d'affaires! c'est assommant! — *Ngồi chliuh chuyén* 坐整, s'asseoir pour causer longtemps. — *Chiu chuyén* 占, nom d'oiseau.

Chuyén 專. Fois, tours, voyages; marque la quantité, la répétition. (En S. A., continuellement, effort soutenu; se pron. *chuyén*.)

Một chuyén 沒, un voyage, une fois. — *Chuyén này* 尼, cette fois, ce voyage. — *Chuyén khác* 恪, une autre fois. — *Một chuyén xe* 沒, un transport de chariot, un voyage en voiture. — *Tàu chuyén* 艘, un navire qui fait des voyages, un courrier, un transport.

Chuyén 纏. Nouer, attacher, lier, enchaîner, enlacer, enfiler. (Du S. A. *triên*, même car., même signification.)

Dây chuyén 繞, chaîne. — *Chuyén lột* 紮, enchaîner des grains. — *Chuyén cho nhau* 朱饒, se passer de main en main, faire la chaîne. — *Chuyén xà tích* 蛇績, réunir des maillons de chaîne. — *Chùa chuyén* 廟, temple bouddhiste.

Chuyén 轉*. Tourner, tour à tour, transmettre en tournant; numéral des révolutions, des mouvements.

Chuyén động 動, mouvement circulaire violent; être agité, être ému. — *Một chuyén* 沒, un mouvement, un tour. — *Chuyén thư* 書, transmettre une lettre. — *Nói chảng chuyén* 呷庄, parler sans toucher, sans émuoir. — *Chuyén*

như chuyèn sí ○ 如 ○ 使, traîner en longueur, temporiser; litt., faire tourner l'ambassadeur. — *La chuyèn dì* 囉 ○ 多, cris tumultueux.

Chuyét 掇 et 攬*. Mettre en tas, réunir; ramasser avec les mains.

Chuyét 啜*. Sucrer, téter, boire.

Chuyét 拙*. Ne pas savoir, ignorer; incapable, inhabile, maladroit.

Chum 搵. Attiser (feu). Voir *nhúm*. (En S. A., piquer, graver, sculpter; se pron. *cham*.)

Chum lìa ○ 焔, entretenir le feu, tisonner. — *Chum cùi* ○ 檜, ajouter du bois au feu. — *Chum lò cho nóng* ○ 爐朱爇, chauffer un four.

Chúm 占. Assembler, joindre; pincée, prise. (En S. A., prédire, deviner; se pron. *chièm*.)

Chúm chon ○ 躡, joindre les pieds, à pieds joints. — *Một chúm* 沒 ○, une pincée, une prise. — *Một chúm muói* 沒 ○ 搵, une pincée de sel. — *Cái chúm* 丐 ○, un panier à poisson.

Chùm 森. Grappe, rameau, paquet, assemblage; tout ramassé. (Du S. A. *sun*, même car., touffu, épais.)

Chùm hoa kiết ○ 花結, gerbe de fleurs. — *Chùm trái* ○ 菓, grappe de fruits. — *Chùm trứng* ○ 鶮, paquet d'œufs (de poisson). — *Chùm nhum* ○ 枉, se réunir pour causer, former un groupe. — *Ngồi chùm hum* 坐 ○ 款, être assis le front dans les mains. — *Quì chùm hum* 跪 ○ 款, être à genoux la face contre terre.

Chun 尊. Pénétrer, se glisser. (En S. A., honorer, vénérer; se pron. *tou*.)

Chun vào rieng ○ 包棧, s'engager dans un bois. — *Chun ra* ○ 囉, sortir d'un trou, d'une cachette, se montrer, apparaître.

Chũn 準. Mot complémentaire, sorte de superlatif. (Du S. A. *chuân*, même car., égaliser, niveler.)

Tháp chũn 濕 ○, extrêmement bas. — *Đày chũn chũn* 苔 ○ ○, tout à fait plein, débordant.

Chung 終*. Bout, extrémité, terme, sommet; la fin d'un livre; la fin de tout, la mort.

Vô chung 無 ○, toujours, sans fin, à l'infini. — *Lâm chung* 臨 ○, être sur le point de mourir, à l'agonie. — *Đày chung thâu* 苔 ○ 身, exil perpétuel, bannissement à vie.

Chung 終. Commun, public, général, ensemble, mélangé, confondu. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ở chung 於 ○, demeurer ensemble, vivre en commun. — *Làm chung* 澄 ○, faire en commun. — *Đi chung* 多 ○, aller ensemble. — *Buôn bán chung* 奔半 ○, faire du commerce ensemble, être associés. — *Của chung* 貼 ○, biens en commun. — *Nhà chung* 茹 ○, maison commune, communauté. — *Sự ích lợi chung* 事益利 ○, choses d'utilité général, questions d'intérêt public.

Chung 鐘*. Cloche, sonnette.

Thạch chung 石 ○, cloche en pierre.

Chung 鍾*. Vase à vin ou à thé, tasse, coupe, gobelet.

Từ chung 酒 ○, coupe à vin. — *Chén chung 罈* ○, coupe ou vase à boire, tasse pour prendre le thé.

Chung 衆*. Grand nombre, beaucoup, tous, marque du pluriel.

Chung sanh 生 ○, tout ce qui est né, le genre humain. — *Chung đa* ○多, beaucoup, énormément. — *Chung tòi* ○碎, nous (lorsque la personne à qui l'on parle n'est pas comprise). — *Chung ta* ○些, nous (lorsque la personne à qui l'on parle est comprise). — *Chung bay* ○悲, vous (à des inférieurs). — *Chung nó* ○奴, eux (en parlant d'inférieurs). — *Chung bạn* ○伴, les compagnons, les camarades, les amis. — *Chung cháng* ○證, témérairement, avec effronterie ou insolence.

Chùng 重. En secret, en cachette; cacher, dissimuler. (En S. A., sérieux, important, grave; se pron. *trọng*.)

Làm chùng vụng 濫 ○俸, faire en cachette. — *Ăn chùng 唎* ○, manger en cachette. — *Nói chùng 唎* ○, dire en secret, parler par derrière. — *Chùng lén 練* ○, à la dérobee, en se cachant, doucement, sans bruit.

Chũng 種*. Semer, planter; au fig., répandre, étendre, multiplier, propager; disciple des bonzes.

Chũng phước 福 ○, répandre le bonheur. — *Chũng đức 德* ○, propager la vertu.

Chung 徵. Particule auxiliaire. (En S. A., citer, actionner; se pron. *trùng*.)

Vì chung 爲 ○, parce que, à cause de. — *Thè chung 替* ○, remplacer, donner en gage.

Chung 蒸*. Bouillir à la vapeur, cuire à l'étuvée, distiller.

Chunh thuốc 菜 ○, faire cuire des médecines. — *Chung từu 酒* ○, distiller des spiritueux. — *Bánh chung 餠* ○, pain de riz gluant, pâté de haricots et de viande pilés.

Chùng 証*. Témoigner, attester, affirmer, certifier, faire la preuve.

Kẻ làm chùng 几 濫 ○, témoin. — *Sự làm chùng 事 濫* ○, témoignage. — *Chùng có 據* ○, preuve à l'appui. — *Đúng chùng 等* ○, figurer dans une pièce comme témoin. — *Trời đất chùng minh 天 坦* ○明, le ciel et la terre en sont les clairs témoins. — *Nhứt chùng phi chùng 壹* ○非 ○, un seul témoin ne vaut. — *Chùng minh 明* ○, témoignage infaillible, irrécusable, évident.

Chùng 症*. Maladie, infirmité, défaut, vice; crise, accès, attaque.

Chùng bệnh 病 ○, maladie, vice. — *Chùng siễn 喘* ○, l'asthme. — *Chùng hay giận 台 撞* ○, le vice de la colère. — *Sanh chùng 生* ○, créer un défaut, prendre un vice. — *Ngựa chùng 馱* ○, cheval rétif, vicieux, ombrageux.

Chùng 證*. Avertir, corriger; témoigner, affirmer, établir un fait.

Chùng 澄. Terme, limite; marque de temps pour le futur. (En S. A., pur, limpide; se pron. *trùng*.)

Chùng nào 芻, quand, à quel moment. — *Nhiều quá chùng* 饒過, beaucoup, énormément, outre mesure, sans limites. — *Ước chùng* 約, environ, à peu près. — *Cho có chùng* 朱固, avec mesure, convenablement; pour établir un terme, un délai. — *Suốt chùng* 率, absolument, sans limites. — *Giác chùng* 角, environ, à peu près. — *Nói phỏng chùng* 呐訪, conjecturer, évaluer, estimer approximativement. — *Cầm chùng* 擒, au même état, s'en tenir là, retenir. — *Hạn chùng* 限, fixer une époque, déterminer une limite, assigner un terme.

Chùng 拯*. Élever, lever, secourir, redresser, aider. Voir *giàng*.

Chùng cứu 救, porter secours, venir en aide, sauver du danger, délivrer. — *Chùng lên* 遶, se redresser, se relever. — *Chùng dậy* 踉, surgir, se lever. — *Đi chập chùng* 踉執, marche hésitante, chancelante (se dit des enfants qui commencent à faire quelques pas).

Chuộc 贖. Racheter, dégager. (Du S. A. *thục*, même car., même signification.)

Sự chuộc lại 事, rachat, dégagement. — *Chuộc ruộng lại* 贖, racheter une rizière, dégager un champ. — *Chuộc của cầm* 贖, retirer le gage, dégager son bien. — *Chuộc tội* 罪, racheter ses fautes, expier ses péchés. — *Ảnh chuộc tội* 影, 罪, crucifix.

Chuộc 祝. Joindre, lier, attacher; s'attacher, adhérer. (En S. A., vœu, souhait; se pron. *chúc*.)

Chuộc dép 鞅, mettre les sandales. — *Chuộc lấy sự đời* 祀事代, s'attacher aux choses de la vie.

Chuộc 酌*. Verser du vin, remplir un verre; consulter, délibérer.

Châm chuộc 針, faire des concessions, tempérer, égaliser. — *Chuộc thứ* 恕, user d'indulgence, se montrer clément. — *Chuộc liệu* 料, réfléchir, considérer, peser mûrement. — *Chuộc dân ngôn* 民言, prendre en considération les paroles du peuple, tenir compte des vœux des populations. — *Chuộc tiếu* 酒, verser du vin, festoyer.

Chuộc 斫*. Couper avec un instrument tranchant, comme une hache, un sabre; qui est facile à tromper; artifice, ruse, stratagème.

Mưu chuộc 謀, ruse, fourberie. — *Phải chuộc* 沛, être joué, être victime d'une tromperie. — *Ngã chuộc* 我, tomber dans le piège. — *Làm chuộc* 濫, user de ruse, ruser. — *Bắt chuộc* 抔, imiter. — *Kẻ bắt chuộc* 几抔, imitateur. — *Chuộc quỷ* 鬼, diablerie.

Chuôi 桴. Manche, poignée, bout ou extrémité de quelque chose. (En S. A., traverse; se pron. *giác*.)

Chuôi cày 耜, manche de la charrue. — *Chuôi bút* 筆, bout de pinceau, extrémité de porte-plume. — *Chuôi ống điếu* 甕鈞, bout de pipe.

Chuôi 桴. Le bananier. (En S. A., ceps, menottes, poucettes; se pron. *chdt*.)

Trái chuôi 桴, banane. — *Bắp*

chủi 株 ○, fleur du bananier. — *Buồng chủi* 房 ○, régime de bananes. — *Chủi sồng* ○ 莖, banane verte. — *Chủi chát* ○ 質, banane acide. — *Chủi sú* ○ 使, banane dite d'ambassadeur. — *Chủi hột* ○ 紇, espèce acide qui a beaucoup de graines et qu'on mange verte. — *Chủi tàu* ○ 艘, banane dite de Chine. — *Cá chủi* 鱒 ○, sorte de poisson.

Chủi 推. Pousser, comprimer, repousser avec force (en avant ou en arrière), contraindre, subjuguier, réprimer, refréner. (Du S. A. *thôi*, même car., même signification.)

Đám chủi 扞 ○, pousser en avant. — *Chủi vào* ○ 匄, faire pénétrer.

Chủi 緝. Collier de grains, chapelet. (Formé des S. A. *mịch* 糸, soie, cordon, et *quán* 串, enfiler.)

Một xâu chủi hổ 沒搜 ○ 琥, un collier d'ambre. — *Xõ chủi* 揷 ○, enfiler les grains d'un collier ou d'un chapelet. — *Chủi nó số dĩ* ○ 奴數 孳, son collier est défilé. — *Chủi làn hột* ○ 吝紇, rosaire, chapelet.

Chủi 止. Lancer des imprécations (contre les ascendants), maudire, injurier, insulter. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *chỉ* 止, s'arrêter.)

Chủi rủa ○ 魯, insulter grossièrement. — *Chủi lộn* ○ 輪, se disputer, s'insulter, se lancer des injures réciproquement. — *Chủi nát* ○ 呔, lancer des imprécations, réduire un adversaire par des injures.

Chuồn 榛. Faisceau formé par des

rameaux, ramée pour pêcher. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *sum* 森, épaisse ramure.)

Chuồn chà ○ 榛, brouilles pour prendre le poisson. — *Thả chuôm* 且 ○, mettre les brouilles en place pour pêcher.

Chuồn 蜎. Le nom d'un poisson et d'un insecte. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *tôn* 存, veiller à.)

Cá chuôn 魷 ○, poisson volant. — *Cou chuôn* 昆 ○, demoiselle (insecte).

Chuồn 鐘. Cloche, sonnette. (Du S. A. *chung*, même car., même signification.)

Đánh chuông 打 ○, frapper sur la cloche, sonner. — *Tiếng chuông kêu* 啣 ○ 斗, la cloche sonne, la cloche se fait entendre.

Chuồn 重. Considérer comme important, faire grand cas de, et par suite respecter, estimer, apprécier. (Du S. A. *trọng*, même car., même signification.)

Kính chuộng 敬 ○, vénérer, avoir une estime respectueuse. — *Yêu chuộng* 腰 ○, estimer, aimer, affectionner. — *Chuộng đãi* ○ 待, entourer de soins, de prévenances, traiter dignement. — *Chuộng hơn* ○ 欣, préférer, faire plus de cas de. — *Chuộng nhau* ○ 饒, s'estimer les uns les autres, s'apprécier.

Chuồn 厩. Lieu destiné au logement des bestiaux, comme étable, bergerie, parc, etc. (Formé des S. A. *vi* 口, enceinte, et *đồng* 童, dénudé.)

Chuồng bò ○ 犏, étable à bœufs.
 — *Chuồng trâu* ○ 犏, parc à buffles.
 — *Chuồng ngựa* ○ 馭, écurie. —
Chuồng chiên ○ 羴, bergerie. —
Chuồng heo ○ 豨, porcherie. —
Chuồng gà ○ 鶖, poulailler. —
Chuồng bồ câu ○ 鳩, colombier,
 pigeonnier. — *Kẻ giữ chuồng* 几侍
 ○, garde d'écurie.

Chwong 彰 *. Belles plumes, poil
 luisant; clair, net, manifeste.

Chwong minh ○ 明, clair, brillant,
 splendide, élégant.

Chwong 章 *. Tout complet; cha-
 pitre d'un livre, composition litté-
 raire, morceau de musique; sec-
 tion, division, leçon; règle, loi.

Đệ nhất chwong 第一 ○, chapitre
 premier, première leçon. — *Văn
 chwong* 文 ○, composition littéraire,
 style élégant. — *Bản chwong* 版 ○,
 livre, plan, tableau. — *Sách cửu
 chwong* 九 ○, le livre des neuf
 règles d'arithmétique.

Chwóng 瘴 *. Mauvais air, atmo-
 sphère viciée, miasmes nuisibles,
 émanations pestilentielles.

Chwóng khí ○ 氣, air malsain,
 climat insalubre. — *Bệnh chwóng* 病
 ○, maladie causée par un mauvais
 climat. — *Chwóng ngợc* ○ 虐, fris-
 sonner de la fièvre; indiscipliné, ré-
 calcitrant. — *Chwóng mẫu* ○ 母, la
 mère de la maladie. — *Nói chwóng*
 訥 ○, parler contrairement au bon
 sens. — *Gió chwóng* 逾 ○, vent
 soufflant par rafales.

Chwóng 呈 *. Exposer, présenter,

rendre compte, faire un rapport;
 terme de respect. Voir *trình*.

Chwóng bẩm ○ 稟, exposer à un
 supérieur, présenter une pétition. —
Chwóng minh ○ 明, exposer claire-
 ment. — *Chwóng tử* ○ 子, une
 plainte, un rapport. — *Chwóng bài*
 ○ 排, soumettre un devoir au maître.

Chwóng 掌 *. Pomme de la main,
 et par extension, empoigner, ten-
 nir, diriger, commander, admi-
 nistrer, surveiller, régir.

Quan chwóng lý hình 官 ○ 理刑,
 chef du service judiciaire (en Cochin-
 chine). — *Quan chwóng thủy* 官 ○
 水, commandant de la marine. —
Quan chwóng vệ 官 ○ 衛, comman-
 dant supérieur des troupes.

Chuột 狝. Rat, souris. (Formé des
 S. A. *khuyển* 犬, chien, et *truật* 朮,
 nom de plante.)

Con chuột 鼠 ○, le rat. — *Chuột
 cồng* ○ 貢, gros rat. — *Chuột lât* ○
 揀, petit rat, souris. — *Chuột xạ*
 ○ 麝, rat musqué. — *Dwa chuột* 荼
 ○, concombre, cornichon (espèces).
 — *Đuôi chuột* 尾 ○, queue de rat
 (se dit en mauvaise part de la natte
 de cheveux que portent les Chinois).
 — *Chuột nhủi* ○ 簍, taupe.

Chuột 粹. Polir; flatter. (En S. A.,
 se saisir de, empoigner; se pron. *tót*.)

Chuột ngọt ○ 呷, dire des paroles
 douces, louer pour plaire.

Chup 執. Faire irruption dans,
 fondre sur, bondir tout à coup,

saisir brusquement. (Du S. A. *cháp*, même car., même signification.)

Chup láy ○ 褻, se jeter sur, s'emparer de. — *Cop chup chó* 狻 ○ 狂, le tigre saute sur le chien. — *Chup éch* ○ 螻, prendre des grenouilles à la main (d'un mouvement brusque). — *Chup cá* ○ 鮓, pêcher du poisson à la main (de la même manière).

Chút 啐. Un peu, très peu, une toute petite quantité. (En S. A., goûter, mâcher; se pron. *toái*.)

Một chút xiu 沒 ○ 標, très peu, un tantinet. — *Một chút một đỉnh* 沒 ○ 沒頂, un tout petit peu, moins que rien. — *Con chút chút* 昆 ○ 啞, nom de jouet d'enfant. — *Chút gà* ○ 鷄, appeler les poules.

Co 孤. Fléchir, se replier, se courber, se recroqueviller. (En S. A., seul, solitaire, orphelin; se pron. *có*.)

Co lại ○ 吏, se contracter. — *Co máu* ○ 柳, vif, impétueux, ardent. — *Co quắp* ○ 急, recourbé; querelleur, chicanier. — *Co tay* ○ 捫, contracter ou fermer la main. — *Quanh co* 迷 ○, tortueux, sinueux.

Cọ 搥. Frotter, se frotter contre, s'attaquer à. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cụ* 具, préparer.)

Cọ nhau ○ 饒, se frotter l'un contre l'autre. — *Cọ vôi vách* ○ 具壁, se frotter au mur. — *Cọ vào cây* ○ 剝核, se frotter contre un arbre. — *Cãi cọ* 改 ○, se disputer grossièrement. — *Cọ đánh* ○ 打, se battre.

Có 固. Avoir, posséder, avoir le fait

d'être, il y a; particule affirmative. (En S. A., fermé de tous côtés, solide, durable; se pron. *có*.)

Tôi không có 碎空 ○, je n'ai pas. — *Có công* ○ 功, avoir du mérite. — *Có bạc nhiều* ○ 薄饒, avoir beaucoup d'argent. — *Có việc cần* ○ 役勤, avoir besoin de, avoir une affaire pressante. — *Có phép mà* ○ 法麻, avoir le droit de. — *Có ý muốn* ○ 意悶, avoir envie, avoir le désir de. — *Có biệt không* ○ 別空, savez-vous, oui ou non? — *Có phải không* ○ 沛空, est-ce ainsi? n'est-ce pas? — *Có chịu không* ○ 召空, consentez-vous? acceptez-vous? — *Giàu có* 朝 ○, qui est très riche.

Cò 鴉. Nom de différents oiseaux de l'ordre des échassiers. (Formé des S. A. *diều* 鳥, oiseau, et *có* 孤, seul.)

Con cò 昆 ○, héron, aigrette. — *Trắng như cò* 梟如 ○, blanc comme une aigrette. — *Đục nước béo cò* 濁渌腓 ○, l'eau trouble fait la cigogne grasse (proverbe). — *Nhắc cò cò* 措 ○ ○, aller à cloche-pied. — *Cây cò* 核 ○, *clynopodium asiaticum*. — *Cò súng* ○ 銃, chien de fusil.

Cỏ 鞞. Herbe. (Formé des S. A. *thảo* 草, herbe, et *cổ* 古, ancien.)

Loài sảng cỏ 類稜 ○, le règne végétal. — *Cỏ rác* ○ 落, foin, paille, herbe. — *Cỏ khô* ○ 枯, herbe sèche. — *Cỏ xanh* ○ 擘, herbe tendre. — *Phát cỏ* 發 ○, fauchier l'herbe. — *Làm cỏ* 濫 ○, faire les herbes, arracher l'herbe. — *Đi cắt cỏ* 割 ○, aller couper de l'herbe. — *Cần cỏ* 限 ○ 召頭, se soumettre humblement; litt., baisser la tête et

mordre l'herbe. — *Cây cỏ* 核 ○ 孤鳥, dracocephalum cocincinense. — *Cây cỏ gạo* 核 ○ 糶, millium effusum. — *Chó cỏ* 狂 ○, espèce de chien à jambes courtes, loup-cervier.

Có 姑*. Tante (sœur aînée du père), mademoiselle; sert à désigner les jeunes filles et les jeunes femmes de la bonne société.

Có dĩ dàu? ○ 移兜, où allez-vous, mademoiselle? — *Cô tòi dā nôi* ○ 碎奄呐, ma tante paternelle l'a dit. — *Bà cỏ* 把 ○, grand'tante.

Có 孤*. Orphelin, seul, solitaire, abandonné, délaissé; veuvage.

Có bần ○ 貧, un pauvre orphelin. *Có quà* ○ 寡, veuve. — *Có tử* ○ 子, un fils abandonné, un orphelin. — *Có swong* ○ 孀, veuve. — *Có gia* ○ 家, je, moi, l'abandonné (terme d'humilité employé quelquefois par le roi et les princes).

Có 呱*. Pleurer, crier, sangloter.

Có 楫. Espèce de traîneau. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cư*.)

Đi chơi xe cộ 去制車 ○, aller se promener en traîneau.

Có 雇*. Louer le travail d'autrui, mettre en gage. Voir *cám*.

Có ruộng ○ 隴, engager un champ. — *Có mệnh* ○ 命, se donner soi-même en gage. — *Có công* ○ 工, coolie, portefaix. — *Của có* 貼 ○, la chose engagée, le gage. — *Cám có* 擒 ○, retenir un gage. — *Có ngôn* ○ 言, engager sa parole, c.-à-d.

faire connaître ses dernières volontés, faire son testament.

Có 顧*. Observer, considérer.

Có 固*. Solide, ferme, durable; fermé, opiniâtré, entêtement.

Có 故*. Résultat, cause, occasion, prétexte; c'est pourquoi, parce que; devenir vieux; ancien, bis-aïeul; appellation respectueuse.

Ông có tòi 翁 ○ 碎, mon bisaïeul. — *Có hwong* ○ 鄉, patrie. — *Có lý* ○ 里, id. — *Ông có* 翁 ○, nom donné par les Annamites aux missionnaires catholiques européens. — *Chiêu có* 招 ○, se rappeler, se souvenir. — *Có sự* ○ 事, une ancienne affaire, une vieille histoire.

Có 衢*. Route, passage, point de rencontre de plusieurs chemins; disque, rond-point. Voir *cù*.

Gà cỏ 鷓 ○, coq de combat.

Có 古. Table bien servie. (En S. A., ancien, antique; se pron. *cô*.)

Đọn cỗ 拖 ○, préparer un repas d'apparat. — *Có biếu* ○ 報, table réservée aux invités de marque.

Có 股 et 肱*. Hanches, fesses, parties basses, arrière-train.

Có 古*. Vieux, ancien, qui date de l'antiquité, les temps reculés, les générations lointaines.

Có non ○ 人, les vieux, les ancêtres. — *Có tích* ○ 昔, antique. — *Có văn* ○ 文, l'ancien style, les

vieux écrits. — *Cổ ngữ* 語, vieil adage, vieux proverbe. — *Cổ thời* 時, les anciens temps. — *Cổ kim* 今, anciennement et maintenant, les temps anciens et les temps modernes. — *Bàn cổ* 盤, premier homme de la création (d'après les peuples de civilisation chinoise).

Cổ 古. Cou, gosier; col de vêtement; certaines parties du corps. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Cổ áo 襖, col de chemise ou d'habit. — *Cổ chôn* 蹟, cou-de-pied. — *Cổ tay* 摑, poignet. — *Thắt cổ* 紮, pendre, se pendre, étrangler, s'étrangler. — *Ngóng cổ* 顛, attendre le cou tendu et en levant les yeux. — *Cán cổ* 幹, étrangler, suffoquer. — *Nhợn cổ* 嘔, avoir envie de vomir, avoir des nausées. — *Cứng cổ* 亘, obstiné, entêté, qui résiste, qui n'obéit pas.

Cổ 鼓*. Tambour, tam-tam; exciter des combattants. Car. radical.

Cổ nhạc 樂, tambour d'orchestre. — *Thạch cổ* 石, siège en pierre en forme de tam-tam. — *Cổ trướng* 脹, hydropisie. — *Cổ canh đàng* 更唐, l'espace de chemin au bout duquel on ne perçoit plus le son du tambour qui bat les veilles de nuit (pour apprécier approximativement les distances).

Cơ 機*. Mouvement, machine, mécanique; circonstance, motif, moyen; changement subtil et adroit.

Sự cơ 事, raison d'être des choses. — *Thiên cơ* 天, sort, destin. — *Thừa cơ* 乘, saisir l'occa-

sion, profiter des circonstances. — *Theo cơ quan* 蹺, selon les circonstances. — *Cơ mật viện* 密院, conseil secret ou conseil aulique (à la cour de Hué).

Cơ 基*. Point de départ, origine, commencement, fondation.

Cơ nghiệp 業, les biens dont on hérite; patrimoine, héritage. — *Cơ đồ* 圖, id. — *Được cơ nghiệp* 特業, recueillir une succession.

Cơ 譏*. Faire des reproches, adresser des remontrances; ourdir une machination, calomnier, scruter habilement, insinuer.

Cơ soát 刷, rechercher avec soin. — *Cơ hỏi* 晦, interroger avec habileté. — *Cơ thích* 刺, insinuer quelque chose contre quelqu'un.

Cơ 奇*. Régiment de 500 hommes des milices de province.

Quản cơ 管, commander un régiment provincial. — *Chánh quản cơ* 正管, colonel d'un régiment provincial. — *Phó quản cơ* 副管, lieutenant-colonel d'un de ces régiments. — *Lính cơ* 另, soldat d'un régiment provincial.

Cơ 飢 et 饑*. Famine, disette, misère causée par la perte des récoltes; souffrir de la faim.

Cơ khổ 苦, quel malheur! j'en suis désolé! (exclamation de surprise et quelquefois d'indignation). — *Cơ hàn* 寒, qui a faim et froid. — *Cơ cán* 饑, grande misère publique. — *Cơ dân* 民, peuple affamé.

Cớ 據*. Mettre la main sur, avoir la preuve de; établir un fait qui est évident, tangible, indubitable.

Chiêng cớ 証 ○, preuve, témoignage, garantie. — *Cớ nào* ○ 苐, pour quelle cause? en vertu de quoi? *Cớ chi* ○ 之, id. — *Vớ cớ vớ lý* 無 ○ 無理, sans cause et sans raison, sans motif valable. — *Các cớ* 各 ○, plaisant, railleur, moqueur. — *Làm tờ cớ* 濫詞 ○, établir un procès-verbal des preuves (après un vol).

Cờ 旗*. Drapeau, étendard, pavillon, bannière, enseigne. Voir *kì*.

Cờ vua ○ 希, oriflamme royale. — *Cờ xí* ○ 幟, pavillon, bannière. — *Cờ gió* ○ 逾, flamme, banderole (qui flotte au vent). — *Cờ tam sắc* ○ 三色, le drapeau tricolore. — *Tông cờ* 總 ○, porte-drapeau, porte-enseigne. — *Ra cờ* 囉 ○, déployer les étendards, aller au combat. — *Phất cờ* 拂 ○, agiter un étendard, faire flotter un drapeau. — *Kéo cờ* 播 ○, hisser les couleurs. — *Hạ cờ* 下 ○, rentrer les couleurs, amener le pavillon, se rendre. — *Lính cờ đen* 另 ○ 眞頭, soldat des Pavillons noirs (anciens pirates du Tonkin).

Cờ 棋, 碁 et 碁*. Le jeu en général, mais plus particulièrement le jeu des échecs. Voir *kì*.

Cờ tướng ○ 將, une pièce du jeu des échecs. — *Cờ vây* ○ 圍, id. — *Cờ tiên* ○ 仙, id. — *Cờ song lục* ○ 雙陸, id. — *Bàn cờ* 檯 ○, échiquier, table à jeu. — *Một bộ cờ* 沒部 ○, un jeu d'échecs. — *Đánh cờ* 打 ○, jouer aux échecs. — *Đánh cờ*

dánh bạc 打 ○ 打薄, adonné au jeu, jouer de l'argent avec passion.

Cờ 期*. Temps, période, époque, terme, limite. Voir *kì*.

Tình cờ 情 ○, par hasard, fortuitement, tout naturellement. — *Lờ cờ* 瞞 ○, inopinément, à l'improviste; faible d'esprit, stupide, imbecile.

Cờ 舉. Honte, pudeur, confusion (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., élever, élire; se pron. *cũ*.)

Mất cờ 秩 ○, avoir honte, être timide. — *Mất cờ* 耨 ○, id. — *Mất cờ sưng* 耨 ○ 爽, rougir de honte, être tout confus.

Cọc 榻. Arrhes, gages; cheville. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cúc*.)

Đặt cọc 達 ○, donner des arrhes. — *Đánh cọc* 打 ○, parier, gager. — *Cọc chèo* ○ 榻, cheville de l'aviron.

Cóc 蛤. Crapaud. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *cóc* 谷, vallée.)

Cóc tí ○ 紫, crapaud rouge. — *Cóc rác* ○ 落, une chose de rien, un objet insignifiant. — *Bào cóc* 匏 ○, petit rabot. — *Thằng ăn cóc* 倘咬 ○, mangeur de crapauds (injure). — *Mụt cóc* 痔 ○, verrue, bouton, rugosité, pustule.

Cộc 局. Qui ne peut se contenir. (En S. A., association; se pron. *củc*.)

Tình cộc 性 ○, caractère violent. — *Con thàng cộc* 昆倘 ○, plongeon.

Cốc 谷*. Vallée, ravin, creux d'où sort une source, bruit d'une eau

qui sourd. Car. radical. A. V. Onomatopée; nom de plante.

Son cóc 山 ○, monts et vallées.
— *Thủy cóc* 水 ○, torrents des montagnes. — *Cóc cóc* ○ ○, bruit de crécelle ou de bambou creux : tóc tóc.
— *Cây cóc* 核 ○, anthyllis indica.

Cóc 穀*. Céréales, fruits de la terre, provisions de bouche; nourrir, entretenir; bon, vertueux.

Ngũ cóc 五 ○, les cinq céréales.
— *Cây sinh ngũ cóc* 核生五 ○, plantes céréales. — *Ngũ cóc lèn giá* 五 ○ 價, le prix des céréales a haussé. — *Thuộc về ngũ cóc* 屬衛五 ○, qui a trait aux céréales.

Coi 視. Voir, regarder, lire (des yeux seulement); surveiller, garder, administrer, régir. (En S. A., spectre, fantôme; se pron. *qui*.)

Tôi đã coi 碎 龜 ○, j'ai déjà vu.
— *Đi coi hát* 埗 ○ 喝, aller au spectacle, au concert. — *Coi mạch* ○ 脉, tâter le pouls. — *Coi sách* ○ 冉, lire dans un livre. — *Coi nhật trình* ○ 日 呈, lire un journal. — *Coi nhà* ○ 茹, garder la maison. — *Coi dân* ○ 民, surveiller le peuple, l'administrer. — *Coi nó làm sao* ○ 奴 濫 牢, comment le trouvez-vous? — *Coi thử* ○ 試, essayer, expérimenter, se rendre compte. — *Coi cho kĩ* ○ 朱 紀, examiner avec soin, avec attention. — *Coi nhau* ○ 岩, consulter les sorts. — *Khó coi lắm* 苦 ○ 虞, très pénible à voir, qui choque la vue, dégoûtant, inconvenant. — *Coi bộ nó râu* ○ 步 奴 愁, il a l'air triste, il semble affligé.

Còi 視. Trompe de chasse, corne de commandement militaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Thổi còi 噤 ○, sonner de la trompe ou de la corne. — *Cây còi* 核 ○, arbre nouveau, rabougri.

Cõi 埃. Limites, frontières, confins, extrémités. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *quí* 癸, car. cyclique.)

Bờ cõi nước 坡 ○ 渚, frontière de royaume, limite de pays. — *Cõi giới* ○ 界, les confins du monde, les limites de l'univers. — *Cõi thọ* ○ 壽, le séjour des immortels.

Cỏi 埃. Mot complémentaire. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

Cứng cỏi 亘 ○, dur, résistant, récalcitrant, entêté. — *Sự cứng cỏi* 事 亘 ○, dureté, entêtement. — *Lòng cứng cỏi* 蠢 亘 ○, cœur dur, âme insensible; inhumain.

Côi 孤. Seul, solitaire, abandonné (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *có*, même signification.)

Mò côi 戌 ○, sans famille, tout seul, abandonné. — *Mò côi cha* 戌 ○ 吒, orphelin de père. — *Mò côi mẹ* 戌 ○ 媿, orphelin de mère.

Cội 木 會. Tronc d'arbre; enraciné. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Cội rễ ○ 禮, principe, racine.

Côi 木 會*. Arbres, plantes; un arbre comme le cyprès, le genévrier, dont le bois est employé pour les cercueils. A. V. Mortier, moulin.

Cây cối 核 ○, arbres et plantes, végétaux en général. — *Cối dâm thuốc* ○ 鈇 策, vase où l'on pile les drogues. — *Cối xay* ○ 槎, moulin à décortiquer le paddy. — *Một cối* 沒 ○, une pilée. — *Cây cối xay* 核 ○ 槎, mauve.

Cối 𦓐. Queue de la feuille. (En S. A., spectre, revenant; se pron. *qúi.*)

Cối mít ○ 穢, pétiole du jaquier. — *Cá đối cối* 對 ○, nom de poisson.

Cối 檜. Se dévêtir, se dépouiller; ôter, quitter, enlever, retirer. (En S. A., ceinture, endroit où la ceinture s'attache; se pron. *khóí.*)

Cối áo ra ○ 襖囉, quitter son habit. — *Cối giày* ○ 鞋, ôter ses souliers. — *Cối tính xấu* ○ 性丑, se débarrasser d'un vilain caractère.

Cối 該. Petit plateau pour servir. (En S. A., pourvoir à; se pron. *cái.*)

Cối nước trà ○ 諾茶, plateau de service à thé. — *Cối tràu* ○ 樓, boîte à bétel. Voir *khay*.

Cối 改. Changer, modifier. (Du S. A. *cái*, même car., même signification.)

Chửa cối 除 ○, se corriger, s'améliorer, revenir au bien. — *Cối tác* ○ 作, faire selon son bon plaisir, agir à sa guise.

Cối 騎. Monter à cheval, se mettre à califourchon. (Du S. A. *kị*, même car., même signification.)

Phép cỡi ngựa 法 ○ 馭, les règles de l'équitation. — *Cối ngựa* ○ 馭, enfourcher sa monture, aller à che-

val. — *Tập cỡi ngựa* 習 ○ 馭, s'exercer à monter à cheval, faire de l'équitation. — *Ngựa khó cỡi* 馭苦 ○, cheval difficile à monter.

Còm 𦓐. Courbé, voûté, penché, en forme d'arc. (En S. A., le gras de la jambe; se pron. *liên.*)

Đi còm lưng 𦓐 ○ 𦓐, aller en courbant le dos.

Cóm 糶. Préparation de riz grillé et confit dans le sucre. (Formé des S. A. *mē* 米, grain, et *cám* 禁, défendre.)

Cóm bắp ○ 糶, maïs grillé. — *Cóm gạo* ○ 糕, riz grillé. — *Ẩn còm bụng tai* 𦓐 ○ 𦓐, mal cacher ses projets (ruses cousues de fil blanc).

Còm 𦓐. S'élever au-dessus, former saillie; syllabe euphonique. (En S. A., unir, joindre; se pron. *kiêm.*)

Đậy lòm còm 𦓐 𦓐 ○, se soulever sur son lit avec les mains et les pieds.

Cơm 𦓐. Riz cuit. (Du S. A. *cam*, même car., doux et agréable au goût.)

Cơm nếp ○ 糲, riz gluant, riz visqueux. — *Cơm tẻ* ○ 宰, riz ordinaire. — *Cơm thiêu* ○ 燒, riz gâté. — *Cơm nguội* ○ 𦓐, riz froid. — *Cơm hôi khói* ○ 灰 𦓐, riz qui sent la fumée. — *Cơm cháy* ○ 𦓐, riz brûlé. — *Cơm lộn* ○ 𦓐, boule de riz (pour les voyages ou les expéditions). — *Ăn cơm* 𦓐 ○, manger le riz, prendre son repas. — *Nấu cơm* 𦓐 ○, cuire le riz, préparer les aliments. — *Mời ăn cơm* 𦓐 ○, inviter à déjeuner (ou à dîner). — *Ăn cơm rỗi chửa* 𦓐 ○ 未 渚, avez-vous

fini de diner? — *An com roi* 咬 ○ 未, j'ai fini de manger, le repas est terminé. — *Cá com* 鮓 ○, nom de poisson. — *Tróng com* 豉 ○, tantam de forme allongée.

Con 昆. Créature en général; fils, fille, enfant, petit; appellatif des être animés ou paraissant animés. (En S. A., pareil, égal; se pron. *cán*.)

Con cá ○ 丐, les enfants (d'une même famille). — *Con trai* ○ 駛, garçon, jeune homme. — *Con gái* ○ 媽, fille, jeune fille. — *Con đầu lòng* ○ 頭 孿, le premier-né. — *Con út* ○ 叵, le plus jeune, le dernier-né. — *Con ruột* ○ 腓, enfant utérin. — *Con nuôi* ○ 餼, enfant adoptif. — *Con ghê* ○ 痲, beau-fils. — *Con nit* ○ 哩, petit enfant. — *Bà con* 妃 ○, les parents, la famille. — *Máy đũa con* 買 打 ○, combien d'enfants? — *Con đực* ○ 特, mâle (quadrupèdes). — *Con cái* ○ 丐, femelle (id.). — *Con ngựa* ○ 馭, le cheval. — *Con bò* ○ 犏, le bœuf. — *Con chó* ○ 狂, le chien. — *Con tróng* ○ 孿, mâle (oiseaux). — *Con mái* ○ 賈, femelle (id.). — *Con gà* ○ 鶩, la poule. — *Con chim* ○ 占, un oiseau. — *Con hát* ○ 喝, chanteuse, actrice. — *Con mắt* ○ 耜, œil (l'appellatif des êtres animés est employé par exception parce que l'œil paraît animé). — *Con ngwoi* ○ 眇, pupille de l'œil. — *Cột con* 概 ○, petite colonne, colonne des bas côtés d'une maison.

Con 滾*. Eaux torrentielles; courant rapide, impétueux; bouillonnement, ébullition. Voir *côn*.

Côn 羣 et 群. Encore; quant à,

pour ce qui est de. (En S. A., troupeau de moutons, foule; se pron. *quán*.)

Cháng côn 庄 ○, il n'en reste plus. — *Côn nhiều lắm* ○ 饒 虞, il y en a encore beaucoup. — *Côn nguyên* ○ 元, encore tout entier, encore intact. — *Côn gì nữa* ○ 之 女, quoi encore? qu'y a-t-il de plus? — *Côn vè nó* ○ 衛 奴, quant à lui, en ce qui le concerne. — *Côn như* ○ 如, que si, mais si. — *Côn tôi làm sao* ○ 碎 濫 牢, et moi, et moi donc?

Côn 崑*. Haute montagne; lieu élevé et abrupte; un frère aîné.

Hòn côn non 圪 ○ 嫩, les îlots montagneux de Poulo-Condore. — *Cù lao côn non* 岫 嶼 ○ 嫩, l'île de Poulo-Condore.

Côn 棍*. Nom d'arbre; bâton, trique, gourdin; brigand, bandit.

Côn tì ○ 子, verge, baguette, gaule. — *Trưởng côn* 長 ○, long bâton servant d'insigne à certains mandarins. — *Côn đồ* ○ 徒, vagabond, malfaiteur, individu dangereux.

Côn 塚. Monticule, colline, banc. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *quán* 羣, bande, foule.)

Côn cát ○ 葛, banc de sable, barre. — *Mắc côn* 縶 ○, empêché par un banc de sable. — *Côn cạn* ○ 泮, peu profond, guéable.

Côn 袞 et 袞*. La robe de cour ornée du dragon symbolique.

Côn 滾*. Eau qui coule avec impétuosité, torrent, courant rapide.

Côn 丨 *. Perpendiculairement, accroissement, crue. Car. radical.

Côn 杆. Espace de temps, durée; terme numéral des crises, des accès, des orages. (En S. A., bois de palissade; se pron. *cán.*)

Côn gió 飈, coup de vent. — *Côn mưa* 靄, ondée. — *Côn giận* 慍, accès de colère. — *Côn bình* 病, attaque, crise. — *Côn rét* 洩, accès de fièvre. — *Một côn rét* 洩, un accès de fièvre.

Công 工. Courber, se courber. (En S. A., travail, artisan; se pron. *công.*)

Công lưng 腰, courber les reins.

Công 共 *. Faire la somme, totaliser, réunir; tout ou tous ensemble; en présence de; offrir,

Công tổng 總, le tout, la totalité. — *Công lại* 吏, additionner. — *Phép công* 法, l'addition (règle de l'arithmétique).

Công 貢. Engourdi, perclus; raideur, tension (des membres). (En S. A., offrir, présenter; se pron. *công.*)

Công tay 攣, mains engourdis. — *Công cẳng* 亘, jambes raides.

Công 蚣. Une espèce de crabe; pinces, entraves, ceps, fers. (En S. A., nom d'insecte; se pron. *công.*)

Đóng công lại 揀, entraver les pieds, mettre les fers, les ceps. — *Công cưa* 蝟, plante forestière qui donne une espèce de tanin employé pour les filets de pêche.

Cống 拱. Porter quelqu'un sur le dos ou à califourchon sur les épaules. (En S. A., joindre les mains, croiser les bras; se pron. *cūng.*)

Cống đòng đòng 童童, porter un enfant de la même manière.

Công 公 *. Juste, équitable, loyal; titre nobiliaire qui correspond à celui de duc; le paon.

Công bình 平, juste, équitable. — *Công chính* 正, droit, loyal, correct. — *Phép công bình* 法, justice, règles de la justice. — *Công vương* 王, roi. — *Công tử* 子, prince du sang. — *Công chúa* 主, princesse du sang. — *Quan công luận* 官, conseiller. — *Quan công đồng* 官, sénateur. — *Công sở* 所, salle du conseil. — *Công việc* 役, service public. — *Công ti* 司, société, corporation, association de commerce. — *Công ti rượu* 司, ferme des vins de riz ou des alcools. — *Công ti cờ bạc* 司, ferme des jeux. — *Công ti nha phiến* 司, ferme d'opium. — *Con công* 昆, le paon. — *Con công múa* 昆, le paon fait la roue.

Công 功 *. Journée de travail; les services rendus, le mérite acquis.

Có công làm 固, avoir rendu de grands services, être très méritant. — *Công danh* 名, gloire, renommée, honneurs. — *Ký công* 記, prendre note des services rendus, rappeler les titres. — *Đại công* 大, haut mérite, belles actions. — *Vô công* 無, sans mérite, sans considération. — *Thưởng công* 賞,

récompenser le mérite. — *Trà công* 呂 ○, payer le salaire, le travail. — *Lập công* 立 ○, se créer des titres. — *Mất công* 失 ○, perdre sa peine. — *Tiếc công* 惜 ○, regarder à sa peine, regretter le mal que l'on s'est donné. — *Uổng công* 枉 ○, c'est dommage, c'est peine perdue. — *Liệu công* 料 ○, mettre tout en œuvre. — *Công sưu* ○ 搜, corvée, prestation en nature. — *Công điền* ○ 田, terres communales, biens domaniaux.

Công 工*. Le travail, la main-d'œuvre; artisan, ouvrier. Car. radical. (Se prend parfois pour le précédent et réciproquement.)

Bộ công 部 ○, ministère des travaux publics. — *Công bộ thượng thư* ○ 部 尙書, le ministre des travaux publics. — *Công việc* ○ 役, travail.

Công 攻*. Attaquer, assaillir, frapper, pousser, exciter, stimuler.

Công phạt ○ 伐, se ruer les uns sur les autres. — *Giáo công* 交 ○, mêlée.

Công 貢*. Présenter au souverain; offrir, remettre, payer (taxe, tribut). A. V. Canal, aqueduc.

Công lễ ○ 禮, présents offerts à la cour. — *Công thuế* ○ 稅, payer le tribut au suzerain. — *Tân công* 進 ○, présenter au roi. — *Chuột công* 狃 ○, rat d'égout, gros rat. — *Công xuong* ○ 昌, indolent, paresseux. — *Công nước* ○ 渚, aqueduc.

Công 櫃*. Boîte, malle, corbeille, panier, une caisse quelconque.

Công 橫. Grillage, barre, traverse. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Cửa công 閘 ○, porte barrée. — *Công trau* ○ 樓, traverses en bois fermant l'entrée des paires à buffles.

Cop 狔⁽¹⁾. Le tigre. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *hiệp* 合, unir.)

Hùm cop 貉 ○, les fauves en général. — *Con cop rình* 昆 ○ 伶, le tigre est à l'affût, aux aguets. — *Cop gâm* ○ 陰, le tigre rugit. — *Vút cop* 猙 ○, griffe de tigre. — *Da cop* 膠 ○, peau de tigre. — *Ông cop* 翁 ○, monsieur le tigre. (Les Annamites qui craignent beaucoup ce fauve, l'appellent monsieur avec l'espoir superstitieux de désarmer sa férocité.)

Cóp 合⁽²⁾. Onomatopée exprimant le bruit d'objets qui s'entrechoquent. (En S. A., unir, joindre; se pron. *hiệp*.)

Kì cốp 其 ○, exclamation : comme c'est étrange! — *Lốp cốp* 拉 ○, inconsiderément, étourdimement.

Cop 及. Entr'ouvert, béant, qui ne joint pas bien, qui bâille. (En S. A., avoir rapport à; se pron. *cáp*.)

Cop cop ra ○ ○ 囉, mal joint, qui fait saillie, qui dépasse un peu.

Cót 箬. Entourage de nattes pour contenir du riz, claie; syllabe euphonique. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *cót* 骨, ossements.)

Lót cót 立 ○, allure vive, dégagée.

⁽¹⁾ *Cop* peut se transcrire aussi par 狔. — ⁽²⁾ Dans certaines provinces, on emploie le car. 吸.

Cột 槩 et 榦. Colonne, mât, poteau, pilier; lier, nouer, attacher. (Du S. A. *quiêt*, même car., cheville.)

Cột nhà 茹, colonne de maison. — *Cột cầu* 橋, colonne de pont, pilier. — *Cột tàu* 艘, mât de navire. — *Cột lòng* 悉, grand mât. — *Cột wug* 鷹, mât d'artimon. — *Cột mũ* 傘, mât de misaine. — *Cột chót mũ* 碎傘, mât de beau-pré. — *Cột nga* 俄, id. — *Cột buôn tàu* 帆艘, mât et voile. — *Cột trục neo* 逐錨, cabestan. — *Rwòng cột* 樑, le pied d'une colonne ou d'un mât. — *Cột dây thép* 綑鍚, poteau télégraphique. — *Cột chó lại* 狂吏, mettre le chien à l'attache. — *Cột dây* 綑, attacher un cordage, amarrer.

Cốt 骨*. Os, ossements, substance dure; desséché, insensible; couper, abattre; terme de sorcellerie. Car. radical. Voir *xwong*.

Xwong cốt 昌, les ossements. — *Gàn cốt* 筋, artères. — *Cốt nhục* 肉, les os et la chair, être comme frères. — *Nwóc cốt* 諾, premier jus, première infusion. — *Láy cốt* 褻, enlever les ossements, exhumer. — *Cốt cây* 核, abattre les arbres. — *Bóng cốt* 俸, sorcière.

Cợt 樂. Plaisamment, joyeusement. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *kiệt* 樂, hardi.)

Nối cợt 哢, plaisanter. — *Giểu cợt* 詔, jouer, s'amuser. — *Hay giểu cợt* 詔詔, aimer à plaisanter, faire le farceur, amuser les gens.

Cu 俱*. Entièrement pourvu de;

ensemble, tout à la fois; indique le pluriel après un substantif.

Cu 駒*. Un cheval de petite taille.

Ngựa cu 馭, poulain, jeune cheval. — *Bạch cu* 白, petit cheval blanc; au fig., courte vie.

Cu 鳩*. Pigeon, colombe, tourterelle, espèce de grive. Voir *cáu*.

Cou cu 昆, expression familière pour désigner les parties sexuelles masculines des petits enfants.

Cụ 具*. Préparer, disposer, pourvoir à, fournir de; objets, outils.

Văn cụ 文, une pièce officielle. — *Cụ bản* 稟, un rapport, un placet. — *Nón cụ* 簾, chapeau de femme annamite.

Cụ 埧*. Revêtement en terre, digue, jetée, quai, chaussée.

Cụ 懼*. Tristesse, affliction; épouvante, crainte, frayeur.

Cụ 楨*. Le nom d'un arbre qui donne un fruit rouge; espèce de poirier ou de prunier.

Cú 句*. Phrase, période, verset, chant, stance, césure. Voir *cáu*.

Cú 鳩. Nom d'oiseau nocturne. (Du S. A. *cu*, même car., pigeon, tourterelle.)

Chim cú 占鳩, chouette, hibou. — *Gà cú* 鶻, espèce de poule. — *Cú uâu* 牟, morose, hargneux.

Cú 鱖. Une variété d'anguille. Voir

lwon. (Formé des S. A. *ngw* 魚, poisson, et *câu* 句, phrase.)

Cù 衢*. Chemin, route, passage, carrefour, rond-point, disque.

Cù đạo 道, une grande voie, une avenue. — *Đánh cù* 打, jouer au disque (jeu de village).

Cù 劬*. Travail dur, labeur pénible, peines, fatigues, angoisses.

Cù lao 勞, douleurs, soucis.

Cù 嶂. Mot complémentaire. (Formé des S. A. *sou* 山, montagne, et *câu* 句, phrase.)

Cù lao 嶂, île (vient peut-être de *poulo*, île, en malais).

Cù 虬*. Animal fabuleux, espèce de dragon; faire des contorsions.

Cũ 婁. Ancien, vieux (se dit des choses et non des êtres animés). Voir *cựu*. (Du S. A. *lũ*, même car., pauvre, abject, misérable.)

Tình cũ 情, vieille amitié. — *Thói cũ* 退, anciens usages, vieilles coutumes. — *Quê cũ* 畦, patrie. — *Cũ lẫm* 廩, très vieux, très ancien, antique. — *Cũ nát* 湮, délabré, réduit en morceaux. — *Đàng cũ* 唐, ancienne route.

Cũ 糾*. Lier; une corde triple.

Cũ 矩*. Instrument pour établir; règle, loi, usage, observance. Voir *kiêu*. A. V. Tubercule, racine.

Qui cù 規, compas et équerre,

règle. — *Cù suât* 率, régir, gouverner. — *Học qui cù* 學規, apprendre à connaître les lois, étudier les usages. — *Cù khoai* 圪, pomme de terre. — *Cù cải* 葭, navet, rave. — *Cù cải đỏ* 葭赭, radis rouge. — *Cù nua* 蕖, espèce de tubercule. — *Cù nghệ tây* 艾西, carotte. — *Cù khoai lang* 圪榔, patate douce. — *Cù hành* 行, oignon. — *Cù tỏi* 蒜, ail. — *Cây củ chi* 核支, vomiquier.

Cw 居*. Habiter, demeurer; le lieu où l'on habite, être à demeurer quelque part, occuper une charge.

Dân cw 民, population sédentaire, habitations du peuple. — *Ngũ cw* 寓, hôte, étranger, habitant de passage. — *Hwong cw* 鄉, notable. — *Cw sĩ* 士, un lettré retiré dans sa famille. — *Cw quan* 官, un mandarin qui a quitté ses fonctions et qui vit dans la retraite. — *Cw tang* 喪, porter le deuil.

Cw 琚*. Pierre précieuse; cabochons, parures, verroteries, clinquant; qui brille, qui a de l'éclat.

Cự 巨*. Grand, fort, puissant.

Cự 拒*. Opposer de la résistance; empêcher, arrêter, lutter contre.

Cự binh lính 兵另, s'opposer à la marche d'une troupe. — *Cự nghịch lại* 逆吏, résister à l'ennemi, le repousser, le combattre. — *Ra mà cự* 囉麻, faire une sortie, aller au-devant de l'ennemi, tenir tête, faire face. — *Lực cự* 力, faire une forte opposition, donner de toutes

ses forces contre. — *Twong cù* 相
○, tenir contre, lutter, défendre.

Cù 距*. Synonyme du précédent.

Cù 據*. Suivre, continuer; main-
tenir fermement; partir d'un prin-
cipe, se baser sur une règle.

Cù *việc* ○ 役, continuer le même
travail. — *Cù* *đwòng đì* ○ 唐 移,
continuer à suivre la route. — *Cù*
án ○ 案, conformément au juge-
ment. — *Cù* *lòì nôi* ○ 例 兩, selon
ce qui est dit. — *Cù* *thơ* ○ 書,
d'après la lettre, selon le texte. —
Cù *lê phải* ○ 理 沛, partir de ce qui
est raisonnable. — *Cù* *sự luận sự*
○ 事 輪 事, chaque chose doit passer
à son tour. — *Cù* *thủ* ○ 守, veiller
à conserver, à maintenir; faire vigi-
lance et bonne garde.

Cù 鋸*. Une scie; scier du bois.

Lạp củ 拉 ○, manier la scie, scier.

Cù 錄*. Support de cloche, de
tam-tam, de gong; battant.

Cù 渠*. Pilotis pour canal ou
chaussée; aqueduc, canal, rigole;
grand, large, calme, paisible.

Cột củ 概 ○, gros pieux que l'on
enfonce dans la vase pour consolider
les bords d'un canal ou d'une chaus-
sée. — *Đóng củ* 揀 ○, enfoncer des
pieux, établir un pilotis. — *Cù* *dàng*
mộc ○ 棠 木, sorbier. — *Cù* *thủy*
○ 水, eau coulant dans une rigole.

Cù 璩 et 渠*. Pierres précieuses,
riches ornements, belles parures.

Óc xa củ 沃 車 ○, nacre. — *Hộp*

xa củ 匣 車 ○, boîte incrustée de
nacre. — *Cản xa củ* 謹 車 ○, in-
cruster la nacre.

Cữ 舉*. S'abstenir; un temps de,
un mouvement; accès, crise.

Vô quá củ 無 過 ○, ne pas trop
s'agiter. — *Kiêng củ* 京 ○, s'abste-
nir, se priver. — *Cữ* *thịt* ○ 脬,
s'abstenir de viande. — *Một củ rét*
沒 ○ 洩, un accès de fièvre.

Cữ 筥*. Corbeille en osier, panier
en bambou; claie, treillis.

Cử 擧 et 舉*. Porter plus haut,
élever devant soi, tenir en l'air
avec les mains; élire, nommer à
une fonction publique ou officielle.

Bàu cử 保 ○, élire par suffrage,
voter. — *Phép bàu cử* 法 保 ○, élec-
tion. — *Lòì cử* 例 ○, intercéder en
faveur de; vote. — *Cử* *hwong chức*
○ 鄉 職, élire un notable. — *Cử*
thủ ○ 手, lever la main. — *Cử* *nhơn*
○ 人, licencié (grade littéraire).

Cua 𧄸. Crabe, cancre. (Formé des
S. A. *trùng* 虫, reptile, et *cỏ* 孤, seul.)

Cua biển ○ 𧄸, crabe de mer. —
Cua dòng ○ 𧄸, crabe des rizières.
— *Ban của* 癩 ○, pustules, boutons,
rugosités sur la peau.

Của 賈. Choses, biens, propriétés;
s'emploie pour la formation des
pronoms possessifs; marque du gé-
nitif. (En chinois, d'après le Dict. du
P. Couvreur, le car. signifie commerce.)

Của cải ○ 改, biens, richesses. —
Của chìm ○ 沈, biens immeubles;

litt., biens submergés. — *Của nổi* ○ 沒, biens meubles; litt., biens flottants. — *Của ăn* ○ 陵, les biens dont on jouit, la nourriture. — *Của ai* ○ 埃, à qui? de qui? — *Nhà của tôi* 茹 ○ 碎, ma maison. — *Con ngựa của nó* 昆馱 ○ 奴, son cheval. — *Có nhiều của* 固饒 ○, avoir beaucoup de biens, être riche. — *Là của tôi* 羅 ○ 碎, c'est à moi, cela m'appartient. — *Hết của* 獸 ○, ruiné.

Cưa 鋸. Une scie; scier. (Du S. A. *cé*, même car., même signification.)

Chái cưa 丐 ○, scie. — *Trại cưa* 寨 ○, scierie. — *Thợ cưa* 署 ○, scieur de long. — *Mạt cưa* 末 ○, sciure de bois, limaille de fer.

Cựa 拒⁽¹⁾. Bouger, remuer, tortiller; faire des contorsions. (En S. A., opposer de la résistance; se pron. *cư*.)

Cựa 具 ○, bouger, remuer. — *Đừng cựa quậy* 停 ○ 怪, ne bougez pas, ne remuez plus.

Cựa 距. Ergot de coq; combattre. (Du S. A. *cư*, même car., même signification.)

Cựa 鏝. Syllabe euphonique et mot complémentaire. (En S. A., support de cloche; se pron. *cì*.)

Cắt của 割 ○, couper, taillader. — *Nói cà của* 哂榑 ○, bavarder, déraisonner. — *Lần của* 吝 ○, remettre à une autre fois.

Cửa 闥. Porte extérieure, entrée,

port, embouchure. (Formé des S. A. *môn* 門, porte, et *cử* 卒, élever en l'air.)

Cửa ngõ ○ 午, porte d'entrée. — *Cửa cái* ○ 丐, porte principale, portail. — *Cửa sổ* ○ 數, fenêtre. — *Cửa hai cánh* ○ 詒 翹, porte à deux battants. — *Nhà cửa* 茹 ○, maison, famille. — *Kẻ giữ cửa* 几侍 ○, portier, concierge. — *Mở cửa* 搗 ○, ouvrir la porte. — *Đóng cửa* 揀 ○, fermer la porte. — *Khóa cửa* 鑰 ○, fermer la porte à clef. — *Gõ cửa* 搥 ○, frapper à la porte. — *Cửa biển* ○ 瀕, port de mer. — *Cửa sông* ○ 隴, embouchure de fleuve. — *Ghe cửa* 艫 ○, barque d'embouchure. — *Răng cửa* 齶 ○, dents incisives. — *Cửa mình* ○ 命, sa propre ouverture, par euphémisme le vagin.

Cục 局. Motte, boule; terme numeral des mottes de terre, des cailloux, des boules, etc. (En S. A., entreprise, association; se pron. *cúc*.)

Cục cơm ○ 𧄧, boule de riz cuit. — *Cục đất* ○ 担, motte de terre. — *Cục đá* ○ 侈, caillou, pierre. — *Cục sữa* ○ 漚, caillot de lait. — *Cục máu* ○ 柳, caillot de sang. — *Đóng cục* 揀 ○ 吏, rouler en boule, durcir en caillots. — *Một cục tuyết* 沒 ○ 雪, une boule de neige. — *Kì cục* 奇 ○, singulier, phénoménal; exclamation: comme c'est bizarre!

Cục 榻*. Bois qui sert à faire certaines chaussures légères.

Cục 華刺*. Régler l'existence, élever, dresser, nourrir; courber le corps.

(1) Peut se transcrire aussi par le car. 距, combattre, se débattre, se démener.

Cúc dưỡng 養, nourrir, élever. — *Cúc tử* 子, jeune homme, élève, disciple. — *Cúc cung* 躬, se prosterner selon les rites. — *Lúc lúc* 六, en désordre, dispersé, étendu, épars. — *Chơi lúc lúc* 制六, prendre ses ébats, s'amuser, se divertir, folâtrer (jeux athlétiques, jeux d'écoliers).

Cúc 菊*. Plantes légumineuses, végétaux comestibles; plantes à fleurs composées, telles que le tournesol, le souci; fleurs, boutons.

Cúc hoa 花, camomille. — *Cúc ăn tàu* 咬糟, sorte d'herbe potagère. — *Rau cúc* 萋, chrysocoma villosa. — *Rượu cúc* 釀, espèce de vin. — *Đinh cúc* 釘, clou à tête. — *Kim cúc* 針, épingle.

Cực 極*. Extrémité, bout; grande misère, fortes peines, détresse.

Bắc cực 北, pôle arctique. — *Nam cực* 南, pôle antarctique. — *Thái cực* 太, principe premier de âm dương. — *Khốn cực* 困, grands chagrins, dures épreuves. — *Nghèo cực* 匱, très pauvre, tout à fait misérable. — *Cực khổ lắm* 苦廩, misère extrême, grande détresse, amertume. — *Chịu cực* 召, supporter le malheur, subir la misère. — *Làm cho cực lòng* 濫朱, qui contriste, qui cause du chagrin. — *Cực trọng* 重, très estimable, très important, très grave.

Cúc 亟*. Urgent, pressé; se hâter.

Cúc 棘*. Ronces, épines, piquants.

Cúi 隤. Plier sous le poids d'un

fardeau, d'une charge. (Formé des S. A. *thị* 疇, avertir, et *quỉ* 鬼, diable.)

Ghe cúi 箕, espèce de barque de charge. — *Lui cúi* 躡, plier les reins, courber le dos. — *Trâu cúi* 犛, buffle dont les cornes sont peu développées. — *Cây cúi* 核, nom d'arbre; bois de construction.

Cúi 躡. S'incliner, se courber, se prosterner. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *hội* 會, assembler, réunir.)

Cúi đầu 頭, courber la tête, saluer. — *Cúi xuống* 匍, se courber. — *Heo cúi* 豨, porc. — *Cá cúi* 鮐, porc marin.

Cúi 隤. Pédoncule, axe, épi; crochu, tordu, ratatiné. (Du S. A. *quỉ*, même car., diable, spectre.)

Cúi mít 穢, écorce intérieure du fruit du jacquier. — *Cúi trái thom* 穢, l'axe de l'ananas. — *Cúi chui* 桂, tige du bananier. — *Cúi bắp* 稜, épis du maïs. — *Thằng cúi* 倘, lépreux (qui a les extrémités des mains et des pieds tordues et rongées par son mal).

Cũi 櫃. Grillage ou cage en bois pour enfermer certains animaux. (En S. A., caisse, armoire; se pron. *quỉ*.)

Cũi hùm 豨, cage à fauves. — *Cũi heo* 豨, cage à cochons. — *Cũi sắt* 鉄, cage en fer. — *Đóng cũi* 揀, établir une cage. — *Bỏ vào cũi* 補匱, mettre en cage.

Củi 櫨. Bois coupé, bois à brûler; bûches, bûchettes, tisons. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *củi*.)

Một cây củi 沒核 ○, une bûche.
 — Làm củi 濫 ○, faire du bois. —
 Ghe củi 艫 ○, barque servant à trans-
 porter le bois à brûler. — Chở củi
 露 ○, transporter du bois. — Bũa
 củi 鑿 ○, fendre du bois. — Nhúm
 củi 拵 ○, rassembler du bois à brû-
 ler, réunir ou rapprocher les tisons.
 — Dứt củi 燧 ○, éloigner les tisons
 du feu, retirer les bûches de l'âtre.

Củi 緞. Fils ou liens entrelacés;
 toile de tisserand. (Formé des S. A.
 mịch 糸, fils, liens, et cải 改, changer.)

Dệt củi 緞 ○, tisser de la toile. —
 Thọ dệt củi 署緞 ○, tisserand. —
 Nghè dệt củi 藝緞 ○, tissage. —
 Hàng dệt củi 行緞 ○, étoffe tissée.
 — Chồng hoa củi 蔘花 ○, chevaux
 de frise, pieux fichés en terre.

Cùm 樅 et 槲*. Arbustes épi-
 neux, buissons épais, touffus.

Cùm rùng ○ 棱, fourré, taillis,
 bosquet. — Đi lùm cùm 趨懷 ○,
 marcher courbé comme un vieillard.

Cúm 噤*. Bouche fermée; impos-
 sibilité de parler, saisissement, pa-
 ralysie; le nom d'une mauvaise
 fièvre endémique appelée dingue.

Cúm tay chon ○ 捩蹠, raideur
 des membres, paralysie des bras et
 des jambes. — Bệnh cúm 病 ○, la
 fièvre dingue. — Mắc cúm 縶 ○,
 avoir cette fièvre. — Cúm núm ○ 捻,
 timide, craintif, peureux.

Cùm 柑. Entraves, ceps, fers. (En
 S. A., oranger, orange; se pron. cam.)

Đóng cùm 揀 ○, mettre les ceps.
 — Mắc cùm 縶 ○, être entravé, être

aux ceps ou aux fers. — Tháo cùm
 操 ○, défaire les ceps, délier les en-
 traves. — Gông cùm trướng trói 杠 ○
 綾 纜, cangue, ceps, fers, liens.

Cùn 喞. Usé, émoussé, détérioré.
 (Formé des S. A. khẩu 口, bouche, et
 quàn 群, troupe, foule.)

Dao cùn 刀 ○, lame usée, couteau
 ébréché. — Chổi cùn 筭 ○, un vieux
 balai. — Bút cùn 筆 ○, un pinceau
 usé. — Cùn man ○ 蠻, hargneux,
 irritable. — Nó mẽ nó cùn 奴美
 奴 ○, il est usé, émoussé; il ne vaut
 plus rien, il ne peut plus servir.

Cung 恭*. Témoigner du respect,
 être attentif à exécuter un ordre
 donné; prévenant, attentionné.

Cung lục ○ 錄, respectueusement
 copié (formule officielle). — Cung
 kính ○ 敬, révéler, honorer, respec-
 ter. — Cách cung kính 格 ○ 敬, res-
 pectueusement. — Cung đôn ○ 頓,
 cadeau d'honneur. — Cung phượng
 ○ 奉, présenter ses hommages.

Cung 供*. Exposer, faire connaître,
 rendre compte (à l'autorité).

Cung khai ○ 開, déclarer. — Cung
 tử ○ 死, rendre compte d'un décès.
 — Lối cung 禡 ○, relation, rapport,
 exposé, compte rendu.

Cung 宮*. Le palais de l'empereur,
 la demeure royale; appartements
 particuliers des femmes du harem
 ou du sérail; signe du zodiaque;
 note de musique; un air, un chant.

Cung điện ○ 殿, salle d'audience
 d'un palais. — Đông cung 東 ○,

prince héritier. — *Chính cung* 正 ○, reine. — *Thứ cung* 次 ○, seconde femme du roi. — *Cung phi* 妃, femmes du sérail, concubines royales. — *Cung nữ* 女, palais réservé aux femmes du roi, harem. — *Cung môn* 門, la porte principale du palais. — *Thập nhị cung* 十二 ○, les douze signes du zodiaque. — *Cung trạm* 站, courrier du roi, station, relai de poste. — *Cung cách* 格, notes qui composent un chant. — *Hát một cung* 喝沒 ○, chanter un air, exécuter un morceau.

Cung 弓*. Penché, courbé, en forme de croissant; arc ou arbalète pour lancer des flèches. Car. radical.

Cung tên 箭, arc et flèches. — *Cung nỏ* 弩, baliste, arbalète. — *Giương cung* 張, tendre l'arc. — *Bắn cung* 弰, tirer de l'arc. — *Xương cung* 韋, détendre l'arc. — *Hình nguyệt cung* 形月, courbé en forme de croissant. — *Cung tay* 捫, mettre les bras en cercle (pour saluer rituellement).

Cung 躬*. Son propre corps, soi-même, personnellement.

Cung 共*. Tous ensemble, collectivement, au total; se placer devant, se heurter, donner contre.

Cung đầu 頭, se heurter tête à tête (comme font les bêtes à cornes).

Cung 供*. Présenter aux supérieurs; offrir aux mânes des ancêtres, aux parents défunts et aux idoles.

Lễ cúng 禮, cérémonie de l'offrande. — *Đồ cúng quải* 圖 ○ 怪,

mets apprêtés pour l'offrande. — *Thượng cúng* 上, présenter en rendant un culte. — *Cúng cơm* 餠, offrir du riz cuit (selon les rites). — *Cúng chuối* 楮, offrir des bananes.

Cung 窮*. Fin, terme, bout, extrémité; réduit à rien, épuisé, fini.

Đi cho cùng 臻朱, marcher jusqu'au bout, aller jusqu'au terme. — *Vô cùng* 無, sans fin, toujours, indéfiniment, éternellement. — *Không cùng* 空, inépuisable, sans terme, qui n'aura jamais de fin. — *Cháng cùng* 庄, id. — *Cung đường* 唐, le bout d'un chemin, le point terminus d'une route. — *Cung cực* 極, misère extrême. — *Cung dân vô cáo* 民無告, pauvres gens ayant épuisé toutes ressources et n'ayant rien à attendre de personne. — *Ruột cùng* 腓, le gros intestin.

Cung 共*. Et, avec, envers, ensemble, conjointement. Voir *với*.

Đi cùng nhau 臻, aller ensemble. — *Ở cùng cha* 於, demeurer avec le père. — *Ăn cùng nó* 咬, manger avec lui.

Cung 拱*. Croiser les mains, prendre des deux mains avec respect. A. V. Aussi, de même que, pareillement, également, tout aussi bien.

Cung được 特, cela se peut aussi, c'est également possible. — *Cung có* 固, cela existe aussi, tout aussi bien. — *Cung phải* 沛, c'est bien aussi, c'est également très bien. — *Cung bằng* 朋, autant que, aussi bien que. — *Cung vậy* 丕, de même, aussi, également. — *Tôi*

cãng biêt 碎 ○ 別, je le sais aussi, je ne l'ignore pas non plus.

Cãng 升*. Les mains jointes (comme pour saluer). Car. radical.

Cãng 巨*. Dur, ferme, résistant; au fig., tête, entêté, opiniâtre.

Cãng cỏi ○ 揆, dur, inflexible. — *Cãng cổ* ○ 古, entêté, revêche, récalcitrant. — *Cãng cát* ○ 葛, ferme, tenace. — *Cãng nhũ sắt* ○ 如鉄, dur comme du fer. — *Cãng nhũ đá* ○ 如移, dur comme le marbre. — *Nước cãng* 諾 ○, eau glacée. — *Làm cho cãng* 濼朱 ○, durcir, glacer. — *Cãng lòng* ○ 悉, cœur dur, âme, insensible. — *Cãng trí* ○ 智, obstiné.

Cước 局*. Ordre, arrangement, plan, entreprise, association, corporation (comme pour une exposition, des comices, des courses, des régates); contracté, serré, courbé.

Cước đua ngựa ○ 都馭, courses de chevaux. — *Cước đua ghe* ○ 都簰, régates. — *Cước gà* ○ 哥, combat de coqs, assortir des coqs de combat. — *Đánh cước* 打 ○, parier (aux courses ou aux régates). — *Cước đầu xảo* ○ 鬧巧, exposition, concours. — *Các cước trưởng chính ti sự* 各 ○ 長正司事, chef des corporations réunies (mandarin de 8° degré).

Cước 榻*. Fortes chaussures, souliers à semelles en bois, sabots.

Cước 錫*. Crochet ou agrafe en fer pour unir deux pièces. A. V. Houe, pioche; travailler la terre.

Cước dất lên ○ 担甃, piocher. —

Cước chĩa ba ○ 鉏巴, trident. — *Chim cước* 占 ○, nom d'oiseau.

Cước 脚*. Le bas des jambes; le pied ou la base d'une montagne.

Phát cước 發 ○, enflure aux jambes. — *Sơn cước* 山 ○, montueux.

Cuội 檜. Un bois de construction; nom donné à certains animaux, à des buffles, par exemple. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cói*.)

Thăng cuội 倘 ○, écho (terme baroque). Voir *tiếng vọng* 喑望.

Cuội 檜. Incliné, penché, courbé, replié; fin, bout, extrémité. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cói*.)

Cuội thàng này ○ 朒尼, à la fin du mois. — *Cuội biền* ○ 變, au bout des mers. — *Cuội đường* ○ 唐, bout de chemin, fin de route, tournant. — *Từ đầu chí cuối* 自頭至 ○, depuis le commencement jusqu'à la fin.

Cưới 覷. Se marier (avec le sens de prendre femme, non de prendre un mari, qui se dit *láy*). (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *kí* 既, finir.)

Cưới vợ ○ 孀, prendre femme. — *Đám cưới* 拈 ○, le cortège, la noce. — *Đi đám cưới* 拈拈 ○, aller à la noce, assister au mariage. — *Lễ cưới* 禮 ○, cérémonie du mariage; cadeaux d'usage offerts par le fiancé.

Cười 嗤. Rire, se moquer, se gausser, s'épanouir. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *kì* 其, pron. poss.)

Nhạo cười người ta 樂 ○ 得些, se moquer des gens, faire des gorges

chaudes de quelqu'un. — *Ché cwoi* 岐 ○, se moquer, railler, mépriser. — *Vui cwoi* 盃 ○, s'amuser, se réjouir, s'en donner à cœur joie. — *Tiéc cwoi* 息 ○, qui porte à rire, éclater de rire. — *Nói cwoi* 哢 ○, plaisanter, badiner, dire des bons mots. — *Cwoi lén* 練 ○, rire en cachette, se moquer en dessous. — *Cwoi khúc khích* 曲隙, id. — *Cwoi chét* 折, rire à mourir, rire aux larmes. — *Cwoi reo* 嘹, rire aux éclats, rire bruyamment, à gorge déployée. — *Cwoi lạt* 辣, rire sans motif, rire sottement. — *Cwoi găn* 𦵏, rire quoique mécontent, rire jaune. — *Cwoi chơi* 制, rire pour rien, pour s'amuser. — *Cwoi mĩn* 𦵏, sourire discrètement, rire sous cape. — *Hoa cwoi* 花 ○, la fleur s'épanouit. — *Lĩa cwoi* 焔 ○, le feu pétille, la flamme se réjouit, crépite.

Cwòm 𦵏⁽¹⁾. Grains pour bracelet, pour collier. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *cam* 甘, doux.)

Hột cwòm 紇 ○, perles, grains.

Cuộn 滾*. Grande pluie, débordement; couler, rouler. Voir *cón*.

Nước chảy cuộn cuộn 渚沚 ○ ○, l'eau coule à torrents. — *Mây bay cuộn cuộn* 𦵏𦵏 ○ ○, les nuages roulent dans l'espace.

Cuốn 卷*. Un rouleau de papier; terme numéral des livres et des choses qui se roulent. Voir *quyển*.

Một cuốn sách 沒 ○ 冉, un livre, un volume. — *Cuốn thứ nhất* ○ 次

壹, le premier volume. — *Một cuốn sách hay* 沒 ○ 冉 哈, un bon livre.

Cuốn 捲*. Rouler, enrouler, réunir (stores, nattes, voiles). Voir *quyển*.

Cuốn khi lai ○ 起來, agglomérer, plier, rouler, pelotonner. — *Cuốn áo dũ* ○ 襖 𦵏, serrer ses habits, faire ses malles. — *Cuốn chiếu* ○ 詔, rouler les nattes. — *Cuốn lại* ○ 吏, replier. — *Chỉ cuốn* 紇 ○, fil en pelotte.

Cuống 誑*. Être très léger en paroles, tenir des propos en l'air. A. V. Tige, queue, pétiole.

Lời cuống hoặc 𦵏 ○ 惑, argument fallacieux. — *Cuống ngôn* ○ 言, discours mensongers, paroles discourtoises. — *Cuống hoa* ○ 花, tige de fleur. — *Cuống trái* ○ 𦵏, queue de fruit. — *Cuống lá* ○ 蘿, veine principale d'une feuille. — *Cây cuống tàu* 核 ○ 艘, absodea sessilis.

Cuống 狂*. Déraisonnable, incohérent, excentrique, fou, dément.

Điên cuống 癲 ○, qui a perdu la raison. — *Cuống nhơn* ○ 人, homme en démence. — *Phát cuống* 發 ○, devenir fou. — *Cuống tay* ○ 捫, main engourdie. — *Cái cuống* 𦵏 ○, manivelle à tirer de l'eau d'un puits.

Cương 薑*. Gingembre, racine de cureuma. A. V. Maladie cutanée.

Ghẻ cương 疔 ○, boutons purulents, gale prurigineuse.

Cương 疆 et 疆*. Confins, limites;

⁽¹⁾ *Cwòm* pent aussi se transcrire par 𦵏.

les frontières ou les bornes d'un pays, les limites d'une province.

Vô cwong 無 ○, sans limites, non déterminé — *Cwong giái* ○ 界, limites infinies, bornes extrêmes.

Cwong 韉*. Bride, rênes; contenir, retenir, refréner, réprimer.

Cwong ngwa ○ 馭, bride de cheval. — *Dây cwong* 縶 ○, rênes. — *Riét cwong lai* 綱 ○ 吏, retenir les rênes, tenir la bride haute. — *Buong cwong* 攏 ○, lâcher les rênes, les laisser flotter; donner libre cours.

Cwong 強 et 疆*. Arc qui se détend avec force; fort, robuste, puissant, orgueilleux, autoritaire; le nom d'un petit insecte noir qui se trouve dans le riz; charançon et autres menus rongeurs. Voir *càng*.

Cang cwòng 剛 ○, dur, fort, vigoureux, constant, ferme, persévérant. — *Mộc cwòng* 木 ○, entêté comme une bûche. — *Cang cwòng dồng đước* 剛 ○ 勇躍, libéral, magnanime, de belle et bonne humeur.

Cwong 鸚鳥. Un merle à plumage grisâtre, très commun en Cochinchine, dénommé merle des buffles, parce qu'il aime à se tenir sur le dos de ces animaux. (Formé des S. A. *điêu* 鳥, oiseau, et *cwong* 疆, limite.)

Cwóp 劫. Ravir, prendre avec violence et force ouverte. (Du S. A. *kiép*, même car., même signification.)

Ấn cwóp 咬 ○, enlever de force, pirater, piller. — *Ké ấn cwóp* 几咬

○, voleur à main armée, brigand, pirate. — *Ghe ấn cwóp* 鯨咬 ○, barque de pirates. — *Bị ấn cwóp* 被咬 ○, être victime des pirates, avoir été pillé. — *Đàng ấn cwóp* 党咬 ○, une bande de pirates, une association de voleurs de grand chemin.

Cúp 給. Manque, défaut, absence; faire un faux pas (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., donner, conférer, fournir; se pron. *cáp*.)

Gà cúp 喙 ○, une poule qui a perdu sa queue. — *Cúp xuong* ○ 甃, tomber, glisser, faire une chute.

Cút 椹. Court, ras; un moignon. (En S. A., colonne, poteau; se pron. *côt*.)

Tóc cút 鬚 ○, cheveux ras. — *Cắt cút* 割 ○, écourter, couper court. — *Cút quá* ○ 過, trop court. — *Cút đuôi* ○ 尾雖, sans queue. — *Cút tay* ○ 捋, manchot. — *Cút chơn* ○ 躡, qui a la jambe coupée, pied-bot. — *Trái măng cút* 棘笆 ○, mangoustan. — *Nác cút* 嚙 ○, hoquet, sanglot.

Cút 骨. Onomatopée pour rendre le cri de certains oiseaux. (En S. A., ossements; se pron. *côt*.)

Chim cút 占鳥 ○, la caille. — *Con cút* 昆 ○, une espèce d'insecte. — *Cút đi mất* ○ 移耕, disparaître, s'esquiver en un clin d'œil.

Cút 結. Déchet, ordure, excrément des hommes et des animaux. (En S. A., lier, nouer; se pron. *kiết*.)

Cút sật ○ 鉄, scorie de fer. — *Cút mũi* ○ 鼻屎, ordure du nez. — *Cút bò* ○ 犊, bouse de vache. — *Cút*

chó 〇 狂, fiente de chien. — *Nám cút ngựa* 惹 〇 馭, espèce de champignon, dit crottin de cheval. — *Nám cút trâu* 惹 〇 糞, id., dit bouse de buffle. — *Nám cút voi* 惹 〇 糞, id., dit excrément d'éléphant.

Cưu 鳩*. Réunir, assembler; séjourner, se fixer quelque part pour vivre dans le repos; nom d'oiseau.

Cưu dân 〇 民, réunir les gens du peuple, assembler la foule. — *Cưu mang* 〇 芒, gestation de femme ou de femelle d'animaux. — *Cưu khẩu* 〇 口, le bas-ventre, les parties sexuelles chez la femme. — *Chim cưu* 鳩 〇, pigeon, tourterelle.

Cưu 仇*. Avoir de la haine, garder rancune, détester. Voir *cừ*.

Cưu oán 〇 怨, se venger. — *Cưu hờn* 〇 恨, avoir une haine secrète. — *Kẻ hay cưu* 几 哈 〇, rancunier.

Cưu 臼*. Mortier à piler; broyer, écraser, réduire. Car. radical.

Cưu 咎*. Blâmer, réprimander; faute, péché; défaut, vice, tare.

Cưu 舊*. Anciennement, jadis, autrefois, précédemment. Voir *cũ*.

Cưu trào 〇 朝, ancien régime, ancienne cour, précédent gouvernement. — *Cưu thì* 〇 時, le bon vieux temps. — *Cưu nhơn* 〇 人, un vieux serviteur. — *Tổng cưu* 總 〇, ancien chef de canton. — *Quan cưu trào* 官 〇 朝, fonctionnaire de l'ancien régime. — *Buổi cưu trào* 貝 〇 朝, au temps de l'ancien régime. — *Lính*

cưu 另 〇, ancien soldat. — *Cưu giao* 〇 交, un vieil ami, un ancien compagnon.

Cừu 救*. Sauver d'un mauvais cas, venir en aide, porter secours, tirer d'embaras, délivrer d'un danger.

Cừu chuộc 〇 贖, se sauver ou sauver quelqu'un au moyen d'un rachat. — *Cừu dân* 〇 民, secourir le peuple, protéger les gens. — *Kẻ cừu* 几 〇, celui qui a mis un terme au malheur de quelqu'un. — *Cừu khỏi chết* 〇 塊折, éviter la mort à quelqu'un. — *Cừu mạng* 〇 命, sauver la vie.

Cừu 灸*. Brûler, cautériser; appliquer un moxa; une plante amère.

Thước cừu 策 〇, moxa, cautère. — *Cây ngải cừu* 核 艾 〇, absinthe.

Cừu 究*. Pénétrer une pensée, scruter les intentions, rechercher avec soin, examiner à fond.

Thịa cừu ký 承 〇 記, par obéissance a été examiné et signé (formule administrative).

Cừu 仇*. Réunir, accoupler; haine, ressentiment, vengeance. Voir *cừu*.

Cừu thù 〇 讐, tirer vengeance. — *Cừu nhơn* 〇 人, un ennemi, un adversaire. — *Tam cừu* 三 〇, les trois ennemis: la chair, le monde, le démon. — *Cừu cừu* 〇 〇, un ennemi irréconciliable. — *Cừu địch* 〇 摘, assouvir sa haine, se venger.

Cừu 久*. Long; durer longtemps.

Trưởng cừu 長 〇, qui dure depuis très longtemps. — *Cừu chi* 〇 之,

qui continue à durer. — *Nhật tử* 日子, pendant de longs jours. — *Cửu kinh hoang phế* 經荒廢, catégorie de terres délaissées depuis plus de cinq ans (question d'impôts).

*Cửu 玖**. Une pierre précieuse de couleur noire; le nombre neuf (forme compliquée).

*Cửu 九**. Le nombre neuf (forme simple); s'emploie pour beaucoup, plusieurs, grande quantité.

Cửu phẩm 品, les neuf degrés du mandarinat ou le neuvième degré.

— *Cửu chương* 章, les règles de l'arithmétique. — *Cửu hiệp* 合, rassembler, réunir. — *Cửu tuyền* 泉, les neuf fontaines mythologiques, c.-à-d. l'autre monde, le tatar. — *Cửu hình* 刑, les neuf peines. — *Cửu lý hương* 里香, plante amère (*ruta angustifolia*). — *Cửu ngũ chi tôn* 五之尊, je, moi, nous-même (employé par le roi).

*Cửu 韭**. Oignon, poireau, ciboule; plante vivace; s'emploie comme symbole de longévité. Car. radical.

Sơn cửu 山, oignon des montagnes, poireau sauvage.

Đ

*Đa 多**. Beaucoup, nombreux; très fort, plus, davantage (comparatif).

Đa sự 事, chargé de nombreuses affaires. — *Đa mang* 芒, très occupé. — *Đa nghi* 疑, méfiant, méfiteux, soupçonneux, scrupuleux. — *Chim đa đa* 占占, la perdrix.

Đá 移. Pierre en général; toucher, atteindre; ruer. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *đa* 多, beaucoup.)

Đá sỏi 礪, tas de cailloux. — *Dwòng đá sỏi* 唐礪, chemin pierreux. — *Đá ong* 蜂, pierre dite de Biên hoa (litt., pierre à abeilles à cause de ses trous qui la font ressembler à un rayon de miel). — *Đá nôi* 妥, pierre ponce; éponge. — *Rong đá* 龍, id. — *Đá thử vàng* 試鑽, pierre de touche. — *Đá lửa* 火, pierre à feu, pierre à

fusil. — *Đá nam châm* 南針, aimant. — *Đá ngọc* 玉, diamant, pierre précieuse. — *Đá vuông* 風, pierre de taille. — *Đá cẩm thạch* 錦石, marbre. — *Hàm đá* 捨, marbrière. — *Đá hàn* 韋, banc formé par des rochers ou des coraux. — *Đá đén* 典, toucher, atteindre. — *Quăng đá* 撿, lancer des pierres. — *Trời mưa đá* 歪霜, il tombe de la grêle. — *Đá gà* 鷄, combat de coqs. — *Gà đá* 哥, coq de combat. — *Ngựa hay đá* 馭哈, cheval qui rue habituellement.

*Đá 鼉**. Nom collectif pour grands sauriens; crocodile, iguane, alligator, lézard de mer.

*Đá 它**. Cela, celui-là; autre, différent; arranger, disposer, placer. A. V. Marque du passé. Voir *đã*.

Đà 駝*. Cheval de formes étranges, espèce de quadrupède monstrueux.

Con lạc đà 昆駝 ○, chameau, dromadaire.

Đà 陀*. Escarpement, pente raide, sentier dangereux, terrain inégal.

Di đà 彌 ○, l'un des petits noms familiers du Bouddha.

Đà 柁*. Bois solide, bois de charpente; barre de gouvernail.

Đại trường đà 大長 ○, grande barque. — *Đà đầu* ○ 頭, traverse.

Đà 沱*. Cours d'eau provenant d'un grand fleuve, arroyo. Voir *đò*.

Đã 筮*. Nom de race. A. V. Avoir déjà; marque du passé. Voir *đà*.

Đã rồi ○ 耒, c'est fini, c'est déjà fait. — *Đã xong rồi* ○ 衝耒, c'est entièrement terminé. — *Đã bệnh* ○ 病, être guéri, être convalescent. — *Đã vậy* ○ 丕, les choses sont ainsi. — *Đã thèm* ○ 瞻, n'avoir plus envie de, être rassasié. — *Đã giận* ○ 慥, avoir passé sa colère. — *Đã hay chưa* ○ 哈渚, c'est fait, ou pas encore? — *Nó đã biết* 奴 ○ 別, il sait déjà. — *Chàng đã* 庄 ○, inévitablement, forcément. — *Khoan đã* 寬 ○, attendez un peu, prenez donc patience!

Đã 火也*. Un feu qui s'éteint, clarté expirante, dernières lueurs.

Đả 打*. Frapper, exciter; se quereller; faire, effectuer. Voir *đánh*.

Ấu đả 拗 ○, frapper, se battre.

Đạc 度*. Conjecturer, mesurer; capacité, contenance; établir une limite, fixer un temps. Voir *đò*.

Đạc chừng ○ 澄, environ, à peu près. — *Đạc điền* ○ 田, mesurer des terres, arpenter des rizières. — *Đồ đạc* 圖 ○, objets usuels, mobilier. — *Kép ba đạc* 扱匹 ○, torturer à trois reprises (instruction judiciaire).

Đác 度. Syllabe euphonique. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Mưa lúc đác 霄落 ○, petite pluie fine et continue.

Đặc 特*. Jeune taureau, vigoureux étalon; s'avancer seul, être isolé; accoupler. A. V. Épais, serré, solide, dense, compact, ferme.

Làm cho đặc 濫朱 ○, solidifier, rendre épais. — *Sự đặc mịn* 事 ○ 勉, la densité. — *Đông đặc* 東 ○, solide, ferme, épais, compact. — *Đặc dày* ○ 苔, beaucoup, rempli. — *Sữa đặc* 使 ○, lait concentré.

Đắc 得*. Pouvoir, obtenir, réussir, trouver, désirer, posséder, avoir.

Đắc gì sở tại ○ 己所在, chacun doit trouver son élément. — *Đắc ý* ○ 意, à souhait, selon ses désirs. — *Bất đắc dĩ* 不 ○ 已, qui ne peut être évité. — *Đắc nhơn* ○ 人, l'homme qu'il faut, le mari qui convient. — *Twong đắc* 相 ○, être d'accord, avoir le même sentiment sur quelque chose.

Đai 帶 et 紮帶*. Ceinture militaire, écharpe de fonctionnaire; cercle.

Đai bào ○ 袍, vêtement de mandarin. — *Bắc đai* 批 ○, tropique du

Cancer. — *Nau dai* 南 ○, tropique du Capricorne.

Dại 大*. Grand, étendu, considérable; éminentissime. Car. radical.

Dại pháp quốc ○ 法國, la grande nation française (expression officielle). — *Dại nau quốc* ○ 南國, le grand royaume d'Annam. — *Dại việc* ○ 役, principale affaire, chose très importante. — *Dại tướng* ○ 將, chef suprême. — *Dại nhân* ○ 人, homme éminent, votre Excellence. — *Dại thần* ○ 臣, éminent sujet, grand serviteur de l'État, plénipotentiaire. — *Dại xá* ○ 赦, amnistie pleine et entière. — *Dại hải* ○ 海, grande mer; nom donné à l'île de la Réunion qui est un lieu d'exil lointain. — *Dại tiểu* ○ 小, grands et petits, vieux et jeunes. — *Chạy đại* 趨 ○, partir comme un trait, courir à toute vitesse. — *Lou đại* 客 ○, très grand, immensément grand. — *Dại hoàng* ○ 黃, rhubarbe. — *Sách đại học* 典 ○ 學, le livre de la Grande Étude (classique chinois et annamite).

Dại 代*. Siècle, vie, génération, postérité, dynastie. Voir *đời*.

Hậu đại 後 ○, les siècles futurs. *Tiền đại* 前 ○, temps anciens, époques passées. — *Mãn nhất đại* 滿壹 ○, perpétuel, toute la vie. — *Tau đại* 三 ○, les trois générations, c.-à-d. les trois dynasties chinoises d'avant notre ère : *hạ* 夏, *âu* 殷, *châu* 周. — *Lịch đại* 歷 ○, dynasties successives, ordre des siècles.

Dại 袋 et 袋*. Poche, bourse, sac; étui, enveloppe, housse, fourreau, couverture. Voir *dây*.

Dái 帶*. Ceinture, écharpe, jarretière, lacet; porter sur soi (comme attaché à la ceinture). A.V. Uriner.

Dái thơ ○ 書, porter une lettre dans sa ceinture. — *Dây thừng dái* 繞勝 ○, sangle. — *Thừng dái ngựa* 勝 ○ 馭, sangler un cheval. — *Nước dái* 溺 ○, urine. — *Mắc dái* 縲 ○, avoir besoin d'uriner. — *Chỗ đi dái* 挂埒 ○, urinoir, pissotière. — *Chứng dái gắt* 症 ○ 噤, rétention d'urine. — *Chứng dái lậu* 症 ○ 老, incontinence d'urine. — *Dái dâm* ○ 靈, enfant qui pisser au lit.

Dái 戴*. Porter quelque chose sur la tête; abriter, protéger, garantir; honorer, estimer, respecter.

Dài 苔*. Végétaux cryptogames; mousse, lichen; moisissure.

Dài 臺*. Lieu élevé, tour, observatoire; palais à clochetons; amas de choses placées les unes sur les autres; être haut perché, dominer.

Dài các ○ 閣, une résidence officielle. — *Dài tiền* ○ 前, façade principale; devant votre palais, devant votre Excellence. — *Dài nước* ○ 諾, un support de vase à eau, un pied de verre à boire. — *Dài trầu* ○ 檮, un support de boîte à bétel. — *Dài diã* ○ 祀, une pile d'assiettes.

Đãi 待*. Attendre le moment propice, prendre des dispositions, faire bon accueil, recevoir, traiter; laver dans l'eau, trier. Voir *đời*.

Thiệt đãi 設 ○, faire honneur, traiter avec magnificence. — *Trọng*

đai 重 ○, recevoir grandement, noblement; entourer de soins. — *Dọn* *đai* 搵 ○, préparer un festin, disposer un grand repas. — *Đai* *khách* ○ 客, traiter ses invités, donner une fête. — *Đai* *ự* ○ 字, attendre son caractère, c.-à-d. attendre le nom d'un époux. — *Đai* *vàng* ○ 鑽, extraire l'or du sable. — *Đai* *gạo* ○ 糶, laver le riz, trier le grain.

Đai 殆*. Dangereux, imminent, presque, à peu de chose près, sur le point d'arriver, de se produire.

Đai 怠*. Grossier, arrogant, insolent, impoli, brutal, autoritaire.

Đai *đọa* ○ 惰, négligent, paresseux, distrait. — *Đai* *đọa* *ự* *an* ○ 惰自安, fainéant, insouciant, mais aimant les douceurs de la vie. — *Đai* *miệng* *ra* ○ 囉囉, parler avec impertinence, dire des grossièretés.

Đai 逮*. Jusqu'à, tant que; atteindre un but visé; extrémité de quelque chose. Car. radical.

Đay 低. Résister fortement, faire effort pour tenir tête. (En S. A., pencher la tête en bas; se pron. *đây*.)

Đay *chật* ○ 攢, opposer une forte résistance. — *Nổi* *đay* 吶 ○, insister avec ténacité en parlant.

Đáy 底. Fond, dessous, partie inférieure (choses creuses). (Du S. A. *dè*, même car., même signification.)

Đáy *biển* ○ 巔, le fond de la mer. — *Ở* *đáy* *giếng* 於 ○ 井, au fond d'un puits. — *Đáy* *ruong* ○ 廂, le

fond d'un coffre ou d'une malle. — *Đáy* *thùng* ○ 桶, fond d'un tonneau, d'une caisse. — *Cho* *dền* *đáy* 朱典 ○, jusqu'au fond, jusqu'en dessous.

Đày 莒. Envoyer en exil, chasser. (En S. A., mousse, lichen; se pron. *đài*.)

Bị *đày* 被 ○, subir l'exil, être exilé. — *An* *đày* 案 ○, être condamné à l'exil par jugement. — *Đày* *muời* *năm* ○ 迺辭, dix ans d'exil. — *Đày* *chung* *thân* ○ 終身, exil perpétuel. — *Đày* *mãn* *đại* ○ 滿代, exil à vie. — *Đày* *Cón* *non* ○ 崑嫩, exilé à Poulo-Condor. — *Đày* *Đại* *hải* ○ 大海, exilé aux grandes mers (se dit de l'exil à l'île de la Réunion).

Đây 袋 et 袋*. Bourse, sac, sachet, étui, poche. Voir *đại*.

Đây *thơ* ○ 書, sac à livres, serviette pour papiers. — *Đây* *bằng* *da* ○ 朋朧, sacoche en cuir. — *Bó* *đây* 部 ○, besace (double sac). — *Mang* *đây* 芒 ○, porter en sautoir une sacoche ou une besace.

Đầy 待. Syllabe euphonique. (En S. A., moment favorable; se pron. *đài*.)

Chết *lây* *đầy* 折攬 ○, mourir tout d'un coup, subitement.

Đầy 低*. Baisser la tête, regarder en dessous; bas, vil, commun. A. V. Ici, à cet endroit, en ce lieu.

Đầy *đầu* ○ 頭, pencher la tête. — *Đầy* *hạ* ○ 下, commun, mesquin, bas, vil. — *Nó* *ở* *đầy* 奴於 ○, il demeure ici, il est ici. — *Lại* *đầy* 吏 ○, viens ici, approche-toi. — *Cho* *dền* *đày* 朱典 ○, jusqu'ici. — *Tại*

dây 在 ○, ici, à cet endroit. — *Đây dó* ○ 妬, ici et là; moi et vous.

Dây 待. Couvrir. (En S. A., faire bon accueil, bien recevoir; se pron. *dài*.)

Che dây 雙 ○, couvrir, cacher, recouvrir. — *Đây mặt lại* ○ 麵吏, se couvrir le visage. — *Động dây* 動 ○, remuer, secouer, ébranler.

Dây 苔. Plein, rempli, complet. (En S. A., mousse; se pron. *dài*.)

Đây nhà ○ 茹, plein la maison. — *Đây dầy* ○ 汜, débordant, regorgeant, exubérant. — *Rót cho dây* 推朱 ○, verser plein, remplir. — *Ve dây rượu* 甕 ○ 甕, bouteille pleine de vin. — *Thằng dây tó* 倘 ○ 四, domestique, serviteur, boy.

Dây 待. Gras, gros, épais (se dit des animaux). (En S. A., faire bon accueil, bien recevoir; se pron. *dài*.)

Ngựa dầy 馱 ○, un cheval lourd.

Dây 搯. Pousser, repousser, traîner, faire glisser. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *dãi* 待, recevoir, traiter.)

Đây ghe ○ 艇, pousser une barque (pour la mettre à terre ou à flot).

Dam 宥 et 宄. Porter, conduire, mener. Voir *dem* et *dorm*. (En S. A., indécis, hésitant; se pron. *dâm*.)

Dam ma ○ 魔, offrir aux mânes des défunts, sacrifier aux esprits.

Dam 耽*. Grande oreille qui pend.

Dam nha ○ 芽, aloès.

Dam 淡*. Sans saveur, sans sel;

sans cœur, indifférent; dénué de tout, mal partagé. Voir *đwom*.

Dam bạc ○ 薄, dénué d'argent; parcimonieux. — *Bình dam* 平 ○, inférieur, ordinaire; sans aucune passion. — *Dam định* ○ 定, calmé, abattu, réduit à l'impuissance.

Dám 玷. Portion de champ; terme numéral pour les terrains cultivés; réunion, cérémonie, cortège. (En S. A., paravent, écran; se pron. *điêm*.)

Một dám đất 沒 ○ 坦, un morceau de terre. — *Dám mây lón* ○ 遯吝, une nuée. — *Dám chim bay* ○ 鸚鵡, une nuée d'oiseaux. — *Dám hát* ○ 喝, troupe de comédiens. — *Dám cưới* ○ 媿, cérémonie de mariage, cortège de noces. — *Đi dám cưới* 珍 ○ 媿, assister à une noce, figurer à un mariage. — *Dám ma* ○ 魔, convoi funèbre, enterrement.

Dàm 覃*. S'étendre au loin, durer longtemps, se prolonger.

Dàm 談*. Consulter, discuter, débattre; causer familièrement.

Dàm luận ○ 論, se concerter, délibérer. — *Dàm tiếu* ○ 笑, causer pour rire ou se moquer de quelqu'un, bavarder, babiller. — *Dàm triêu chánh* ○ 朝政, s'entretenir des affaires de l'État. — *Dàm binh* ○ 兵, discuter sur les affaires militaires.

Dàm 痰*. Bile, mucosité, sécrétion, humeur aqueuse, crachat.

Trung dàm 中 ○, mourir suffoqué par la bile, étouffé par les mucosités. — *Có nhiều dàm* 固饒 ○, bilieux.

— *Thuộc về đòm* 屬衛 ○, biliaire.
Ló đòm 醜 ○, chasser la bile. —
Thuộc xó đòm 菜醜 ○, purgation.

Đãm 膽 et 胆*. Foie, fiel; courage. (Les Annaïtes, comme les Chinois, placent l'audace et la bravoure dans le foie.) Voir *gan*.

Đãm thỷ ○ 水, la bile. — *Đãm chí* ○ 志, courage, fermeté, résolution. — *Trư-ong đãm* 張 ○, audacieux, d'humeur batailleuse. — *Đại đãm* 大 ○, indomptable, courageux, intrépide, magnanime. — *Vô đãm* 無 ○, craintif, timide, lâche. — *Đãm hỏa bệnh* ○ 火病, apoplexie.

Đãm 擔*. Porter un fardeau à deux au moyen d'une perche; soutenir, répondre de; mesure de cent livres pour les grains. Voir *khiêng*.

Đãm vông ○ 綱, porter (à deux) un hamae, un palanquin. — *Quân đãm* 軍 ○, porteur de palanquin. — *Đãm bảo* ○ 保, soutenir quelqu'un, se porter caution. — *Đãm đư-ong* ○ 當, supporter, endurer (pour quelqu'un ou pour quelque chose).

Đãm 究. Le côté droit, la droite. (En S. A., indécis; se pron. *dòm*.)

Đãm chiêu ○ 招, droite et gauche.
Tay đãm 捫 ○, la main droite.

Đãm 沈. Plongé dans, adonné à, enfoncé dans la ruine, perdu, noyé. (Du S. A. *tràm*, même car., même signif.)

Mê đãm 迷 ○, adonné aux passions, enfoncé dans le vice. — *Đãm say* ○

醜. abruti par l'ivresse. — *Đãm xiêu* ○ 漂, s'enfoncer au fond de l'eau. — *Đãm thuyèn* ○ 船, couler bas, faire naufrage. — *Sa đãm* 沙 ○, débauché.

Đãm 潭*. Eau profonde, gouffre insondable; au fig., grave, sévère, imposant, majestueux. Voir *đãm*.

Đãm thỷ ○ 水, eaux profondes. — *Uót đãm đãm* 沁 ○ ○, mouillé, trempé, imbibé. — *Chày đãm đãm* 泄 ○ ○, ruisseler. — *Cách đãm thâm* 格 ○ 審, contenance digne, attitude imposante. — *Tính đãm* 性 ○, caractère sérieux, naturel grave.

Đãm 沈. Se rouler, se vautrer. (Du S. A. *tràm*, même car., boueux, fangeux.)

Đãm bìn ○ 盪, se vautrer dans la fange. — *Trâu đãm bìn* 糶 ○ 盪, le buffle se roule dans la boue.

Đãm 銳. Pointer, transpercer, écraser, broyer, piler. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *đãm* 究, indécis.)

Đãm chồi ○ 株, germer, pousser. — *Bị đãm* 被 ○, avoir reçu un coup de lance, un coup de pointe. — *Đãm một dao* ○ 沒刀, donner un coup de couteau. — *Đãm thấu* ○ 透, percer de part en part. — *Đãm chọc* ○ 祝, exciter à se battre. — *Đãm gạo* ○ 糶, piler du riz. — *Chày đãm* 杵 ○, un pilon à blanchir le riz (que les Annamites actionnent avec les pieds).

Đặm 潭⁽¹⁾. Dense, épais. (Du S. A. *đãm*, même car., eau profonde; imposant.)

Sự đặm 事 ○, la densité. — *Trà đặm* 茶 ○, thé trop fort, trop coloré.

⁽¹⁾ Certains emploient le car. 湛.

Dám 搯 et 搯. Frapper du poing, pousser en avant. (Du S. A. *chãm*, même car., même signification.)

Dám một dãm ○ 沒 ○, donner un coup de poing. — *Dám ngực* ○ 膺, se frapper la poitrine. — *Dám chũi* 摧 ○, contraindre à marcher en avant, chasser devant soi.

Dãm 潭*. Eau abondante et profonde, citerne, bassin. Voir *dãm*.

Dãm ãia ○ 池, vivier, piscine, réservoir. — *Dãm ãm* ○ 暗, tumulte.

Dãm 推*. Réunir, mettre ensemble, joindre, lier, attacher. Voir *giãm*.

Dan 單*. Simple, seul. Voir *đơn*. A. V. Tresser (nattes, paniers).

Dan thúng ○ 箒, tresser un panier, confectionner une corbeille.

Dạn 礮*. Balle, boulet, projectile.

Dạn súng lớn ○ 銃 砮, boulet de canon. — *Dạn súng tay* ○ 銃 錫, balle de fusil. — *Dạn bắn chim* ○ 弮 占, plomb de chasse. — *Dạn giãng* ○ 江, projectile pour l'arbalète (petit caillou rond). — *Thuốc dạn* 葉 ○, poudre et projectile. — *Bị dạn* 被 ○, recevoir un projectile. — *Rút dạn ra* 萃 ○ 囉, extraire une balle. — *Hết dạn rồi* 歇 ○ 耒, les munitions sont épuisées.

Dãn 旦*. Le matin, au point du jour, dès l'aurore; clair, lumineux.

Dãn 彈*. Catapulte ou arc pour lancer des pierres; instrument de

musique à cordes. Voir *dờn*. A. V. Bande, troupe, essaim.

Dánh đàn 打 ○, jouer d'un instrument à cordes. — *Dàn lũ* ○ 屨, bande, troupe, troupeau. — *Dàn ong* ○ 蜂, essaim d'abeilles. — *Dàn le le* ○ 離 離, bande de sarcelles.

Dàn 木 檀*. Un arbre dont le bois est très lourd, comme le sandal, une essence odorante. Voir *kẻ num*.

Dàn hương ○ 香, bois de sandal à odeur agréable. — *Cây bạch đàn* 核 白 ○, bois de sandal blanc. — *Huỳnh đàn* 黃 ○, bois de sandal jaune.

Dàn 壇*. Endroit élevé approprié pour les sacrifices, autel sur lequel ont lieu les offrandes rituelles.

Dãn 誕*. Paroles oiseuses, discours extravagants; élever des enfants.

Dãn nhật ○ 日, jour de naissance. — *Lễ chính dãn* 禮 正 ○, fête, anniversaire de naissance. — *Hào dãn* 好 ○, compliment à l'occasion d'une fête ou d'un anniversaire.

Dãn 疸*. Maladie qui décompose le sang, plaie maligne, tumeur.

Bệnh huỳnh dãn 病 黃 ○, la jaunisse. — *Nhũ dãn* 乳 ○, cancer au sein.

Dãn 但*. Spécialement, uniquement; dès que; cependant, mais.

Dãn 旦*. L'aurore, la clarté du jour, le matin; clair, brillant, lumineux. A. V. Mesurer, régler.

Hoa dãn 花 ○, une actrice (ou plutôt un acteur qui joue les rôles

de femme). — *Đo đân* 度 ○, mesurer, régler, déterminer. — *Dông đân* 東 ○, foule, multitude.

Đàn 彈. Presser, serrer, peser sur.
(En S. A., arc, catapulte; se pron. *dàn*.)

Đàn 弦*. Corde d'arc ou d'instrument de musique; être tendu; prêt à partir, sur le point d'agir.

Đãn 憊*. Fatigué, desséché, épuisé par le travail ou la maladie; craintif, timide, indécis, hésitant.

Đãn củi ○ 槽, éclat de bois. — *Khúc đãn* 曲 ○, tordu, rabougri, desséché. — *Lãn đãn* 吝 ○, hésiter, tergiverser; se repentir, regretter.

Đang 當*. Champs égaux et de même valeur; ce qui convient à; le temps présent, actuellement, pendant que, être en train de, au moment même où; marque de temps pour le présent immédiat. Voir *đwong*.

Đang khi ○ 欺, pendant que. — *Đang khi ý* ○ 欺意, durant ce temps-là. — *Đang đi* ○ 趁, pendant le chemin, en cours de route. — *Đang học* ○ 學, pendant l'étude, être en train d'étudier. — *Đang khi nói* ○ 欺啊, au moment même où l'on parle. — *Đang ngủ* ○ 睡, pendant le sommeil, au moment même où l'on dort. — *Đang ăn* ○ 咬, être en train de manger, pendant le repas. — *Đang làm việc* ○ 濫役, être occupé au moment même; être en activité de service. — *Đang thì* ○ 時, temps de jeunesse. — *Ai dẫu đang* 埃敢 ○, qui oserait se comparer.

— *Họ dang* 戶 ○, réunion, famille, congrégation. — *Đang qui* ○ 歸, une plante employée en médecine.

Đàng 當*. Qui convient, qui est en rapport, adéquat à; mériter, valoir.

Đàng tội ○ 罪, mériter un châtiment. — *Đàng ở tù* ○ 於囚, qui mérite bien d'être en prison. — *Đàng thưởng* ○ 賞, qui est digne d'une récompense. — *Đàng làm quan* ○ 濫官, qui est à hauteur de ses fonctions, qui est bien à sa place comme mandarin. — *Đàng khen* ○ 咍, digne d'éloges. — *Đàng lắm* ○ 麼, bien! très bien! c'est bien fait! bravo! — *Ngwòì xing đàng* 得稱 ○, un digne homme, — *Đàng giá* ○ 價, valoir le prix de.

Đàng 堂*. Demeure, salle, temple, tribunal, palais; les parents, la famille, la maison. Voir *đwong*.

Thiên đàng 天 ○, demeure céleste, paradis, ciel. — *Thượng thư đàng* 尙書 ○, l'hôtel du Ministère de l'intérieur. — *Gia đàng* 家 ○, la famille, la maison paternelle.

Đàng 棠*. Pommier, sorbier.

Đàng 唐*. Chemin conduisant au temple des ancêtres. A. V. Route, chemin, sentier, voie. Voir *đwong*.

Đàng cái ○ 丐, route principale, route publique. — *Đàng đi trong xóm* ○ 趁冲站, chemin vicinal. — *Đàng hẹp* ○ 陝, sentier étroit. — *Đàng đắp đá* ○ 搭移, chemin empierré. — *Đàng băng ngang* ○ 冰昂, chemin de traverse. — *Đàng mé sòng* ○ 溜瀧, sentier du bord de l'eau, chemin

de halage. — *Dàng xe lửa* ○ 車 焔, chemin de fer. — *Dàng tốt* ○ 卒, bonne route, bonne voie. — *Dàng xấu* ○ 丑, mauvaise route, mauvaise voie. — *Dàng hay đi* ○ 哈 去, chemin battu, route fréquentée. — *Nửa dàng* 舛 ○, à moitié chemin. — *Độc dàng* 育 ○, en cours de route, le long du chemin. — *Mở dàng* 搗 ○, créer une route, ouvrir une voie. — *Dàng danh lợi* ○ 名 利, le chemin de la fortune. — *Dàng nhơn nãi* ○ 仁 義, le chemin de la vertu. — *Hoang dàng* 荒 ○, vagabond, désœuvré, rôdeur, nomade. — *Điếm dàng* 店 ○, libertin, débauché, polisson.

Dàng 搪*. Se défendre, opposer de la résistance, tenir tête; opiniâtre, tenace, violent, arrogant, capricieux, impoli, brutal.

Dàng 塘*. Étang, lac, pièce d'eau, réservoir, vivier, citerne, mare.

Dàng 糖*. Sucre. Voir *đường*.

Dàng cát ○ 葛, sucre en poudre. — *Dàng phèn* ○ 礬, sucre candi. — *Bổ dàng* 補 ○, sucrer, mettre du sucre. — *Bình đựng dàng* 瓶 鄧 ○, sucrier. — *Mật dàng* 蜜 ○, miel et sucre. — *Tinh dàng* 精 ○, sucre pur.

Dàng 螳*. Mante, sauterelle.

Dàng lang ○ 蝗, autre espèce de sauterelle prie-dieu.

Dàng 宕*. Antre, caverne, grotte.

Dàng 黨*. Amis, égaux, compagnons, collègues; bande, troupe, parti, faction; cabaler, intriguer.

Dàng 党*. Nom d'une famille célèbre de la Chine. (Les Annamites prennent ce car. pour le précédent et lui donnent aussi le sens de bande, troupe, parti, cabale, faction, etc.)

Dàng ẩu cướp ○ 咬 劫, bande de pirates. — *Dàng dũ* ○ 與, association de malfaiteurs. — *Dàng nghịch* ○ 逆, bande de rebelles, d'ennemis. *Làm đầu dàng* 濫 頭 ○, être à la tête d'une bande. — *Đò dàng* 徒 ○, aventuriers, coneurs de grands chemins. — *Bè dàng* 皮 ○, complices, conjurés. — *Phe dàng* 批 ○, parti, coterie. — *Lỏa dàng* 夥 ○, faction, conjuration, sédition, révolte.

Dàng 登*. Avancer, atteindre; effectuer, compléter, enregistrer.

Dàng 燈*. Grand feu, lumière intense; au fig., enseignement moral.

Đèn vòng dăng 烟 綫 ○, phare. — *Công dăng hỏa* 功 ○ 火, mérite obtenu au prix de nombreuses veilles. — *Thiên dăng* 天 ○, clarté céleste, lumière d'en haut.

Dàng 簷*. Un grand parasol en bambou; nattes, stores et écrans. A. V. Nasse, claie de barrage.

Chận dăng 振 ○, tendre des nasses.

Dàng 鄧*. Nom propre d'homme et de pays. A. V. Pouvoir, obtenir, trouver, réussir. Voir *được*.

Không dặng 空 ○, ne pas pouvoir; c'est impossible. — *Làm không dặng* 濫 空 ○, ne pas pouvoir faire. — *Nói không dặng* 兩 空 ○, impossible de parler. — *Đi không dặng* 去 空

○, impossible de marcher. — *Cho đặng* 朱 ○, afin que, de manière à. — *Kiếm đặng* 劍 ○, trouver en cherchant. — *Đặng kiện* ○ 健, obtenir gain de cause dans un procès. — *Đặng công* ○ 功, acquérir du mérite. — *Đặng trận* ○ 陣, gagner la bataille. — *Họ đặng* 戶 ○, le nom générique de *Đặng*.

Đặng 葶*. Nom de plantes amères; amertume, âcreté; amer, piquant.

Đặng nghet ○ 孽, très amer. — *Thuốc đặng* 策 ○, potion amère. — *Uống rượu đặng* 呷醞 ○, prendre des amers. *Cách đặng cay* 格 ○ 荄, d'une saveur rude et piquante.

Đặng 黧*. Noirâtre, foncé, brun.

Đặng thổ ○ 土, terre noire; expression servant quelquefois à désigner le Cambodge et les Cambodgiens.

Đặng 等*. Degré, état, condition; comparé à, semblable à; marque du pluriel: tout, tous, ensemble.

Nhĩ đặng 爾 ○, vous tous. — *Đặng vật* ○ 物, tous les êtres, tous les objets. — *Đặng danh* ○ 各, tous les noms. — *Tam đặng* 三 ○, trois sortes, trois espèces, trois conditions différentes. — *Liệt đặng* 列 ○, tous les rangs, toutes les conditions. — *Bát đặng* 不 ○, différent, qui ne peut être comparé. — *Ghê đặng* 几 ○, chaise, escabot, marchepied.

Đặng 登*. Monter encore, monter toujours, plus haut, atteindre, arriver. A. V. Stérile. Voir *đưng*.

Đặng 登. Contenir, renfermer (pot).

Voir *đưng*. (En S. A., nom de famille; se pron. *đặng*.)

Đặng 等. Degré, condition. (Du S. A. *đặng*, même car., même signification.)

Đặng làm người ○ 濫得, la condition de l'homme, l'humanité. — *Đặng đạt* ○ 達, dignitaire.

Danh 疔*. Clou, pustule, ulcère vénérien; les maladies de la peau en général. Voir *đinh*.

Sanh danh 生 ○, une maladie syphilitique. — *Tật dòng danh* 疾童 ○, teigne, dartre, gale.

Dánh 打. Frapper, battre, jouer; marque l'action répétée. (Du S. A. *dã*, même car., même signification.)

Dánh đập ○ 搭, frapper, donner des coups. — *Dánh giặc* ○ 賊, faire la guerre, combattre. — *Đánh được giặc* ○ 特賊, battre l'ennemi, être victorieux. — *Dánh lộn nhau* ○ 輪饒, se battre à la mêlée, se donner réciproquement des coups. — *Dánh tay hai* ○ 拈台, se battre en duel. — *Dánh roi* ○ 樁, frapper des verges, donner le rotin. — *Dánh khảo* ○ 考, mettre à la question, torturer. — *Dánh trống* ○ 鞞, battre du tam-tam, du tambour. — *Dánh mõ* ○ 槊, battre la crécelle, le bambou. — *Dánh đàn* ○ 彈, jouer d'un instrument à cordes. — *Dánh bạc* ○ 薄, jouer de l'argent. — *Dánh me* ○ 楣, jouer au jeu chinois improprement appelé *ba quau* par les Européens. — *Dánh bài* ○ 牌, jouer aux cartes. *Đánh cờ* ○ 碁, jouer aux échecs. — *Đánh giày* ○ 鞋, cirer les souliers. — *Dánh lưới* ○ 縷, jeter les filets.

— *Dánh bày* ○ 擺, dresser un piège, placer des collets, tendre les rets. — *Dánh cá* ○ 斃, pêcher. — *Dánh thuế* ○ 稅, mettre à contribution, exiger le tribut, frapper des impôts. — *Dánh giá* ○ 價, estimer, fixer un prix, déterminer la valeur d'une chose.

Dành 停*. S'arrêter, cesser l'action; fixer son esprit, accepter de cœur, consentir volontiers. Voir *đình*.

Dành công ○ 工, cesser un travail. — *Dành lòng* ○ 悉, accepter de bon cœur. — *Dành dạ* ○ 允, consentir volontiers. — *Đã đành* 允, c'est entendu, c'est décidé. — *Chẳng đành* 庄, ne pas accepter, ne pas être d'accord. — *Việc đã đành* 役 允, l'affaire est finie; le sort en est jeté.

Dành 頂*. Sommet de montagne, cime d'arbre; pointe ou boule couronnant un édifice. Voir *đỉnh*.

Sơn dành 山, sommet de la montagne. — *Thiên dành* 天, dans les cieux. — *Hồng dành* 紅, bouton rouge qui surmonte la coiffure (insigne du grade en Chine).

Dành 鼎*. Trépied, support; un brûle-parfums. Car. radical.

Dao 刀 et 刃*. Couteau, sabre, épée. Voir *dao*. Car. radical.

Dao thuong ○ 鎗, arme blanche. — *Dại dao* 大, grand sabre. — *Cá dao* 斃, espadon. — *Bí dao* 費, citrouille (espèce commune).

Dao 稻*. Graine, semence; grain qu'on sème dans les terres inondées; riz en herbe, plant nouveau.

Đạo 道*. Chemin, route; bonne voie, droite raison, sens commun; doctrine, religion; orbite; zone. A. V. Corps d'armée, escadre.

Chánh đạo 正, la vraie doctrine. — *Đạo thiên chúa* ○ 天主, la religion chrétienne; litt., la doctrine du seigneur du Ciel. — *Đạo cải hội thánh* ○ 改會聖, religion protestante, doctrine réformée. — *Đạo giu đêu* ○ 筭搖, religion juive. — *Đạo phật* ○ 佛, le bouddhisme. — *Đạo nhu* ○ 儒, la secte de Confucius dite aussi des lettrés. — *Đạo hồi hồi* ○ 回回, religion mahométane. — *Đạo ngay* ○ 証, religion de la droiture. — *Đạo lý* ○ 理, doctrine de la pure raison. — *Đạo nghĩa* ○ 義, la droite raison. — *Đạo tôi kou* ○ 碎昆, la piété filiale. — *Đạo đức* ○ 德, la haute vertu. — *Giữ đạo* 守, pratiquer la religion, veiller à l'observance des rites. — *Giảng đạo* 講, prêcher la religion, évangéliser. — *Đạo lộ* 路, une route, un chemin. — *Vương đạo* 王, la route royale; au fig., une bonne direction de l'esprit public. — *Ôn đạo* 溫, zone tempérée. — *Nhiệt đạo* 熱, zone torride. — *Hàn đạo* 寒, zone glaciale. — *Hành đạo* 黃, zodiaque. — *Đạo binh bộ* ○ 兵步, armée, corps d'armée. — *Đạo binh thủy* ○ 兵水, escadre, flotte de guerre. — *Đạo đi tiên phong* ○ 移先鋒, tête de l'armée. — *Đạo trung* ○ 中, centre, gros de l'armée. — *Đạo hậu* ○ 後, queue de l'armée, de la flotte; arrière-garde.

Đạo 導*. Conduire, diriger, guider, exhorter; indiquer la vraie voie.

Dẫn đạo 引, montrer le chemin, diriger, conduire.

Đạo 盜*. Voler, piller, prendre de force, s'emparer avec violence.

Đạo tặc 賊, voleur, brigand. — *Đạo danh* 名, voler le nom, la réputation; s'emparer frauduleusement d'une marque de fabrique. — *Giàu đạo* 奸, contrebandier. — *Lã đạo* 夥, association de malfaiteurs. — *Hải đạo* 海, bande de pirates. — *Thuyết đạo* 說, voleur et menteur (deux caractères que l'on imprime sur l'épaule droite des condamnés).

Đáo 到*. Atteindre, parvenir, arriver; achevé, complet, terminé.

Đánh đáo 打, jouer au trou avec des sapèques. — *Sự kín đáo* 事謹, le secret. — *Đáo ngụ* 寓, résider provisoirement. — *Đáo quan* 官, se présenter chez un fonctionnaire. — *Đáo soát* 刷, chercher.

Đào 桃*. Nom de plusieurs arbres fruitiers et en particulier du pêcher.

Cây hồng đào 核紅, pêcher. — *Trái hồng đào* 果紅, pêche. — *Cây hạch đào* 核核, le noyer. — *Trái hạch đào* 果核, noix. — *Cây hồ đào* 核壺, amandier. — *Trái hồ đào* 果壺, amande. — *Cây đào an nam* 核安南, jambosier annamite. — *Hoa trưóc đào* 花竺, lanrier-rose. — *Đào lộn hột* 輪紇, pomme d'acajou. — *Mú đào* 膈, se dit des joues roses et veloutées comme une belle pêche. — *Cou đào* 昆, chanteuse, actrice, comédienne.

Đào 萄*. Vigne, raisin. Voir *nhô*.

Đào 逃 et 逃*. Fuir, s'évader, désertter, se dérober, se cacher.

Đào biệt 別, s'échapper, disparaître. — *Đào học* 學, abandonner l'étude, faire l'école buissonnière. — *Đào nhon* 人, un déserteur, un homme en fuite.

Đào 陶*. Four à poteries; fondre, refaire, modifier. A. V. Creuser.

Đào nhon 人, un potier. — *Đào giếng* 洪, creuser un puits. — *Đào đất* 坦, creuser la terre. — *Đào kênh* 涇, creuser ou percer un canal. — *Việc đào kênh* 役涇, travaux de canalisation.

Đào 濤*. Vagues déferlant avec fureur, flots irrités, écumants.

Đào 倒*. Faire dévier, faire tomber, renverser, bouleverser, renvoyer, repousser, secouer, broyer.

Đả đảo 打, faire tomber quelqu'un brutalement. — *Đả trổ* 阻, tergiverser. — *Đả thuốc* 藥, broyer des médicaments. — *Điền giả* 眞眞, faux, trompeur, fourbe; insensé.

Đào 島*. Montagne sur laquelle les oiseaux migrateurs s'arrêtent (en traversant les mers).

Hải đảo 海, montagne au milieu des mers, île, îlot; expression employée par les Chinois pour désigner les colonies d'outre-mer.

Đào 禱*. Prier, supplier, demander instamment, désirer vivement.

Cần đảo 求, faire des prières. — *Đào vũ* 雨, faire des prières pour la pluie. — *Thị đảo* 是, et voilà ce que je sollicite (formule finale d'une lettre, d'un placet).

Đạp 踏*. Frapper la terre du pied, battre le sol, fouler, écraser, piler.

Đạp dưới chân ○ 帶下蹟, fouler aux pieds, piétiner. — *Đạp lúa* ○ 魯, battre le riz. — *Đạp gai* ○ 荻, marcher sur une épine. — *Cối đạp* 檜 ○, mortier à broyer.

Đáp 答*. Répondre, répliquer; rendre un bienfait, reconnaître une faveur; réponse, réplique, riposte.

Đáp lại ○ 吏, riposter, rendre, reconnaître. — *Đáp lễ* ○ 禮, rendre des présents. — *Đáp bát* ○ 不, ne pas répliquer, laisser sans réponse.

Đắp 搯*. Couvrir, recouvrir, empiler, amonceler, entasser; remblai.

Đắp mình ○ 命, se couvrir. — *Đắp mền* ○ 綿, s'envelopper d'une couverture. — *Đắp đất* ○ 坦, amonceler de la terre, faire des terrassements. — *Đắp đường* ○ 唐, remblayer; faire une route. — *Đắp bờ* ○ 坡, élever un talus (autour d'une rizière). — *Đắp lũy* ○ 壘, construire des remparts, élever des barricades.

Đắp 搭*. Frapper; empiler, accumuler, dresser, placer plus haut.

Đắp đánh ○ 打, frapper sur. — *Đắp một cây* ○ 沒核, donner un coup de bâton. — *Đắp thượng* ○ 上, élever.

Đạt 達*. Ouvert de tous côtés; comprendre, pénétrer, percevoir facilement, connaître clairement.

Đạt non ○ 人, homme intelligent.

Đặt 達. Créer, composer, établir,

disposer, mettre en ordre. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Đặt ra ○ 囉, formuler; établir. — *Đặt quan* ○ 官, créer des charges, des fonctions. — *Đặt thuế ra* ○ 稅囉, établir des impôts. — *Đặt lên* ○ 遷, superposer, surélever. — *Đặt tên* ○ 筭, donner un nom. — *Tiền đặt* 錢 ○, mise, enjeu. — *Đặt tiền* ○ 錢, miser, mettre au jeu. — *Sắp đặt* 拉 ○, disposer, arranger, mettre en ordre. — *Sự sắp đặt* 事拉 ○, disposition. — *Đặt dom* ○ 宄, apposer, appliquer. — *Đặt rượu* ○ 醞, distiller de l'eau-de-vie. — *Sở đặt rượu* 所 ○ 醞, distillerie. — *Bày đặt* 排 ○, inventer, imaginer, composer. — *Chuyện bày đặt* 傳排 ○, anecdote, conte, récit imaginaire.

Đất 坦. Qui se débite facilement, qui se vend bien, qui a cours. (En S. A., vaste, uni; se pron. *thần*.)

Bán đất 半 ○, vendre beaucoup. — *Hàng đất* 行 ○, marchandise facile à vendre. — *Tiền chảng đất* 錢庄 ○, monnaie qui n'a pas cours. — *Lời nói không đất* 咧咧空 ○, paroles qui n'ont pas d'importance.

Đặt 達. Mot complémentaire. (Du S. A. *đạt*, même car., comprendre.)

Lật đặt 慄 ○, se hâter, se presser, faire vivement, précipitamment, sans perdre une minute.

Đất 坦. La terre; sol, région, pays. (En S. A., du même plan; se pron. *thần*.)

Trái đất 果吏 ○, la terre, le globe terrestre. — *Dưới đất* 帶下 ○, sur la terre, en ce bas monde, — *Đất thịt* ○ 脬, terrain gras. — *Đất sét* ○

霽, terrain argileux, terre glaise. — *Dát cát* 葛, terrain sablonneux. — *Dát phàn* 坩, terreau. — *Dát bưng* 坵, fondrières. — *Dát dỏ* 咄, terre compacte. — *Dát thánh* 聖, cimetière chrétien; litt., terre sainte. — *Dát nau kỳ* 南圻, le pays de Cochinchine. — *Dát nước* 渚, terre et eau; la patrie. — *Xáo tròi dát* 巧歪, remuer ciel et terre. — *Tròi dát ời* 歪, exclamation de douleur, prendre le ciel et la terre à témoin d'une injustice.

Dau 痲. Souffrir, avoir mal, être malade. (Formé des S. A. *nịch* 疔, maladie, et *dao* 刀, couteau.)

Sự dau 事, la douleur. — *Dau đón* 痘, ressentir une vive douleur. — *Dau óm* 瘡, souffrant, abattu par la maladie. — *Dau bụng* 膈, avoir mal au ventre. — *Dau nặng* 囊, souffrir beaucoup, être dangereusement malade. — *Dau nhẹ* 珥, légère indisposition. — *Dau kịch* 劇, douleur affreuse. — *Hay dau* 哈, maladif, souffreteux, malingre, souvent malade.

Dáu 到. Mot complémentaire. (Du S. A. *đáo*, même car., atteindre, arriver.)

Láu dau 老, inquiétude, anxiété.

Dàu 佻*. Faible, incapable, qui ne peut supporter le travail. A. V. Jouer un rôle de femme au théâtre.

Dầu 兜*. Exciter, pousser à bout. A. V. Adverbe de lien: où? en quel endroit? sorte de négation.

Dầu đáp 答, provoquer une réponse, exciter à parler. — *Anh ỏ*

dầu 嬰 於, où demeurez-vous? — *Mày đi đâu* 眉去, où vas-tu? — *Ai biết đâu* 埃別, nul ne sait. — *Tôi thấy đâu* 碎甕, où aurais-je vu? — *Dám đâu* 敢, comment oser? — *Có ở đâu* 固於, allons donc! ce n'est pas. — *Đến đâu* 典, jusqu'où? jusqu'à quel point? — *Bởi đâu* 罷 典, d'où vient-il?

Dậu 竇*. Creux, crevasse, antre; le nom d'un sage de l'antiquité.

Dậu 杜. Demeurer, stationner; se poser sur, se percher; être reçu aux examens. (En S. A., nom d'arbre; rester chez soi; se pron. *đổ*.)

Ở đậu 於, loger provisoirement, stationner. — *Chim đậu cây* 占樹, l'oiseau perche sur l'arbre. — *Tàu đậu* 艘, le navire mouille, stationne. — *Ghe đậu* 艫, où est mouillée la barque? — *Chỗ đậu* 挂, poste de mouillage. — *Thi đậu* 試, être reçu aux examens, réussir aux concours littéraires. — *Dậu tú tài* 秀才, reçu bachelier.

Dậu 豆*. Grand plat, vase, terrine; fèves, pois, haricots. Car. radical.

Ngọc đậu 玉, un plat orné de pierres précieuses. — *Hột đậu dăng* 紇, fève de Saint-Ignace. — *Bột đậu* 稔, farine de haricots, de pois. — *Cháo đậu* 紹, potage à la purée de haricots, de pois. — *Dậu phụng* 莢, arachide, pistache. — *Cây đậu đũa* 核, fayotier. — *Thổ đậu* 土, truffe (voir *rā* 呂).

Dậu 豇*. Légumes et graines potagères, comme fèves, pois, haricots (se prend pour le précédent).

Dậu 痘*. La variole.

Chân đậu 疹 ○, pustule variolique.
— *Giống ngưu đậu 種牛* ○, vaccin
(pour vacciner, voir *trồng trâu*).

Dấu 斗*. Mesure pour les grains
valant 10 thăng 升, soit un déca-
litre environ. Voir *đấu*.

Thị đấu 市 ○, certaine mesure de
marché, sorte de boisseau spécial.

Dấu 鬥*. Combattre, concourir, ri-
valiser, lutter, se disputer; com-
pétition, concurrence. Car. radical.

Dấu 鬪*. Se battre, se quereller;
enchérir, rivaliser, concourir; choc,
combat, conflit (se prend pour le
précédent et réciproquement).

Dấu tâm sự ○ 心事, débattre,
discuter, contester. — *Dấu tranh* ○
爭, se disputer, se chamailler. —
Dấu long thuyền ○ 龍船, régates
royales. — *Bán đấu giá* 半 ○ 價,
vendre aux enchères publiques. —
Phép đấu giá 法 ○ 價, le système des
ventes aux enchères. — *Chỗ bán đấu
giá* 挂半 ○ 價, l'endroit où ont lieu
les ventes. — *Cuộc đấu xảo* 局 ○ 巧,
exposition, concours.

Dấu 頭*. Tête, chef, principe, di-
rection, commencement, premier
rang (s'ajoute quelquefois aux
mots qui signifient des choses
rondes, comme le genou par
exemple, pour former une expres-
sion composée caractéristique).

Cái đầu 丐 ○, la tête. — *Nhức
đầu 癢* ○, mal de tête, migraine. —

Chém đầu 刮 ○, trancher la tête,
décapiter. — *Cúi đầu 踡* ○, incliner
la tête, saluer. — *Ban đầu 班* ○, au
commencement, dès le début. —
Con đầu lòng 昆 ○ 悉, premier-né. —
Bạc đầu 溇 ○, cheveux blancs; litt.,
tête d'argent. — *Làm đầu 濫* ○,
être le chef, diriger, présider. —
Làm đầu việc 濫 ○ 役, être à la tête
des affaires. — *Đầu bếp* ○ 炆, chef
de cuisine, cuisinier. — *Đầu năm*
○ 南年, commencement de l'année.
— *Đầu đuôi* ○ 尾端, commencement
et fin. — *Đầu gối* ○ 踡, le genou.

Đầu 丩*. Perdu, détruit; sommet,
pointe, extrémité. Car. radical.

Đầu 投*. Jeter, abandonner; s'in-
cliner, se confier, se soumettre;
jeter quelque chose par terre,
offrir un présent; joindre, unir.

Đầu thủy ○ 水, jeter à l'eau. —
Đầu hỏa ○ 火, jeter dans le feu. —
Đầu phục ○ 服, se livrer, rentrer
dans le devoir. — *Đầu thú* ○ 趣, se
rendre, faire sa soumission.

Đấu 斗*. Mesure de capacité, bois-
seau (voir *đấu*); nom de constella-
tions, Grande Ourse. Car. radical.

Bắc đấu 北 ○, les quatre étoiles
du Chariot de David. — *Tiểu đấu*
小 ○, la Petite Ourse. — *Sao nam đấu*
星南 ○, une étoile voisine du pôle
austral. — *Bái đấu 拜* ○, rendre
un culte à la Grande Ourse (pour
obtenir de vivre longtemps).

Đe 砥*. Pierre à aiguiser, meule;
égal, uni, poli, luisant; au fig.,

convenable, bien élevé. A. V. Enclume; menacer, intimider.

Cái de thợ rèn 巧 ○ 署鍊, l'enclume du forgeron. — *Đe chết* ○ 折, menacer de la mort. — *Đe phạt* ○ 罰, menacer d'une punition. — *Sự ngẫm* 事 吟 ○, menace.

Đè 提. Forcer, presser, pressurer. (En S. A., tenir; inscrire; se pron. *dè*.)

Đè nén ○ 鑷, soupçonner. — *Đè xubng* ○ 甃, presser de haut en bas.

Đẻ 臍. Enfanter, accoucher, mettre bas, pondre. Voir *sanh* et *sinh*. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *dẻ* 底, inférieur, bas.)

Sanh dẻ 生 ○, mettre au monde. — *Đẻ con trai* ○ 昆 駱, accoucher d'un garçon. — *Đẻ con gái* ○ 昆 媽, accoucher d'une fille. — *Đẻ sanh đôi* ○ 生 堆, accoucher de deux jumeaux. — *Dau bụng dẻ* 疴 膝 ○, les douleurs de l'enfantement. — *Mẹ dẻ* 媪 ○, vraie mère (par opposition à *mẹ ghé*, marâtre, et à *mẹ nuôi*, nourrice). — *Đẻ trứng* ○ 鶩, pondre. — *Gà hay dẻ* 鶩 哈 ○, poule pondeuse.

Đẻ 低 *. Bas, inférieur, vil, faux.

Đẻ 遞 et 遞 *. Placer aux mains de, remettre à; changer, succéder.

Đẻ niên ○ 年, l'année prochaine; tous les ans, chaque année.

Đẻ 第 *. Établir avec régularité; ordre, rang; particule ordinale.

Đẻ tú phẩm ○ 四 品, quatrième degré du mandarinat.

Đẻ 弟 *. Degrés successifs, ordre de succession; frère cadet; les égards dus par un frère cadet.

Đẻ tú ○ 子, jeune écolier, élève, disciple. — *Tiểu đệ* 小 ○, un petit garçon. — *Huỳnh đệ* 兄 ○, frères (aînés et cadets). — *Sư đệ* 師 ○, maître et disciple. — *Nhị đệ* 二 ○, se dit seulement du frère cadet du roi. — *Ngãi huỳnh đệ* 義 兄 ○, affection fraternelle réciproque.

Đẻ 締 *. Un nœud très serré; lien indissoluble; solide, bien ficelé.

Đẻ 帝 *. Maître absolu, chef suprême, souveraine autorité.

Hoàng đế 皇 ○, empereur. — *Đức hoàng đế* 德 皇 ○, sa majesté l'Empereur. — *Đẻ vương* ○ 王, roi.

Đẻ 提 *. Se saisir de et tenir ferme, élever quelque chose d'une seule main; guider, diriger, commander.

Quan dẻ đốc 官 ○ 督, officier général commandant les troupes de deux provinces. — *Quan dẻ lãnh* 官 ○ 領, fonctionnaire préposé au grenier du roi. — *Quan dẻ hình* 官 ○ 刑, juge criminel. — *Đẻ lại* ○ 吏, secrétaire de préfecture. — *Đẻ huề* ○ 携, diriger un nombreux personnel, avoir beaucoup de serviteurs.

Đẻ 堤 *. Établir un barrage pour protéger les terrains; talus, digue, estacade, relevé de terre.

Đẻ 題 *. En-tête, préface, titre, inscription; un sujet de composition.

Nhân dẻ sách 眼 ○ 冉, titre d'un

livre. — *Dè mục* 目, introduction, avant-propos, devise, titre, index. — *Thé dè* 箬, inscription sur tablettes en bambou. — *Dè thov* 書, mettre l'adresse à une lettre. — *Dè tén* 筭, mettre son nom, signer. — *Dè só* 數, numéroter.

Dè 啼*. Chant ou cri de certains oiseaux; crier, se lamenter.

Dè 蹄*. Corne du pied de certains animaux; pied des ruminants, des pachydermes; ruer, regimber.

Dè giúc 角, sabots et cornes, c.-à-d. le bétail. — *Ran mā dè* 萋馬, plantain; litt., pied de cheval. — *Dwong dè thảo* 羊草, une plante apéritive, un vermifuge; litt., pied de mouton. — *Cây bô dè* 核菩, le figuier religieux des pagodes, l'arbre sacré des bouddhistes.

Dè 悌*. Les sentiments d'un frère cadet envers ses frères aînés.

Hiêu dẽ 孝, complaisance affectueuse ou déférence envers les aînés.

Dè 抵*. Se heurter à, se butter contre; s'opposer, rejeter; réunir.

Dè 底*. Fond, pied; dessous d'une chose; bas, vil, mesquin; arriver, s'arrêter. A. V. Laisser, déposer; permettre, abandonner, répudier.

Vô dè 無, sans fond. — *Hạ dè* 下, en bas, en dessous, au fond. — *Hoa dè* 花, sous les fleurs, à l'ombre des arbres. — *Dè nhĩn lại* 忍吏, supporter, patienter, endurer. — *Dè cho* 朱, laisser à, permettre que. — *Dè vạy* 丕,

laisser de la sorte. — *Dè dó* 妬, laisser là. — *Dè xuống* 甃, laisser descendre, laisser tomber. — *Ai dè dó* 埃妬, qui l'a placé là? — *Điêng dè nó* 停奴, gardez-vous de permettre qu'il. — *Dè mà* 麻, afin que, dans le but de. — *Dè dành* 停, mettre de côté, mettre en réserve, conserver. — *Dè tôi làm* 碎濫, laissez-moi faire. — *Dè tôi nói mà* 碎唸麻, mais laissez-moi donc parler! — *Dè chế* 制, prendre le deuil, être en deuil. — *Dè vợ* 媿, répudier sa femme, l'abandonner.

Đem 宥 et 宥. Porter; conduire, mener, guider, diriger. Voir *đam*. (En S. A., indécis, hésitant; se pron. *dâm*.)

Đem đên 典, porter à, conduire à. — *Đem tói* 細, id. — *Đem đi* 去, emporter, enlever, faire disparaître. — *Đem lại* 吏, rapporter, ramener. — *Kẻ đem* 几, porteur, conducteur. — *Đem đường cho* 唐朱, montrer le chemin à. — *Đem binh* 兵, conduire une armée, diriger des troupes. — *Đem lòng thương* 憐傷, témoigner de la pitié, montrer sa bienveillance, traiter avec bonté.

Đem 玷*. Pierre précieuse mais encore imparfaite; défaut, tache, défectuosité, imperfection, vice.

Lềm đem 斂, tacheté, moucheté, bigarré. — *Đem ó* 汚, souillé, sali, perdu, déshonoré.

Đem 店. La nuit. (En S. A., auberge, boutique, taverne; se pron. *điêm*.)

Đem ngày 日, nuit et jour. — *Ban đem* 班, pendant la nuit. —

Dàn dêm 頭 ○, commencement de la nuit. — *Dêm khuya* 房, nuit très avancée, pleine nuit. — *Cả dêm* 哥 ○, toute la nuit. — *Chơi luân ngày dêm* 制輪晷 ○, s'amuser jour et nuit sans discontinuer. — *Chim ǎn dêm* 占 咬, oiseau nocturne.

Dêm 占. Nattes, stores, tresse pour voiles. (Formé des S. A. *trước* 竹. bambou, et *chiêm* 占, consulter les sorts.)

Dêm nằm ○ 靛, matelas, paillasson. — *Dêm xuống đất* ○ 靛坦, étaler par terre. — *Nói dêm vào* 啞 ○ 包, confirmer, sanctionner.

Dêm 黑占. Compter, nombrer, calculer. (Du S. A. *diêm*, même car., même signification.)

Dêm tay ○ 捫, compter sur ses doigts. — *Dêm từ bước* ○ 自跬, compter ses pas. — *Dêm chẳng xiết* ○ 庄挈, incalculable, innombrable.

Đen 眞頂. La couleur noire. (En S. A., le haut de la tête; se pron. *diên*.)

Đen thui ○ 燿, grillé, brûlé; très noir. — *Đen nhien nhien* ○ 然然, foncé, presque noir. — *Đen đen* ○ ○, un peu noir, tirant sur le noir. — *Đen hìn* ○ 軒, bronzé, hâlé, brûlé par le soleil. — *Sắc đen* 色 ○, couleur noire. — *Dân đen* 民 ○, la population noire, bas peuple, plèbe. — *Ngròì đen* 得 ○, un noir, un nègre. — *Bôi đen* 盃 ○, effacer en noircissant, barbouiller de noir.

Đen 癩. Une inflammation qui se produit souvent dans la bouche des nouveau-nés. (Formé des S. A. *nịch* 疔, maladie, et *diên* 典, règle.)

Đén 澗. Qui pourrit dans l'eau ou dans la boue; semences, céréales. (Du S. A. *diên*, même car., vaseux.)

Đèn 烟. Lampe, torche, bougie, chandelle, cierge. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *diên* 田, rizière.)

Đèn voi ○ 蓓, phare. — *Lồng đèn* 籠 ○, lanterne, réverbère. — *Đèn dầu* ○ 油, lampe à huile. — *Đèn chai* ○ 枝, torche de résine. — *Đèn đuốc* ○ 燭, torche. — *Thắp đèn* 濕 ○, allumer la lampe (ou la bougie). — *Chong đèn* 燂 ○, entretenir la lampe. — *Tắt đèn* 燂 ○, éteindre la lampe. — *Thổi đèn* 暈 ○, souffler la bougie. — *Tim đèn* 朧 ○, mèche de lampe. — *Chơn đèn* 躡 ○, pied de lampe, chandelier. — *Đèn sáp* ○ 蠟, bougie, cierge. — *Đèn giội* ○ 沫, chandelle commune.

Đèn 典. Espèce de serpent de mer dont la morsure passe pour être mortelle. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *diên* 典, règle.)

Đén 典. Arriver, parvenir, atteindre. Voir *tóì*. (En S. A., règle, doctrine; se pron. *diên*.)

Cho đén 朱 ○, jusqu'à. — *Đén nhà* ○ 菊, arriver à la maison. — *Đén nơi* ○ 尼, parvenir à l'endroit. — *Đén đây* ○ 低, arriver ici. — *Đén đó* ○ 妬, arriver là. — *Đi đén* 去多 ○, venir, arriver, se rendre à. — *Chạy đén* 走多 ○, accourir, se rendre en hâte à. — *Tôi mới đén* 碎買 ○, j'arrive à l'instant, je ne fais qu'arriver. — *Nó chưa đén* 奴渚 ○, il n'est pas encore arrivé. — *Đén khi* ○ 欺, quand, lorsque. — *Đén khi nào* ○ 欺

帶, jusqu'à quand? — *Dền dôi* 隊, au point que, en arriver à. — *Dem dền* 兜, porter à. — *Nói dền* 哂, parler de, faire allusion à. — *Nhớ dền* 汝, se souvenir de. — *Twông dền* 想, penser à. — *Thú dền tai* 透, parvenir aux oreilles. — *Đá dền* 移, toucher à, porter la main sur. — *Đền mai* 埋, demain. — *Đền môt* 沒, après-demain. — *Đền sau* 婁, après, ensuite, plus tard, postérieurement.

Dền 埤. Compenser, restituer, réparer; palais, temple. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *điền* 田, champ.)

Đền bồi 培, réparer un dommage, restituer. — *Đền của* 賂, restituer. — *Đền tội* 罪, expier ses péchés. — *Bắt dền* 抔, forcer à réparer un dommage. — *Cái dền* 丐, palais. — *Đền vua* 垂, le palais du roi.

Đeo 刁. Porter (à la ceinture, au cou, aux bras, aux oreilles); se parer, porter, avoir sur soi (bijoux, armes, décorations). (En S. A., pervers, dépravé; se pron. *diêu*.)

Đeo gwom 劍, porter un sabre à la ceinture. — *Đeo kiêng vàng* 絳鯨, porter au cou un collier (à coulisse) en or. — *Đeo kim khánh* 金磬, porter au cou la décoration de ce nom. — *Đeo chuôi hổ* 綉琥, porter un collier d'aimbre. — *Đeo cà rá* 柁筭, porter des bagues. — *Đeo vòng* 綉, porter des bracelets. — *Đeo sầu* 愁, affligé, profondément triste; litt., porter sa peine. — *Đeo thối cũ* 退窶, se parer en se conformant aux anciens usages. — *Dày đeo cổ* 紉, ruban de cou.

Đéo 媯. Forniquer, violer, terme obscène et injure grossière d'usage très fréquent. (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *điền* 鳥, oiseau.)

Đèo 峇. Sentier dans les montagnes, col, gorge, défilé. (Du S. A. *đieu*, même car., même signification.)

Đèo ải 隘, chemin creux, route encaissée. — *Đèo ngang* 昂, le nom d'un défilé qui sépare l'Annam du Tonkin. — *Trèo đèo* 騾, gravir un sentier étroit et tortueux dans les montagnes.

Đẽo 搗. Équarrir, dégrossir, tailler, racler; syllabe euphonique et mot complémentaire. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *điền* 鳥, oiseau.)

Đẽo vuông 夙, tailler à angle droit. — *Đẽo cây* 核, équarrir du bois. — *Đẽo gọt* 削, vivre aux dépens de quelqu'un, dépouiller les gens. — *Đục đẽo* 濁, tapage, turbulence, trouble, agitation.

Đéo 搗. Syllabe euphonique. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

Léo đéo 了, suivre continuellement, s'attacher aux pas de quelqu'un. — *Nói leo đéo* 哂了, parler sans discontinuer.

Đẹp 悒. Beau, joli, plaisant, avenant, agréable; plaire, convenir, agréer. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *điệp* 悒, crainte, émotion.)

Sự đẹp 事悒, l'amabilité, le charme. — *Đẹp mặt* 靚, belle figure, gracieux visage. — *Đẹp ý* 〇

意, qui convient, qui séduit. — *Dep con mât* ○ 昆耜, qui plaît à l'œil, qui flatte la vue. — *Dep mọi bè* ○ 每皮, agréable en tous points, d'une beauté accomplie, bien de partout. — *Dep lòng nhau* ○ 悉饒, se plaisir ensemble, se convenir, s'aimer.

Dét 姪. Un avorton; rabougri, mal venu (végétaux et fruits). (En S. A., neveu, nièce; se pron. *dét*.)

Trái det 果𦉰 ○, fruit qui n'arrive pas à maturité.

Dét 姐*. Le nom d'une reine néfaste de la Chine.

Dét 的. Saisissement, effroi, émotion, crainte. (En S. A., évident; se pron. *dét*.)

Sợ det 恻 ○, être pris d'une peur soudaine, être effrayé subitement.

Dèu 調*. Composer, harmoniser, égaliser; ensemble, égal, pareil. A. V. Chose en général. Voir *diêu*.

Làm cho dèu 濫朱 ○, agir avec ensemble, faire simultanément. — *Chia cho dèu* 支分朱 ○, diviser en parts égales. — *Nhiều dèu* 饒 ○, beaucoup de choses. — *Dèu lạ* ○ 邏, chose étrange, extraordinaire. — *Biết dèu* 別 ○, avoir de l'expérience, savoir se conduire. — *Dèu gì* ○ 之, quoi? quelle chose? — *Dèu nói* ○ 𦉰, sujet de conversation. — *Có một dèu nữa* 固沒 ○ 女, il y a encore une chose, il existe encore un fait.

Di 遂. Aller, marcher, partir; particule impérative et excitative. (En

S. A., se déplacer, changer de résidence; se pron. *di*.)

Di chợ ○ 𦉰, aller au marché. — *Di làm việc* ○ 濫役, aller travailler, aller à son service. — *Di chơi* ○ 制, aller se promener. — *Di coi hát* ○ 魂喝, aller au théâtre. — *Di thăm* ○ 探, aller faire visite. — *Di ăn cơm* ○ 咬𦉰, aller prendre son repas. — *Di ngủ* ○ 𦉰, aller dormir. — *Di ghe* ○ 艤, aller en bateau. — *Di xuống tàu* ○ 𦉰 艚, descendre à bord, s'embarquer. — *Di khỏi* ○ 塊, être parti, être absent. — *Di mất* ○ 𦉰, disparaître, s'éclipser, se perdre. — *Di về* ○ 衛, s'en retourner, revenir. — *Di qua cầu* ○ 戈橋, passer le pont, traverser le pont. — *Di đâu* ○ 兜, où allez-vous? où aller? — *Di lên trên* ○ 邏連, monter sur. — *Di xuống dưới* ○ 𦉰 帶下, descendre à. — *Ăn đi* 咬 ○, mangez, mangez donc. — *Nói đi* 𦉰 ○, parlez. — *Đánh đi* 打 ○, frappez, tapez donc. — *Cát nón đi* 拈 𦉰 ○, enlève ton chapeau. — *Di đâu đi* ○ 兜 ○, allez où bon vous semble, allez au diable.

Di 移. Aller, marcher, partir (se prend pour le précédent et réciproquement). (Formé des S. A. *khú* 去, partir, aller, et *đa* 多, beaucoup.)

Di 𦉰. Aine, hanche. Voir *háng*. (En S. A., peau calleuse; se pron. *chi*.)

Dĩ 嫖. Fille publique, prostituée. Voir *ki* 妓. (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *dĩ* 底, bas, vil.)

Nhà dĩ 茹 ○, maison de tolérance.

Di 肢. Les quatre membres, une

charpente de maison. (En S. A., même signification; se pron. *chi*.)

Khu đĩ 區 ○, triangle formé par le sommet d'une charpente de maison.

Địa 地*. Terre, sol, globe terrestre.

Thiên địa 天 ○, ciel et terre. — *Thiên địa nhơn* 天 ○ 人, le ciel, la terre et l'homme (phrase du *Tam tự kinh* 三字經). — *Địa ngục* ○ 獄, enfer. — *Địa hạ thiên đĩnh* ○ 下 天 頂, nadir. — *Địa bình diện* ○ 平 面, horizon. — *Địa đồ* ○ 圖, carte géographique. — *Địa bàn* ○ 盤, boussole. — *Địa hạt* ○ 轄, territoire, circonscription administrative. — *Đất thuộc địa* 坦 屬 ○, dépendance, colonie. — *Lập đất thuộc địa* 立 坦 屬 ○, fonder une colonie, annexer un territoire. — *Địa lý* ○ 理, l'art de bien choisir un terrain pour sépulture (superstitieux). — *Thiên địa hội* 天 ○ 會, société secrète et politique chinoise dite « du Ciel et de la Terre » et qui ressemble par certains côtés à la franc-maçonnerie. — *Địa đĩnh thảo* ○ 丁 草, le nom d'une plante médicinale. — *Độc địa* 毒 ○, venimeux, vénéneux; cruel, atroce.

Địa 池. Flaques d'eau laissées par la marée; mare, vivier. (Du S. A. *trĩ*, même car., même signification.)

Cái địa 丐 ○, relevés de terre pour retenir l'eau et prendre le poisson. — *Dầm địa* 潭 ○, réservoir à poissons.

Địa 蟻. Sangsue. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *đĩ* 底, bas, vil.)

Đinh địa 釘 ○, clou à tête re-

courbée. — *Áo địa* 襖 ○, habit à ramages, costume de cour.

Địch 笛*. Le nom d'un instrument de musique à vent en bambou.

Óng địch 甕 ○, petite flûte, fifre.

Địch 翟*. Plumes de bel oiseau; ornements en plumes, panaches.

Địch 狄*. Une peuplade sauvage.

Di địch 夷 ○, barbare, sauvage. — *Nhung địch* 戎 ○, le nom d'une tribu de montagnards indépendants.

Địch 摘*. Cueillir, récolter (fruits, légumes). Voir *hái* et *trích*.

Địch 敵*. Ennemi, adversaire, compétiteur; combattre, lutter, s'opposer; défense contre l'attaque.

Địch quốc ○ 國, les pays ennemis. *Cự địch* 拒 ○, résister, s'opposer. — *Đối địch* 對 ○, lutter corps à corps, être aux prises. — *Cừu địch* 仇 ○, assouvir une vengeance.

Địch 滴 et 滴*. Eau qui tombe goutte à goutte; petite quantité, peu de chose, presque rien.

Địch 適*. Se diriger vers, se rendre à, avoir un but défini. Voir *thích*.

Địch 嫡*. Femme légitime, épouse principale, maîtresse de maison.

Địch mẫu ○ 母, la principale mère; la reine. — *Địch tử* ○ 子, fils légitime, fils aîné. — *Địch tôn* ○ 孫, l'aîné des petits-fils. — *Địch thân* ○ 親, parents par le sang; soi-

même, personnellement. — *Dích đwong huinh đệ* ○ 堂兄弟, cousin germain.

Dích 的 *. Clair, brillant, qui se voit bien; but, cible; marque du génitif et particule auxiliaire.

Tráng dích 中 ○, atteindre le point visé, mettre dans le rond. — *Dích đwong* ○ 當, soigneux, prudent. — *Chon dích 真* ○, sincère, loyal, qui inspire toute confiance.

Điếc 的. Sourd, assourdir, étourdir. (En S. A., clair, brillant; se pron. *dích*.)

Điếc và câm ○ 吧喑, sourd et muet. — *Điếc chét rái* ○ 折獺, sourd comme un pot. — *La điếc tai 囉* ○ 聰, crier à vous rendre sourd. — *Nó làm tôi điếc tai 奴濫碎* ○ 聰, il m'assourdit les oreilles.

Điêm 玷 *. Paravent ou écran pour masquer les portes d'entrée.

Thổ điêm 土 ○, paravent en terre ou en maçonnerie.

Điếm 店 *. Taverne, cabaret, mauvais lieu, endroit mal famé.

Nhà điếm 茹 ○, maison de prostitution. — *Con điếm 昆* ○, fille publique. — *Đi điếm 去* ○, se livrer à la prostitution, vivre dans la débauche. — *Thằng điếm dàng 倘* ○ 唐, coureur de routes, vagabond, vaurien. — *Thằng điếm quót 倘* ○ 搨, polisson, libertin. — *Làm điếm 濫* ○, mener une vie de débauché.

Điếm 念 *. S'enfoncer dans la terre, fouiller le sol; amoncellement, tas.

Điềm 恬 *. Avoir l'esprit calme, être en paix; repos, tranquillité. A. V. Présage, augure, divination.

Ba điềm hải nội 波 ○ 海內, les vagues sont calmes, la mer est tranquille. — *Điềm lành* ○ 荅, augure favorable. — *Điềm dữ* ○ 與, mauvais présage. — *Coi điềm 魄* ○, consulter les sorts, pratiquer la divination. — *Điềm lạ* ○ 邏, chose extraordinaire, qui tient du miracle.

Điểm 點 *. Signe de ponctuation : un point, une virgule; le coup d'une horloge; s'assurer que tout est bien, faire l'appel, passer une revue; noter, compter, recenser.

Điểm binh ○ 兵, recenser l'armée, faire l'appel des soldats. — *Điểm lính* ○ 另, id. — *Trống điểm 弄皮* ○, tam-tam de veille. — *Điểm canh* ○ 更, marquer les veilles de nuit. — *Điểm chỉ* ○ 指, ponctuer les phalanges de l'index sur le nom en guise de signature (comme le font les illettrés). — *Điểm số* ○ 數, compter, calculer, dénombrer.

Điên 顛 *. Le sommet de la tête, le haut du crâne; cime, pointe, pic.

Điên 癲 et 癩 *. Esprit malade, moral dérangé, démence, folie.

Phát điếu 發 ○, avoir un accès de folie. — *Thằng điếu 倘* ○, un fou, un dément. — *Cười như điếu 哄如* ○, rire comme un idiot. — *Nói như điếu 吶如* ○, parler comme quelqu'un qui a perdu la raison, dire des absurdités. — *Điên khí* ○ 氣, violent, surexcité, excessif, échauffé.

Điện 殿* . Palais, cour de roi, salle d'audience, temple; fixer, établir, déterminer; protéger, défendre.

Quang minh điện 光明 ○, la resplendissante salle des audiences royales. — *Long điện* 龍 ○, dragons du palais, gardes du corps du roi. — *Điện định* ○ 定, solidement établi.

Điện 田* . Champ, rizière, terre labourable (employé dans les cahiers d'impôt avec la signification exclusive de rizière). Car. radical.

Bộ điền 簿 ○, cahier de description des champs ou rôle d'impôt foncier. — *Thơ điền* 書 ○, champs dont les revenus étaient attribués aux savants. — *Đôn điền* 屯 ○, terres mises à la disposition des soldats. — *Công điền* 公 ○, terres communales. — *Điện tran* ○ 庄, terres de la couronne. — *Thảo điền* 草 ○, rizière herbeuse (1^{re} cl.). — *Sơn điền* 山 ○, rizière haute (2^e cl.). — *Thuế điền* 稅 ○, l'impôt des rizières. — *Điện sản* ○ 產, biens immeubles.

Điện 唸* . Soupirer, se plaindre; gémissements, sons plaintifs.

Điện 填* . Combler un vide, boucler un trou, remplir un poste vacant; recruter, enrôler; son du tambour, bruit du tam-tam.

Điện lính ○ 另, enrôler des soldats.

Điện 趁 et 跡* . Poursuivre, chasser; profiter d'une occasion, saisir le moment favorable.

Điện 典* . Doctrine immuable, règle

constante; diriger, administrer, gouverner; hypothéquer.

Kinh điển 經 ○, livres de doctrine, livres classiques. — *Ngũ điển* 五 ○, les cinq relations sociales. — *Điền điển* ○ 田, hypothéquer une rizière.

Điêng 叮 . Pâle, exsangue. (En S. A., ordonner, enjoindre; se pron. *đinh*.)

Sợ điêng 怍 ○, pâle de frayeur. — *Chết điêng* 折 ○, s'évanouir, se trouver mal. — *Điêng hồn* ○ 魂, défaillir, tomber en pamoison.

Điệp 慄* . Tressaillir à la vue d'un danger; crainte, frayeur, émotion.

Điệp 蝶* . Papillon. A. V. Une coquille et une espèce de papier.

Phân điệp 紙 ○, fard; litt., poussière de papillon. — *Ngọc điệp* 玉 ○, coquillage qui brille dans l'eau. — *Gidy điệp* 紙 ○, espèce de papier.

Điệp 揲* . Saisir, plier; tirer pour les sorts, les divinations. Voir *thiếp*.

Điệp 疊* . Accumulation; ajouter, empiler, entasser, compliquer.

Vạn điệp 萬 ○, dix mille fois répété.

Điệp 蹀* . Marcher en frappant du pied, avancer avec assurance.

Điệt 姪* . Neveux et nièces.

Thân điệt 親 ○, l'aîné des neveux. — *Điệt tử* ○ 子, un neveu. — *Điệt nữ* ○ 女, une nièce.

Điệt 蛭* . Une espèce de sangsue.

Điệt 跣*. Donner des coups de pieds; faire une chute, un faux pas, tomber, glisser.

Điêu 彫*. Ornaments, fleurs, figures; tailler, sculpter, ciseler, buriner; style riche, fleuri, orné.

Điêu hoa ○ 花, orner de fleurs, de figures. — *Điêu tác* ○ 琢, polir, raboter. — *Đông diêu* 同 ○, égal, uni, poli, lisse. — *Điêu công* ○ 工, sculpteur, graveur, incrusteur.

Điêu 洮*. Nom de cours d'eau.

Điêu 刁*. Pervers, séditieux, hardi.

Điêu phong ○ 風, habitudes perverses, menées séditieuses, vent violent. — *Điêu đấu* ○ 斗, instrument pour battre les veilles de nuit. — *Điêu bút* ○ 筆, pinceau hardi, satire virulente, écrit séditieux.

Điêu 調*. Apaiser, calmer, mener à bonne fin; offrir convenablement.

Điêu hộ ○ 護, conduire à un supérieur. — *Điêu thuế* ○ 稅, offrir le tribut au suzerain. — *Của diêu* 貼 ○, présents offerts au roi.

Điêu 窈*. Retiré, tranquille, discret; délicat, frêle, fin, gracieux.

Yêu diêu 窈 ○, frêle, efféminé, mou, délicat. — *Khinh diêu* 輕 ○, beau, distingué, élégant; fin, habile.

Điêu 鈞*. Se servir de quelque chose; croc, harpon, mécanisme, stratagème. A. V. Terme numéral des cigares et des cigarettes.

Ông diêu 甕 ○, pipe. — *Điêu*

thuốc lá ○ 葉羅, cigare. — *Điêu thuốc vẩu* ○ 葉問, cigarette. — *Ông hút thuốc diêu* 甕唎葉 ○, fume-cigare, fume-cigarette. — *Bình diêu* 瓶 ○, espèce de pipe à eau.

Điêu 弔 et 吊*. Pleurs et lamentations à l'occasion de funérailles.

Khai diêu 開 ○, faire les préparatifs d'usage pour un enterrement. — *Điêu văn* ○ 文, tablettes funèbres que l'on brûle en l'honneur du mort. — *Điêu lễ* ○ 禮, présents de condoléances. — *Điêu tang* ○ 喪, offrir des condoléances.

Điêu 調*. Composer, disposer, harmoniser, modérer, calmer, maîtriser; mouvoir, régler, mener à bonne fin; accord, union. Voir *đều*.

Điêu trị ○ 治, se rendre maître de; guérir. — *Điêu hộ* ○ 護, titre donné aux médecins officiels. — *Điêu chế* ○ 製, modérer, calmer, tempérer. — *Điêu âm* ○ 音, harmoniser des sons, accorder des notes. — *Điêu binh* ○ 兵, poster les troupes en avant, prendre des dispositions stratégiques, se préparer à combattre.

Điêu 峯*. Haute montagne, sommet escarpé, pic d'accès difficile.

Điêu 條*. Branche, division, article, chapitre, paragraphe; nom d'arbre. A. V. Nom de couleur.

Nhứt diêu — ○, une division, un article. — *Điêu lệ* ○ 例, article de loi. — *Điêu lý* ○ 理, préceptes, principes. — *Điêu mục* ○ 目, table des matières, index de livre. — *Điêu thiê nhứt* ○ 次壹, paragraphe pre-

mier. — *Tự điều* 自 ○, article par article. — *Cây điều* 核 ○, l'arbre du rocou. — *Màu điều* 傘 ○, couleur pourpre. — *Áo điều* 襖 ○, habit de cette couleur. — *Lụa điều* 縷 ○, soie de cette couleur. — *Điều ngót* 呱, une couleur rouge tendre.

Điều 鳥*. Appellation générale pour les oiseaux. Car. radical.

Điều thú ○ 獸, oiseaux et quadrupèdes. — *Huyền điều* 玄 ○, hirondelle; litt., oiseau de jais, à cause de sa couleur noire et luisante. — *Súng điều thuong* 銃 ○ 鎗, fusil de chasse.

Dinh 丁*. Clou, pointe, cheville, broche ou épingle à cheveux; marque de virilité, homme fait, agent, soldat; nom de famille; le nom d'un personnage historique de l'Annam; quatrième lettre du cycle dénaire (feu allumé).

Hộ dinh 戶 ○, du nom générique de *Dinh*. — *Dâu dinh* 民 ○, un homme du peuple, un homme viril. — *Binh dinh* 兵 ○, un soldat. — *Thành dinh* 成 ○, arriver à l'âge de puberté (16 ans pour les garçons).

Dinh 釘*. Clou, pointe, cheville, écrou; clouer, fixer, lier, attacher.

Dinh nhọn ○ 軟, pointe. — *Dinh tai* ○ 腮, clou à tête. — *Dinh móc* ○ 木, clou à crochet. — *Dâu dinh đầu* ○, tête de clou. — *Mũi dinh* 鼻 ○, pointe de clou. — *Dóng dinh* 棟 ○, enfoncer une pointe, planter un clou. — *Dinh hương* ○ 香, clou de girofle. — *Dinh tử thảo* ○ 子草, une plante très vénéneuse.

Dinh 疔*. Pustule, furoncle, clou, ulcère vénérien. Voir *danh*.

Sanh dinh 生 ○, contracter une maladie syphilitique. — *Chỉ dinh* 指 ○, un mal blanc, un panaris. — *Dinh sang* ○ 瘡, bouton de gale.

Dinh 定*. Décider, fixer, déterminer, statuer, établir; ferme, immuable; absolument certain.

Dinh việc ○ 役, décider une affaire. — *Lời nghị định* 詞議 ○, décision, arrêté (formule officielle). — *Dinh giá* ○ 價, fixer un prix. — *Dinh ngày giờ* ○ 得餘, fixer le jour et l'heure. — *Bình định* 平 ○, fixation de la paix; nom d'une province de l'Annam. — *Gia định* 嘉 ○, affermissement du bonheur; le nom de la province dont Saigon est le chef-lieu. — *Dinh tường* ○ 祥, présage confirmé; le nom officiel d'une province de la Cochinchine dont le nom populaire est *Mỹ tho*.

Dinh 錠*. Barre ou lingot d'argent valant environ dix taëls; support.

Dinh 頂*. Sommet, cime, pointe. Voir *dinh*. A. V. Syllabe euphonique.

Chính dinh 正 ○, juste, équitable, droit, correct.

Dinh 庭*. Place, lieu de réunion, salle d'audience, intérieur de palais.

Thiên dinh 天 ○, la cour céleste, le palais royal; nom d'étoile. — *Triều dinh* 朝 ○, la cour, les conseils du roi, le gouvernement, les grands pouvoirs de l'État. — *Dinh thí* ○ 試, les examens du plus haut degré qui

se passent à la cour et pour lesquels le roi lui-même donne les sujets de composition. — *Gia đình* 家 ○, la famille, les parents.

Đình 亭*. Kiosque, pavillon, hangar; un abri pour les voyageurs.

Cái đình 厓 ○, maison commune.

Đình 停*. Cesser l'action, se reposer, stationner; un arrêt, un relai. Voir *dành*. A. V. Mesure de capacité.

Ngựa đình pho 馭 ○ 嘯, cheval de poste. — *Dịch đình* 驛 ○, relais de poste. — *Đình thủ* ○ 手, ne plus agir.

Đình 婷*. Élégant, gracieux, distingué (femme, jeune fille).

Sánh đình 娉 ○, démarche gracieuse, tournure distinguée.

Đình 霆*. Coup de tonnerre, rugissement de fauve, bruit prolongé.

Lôi đình 雷 ○, le grondement du tonnerre.

Đình 仃*. Seul, abandonné, isolé, retiré; attendre, arrêter, repousser.

Đình 訂*. Examiner en commun, délibérer, se former une opinion en prenant l'avis de quelqu'un.

Đình 頂*. Sommet, cime; syllabe euphonique. Voir *dành*.

Thiên hạ địa đình 天下地 ○, le nadir. — *Đình đầu* ○ 頭, le sommet de la tête, le haut d'une coiffure. — *Đình trán* ○ 頂, le haut du front. — *Đình núi* ○ 頂, sommet de montagne.

— *Một chút đình* 沒 咩 ○, à peine, un peu, très peu, un rien. — *Đình đình* 董 ○, lentement, posément, doucement, sans se presser.

Đit 達. Pet, vent, flatuosité. (Formé des S. A. *khí* 气, air, et *đạt* 達, établir.)

Tiếng đit 啗 ○, le bruit d'un pet.

— *Đánh đit* 打 ○, lâcher un vent.

Đit 腓. Postérieur, fondement, fesses. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *đạt* 達, établir, disposer.)

Đit nôi ○ 坵, le fond d'un chaudron, le cul d'une marmite. — *Lỗ đit* 魯 ○, l'anus. — *Đit gà* ○ 鷓, croupion de poulet. — *Ngứa đit* 癢 ○, avoir envie d'être fouetté (menace); litt., démangeaisons au derrière.

Điu 彫. Bariolé, bigarré, fleuri. (Du S. A. *điều*, même car., même signification.)

Rắn diu diu 蝮 ○ ○, un serpent d'eau, une espèce de couleuvre.

Điu 弔. Syllabe euphonique. (Du S. A. *điều*, même car., se lamenter.)

Đon diu 丹 ○, étroite amitié, tendre affection, union intime.

Đo 度*. Mesure de longueur; mesurer, toiser, arpenter. Voir *độ*.

Đo ruộng ○ 畧, mesurer une rizière. — *Đo ruộng đất* ○ 畧 坦, cadastrer. — *Phép đo đất* 法 ○ 坦, les règles de l'arpentage, la science géométrique. — *Việc đo đất* 役 ○ 坦, le service du cadastre. — *Quan đo đất* 官 ○ 坦, un géomètre officiel. — *Dây đo* 纒 ○, chaîne d'arpentage.

Dó 妬*. Jalousie de la femme; envie, haine, malveillance, méchanceté. Voir *dó*. A. V. Adverbe déterminant le lieu, là, là-bas.

Làm gì dó 濫之○, que fait-on là? — *Ai nói dó* 埃吶○, qui parle là? — *Ai đi dó* 埃哆○, qui va là? — *Đứng dó* 等○, restez debout, là. — *Ngồi dó* 坐○, asseyez-vous là. — *Đây dó* 底○, ici et là; peut vouloir dire aussi moi et vous⁽¹⁾.

Dó 箬. Nasse en bambou, panier d'osier. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *dó* 妬, jalousie.)

Là dó 簾○, un engin de pêche.

Dò 渡. Passer l'eau; bac, barque de passage. (Du S. A. *độ*, même car., même signification.)

Đi qua dò 哆戈○, passer le bac. — *Kẻ đũa dò* 几筵○, le passeur. — *Ghe dò* 艇○, barque de passage, bateau de promenade. — *Tàu dò* 艘○, transport de l'État, courrier, messageries. — *O dò* 噉○, cri d'appel pour le bac.

Dò 徒. Imiter, suivre (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *dò*, même car., même signification.)

Giả dò 假○, faire semblant. — *Giả dò ngủ* 假○, simuler le sommeil. — *Giả dò đau* 假○, faire le malade.

Dỏ 赭. La couleur rouge. (Du S. A. *giã*, même car., même signification.)

Dỏ lòm ○ 藍, rouge écarlate. — *Mặt đỏ lòm* 未面○ 藍, avoir le visage très rouge. — *Biển đỏ* 灣○, la mer Rouge. (En sino-annamite, *Hồng hải* 紅海.) — *Con đỏ* 昆○, petit enfant, nouveau-né. — *Dồng đỏ* 銅○, cuivre rouge. — *Vận đỏ* 運○, chance.

Dó 都*. Cour royale, métropole, capitale; demeurer, résider; rassembler, réunir; tout, tous, nombreux, beaucoup.

Kinh đô 京○, la résidence du souverain, la capitale. — *Đó hội* ○ 會, multitude, assemblée. — *Đó đốc* ○ 督, un haut gradé militaire à la capitale. — *Đó sát viện* ○ 察院, conseil des inspecteurs généraux. — *Cá triều đò* 鮎朝○, poisson (espèce).

Dộ 度*. Mesure, règle, degré; mesurer, régler, passer. Voir *dò*.

Ngũ độ 五○, les cinq sortes de mesures, savoir: *phân* 分, la ligne; *thốn* 寸, le pouce; *xích* 尺, la coudée; *trượng* 丈, la perche; *dẫn* 引, la toise. — *Độ lượng* ○ 量, mesurer, calculer la capacité. — *Phép độ* 法○, lois, règles. — *Dại độ* 大○, grand, magnanime. — *Một độ* 沒○, une mesure; espace, distance. — *Quá độ* 過○, dépasser les limites convenables, excéder. — *Vô độ* 無○, sans mesure, sans limite, sans règle. — *Độ chừng* ○ 澄, environ.

⁽¹⁾ Chez les Annamites, il existe de nombreux appellatifs ou pronoms personnels; on les applique selon le rang, la position sociale, l'âge, etc. S'il arrive qu'on ne sache à qui l'on parle, l'habileté consiste à ne se servir d'aucun de ces appellatifs, mais à dire *dây* (ici) pour moi, et *dó* (là) pour vous. C'est une façon de ne pas commettre de bévue.

Độ 渡*. Traverser un cours d'eau, passer un gué; au fig., passer outre, surmonter des difficultés.

Độ hải ○ 海, traverser les mers.
— *Siêu độ* 超 ○, être délivré. — *Độ mệnh* ○ 命, se libérer (de la maladie), se soigner, se guérir. — *Độ nghỉ học* ○ 擬學, se reposer des études, prendre les vacances scolaires.

Độ 鍍*. Plaquer de l'or, de l'argent, appliquer des feuilles métalliques; orner, dorer, argenter.

Đố 妬*. Jalousie de la femme, jalousie en général, envie, malveillance. A. V. Parier, défier, braver.

Tao đố mày 蚤 ○ 眉, je te parie que, je te mets au défi de. — *Tao đố ai* 蚤 ○ 埃, je mets qui que ce soit au défi de. — *Lòì đố* 禡 ○, énigme, pari, défi, bravade.

Đồ 圖*. Tableau, carte géographique, plan, projet; régler, administrer. A. V. Choses matérielles, objets usuels, effets, provisions.

Đồ ăn ○ 啖, vivres, nourriture, provisions de bouche. — *Đồ mặc* ○ 默, habits, vêtements, effets d'habillement. — *Đồ dụng* ○ 用, objets usuels. — *Đồ đạc* ○ 度, mobilier, ustensiles de ménage. — *Đồ nấu ăn* ○ 爨 啖, batterie de cuisine. — *Đồ thặng ngựa* ○ 勝 馭, harnachement. — *Một bộ đồ* 沒 部 ○, une collection d'objets servant au même usage. — *Bản đồ* 版 ○, carte géographique. — *Họa đồ* 畫 ○, plan, dessin, levé topographique.

Độ 徒*. Aller à pied, suivre quel-

qu'un; élève, disciple; adonné à; banni, prisonnier; foule, multitude; en vain, en pure perte, inutilement, sans effet.

Đồ đệ ○ 弟, élève, apprenti. — *Tăng đồ* 僧 ○, bonze. — *Thầy đồ* 柴 ○, maître et disciple. — *Chính đồ* 正 ○, étudiant, disciple, néophyte. — *Các ông tông đồ* 各 翁 宗 ○, les apôtres. — *Gian đồ* 間 ○, déporté au loin. — *Tìu sắc chi đồ* 酒 色 之 ○, adonné au vin et aux femmes.

Đò 稔*. Grains qui viennent dans les terrains humides.

Đò 荼*. Une plante amère dont les feuilles sont bonnes à manger.

Đò 柃*. Feuilles de thé comprimées, thé en tablette.

Đò 途*. Chemin, route, sentier.

Đò 塗*. Boue, vase, fange; salir, tacher, soniller, barbouiller.

Đò diện ○ 面, se salir la figure. — *Lộ đồ* 路 ○, chemin détrempe. — *Đò thuốc* ○ 藥, appliquer un onguent. — *Đò nước* ○ 諾, étendue d'eau.

Đò 屠*. Tuer des animaux de boucherie, immoler des victimes.

Đỗ 杜*. Nom d'arbre; sorbier; apaiser; loger, percher, obstruer, fermer, arrêter; nom de famille.

Đỗ rường ○ 樑, persévérer. — *Sự bền đỗ* 事 紮 ○, persévérance. — *Ở đỗ* 於 ○, loger, demeurer. — *Đỗ trên nhánh* ○ 連 梗, percher sur les

branches. — *Dĩ nhò* 窺, trouver un refuge, une protection. — *Dĩ dạ* 預, se mettre à l'abri, à couvert.

Dĩ 睹*. Voir, regarder, observer; clair, net, évident, manifeste.

Dĩ 賭*. S'amuser à certains jeux, jouer aux dés; le jeu en général.

Dĩ 堵*. Un mur; repos, tranquillité. A. V. Verser, répandre, exhiler, rejeter sur autrui.

Dĩ máu 瀉, répandre le sang. — *Dĩ nước mắt* 泣, verser des larmes. — *Dĩ đi* 移, verse, jette (impératif). — *Ai dĩ rượu* 埃, qui a répandu du vin? — *Dĩ cho* 朱, verser à, rejeter sur. — *Dĩ vào lòng* 怗, insinuer. — *Dĩ vạ* 禍, rejeter la faute sur autrui, calomnier. — *Dĩ giận* 嗔, exhiler sa colère. — *Dĩ diên* 癲, faire perdre la tête à quelqu'un, faire enrager les gens; litt., verser la folie.

Dĩ 多*. Beaucoup, nombreux, plus, encore, davantage. Voir *đa*.

Dĩ mặt 頰, honteux. — *Cứng dĩ* 僵, engourdi, insensible. — *Dĩ tay* 捩, avoir les mains gourdes.

Dĩ 拖 et 托*(¹). Traîner après soi, remorquer, impliquer, être en commun dans une perte, donner des gages pour garantir.

Dĩ con 昆, donner son enfant en garantie d'une dette. — *Dĩ mình* 命, demeurer personnellement en gage, se donner en otage. — *Ố dĩ*

於, rester chez un créancier comme sûreté de dette. — *Dĩ đàn* 弦, donner des gages, nantir.

Dĩ 花*. Fleuve se divisant en plusieurs branches, division d'un cours d'eau, arroyo. Voir *đa*.

Dĩ dăm 潭, vagues qui lancent de l'écume. — *Lò dĩ* 矚, bruit d'eaux torrentielles.

Dĩ 拖. Soutenir ou protéger momentanément, alléger provisoirement, aider dans une circonstance difficile et passagère. (Du S. A. *dĩ*, même car., donner des gages, garantir.)

Dĩ nghè 免, soulager la misère, venir en aide aux malheureux. — *Dĩ dùng* 用, défendre, tirer d'embarras. — *Ố dĩ* 於, demeurer momentanément, loger provisoirement. — *Giúp dĩ* 執, donner un coup de main. — *Nhà dĩ* 茹, construction provisoire. — *Ăn dĩ* 咬, manger un morceau pour se soutenir. — *Nói dĩ* 兩, parler pour la forme, dire des futilités. — *Làm dĩ* 濫, faire provisoirement. — *Dĩ dít* 諛, flatter basement (populaire); litt., alléger le postérieur.

Dĩ 惰*. Distract, négligent, paresseux, indolent, sans énergie.

Dĩ 墮*. Tomber en ruines, pendre lamentablement, s'écrouler; renversé, dégradé, détruit.

Hoa dĩ 花, les fleurs tombent, meurent. — *Đày dĩ* 苔, ravages,

(¹) Ce mot peut se transcrire encore par 助.

dégâts. — *Đọa thành* 城, détruire une ville. — *Đọa lạc* 落, tomber dans le malheur. — *Phải đọa* 沛, subir le malheur, être ruiné.

Đóa 朶*. Branches d'arbre retombant vers la terre, touffes de fleurs penchées vers le sol; terme numéral des fleurs et des nuages.

Đóa hương 香, orchidées. — *Đóa sen* 蓮, fleur de nénufar. — *Hoa đóa* 花, un bouquet, une touffe. — *Đóa hào quang* 豪光, cercle lumineux, auréole.

Đòà 濤*. Les vagues, les flots.

Đoác 榘. Le nom d'un arbre à gomme. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *đóa* 朶, branches qui pendent.)

Bột doác 絳, farine faite avec la moelle de l'arbre. — *Dây doác* 纒, filin fait avec les fibres de l'arbre.

Đoái 兌. Rétrospectif. (Du S. A. *đoài*, même car., même signification.)

Đoái dền 典, regarder derrière soi avec compassion, prendre en pitié les humbles, les petits. — *Đoái thương* 傷, affection rétrospective. — *Đoái tưởng* 想, se rappeler le passé. — *Đoái nghĩa* 義, se souvenir d'une ancienne amitié; faire un retour vers la justice. — *Cháng doái mắt* 庄, ne pas regarder derrière soi, dédaigner les petites gens.

Đoái 兌*. Changer, échanger, passer au travers de; passage, ouverture; l'un des huit signes du *bát quái* 捌怪 (eau des montagnes).

Đoài mại 賣, échanges, trafics. — *Hướng doài* 向, l'ouest, l'occident. — *Nou doài* 嶽, la cime des montagnes.

Doan 端*. Droit, correct, convenable; principe, origine; examiner soigneusement, se porter garant; numéral des mystères.

Giao doan 交, donner caution. — *Doan đầu* 頭, garantir au prix de sa tête. — *Cam doan* 甘, prendre la responsabilité. — *Đá doan* 侈, trompeur, mensonger. — *Đị doan* 異, fausse doctrine, hérésie. — *Đoan ngũ* 五, cinquième jour du cinquième mois. — *Tứ doan* 四, les quatre principes: 1° *nhơn* 仁, l'humanité; 2° *ngãi* 義, fidélité et droiture; 3° *lễ* 禮, les convenances; 4° *trí* 智, le savoir.

Đoạn 斷*. Absolu, achevé, complet, fini; définitivement. Voir *rời*.

Đoạn thì 時, ensuite, après quoi. — *Việc đoạn* 役, travail terminé. — *Bán đoạn* 半, vente définitive. — *Đoạn mại* 賣, id.

Đoạn 段*. Article, chapitre. A. V. Pièce, bout, tronçon, fragment, segment, section, division.

Đoạn thứ nhất 次壹, chapitre premier. — *Một đoạn nỉ* 沒, une pièce de drap. — *Một đoạn dây* 沒, un bout de corde. — *Cắt đoạn* 割, tronçonner, couper en morceaux (choses longues).

Đoán 斷*. Trancher, statuer, juger, rendre une sentence; déterminé, arrêté, résolu, fixé.

Xét đoán 察 ○, examiner, juger.
 — *Đoán định* 定 ○, décider. —
Chiết đoán 折 ○, sectionner; juger. —
Đoán kiện 僣, vider un procès,
 dirimer une cause. — *Đoán sai* 差 ○
 差, rendre un faux jugement. — *Lý*
đoán 理 ○, jugement, sentence; litt.,
 décision conforme à la saine raison.
 — *Phép lý đoán* 法理 ○, philosophie,
 théologie. — *Quyết đoán* 决 ○, sou-
 tenir qu'une chose est vraie. — *Cang*
đoán 剛 ○, constant, invariable.

Đoàn 段 *. *Đoàn* 段 *. Ordre, série, chapitre,
 section, article; nom de famille.

Đoàn 團 *. *Đoàn* 團 *. Foule, troupeau, groupe,
 agglomération, réunion, masse.

Đoàn lũ 屢 ○, réunion nombreuse,
 foule compacte, serrée, pressée. —
Hiệp đoàn 合 ○, rassembler en tas,
 réunir en troupe. — *Đoàn trâu* 𠵼 ○
 𠵼, troupeau de buffles (ces animaux
 marchent serrés les uns contre les
 autres). — *Đoàn niên* 年 ○, clore
 l'année (par une fête de famille).

Đoản 短 *. *Đoản* 短 *. Bref, écourté, resserré;
 raccourcir, réduire, diminuer.

Trường đoản 長 ○, long et court.
 — *Đoản kiến* 見 ○, qui a la vue
 courte, qui a peu vu. — *Đoản mạng*
 命 ○, brève existence, mourir jeune.
 — *Đoản nhon* 人 ○, un homme de
 petite taille, un nain. — *Trí đoản*
 智 ○, esprit borné. — *Đoản đao* 刀 ○
 刀, une dague, un poignard.

Doanh 迴. *Doanh* 迴. Tourner en cercle, mar-
 cher en rond. (Formé des S. A. *xuớc*
 走, marche, et *đinh* 丁, pointe.)

Doanh khu ốc 區沃 ○, roulé en
 spirale. — *Doanh theo* 躡 ○, à la ronde.

Đoạt 奪 *. *Đoạt* 奪 *. S'emparer de haute
 lutte, prendre de force, enlever
 avec violence, usurper, opprimer,
 dépouiller, retrancher, censurer.

Đoạt lấy 褫 ○, s'emparer, rapiner,
 ravir. — *Đoạt quyền* 權 ○, usurper
 l'autorité. — *Đoạt lòng* 竊 ○, avoir
 de l'empire sur quelqu'un. — *Ké*
chiếm đoạt 几占 ○, usurpateur, ra-
 visseur. — *Sự chiếm đoạt* 事占 ○,
 usurpation. — *Xét đoạt* 察 ○, re-
 trancher après examen ce qui n'est
 pas convenable.

Độc 獨 *. *Độc* 獨 *. Cloche, clochette, grelot.
 A. V. Dard, lance, harpon.

Độc ong 蜂 ○, dard d'abeille. —
Cái độc 丐 ○, sorte de lance pour la
 pêche. — *Lạc độc* 淩 ○, rendu, harassé.

Độc 讀 *. *Độc* 讀 *. Lire à haute et intelli-
 gible voix; réciter en scandant les
 phrases; redire, raconter, rap-
 porter, rendre compte.

Độc lại 吏 ○, relire, répéter. —
Độc thuộc lòng 屬悉 ○, prononcer ce
 que l'on sait par cœur. — *Độc sách*
 冊 ○, lire dans un livre à haute voix.
 — *Độc uhựt trình* 日呈 ○, lire un
 journal à haute voix. — *Độc thơ* 書 ○
 書, lire une pièce de vers. — *Độc*
bài 排 ○, lire ou réciter sa leçon.
 — *Bài độc* 排 ○, leçon à lire. —
Độc kinh 經 ○, réciter des prières.

Độc 讀 *. *Độc* 讀 *. Synonyme du précédent.

Độc 牘 *. *Độc* 牘 *. Tablette, ordre écrit,
 note administrative, avis.

Độc 毒*. Cruel, méchant, nuisible, funeste; qui a du venin, du poison; causer un préjudice.

Độc ác ○ 惡, féroce, inhumain. — *Độc dữ* ○ 與, très cruel, très méchant. — *Độc lòng* ○ 惡, perfide, mauvais cœur. — *Độc thủ* ○ 手, malfaisant, dangereux, malintentionné. — *Khi độc* 氣 ○, mauvais air, climat insalubre, atmosphère empoisonnée. — *Nước độc* 渚 ○, eau malsaine. — *Thuốc độc* 策 ○, du poison. — *Uống thuốc độc* 吐策 ○, s'empoisonner. — *Giải độc* 解 ○, contre-poison. — *Cây cỏ độc* 核檜 ○, plantes vénéneuses. — *Con rắn độc* 昆蝮 ○, serpent venimeux. — *Ngôn độc* 言 ○, paroles empoisonnées, propos haineux et méchants.

Độc 獨*. Espèce de singe géant qui vit solitaire; seul, isolé, veuf.

Khi độc 獠 ○, nom d'un singe de la grande espèce. — *Có độc* 孤 ○, orphelin, abandonné, seul, sans aide et sans appui. — *Độc bộ* ○ 步, marcher seul dans le chemin de la vie. — *Độc tử* ○ 子, un enfant seul et sans aucun soutien. — *Độc mắt* ○ 耒, qui n'a qu'un œil, borgne.

Độc 督*. Examiner, rechercher; conduire, gouverner, commander, présider; redresser, corriger.

Độc lý ○ 理, régir, diriger, administrer. — *Giám đốc* 監 ○, inspecteur ou administrateur principal des affaires indigènes en Cochinchine. — *Độc binh* ○ 兵, commandant supérieur des troupes. — *Độc phủ sứ* ○ 府使, sorte de préfet général en Cochinchine (titre décerné par le gouverne-

ment français à des fonctionnaires indigènes méritants). — *Độc học* ○ 學, chef du service de l'enseignement. — *Tổng đốc* 總 ○, gouverneur général (indigène). — *Đó đốc* 都 ○, un chef militaire à la capitale. — *Đề đốc* 提 ○, haut mandarin militaire.

Độc 篤*. Cheval qui va lentement; lent, simple, sincère, sûr, sérieux; le dernier, à l'extrémité; poupe de navire, arrière de barque.

Độc canh ○ 更, dernière veille. — *Độc đèn* ○ 烟, bout de chandelle, résidu de lampe. — *Bên đốc* 邊 ○, arrière, gouvernail, poupe. — *Chèo đốc* 槳 ○, l'aviron de l'arrière (longue rame dont les Annamites se servent pour gouverner leurs embarcations).

Đói 餓. Avoir faim. (Formé des S. A. *thực* 食, manger, et *đôi* 對, répondre.)

Đói khát ○ 渴, faim et soif. — *Bụng đói* 腹 ○, ventre affamé. — *Làm cho đói* 濫朱 ○, affamer. — *Chết đói* 折 ○, mourir de faim. — *Nghèo đói* 飢 ○, être dans une profonde misère. — *Đói rách* ○ 襤, très pauvre, déguenillé, minable.

Đòi 隊*. Demander, faire venir, exiger, réclamer (arrogant). (En S. A., tomber de haut; se pron. *đôi*.)

Đòi hỏi ○ 隊, faire venir quelqu'un pour le questionner. — *Đòi tội* ○ 細, mander, faire comparaitre. — *Đòi về* ○ 衛, demander à revenir, exiger le retour, rappeler. — *Quan lớn đòi ông* 官者 ○ 翁, Son Excellence vous demande, Monsieur. — *Đòi bú* ○ 哺, demander le sein, crier pour teter. — *Đòi ăn* ○ 咬, demander à manger,

réclamer la nourriture. — *Đòi nợ* 女, exiger le remboursement d'une dette. — *Mặc đòi* 默, selon ce qui sera exigé, d'après ce qui sera demandé. — *Con đòi* 昆, fille de service, femme de chambre.

Đôi 緜. Câble, amarre. (Formé des S. A. *mịch* 系, lien, et *đội* 隊, tomber.)

Đôi 搥*. Battre, frapper, rudoyer.

Đôi 堆*. Amas de terre; entasser, empiler. A. V. Un couple, une paire, côte à côte, deux par deux; bouche à bouche.

Đôi tích như sơn 積如山, amasser gros comme une montagne. — *Cáp đôi* 級, apparier, accoupler. — *Đôi ba ngày* 三時, deux ou trois jours. — *Đôi ba lần* 三番, deux ou trois fois. — *Đôi bạn* 伴, une paire d'amis, deux époux. — *Một đôi trâu* 沒, une paire de buffles. — *Một đôi trứng* 沒, deux œufs. — *Một đôi giày* 沒, une paire de souliers. — *Sanh đôi* 生, accoucher de deux jumeaux. — *Tiếng đôi* 嘴, mot double, expression composée. — *Cái đôi* 丐, nom de lieu et de fleuve (Cochinchine).

Đội 隊*. Tomber de haut et avec bruit; troupe de gens; compagnie de 50 hommes; chef, capitaine. A. V. Porter sur la tête; remercier.

Đội trên đầu 連頭, porter sur la tête. — *Đội nón* 戴, porter un chapeau, mettre son chapeau. — *Đội ơn* 恩, rendre grâces, remercier (à des supérieurs). — *Đội quân* 〇

軍, compagnie de soldats. — *Ông đội* 翁, capitaine, chef de compagnie (ancien régime). — *Chú đội* 注, sergent (régime actuel). — *Đội lính tập* 另習, sous-officier de tirailleurs annamites. — *Đội lính lệ* 另例, sous-officier de la garde civile, de la milice. — *Đội nhất* 壹, sergent-major.

Đội 戡*. Détester, haïr; avoir des préventions contre quelqu'un, témoigner de l'hostilité.

Đội chí 志, décourager les intentions, refroidir l'enthousiasme.

Đôi 對*. Répondre, correspondre; face à face, parallèle; pair, égal.

Ứng đôi 應, répliquer. — *Đôi nhau* 饒, se correspondre, se faire vis-à-vis, être en face l'un de l'autre. — *Không đôi* 空, qui ne correspond pas, qui n'est pas parallèle. — *Liên đôi* 聯, sentences parallèles (panneaux qui ornent les murs des maisons). — *Câu đôi* 句, phrases rimées qui se correspondent. — *Đôi địch* 敵, s'opposer à, être aux prises. — *Đôi nại* 柰, plaider une cause. — *Dàng đôi nại* 唐, les parties plaidantes. — *Sự đôi nại* 事, plaidoirie. — *Cá đôi* 魷, le nom d'un petit poisson de mer.

Đôi 頽*. Tête chauve; colline dénudée, montagne aride; inculte, ruiné, détruit, perdu, anéanti.

Đôi tàn 殘, ruiner, détruire, briser. — *Đôi bại* 敗, bouleverser, anéantir. — *Đôi tệ* 弊, id. — *Thủy đôi* 水, eau qui s'écoule avec fracas.

Đôi 玳*. Carapace de tortue, écaille pour la fabrication d'objets de luxe.

Đôi mồi ○ 玳, tortue à écailles fines. — *Vây đôi mồi 鯢* ○ 玳, la carapace d'une tortue. — *Lược đôi mồi 畧* ○ 玳, un peigne en écaille.

Đôi 隊. Espace, terme, mesure; sert à former un superlatif absolu. (En S. A., tomber; se pron. *đôi*.)

Đôi dàng ○ 唐, la fin d'une route. — *Quá chừng đôi 過澄* ○, qui dépasse toute mesure, excessivement. — *Cho đến đôi 朱典* ○, jusqu'au point de, pour en arriver à.

Đôi 對. Changer, troquer, commercer, faire des échanges. (En S. A., s'accorder; se pron. *đôi*.)

Đôi chỗ ○ 拄, changer de place. — *Đôi lúa lấy gạo 魯祀糶*, échanger du paddy contre du riz. — *Đôi giấy bạc 紙薄*, changer un billet de banque. — *Kẻ đôi bạc 几* ○ 薄, un changeur. — *Đôi ý* ○ 意, changer d'avis. — *Đôi nết* ○ 裡, changer de conduite. — *Đôi thói quen* ○ 退湄, changer ses habitudes. — *Đôi vói nhan* ○ 貝饒, permuter. — *Đôi chác* ○ 卓, faire le commerce par échanges. — *Đôi dời* ○ 移, déplacer, transporter, transférer, changer. — *Hay đôi 哈* ○, qui change souvent. — *Trời hay đôi 歪哈* ○, temps changeant. — *Sắc hay đôi 色哈* ○, couleur changeante. — *Sự thay đổi 事台* ○, modification, changement.

Đợi 待. Attendre. Voir *chờ* et *trông*. (Du S. A. *đãi*, même car., même signification.)

Đợi ai tới ○ 埃細, attendre l'arrivée de quelqu'un. — *Đợi ông tới* ○ 翁細, attendre que Monsieur arrive. — *Đợi từ ngày* ○ 自時, attendre de jour en jour. — *Đợi thư* ○ 書, attendre des lettres. — *Đợi đã lâu* ○ 龜隻, attendre depuis longtemps. — *Đợi một phút nữa* ○ 沒了女, attendre encore une minute. — *Trông đợi 籠* ○, s'attendre à. — *Đợi tao đây* ○ 蚤低, attends-moi ici.

Đời 代. Siècle, vie, génération; règne, dynastie; le monde moral. (Du S. A. *đại*, même car., même signification.)

Đời trước ○ 畧, les temps passés. — *Đời xưa* ○ 初, autrefois, dans le temps, jadis. — *Đời sau* ○ 隻, les siècles à venir. — *Chuyện đời xưa 傳* ○ 初, contes de l'ancien temps, histoires des temps passés; titre d'un livre de fables annamites. — *Đời vắn* ○ 問, brève existence. — *Trọn đời 論* ○, toute la vie, génération complète. — *Một đời vợ chồng 沒* ○ 嬌重, une vie conjugale, un temps de mariage. — *Việc đời 役* ○, les choses de ce monde, les affaires de la vie. — *Qua đời 戈* ○, passer de vie à trépas, mourir. — *Đời vua Thành thái 希成泰*, le règne (ou la dynastie) de Thành thái.

Đóm 焔. Petite torche, allumette. (Du S. A. *đóm*, même car., briller.)

Đóm lửa ○ 焔, lumignon. — *Thắp đóm 焔* ○, allumer la torche.

Đóm 点*. Un point noir; tacheté, moucheté (en parlant d'animaux).

Chó đóm 狂 ○, chien noir tacheté

de blanc. — *Lóm dóm* 熾 ○, de couleurs diverses, multicolore, bigarré.

Dóm 焔*. Briller, étinceler; traînée de lumière, rayon de soleil.

Con dóm 昆 ○, insecte lumineux, luciole, ver luisant.

Dòm 尃. Préparer pour un sacrifice, disposer pour une cérémonie; porter, amener, offrir. Voir *đam*. (En S. A., hésiter; se pron. *đàm*.)

Dòm cúng ○ 拱, offrande faite aux parents défunts. — *Dòm quai* ○ 啜, offrir des mets aux mânes des ancêtres. — *Dòm ma* ○ 魔, présenter des mets aux esprits, offrir aux idoles. — *Dòm cá* ○ 鮒, pêcher à la nasse. — *Dòm bông* ○ 蘼, fleurir, former des dessins, des arabesques. — *Nwóc đòm bông* 渚 ○ 蘼, l'eau s'agite, moutonne, se ride. — *Đặt đòm* 達 ○, apposer, appliquer, disposer.

Dòm 痰*. Humeur lymphatique, bile, mucosités, glaires. Voir *đàm*.

Khạc đòm 咯 ○, cracher des glaires, rendre de la bile, avoir la pituite.

Đon 慳*. Prendre à cœur, considérer comme important; pousser, exciter, s'informer, rechercher.

Đon ren ○ 蓮, s'informer avec anxiété, rechercher avec ardeur.

Đon 迤. Noué, rabougri (se dit des hommes et des arbres). (En S. A., ne pas avancer; se pron. *chuán*.)

Ngwòi đon 得 ○, homme rachitique. — *Cây đon* 核 ○, arbre rabougri, plante malade.

Đón 頓*. Arrêter brusquement, s'opposer à; attendre. Voir *đón*.

Ngăn đón 垠 ○, barrer, mettre obstacle. — *Chận đón* 振 ○, empêcher. — *Đón rước* ○ 遑, aller devant. — *Đón đàng* ○ 唐, aller attendre sur la route. — *Đwa đón* 迮 ○, accompagner, conduire.

Dòn 椹*. Nom d'arbuste; espèce de sumac; verge ou rotin pour fustiger; perche pour porter les fardeaux; traverse de charpente.

Dánh dòn 打 ○, frapper, fustiger. — *Cho dòn* 朱 ○, infliger la peine du rotin. — *Bị dòn* 被 ○, recevoir des coups de rotin, être puni des verges. — *Chịu dòn* 召 ○, id. — *Dòn gánh* ○ 擗, perche flexible servant à porter en balancier. — *Dòn khiêng* ○ 杭, brancard sur lequel on dépose les dépouilles mortelles. — *Dòn võng* ○ 綱, traverse de palanquin, de civière, de lianac. — *Dòn tay* ○ 擗, traverse de charpente, soliveau, poutrelle. — *Dòn cân* ○ 斤, fléau de balance. — *Dòn dồng* ○ 容, faite de maison, sommet de charpente. — *Dòn noi* ○ 躑, pont volant.

Đón 敦 et 墩*. Exercer une pression, influencer; ferme, droit, correct, solide; orner, travailler.

Đón cây ○ 核, butter les arbres.

Đón 墩*. Petite élévation de terre, monticule, tertre, pilier, siège.

Đón sành ○ 硯, tabouret en faïence.

Đón 遜*. Faire mystère de cer-

taines choses; cacher, dissimuler; moyens pour tromper.

Nhâm độn 壬 ○, certaines pratiques de sorcellerie, formule de magie.

Độn 沌*. Cours tumultueux d'un torrent; au fig., trouble, confusion.

Hỗn độn 混 ○, bruit, tumulte, désordre, confusion. — *Hồn độn vô doan* 魂 ○ 無端, la plus grande émotion, ce qu'il y a de plus troublé.

Độn 訛*. Paroles confuses, trouble d'esprit, faux jugement.

Độn trí ○ 智, esprit lourd. — *Độn dạ* ○ 膈, id. — *Mê độn* 迷 ○, abruti, idiot. — *Tính độn* 性 ○, stupide, hébété.

Đón 頓*. Incliner le corps en avant, baisser la tête jusqu'à terre; agir brusquement, violemment; préparer, ranger; couper à coups de hache, abattre, jeter à terre.

Đón thủ ○ 首, saluer jusqu'à terre. — *Đón binh* ○ 兵, préparer des troupes, ranger des soldats en bataille. — *Đón cây* ○ 核, abattre des arbres.

Đón 屯*. Poste militaire, endroit fortifié, fort, fortin; rassembler.

Đón điền ○ 田, champs mis à la disposition des soldats.

Đón 訛*. Parler trop, divulguer, répandre; langage peu intelligible.

Tiếng đồn 喧 ○, rumeur qui se propage. — *Danh đồn* 名 ○, le bruit d'une réputation. — *Đồn đặc* ○ 訛, le bruit court, la rumeur circule.

— *Đòn huyền* ○ 幻, répandre ou propager de fausses nouvelles.

Đòn 豚*. Cochon de lait; marcher en traînant les pieds; avoir des tremblements dans les membres (comme les ataxiques).

Đơn 單*. Un seul, simple, unique; plainte, pétition, requête. Voir *đan*.

Đơn sơ ○ 初, simple, naturel. — *Đơn chiếc* ○ 隻, seul, dépareillé. — *Đơn bạc* ○ 薄, pauvre, abandonné, délaissé, ruiné. — *Đơn cô* ○ 孤, sans enfant, sans famille, orphelin. — *Viết đơn* 日 ○, rédiger une plainte. — *Làm đơn* 濫 ○, faire une pétition. — *Đầu đơn kiện* 投 ○ 健, soumettre une réclamation. — *Qui đơn* 跪 ○, présenter une requête en se prosternant. — *Chấp đơn* 執 ○, accepter une plainte, recevoir une pétition. — *Bát đơn* 捌 ○, rejeter une plainte, refuser une pétition, débouter. — *Một lá đơn* 沒 蘿 ○, une pétition, une supplique, un placet.

Đơn 丹*. Le nom d'une pierre couleur rouge tendre et de plusieurs plantes médicinales.

Mẫu đơn 牡 ○, plante médicinale à fleur rouge, pivoine. — *Đơn gia* ○ 家, un apothicaire, un chimiste. — *Hồng đơn* 紅 ○, ocre rouge, pierre rouge. — *Đơn tâm* ○ 心, cœur tendre, généreux, sincère.

Đơn 埧*. Les bords d'un fleuve; berge, levée, mur, terrasse.

Đơn 癩*. Sang vicié, débilité.

Hỏa đơn 水 ○, l'érésipèle. — *Đon*

phong ○ 瘋, la lèpre. — *Phát đôn* 發 ○; lèpre qui se déclare, devenir lépreux. — *Ké có đôn* 几固 ○, les gens atteints de la lèpre.

Dôn 疸. Syllabe euphonique et mot complémentaire. (Du S. A. *dân*, même car., décomposition du sang.)

Dau đôn ○ 疔, éprouver une vive douleur, souffrir beaucoup.

Dòn 彈*. Nom collectif d'instruments de musique à cordes; troupe, société, catégorie, classe.

Dánh đôn 打 ○, jouer d'un instrument à cordes. — *Gây đôn* 搯 ○, id. — *Suối đôn* 潺 ○, le murmure de l'eau. — *Dòn ông* ○ 翁, homme; litt., la classe ou la catégorie des messieurs, le sexe masculin. — *Dòn bà* ○ 吧, femme; litt., la classe des dames, le sexe féminin.

Doug 揀. Mesurer du grain, des poudres, des liquides. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *đông* 東, orient.)

Dong lúa ○ 魯, mesurer du riz non décortiqué (paddy). — *Dong lưong* ○ 陵, ne pas donner la mesure complète, frauder en mesurant.

Doung 澗. Eau qui ne coule pas. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *động* 動, remuer, agiter.)

Nước đọng 滯 ○, eau stagnante.

Đóng 揀. Fermer; fabriquer, établir, construire; payer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *đông* 東, orient.)

Đóng cửa ○ 闔, fermer la porte. — *Đóng lại* ○ 爽, refermer. — *Đóng*

giày ○ 鞋, fabriquer des souliers. — *Đóng sách* ○ 冉, relier un livre. — *Đóng móng ngựa* ○ 滕馱, ferrer un cheval. — *Đóng đinh* ○ 釘, enfoncer des clous. — *Đóng gông* ○ 杠, mettre la cangue. — *Đóng song* ○ 廳, établir un grillage. — *Đóng trại* ○ 寨, établir un camp. — *Đóng ổ* ○ 塢, faire un nid. — *Đóng tàu* ○ 艘, construire un navire. — *Đóng thuế* ○ 稅, payer l'impôt, le tribut.

Dòng 童. Mot complémentaire. (Du S. A. *dòng*, même car., petit enfant.)

Tật dòng 疔 疾 ○ 疔, la teigne, les dartres.

Dòng 銅. Tige, épi; espèce de lance. (En S. A., cuivre; se pron. *dòng*.)

Dòng dòng lúa ○ ○ 魯, tige de riz. — *Cây hơì dòng* 核 朧 ○, aloès.

Đông 東*. Est, Orient; la lumière, la clarté; fleuri, printanier.

Đông bắc ○ 北, le Nord-Est. — *Phươg đông* 方 ○, l'Asie. — *Phía đông* 費 ○, à l'Orient, dans la direction de l'Asie. — *Láy hươg đông* 祿 向 ○, s'orienter. — *Gió đông* 逾 ○, vent d'Est. — *Đông dương* ○ 洋, les mers orientales, l'Indo-Chine. — *Đông kinh* ○ 京, le Tonkin. — *Các tiếng phươg đông* 各 喙 方 ○, les langues orientales.

Đông 冬*. L'hiver; achever, conclure; amasser, amonceler.

Đông chí ○ 至, solstice d'hiver. — *Mùa đông* 務 ○, saison d'hiver.

Đông 凍*. Froid, glacé, gelé, congelé, figé, dense, compact.

Nước dòng 渚 ○, eau frappée, glace, glaçon. — *Làm cho dòng* 濫朱 ○, glacer, congeler. — *Dòng người ta lăm* 得些廩, population dense, foule compacte. — *Dòng đặc* ○ 特, solide, épais, serré.

Dòng 慟*. Tronble, émotion, anxiété; avoir beaucoup de chagrin.

Dòng 動*. Mouvoir, secouer, agiter, ébranler, remuer, faire trembler, mettre en branle, donner l'impulsion. (Se prend pour le précédent et réciproquement.)

Dòng địa ○ 地, tremblement de terre. — *Biển dòng* 變 ○, mer agitée, mer démontée. — *Trời dòng* 歪 ○, changement de temps, un mauvais temps. — *Thì dòng dụng* 時 ○ 用, époque troublée. — *Làm cho dòng* 濫朱 ○, émouvoir, émotionner. — *Sự dòng lòng* 事 ○ 悉, émoi, émotion. — *Dòng lòng* ○ 悉, être touché, être ému. — *Bất tâm dòng* 不心 ○, ne pas se troubler, rester calme. — *Dòng kinh* ○ 驚, mal caduc, épilepsie.

Dòng 洞*. Eaux torrentielles, courant rapide, ravin, creux, grotte.

Dòng cát ○ 葛, amas de sable, dune, hauc. — *Thủy dòng* 水 ○, un ravin. — *Tiên dòng* 仙 ○, une grotte, un paysage peuplé de génies, un site fréquenté par les immortels.

Dòng 棟*. Le nom d'un arbre dont le bois est employé pour la construction; poutre, solive, colonne; haut, grand; amas, monceau.

Dòng đá ○ 侈, amas de pierres. — *Dòng chỉ thời* ○ 檜隄, tas de bois

à brûler. — *Dòng trâu nhà* ○ 蒲茹, les ordures ménagères (réunies en tas). — *Sấp dòng* 拉 ○, amasser, amonceler. — *Lương dòng* 樑 ○, faite, sommet. — *Tài lương dòng* 才樑 ○, poutre faitière; au fig., un grand serviteur de la dynastie, un soutien de la couronne impériale.

Dòng 同*. Ensemble, réuni, égal, unanime; s'accorder, se convenir.

Dòng hiệp ý ○ 協意, d'un commun accord, avec unanimité. — *Dòng lòng* ○ 悉, consentement unanime. — *Dòng đảng* ○ 等, complices, conjurés, compagnons, bande de gens qui s'entendent. — *Dòng nhau* ○ 饒, d'accord, unis, égaux. — *Dòng sức* ○ 飭, d'égle force. — *Dòng máu* ○ 柳, du même sang, de la même famille. — *Dòng loài* ○ 類, de même race, de même espèce. — *Dòng liên* ○ 僚, égal en dignités, collègue, confrère. — *Dòng niên* ○ 年, toute l'année, annuellement; du même âge. — *Hội công dòng* 會公 ○, conseil, assemblée. — *Hội dòng* 會 ○, commission, comité. — *Hội dòng nhánh* 會 ○ 梗, sous-commission.

Dòng 童*. Enfant au-dessous de quinze ans, garçon chaste, fille vierge; dénudé, abandonné.

Thành dòng 成 ○, arrivé à l'âge de la puberté. — *Dòng nhi* ○ 兒, petit enfant. — *Dòng mông* ○ 蒙, id. — *Dòng trinh* ○ 貞, vierge. — *Mục dòng* 牧 ○, pasteur. — *Con dòng* 昆 ○, diseuse de bonne aventure. — *Công dòng dòng* 共 ○ ○, porter à cheval sur les épaules. — *Dòng thổ* ○ 土, terrain nu, sol inculte.

Dòng 銅*. Cuivre; terme numéral des monnaies, des médailles, des montres; mesure de poids.

Dòng bạc 薄, piastre, sapèque d'argent, médaille d'argent. — *Dòng vàng* 鑽, pièce de monnaie en or, sapèque d'or, médaille d'or. — *Dòng tiền kẽm* 錢鋅, sapèque en zinc. — *Bạc dòng* 薄, argent monnayé. — *Đồ dòng* 圖, ustensiles en cuivre. — *Dòng đen* 眞, cuivre noir. — *Đòng đỏ* 赭, cuivre rouge. — *Đòng bạch* 白, cuivre blanc (de la province de Yun-nan). — *Dòng hồ* 壺, horloge, pendule. — *Dòng hồ trái quít* 壺匙橘, une montre; litt., montre orange mandarine, comme nous disons en français montre savonnette. — *Thợ dòng hồ* 署, horloger. — *Dòng hồ cát* 壺葛, sablier pour marquer la durée du temps. — *Dòng tiền* 錢, fossette (à la jone), sapèque. — *Một dòng* 沒, un dixième d'once annamite, un gros.

Dòng 筒*. Tube en bambou, tous les tubes en général, tuyeau, roseau, chalumeau, fibre, flageolet.

Dòng 桐*. Arbre dont le bois léger et résistant sert à faire des instruments de musique, des manches de pelle, de pioche, des hampes.

Vòng dòng 楓, un arbre épineux. — *Đòng lao* 勞, buphalmum.

Dòng 全*. Fini, achevé; entier, complet, uni comme une plaine. A. V. Plaine, champ, campagne.

Dòng nai 狢, la plaine des cerfs, nom populaire de Biền hòa, Cochinchine. — *Dòng điền* 田, champ cultivé, rizière. — *Dòng tập trận* 習陣, champ de manœuvre. — *Ra ngoài dòng* 囉外, aller aux champs. — *Chạy cùng dòng* 趨共, courir la campagne. — *Ngang qua dòng* 昂戈, à travers champs. — *Gìwa dòng* 犂, en rase campagne, au milieu des plaines. — *Chuột dòng* 獠, rat des rizières. — *Cá dòng* 魴, petit poisson qui vit dans la vase des rizières.

Đống 董*. Tenir fermement, gouverner avec énergie; ferme, solide; frapper des mains; se retirer, se reculer; nom propre.

Dòng đốc 督, diriger d'une main sûre, gouverner avec fermeté. — *Nói dòng* 吶, s'exprimer avec jactance, parler sur un ton comminatoire. — *Làm dòng* 濫, faire des embarras, agir par vanterie. — *Ngay dòng dòng* 甞, très droit, très ferme; strictement. — *Đòng dòng lưng* 朧, paresseux; avoir les côtes raides. — *Dòng tử* 子, nom propre.

Độp 摺. Onomatopée pour rendre le bruit sourd d'un coup, d'un choc. (Du S. A. *dập*, même car., frapper.)

Đọt 葵. Feuille extrême des arbres et des plantes, piquants, frondaisons, pousses nouvelles. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *đọt* 突, piquer.)

Đốt 揆. Branche d'arbre, gaule, aiguillon; aiguillonner, piquer.

(Formé des S. A. *một* 木, arbre, et *dột* 突, piquer.)

Chổi dốt 箒 ○, balai végétal. — *Đâm dốt* 銃 ○, stimuler, exciter. — *Dốt bò* ○ 辅, piquer les bœufs. — *Cái dốt* 丐 ○, l'aiguillon.

Dột 突*. Tout à coup, soudain, subitement, brusquement; piquer, blesser, offenser, se montrer insolent; cheveux coupés ras.

Thì dốt 時 兀 ○, temps de misère. — *May dốt* 埋 ○, coudre à point arrière, piquer.

Dột 揆*. Heurter contre, frapper, choquer, cogner, secouer, ébranler.

Dột 蝨. Holothurie, sangsue de mer. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *dột* 突, piquer.)

Dột 凸*. Relevé en bosse, inégal, en relief, raboteux, irrégulier.

Dốt 咄 et 噉*. Réprimander, gronder, crier fort pour exciter.

Dốt 粹. Mettre le feu, enflammer, allumer; entre-nœud des arbres, articulation; un moment, un instant. (En S. A., rapprocher du feu; se pron. *toái.*)

Đốt nhà ○ 茹, incendier une maison. — *Đốt làng* ○ 廊, brûler un village. — *Đốt tàu* ○ 艘, mettre le feu à un navire. — *Đốt đống củi* ○ 棧 檜, allumer un bûcher. — *Đốt đèn* ○ 烟, allumer une lampe, une bougie. (Voir *thấp*.) — *Đốt diên thuốc*

○ 鈞 葉, allumer une cigarette, un cigare. — *Cho tôi dốt* 朱 碎 ○, donnez-moi donc un peu de feu. — *Đốt pháo* ○ 砲, allumer des fusées, faire partir un feu d'artifice, des pétards. — *Lửa dốt* 焔 ○, incendie, brûlure. — *Một dốt mía* 沒 ○ 樣, un entre-nœud de canne à sucre. — *Một dốt ngón tay* 沒 ○ 阮 拈, une phalange du doigt. — *Nổi dốt* 哂 ○, agacer.

Dột 達*. Intelligible, pénétrable; intelligent, capable; grade, dignité.

Thượng dốt 上 ○, s'élever en charge, en dignité, monter en grade. — *Đáng dốt* 等 ○, un gradé, un dignitaire. — *Lọt dốt* 瀌 ○, goutte à goutte, un à un.

Du 櫛. Le jeu de balançoire. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *đó* 都, cour.)

Đánh du 打 ○, se balancer. — *Chơi du* 制 ○, s'amuser à ce jeu.

Dú 妬. Rut des animaux, amours brutales; souvent employé comme injure grossière. (Du S. A. *đố*, même car., désir brutal, envie, jalousie.)

Lãng dú 陵 ○, mimique indécente, gestes obscènes; lascif, lubrique.

Dù 瞞. Assez, suffisamment; avoir ce qu'il faut; nom d'arbre. (En S. A., regarder, observer; se pron. *đố.*)

Dù ăn ○ 陵, avoir de quoi vivre. — *Dù bạc* ○ 薄, avoir assez d'argent. — *Có dù không* 固 ○ 空, y en a-t-il assez? — *Dù số* ○ 數, au complet. — *Cây dù dù* 核 ○ ○, le papayer. — *Cây dù dù* 核 ○ ○ 紫, le ricin.

Dua 都. Rivaliser, concourir, jouer. (En S. A., capitale; se pron. *dó*.)

Dua nhau 〇 饒, rivaliser. — *Sự dua nhau* 事 〇 饒, l'émulation. — *Dua sức* 〇 筋, lutter d'ardeur, rivaliser de courage. — *Dua nhau học* 〇 饒學, étudier à qui mieux mieux. — *Dua tài* 〇 才, rivaliser d'adresse, d'habileté. — *Dua ghe* 〇 艇, joutes sur l'eau, régates. — *Dua ngựa* 〇 馭, courses de chevaux. — *Trường dua* 場 〇, arène, champ clos.

Dua 揀*⁽¹⁾. Étendre, disperser, entraîner, pousser, renverser tout.

Dua xuống 〇 魁, pousser à faire tomber. — *Gió dua đi* 逾 〇 多, le vent pousse, emporte, renverse.

Dũa 杜. Bâtonnets pour manger. Voir *trợ*. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *dỗ* 杜, nom d'arbre.)

Một đôi dũa 沒堆 〇, une paire de bâtonnets. — *Dũa bít bạc* 〇 鏘薄, bâtonnets à garniture d'argent. — *Cầm dũa ăn* 擒 〇 咬, prendre en main les bâtonnets. — *Đậu dũa* 豆 〇, fayotier. — *Mạnh dũa* 孟 〇, goulu.

Dua 遶. Conduire, accompagner (pour faire honneur); bercer; donner de la main à la main. (Du S. A. *đi*, même car., changer, déplacer.)

Dua khách 〇 客, accompagner un hôte. — *Dua em ngủ* 〇 掩昨, bercer un enfant pour l'endormir. — *Dua dâu* 〇 妯, conduire la fiancée à sou mari (cérémonie du mariage). — *Dua xác* 〇 殼, accompagner le corps,

assister à un enterrement. — *Dua dò* 〇 渡, faire passer l'eau, diriger le bac. — *Dua cho* 〇 朱, donner, remettre (de la main à la main). — *Cái dua đồng hồ* 〇 銅壺, le balancier d'une pendule.

Dừa 者⁽²⁾. Terme numéral et appellatif pour enfants (des deux sexes), petites gens, vauriens, voleurs, etc. (Formé des S. A. *giã* 者, pron. dém., et *đinh* 丁, homme.)

Một dừa con 沒 〇 昆, un enfant. — *Dừa dầy tờ* 〇 菩四, le domestique. — *Dừa ăn cướp* 〇 陵劫, le brigand, le pirate. — *Dừa nào* 〇 芘, quel individu? — *Máy dừa* 買 〇, combien sont-ils?

Dũa 遶. Refuser poliment, repousser ou rejeter sans violence. (En S. A., changer, déplacer; se pron. *đi*.)

Đục 濁*. Eau sale, vaseuse; liquide trouble, épais; troubler l'eau.

Nước đục 渾 〇, eau trouble. — *Lục đục* 撿 〇, bruit d'un objet jeté à l'eau et la troublant subitement. — *Đẽo đục* 搗 〇, un bruit comme : pouf! — *Đục nước béo cò* 〇 渚腓孤鳥, la cigogne s'engraisse en eau trouble (proverbe).

Đục 鐮*. Ciseau de charpentier, poinçon; pratiquer une mortaise.

Đục bít 〇 拔, grand poinçon, grand ciseau. — *Đục hom* 〇 歛, petit poinçon, petit ciseau. — *Đục lỗ* 〇 魯, percer des trous avec un poinçon,

⁽¹⁾ Pent se transcrire aussi par le car. 摳. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. simple 丁.

mortaiser. — *Cá đực* 魷 ○, poisson, sorte de tanche.

Đúc 鑄. Fondre, couler (métaux). (Formé des S. A. *kiu* 金, métal, et *dúc* 篤, lent, sûr, ferme, sincère.)

Đúc chuông ○ 鐘, fondre une cloche. — *Đúc tượng* ○ 像, couler une statue. — *Đúc bạc* ○ 薄, fondre l'argent (frapper des piastres). — *Đúc tiền* ○ 錢, fondre des sapèques (frapper de la monnaie). — *Thợ đúc* 署 ○, fondeur, monnayeur. — *Giống như đúc* 種如 ○, comme moulé, exactement semblable.

Đực 特. Mâle (quadrupèdes, reptiles, arbres et plantes dioïques). (En S. A., jeune taureau, étalon; séparément, isolément; se pron. *đực*.)

Đực cái ○ 丐, mâle et femelle. — *Ngựa đực* 馭 ○, cheval. — *Bò đực* 輔 ○, bœuf, taureau. — *Trâu đực* 犍 ○, buffle. — *Chó đực* 狺 ○, chien. — *Nai đực* 狨 ○, cerf. — *Cây đực* 核 ○, arbre mâle (ne donne pas de fruits). — *Hoa đực* 花 ○, fleur mâle.

Đức 德*. Haute vertu, bonté par excellence. humanité; titre honorifique et appellatif suprême.

Đức Chúa trời ○ 主 丕, Seigneur du ciel, Dieu (des chrétiens). — *Đức thánh pha pha* ○ 聖 葩 葩, sa sainteté le Pape. — *Đức hoàng đế* ○ 皇 帝, sa majesté l'Empereur. — *Đức vua* ○ 帝, sa majesté le Roi. — *Đức giám mục* ○ 監 牧, monseigneur l'Évêque. — *Đức ông* ○ 翁, prince royal. — *Nhơn đức* 仁 ○, vertu, humanité. — *Phước đức* 福 ○, bienfait, œuvre de piété, bonheur. — *Đi*

đàng hơn đức 珍 唐 仁 ○, avancer dans le chemin de la vertu. — *Đạo đức* 道 ○, la haute perfection. — *Ngươi hơn đức* 得 仁 ○, homme sage et vertueux. — *Bốn đức* 眾 ○, les quatre vertus ou qualités appréciées chez la femme, savoir: 1° *đức* 德, la vertu proprement dite; 2° *dung* 容, la décence; 3° *ngôn* 言, la réserve en paroles; 4° *công* 功, le travail. — *Tự đức* 嗣 ○, nom d'un roi d'Annam. — *Thủ đức* 守 ○, une localité importante de la province de Saïgon.

Đui 睚. Aveugle. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *đôi* 堆, tas, amas.)

Bị đui con mắt 被 ○ 昆 耜, frappé de cécité. — *Làm cho đui* 濫 朱 ○, aveugler. — *Mày đui sao* 眉 ○ 牢, tu ne vois donc pas clair? — *Đắc kẻ đui* 找 几 ○, conduire un aveugle.

Đùi 楚. Quartier d'animal, cuisse, épaule. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, jambe, et *đôi* 堆, tas, amas.)

Đùi heo ○ 豕, jambon. — *Đùi chiền* ○ 羝, gigot ou épaule de mouton. — *Đùi hươu* ○ 狍, cuissot de chevreuil.

Đũi 緜. Tissu de bourre de soie. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils de soie, et *đội* 隊, compagnie.)

Đùm 統. Envelopper (dans du linge ou avec des feuilles). (Formé des S. A. *y* 衣, habit, et *dâm* 充, vague.)

Đùm bọc ○ 襪, emballer, recouvrir, préserver.

Đun 擎 et 擻*. Pousser avec la main, faire entrer, introduire.

Đun nhét ○ 熱, suborner. — *Đun lửa* ○ 焔, rapprocher les tisons, attiser le feu.

Dun 庵*. Abri pour la paille ou le grain; pailler, grenier.

Đun rơm ○ 蔴, amas de foin.

Dùn 屯. Petit amas de terre. (Du S. A. *dôn*, même car., amasser, réunir.)

Kiến dùn 蝼 ○, une fourmilière.

Dụng 動. Heurter, cogner, choquer. Voir *cụng*. (En S. A., agiter, remuer; se pron. *động*.)

Dụng nhảm ○ 任, se heurter à. — *Dụng đầu vào cửa* ○ 頭 頂 闖, se cogner la tête contre la porte. — *Tàu dụng nhau* 艘 ○ 饒, abordage. — *Dụng vót qua* ○ 撻 戈, heurter en passant. — *Dụng li* ○ 璃, choquer les verres. — *Dụng kinh* ○ 驚, épilepsie, mal caduc.

Đùng 洞. Onomatopée pour exprimer le bruit du tonnerre, du canon, etc. (En S. A., courant rapide, torrent, ravin; se pron. *đông*.)

Đùng đùng ○ ○, à grand bruit, avec fracas, tumultueusement.

Đùng 董. Syllabe enphonique et mot complémentaire. (En S. A., tenir fermement; se pron. *đông*.)

Đùng đĩnh ○ 頂, à pas lents, sans se presser.

Dung 登*. Monter plus haut, atteindre. A. V. Stérile, calme.

Cây dung 核 ○, arbre stérile. — *Chon dung* 踠 ○, étrier. — *Trò*

dung 至 ○, temps calme. — *Đung đi* ○ 迢, être confus.

Đụng 鄧. Contenir, renfermer. Voir *đàng*. (En S. A., nom de famille, nom générique; se pron. *đặng*.)

Bình dụng nước 瓶 ○ 渚, vase qui contient de l'eau, jarre, gargoulette. — *Thùng dụng rượu* 桶 ○ 醞, barrique qui contient du vin. — *Cái ve này dụng giống gì* 丐 礮 尼 ○ 種 之, que contient cette bouteille? — *Túi dụng bạc* 褸 ○ 薄, bourse, portemonnaie. — *Mua chịu mua dụng* 謨 召 謨 ○, acheter à crédit.

Điêng 等. Se tenir droit, être debout; figurer sur un document. (En S. A., condition; se pron. *đặng*.)

Điêng sững ○ 爽, droit, d'aplomb, immobile. — *Điêng dậy* ○ 跽, se lever, surgir. — *Điêng lại* ○ 吏, se relever, se remettre sur ses jambes. — *Điêng bóng* ○ 俸, l'ombre est droite, midi plein. — *Điêng đầu số* ○ 頭 數, figurer en tête de liste. — *Điêng bộ* ○ 簿, être inscrit au cahier d'impôt. — *Điêng tên* ○ 筭, avoir ou mettre son nom au bas d'un acte. — *Nước điêng* 渚 ○, mer étale.

Điêng 停. Négative défendant une action : abstenez-vous, ne faites pas, gardez-vous de (impératif). (Du S. A. *dĩnh*, même car., ne plus agir, cesser l'action.)

Điêng nói ○ 訥, abstenez-vous de parler. — *Điêng đi đó* ○ 迢 姤, gardez-vous d'aller là. — *Điêng ăn* ○ 陵, ne mangez pas. — *Điêng làm gì hết* ○ 濫 之 歇, abstenez-vous de

faire quoi que ce soit. — *Dùng sợ* 作, n'avez pas peur, ne craignez rien. — *Chẳng khi dùng* 庄欺, sans jamais s'arrêter, sans trêve.

Đuốc 爇. Torche de résine. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *đốc* 篤, sincère.)

Thắp đuốc 爇, allumer la torche.

Được 特. Pouvoir, trouver, obtenir, recevoir, apprendre. Voir *đặng*. (En S. A., taureau, étalon; se pron. *đặc*.)

Cùng được 拱, c'est également possible. — *Không được* 空, cela ne se peut pas. — *Không làm gì được* 空濫之, ne pouvoir rien faire, n'être bon à rien. — *Được thư* 書, recevoir des lettres. — *Được tin* 信, apprendre une nouvelle.

Đước 特. Nom d'arbre, d'animal et de pays. (En S. A., taureau, étalon; se pron. *đặc*.)

Con càn đước 昆勤, une espèce de tortue. — *Huyện càn đước* 縣勤, le nom d'une sous-préfecture en Cochinchine.

Đuối 隤. Appendice caudal; fin, bout, extrémité. (Formé des S. A. *vĩ* 尾, queue, et *đối* 堆, amas, tas.)

Đầu duối 頭, tête et queue, principe et fin. — *Cụt duối* 概, sans queue. — *Nói đầu duối* 兩頭, dire tout, depuis le commencement jusqu'à la fin.

Đuối 澆. Mouillé, trempé; fatigue, lassitude (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *đối* 對, correspondre.)

Chết đuối 折, mourir noyé. — *Yêu đuối* 要, faible, débile, délicat. — *Đuối hơi* 唏, perdre haleine. — *Đuối tay* 摺, avoir les bras fatigués, avoir les mains gourdes.

Đuối 鯊. La raie. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *đối* 對, répondre.)

Cá đuối 魷, la raie. — *Roi đuối* 樁, une cravache faite avec la queue de ce poisson.

Đuối 對. Pousser devant soi, chasser, renvoyer, mettre à la porte. (Formé des S. A. *xước* 走, marche, et *đối* 對, répondre.)

Đuối đi 逐, chassez-le. — *Đuối nó ra* 奴囉, renvoyez-le, mettez-le dehors. — *Đuối giặc* 賊, mettre l'ennemi en fuite. — *Đuối dầy tờ* 苔四, renvoyer un domestique. — *Tao đuối mày đi* 蚤眉逐, je te mets à la porte. — *Đuối muỗi* 蚊, chasser les moustiques. — *Đuối trâu* 騾, conduire des buffles (en les poussant devant soi). — *Đuối đi cho ầu* 逐朱咬, mener paître. — *Xua đuối* 摺, repousser, rejeter.

Đuồm 羶. Onomatopée exprimant le cri de certains animaux. (Du S. A. *dàm*, même car., s'étendre au loin.)

Đuồm uồm 音, rugissement, hurlement prolongé.

Đuộm 淡*. Sans goût, sans saveur; indifférent, léger, incolore; qui s'allume facilement, qui se consume lentement. Voir *đạm*.

Dầu đuộm 油, huile à brûler qui se consume lentement. — *Củi*

Đuôm 檜 ○, bois qui s'allume vite et se consume lentement. — *Đuôm nhuân* ○ 潤, gras, fertile (terre). — *Đuôm ngưng* ○ 凝, abondantes larmes. — *Đuôm hàng châu lụy* ○ 行珠淚, verser des larmes.

Đuôn 短. Bref, sec, droit. (Du S. A. *doãn*, même car., même signification.)

Suôn đuôn 命 ○, arbre bien droit.

Duong 蠶. Ver blanc comestible du cœur du palmier d'eau (mets de luxe très estimé). Voir *chà là*. (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, reptile, et *đuông* 當, présentement.)

Nuong đuông 爨 ○, faire griller des vers palmistes.

Duong 當*. Actuellement, maintenant; conforme à la raison; il convient de; marque du temps présent. Voir *đang*. A. V. Tresser, tisser.

Nó duong nói 奴 ○ 吶, il est en train de parler. — *Duong thúng* ○ 筩, faire des paniers, tresser des corbeilles. — *Duong lưới* ○ 縷, confectionner un filet de pêche. — *Họ duong* 戶 ○, nom de famille.

Duong 丈*. Mesure de longueur valant dix *thước* ou une perche. Voir *trượng*.

Duong 唐*. Chemin qui conduit au temple des ancêtres; nom d'une dynastie chinoise. A. V. Route, chemin, sentier, voie. Voir *đang*.

Duong 唐. Terme numéral des

lignes pour la pêche. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Đuông câu ○ 鉤, ligne à pêcher.

Đuông 糖*. Sucre. Voir *đàng*.

Mật đuông 蜜 ○, miel et sucre.

Đuông 堂*. Temple, salle d'audience, demeure officielle, hôtel de fonctionnaire, palais. Voir *đàng*.

Thượng thư đuông 尙書 ○, ministère de l'Intérieur. — *Tam đuông* 三 ○, les trois collèges impériaux (à Hué). — *Hải đảo học đuông* 海島學 ○, l'École Coloniale (expression du style officiel).

Đuột 突. Directement, sans coude, sans détour, tout droit, de face. (Du S. A. *đột*, même car., tout à coup.)

Ngay đuột đuột 直 ○ ○, en droite ligne, très droit. — *Dài đuột đuột* 陡 ○ ○, tout au long, très long.

Đụt 突. Se précipiter contre, se jeter dans, se blottir, s'abriter. (Du S. A. *đột*, même car., tout à coup.)

Đụt nắng ○ 曝, se garantir du soleil. — *Đụt mưa* ○ 霽, se mettre à l'abri de la pluie. — *Chỗ đụt khỉ* 挂 ○ 塊, endroit où l'on se tient bien à l'abri, lieu sûr, cachette.

Đút 揆. Faire pénétrer, introduire (de force), boncher, obstruer. (Du S. A. *đột*, même car., heurter, choquer.)

Đút vô ○ 無, fourrer dans. — *Đút ra* ○ 囉, faire passer entre, de façon à ressortir de l'autre côté. — *Đút vô*

dút ra ○ 無 ○ 囉, faire entrer, faire sortir (avec un mouvement de va-et-vient. — *Dút tiền* ○ 錢, séduire avec de l'argent. — *Dút lót* ○ 竊, suborner, corrompre. — *Dút cơm* ○ 甜, faire manger du riz en l'introduisant de force dans la bouche (comme on fait aux petits enfants du pays).

Đứt 垣. Se rompre, se couper (cordes, fils, épiderme). Voir *dứt*.

(En S. A., uni, plat, uniforme; se pron. *thần*.)

Đứt dây ròi ○ 縋耒, la corde est coupée, le fil est rompu. — *Kéo cho đứt* 橋朱 ○, tirer à rompre. — *Kéo đứt dây* 橋 ○ 縋, de peur que le lien ne vienne à se rompre. — *Đứt tay* ○ 搥, se faire une entaille à la main. — *Cắn đứt* 限 ○, enlever le morceau en mordant, déchirer avec les dents.

D

Da 耶*. Particule finale marquant le doute et l'interrogation.

Thì da phi da 是 ○ 非 ○, est-ce vrai ou non?

Da 爺*. Père, aïeul; terme de respect et appellatif honorifique.

Da tô ○ 蘇, le nom de Jésus. — *Đạo da tô* 道 ○ 蘇, doctrine de Jésus, religion chrétienne.

Da 椰*. Cocotier, palmier. Voir *dà* et *già*. A. V. Espèce de grand bannian, sorte d'arbre sacré.

Da tử ○ 子, un coco. — *Cây da核* ○, le ficus des pagodes.

Da 脰. Épiderme, peau, cuir. (En S. A., gras, bien en chair; se pron. *xì*.)

Da thịt ○ 肉, peau et chair. — *Da cọp* ○ 狔, peau de tigre. — *Da trâu* ○ 犛, peau de buffle. — *Da tròi* ○ 垂, le voile des cieux. — *Xanh da tròi* 擘 ○ 垂, couleur bleu de ciel, azur. — *Lột da* 揸 ○, dépouiller, écorcher. — *Bánh da* 餵 ○, placenta.

Da 脰. Ventre, abdomen; au fig., cœur, sentiment, esprit. Voir *bụng*. (Formé des S. A. *nhục* 月, chair, et *đi* 龜, nom de race.)

Da dười ○ 霑, bas-ventre. — *Tháo da* 操 ○, avoir le ventre relâché, diarrhée. — *Lòng da* 悉 ○, les sentiments. — *Tốt da* 卒 ○, bon, bienveillant, débonnaire. — *Xấu da* 丑 ○, mauvais, malveillant, dépravé. — *Sự môn da* 事閑 ○, petitesse d'esprit, égoïsme. — *Gan da* 肝 ○, audacieux, entreprenant.

Da 夜*. Le soleil couché, la nuit; sombre, obscur. Voir *già*.

Tối da 最 ○, nuit noire, pleine obscurité. — *Sáng da* 創 ○, clair et obscur, jour et nuit. — *Da hương lan* ○ 香蘭, hyacinthe. — *Da quăng* ○ 光, escarboucle; qui brille la nuit. — *Da minh châu* ○ 明珠, autre pierre précieuse, sorte de diamant noir. — *Ngọ da* 午 ○, minuit plein.

Da 也. Oui, me voici, à vos ordres (retentissant, bref, et d'inférieur

à supérieur seulement). (En S. A., particule finale; se pron. *dā*.)

Dạ nhíp ○ 入, dire oui du bout des lèvres (considéré comme une impolitesse). — *Chwòng dạ* 呈 ○, répondre poliment, respectueusement. — *Sao mày không dạ* 牢眉空 ○, pourquoi ne me répons-tu pas *dạ*? — *Dạ dạ* ○ ○, oui oui, j'y vais, ou est à vos ordres (ironiquement et avec impatience).

Dá 紩. Palanquin, litière, chaise à porteurs. (Formé des S. A. *uich* 糸, fils, soie, et *dạ* 夜, nuit.)

Vông dá 綱 ○, palanquin en forme de hamac.

Dà 椰*. Cocotier, palmier. Voir *da* et *gia*. A. V. Arbre touffu et verdoyant dont l'écorce sert à teindre en brun; grand banian.

Dà diệp ○ 葉, feuille de palmier. — *Màu dà* 傘 ○, couleur brune. — *Chim áo dà* 占鳥襖 ○, un oiseau dont le plumage est rouge fauve. — *Tót dà* 卒 ○, verdoyant, touffu. — *Diền dà* 蟾 ○, abondant; diffus, proluxe.

Dã 也*. Particule finale servant à ponctuer une période, et qui, entre deux membres de phrase, a la valeur d'un copulatif.

Dã 野*. Lieux déserts, sauvages, rustiques; simple, naturel, inculte.

Dã nhơn ○ 人, rustre, homme des bois, orang-outang. — *Dã hồ* ○ 胡, plante vénéneuse, ciguë. — *Sân dã* 莘 ○, champêtre, rustique. — *Dân dã* 民 ○, la plèbe. — *Sơn dã* 山 ○,

montagnes incultes. — *Dã hoa hương* ○ 花香, le parfum des fleurs sauvages. — *Dã vu* ○ 莽, arum.

Dã 瀉. Diminuer, atténuer, calmer. (Du S. A. *tả*, même car., filtrer l'eau, exprimer un liquide, éliminer, purger.)

Dã thuốc ○ 藥, diminuer la force d'un veuin, éliminer un poison. — *Thuốc dã* 藥 ○, contre-poison, purgation. — *Nước dã* 諾 ○, sorte de boisson très étendue d'eau.

Dã 冶*. Fondre les métaux; travailler, façonner, orner.

Dác 桶*. Aubier, bois blanc.

Dác cây ○ 核, traverses et lattes faites avec ce bois.

Dặc 弋*. Tirer de l'arc, lancer des flèches. Car. radical. Voir *dực*.

Dài dặc dặc 𠄎 ○ ○, très long. — *Dặc dư* ○ 余, accablé sous le poids.

Dắc 找. Conduire par la main; mener, diriger, guider, entraîner. (En S. A., nettoyer; se pron. *thúc*.)

Dắc ngựa ○ 馭, tirer un cheval par le licou. — *Dắc chó* ○ 狺, mener un chien en laisse. — *Dắc con nít* ○ 昆猩, donner la main à un petit enfant. — *Dắc kẻ dui* ○ 凡睢, guider ou conduire un aveugle.

Dạch 劃). Écarter, séparer, choisir (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *hoạch*, même car., séparer.)

Dạch ra ○ 囉, disjoindre; mettre de côté, faire choix de. — *Nói dạch*

ra 唼 ○ 囉, désigner personnellement quelqu'un en parlant.

Dách 液. Éviter, rejeter, soulever (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *dich*, même car., disperser, répandre (en parlant de l'eau).

Dách mình ○ 命, se soustraire à.
— *Lôi dách* 滌 ○, nager à la coupe.

Dai 夷. Long, durable, vivace. (Du S. A. *di*, même car., même signification.)

Nôi dai 唼 ○, ne pas cesser de parler. — *Sóng dai* 甞 ○, avoir la vie dure. — *Khóc dai* 哭 ○, pleurer longtemps. — *Ác dai* 惡 ○, mal incessant; importun, récalcitrant.

Dại 叟. Sot, stupide; jeune, naïf. simple, ingénu, sans expérience. (En S. A., traîner après soi; se pron. *duệ*.)

Dại dột ○ 突, imbécile, idiot, dément. — *Chó đại* 狂 ○, chien enragé. — *Ra đại* 囉 ○, devenir enragé. — *Dại sóng* ○ 弄, avoir le mal de mer. — *Tôi còn đại* 碎群 ○, je suis encore jeune, sans expérience aucune.

Dái 曳. S'abstenir par crainte ou respect; les testicules. les bourses. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Củ dái chồn 矩 ○ 狝, un tubercule dit « testicule de renard ». — *Cây dái chồn* 核 ○ 狝, une plante qui donne des graines potagères.

Dái 蚺*. Petit reptile aquatique. espèce de lézard.

Dài 隄. Long. (Formé des S. A. *trivòng* 長, long, et *duệ* 曳, traîner après soi.)

Bè dài 皮 ○, la longueur. — *Lâu dài* 隄 ○, longtemps, longuement. — *Áo dài* 襖 ○, vêtement long, robe, manteau. — *Dài lằm* ○ 糜, très long.

Dãi 汩. Salive, bave, morve. (En S. A., cours d'eau qui se séparent et qui se réunissent; se pron. *tj*.)

Nhều dãi 繞 ○, saliver, baver, rendre de la morve. — *Chũ dãi* 矩 ○, un tubercule mucilagineux. — *Dãi dầu* ○ 油, prendre beaucoup de peine. — *Mũi dãi* 鯁 ○, morveux.

Dải 帶*. Ceinture, lien, cordon. Voir *dai*. A. V. Argent pour offrir, pour parier; part de récompense.

Dải áo ○ 襖, lien d'habit. — *Dải ngấn sách* ○ 垠典, cordon pour séparer les pages d'un livre, signet, tourne-feuillet. — *Đi dài* 去多 ○, porter de l'argent à quelqu'un (pari, invitation). — *Ăn dài* 咬 ○, recevoir de l'argent sous forme de présent, avoir gagné à un pari, aux courses.

Day 移. Changer de direction, agiter en tous sens. (Du S. A. *di*, même car., même signification.)

Day cờ ○ 旗, déployer les étendards, agiter les drapeaux; en venir aux mains. — *Day động* ○ 動, remuer, secouer, mettre en mouvement.

Day 咍. Enseigner, conseiller, ordonner, exhorter. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dại* 代, siècle.)

Day dỗ ○ 誘, instruire, persuader, calmer, rassurer. — *Khuyến day* 勸 ○, exhorter, encourager. — *Sửa day* 使 ○, corriger. — *Răn day* 隣 ○.

commander. — *Thầy dạy học* 柴 ○ 學, maître enseignant, professeur, instituteur. — *Dễ dạy* 易 ○, docile, obéissant, facile à commander.

Dây 洩. Syllabe euphonique. (Du S. A. *dệ*, même car., goutte à goutte.)

Đơ dây 浮 ○, sale, ordurier, répugnant. — *Chỗ đơ dây* 挂浮 ○, endroit malpropre.

Dày 苔. Épais, gros, abondant. (En S. A., mousse, lichen; se pron. *dài*.)

Bề dày 皮 ○, l'épaisseur. — *Dày lăm* ○ 廩, très épais, très fort. — *Lụa dày* 縷 ○, soie épaisse, solide, de bonne qualité. — *Công dày* 功 ○, mérites nombreux. — *Ơn dày* 恩 ○, nombreuses faveurs, bienfaits abondants, largesses. — *Lược dày* 箸 ○, peigne fin, à dents serrées.

Dãy 跂. En rang, en ligne, par série; longue rangée. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *kl* 己, soi-même.)

Dãy nhà ○ 藉, rangée de maisons. — *Dãy núi* ○ 芮, chaîne de montagnes.

Dảy 跂. Sauter, sautiller, frétiller. Voir *nhảy*. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *kl* 己, soi-même.)

Cá dảy 魷 ○, le poisson frétille.

Dây 繞. Corde, cordage, amarre, lien, attache, liane. (Formé des S. A. *mịch* 系, fil, lien, et *dĩ* 夷, égaliser.)

Dây nhợ ○ 紉, ficelle. — *Dây dòn* ○ 彈, corde d'instrument de musique. — *Dòn dây* 彈 ○, un instrument de musique à cordes. — *Buộc bằng dây* 縶朋 ○, attacher avec une corde, lier. — *Dây lưng* ○ 腰, ceinture. — *Dây đai* ○ 帶, ceinturon militaire (bandoulière, sautoir). — *Dây lụa* ○ 縷, ruban de soie. — *Dây da* ○ 膠, courroie. — *Dây chuyèn* ○ 纏, chaîne. — *Dây đo* ○ 度, chaîne d'arpenteur. — *Dây giăng mực* ○ 扛墨, cordeau. — *Dây thép* ○ 錢, fil télégraphique. — *Việc dây thép* 役 ○ 錢, service télégraphique (expression populaire). — *Thợ làm dây* 署濫 ○, cordier. — *Chỗ làm dây* 挂濫 ○, corderie. — *Dây bìm bìm* ○ 爬爬, plante grimpanche, convolvulus.

Dảy 踉. Se lever, se mettre vivement debout, bondir, sursauter. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *duệ* 曳, traîner les pieds en marchant ⁽¹⁾.)

Chỗ dảy 踉 ○, surgir, se dresser. — *Chỗi dảy* 踉 ○, apparaître tout d'un coup. — *Điúng dảy* 等 ○, debout! — *Dảy đi* ○ 去多, allons, levez-vous! — *Thức dảy* 式 ○, se réveiller. — *Dảy sớm* ○ 斂, se lever de bonne heure. — *Lửa dảy* 焔 ○, le feu prend, la flamme s'élève. — *Nổi dảy* 倣 ○, se soulever, s'insurger. — *Gió dảy* 逾 ○, le vent se lève.

Dảy 曳 et 拽. Se prendre la main, s'entraîner, s'exciter. (Des S. A. *duệ*, mêmes car., même signification.)

⁽¹⁾ Nous donnons la décomposition de ce caractère parce que les Annanites le considèrent comme vulgaire et, par conséquent, forgé par eux; mais, en réalité, il est chinois et il a le sens de bondir, sauter, franchir un obstacle, etc. (Voir le dict. chinois du P. Couvreur, radical 157, 6 traits.)

Dáy tiêng 啞 ○, s'entraîner par des cris. — *Dáy loạn* 亂 ○, exciter à la révolte, se soulever, s'insurger. — *Dáy giặc* 賊 ○, pousser à la guerre.

Dây 嘍. Avec fracas, avec bruit; à point, juste. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *di* 移, transplanter.)

Dây dầy 〇〇, tumultueusement, bruyamment. — *Dây tai* 聰 ○, assourdir. — *Dông dầy* 東 ○, foule nombreuse et bruyante. — *Cau dầy* 棹 ○, noix d'arec tendre. — *Dĩa dầy* 椽 ○, coco mûr à point.

Dãy 汜. Monter, déborder; faucher, sarcler, nettoyer. (En S. A., cours d'eau qui se séparent; se pron. *tị*.)

Nước dãy 諾 ○, le flux de la mer. — *Đáy dãy* 苔 ○, très plein, débordant. — *Dãy xe* 車 ○, conduire une voiture. — *Dãy cỏ* 靱 ○, faucher l'herbe. — *Dãy mã* 碼 ○, nettoyer les alentours d'une sépulture.

Dám 敢. Avoir de la hardiesse, de l'assurance, du courage, de l'audace; témérité, insolence, impudence; oser, se permettre. (Du S. A. *cảm*, même car., même signification.)

Tôi dám xin 碎 ○, je me permets de demander. — *Không dám* 空 ○, ne pas oser. — *Ai dám làm* 埃 ○, qui oserait faire? — *Nó không dám* 奴空 ○, il n'ose pas.

Dàm 緘. Liens, attaches; fermer, sceller; secret, confidentiel. A. V. Parler par ambages, ombres et figures; faire des réticences; muselière, masque, loup.

Nôi dàm 呐 ○, s'exprimer par détours. — *Dàm trâu* 犮 ○, muselière de buffle. — *Bắt dàm* 抔 ○, mettre la muselière. — *Dàm mặt* 未 ○, se grimer, se farder, se masquer.

Dặm 琰. Stade, lieue; mesure de route. (En S. A., nom de pierre précieuse; se pron. *diêm*.)

Ngàn dặm 仟 ○, mille stades. — *Chỉ dặm* 指 ○, se diriger vers.

Dàm 淫*. Inondation, débordement; inonder, submerger; se plonger dans, se noyer.

Dàm 姪*. Luxure, débauche, passion désordonnée, désir violent.

Mê dàm 迷 ○, luxurieux, libidineux. — *Tội tà dàm* 罪邪 ○, fornication, adultère. — *Gian dàm* 姦 ○, luxure, débauche, adultère. — *Dàm từ* 辭, paroles obscènes. — *Dàm phụ* 婦, une femme de mauvaise vie. — *Dàm nhơn thế nữ* 人妻女, débaucher les femmes mariées et les jeunes filles. — *Lâm dàm* 林 ○, à voix basse, en cachette.

Dàm 究*. Indécis, hésitant, troublé.

Dậm 浸. Imprégner d'eau; mouiller, tremper, immerger. (Du S. A. *tām*, même car., même signification.)

Dậm ướt 〇, mouillé, humide, imbibé. — *Giấy dậm* 紙 ○, papier buvard. — *Mực dậm* 墨 ○, encre trop délayée. — *Ngâm dậm* 吟 ○, faire macérer dans un liquide.

Dàm 淫*. Pluies qui durent longtemps; mouillé, humide, trempé.

Dàm minh 命, se mettre à l'eau.
 — *Dàm mước* 沃, immerger. —
Uót dàm dè 乙 沃, trempé jusqu'aux
 os. — *Mưa dàm dè* 霑 沃, pluie
 fine et pénétrante. — *Đái dàm* 帶,
 incontinence d'urine, pisser au lit.
 — *Cái dàm* 丐, rame courte pour
 la périssoire dite *xông ong* 蜂
 (canot abeille).

Dan 延*. Étendre, répandre; durer
 longtemps. Voir *diên*. A. V. Délivrer,
 défaire; se retirer, s'éloigner.

Dan truong 長, s'étendre au
 loin; long espace de temps.

Dan 演. Hardi, audacieux, témé-
 raire; accoutumé, habitué. (En
 S. A., eau qui se répand; se pron. *diên*.)

Mạnh dan 孟, fort, brave, cou-
 rageux. — *Dan dĩ* 己, plein d'au-
 dace, avec assurance. — *Dan gan* 肝,
 vaillant, intrépide. — *Mặt dầy*
mày dan 麵 苔 眉, qui n'a ni honte
 ni peur de rien, effronté, impudent.
 — *Ngựa dan* 馭, cheval sage, bien
 dressé, qui obéit docilement.

Dán 演. Coller, afficher, placarder.
 (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Dán thị 市, afficher au marché,
 sur la place publique. — *Dán yết thị*
 謁 示, placarder un avis, afficher
 une proclamation. — *Thước dán* 策
 膏, onguent, thapsia, emplâtre. —
Dán thước 策, mettre de l'onguent,
 appliquer un thapsia ou un emplâtre.

Dàn 寘. Préparer doucement, dis-
 poser peu à peu, tâter, sonder.
 (En S. A., car. cyclique; se pron. *dàn*.)

Nói dàn 啞, tâter par paroles,
 sonder les intentions de quelqu'un.

Dặn 引. Faire des recommanda-
 tions sur un ton aimable ou bien-
 veillant; sage, obéissant. (En S. A.,
 le car. est un synonyme de *sán* 晒,
 content et d'humeur accommodante.)

Dặn biền 表, donner avec bonté
 des instructions. — *Dặn khuyển* 勸,
 recommander avec bienveillance. —
Dặn đi dặn lại 多 吏, faire et
 refaire des recommandations. — *Viết*
dặn 曰, écrire posément, correcte-
 ment. — *Chữ dặn* 字, caractère
 bien formé, mot écrit avec soin.

Dằn 擯. Comprimer, presser, lester.
 Voir *dện*. (Formé des S. A. *thủ* 手,
 main, et *dần* 寅, car. cyclique.)

Dằn giấy 紙, comprimer un
 papier. — *Cái dằn giấy* 丐 紙,
 presse-papier. — *Dằn tàu* 艚,
 lester un navire. — *Dằn lòng* 悉,
 faire violence à ses sentiments, se
 retenir. — *Dằn tay áo* 捫 襖,
 corrompre, subordonner, séduire;
 litt., presser la manche de quelqu'un.

Dán 民*. Le peuple, la population;
 sujet, citoyen, habitant.

Dán sự 事, choses du peuple,
 affaires publiques; la population. —
Dân làng 廊, les habitants d'une
 commune. — *Dân bộ* 簿, inscrit
 au rôle d'impôt. — *Dân ngoạ* 外,
 non inscrit. — *Dân lậu* 漏, habi-
 tant qui échappe par fraude à l'in-
 scription sur les rôles. — *Dân ngụ*
 寓, domicilié, habitant de passage.
 — *Quan dân* 官, les fonctionnaires
 et le peuple. — *Binh dân* 兵,

l'armée et le peuple. — *Dân chi phụ mẫu* 〇 之父母, le père et la mère du peuple (titre que prend le roi). — *Tứ dân* 四 〇, les quatre classes de la population: *sĩ sĩ* 士, les lettrés; *nông* 農, les agriculteurs; *công* 工, les ouvriers; *thương* 商, les marchands. — *Vạn dân* 萬 〇, tous les peuples en général. — *Trị dân* 治 〇, gouverner les gens, administrer les populations.

Dân 躡. Marcher sur quelque chose, fouler aux pieds, écraser. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *dân* 寅, car. cyclique.)

Dán 搦 ⁽¹⁾. Frapper; berceau d'enfant. (En S. A., lancer une flèche.)

Dán ba hèo 〇 咍攏, donner trois coups de bâton.

Dân 寅*. Car. horaire et 3^e lettre du cycle duodénaire; de temps en temps; ami, collègue; respecter.

Giờ dân 除 〇, de trois à cinq heures du matin. — *Tháng dân* 朞 〇, troisième mois lunaire. — *Năm dân* 辭 〇, les années 3^e, 15^e, 27^e et 33^e du cycle de soixante ans. — *Trời dân* 歲 〇, être de l'une des années 3^e, 15^e, etc. (pour l'âge des gens). — *Dân lân* 〇 隣, familier, trop libre.

Dẫn 引 et 捫*. Tendre un arc, lancer une flèche; faire sortir, tirer, attirer, guider, conduire, amener; mesure de cent coudées.

Dẫn biểu 〇 表, guider, diriger, ordonner. — *Chỉ dẫn* 指 〇, indiquer la direction. — *Dẫn đường* 〇 唐, montrer le chemin. — *Dẫn tù* 〇 囚, conduire des prisonniers. — *Dẫn đi* 〇 去多, emmener. — *Dẫn tới* 〇 細, faire arriver, mener à bonne fin. — *Dẫn về* 〇 衛, ramener, reconduire. — *Dẫn đường* 〇 誘, enseigner, diriger.

Dẫn 彳*. Marcher longtemps, aller loin; longue route. Car. radical.

Dang 楊*. Nom donné à plusieurs espèces d'arbres. Voir *dwong*. A. V. Syllabe euphonique.

Dang ra 〇 囉, reculer, se retirer, laisser un intervalle. — *Ngườì dang đở* 〇 得 〇 輿, à qui l'on ne peut se fier. — *Dở dang* 〇 輿 〇, manqué, fait à demi, qui échappe. — *Cò dang* 孤鷗 〇, oiseau du genre des échassiers.

Dang 煬*. Rôtir, griller, chauffer.

Dạng 樣*. Forme, modèle, manière, aspect, apparence, ombre.

Hình dạng 形 〇, figure, physionomie. — *Giả dạng* 假 〇, simuler, feindre, faire semblant de. — *Khác dạng* 格 〇, d'une autre figure, d'aspect différent. — *Giống dạng* 種 〇, uniforme, de même aspect. — *Nhật dạng* 一 〇, ressembler exactement, point par point. — *Tốt dạng* 卒 〇, bien tourné, de belle apparence. — *Múa dạng* 揲 〇, se pavaner, faire le beau. — *Xấu dạng* 丑 〇, mal venu,

⁽¹⁾ Ce car., qui ne se trouve pas dans les répertoires annamites, est un synonyme de *dân 引*, et il signifie tirer à soi, attirer. De là, peut-être, le sens de bercer un enfant, qui se serait étendu à celui de berceau qu'il a actuellement en annamite vulgaire.

mal tourné, vilain, laid. — *Dạng sự*
○ 事, occupation, affaire.

Dàng 陽. Un esprit malin; mot
complémentaire et syllabe eupho-
nique. (En S. A., splendeur du ciel,
matière pure; se pron. *dwong*.)

Thần dàng 神 ○, les génies. —
Say dàng dàng 醞 ○ ○, légèrement
pris de boisson, un peu gris. — *Điù*
dàng 妙 ○, suave, doucereux, souple,
mou, flexible, indécis. — *Dùng dàng*
用 ○, qui ne sait quel parti prendre,
traîner en longueur, tergiverser.

Dàng 孳. Donner du développe-
ment à la voix, crier à gorge dé-
ployée. (Formé des S. A. *khẩu* 口,
bouche, et *dụng* 孕, se gonfler.)

Dàng dỏi ○ 唯, d'une voix forte et
sonore. — *Dàng tiếng* ○ 喑, élever
la voix. — *Dàng ca* ○ 歌, voix qui
s'élèvent, chants qui montent. —
Dàng kệ ○ 偈, chanter des cantiques
à la gloire du Bouddha.

Dàng 登. Offrir respectueusement,
présenter selon les rites. Voir
dwng. (Formé des S. A. *dăng* 登,
avancer, et *thượng* 上, élever.)

Dàng của lễ ○ 賄禮, offrir des
présents en signe d'honneur. — *Chia*
dàng 賄 ○, offrande, présent. — *Phú*
dàng 付 ○, recommander à, charger
de. — *Dàng cho ông di* ○ 朱翁珍,
offrez donc à monsieur.

Dạng 孕. Se redresser. (Du S. A.
dwng, même car., même signification.)

Dạng chơn ○ 踞, s'arrêter net et
se tenir bien droit sur ses jambes.

Danh 名*. Nom, réputation, gloire,
renommée, célébrité, illustration.

Hoa danh 花 ○, surnom, sobriquet;
litt., nom de fleur. — *Bộ thưởng vô*
danh 簿上無 ○, ne pas figurer sur
le cahier d'impôts. — *Danh Phú* ○ 付,
le nommé *Phú*. — *Lê vấn danh* 禮
問 ○, demander le nom (cérémonie
des fiançailles). — *Tốt danh* 卒 ○,
bonne réputation. — *Xấu danh* 丑 ○,
mauvais renom. — *Có danh tiếng* 固
○ 喑, être célèbre. — *Văn danh* 聞
○, renommée éclatante. — *Phá danh*
破 ○, ternir la réputation de quel-
qu'un. — *Hw danh* 虛 ○, perdre la
renommée, se déshonorer. — *Khoe*
danh 誇 ○, faire son propre éloge, se
vanter de ses titres, se prévaloir de
son nom ou de sa réputation. —
Tánh danh 姓 ○, noms et prénoms.

Dành 停. Garder avec soin, mettre
en réserve. (En S. A., s'arrêter, se
reposer, cesser l'action; se pron. *dinh*.)

Đè dành lại 底 ○ 吏, cousever,
mettre de côté. — *Dõ dành* 誘 ○,
séduire, cajoler. — *Ké dõ dành* 几
誘 ○, séducteur. — *Cây dành nam*
核 ○ 南, gardénia.

Dao 遙*. Espace qui sépare; éloi-
gné, allongé, étendu. Voir *diêu*.

Dao viễn ○ 遠, lointain. — *Thiên*
lý nhị dao 千里而 ○, à mille lý de
distance.

Dao 搖*. Agiter, secouer, remuer;
être ému; nom d'étoile. Voir *diêu*.

Dao động ○ 動, ébranler. — *Dao*
thủ ○ 手, agiter la main, faire signe.
— *Chiêu dao* 招 ○, ému, inquiet,

troublé. — *Dao quang* 光, lumière éblouissante; une étoile de la constellation de la Grande Ourse.

*Dao蛟**. Animal fabuleux dont la forme se rapprocherait de celle du serpent.

Dao long 龍, espèce de dragon.

*Dao 刀**. Glaive, épée, couteau. Car. radical. Voir *dao*.

Bũu dao 寶 〇, épée ornée de pierres précieuses, épée d'honneur. — *Dao cạo* 〇 搞, rasoir. — *Dao bàn* 〇 槃, couteau de table. — *Dao xêp* 〇 插, couteau de poche. — *Dao xât thit* 〇 質 脷, couperet, couteau de cuisine. — *Dao lón* 〇 吝, coutelas. — *Dao ả trầu* 〇 兩 槩, couteau à bétel. — *Dao cắt viết* 〇 割 日, canif. — *Lwôi dao 龍* 〇, lame de couteau, tranchant de glaive. — *Cáu dao 幹* 〇, manche de couteau, poignée d'épée. — *Mài dao 埋* 〇, aiguïser un couteau. — *Đám một dao 銃 沒* 〇, donner un coup de couteau. — *Dao tiv twong* 〇 子 匠, bandits, brigands, voleurs en bande. — *Thợ làm dao 署 濫* 〇, coutelier.

*Đạo 道**. Se promener. (En S. A., voie, chemin, doctrine; se pron. *đạo*.)

Đi đạo chơi 埶 〇 制, faire une promenade. — *Kẻ đi đạo* 〇 几 埶 〇, promeneur. — *Chỗ đi đạo* 〇 埶 〇, promenoir. — *Ngvôi bán đạo* 〇 得 半 〇, marchand ambulante, colporteur.

Đào 遙. Grandes pluies, eaux ruisselantes. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *dao* 遙, éloignement.)

Mưa dào 霄 〇, pluies abondantes, grandes averses. — *Át dào 乙* 〇, tout trempé, complètement mouillé.

*Đảo 眇**. Cligner des yeux (pour mieux voir); faible, léger. Voir *diểu*.

Đảo tời 〇 細, faire effort pour voir si on arrive. — *Nước dào 諾* 〇, boisson faible, thé très léger.

Dập 嗒 et *đập**. Stupéfié, hébété, sans connaissance (ne s'emploie qu'en composition).

Vói mách dập 〇 兩 覓 〇, parler comme quelqu'un qui a perdu la tête, dire des absurdités.

Dập 摺. Remplir un vide, couvrir, combler; remblayer, empiler; clapoter. Voir *đập*. (Du S. A. *táp*, même car., même signification.)

Dập bồi 〇 培, accumuler de la terre. — *Dập đất* 〇 坦, remblayer un terrain. — *Sóng dập nhau* 〇 澌 〇 饒, le clapotement de l'eau, le choc des vagues qui déferlent.

Dạt 撒. Semer, disperser, éparpiller, étendre, éloigner. (Du S. A. *diệt*, même car., enlever, renverser.)

Dạt củi ra 〇 檜 囉, disperser les tisons, diminuer l'intensité du feu. — *Dạt như* 〇 如, comme si, par exemple. — *Bỏ dạt* 〇 補, jeter.

Dát 鎰. Feuille de métal, plaque, blindage; plaquer, blinder. (En S. A., ancienne pièce d'or chinoise de la valeur de vingt taëls; se pron. *dát*.)

Dát vô 〇 無, appliquer un blindage. — *Dát vàng* 〇 鑽, appliquer

des feuilles d'or. — *Dát tàu* 舫, blinder un navire. — *Cái máy dát* 丐攄, laminoir. — *Đáp ra dát* 搭囉, laminer. — *Nổi dát* 妥, tumeur, enflure, bouffissure.

Dạt 逸*. Repos, loisir, solitude.

A. V. Appliquer, coller (emplâtre, cataplasme); panser une plaie.

Ẩn dạt 隱, vivre caché. — *Dê dát* 圮, soigneux, tranquille, grave, compassé. — *Dát thuốc* 策, appliquer un remède sur la peau. — *Thuốc dát* 策, onguent, cataplasme, emplâtre, vésicatoire.

Dạt 溢 et 沃*. Crue, débordement, inondation; au fig., débauché.

Mưa dạt 霂, grande pluie, averse.

Dạt 迭*. Changer tour à tour, aller de ci de là, alterner, hésiter, tergiverser, varier.

Dạt dư 余, aller de côté et d'autre, être inconstant. — *Dạt vào bờ* 匍坡, s'échouer à la côte. — *Dạt quẩn* 運, mouvement de rotation. — *Dạt dụng* 用, se succéder; prendre des détours.

Dạt 鎰*. Pièce d'or de vingt taëls, un poids de vingt onces.

Dầu 酉. Oignon de plante, bulbe. (En S. A., liqueur; se pron. *dầu*.)

Dầu thom 資, bulbe de l'ananas.

Dầu 油. Mot complémentaire. (En S. A., huile; se pron. *dầu*.)

Mặt ú dầu 未面塢, visage triste et défait. — *Héo dầu* 焯, se faner, se flétrir. — *Nằm dầu* 颯, se calmer après un accès, avoir un instant de repos; relâche, détente.

Dầu 妯*. Bru, belle-fille.

Chị dầu 姉, belle-sœur (ainée). — *Em dầu* 媿, belle-sœur (cadette). — *Đưa dầu* 迻, faire cérémonieusement la conduite de la mariée au domicile conjugal.

Dầu 楸. Mûrier. Voir *tang*. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *hữu*.)

Cây dầu 核, le bois du mûrier⁽¹⁾. — *Trái dầu* 棗, mûre. — *Rượu dầu* 醞, liqueur extraite du fruit du mûrier. — *Roi dầu* 樞, baguette de mûrier (pour chasser les démons).

Dậu 酉*. Achevé; mûr à point; vin, liqueur; car. horaire et 10^e lettre du cycle duodénaire (poule). Car. radical.

Năm dậu 辭, l'année *dậu*. — *Tháng dậu* 朞, le dixième mois lunaire. — *Giờ dậu* 除, de cinq à sept heures du soir. — *Tuổi dậu* 歲, l'âge qui correspond à l'année *dậu*. — *Khoa dậu* 科, un concours.

Dầu 酉. Aimer, eslimer, considérer. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

⁽¹⁾ Cet arbre, dont le bois est employé principalement pour la construction des barques, renferme dans ses fibres une grande quantité d'oléorésine qui ressemble par l'aspect, l'odeur et le goût à celle du copahu et qui sert à faire du mastic.

Dấu 斗. Signe, vestige, cicatrice, blessure, trace; l'empreinte d'un cachet. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *dấu* 斗, constellation.)

Làm dấu 濫, faire un signe, marquer, noter. — *Dấu thánh giá* 聖架, le signe de la croix. — *Dấu chân* 蹟, trace de pied, trace de pas. — *Theo dấu cạp* 蹠, suivre les traces du tigre. — *Dấu tích* 跡, vestige, stigmat. — *Dấu vết* 白, trace de coups, marque de blessure. — *Bị dấu* 被, être blessé. — *Con dấu* 昆, un cachet. — *Dóng dấu* 揀, apposer le cachet. — *Dấu kim biên* 金寶, le grand cachet en or de l'empereur.

Dầu 油*. Huile (végétale ou animale). Voir *du*. A. V. Bien que, néanmoins, toutefois, cependant.

Cây dầu 核, arbre à huile. — *Dầu cá* 鮪, huile de poisson. — *Dầu phụng* 菘, huile d'arachides, de pistaches. — *Dầu thơm* 薈, huile parfumée. — *Dầu chai* 𧄂, poix pour calfater, goudron, bitume. — *Dầu lửa* 焔, pétrole. — *Đèn dầu* 燈, lampe à huile. — *Ác dầu* 臍, huiler, frotter, frictionner, enduire. — *Bánh dầu* 餠, sorte de tourteau, gâteau à l'huile. — *Dầu mà* 麻, quoique, néanmoins, pourtant. — *Dầu vậy* 丕, quoi qu'il en soit, malgré cela. — *Dầu lòng* 悉, à volonté, au choix. — *Ví dầu* 𧄂, par exemple, par comparaison, si.

Dè 提. S'attendre à, croire que, prévoir (ne s'emploie que précédé d'une négation ou du pronom *ai*,

qui). (En S. A., tenir, guider, inscrire; se pron. *dè*.)

Ái dè 埃, qui se serait attendu à, qui eût pensé que. — *Không dè* 空, sans qu'on s'y attendit. — *Không ái dè* 空埃, nul n'aurait cru que; c'était tout à fait imprévu.

Dẽ 杞. Nom d'arbre. (Du S. A. *khí*, même car., même signification.)

Cây dẽ bốp 核, chêne (quercus concentrica).

Dẽ 圮. Compact, condensé, serré. (En S. A., ruiner, détruire; se pron. *bĩ*.)

Dẽ dật 逸, grave, compassé, soigneux, méticuleux. — *Dật dẽ* 坦, terre compacte, terrain ferme et solide. — *Thịt dẽ* 脰, chairs fermes, texture compacte, tissu solide.

Dẻ 羝*. Bone, chèvre, chevreuil; au fig., lascif, libidineux; vanner.

Con dẻ cái 昆, une chèvre. — *Dẻ gạo* 糶, vanner du riz. — *Dẻ lúa* 糶, vanner du paddy.

Dẻ 裔*. La partie inférieure d'un habit; éloigné, lointain; générations futures. Voir *duẻ*.

Miêu dẻ 苗, postérité, descendance. — *Tứ dẻ* 四, les quatre frontières, les pays limitrophes.

Dẻ 洩*. Tomber goutte à goutte, filtrer; laisser échapper un secret.

Dẻ 蟬. Grillon. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *dẻ* 帝, empereur.)

Dẻ gáy 𧄂, le grillon crie,

chante. — *Dĩ cơm* 餅, espèce blanche qui se mange.

Dĩ 氾. Syllabe euphonique. (En S. A., nom de cours d'eau.)

Dầm dề 霑, mouillé, trempé, ruisselant; en grand nombre, en grande quantité.

Dễ 易. Commode, facile, aisé. (Du S. A. *dị*, même car., même signification.)

Dễ làm 麩, très commode, très facile. — *Sự dễ* 事, aisance, facilité. — *Việc dễ* 役, travail facile, aisé à faire. — *Dễ nói* 訥, facile à dire. — *Dễ làm* 濫, aisé à faire. — *Dễ dàu* 兜, ce n'est nullement commode, où voyez-vous que ce soit facile? — *Dễ dạy* 敎, qui est docile, qui se laisse facilement diriger. — *Dễ thương* 傷, aimable.

Dễ 易. Léger, sans souci, indifférent, changeant, irrespectueux; mépriser, dédaigner, critiquer. (Du S. A. *dị*, même car., même signification.)

Sự khinh dễ 事輕, le mépris, le dédain. — *Đáng khinh dễ* 富輕, méprisable, critiquable.

Dém 艷. Gros, rond, arrondi; fixer, décider, statuer. (Du S. A. *diệp*, même car., même signification.)

Dém lại 夷, roulé en boule. — *Dém vậy* 丕, ainsi, de la sorte.

Dém 豐. Louer pour plaire, flatter par intérêt. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *diệp* 豐, arrondi.)

Nói dèm 訥, flatter, aduler,

louanger. — *Lém dèm* 斂, inconsidéré, irréfléchi.

Dện 擻. Presser, serrer, comprimer, battre, fouler, refouler. Voir *dần*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *dần* 寅, car. cyclique.)

Dện diệt 威, damer la terre. — *Đát dện* 坦, sol foulé. — *Dện một cái* 沒巧, donner une raclée.

Dẹo 妙. Belles manières; façons aimables, distinguées, élégantes; mine, tournure. (En S. A., beau, admirable, habile; se pron. *diệu*.)

Cái dẹo 丐, la tournure, la démarche. — *Coi dẹo* 褻, considérer les manières d'être ou les façons d'agir. — *Phải dẹo* 滂, plaisant.

Dẻo 眇. Visqueux, gluant, collant; solide, durable. (En S. A., regarder en fermant un œil; se pron. *diểu*.)

Dẻo sức 筋, plein de force, infatigable. — *Đồ dẻo* 圖, matières visqueuses, gluantes, collantes.

Dep 揶. Réprimer, comprimer, préparer, contenir, retenir, disposer. (Du S. A. *diệp*, même car., saisir, plier.)

Dep loạn 亂, écraser une rébellion, réprimer une émeute. — *Dep yên* 安, ramener la tranquillité. — *Dep tánh* 性, réprimer son naturel, contenir son caractère. — *Dep nết* 涅, mettre un frein aux mauvaises mœurs. — *Độn dep* 揲, préparer, ranger, mettre en ordre. — *Dep dàng* 唐, préparer les voies.

Dép 躐. Sandale. (En S. A., marcher en frappant du pied; se pron. *diệp*.)

Di dép 去多 ○, porter des sandales.
— *Một đống dép da* 沒堆 ○ 膠, une
paire de sandales en cuir.

Dệt 緘. Tisser; au fig., amplifier,
entortiller, envelopper. (Formé des
S. A. *mịch* 系, fil, et *diệt* 威, détruire.)

Thợ dệt cửi 署 ○ 緘, tisserand.
— *Kẻ dệt cửi* 几 ○ 緘, celui qui
tisse. — *Thêu dệt* 紗 ○, broder et
tisser. — *Dệt vải* ○ 緘, tisser le
coton. — *Việc dệt* 役 ○, tissage. —
Hàng dệt 行 ○, tissu, étoffe tissée.
— *Con dệt cửi* 昆 ○ 緘, espèce
d'araignée à pattes très longues. —
Nói thêu dệt 响 紗 ○, amplifier un
récit, faire des insinuations; litt.,
broder des phrases.

Dêu 搖. Mot complémentaire et
syllabe euphonique. (En S. A., se-
couer, agiter; se pron. *dao*.)

Nước giu dêu 渚 築 ○, la Judée.
— *Dân giu dêu* 民 築 ○, le peuple
juif. — *Đạo giu dêu* 道 築 ○, la
religion juive. — *Bao dêu* 包 ○,
combien (corruption de *bao nhiêu*).

Di 迢*. Quitter un lieu pour un
autre, changer de résidence, dé-
ménager; prendre la place de.

Di 遺*. Oublier, perdre; faire pré-
sent, laisser après sa mort, léguer
à ses descendants, à ses héritiers.

Di ngôn ○ 言, dernières paroles
d'un mourant. — *Di chúc* ○ 嘱,
dernières volontés d'un mourant. —
Di thư ○ 書, dispositions testamen-
taires. — *Di ý* ○ 意, léguer une idée.

Di 移*. Transplanter du riz, chan-
ger une chose de place, trans-
mettre, transporter, emporter.

Di quan ○ 棺, emporter le cer-
cueil, procéder à un enterrement.

Di 屯*. Race indigène de Canton.

Di 夷*. Aplanir, égaliser; tuer, ex-
terminer; étranger, sauvage.

Man di 蠻 ○, tribus de monta-
gnards indépendants. — *Di nữ* ○
女, un monstre femelle fabuleux.

Di 彌*. Arc dont la corde est dé-
tendue après que le trait a été
lancé; fort, serré; influence néfaste.

Di nguyệt ○ 月, l'état d'une femme
après ses couches. — *Di đà* ○ 陀,
un des noms familiers du Bouddha.
— *Di lạt* ○ 勒, autre nom d'idole.

Di 易*. Indifférent, facile, négli-
gent, léger, badin, irrespectueux.

Di 異*. Dissemblable, bizarre, ex-
traordinaire, étrange, étonnant,
comique, ridicule, opposé au bien,
contraire à la raison.

Di kì ○ 奇, curieux, bizarre; être
étonné, surpris (exclamation). —
Di kì cục ○ 奇 局, tout à fait étrange,
extravagant. — *Di tặc* ○ 賊, à face
de bandit, de mine patibulaire. —
Di hình ○ 形, figure comique, visage
amusant, masque burlesque. — *Di*
hàm ○ 捨, horrible, monstrueux,
effrayant. — *Di đạo* ○ 道, hérésie,
fausse doctrine.

Dị 姨*. Tante maternelle, sœur de l'épouse (appellatif respectueux).

Đại di 大 ○, la sœur aînée de la mère. — *Tiểu di* 小 ○, la sœur cadette. — *Di ghê* 疣, marâtre, belle-mère. — *Di di dâu* 姨兜, où allez-vous, ma tante? — *Thap bát di* 十八 ○, une divinité du vent.

Dĩ 以*. Pour, afin que, à cause de, pour arriver à; conformément, suivant, selon, d'après.

Di thượng 上 ○, au-dessus, en montant, jusqu'en haut. — *Di hạ* 下 ○, au-dessous, en descendant, jusqu'en bas. — *Sở dĩ* 所 ○, ce que.

Dĩ 苡*. Plantain, pourpier.

Ý dĩ 意 ○, graines du némfar, larmes de Job.

Dĩ 已*. Conclu, terminé, achevé.

Dĩ 呶*. Soupirer, se plaindre, gémir; parler bas (peu employé seul).

Di tai 腮 ○, parler tout bas à l'oreille. — *Không dám dĩ hơi* 空敢 喘, ne pas oser souffler mot.

Diã 鯪*. Espèce de poisson à grosse tête; laisser voir, étaler.

Cá diã 鯪 ○, brochet.

Diã 祀. Assiette (pièce de vaisselle); le blanc de la cible. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *lự* 己, soi-même.)

Diã lớn 畚, plat. — *Diã nhỏ* 匙, soucoupe. — *Diã sâu* 漚, assiette à soupe, assiette creuse. — *Diã tràng lông* 淚瑟, assiette plate. — *Diã dầy* 苔, assiette

pleine, assiettée. — *Diã sạch* 漚, assiette propre. — *Diã bàn than* 盤炭, plat de métal. — *Thay diã di* 台 多, changez les assiettes. — *Rửa diã di* 盪 多, lavez la vaisselle. — *Ai bẻ diã* 埃 掀 ○, qui a cassé l'assiette? — *Diã dầu* 油, godet.

Dịch 睪*. Regarder, épier, observer, être en vedette, faire faction.

Dịch 驛*. Poste de route royale, relai pour les chevaux; exciter, stimuler; transférer, transmettre.

Dịch di 去多, faire passer (un renseignement), transmettre (un ordre). — *Dịch ngựa* 馱, éperonner son cheval. — *Lính dịch kỵ* 另 騎, courrier à cheval. — *Dịch đề* 提, transmettre des dépêches. — *Dịch trạm* 丞, chef de station.

Dịch 譯*. Traduire, interpréter, expliquer, éclaircir, transcrire.

Dịch sách 典, traduire un livre. — *Dịch đơn* 單, traduire une plainte, une pétition. — *Dịch bài* 排, faire un thème, une version. — *Bài dịch* 排 ○, thème, version. — *Nam tự tây dịch* 南字西 ○, traduit de l'annamite en français. — *Dịch quan* 官, traducteur officiel, interprète du gouvernement. — *Thông dịch* 通 ○, id.

Dịch 揚*. Porter ou soulever un fardeau à l'aide d'un bâton.

Dịch 疫*. Peste, choléra, épidémie, contagion; mal subit, étrange.

Đại dịch 大 ○, grande épidémie. — *Dịch non* 嫩, cholérine. — *Mắc*

bệnh dịch 縶病 ○, être atteint du choléra. — *Dịch khí* ○氣, climat malsain, air empesté. — *Dịch bát mày* ○杯眉, que la peste te prenne!

Dịch 腋*. Les aisselles. Voir *nách*.

Dịch 役*. Agent, employé, serviteur; aller, partir; être sur les rangs; œuvre, travail, occupation.

Diệc 易*. Changements ou mouvements des astres sur lesquels sont basées certaines combinaisons pour les sorts; changer, modifier.

Kinh diệc 經 ○, le livre des changements ou des sorts. — *Niên diệc* 拈 ○, prendre des notes pour les sorts, dire la bonne aventure. — *Chim diệc* 占鳥 ○, un oiseau dont parle Confucius dans le premier des quatre livres classiques ou *Tứ thư* 四書.

Diệc 亦*. Encore, également, en outre, de plus; part. conjonctive et explétive.

Diêm 閻*. Porte monumentale; porte à l'entrée d'un village; maison, chaumière; sombres régions.

Diêm vương ○王, le roi des enfers. — *Diêm phủ* ○府, l'enfer (des bouddhistes). — *Diêm la* ○羅, id. — *Diêm đài* ○臺, id.

Diêm 焰 et 堃*. Brûler, flamber; sel de nitre, sel ordinaire.

Diêm sanh ○姓, soufre et nitre. — *Đất có diêm* 坦固 ○, terre nitreuse. — *Diêm trắng* ○垚, salpêtre, sel marin. — *Diêm điền* ○田, saline.

Diêm 帷*. Rideau, garniture, tenture, bordure, ornement pour baldaquin, dais. etc. Voir *xiêm*.

Diêm mùng ○幪, garniture placée en haut de la moustiquaire. — *Diêm dù* ○棚, luxuriant; proluxe. — *Xe diêm* 車 ○, rideau de voiture.

Diêm 琰*. Une pierre précieuse comme la topaze; tablette de jade donnée autrefois comme sauf-conduit de route ou passe-port aux mandarins envoyés en mission.

Diêm 延*. Durer longtemps, s'étendre au loin; durer, continuer, prolonger indéfiniment. Voir *dan*.

Diêm 筵*. Nattes en bambou, la natte qui sert de tapis et sur laquelle on mange dans les festins; banquet, grand repas.

Diêm 面*. Visage, figure, face, aspect, air, apparence. Car. radical.

Thê diêm 采 ○, aspect de la physionomie, air du visage. — *Diêm mục* ○目, le regard. — *Diêm sắc* ○色, le teint, la coloration. — *Phuong diêm* 方 ○, l'une des faces d'un carré.

Diêm 續*. Long, prolongé; allonger, attirer, entraîner.

Diêm 演*. Cours d'eau s'étendant au loin; vaste espace, grande étendue; exercer, faire manœuvrer.

Diêm dẫn ○引, soigneusement fait. — *Diêm trượng* ○場, hippodrome, champ de manœuvre. — *Diêm binh* ○兵, exercer des troupes.

— *Tập diên* 習 ○, s'exercer, manœuvrer, pratiquer, s'habituer. — *Cây bá diên* 核栢 ○, if, cyprès, cèdre.

Diêng 盈 *. Plein, complet, rempli; qui dépasse, qui s'étend. Voir *dinh*.

Làng diêng 朗 ○, le voisinage, les environs. — *Xóm diêng* 沾 ○, id. — *Ngoạt diêng* 月 ○, pleine lune, mois complet, c.-à-d. de 30 jours.

Diệp 葉 *. Feuille d'arbre, de plante; se dit de diverses choses larges, plates et plus ou moins minces.

Dà diệp 椰 ○, feuille de palmier. — *Dà diệp thô* 椰 ○ 土, terrain planté de palmiers (les feuilles de cet arbre servent à couvrir les cases). — *Diệp tử* ○ 子, les feuilles d'un livre, d'un cahier. — *Kim diệp* 金 ○, or en feuille.

Diệp 楪 *. Pièce de bois mince et plate, plaque, tablette, planchette.

Diệp 鑠 *. Plaque de fer, bande ou feuille métallique; (se confond avec les deux articles précédents).

Diệp 艷 *. Beau, gras, dodu, potelé, brillant, coloré, d'un bel aspect.

Diệp 葉. Feuille de plante. (Du S. A. *diệp*, même car., même signification.)

Rau diệp 葵 ○, espèce de laitue.

Diệt 滅 et 滅 *. Détruire, arracher, renverser, éteindre, consumer; cri de révolte : à bas!

Tru diệt 誅 ○, détruire de fond en comble. — *Tròì tru dát diệt* 弑 誅

坦 ○, que le ciel tue, que la terre consume. — *Diệt tội* ○ 罪, faire expier une faute sous le bâton. — *Diệt Trịnh phò Lê* ○ 鄭扶黎, à bas les Trịnh, vivent les Lê.

Diêu 徭 *. Vasselage, servitude; travailler pour un service public.

Miền diêu hạng 免 ○ 項, classe d'hommes qui servent comme agents des autorités locales et qui sont dispensés des corvées et de la moitié de l'impôt personnel.

Diêu 搖 *. Exciter, agiter, remuer, secouer, ébranler, troubler.

Diệu 妙 *. Beau, admirable, sublime, parfait, efficace, excellent, avantageux, habile. Voir *diu*.

Diệu nhân ○ 人, belle personne, homme parfait. — *Diệu sự* ○ 事, excellente affaire, chose avantageuse.

Diêu 吵 *. Parler haut et ferme, se faire entendre au loin; fort, vigoureux, agile, vif, léger.

Twong diêu 相 ○, clameur lointaine, bruit de disputes.

Diêu 鷓 *. Milan, épervier, vautour.

Diêu tử ○ 子, l'épervier. — *Diêu giáy* ○ 紙, cerf-volant. — *Thủ diêu* 且 ○, jouer au cerf-volant, le lancer.

Diểu 眇 *. Avoir un œil plus petit que l'autre; cligner des yeux, regarder attentivement et de très près. A. V. Garnir tout autour.

Diểu mục ○ 目, regarder minutieusement, examiner avec le plus grand

soin. — *Diễn vàng* ○ 鑽, garnir d'or.
— *Diễn bạc* ○ 薄, garnir d'argent.

Dim 閏. Syllabe euphonique. (En S. A., porte, entrée; se pron. *dièn*.)

Mắt lim dim 耑賺 ○, yeux à demi fermés, paupières lourdes (sommeil).

Dín 嗶*. Mesurer ses paroles, avoir une attitude humiliée.

Nói dín 唶 ○, parler en se rabaisant (pour s'attirer des compliments).

Dinh 盈*. Plein, rempli, complet, entier, abondant. Voir *diêng*.

Dinh 營*. Prétoire; demeure, hôtel ou bureau de fonctionnaire; camp, ville; arranger, disposer.

Dinh thành phố ○ 城鋪, hôtel de ville. — *Dinh thượng thư* ○ 尙書, hôtel, bureaux ou résidence d'un ministre. — *Dinh quan phủ* ○ 官府, la résidence d'un *quan phủ*, la préfecture. — *Quân dinh* 軍 ○, campement militaire. — *Dinh điền* ○ 田, inspecteur des cultures. — *Ngưòi ở dinh* 得於 ○, habitant des villes, citadin (par opposition à *ngưòi nhà quê* 得茹圭, homme de la campagne). — *Mũi dinh* 鯨 ○, le cap Padaran (entre les provinces de *Bình thuận* 平順 et *Khánh hòa* 慶和).

Dính 性. Intimement uni, qui colle, qui adhère, qui tient bien. (En S. A., nature, tendance; se pron. *tính*.)

Dính theo ○ 躑, s'attacher, coller.
— *Dính nhau* ○ 饒, unis ensemble.

Dính 穎*. Épi gros, bien plein, terminé en pointe; pointu, aigu.

Dip 葉 et 揲. Occasion, prétexte. (Des S. A. *diệp*, mêmes car., saisir, tirer.)

Dip tôt ○ 卒, excellent prétexte, occasion favorable. — *Kiếm dip* 劍 ○, chercher une occasion. — *Láy dip* 撻 ○, saisir, profiter d'une occasion. — *Có dip đi* 固 ○ 去多, avoir l'occasion d'aller quelque part. — *Có làm dip* 機濫 ○, cause déterminante. — *Dip chon* ○ 躑, battre la mesure avec le pied, conduire un chœur.

Dịu 妙*. Subtil, délicat, doux, suave, beau, élégant, gracieux, facile, accommodant. Voir *diệu*.

Dịu mềm ○ 饒, mou, flexible, tendre, dodu, potelé.

Dịu 糾. Tirer, attirer, entraîner vers soi. Voir *núi*. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fil, et *tiền* 小, petit.)

Dịu láy ○ 撻, tirer à soi et retenir fermement. — *Đánh dịu* 打 ○, se battre en se prenant par les cheveux.

Dịu 調. Diriger par la parole et les gestes; mener, guider, conduire. (Du S. A. *điều*, mouvoir, régler, mener à bonne fin.)

Dịu dắc ○ 找, conduire par la main.

Do 遊*. Se promener de tous côtés, aller à la découverte, excursionner, explorer, éclairer, espionner, se renseigner. Voir *du*.

Quân do 軍 ○, espion, éclaireur.
— *Đi do* 去 ○, aller à la découverte, partir aux informations.

Do 由*. Cause, motif, provenance; d'où, de, selon, d'après.

Do sự ○ 事, les antécédents d'une chose. — *Do lệ tả tam bản* ○ 例寫三本, suivant l'usage, il a été écrit trois expéditions. — *Do nào* ○ 苐, pour quel motif? à quelle fin? — *Vô lai do* 無來 ○, il n'y a aucune raison pour.

Dọ 噤. Examiner, s'informer, sonder (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dò* 徒, aller, suivre.)

Dọ dẫu ○ 引, examiner à fond, explorer avec soin. — *Hỏi dọ* 晦 ○, s'informer des causes et motifs. — *Dọ lòng* ○ 悉, scruter les sentiments, sonder les intentions.

Dó 楮. Nom de plusieurs arbres du genre mûrier.

Cây dó 核 ○, un arbre dont l'écorce sert à faire du carton.

Dò 紬. Fils étendus, croisés, disposés en mailles. (Du S. A. *trù*, même car., même signification.)

Dò lưới ○ 網, filets, rets. — *Đánh dò* 打 ○, jeter les filets, tendre les rets. — *Điết dò* 搥 ○, couper les mailles.

Dò 澁. Sonder, comparer, expertiser, collationner. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dò* 徒, snivre.)

Dò lòng sông ○ 悉瀧, sonder un fleuve, une rivière. — *Trái dò* 隄 ○, la sonde, les plombs de sonde. — *Kẻ dò* 几 ○, sondeur, expert, vérificateur. — *Dò lòng* ○ 悉, sonder les cœurs. — *Dò lại* ○ 吏, comparer deux écrits ensemble, collationner des textes.

Dỏ 杜. Arrêter, empêcher, surveiller; poste de garde, campement militaire. (Du S. A. *dỏ*, même car., même signification.)

Điểm dò 點 ○, veiller, surveiller. — *Canh dò* 更 ○, monter la garde, faire faction.

Dỗ 誘*. Conseiller, persuader, séduire, câliner, flatter, inciter, pousser, égarer. Voir *dũ*.

Đay dỗ 吡 ○, instruire, enseigner; calmer, amadouer. — *Phỉnh dỗ* 兩 ○, pousser à mal faire, corrompre. — *Dỗ dành* ○ 停, flatter, cajoler (pour corrompre). — *Sự cảm dỗ* 事感 ○, tentation diabolique.

Dỏ 咄. Dense, épais, serré, pressé, compact. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dỏ* 杜, nom d'arbre.)

Khoai dỏ 圪 ○, tubercule très farineux. — *Gạo dỏ* 糶 ○, riz bien plein.

Dơ 汙*. Flotter sur l'eau, surnager. A. V. Malpropre, ordurier, boueux, sale, sordide, obscène.

Dơ dáy ○ 洩, très sale, dégoûtant. *Nước dơ* 汙 ○, eau sale. — *Đường dơ* 唐 ○, route malpropre, chemin boueux. — *Chỗ dơ dáy* 挂 ○ 洩, endroit sale, mal tenu. — *Áo quần dơ* 襖裙 ○, habits sales, vêtements crasseux. — *Cách dơ dáy* 格 ○ 洩, d'une manière très malpropre, salement. — *Kẻ dơ nhóp* 几 ○ 汙, un être repoussant. — *Làm ra dơ* 濫囉 ○, salir, soniller. — *Ăn ở dơ* 咬於 ○, vivre ou se conduire d'une façon malpropre. — *Hay nói dơ* 咍咍 ○, avoir l'habitude de dire des grossièretés, des obscénités.

Dỡ 撰. Abattre, démolir, défaire, démonter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *dữ* 與, avec.)

Dỡ vách 〇 壁, abattre un mur. — *Dỡ nhà* 〇 茹, démolir une maison, démonter une case. — *Com dó* 〇 餅, riz préparé pour être emporté en expédition ou en voyage.

Dỡ 喫. Élever, soulever, ouvrir; maladroit, incapable, inhabile. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dữ* 與, avec.)

Dỡ ra 〇 囉, découvrir. — *Dỡ lên* 〇 遶, mettre plus haut. — *Dỡ nắp* 〇 竊, enlever ou soulever un couvercle. — *Dỡ nón* 〇 纒, ôter son chapeau. — *Người dỡ* 〇 得, personne incapable, homme sans valeur.

Doan 緣*. De cause à effet, relation directe; c'est pourquoi, la raison en est que. Voir *duyên*.

Doan phận 〇 分, bonnes conditions de la vie, sort favorable. — *Doan cang lẹ* 〇 伉麗, l'état de mariage. — *Doan có* 〇 據, motif, circonstance. — *Doan do* 〇 由, raison déterminante, cause qui fait agir.

Doãn 允*. Relater fidèlement; consentir, accorder, accepter; croire.

Doãn tích 〇 跡, rapporter un fait historique. — *Doãn lại* 〇 吏, transmettre, rapporter. — *Vô doãn* 〇 無, rejeter, refuser, interdire.

Doãn 尹*. Diriger, corriger, rectifier; loyal, fidèle, dévoué, soumis.

Thịa thiên phủ doãn 承天府 〇, administrateur du territoire soumis

aux volontés du ciel (titre donné au préfet de la capitale).

Doạt 閱*. Examiner avec soin, voir, comparer, reviser, rectifier.

Đọc 育. Longueur; pendant que, au cours de, à la file, en brochette. (En S. A., nourrir, soutenir; se pron. *duc*.)

Bè đọc 皮 〇, la longueur. — *Đọc đường* 〇 唐, pendant la route, le long du chemin. — *Đọc cá* 〇 鮒, lien pour enfile les poissons.

Độc 篤. Ferme, solide; se proposer de, être résolu à; prêt, dispos, décidé. (Du S. A. *độc*, même car., aller lentement, mais sûrement.)

Độc lòng 〇 悉, ferme propos, résolution extrême. — *Độc lòng chừa* 〇 悉除, promettre formellement de s'amender. — *Độc chí* 〇 志, se proposer fermement, avoir un but défini, déterminé. — *Chí độc* 志 〇, id.

Độc 獒. Espèce de singe au pelage noirâtre; injure; nom d'oiseau et nom de plante. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *duc* 育, élever, nourrir.)

Chim độc độc 〇 〇, le loriot. — *Cà độc dược* 〇 藥, une plante de la famille des solanées.

Độc 篤. Abrupt, escarpé, en pente. (Du S. A. *độc*, même car., aller lentement, être le dernier.)

Lên độc 〇 遶, monter lentement une pente raide. — *Dàng độc* 〇 唐, chemin difficile à monter. — *Mái độc* 〇 賈, une toiture en pente.

Doi 堆. Petit banc de vase, amas de sable; petit tas de sapèques. (Du S. A. *đôi*, même car., amas de terre.)

Doi 唯. Mot explétif exprimant la continuité de la douleur. (En S. A., penser, projeter; se pron. *duy*.)

La doi 囉 ○, crier et gémir continuellement. — *Khóc doi 哭* ○, pleurer sans discontinuer. — *Dan doi 疔* ○, douleur qui ne cesse pas.

Đôi 唯. Syllabe euphonique. (Puor le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Đôi theo ○ 蹠, suivre, poursuivre. — *Đôi gót* ○ 踏, imiter. — *Dòng đôi 涓* ○, postérité, descendance, race.

Đôi 唯. Syllabe euphonique. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Dắng đôi 哼 ○, d'une voix forte, à gorge déployée.

Doi 隊. Tomber, glisser, rebondir, reculer; résonner, retentir. (Du S. A. *đôi*, même car., tomber de haut.)

Tiếng doi 喙 ○, voix qui résonne, qui fait écho, l'écho lui-même.

Đôi 瞞. Faux, mensonger; tromper, duper, mentir. (En S. A., gronder, réprimander; se pron. *đót*.)

Đôi tró ○ 詐, trompeur. — *Luống đôi 隴* ○, tromper et mentir par plaisir, sans en retirer le moindre avantage. — *Đôi người ta* ○ 得些, duper les gens. — *Nói đôi 吶* ○, mentir. — *Chwóc đôi 斤* ○, ruse, fourberie; obsession diabolique. — *Thè đôi 誓* ○, prêter un faux serment, se parjurer. — *Làm chiêng đôi 濫*

証 ○, produire un faux témoignage. — *Điêng nói đôi vậy mà 停吶* ○ 丕麻, ne mentez donc pas ainsi.

Đôi 撻. Jeter en l'air; bourrer, farcir; farce, boudin, saucisse. (Du S. A. *đôi*, même car., battre, frapper.)

Đò đôi 圖 ○, farce, pièce farcie. — *Đôi heo 獐* ○, boudin de porc. — *Ăn đôi 咬* ○, manger du boudin. — *Đôi bì* ○ 皮, charger une garousse, préparer une cartouche. — *Đánh đôi 打* ○, jouer à pile ou face.

Doi 夷. Égal, uniforme; égaliser, aplanir, rendre uni. (Du S. A. *đi*, même car., même signification.)

Doi 獺. Chauve-souris. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *đi* 夷, aplanir.)

Doi chôn ○ 獾, rousette, vampire. — *Doi ăn muỗi* ○ 咬蠅, petite chauve-souris qui mange les moustiques.

Đôi 移. Changer, transférer, transformer; emporter. (Du S. A. *đi*, même car., transplanter du riz.)

Đôi đôi 對 ○, changer, modifier. — *Đôi nhà* ○ 茹, changer de maison. — *Đôi mã* ○ 馮, transférer une sépulture. — *Đôi tù* ○ 囚, transférer un prisonnier. — *Sự đôi qua* 事 ○ 戈, changement, transformation. — *Biến đôi 變* ○, se transformer, s'éclipser, disparaître en un clin d'œil, passer de vie à trépas.

Đom 木窟. Une liane des forêts; theophrasta. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *hãm* 窟, trou.)

Trái dom 果奘 ○, le petit fruit sauvage que donne cette liane.

Dòm 窺. Regarder par un trou ou par une fente, épier, observer. (En S. A., trou, fosse; se pron. *hām*.)

Dòm lén ○ 練, regarder en secret, à la dérobée. — *Dòm vào* ○ 窺, regarder dedans. — *Dòm rình* ○ 俗, épier, observer en rusant, en se cachant. — *Óng dòm* 甕 ○, lorgnette, longue-vue, télescope. — *Bác óng dòm* 批甕 ○, diriger une longue-vue, braquer un télescope.

Don 敦. Régulier, moyen; de proportions normales, convenables. (En S. A., droit, correct; se pron. *dôn*.)

Dòn 揔. Préparer, ranger, disposer, mettre de l'ordre. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *dòn* 屯, réunir.)

Dòn tỉ tỉ ○ 仔細, disposer avec soin, préparer convenablement. — *Dòn nhá* ○ 茹, préparer la maison. — *Dòn bàn* ○ 檠, mettre la table, servir à table. — *Dòn tiệc* ○ 席, préparer un festin, recevoir des convives. — *Dòn cơm* ○ 甘, préparer le dîner, disposer les mets. — *Dòn cổ* ○ 古, préparer la table pour un grand repas. — *Thằng dòn bàn* 倘 ○ 檠, domestique qui sert à table. — *Dòn giường* ○ 牀, préparer la couche, faire le lit. — *Dòn ghe* ○ 箕, préparer la barque, parer le canot. — *Dòn dẹp* ○ 揔, disposer, ranger, mettre de l'ordre.

Dón 寸. Sommaire, succinct, abrégé. (Du S. A. *thón*, pouce; peu de chose.)

Nói dón 哂 ○, parler brièvement, ne dire que quelques mots.

Dòn 吨. Cris, bruit, tapage, tumulte. (Du S. A. *dòn*, même car., parler trop.)

Dòn đực ○ 弋, rumeur, bruit.

Dòn 屯. Rassembler, réunir, ramasser, mettre en tas. (Du S. A. *dòn*, même car., même signification.)

Dòn lại ○ 吏, réunir ou lier ensemble des choses séparées.

Dòn 演. Mouvement ondulatoire des vagues, soulèvement des flots. (En S. A., long cours d'eau; vaste, étendu; se pron. *diên*.)

Dòn sóng ○ 漾, balancé par les vagues, secoué par les flots.

Dòn 寅. Espèce de légume; fougère. (En S. A., 3^e lettre du cycle duodénaire; se pron. *dân*.)

Dòn 寅. Vert clair, vert tendre. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Dong 容*. Renfermer, contenir, recevoir, accepter, supporter, laisser faire; visage, aspect, attitude, maintien. Voir *dung*.

Thông dong 通 ○, à volonté, librement. — *Rộng dong* 曠 ○, indulgent, affable, cordial, libéral. — *Dong con* ○ 昆, gâter un enfant. — *Dong cho* ○ 朱, accorder facilement, se montrer indulgent, facile à vivre. — *Dong tha* ○ 赦, pardonner, dispenser, faire remise. — *Dong nhau* ○ 饒, se pardonner mutuellement, se réconcilier. — *Mai dong* 媒 ○.

entremetteur, entremetteuse (pour les mariages). — *Dong mạo* 貌, apparence extérieure, physionomie. — *Dong nghi* 儀, visage grave, maintien sévère, air imposant.

Dong 鎔*. Forme, moule, creuset; fondre des métaux, liquéfier.

Dong 庸*. Ordinaire, usuel, médiocre, commun, vulgaire, peu capable; méritant, bon, cordial, juste. Voir *dung*.

Sách trung dong 典中, le livre du juste milieu (classique chinois). — *Vô dong* 無, sans utilité, sans mérite, qui n'a aucune importance.

Dòng 涓. Mouvement de l'eau dans la même direction; tirer au fil de l'eau, remorquer; postérité; confrérie. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dùng* 用, se servir de, employer.)

Dòng nước 澗, courant d'eau. — *Dòng nước sông* 澗瀧, le courant de la rivière. — *Theo dòng nước* 澗, suivre le mouvement de l'eau. — *Dòng dõi* 唯, postérité, descendance. — *Dòng họ* 戶, famille, parenté. — *Dòng tàu* 艘, remorquer un navire. — *Tàu dòng* 艘, navire remorqueur. — *Dây dòng* 纜, câble de remorque. — *Quăng dây dòng* 撓纜, jeter la remorque, lancer le câble. — *Thầy dòng* 柴, membre de confrérie, frère de la Doctrine chrétienne.

Dũng 勇*. Fort, vigoureux, brave, hardi, intrépide, courageux.

Cang dũng 剛, ferme, constant, persévérant. — *Dũng sĩ* 士, déter-

miné, entreprenant, audacieux. — *Dũng non* 人, un gaillard solide, un brave et vaillant homme.

Dông 湧*. Eaux qui montent toujours, inondation, débordement.

Dông 容. Errer, vaguer, vagabonder. (Du S. A. *dong*, même car., laisser faire.)

Dông dài 長, vagabond, nomade. — *Đi dông dài* 去多, aller de côté et d'autre, vagabonder. — *Đòn dông* 椽, sommet de charpente, faite de maison.

Dông 溶*. Eau qui s'écoule abondamment; couler à pleins bords; mauvais temps, grande pluie.

Dông gió 逾, coup de vent, bourrasque. — *Trời dông gió* 歪, 逾, temps orageux, ciel menaçant.

Dộng 動. Enfoncer, fracturer, renverser, repousser. (Du S. A. *dộng*, même car., ébranler, faire trembler.)

Dộng cửa 闢, forcer une porte. — *Đạp động* 踏, défoncer à coups de pieds. — *Gởi động* 改, adresser d'office, faire parvenir brutalement.

Dột 突*. Subitement, tout à coup; se jeter sur, se précipiter contre.

Dột 澑. Tomber goutte à goutte; au travers de (en parlant de la pluie). Voir *giọt*. (Formé de S. A. *thủy* 水, eau, et *dột* 突, subitement.)

Nhà dột 茹, maison délabrée dont le toit laisse passer la pluie; il

pleut dans la maison. — *Dại dột* 曳
○, idiot, imbécile, crétin, dément.

Dốt 訥. Ignorant, qui ne sait même
pas signer son nom. (En S. A.,
bredouiller, balbutier; se pron. *nột*.)

Dốt nát ○ 涅, complètement illettré.
— *Dốt đặc* ○ 特, id. — *Bẩm ông*
tôi dốt 稟碎翁 ○, pardon, monsieur,
je ne sais pas signer, je suis illettré.

Du 方*. Gland, frange, garniture,
feston, dent, bordure d'étendard,
ornement de drapeau.

Du 遊*. Vaguer, flâner, se délasser,
se distraire, faire une promenade.

Du thú du thực ○ 手 ○ 食, s'amuser
chez les uns et les autres. — *Du sơn*
○ 山, faire une excursion dans la
montagne. — *Du thủy* ○ 水, faire une
promenade en mer. — *Du học* ○ 學,
voyager pour son instruction.

Du 蜉*. Nom d'insecte éphémère.

Phù du 蜉 ○, espèce de vermisseau.

Du 旂. Orme. (Formé des S. A *mộc*
木, arbre, et *du* 旂, gland, frange.)

Cây du nhỏ 核 ○ 毬, ormeau.

Du 逾*. Passer comme un trait,
escalader, franchir, aller au delà.

Du nguyệt ○ 月, le mois passé.

Du 偷*. Voler, dérober, prendre,
s'emparer; oisif, paresseux.

Du 油*. Huile; huiler, graisser;
doux, facile, commode. Voir *dầu*.

Dụ 諭*. Initier, exhorter, ordonner,
enseigner, attirer, séduire, inviter.

Lời dụ 宥 ○, les ordres du souve-
rain. — *Thượng dụ* 上 ○, décret
d'en haut. — *Ra lời dụ* 囉宥 ○,
rendre un décret, faire paraître une
ordonnance. — *Thí dụ* 譬 ○, exemple,
parabole; supposé que.

Dụ 猶*. Espèce de singe que l'on
dit craintif, hésitant; tergiverser.

Dù 巾. Parapluie, ombrelle, para-
sol (terme collectif). (Formé des
S. A. *cân* 巾, linge, et *do* 由, cause.)

Dù di mưa ○ 遮看, parapluie.
— *Dù che nắng* ○ 雯曛, ombrelle,
parasol. — *Dù lụa* ○ 縷, parapluie
de soie. — *Dù vải* ○ 縷, parapluie
de coton. — *Che dù* 雯 ○, s'abriter
avec un parapluie ou une ombrelle.
— *Di dù* 遮 ○, sortir avec un para-
pluie ou une ombrelle. — *Quên dù*
巾 ○, oublier son parapluie.

Dũ 誘 et 諭*. Persuader, con-
seiller, exhorter, citer des exemples,
engager par des paroles. Voir *dĩ*.

Dẫn dũ 引 ○, conseiller, instruire,
diriger. — *Thí dũ* 譬 ○, exemple,
parabole. — *Dũ voi* ○ 猶, dresser
un éléphant (par la douceur).

Dũ 愈*. Encore, en outre, de plus,
d'avantage, augmenter, surpasser,
exceller, l'emporter sur.

Dũ 裕*. Riche, abondant, pro-
spère; grand, large, ample, vaste.

Dũ 籲*. Prier, implorer, invoquer.

Dư 余 et 予*. Je, moi; surnom.

Dư 餘*. Surabondance, superflu, de reste, en trop; en outre, de plus.

Sự dư dật 事 ○ 迭, surabondance. — *Dư bao nhiêu* ○ 包饒, combien en reste-t-il? — *Dư một chục* ○ 沒透, il en reste une dizaine. — *Phần dư* 分 ○, le reste, un reliquat.

Dư 徐*. Maintien digne, démarche lente, air tranquille et assuré.

Dự 預*. Prévoir, savoir par avance; préparer, arranger; être impliqué ou compris dans, faire partie de.

Dự định ○ 定, décidé, fixé. — *Dự hành* ○ 行, être sur les rangs, prêt à entrer dans le mandarinat.

Dự 譽*. Louanger, exalter, flatter, caresser; tenir en haute estime.

Danh dự 名 ○, renommée, réputation. — *Dự thiện* ○ 善, admirer et louer la bonté.

Dữ 與*. Préposition, conjonction; et, avec, à, de. A. V. Féroce, cruel, méchant; marque la surprise, l'admiration; employé en composition comme superlatif absolu.

Nhơn dữ ngài 仁 ○ 義, bonté et droiture. — *Ngươi độc dữ* 得毒 ○, homme très méchant, très cruel. — *Đừng làm dữ mà* 停濫 ○ 麻, ne faites donc pas le méchant. — *Hung dữ lắm* 凶 ○ 麤, féroce, cruel, atroce. — *Kẻ dữ* 几 ○, les méchants. — *Coi dữ tợn* 醜 ○ 美, qui paraît terrible, effrayant. — *Dữ ác* ○ 惡, dépravé; exclamation d'étonnement : allons

donc! — *Dữ mặt* ○ 麵, avoir l'air très méchant, paraître terrible. — *Nó lêu dữ quá* 奴濫 ○ 過, il est horriblement méchant. — *Tôi đau dữ* 碎病 ○, je souffre beaucoup, je suis très malade. — *Ngon dữ ông* 唔 ○ 翁, c'est très bon, c'est excellent, monsieur. — *Nhiều dữ lắm* 饒 ○ 麤, énormément, considérablement.

Dua 諛*. Flatter, aduler, cajoler, louer dans un intérêt quelconque.

A dua phụng thờ 阿 ○ 奉承, dire des flagorneries. — *Dua nịnh* ○ 佞, id. — *Lời a dua* 阿 ○, basse flatterie, adulation. — *Nói dua* 哂 ○, id.

Dùa 摺*. Faire une raffe, réunir, mettre en tas, emporter tout.

Dùa lại ○ 吏, amouceler, réunir, entasser (pour emporter ensuite).

Duyệt 竊*. Forer, percer, trouser, transpercer, piquer.

Duyệt 筆*. Instrument à écrire, pinceau, plume; suivre, obéir; particule explétive. Car. radical.

Dwa 荼*. Plantes amères. A. V. Terme général pour les cucurbitacées; fruits et légumes macérés.

Dwa chuột ○ 狹, concombre, cornichon. — *Dwa ác* ○ 惡, coloquinte. — *Dwa bí* ○ 費, citrouille (espèce). — *Dwa nước* ○ 渚, melon d'eau. — *Dwa gan* ○ 肝, autre espèce. — *Dwa hâu* ○ 俛, pastèque.

Dựa 預. S'accouder, s'appuyer. (Du S. A. *dự*, même car., disposer; assister.)

Cái dựa 丐 ○, accouder. — *Dựa* *cánh chỏ* ○ 翅柱, s'accouder, s'appuyer. — *Dựa nều* ○ 佞, id. — *Dựa vào vách* ○ 包壁, s'appuyer ou s'adosser contre un mur.

Dựa 預. Avoir de l'importance (ne s'emploie qu'en composition). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Chẳng dựa 庄 ○, cela ne compte pas. — *Dựa chi* ○ 之, qu'importe?

Dựa 椽*. *Catalpa* (ou calebassier). A. V. Cocotier, palmier; suivre. se conformer au désir de quelqu'un.

Trái dựa 菓 ○, fruit du cocotier, noix de coco. — *Nước dựa* 渚 ○, lait de coco. — *Dầu dựa* 油 ○, huile de coco. — *Vườn dựa* 園 ○, jardin ou plantation de cocotiers. — *Trồng dựa* 權 ○, planter des cocotiers. — *Dựa xiêm* ○ 暹, coco siamois (petite espèce). — *Dựa nước* ○ 渚, cocotier d'eau. — *Dựa theo* ○ 蹠, suivre, se conformer à. — *Dựa ý* ○ 意, id.

Dục 育*. Nourrir, élever, protéger, honorer, instruire, perfectionner.

Dưỡng dục 養 ○, nourrir et entretenir. — *Dục đức* ○ 德, pratiquer la sagesse, respecter la vertu; nom de règne d'un roi d'Annam. — *Dục tài* ○ 才, protéger le talent.

Dục 漬*. Marais, marécage, fange; se vautrer dans la boue.

Dục 浴*. Se tremper dans l'eau. faire ses ablutions, se purifier.

Dục 慾*. Désir excessif, passion

brutale, violente; concupiscence, dérèglement, mauvaise conduite.

Ý dục 意 ○, vouloir avec passion. — *Lòng dục* 悉 ○, cœur déréglé, âme vicieuse. — *Dâm dục* 姪 ○, libidineux, lascif. — *Dục sự* ○ 事, la luxure. — *Dục tưởng* ○ 想, pensées lascives, convoitises coupables. — *Sắc dục* 色 ○, fornicuer.

Dục 弋*. Tirer de l'arc. Car. radical.

Dục 翼. Ailes, flancs; au fig., courir, défendre, protéger, abriter.

Hữu dục 古 ○, l'aile droite ou le flanc droit d'une armée. — *Tả dục* 左 ○, l'aile gauche ou le flanc gauche. — *Vô dục thượng thiên* 無 ○ 上天, sans ailes on ne peut pas s'élever dans les cieux; au fig., sans moyens on ne peut arriver à aucun résultat.

Dục 吠. Crier, hurler, vociférer. se disputer. (Formé des S. A. *khẩu* 口. bouche. et *thức* 式, forme, modèle.)

Dục mắng ○ 弄, insulter. — *Dục lộn nhau* ○ 論饒, se disputer grossièrement.

Dục 曳 et 拽*. Traîner les pieds en marchant, se dandiner, flâner.

Dục 洩*. Liquide qui tombe goutte à goutte; couler, s'échapper, se vider.

Dục 呞*. Cris discordants, paroles confuses, expressions malsonnantes.

Dục 裔*. Pan postérieur d'habit; postérité, descendance. Voir *dệ*.

Dùi 隊*. Tomber ou glisser d'un endroit élevé. Voir *dphi*.

Dùi xuong 甃, laisser descendre un lourd fardeau. — *Dây dùi* 紮, corde servant à descendre des fardeaux. — *Té dùi* 細, tomber de tout son poids.

Dùi 槌 et 椎*. Instruments en bois pour frapper sur un coin; grossier, rustique; nom d'arbre.

Cái dùi 巧, alène, poinçon. — *Dùi nện* 拵, fouloir. — *Dùi gáy* 梃, gourdin, trique. — *Dùi trống* 鞞, baguette de tambour. — *Dùi đục* 鑊, maillet.

Dũi 唯. Sillonner, fendre, ouvrir. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Dê dũi 蟬, taupe-grillon.

Duy 唯*. Particule auxiliaire: mais, seulement; particule affirmative: tout bien considéré, oui, c'est cela.

Duy 惟*. Réfléchir, considérer; seul, seulement; mot explétif et syllabe euphonique.

Duy 雌*. Cicindèle; le nom d'un singe de la grande espèce.

Duyén 緣*. Relation de cause à effet: c'est pourquoi, et alors, la cause en est que. Voir *doan*.

Duyén sự 事, par suite d'une affaire. — *Có duyén* 固, être gracieux, aimable, plaisant. — *Vô*

duyén 無, sans agrément, sans attrait; antipathique. — *Duyén phận* 分, condition due à un arrangement du destin, sort favorable, rencontre providentielle.

Duyét 閱*. Examiner, contrôler, revoir un document. Voir *doqt*.

Duyét 說*. Parler, raconter, réciter; louer, complimenter, féliciter.

Duyét 悅*. Gai, joyeux, content, satisfait; aimable, complaisant.

Dum 棟*⁽¹⁾. Arbre de l'espèce chêne.

Cây dum 榔, arbre qui a beaucoup de feuillage

Dun 敦 et 惇*. Exercer une pression, influencer; plissé, froncé.

Dun lại 吏, resserer, rétrécir; laisser détendre tout d'un coup. — *Dun da* 朧, dont la peau est ridée. — *Dun mình* 命, rentrer en soi-même, se contracter.

Dung 庸*. Ordinaire, commun, usuel; bon, méritant. Voir *dong*.

Dung 容*. Visage, aspect, maintien, tournure; laisser faire, laisser aller. Voir *dong*.

Dụng 用*. Se servir de quelqu'un ou de quelque chose, faire usage, employer; utile, commode, usager. Car. radical.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 森.

Trọng dụng 重 ○. estimable, précieux. — *Tiền dụng* 消 ○. user, dépenser. faire des frais, consommer. — *Vô dụng* 無 ○. sans emploi, sans utilité. — *Hữu dụng* 有 ○. utile, commode. — *Dụng ý* 意 ○. volontiers.

Dùng 用*. Employer, se servir de (se confond avec le précédent).

Dùng ngày giờ 日時 ○. employer son temps. — *Dùng mọi phép* 每法 ○. employer tous les moyens, se servir de toutes les méthodes. — *Dùng của cải* 財 ○. user des richesses, employer ses biens. — *Dùng binh lính* 兵 ○. se servir de la force armée. — *Dùng đồ tây* 圖西 ○. se servir d'objets ou d'ustensiles européens. — *Quyên dùng rượu* 涓 ○. faire usage de vin. — *Có việc dùng* 固役 ○. avoir besoin de. — *Không muốn dùng* 空悶 ○. refuser d'employer, ne pas vouloir se servir de. — *Dùng dăng* 陽 ○. indécis, hésitant, troublé, interdit.

Dưng 登. Offrir, donner, présenter, remettre (à un supérieur). Voir *dăng*. (Formé des S. A. *dăng* 登. avancer, et *thượng* 上, présenter.)

Dựng 孕*. Porter un enfant dans son sein, concevoir, créer, élever, ériger, édifier, dresser.

Dựng nên 年 ○. créer. — *Dấng dựng nên* 等 ○. le Créateur. — *Sự dựng nên* 事 ○. la création. — *Dựng cột* 樞 ○. dresser une colonne. — *Dựng bia bài* 碑牌 ○. élever un monument, ériger une stèle. — *Dựng dậy* 踉 ○. se dresser, se montrer, surgir, apparaître. — *Dựng dựng* 聳 ○. s'étonner.

Dừng 停. S'arrêter, ne plus agir, cesser l'action. (Du S. A. *đình*, même car., même signification.)

Dừng chân lui lại 踵踏 ○. s'arrêter et revenir en arrière. — *Dừng thuyền* 船 ○. arrêter la barque, cesser de ramer.

Dược 藥*. Nom collectif de plantes médicinales; drogues, prescriptions médicales; soigner, guérir.

Cây ó dược 核烏 ○. le laurier myrte. — *Hiệp dược* 合 ○. préparer un remède. — *Thực dược* 食 ○. avaler un médicament. — *Tánh dược* 性 ○. propriété d'un remède, effet d'une drogue. — *Độc dược* 毒 ○. poison. — *Củ dược* 榻 ○. datura stramonium. — *Dược gia* 家 ○. apothicaire, herboriste.

Dược 躍*. Saunter, sautiller, gambader, joner, s'amuser, folâtrer.

Cang cường dũng dược 剛彊勇 ○. gai, content; libéral. magnanime.

Dưỡn 唯. Étendre, allonger, dilater. (En S. A., répondre; se pron. *duy*.)

Dưỡn tay 洒 ○. s'étirer les bras. — *Dưỡn chân ra* 踵躍 ○. allonger les jambes. — *Sự mừng dưỡn lòng* 事惻 ○. la joie dilate le cœur.

Dưới 帶. Inférieur, bas, dessous, au fond. (Formé des S. A. *hạ* 下, inférieur, et *dải* 帶, ceinture.)

Hàng dưới 行 ○. rang inférieur, basse classe. — *Bề dưới* 皮 ○. le dessous, le fond. — *Liềm dưới* 含 ○. mâchoire inférieure. — *Dưới nước* 若 ○. dans l'eau, sous l'eau. — *Luồng*

đuôi tàu 艇 ○ 艘, descendre à bord d'un navire, s'embarquer. — *Ở dưới ghe* 於 ○ 艇, demeurer dans une barque. — *Kẻ ở dưới* 凡 於 ○, ceux qui sont en dessous, les inférieurs.

Duong 容. Tolérer, laisser faire, user d'indulgence; aspect, figure, forme. (Corruption du S. A. *dong*, même car., même signification.)

Duong nhau ○ 饒, se pardonner, se réconcilier. — *Duong nhau* ○ 顏, beauté des formes, aspect extérieur. — *Phù duong* 芙 ○, espèce d'arbre à coton.

Duong 涓. Eau qui coule; suivre le courant (ne s'emploie qu'en composition). Voir *dòng*. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dùng* 用, user.)

Duong bỏ ○ 補, rejeter, repousser, refuser, se débarrasser de. — *Cá duong* 魴 ○, nom de poisson.

Duong 陽*. Splendeur du ciel; clarté, lumière; principe mâle, par opposition à *âm* 陰, qui est le principe femelle; matière pure; bien, bon, beau; jour, ciel, soleil.

Duong gian ○ 間, le monde moral. — *Âm duong* 陰 ○, les deux grands principes opposés (clarté et ténèbres, nuit et jour, bien et mal, mâle et femelle). — *Khí duong* 氣 ○, air pur, parties éthérées et subtiles de la matière, fluide positif. — *Duong khí thạch* ○ 起石, amiante. — *Duong giác thú* ○ 角刺, pervenche.

Duong 揚*. Exciter, soulever, agi-

ter, répandre au loin, étendre la réputation, publier, rendre célèbre.

Duong danh ○ 名, publier un nom, célébrer la renommée de quelqu'un. — *Truong duong w ngoai* 張 ○ 於 外, faire connaître au dehors ce qui se passe dedans, divulguer les secrets de famille. — *Minh duong* 明 ○, démontrer, exposer, rendre manifeste.

Duong 楊*. Pin des pagodes, cyprès, peuplier; nom de famille.

Cây hình duong 核 黃 ○, buis de Chine. — *Thanh duong* 青 ○, l'arbre toujours vert, le saule.

Duong 羊*. Chèvre, mouton. Car. radical. Voir *dé* et *chiên*.

Son duong 山 ○, chevreuil, chamois. — *Cò son duong* 羴 山 ○, corne de berger. — *Duong tiu* ○ 酒, mouton et vin (présent de nocces).

Duong 徻*. Aller de tous côtés sans but déterminé, courir çà et là, errer à sa fantaisie.

Duong 洋*. Océan, vaste mer; qui s'étend au loin; étranger, extérieur.

Duong hải ○ 海, l'immensité des mers, les vastes océans. — *Đông duong* 東 ○, les mers orientales (l'Indo-Chine française). — *Ngoai duong* 外 ○, mers extérieures, pays lointains. — *Tổng thống đông duong* 總統 東 ○, titre écourté du gouverneur général de l'Indo-Chine française. — *Hải duong* 海 ○, le nom d'une province du Tonkin⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Dans quelques provinces, on écrit 海陽.

Dwông 甞*. Crue des eaux; augmenter. A. V. Autant que, au point de, comme si, tellement.

Dwông như ○ 如, comme. —
— *Dwông bằng* ○ 朋, à l'instar de.
— *Dwông ý* ○ 意, autant que cela, à ce point, tellement. — *Dwông nào* ○ 苒, combien! à quel point!

Dwông 養*. Nourrir, pourvoir à, prendre soin de, traiter, soigner.

Nuôi dwông 餵 ○, élever, entretenir. — *Cấp dwông* 給 ○, fournir des vivres. — *Cúng dwông* 供 ○, traiter des supérieurs. — *Cúng dwông phụ mẫu* 供 ○ 父母, subvenir aux besoins de son père et de sa mère. — *Thịt dwông* 肱 ○ 筋, viande nourrissante. — *Dwông bệnh* ○ 病, soigner une maladie, être en convalescence, se reposer. — *Dwông lão* ○ 老, nourrir les vieillards, fournir une pension ou des subsides aux gens âgés. — *Dwông sanh* ○ 生, prendre soin de sa santé, entretenir la vie.

Duyệt 聿*. Très vite, sur-le-champ; pinceau à écrire. Voir *duật*.

Duyệt tin ○ 信, apporter rapidement une nouvelle. — *Cây cần duyệt* 核勤 ○, arbuste dont les baies servent à assaisonner certains mets.

Duyệt 閱. Passer en revue, examiner, contrôler. (Corruption du S. A. *doạt*, même car., même signification.)

Duyệt 燠. Retirer, éloigner, reculer, diminuer. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *đột* 突, tout à coup.)

Duyệt củi ○ 檜, retirer le bois du feu. — *Duyệt lửa* ○ 焔, diminuer l'intensité de la flamme.

Duyệt 迭. Mouvement brusque, saccadé, sursaut, tremblement. (En S. A., succéder, alterner; se pron. *điệt*.)

Duyệt mình ○ 命, être surpris, sursauter, frissonner.

Diết 搃. Dire ou faire tout en une fois; absolu, parfait, complet; couper net. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *tát* 悉, en entier, complet.)

Vói cho diết 唎朱 ○, en finir par un mot bref. — *Làm cho diết* 濫朱 ○, terminer complètement une besogne. — *Diết dây* ○ 縋, rompre un lien, couper une corde (d'un coup sec). — *Diết đoạn* ○ 斷, entier, absolu, parfait. — *Diết gió* ○ 逾, le vent a cessé tout d'un coup. — *Diết lòng* ○ 悉, tenir pour certain. — *Diết tình* ○ 情, briser net des liens d'amitié ou d'affection.

E

E 叻. Se voir menacé d'un mal, craindre un malheur. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *l'ý* 衣, habit.)

E sợ ○ 怍, avoir peur, être

inquiet. — *Sợ e* 事 ○, crainte, timidité, émotion, appréhension.

É 薺. Plante graminée, herbe odoriférante; petit cri pour attirer

l'attention. (Du S. A. *y*, même car., nom de plantes.)

Cây rau é 核萋 ○, basilic.

É 咳. Râle, soupir, gémissement; interjection. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *y* 衣, vêtement.)

Kéu é é 呌 ○ ○, cri étouffé. — *Thỏ é é* 阻 ○ ○, respirer péniblement, râler.

É 唉. Lassitude, fatigue, souffrance. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

É bưng ○ 疼, douleur d'entrailles.

É 黑多*. Un bois noir très lisse.

E 饘*. Conserves pour voyage, nourriture préparée d'avance, viandes cuites, mets qui commencent à se gâter. A. V. De peu de prix, de peu de valeur.

Hàng é 行 ○, choses peu prisées, marchandises qui ne se vendent pas facilement.

É 曠*. Temps sombre, ciel couvert.

É 境*. Poussière soulevée par le vent; nuageux, sombre, obscur.

É 医*. Étui à flèches, carquois.

Ech 蟪. Petite grenouille verte qui vit dans l'herbe et sur les arbres. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *ích* 益, utile.)

Em 俺. Cadet, cadette; appellatif

et pronom de la 2^e personne. (En S. A., je, moi, nous; se pron. *yém*.)

Em trai ○ 男來, frère cadet. — *Em gái* ○ 媽, sœur cadette. — *Em út* ○ 丞, dernier né (frère ou sœur) de la famille. — *Anh em* 嬰 ○, frères, cousins, amis, compagnons, cauarades. — *Chị em* 姊 ○, sœurs, consines, compagnes. — *Làm anh em* 濫嬰 ○, être liés d'amitié. — *Em đi đâu* ○ 埒兜, où allez-vous?

Ém 掩. Empiler, entasser, serrer. (Du S. A. *yém*, même car., couvrir.)

Ém 厭*. Agréable, moelleux, doux, suave, tendre, délicieux, charmant.

Ém ái ○ 愛, agréable aux sens. — *Cách ém ái* 格 ○ 愛, tendrement, délicieusement. — *Ém tay* ○ 捫, doux au toucher. — *Ém tai* ○ 聰, plaisant à l'oreille, harmonieux, mélodieux. — *Ém lòng* ○ 悉, qui réjouit le cœur, qui fait plaisir. — *Ngủ ém* 昨 ○, sommeil doux, agréable; faire un bon somme. — *Ra đi ém* 囉埒 ○, s'en aller tout doucement, sans bruit.

Ém 壓*. Abattre, renverser; soumettre à son autorité, tenir sous sa dépendance; insinuer, suggérer, enchanter, ensorceler, exorciser.

Bùa ém 符 ○, amulette (consistant en un papier de sorcellerie rédigé par un magicien). — *Ém qui trừ ma* ○ 鬼除魔, chasser les démons et les fantômes, éloigner les revenants.

En 孑. Rester seul, demeurer isolé (ne s'emploie qu'en composition). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Run en 敦 ○, trembler de fièvre (en se tenant accroupi comme le font habituellement les Annamites).

Én 燕 et 鷺*. Hirondelle, salangane. Voir *yén*.

Ó *én* 塢 ○, nid d'hirondelle (nid comestible, mets de luxe). — *Buòm cánh én* 帆 更羽 ○, voile triangulaire, voile latine. — *Én anh* ○ 鸚, séduire.

Eo 天. Dépression de terrain, col ou gorge de montagne, défilé. (En S. A., joli, pittoresque; se pron. *yéu*.)

Eo hep ○ 夾, passage étroit, chemin creux. — *Eo dát* ○ 坦, isthme.

Éo 要. Vexer, tracasser (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *yéu*, même car., même signification.)

Uón éo 挽 ○, importuner. — *Éo*

óc ○ 屋, causer de l'ennui. — *Éo le* ○ 離, variable. changeant, bizarre. — *Cú éo* 矩 ○, espèce de tubercule.

Ép 押. Forcer, presser, opprimer, pressurer, exprimer, comprimer. (En S. A., tenir, retenir; se pron. *áp*.)

Ép nuóc ra ○ 擠 囉, extraire le jus en pressant. — *Ép nguòrì ta* ○ 得 些, presser les gens, pressurer, opprimer. — *Ép lòng* ○ 悉, contraindre, forcer, amener à. — *Sự bắt ép* 事 杯 ○, contrainte, violence, pression. — *Ép voi* ○ 狷, dresser l'éléphant. — *Chín non giú ép* 趁 嫩 注 ○, faire mûrir en pressant; forcer le naturel.

Ét 謁. Glapir, japper, grogner. (En S. A., exposer, déclarer; se pron. *yét*.)

Giọng ét 唾 ○, glapissement, ton aigu, criard, voix de tête, voix de fausset.

G

Gá 架. Laisser espérer, promettre. (En S. A., support, étagère; se pron. *giá*.)

Gá 鶻. Terme collectif pour les gallinacés : poule, poulet, volaille. (En S. A., oie domestique; se pron. *giá*.)

Gá vịt ○ 鵝, poules et canards, la volaille en général. — *Gá tróng* ○ 雉, coq. — *Gá mái* ○ 質, poule. — *Gá con* ○ 昆, poulet, poulette. — *Gá con mòi nỏ* ○ 昆 買 芽, poussin. — *Gá thiến* ○ 倩, chapon. — *Gá dá* ○ 移, coq de combat. — *Gá chọi* ○ 跄, id. — *Gá gáy* ○ 哢, le coq chante. — *Gá áp* ○ 邑, une poule couveuse.

— *Gá lôi* ○ 雷, faisán. — *Gá rùng* ○ 稜, coq sauvage. — *Gá tây* ○ 西, dindon. — *Gá buoi* ○ 搥, la poule gratte. — *Mòng gá* 夢 ○, crête de coq. — *Trúng gá* 鶻 ○, œuf de poule. — *Ruột gá* 脾 ○, intestin de poulet; tire-bouchon, ressort à boudin. — *Hoa mòng gá* 花 夢 ○, amarante. — *Giò gá* 跄 ○, pattes de poule (au moyen desquelles les sorciers pratiquent la divination).

Gá 婀. Donner sa fille en mariage. (En S. A., indécis, irrésolu; se pron. *a*.)

Không chịu gá con 空 召 ○ 昆, refuser de donner une fille en mariage.

Gạc 觚. Cornes (se dit plus particulièrement des cornes de cerf). Voir *sàng*. (Formé des S. A. *giác* 角, cornes, et *các* 各, marque du pluriel.)
Gạc nai 〇 犴, la ramure d'un cerf.

Gác 搭 ⁽¹⁾. Appuyer, élever, attirer; appui; comble, sonpente, grenier. (En S. A., parer les coups; se pron. *cách*.)
Gác lén 〇 遷, soulever en appuyant (comme avec un levier). — *Gác nhà* 〇 茹, les combles d'une maison. — *Gác súng* 〇 銃, un ratelier d'armes.

Gác 各. Donner son assentiment, accepter, approuver, consentir, accorder, confirmer par un signe. (En S. A., tout, tons; se pron. *các*.)
Gác đầu 〇 頭, faire un signe de tête affirmatif. — *Gúc gặc* 局 〇, baisser la tête pour approuver.

Gác 棘. Un arbre de l'espèce jaquier. (En S. A., ronces, épines; se pron. *các*.)
Mít gác 櫨 〇, autre espèce. — *Trái gác* 棗 〇, le fruit de cet arbre.

Gạch 劃. Tracer, régler, barrer, rayer. (Du S. A. *hoạch*, même car., même signification.)
Gạch đường cho ai 〇 唐朱埃, tracer le chemin à quelqu'un. — *Gạch ngang* 〇 昂, barrer d'un trait. — *Gạch chữ* 〇 字, barrer une lettre, biffer un caractère. — *Gạch tên* 〇 筭, rayer un nom. — *Gạch hàng* 〇 行, tracer des lignes, régler (un cahier). — *Thước gạch* 托 〇, une règle.

Gạch 礮. Brique, carreau; crasse. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *kích* 擊, pousser, heurter.)

Lò gạch 爐 〇, four à briques, briqueterie. — *Gạch tàu* 〇 舫, carreaux dits 石 de Chine. — *Lót gạch* 律 〇, carreler. — *Hầm gạch* 焗 〇, cuire des briques. — *Một trăm gạch* 沒寡 〇, un cent de briques. — *Gạch đầu* 〇 頭, les pellicules du cuir chevelu.

Gai 菱. Plante épineuse, chanvre, chardon, ramie, ortie de Chine. (En S. A., mauvaise racine; se pron. *cai*.)

Cây có gai 核固 〇, arbre qui a des piquants. — *Chông gai* 刺 〇, être sur les épines, avoir du chagrin. — *Dây gai* 縲 〇, corde de chanvre. — *Bụi gai* 蓓 〇, buisson épineux. — *Vải gai* 縲 〇, tissu d'ortie de Chine ou ramie; étoffe grossière.

Gái 媽. Jeune fille, femme. (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *cái* 丐, prier.)

Con gái 昆 〇, la jeune fille. — *Con gái nhỏ* 昆 〇 髫, petite fille, fillette. — *Em gái* 媿 〇, sœur cadette. — *Con gái lịch sự* 昆 〇 歷事, une jeune fille charmante, une personne distinguée. — *Trai gái* 駱 〇, garçon et fille; par euphémisme, faire l'amour, forniquer. — *Phận gái* 分 〇, condition ou sort des filles et des femmes.

Gài 揸. Boutonner, fermer, croiser, entremêler, verrouiller. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *kì* 其, pron. poss.)

Gài nút áo 〇 揸襖, boutonner un habit. — *Gài cửa lại* 〇 揸吏, fermer

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 搨.

une porte. — *Gài báy* ○ 擺, dresser un piège. — *Gài gáp* ○ 岌, ne pas s'entendre. — *Khuy gài nút áo* 虧 ○ 鏤襖, boutonnière. — *Rào song gài* 撈腮 ○, garnir d'un treillis, entourer d'un grillage.

Gãi 搨. Gratter; se gratter; en vain. Voir *quào*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cải* 改, changer.)

Gãi ra máu ○ 囉 啣, se gratter à faire sortir le sang. — *Ngĩa đầu gãi dó* 癩兜 ○ 妬, gratter où cela démange (proverbe). — *Nói như gãi* 唵 如 ○, parler inutilement.

Gay 垓. Préparer les rames, disposer les avirons; garnir, armer. (En S. A., limite, borne; se pron. *cai*.)

Gay chèo đĩ ○ 槳 埒, disposez les rames! armez les avirons!

Gay 惹. Irriter, exciter, provoquer. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *kị* 忌, s'abstenir.)

Gay ra ○ 囉, susciter, occasionner. — *Gay mọc* ○ 木, chercher à surprendre, se montrer tout à coup.

Gáy 丐. Le chant du coq, le cri de la tourterelle; crinière (cheval, lion). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *cái* 丐, demander.)

Gà gáy 鷓 ○, le coq chante. — *Cu gáy* 鷓 ○, la tourterelle ronconle. — *Lóng gáy* 鬃 ○, poils, crinière. — *Ròn gáy* 展 ○, hérissier la crinière; frémir, frissonner. — *Gáy ugwà* ○

馱, crinière de cheval. — *Cá gáy* 魴 ○, espèce de poisson.

Gãy 掇. Casser, briser, rompre (se dit du bois, du fer. etc). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cải* 改, changer.)

Gãy cây gậy ○ 核 棍, casser son bâton, briser sa canne. — *Gãy gwom* ○ 劍, briser un sabre, une épée. — *Gãy chèo rôi* ○ 槳 末, voilà l'aviron cassé! — *Nói gậy lwõn* 唵 ○ 罷, répéter sans cesse la même chose.

Gảy 掇. Pincer avec les doigts, faire vibrer en pinçant. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

Gảy đòn ○ 彈, faire vibrer les cordes d'un instrument de musique.

Gáy 核⁽¹⁾. Quereller, exciter, provoquer, susciter, pousser quelqn'un à bout, faire naître des disputes. (En S. A., agiter, secouer; se pron. *hái*.)

Gáy oán ○ 怨, susciter une vengeance. — *Gáy loạn* ○ 亂, inciter à la révolte, pousser à un soulèvement. — *Gáy chuyên rây* ○ 傳 螞, chercher dispute. — *Gáy gổ* ○ 棋, id.

Gáy 棍. Bâton pour s'appuyer, trique, gourdin, canne. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *kị* 忌, s'abstenir.)

Chông gáy 搨 ○, se servir d'un bâton pour marcher. — *Dánh một gáy* 打 沒 ○, donner un coup de trique. — *Gáy cầm tay* ○ 擒 捫, canne, badine.

Gáy 搨. Commencer quelque chose.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 搨.

mettre un travail en train; disposer, préparer, arranger, garnir. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *kì* 其, pronom possessif.)

• *Môi gày việc ra* 買 ○ 役囉, se mettre à l'ouvrage, commencer un travail. — *Gày giống* ○ 種, semer.

Gày 瘵. Malade, maigre, décharné. Voir *guộc*. (Formé des S. A. *nịch* 疢, maladie, et *kì* 其, pron. poss.)

Gày guộc ○ 痲, très malade.

Găm 吟. Ficher, enfoncer, piquer, percer, larder, planter. (En S. A., réciter, soupirer; se pron. *ngâm*.)

Kim găm 針 ○, épingle. — *Găm kim* ○ 針, piquer l'aiguille. — *Dao găm* 刀 ○, poignard, dague.

Găm 嚼. Saisir avec les dents, ronger, grignoter. (En S. A., se taire, ronger son frein; se pron. *câm*.)

Găm xuong ○ 昌, ronger un os. — *Găm bắp* ○ 株, ronger du maïs. — *Loài hay găm* 類哈 ○, animaux rongeurs; race parasitique.

Găm 錦. Avoir des intentions arrêtées; se diriger vers un point fixe, déterminé. (En S. A., couleurs voyantes, bariolé, fleuri; se pron. *câm*.)

Găm ghé ○ 躑, roder autour d'une femme. — *Gỏi găm* 改 ○, confier une chose à quelqu'un.

Găm 瞍. Coup d'œil oblique, regard furtif; s'incliner. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *kiêm* 兼, ajouter.)

Găm ghé ○ 撰, regarder à la dé-

robée. — *Găm mặt* ○ 擗, ne pas oser regarder, paraître honteux. — *Găm đầu* ○ 頭, courber le front, baisser la tête.

Gám 錦. Soie à fleurs, étoffe à rayures de différentes couleurs. (Du S. A. *câm*, même car., même signification.)

Nệm gám 裯 ○, matelas, tapis.

Găm 嚙. Onomatopée; bruit du tonnerre, rugissement des fauves. (Du S. A. *câm*, même car., voix rauque.)

Trời găm 𪔐 ○, il tonne. — *Cop găm* 𪔐 ○, le tigre rugit. — *Tiếng găm* 𪔐 ○, sourd grondement.

Găm 吟. Penser, méditer, réfléchir; considérer attentivement. (En S. A., dire, réciter; se pron. *ngâm*.)

Sự nguyện găm 事願 ○, extase, contemplation. — *Găm coi* ○ 視, tomber en extase, être en contemplation. — *Găm thể* ○ 體, comme si, à supposer que. — *Có ý găm* 固意 ○, qui est à considérer, qui donne lieu à réflexion. — *Gạt găm* 詰 ○, tromper, mystifier, attraper.

Gun 肝. Le foie; au fig., courage, audace, hardiesse, intrépidité. (Du S. A. *can*, même car., même signification.)

Có gan ruột 固 ○ 肆, avoir du courage, montrer de l'audace. — *Lón gan* 吝 ○, brave, courageux, vaillant. — *Ngvòi cả gan* 得 𪔐 ○, homme de grand courage, personne pleine d'audace. — *Ngũa gan* 癩 ○, être irrité; litt., avoir des démangeaisons au foie. — *Non gan* 嫩 ○, craintif, peureux, pusillanime.

Gạn 泮. Décanter, transvaser, épuisser, mettre à sec. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *kiên* 件, discerner.)

Gạn nước 澆, transvaser de l'eau.
— *Múc gạn giếng* 沐 澆, mettre un puits à sec. — *Gạn lại* 史, séparer.

Gắn 限. Faire adhérer, amorcer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *cán* 艮, dur.)

Gắn giấy 紙, coller du papier.
— *Gắn hộp nổ* 紇 弩, mettre la capsule (sur la cheminée du fusil).

Gần 斯. Agiter, secouer, épurer, nettoyer (grain). (Formé des S. A. *bói* 貝, coquille, et *cân* 斤, hache.)

Gần bột 稜, épurer de la farine.
— *Cười gần* 哄, rire jaune.

Gân 筋 et 筋. Nerve, muscle, tendon; force physique. (Des S. A. *cân*, mêmes car., même signification.)

Có gân 固, être nerveux. — *Sự đau gân cốt* 事 筋 骨, affection nerveuse. — *Gân cốt* 骨, les muscles et les os. — *Bền gân* 紮, solide.

Gần 斯. Près, proche, voisin; approchant, peu éloigné. (Formé des S. A. *bói* 貝, coquille, et *cân* 斤, hache.)

Gần nhà 茹, près de la maison.
— *Gần tới* 細, sur le point d'arriver. — *Không cho lại gần* 空 朱 吏, ne pas laisser approcher. — *Đã gần hai năm* 龜 二 辭, il y a près de deux ans. — *Ngủ ở gần* 得 於, le voisin. — *Lại gần người nào* 吏 得 常, aborder quelqu'un. — *Ở gần nhau* 於 饒, demeurer

près, être voisin. — *Gần đất xa trời* 坦 除 季, être près de la terre et loin du ciel (élégante figure pour dire qu'on va mourir).

Gang 剛. Main complètement ouverte; palme, empan (mesure); nom de filet; syllabe euphonique. (En S. A., inflexible; se pron. *gang*.)

Gang ra 囉, étendre la main pour mesurer. — *Một gang tay* 沒 搨, un empan. — *Gồm gang* 憾, cri d'horreur, exclamation d'épouvante. — *Lưới gang* 縷, espèce de filet pour la pêche.

Gang 鋼. Fonte de fer; au fig., ferme, solide, énergique. (Du S. A. *cang*, même car., même signification.)

Súng lớn bằng gang 銃 客 朋, canon de fonte. — *Sắt gang* 鉄, fer aciéré. — *Lòng gang dạ sắt* 脛 鉄, cœur de fonte, âme d'acier; brave, vaillant, courageux.

Gàng 強. Empêcher d'approcher, tenir à l'écart, barrer le chemin, maintenir à distance. (En S. A., nom d'insecte; se pron. *càng*.)

Sự gàng trở 事 阻, obstacle, empêchement. — *Gàng lại* 吏, tenir en respect, contenir.

Găng 矜. Arbuste épineux, plante à piquants; génipayer. (En S. A., manche de lance, se pron. *càng*.)

Nón gò găng 簷 堰, sorte de chapeau. — *Con găng* 昆, cheville.

Găng 勗. Effort d'esprit, tension des muscles, déploiement d'éner-

gie. (Formé des S. A. lực 力, force, et cẩu 冑, quartier de lune.)

Gắng sức 勸, faire tout son possible, développer ses forces. — *Gắng lý* 勸, agir courageusement. — *Gắng lòng* 悉, de tout cœur, de toute son âme, énergiquement.

Gừng 薑. Gingembre. Voir *gừng*. (Du S. A. *cuong*, même car., même signification.)

Củ gừng 矩, la racine de cette plante. — *Mứt gừng* 蜜, confiture de gingembre.

Ganh 爭. Envier, jalouser, détester. (Du S. A. *tranh*, même car., lutter.)

Ganh gở người nào 棋得芻, porter envie à quelqu'un. — *Ganh nhau* 饒, se jalouser réciproquement, se porter mutuellement envie. — *Sợ ganh gở* 事 棋, la jalousie, l'envie, la haine.

Ganh 竟. Supplément, rallonge; nourrice, concubine (à la cour). (Formé des S. A. *tiuh* 並, ajouter, et *kiên* 見, voir.)

Con ganh 昆, enfant de concubine, enfant illégitime. — *Vợ ganh* 孀, femme supplémentaire, concubine. — *Viết ganh* 曰, écrire quelques mots sous forme d'apostille. — *Chữ ganh* 字, visa.

Gánh 揷. Porter sur l'épaule aux deux extrémités d'un bâton flexible. (En S. A., remuer au moyen d'un bâton; se pron. *nganh*.)

Một gánh 沒, une charge à double faix. — *Gánh lý* 勸, em-

porter une charge de cette manière. — *Gánh nặng* 囊, lourde charge. pesant fardeau. — *Kẻ gánh nước* 儿 泚, porteur d'eau. — *Đòn gánh* 杵, le bâton flexible qui sert à porter à double faix.

Gành 礮. Côte rocheuse, rive escarpée, falaise, bordure de galets. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *kinh* 京, lieu élevé.)

Gạo 糕. Riz décortiqué et non cuit (pour riz cuit, voir *cơm*). (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *cáo* 告, accuser.)

Gạo châu 珠, riz de première qualité. — *Gạo lứt* 粟, riz non pilé, riz cargot. — *Gạo giã* 耨, riz blanchi. — *Giã gạo* 耨, piler le riz. — *Bột gạo* 糝, farine de riz. — *Buôn bán gạo* 奔半, faire le commerce de riz. — *Đậu gạo* 豆, haricot riz. — *Đi gạo mới* 豸 買, offrir le riz nouveau. — *Tàu ăn gạo* 艘 咬, bateau chargeur de riz. — *Cây gạo* 核, espèce de banian, arbre des pagodes. — *Óc gạo* 沃, sorte de coquillage.

Gáo 楷. Ustensile pour puiser de l'eau (ordinairement fait avec des courges séchées). Voir *gàu*. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *cáo* 告, accuser.)

Cái gáo 丐, petit seau,alebasse montée en épaisseur pour vider l'eau. — *Thằng gáo* 倘, individu à tête dealebasse (se dit par moquerie des gens qui ont les cheveux coupés ras).

Gặp 及. Rencontrer; trouver ou obtenir par hasard, par chance.

(Du S. A. *cáp*, même car., atteindre le but voulu, arriver à, joindre.)

Gặp trúng ○ 中, tomber juste, rencontrer à point. — *Gặp đũa* ○ 特, trouver par hasard. — *Gặp vận* ○ 運, rencontrer heureusement. — *Gặp dịp* ○ 撻, trouver une occasion. — *Gặp nhau* ○ 饒, se rencontrer. — *Auh có gặp nó không* 嬰固 ○ 奴空, l'avez-vous rencontré? — *Gặp riệc khôn khó* ○ 役困若, se trouver en présence d'une situation pénible, fâcheuse.

Gấp 扱. Saisir avec des bâtonnets, prendre avec des pinces. (En S. A., prendre, saisir, conduire; se pron. *cáp*.)

Gấp cá ○ 斲, se servir du poisson avec les bâtonnets (à table). — *Đã tời gặp cho* 底碎 ○ 朱, laissez, je vais vous servir. — *Gấp lửa* ○ 焠, prendre une braise avec des bâtonnets ou avec des pinces (pour offrir du feu).

Gấp 峩. Haute colline; montueux, qui va en s'élevant. (Du S. A. *ugáp*, même car., même signification.)

Gấp ghènh ○ 嶮, terrain inégal, tortueux; dangereux. — *Gài gặp* 拱 ○, être en désaccord.

Gấp 急. Pressant, urgent; presser, pousser, stimuler, activer. (Du S. A. *cáp*, même car., même signification.)

Việc gấp 役 ○, affaire urgente, besoin pressant. — *Không gặp cho lắm* 空 ○ 朱廩, ce n'est pas très pressé. — *Chết gấp* 折 ○, mourir trop tôt, décéder subitement.

Gạt 詰. Racler le grain (pour égaliser un boisseau); tromper, attraper, mystifier. (En S. A., rechercher, se montrer dur; se pron. *cát*.)

Gạt hộc ○ 斛, donner mesure rase. — *Gạt gãm* ○ 吟, tromper sur la mesure. — *Bị gạt* 被 ○, s'être laissé attraper, avoir été mystifié. — *Kẻ gạt* 凡哈 ○, trompeur, mystificateur. — *Kẻ gạt lóp* 凡 ○ 律, id.

Gặt 桔. Moissonner le riz, récolter le grain. (En S. A., chaume des graminées, paille en tuyau; se pron. *kiết*.)

Gặt hái ○ 核, cueillir, récolter (fleurs, fruits, légumes). — *Gặt lúa* ○ 穧, faire la récolte du riz. — *Mùa gặt* 務 ○, l'époque de la moisson. — *Kẻ đi gặt* 凡 劫 ○, celui qui va moissonner. — *Bọn gặt* 体 ○, troupe de moissonneurs

Gắt 噉⁽¹⁾. Piquant au goût, âcre, fort, irritant; odeur forte; serré, étroit. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *cát* 葛, nom de plante.)

Gắt gòm ○ 憾, qui sent fort, qui prend à la gorge. — *Gắt cổ* ○ 古, qui brûle le gosier, qui irrite la gorge. — *Thuốc gắt* 策 ○, tabac trop fort, âcre, de mauvaise odeur. — *Gắt công* ○ 貢, facilement irritable. — *Đái gắt* 帶 ○, difficulté d'uriner.

Gật 腓. Laisser tomber la tête de sommeil, s'assoupir pour avoir trop bu. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *kiết* 吉, heureux.)

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 刻.

Ngủ gât 昏 ○, s'endormir (de lout ou assis). — *Say gât* 醜 ○, ivre mort.

Gàu 篙. Vase à puiser de l'eau, calebasse munie d'un manche pour vider l'eau ou arroser. Voir *gáo*. (En S. A., grand bambou; se pron. *cao*.)

Gàu tát nước ○ 薩諾, seau à vider l'eau, épuisette, écope.

Gấu 獾. Ours; frange, ourlet, bordure. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *cáu* 菐, amasser des richesses.)

Con gấu cái 昆 ○ 丐, ourse. — *Con chó gấu* 昆 狂 ○, dogue, molosse. — *Gấu áo* ○ 襖, bordure de vêtement, ourlet d'habit. — *Hồu uhv gấu* 混 如 ○, ne pas tenir en place, bouger sans cesse comme l'ours.

Ghe 稽. Nombreux, plusieurs, beaucoup, très souvent, fréquemment. (En S. A., élever, assujettir; se pron. *ké*.)

Ghe phen ○ 番, à plusieurs reprises. — *Ghe đàng* ○ 等, plusieurs êtres. — *Ghe đàng* ○ 唐, sous bien des rapports.

Ghe 艫. Jonque, barque, pirogue, les embarcations en général. Voir *thuyén*. (Formé des S. A. *châu* 舟, bateau, et *ki* 箕, crible, tamis.)

Ghe bàu ○ 瓢, jonque de mer (mâtée et pontée). — *Ghe cữu* ○ 閘, barque de grand fleuve, d'embouchure. — *Ghe đò* ○ 渡, barque de passage, bateau de louage. — *Ghe lòng* ○ 櫓, bateau de charge, espèce de chaland. — *Ghe hòan* ○ 欄, pirogue de plaisance. — *Ghe cui* ○ 漚, bateau de charge. — *Ghe hàu* ○ 候, barque officielle (pour le service des fonction-

naires). — *Di ghe* 去 ○, aller en bateau. — *Xuong ghe* 还 ○, s'embarquer; litt., descendre dans la barque (les Annamites disent descendre à bord comme nous disons monter à bord). — *Cột ghe lại* 概 ○ 吏, amarrer la barque. — *Lui ghe* 躍 ○, démarrer, prendre le large, se mettre en route. — *Mwón ghe* 慢 ○, louer une barque. — *Chủ ghe* 主 ○, le maître du bateau, le propriétaire de la barque. — *Chèo ghe* 槳 ○, ramer, nager. — *Bạn ghe* 伴 ○, rameur. — *Thuê ghe* 稅 ○, l'impôt des barques.

Ghe 螭. Une espèce particulière de crabe. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *kị* 忌, s'abstenir.)

Ghé 瞻. Prendre une direction; accoster, aborder, approcher. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *kí* 寄, passer.)

Ghé mặt ○ 麵, diriger son regard sur. — *Ghé bờ* ○ 坡, ramer vers la terre. — *Ghé tàu* ○ 艚, accoster un navire. — *Ghé vai* ○ 脰, courber les épaules pour recevoir un fardeau. — *Ghé miệng* ○ 呬, avancer la bouche. — *Gầu ghé* 錦 ○, rôder autour.

Ghè 塤. Pot en terre pour les saumures; vase pour les huiles, les graisses, etc. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *ki* 箕, crible, tamis.)

Ghè nước máu ○ 若鱗, pot de saumure. — *Gầu ghè* 賺 ○, regard d'envie, coup d'œil furtif.

Ghê 技. Écorner, ébrécher, diminuer, séparer, partager. (En S. A., frapper légèrement; se pron. *ki*.)

Ghê hàu ○ 螯, écailler les huîtres.
— *Ghê bót* ○ 扒, diminuer peu à peu.

Ghê 疔. Gale; parenté par mariage.
(Formé des S. A. *nich* 疔, maladie, et *kĩ* 几, banc. tabouret.)

Ghê chóc ○ 癩, ulcère. — *Mựt ghê*
chín ○, bouton purulent. — *Cha ghê*
chít ○, beau-père. — *Mẹ ghê* 媿 ○,
belle-mère, marâtre. (Voir *kê mầu*.)
— *Cou ghê* 昆 ○, beau-fils, belle-
fille. — *Gãi ghê* 搨 ○, se gratter.

Ghê 替. Horrible, épouvantable
(ne s'emploie qu'en composition).
En S. A., unir, réunir; se pron. *ké*.)

Góm ghê 憾 ○, cri d'effroi, excla-
mation d'horreur. — *Ghê thay* ○ 台,
c'est dégoûtant! — *Ghê rãng* ○ 齜,
agacement des dents.

Ghê 几. Banc, chaise, escabeau,
guéridon; petit autel. (Du S. A. *kĩ*,
même car., même signification.)

Ghê nằm ○ 輦, chaise longue, lit
de camp. — *Ghê rom* ○ 簾, chaise
de paille. — *Ngòì ghê* 筵 ○, prendre
un siège, s'asseoir. — *Nhắc ghê* *ngòì*
trư ○ 筵, apporter une chaise, avancer
un siège. — *Mòì óng ngòì ghê* 甞翁
筵 ○, veuillez vous asseoir, monsieur.

Ghém 劍 ⁽¹⁾. Adjoindre, ajouter; ac-
cessoire, mélange; sorte de salade.
(En S. A., épée, glaive; se pron. *kiém*.)

Rau ghém 羹 ○, macédoine de
légumes, salade composée d'herbes
mélangées. — *Ăn ghém* 陵 ○, manger
de cette préparation culinaire.

Ghên 慳 *. Avare, mesquin, parci-
monieux, regardant. A. V. Jaloux,
envieux; inimitié, aversion.

Ghên twong ○ 相, porter envie.
— *Ghên ghét* ○ 情, détester. haïr, en
vouloir par jalousie. — *Đánh ghen* 打
○, maltraiter par jalousie. — *Dòn*
bà ghen 彈妃 ○, femme jalouse.

Ghèn 瞼. Humeur qui coule des
yeux. (Formé des S. A. *mục* 目, œil,
et *kiền* 堅, fort, ferme.)

Cou mắt ghen 昆耜 ○, avoir les
yeux chassieux.

Ghènh 崇. Montueux, difficile; mal
appliqué; différent, changeant, in-
égal. (Formé des S. A. *sou* 山, mon-
tagne, et *kinh* 京, lieu très élevé.)

Ghènh gáp ○ 岌, qui ne cadre pas,
qui n'est pas sur le même plan.

Ghẹo 噤. Agacer, provoquer, vexer,
exciter, pousser à bout. (En S. A.,
bouche de travers, se pron. *kiền*.)

Ghẹo chòi ○ 制, taquiner. — *Hay*
chọc ghẹo 哈囉 ○, qui agace con-
stamment. — *Hát ghẹo* 喝 ○, chants
érotiques (souvent avec allusions).

Ghét 悒. Haïr, détester. (Formé des
S. A. *tâm* 心, cœur, et *kiết* 吉, heureux.)

Ghét bó ○ 補, repousser, rejeter.
— *Đáng ghét* 當 ○, détestable,
odieux, qui mérite d'être haï. —
Ghên ghét 慳 ○, haïr par envie, par
jalousie. — *Nó ghét* *tỏi* *lâm* 奴 ○ 碎
廩, il m'en veut beaucoup, il ne

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 檢.

peut me souffrir. — *Một đêu nèn ghét*
沒調年○, une chose odieuse, une
action détestable. — *Bị ngườì ta ghét*
被得些○, être l'objet d'une haine.

Ghi 記. Annoter, marquer, inscrire,
insérer, mentionner, signer. (Du
S. A. *kí*, même car., même signification.)

Ghi láy ○ 記, prendre note, in-
sérer. — *Ghi chũ* ○ 字, marquer
d'un signe, d'un caractère. — *Ghi*
số ○ 數, faire mention de quelque
chose sur un registre, émarger. —
Ghi lòng ○ 悉, se mettre dans l'esprit.

Ghì 持. Tenir bon, ne pas lâcher,
persévérer; syllabe euphonique.
(Du S. A. *trì*, même car., même signi-
fication.)

Ghì đầu ○ 頭, tenir la tête. —
Chim gù ghì 占俱○, pigeon ramier.

Ghiéc 怵. Affreux, horrible, dégoû-
tant, détestable; abominablement.
(Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *diéc*
亦, part. conjonc.)

Góm ghiéc làm 憾 ○ 廢, très ré-
pugnant, qui fait horreur.

Ghién 堅⁽¹⁾. Avoir une funeste pas-
sion, être abruti par les excès
(opium, tabac, alcool, liqueurs).
(En S. A., fort, violent; se pron. *kién*.)

Ghién nha phién ○ 芽片, abruti
par l'opium. — *Ghién rượu* ○ 醜,
adonné aux boissons alcooliques.

Ghim 金. Baguette, aiguille, broche;

enfoncer, faire pénétrer, piquer.
(Du S. A. *kim*, même car., métal.)

Ghim mét ○ 蜜, baguette de table
pour prendre les fruits confits.

Ghĩnh 徑. Long, étendu; par sé-
ries, par rangées; beaucoup, nom-
breux; en tas, en paquet, serré.
(Du S. A. *kĩnh*, même car., ligne droite.)

Gí 緞. Bordure, ourlet, repli, pan,
frange, garniture. (Formé des S. A.
mịch 糸, fils, soie, et *chĩ* 只, seulement.)

Gí áo ○ 襖, bordure de robe,
galon d'habit. — *Gí khăn* ○ 巾,
angle de mouchoir, ourlet de turban.

Gì 之. Qui, quoi, quel, lequel.
(Du S. A. *chì*, même car., même signi-
fication.)

Cái gì 巧○, quoi? quel objet?
qu'y a-t-il? — *Sự gì* 事○, quoi?
quelle chose? qu'y a-t-il? — *Giống gì*
種○, quoi? quelle sorte? quelle
espèce? — *Anh nôi giống gì* 嬰
啞種○, que dites-vous? de quoi parlez-
vous? — *Ông nghĩ sự gì* 翁
擬事○, à quoi pensez-vous, monsieur? —
Làm nghề gì 濫藝○, quel métier
faites-vous? — *Mà làm gì* 麻
濫○, pourquoi faire? dans quel but? —
Mày tên gì 眉 筊○, quel est ton nom?
— *Còn gì nữa* 群○女, après? en-
suite? quoi encore? — *Không biết gì*
hết 空別○歌, ne savoir rien, igno-
rer tout. — *Chẳng có sự gì mới* 庄
固事○買歌, il n'y a absolument
rien de nouveau.

Gỉ 只. Rouillé, maculé; tacher.

⁽¹⁾ Peut se transcrire aussi par le car. 研.

salir, altérer, décolorer. (En S. A., seulement, rien que; se pron. *chì*.)

Sát gí 鉄 ○, fer rouillé. — *Gì áo* ○襖, tacher un habit. — *Gì ra* ○囉, faire des taches, salir, souiller.

Gia 家*. Maison, demeure, famille.

Đại gia 大 ○, famille illustre. — *Gia cư* ○居, habitant. — *Gia tộc* ○族, généalogie. — *Gia thất* ○室, la famille, la parenté. — *Gia thân* ○臣, serviteur, courtisan. — *Gia sự* ○事, affaires de famille. — *Gia tài* ○財, meubles, immeubles, bien-fonds, héritage. — *Gia lễ* ○禮, livre des rites domestiques (rédigé par le philosophe *Châu hi* 朱熹). — *Ông gia* 翁 ○, beau-père. — *Bà gia* 妣 ○, belle-mère. — *Sui gia* 孀 ○, parent par alliance, beau-père.

Gia 耶 et 爺*. Père; particule finale marquant le doute.

Gia 椰 et 椰*. Cocotier, palmier (arbres dont les feuilles servent à couvrir les maisons).

Gia tử ○子, la noix du coco.

Gia 加*. Étendre, ajouter, superposer, surélever; employer.

Gia thêm ○添, augmenter. — *Gia giảm* ○減, tempérer, égaliser; bien dosé. — *Gia vị* ○味, assaisonner convenablement. — *Gia vị đồ ăn* ○味圖咬, assaisonner des mets. — *Gia quan* ○官, faire monter en grade.

Gia 駟 et 鶻*. Oie domestique.

Gia 嘉*. Beau, bon, doux, excel-

lent; avoir de bonnes intentions, faire du bien, rendre les gens heureux, se montrer compatissant.

Gia định ○定, nom officiel de la province de Saigon. — *Gia định báo* ○定報, le titre d'un journal officiel en langue annamite qui se publie à Saigon. — *Gia long* ○隆, le nom du premier roi de la dynastie des *Nguyễn* 阮, père de *Minh mệnh* 明命. — *Gia lễ* ○禮, belle cérémonie, magnifique présent. — *Gia ý* ○意, bonne idée, belle pensée, excellente intention.

Gia 諸*. Tout au complet, tous réunis; préposition à, de, dans; copulatif et, avec. Voir *chw*.

Gia 者斗 Mesure d'environ 30 kilog. pour les grains (demi-picul annamite). (Formé des S. A. *dâu* 斗, boisseau, et *gia* 者, pronom dém.)

Một gia gạo 沒 ○ 糕, un demi-picul de riz décortiqué.

Gia 夜*. Soleil couché, crépuscule; vers la nuit, sur le tard. Voir *dq*.

Giá 價*. Le prix d'un objet, la valeur d'une chose.

Điền giá 田 ○, prix ou valeur d'une rizière. — *Giá cao* ○高, prix élevé, grande valeur. — *Giá thấp* ○濕, bas prix, bon marché. — *Giá ngựa* ○馭, le prix d'un cheval. — *Hạ giá* 下 ○, vil prix; baisser le prix. — *Gạo mới lên giá* 糕買遼 ○, le prix du riz vient d'augmenter. — *Đang giá bao nhiêu* 當 ○ 包 饒, quel est le prix? combien cela vaut-il? — *Định giá* 定 ○, fixer un prix.

— *Vô giá* 無 ○, inestimable. — *Báu giá giá* 半較 ○, vendre aux enchères publiques, vendre à la criée.

Giá 蔗*. Canne à sucre. Voir *mía*.

Giá thổ tau mầu ○ 土三畝, trois hectares d'un terrain planté de cannes à sucre.

Giá 稼*. Ensemencer un champ, cultiver la terre; semence, graine.

Giá hòa ○ 禾, semer le grain.

Giá 架*. Nom d'arbre; pièces de bois entrelacées ou disposées en croix; pupitre, étagère, râtelier.

Giá vật ○ 物, support, chevalet. — *Y giá* 衣 ○, portemanteau. — *Giá sách* ○ 典, casier à livres, rayon de bibliothèque. — *Giá đê gác súng* ○ 底格銃, râtelier d'armes. — *Cây thánh giá* 核聖 ○, la sainte croix; (on dit aussi *thập tự giá* 十字架, ou pièces de bois disposées en caractère 十 (dix).

Giá 駕*. Quadrigé, char impérial, trône; le souverain lui-même.

Giá ngự ○ 御, le char royal; sa Majesté. — *Quý giá* 貴 ○, vous, votre Excellence. — *Giá thượng* ○ 上, id. — *Au giá* 安 ○, le char royal est en repos, c.-à-d. le trône est vacant, ou bien encore le roi est mort.

Giá 嫁*. Donner une fille en mariage; recevoir un époux.

Giá nữ ○ 女, la mariée. — *Giá nhơn* ○ 人, le marié. — *Giá thú* ○ 娶, se marier. — *Cải giá* 改 ○, prendre un autre époux.

Giá 這*. Aller au-devant de quelqu'un; rencontrer, faire bon accueil; pron. dém. ce, ceci, celui-ci; le plus près, le plus rapproché. A. V. Glace, givre.

Giá sự ○ 事, cette affaire, cette question. — *Giá điền thổ* ○ 田土, ces terres et rizières. — *Ung tá giá ngưu* 應借 ○ 牛, consentons à louer ces buffles (formule d'acte).

Giá 老茶. Vieux, âgé; de longue date, depuis longtemps; mùr. (Formé des S. A. *lão* 老, vieillard, et *trà* 茶, thé.)

Tuổi giá 歲 ○, très vieux. — *Giá cả* ○ 髡, le plus âgé. — *Giá yếu* ○ 要, vieux et cassé; faiblesse sénile. — *Ông giá* 翁 ○, un vieux monsieur, un homme vénérable; père, grand-père. — *Bà giá* 妣 ○, vieille dame, vieille femme; mère, grand-mère. — *Ngựa giá* 馭 ○, vieux cheval. — *Lão giá kia* 老 ○ 箕, le vieux bonhomme, ce vieux-là.

Giá 枷*. Bâtons joints, bois croisés; la cangue des criminels.

Giá 伽*. Syllabe entrant en composition pour former l'un des noms du Bouddha; terme collectif de plantes odorantes et d'herbes médicinales.

Giá lau phật ○ 盞佛, un nom du Bouddha. — *Giá nan* ○ 楠, un bois précieux. — *Na giá hoa* 那 ○ 花, narcisse.

Giá 首*. Pronom démonstratif et

relatif, suffixe du participe, signe de l'impératif.

Vô tình giã 無情 ○, celui qui n'a aucune passion. — *Phú giã* 富 ○, la richesse, les honneurs. — *Sứ giã* 使 ○, cette ambassade. — *Tam tài giã* 三才 ○, ce sont les trois puissances qui. — *Nhật giã* 日 ○, autrefois, au temps passé. — *Đông giã* 童 ○, l'enfance, la jeunesse. — *Giòn giã* 存, vif, rapide, alerte.

Giã 搯*. Frapper, battre; piler, décortiquer, blanchir (grain).

Giã gạo ○ 糶, piler du riz. — *Gạo giã* 糶 ○, riz blanchi, décortiqué.

Giã 曙. Remercier, prendre congé. (Formé des S. A. *khán* 口, bouche, et *giã* 者, pron. démonstratif.)

Giã ơn ○ 恩, rendre grâces. — *Giã nhau* ○ 饒, se faire les adieux. — *Từ giã* 辭 ○, se saluer en se quittant. — *Giã từ* ○ 辭, id.

Giã 赭*. Terre rougeâtre; incarnat.

Giã 假*. Simuler, affecter, faire semblant, prétexter, falsifier; faux, trompeur, simulateur; prendre par orgueil ou intérêt le nom ou le titre d'un autre.

Giã danh ○ 名, un nom supposé, un faux nom, un pseudonyme. — *Giã đồ đau* ○ 徒病, simuler une maladie. — *Giã đồ ngủ* ○ 徒昏, faire semblant de dormir. — *Giã lệnh* ○ 令, falsifier un édit. — *Giã như* ○ 如, supposé que, comme si,

si, par exemple; hypothétique. — *Giã ngộ* ○ 悞, plaisanter, faire le farceur. — *Đừng có giã ngộ* 停固 ○ 悞, ne faites donc pas l'imbécile. — *Đều giã như* 調 ○ 如, hypothèse, supposition. — *Đúc bạc giã* 鑄薄 ○, faire de la fausse monnaie. — *Gidy giã* 紙 ○, faux papier.

Giác 度⁽¹⁾. Détendu, relâché; environ, à peu près; les formes, la taille (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., mesurer; se pron. *đạc*.)

Giác ra ○ 囉, détendre, relâcher. — *Giác chừng* ○ 澄, approximativement. — *Vóc giác* 朐 ○, taille, stature, structure, corpulence.

Giác 覺*. Voir, percevoir, éprouver, sentir, ressentir, connaître; bon sens, raison, intelligence.

Vô giác 無 ○, qui ne voit pas bien, qui ne fait pas attention; étourdi, brouillon. — *Giác minh* ○ 明, comprendre clairement; sagesse, intelligence. — *Giác hồn* ○ 魂, àme sensitive. — *Nói giác* 喲 ○, comparer.

Giác 角*. Cornes; frapper, heurter de ses cornes; piquer, tirer du sang; coin, angle. Car. radical.

Giác 樞*. Pièce de bois servant à passer, pont, traverse, passerelle.

Giặc 賊. La guerre, les ennemis; prendre de haute lutte, piller à force ouverte; se soulever contre l'autorité établie. (Du S. A. *tặc*, même car., même signification.)

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 角.

Hải giặc 海 ○, guerre maritime; pirates, corsaires. — *Giặc tời* ○ 細, voilà l'ennemi. — *Giặc giã* ○ 者, troubles, guerre civile, rébellion. — *Giặc uôi lên* ○ 倭遶, l'émeute gronde, l'insurrection se propage. — *Làu giặc* 濫 ○, troubler l'ordre. — *Đánh giặc* 打 ○, frapper l'ennemi, faire la guerre. — *Ké giặc* 几 ○, les rebelles, les ennemis. — *Bên giặc* 邊 ○, du côté de l'ennemi, le parti des rebelles.

Giấc 職⁽¹⁾. Un moment de repos, un temps de sommeil. (En S. A., dignité, fonction; se pron. *chúc*.)

Giấc ngủ êm ○ 昨厭, faire un bon somme. — *Giấc ughì* ○ 擬, faire la sieste, se reposer un instant. — *Ngủ thảng giấc* 昨倘 ○, dormir d'un seul somme. — *Chết giấc* 折 ○, perdre connaissance, tomber en syncope.

Giai 佳*. Bel homme, jolie personne; beau, bien, élégant, parfait, accompli.

Giai 皆 et 偕*. La totalité, le tout; pareil, semblable, uniforme; ensemble, en commun, simultanément, collectivement.

Giai đồng ○ 同, tous les mêmes, entièrement pareils. — *Giai đêu hét thảy* ○ 調歌法, tous ensemble, tous sans exception. — *Lão tiểu giai tại* 老少 ○ 在, vieux et jeunes, tous sont ici, tous sont présents. — *Giai lão* ○ 老, atteindre ensemble la grande vieillesse. — *Giai hưu* ○ 休, finir, cesser ou se retirer tous en même temps, avec ensemble.

Giại 牙. Courbe, oblique, contourné, déformé. Voir *giãi*. (En S. A., vers, reptiles; se pron. *trì*.)

Đất giại 埧 ○, terrain qui se déforme (par les inondations, par les pluies). — *Bóng giại* 俸 ○, l'ombre portée. — *Giại chon* ○ 躡, placer les pieds en équerre.

Giái 屆*. Parvenir; terme, limite.

Giái 戒*. Garder, veiller, défendre, prohiber; s'abstenir, se précautionner, se prémunir; défense, interdiction, prohibition.

Giái sắc ○ 色, éviter la débauche. — *Giái sát* ○ 殺, se garder de tuer (animaux). — *Giái tửu* ○ 酒, s'abstenir de vin, de spiritueux. — *Thảy giái* 柴 ○, un bonze. — *Phá giái* 破 ○, violer les règles des bonzes.

Giái 誡*. Commandement, ordre, précepte; principes d'ordre, règles de conduite; prévenir, avertir.

Giái răn ○ 隣, avertissements, enseignements, conseils. — *Đại giái* 大 ○, grande loi, précepte important.

Giái 械*. Outils en bois, objets usuels, ustensiles; armes offensives et défensives; menottes, entraves, cepts.

Khi giái 器 ○, armement, armes et bagages militaires. — *Bình giái* 兵 ○, armement des troupes. — *Mang khi giái* 芒器 ○, prendre les armes. — *Nộp khi giái* 納器 ○, rendre les

(1) Se transcrit aussi par le car. 賤.

armes, mettre bas les armes. — *Thọ làm khí giới* 署濫器 ○, armurier.

Giới 介*. Intervalle, séparation, entre-deux; aider, seconder.

Giới 界*. Terme, borne, limite, ligne de démarcation.

Giới hạn ○ 限, frontière. — *Giáp giới* 夾 ○, limitrophe, adjacent. — *Lập giới* 立 ○, établir une séparation. — *Phân giới* 分 ○, délimiter. — *Mộc giới đất* 木 ○ 垣, les bornes d'un champ. — *Cõi giới* 揆 ○, limites du monde, confins de l'univers. — *Tam giới* 三 ○, les trois limites supérieures : ciel, *thiên* 天; terre, *địa* 地; homme, *nhơn* 人. — *Thế giới mới* 世 ○ 買, le nouveau monde, l'Amérique.

Giới 芥*. Une plante à moutarde, comme le sénévé; désigne plusieurs autres plantes piquantes ou amères.

Giới tử ○ 子, graines de moutarde. — *Kinh giới* 荊 ○, herbe odorante, plante aromatique.

Giới 彘. Oblique, incliné, penché, de côté, de travers, contourné, déformé, anormal. Voir *giại*. (Du S. A. *trỉ*, même car., reptile.)

Giải 解*. Fendre une corne en deux; délier, dissiper, expliquer, transmettre, transférer, conduire.

Giải khai ○ 開, délier, expliquer, éclaircir. — *Giải mớ ra* ○ 搗囉, détacher, lâcher. — *Giải nạp phủ* ○ 納府, conduire et livrer à la préfecture. — *Giải bunn* ○ 盆, chasser

la tristesse, distraire, amuser. — *Giải tội* ○ 罪, excuser une faute, remettre les péchés, absoudre. — *Giải nghĩa* ○ 義, expliquer, interpréter. — *Giải ách* ○ 厄, se soustraire à un sort cruel. — *Giải độc* ○ 毒, détourner les effets d'un poison. — *Thuốc giải độc* 藥 ○ 毒, contrepoison. — *Giải say* ○ 醒, dissiper les vapeurs de l'ivresse, se dégriser. — *Giải hòa* ○ 和, faire la paix, s'entendre. — *Nói giải* 吶 ○, s'excuser. — *Giảng giải* 講 ○, prêcher, instruire.

Giay 移. Agiter, remuer, mouvoir. Voir *day*. (Du S. A. *di*, même car., changer, modifier.)

Giay lại ○ 爽, retourner. — *Giay mặt* ○ 麵, tourner la tête. — *Nói giải* 吶 ○, rechigner, répliquer, riposter avec humeur.

Giay 搽. Porter la main à, passer les doigts sur (à plusieurs reprises); frotter, frictionner. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *trỉ* 彘, reptile.)

Giay mắt ○ 耨, se frotter les yeux.

Giày 戩. Promptement, lestement, très vite (excitatif). (En S. A., veiller à, défendre, prohiber; se pron. *giái*.)

Làm giày đi 盪 ○ 去多, allons, vivement! pressons la besogne!

Giày 鞋. Terme collectif pour les chaussures ordinaires (bottes et sabots exceptés). (Du S. A. *hài*, même car., même signification.)

Giày dép ○ 躑躅, souliers et sandales, chaussures de toutes sortes. — *Giày da* ○ 膠多, souliers de cuir. — *Mang*

giày 芒 ○, mettre des souliers, se chausser. — *Đi giày* 去 ○, porter des souliers, faire usage de chaussures. — *Một chiếc giày* 沒隻 ○, un soulier. — *Một đôi giày* 沒堆 ○, une paire de souliers. — *Thợ đóng giày* 署揀 ○, cordonnier.

Giãy 跡. Faire des pieds et des mains pour réussir, se démener. (Du S. A. *nhảy*, saisir l'occasion.)

Giãy gùn ○ 擣, se débattre.

Giây 之. Moment, instant; minute, seconde. (En S. A., marque du génitif; se pron. *chí*.)

Giây phút ○ 發, court moment, instant rapide. — *Một giây* 沒 ○, une seconde, une minute. — *Đợi một giây nữa* 待沒 ○ 女, attendre encore un moment. — *Nội trong một giây* 丙沖沒 ○, dans une minute.

Gidy 紙. Papier. (Du S. A. *chí*, même car., même signification.)

Gidy để viết thư ○ 底日書, papier à lettre. — *Gidy đôi bạc* ○ 對薄, billet de banque, lettre de change, traite. — *Gidy chặm chữ* ○ 擘字, papier buvard. — *Gidy hút thuốc* ○ 唵葉, papier à cigarette. — *Gidy tàu* ○ 艘, papier de Chine. — *Gidy vàng bạc* ○ 鑽薄, papier doré ou argenté (qu'on brûle dans certaines cérémonies en l'honneur des ancêtres). — *Viết gidý* 日 ○, préparer un écrit, rédiger un acte. — *Một tờ gidý* 沒詞 ○, une feuille de papier.

Gidy 持. Bon état du corps, pleine croissance, juste à point (hommes,

plantes). (En S. A., conserver, maintenir; se pron. *trì*.)

Giây 糝. Préparation culinaire à base de riz gluant. (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *trì* 持, tenir, diriger.)

Bánh giây 兩 ○, nom de gâteau.

Giãy 扯. Couper, briser, faucher, tondre, arracher. (Du S. A. *xá*, même car., même signification.)

Giãy khai ○ 開, ouvrir en déchirant, creuser, défoncer. — *Giãy cỏ* ○ 韃, faucher l'herbe. — *Giãy mã* ○ 碼, arracher les herbes autour d'une sépulture.

Giam 掣 et 攔. Prendre avec la main, tenir, maintenir. (Des S. A. *lâm*, mêmes car., même signification.)

Giam tù ○ 囚, retenir en prison. — *Giam chấp* ○ 執, garder, détenir, maintenir. — *Phải giam* 沛 ○, être incarcéré, subir une peine.

Giám 監*. Inspecter, examiner, diriger; service officiel, agence, bureau, contrôle, direction.

Ông giám quốc 翁 ○ 國, chef d'Etat, président de République. — *Quan giám đốc* 官 ○ 督, inspecteur, administrateur principal (Cochinchine). — *Quan giám khảo* 官 ○ 考, examinateur, censeur. — *Giám sanh* ○ 生, élèves du collège des princes. — *Ông giám mục* 翁 ○ 牧, évêque. — *Khâm thiên giám* 欽天 ○, service de l'observatoire, bureau d'astrologie.

Giám 鑑*. Bassine, grand plat en métal; miroir; reluire, briller.

Giảm 械 et 緘*. Enfermer dans un coffret, serrer dans une cassette; cacher, envelopper, recouvrir.

Giảm 減*. Diminuer, décroître, amoindrir, abaisser, commuer.

Giảm giá ○ 價, diminuer la valeur, abaisser le prix. — *Giảm xuống một bậc* ○ 窳沒比, abaisser d'un degré. — *Giảm bớt* ○ 扒, diminuer, amoindrir. — *Giảm đàng* ○ 等, rétrograder. — *Giảm tội* ○ 罪, commuer une peine, diminuer un châtement. — *Gia giảm* 加 ○, augmenter et diminuer; doser, égaliser.

Giảm 箴. Bambou affilé, fragment de bois, copeau. (Du S. A. *châm*, même car., même signification.)

Giảm cây ○ 核, parcelle de bois, planchette, palette. — *Giảm bào* ○ 鉋, parcelle mince enlevée avec le rabot. — *Cái giảm* 丐 ○, alambic.

Giảm 推. Réunir, ajouter, renforcer; suppléer, remplacer. (Du S. A. *dâm*, même car., même signification.)

Giảm vào ○ 包, mettre ensemble, joindre à, introduire, insérer.

Giảm 蹠. A pas lents; lourd, pesant; tardif; patauger. (Du S. A. *châm*, même car., même signification.)

Giảm chon ○ 蹠, frapper lourdement avec les pieds, piétiner. — *Giảm nước* ○ 諾, patauger, se vautrer. — *Giảm bùn* ○ 埽, se rouler dans la vase.

Giảm 秧. Petit rejeton tendre et flexible d'un arbre ou d'une plante;

piquer, repiquer, bouturer. (Du S. A. *wong*, même car., même signification)

Giảm giống ○ 種, repiquer le riz. — *Giảm rau* ○ 蕒, transplanter des légumes. — *Giảm cây* ○ 核, bouturer.

Giảm 蹠. Fouler aux pieds, piétiner, trépigner, écraser, broyer, réduire. (Du S. A. *châm*, lourd, pesant.)

Giảm 醞. Vinaigre. (Formé des S. A. *dâu* 酉, vin, et *nhâm* 任, soutenir.)

Đò dầu giảm 圖油 ○, la double burette à huile et vinaigre. — *Bình giảm* 瓶 ○, vinaigrier. — *Chế giảm* 製 ○, assaisonner avec du vinaigre.

Giảm 檟. Courte rame, palette, spatule. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *tâm* 尋, rechercher, démêler.)

Giảm boi ○ 撻, pagaie. — *Boi giảm* 撻 ○, ramer avec des palettes.

Gian 閒 et 間*. Espace libre, intervalle, interstice; dedans, intérieur, milieu, entre-colonnement.

Trung gian *nhon* 中 ○ 人, un intermédiaire. — *Trung gian* 中 ○, dans le milieu, entre les intervalles. — *Thế gian* 世 ○, le monde, la vie. — *Dwong gian* 陽 ○, id. — *Nhon gian* 人 ○, les hommes, les gens, l'humanité. — *Gian nhà* ○ 茹, compartiment de maison.

Gian 菅*. Nom de plante à fibres déliées (comme celles du bambou). Voir *quan*.

Gian 奸 et 姦. Injuste, déloyal,

faux, trompeur, déréglé, désordonné, vicieux, corrompu.

Gian tà ○ 邪, pervers, mauvais, fourbe, de mauvaise foi. — *Gian dăng* ○ 党, brigand, voleur, vaurien. — *Gian tham* ○ 貪, avide, cupide. — *Có lòng gian* 固 瑟 ○, avoir de méchantes intentions, être de mauvaise foi. — *Nói gian* 吶 ○, mentir, tromper. — *Chứng gian* 証 ○, faux témoin. — *Khai gian* 開 ○, faire une fausse déposition. — *Cáo gian* 告 ○, accuser injustement, calomnier. — *Hòa gian* 和 ○, alliance irrégulière, union illicite, adultère (article du code pénal).

*Gian 艱**. Sol difficile à travailler, terre ingrate, travail pénible; calamité, misère, tourment.

Gian nan ○ 難, troublé, tourmenté; se trouver dans une fâcheuse situation. — *Gian hiem* ○ 險, pénible et dangereux. — *Gian thực* ○ 食, nourriture gagnée à la sueur de son front.

*Gian 諫**. Faire remarquer l'injustice d'une chose, présenter des observations, censurer le souverain, plaider une cause, conseiller.

Gian tránh ○ 諍, blâmer un supérieur (en observant certaines formes). — *Gian quan* ○ 官, titre d'un fonctionnaire chargé des remontrances. — *Gian quā* ○ 菓, l'olive; litt., le fruit des remontrances (à cause de son amertume). — *Nam gian* 南 ○, nom de pays.

Gian 簡. Distinguer, séparer, diver-

sifier; cafarde, blatte. (Du S. A. *giân*, même car., distinguer, séparer.)

Giân sắc ○ 色, de différentes couleurs. — *Đặc giân* 特 ○, spécialement. — *Con giân* 昆 ○, cancrelat.

*Giân 檯**. Plancher, plate-forme, estrade, échafaudage, tréteau.

Giân trận ○ 陣, le plancher d'un théâtre en plein air. — *Giân xiv tù* ○ 處 囚, échafaud pour les exécutions capitales. — *Giân thiêu* ○ 燒, bûcher. — *Ghe giân* 箕 ○, sorte de barque pontée. — *Giân thợ mộc* ○ 署 木, établi de menuisier.

*Giân 簡**. Anciennes tablettes à écrire, bande de bambou; détendre, ajourner; armistice, suspension, ajournement; distinguer, séparer.

Giân ra ○ 囉, remettre à plus tard. — *Giân việc* ○ 役, ajourner une affaire, retarder un travail. — *Giân phiền* ○ 煩, alléger la peine. — *Việc đã giân* 役 完 ○, il se produit une détente, on est moins occupé. — *Bệnh đã giân* 病 愈 ○, il y a amélioration dans la maladie. — *Giân chiến* ○ 戰, suspension d'armes, armistice.

Giân 柬 et *揀**. Choisir, élire; séparer, trier; abrégé; terme numeral des feuilles de papier, des cartes.

Giân biền ○ 編, un papier, un écrit, une carte de visite. — *Hồng giân* 紅 ○, une carte de visite rouge (couleur des félicitations et des vœux).

*Giân 搨**⁽¹⁾. Heurter, pousser et

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 搨.

repousser, faire rebondir, jeter sur, froisser, importuner.

Giàn thúc 束, vexer, pousser à bout. — *Giần bạc* 溝, faire sonner les piastres. — *Đánh giần* 打, jouer à pile ou face.

Giần 筭. Rude, sévère, rigoureux. (Du S. A. *giần*, même car., bambou; contrôler.)

Giần mắt 耒, entre-nœuds de bambou. — *Giần tiếng* 啮, parler avec rudesse, sans aucun ménagement. — *Mạnh giần* 孟, air furieux.

Giận 悻. Colère, fureur, irritation. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *xa* 車, char.)

Giận dữ 與, être furieux. — *Giận ngầm* 陰, colère sourde, haine secrète. — *Con giận* 杆, accès de colère. — *Tính giận* 性, caractère haineux, irascible; d'un naturel irritable. — *Câm giận* 陰, muet de colère. — *Chọc giận* 祝, irriter, provoquer la colère. — *Nổi giận* 妥, bouillir de colère. — *Hòn giận* 恨, en vouloir à quelqu'un; bouder. — *Anh giận ai* 嬰, à qui en voulez-vous? — *Không thèm giận* 空瞻, dédaigner de se fâcher, de se mettre en colère. — *Đừng có giận* 嗎 停 固, ne vous fâchez donc pas. — *Giận hết khôn ngoan* 歇 坤 頑, la colère fait perdre la prudence.

Giàn 櫛*. Nom d'arbre. A. V. Claie pour nettoyer le grain; tamiser.

Cái giàn 丐, crible, tamis. — *Giàn bột* 稜, tamiser de la farine.

Giang 江*. Grand fleuve.

Giang tử 子, le Yang-tse. — *Đại giang* 大, id. — *Giang hà* 河, les fleuves en général. — *Giang sơn* 山, fleuves et montagnes; les terres, le pays. — *Tiền giang* 前, fleuve antérieur (Cochinchine). — *Hậu giang* 後, fleuve postérieur (id.). — *Đò giang* 渡, bateau de passage, bac. — *Quá giang* 過, faire une traversée. — *Ké quá giang* 几 過, passer.

Giang 杠*. Traverse ou barre en bois, fermeture intérieure de porte, vergue de navire; brancard, chaise à porteur; porter un fardeau.

Giang quan 棺, porter un cercueil. — *Ké giang quan* 几 棺, ceux qui portent les morts en terre.

Giang 舡*. Bateau, barque, navire. Voir *thuyền* 般.

Phong giang 風, bateau à voiles. — *Hỏa giang* 火, navire à vapeur.

Giang 扛. Lancer, jeter; tendre, étendre; se camper pour faire un effort, pour recevoir un fardeau. Voir *giàng*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *giang* 江, fleuve.)

Giàng lưới 網, jeter les filets. — *Giàng sức* 筋, déployer ses forces. — *Giàng chân* 躡, écarter les pieds.

Giàng 降*. Venir d'en haut, tomber du ciel; faire descendre, abaisser, soumettre; grâce, faveur, bienfait.

Hạ giàng 下, descendre du ciel. — *Lôi giàng* 雷, tonner, coup de

foudre. — *Giàng sinh* 〇 生, s'incarner (se dit de Dieu). — *Sự giàng sinh* 事 〇 生, incarnation. — *Giàng thế* 〇 世, venir au monde. — *Giàng sanh niên* 〇 生年, années du calendrier grégorien. — *Giàng phúc* 〇 〇 福, accorder une grâce, octroyer une faveur. — *Hạ giàng nhứt phẩm* 下 〇 一 品, faire descendre un degré, rétrograder un fonctionnaire.

Giàng 洚*. Eau qui coule, liquide qui se répand; déborder, inonder; dissolu, débauché.

Giàng 絳*. Couleur rouge ardent.

Giàng 弘. Arc pour lancer des flèches ou autres projectiles. Voir *cung* et *ná*. (Formé des S. A. *cung* 弓, arc, et *giàng* 江, fleuve.)

Giàng tên 〇 箭, arc à flèche. — *Giàng đạn* 〇 彈, arc à balle. — *Lên giàng* 遡 〇, encocher. — *Giành giàng* 征 〇, homme de haute stature.

Giàng 講*. Recommender, haranguer, expliquer, développer; prononcer un discours, faire un sermon.

Giàng đạo 〇 道, prêcher la religion. — *Giàng dạy* 〇 代, enseigner, instruire. — *Giàng giải* 〇 解, expliquer, commenter. — *Giàng kinh* 〇 經, expliquer les livres classiques. — *Bài giàng* 排 〇, narration. — *Lời giàng* 詞 〇, discours, harangue, sermon. — *Thầy giàng* 柴 〇, prédicateur, orateur. — *Thị giàng* 侍 〇, fonctionnaire chargé d'expliquer les textes canoniques au souverain.

Giàng 扛. Tendre, étendre, allonger. Voir *giàng*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *giàng* 江, fleuve.)

Giàng dây 〇 繞, tendre la corde. — *Giàng tay ra* 〇 捫 囉, allonger le bras, tendre la main. — *Giàng lưới ra* 〇 捫 囉, étendre les filets. — *Dây giàng mực* 繞 〇 墨, cordeau.

Giàng 庄. Retenu, occupé, embarrassé. (En S. A., abri; se pron. *tran*.)

Giàng việc 〇 役, entièrement pris par les affaires.

Giàng 扛⁽¹⁾. Manivelle d'un moulin à décortiquer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *giàng* 江, fleuve.)

Giàng 牀*. Lit en bois, planches formant lit de camp. Voir *giường*.

Giàng 擡. Dresser, lever, hérissier. (Du S. A. *chàng*, même car., même signification.)

Giàng tai 〇 聰, dresser les oreilles. — *Giàng mày* 〇 眉, lever les sourcils. — *Làm cho giàng tóc* 濼 朱 〇 鬚, faire dresser les cheveux. — *Con sư tử giàng gáy* 昆 獅 子 〇 呔, le lion hérisse sa crinière.

Giành 爭. Lutter, disputer, tenir tête; revendiquer ce qui n'est pas à soi, se faire fort de prendre le bien d'autrui. (Du S. A. *tranh*, même car., même signification.)

Giành của 〇 占, usurper un bien. — *Giành đất* 〇 埧, empiéter sur le

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 擡.

terrain d'autrui. — *Giành nhau* 餽, se prendre mutuellement, tirer chacun de son côté. — *Giành nước* 諾, se disputer un royaume. — *Giành lấy* 飭, prendre, enlever, ravir. — *Giành lại* 吏, revendiquer.

Giao 交*. Croiser, joindre, mêler, unir; convenir d'une chose, se lier par un pacte; remettre, livrer, transmettre, échanger.

Giao ước 約, faire un pacte, établir une convention. — *Giao hòa* 和, conclure la paix, faire un arrangement à l'amiable. — *Giao cùng nhau* 共饒, se lier mutuellement, convenir ensemble de quelque chose. — *Tờ giao ước* 詞 約, une convention écrite, le texte d'un traité. — *Lời giao ước* 詞 約, convention verbale. — *Phép giao* 法, cérémonie du mariage. — *Giao cho* 朱, donner, remettre, confier à. — *Giao lại* 吏, transmettre, remettre; renouveler une convention. — *Giao chỉ* 趾, orteils croisés; nom primitif des Annamites. — *Giao phiên* 番, passer le tour, passer le service de veille à un autre. — *Sự giao đứ* 事 構, coït.

Giao 郊*. Territoire qui entoure une grande ville et qui en dépend, zone suburbaine. banlieue.

Giao 膠*. Colle faite de peaux, de muscles ou de différentes autres matières animales. Voir *kéo*.

Ngũ giao 魚, colle de poisson. — *A giao* 阿, substance mucilagineuse employée en médecine.

Giáo 教*. Doctrine, enseignement, précepte, dogme; instruire, enseigner, aviser, ordonner; secte religieuse, école de philosophie.

Giáo huấn 訓, enseigner. — *Thầy giáo tập* 柴 習, maître d'école. — *Thánh giáo* 聖, la sainte doctrine. — *Đức giáo tông* 德 宗, le Saint-Père, le pape. — *Ngũ giáo* 五, les cinq préceptes concernant les relations humaines. — *Tam giáo* 三, les trois sectes de la Chine: *Nhu*, *Phật*, *Đạo*. — *Thất giáo* 七, les sept sujets d'instruction, les sept relations sociales. — *Dại giáo* 大, la grande secte (celle de Confucius d'après les confucionistes).

Giáo 槊*. Lance de guerre. Voir *sóc*.

Giáo mác 鎊, lances et piques. — *Giáo giáo* 劍, sabres et lances, armes blanches, glaives, épées.

Giáo 繳*. Tordre des liens, enrouler des fils; payer, acquitter; rendre, remettre, restituer, finir.

Giáo thượng 上, présenter, remettre, soumettre. — *Giáo thẻ* 箠, permis, privilège, immunité; planchette indiquant le grade que les mandarins portent à l'un des boutons de l'habit. Voir *bài ngữ*.

Giáo 狡*. Petit animal très rusé dont le nom est regardé comme synonyme d'artifice et de mensonge.

Giáo giáo 奸, traître, trompeur, artificieux, perfide. — *Giáo cón* 棍, un coquin, un scélérat.

Giáo 絞*. Lier autour, serrer forte-

ment, étrangler avec une corde; enrouler, tourner. Voir *thắt cổ*.

Án xù giảo 案處○, condamné à la strangulation. — *Bị giảo* 被○, avoir subi la peine de la strangulation. — *Xù giảo quyét* 處○决, condamné à la strangulation sans sursis. — *Xù giảo giam hờu* 處○監候, condamné à la strangulation avec sursis. — *Giảo hình* ○刑, la peine de la strangulation.

Giảo 較*. Comparer, mesurer, expertiser, évaluer, confronter.

Giảo lượng ○量, comparer et mesurer. — *Giảo tự* ○字, comparer des écritures. — *Đại giảo* 大○, en grand, en masse; fixer par estimation. — *Bán giảo giá* 半○價, vendre à la criée, aux enchères publiques. — *Nhà bán giảo giá* 茹半○價, salle des ventes.

Giáp 甲*. Enveloppe préservatrice des végétaux et des animaux, écorce, écaille, carapace, armure; premier caractère du cycle dénaire (eau naturelle).

Giáp binh ○兵, cuirasse. — *Linh mã giáp* 另馬○, cuirassier. — *Lục giáp* 六○, un cycle de 60 ans.

Giáp 夾*. Tenir sous chaque bras, serrer de près, comprimer; proche de, qui avoisine, qui est attenant; tour, révolution; aider.

Giáp cùn ○棍, instrument de torture pour briser les chevilles. — *Giáp giới* ○界, frontière, confins, limites. — *Giáp lai* ○來, réunir. — *Giáp tới* ○細, aboutir. — *Giáp nhau*

○饒, qui se touchent; limitrophe, contigu, conjoint. — *Đou giáp* 單○, simple et double. — *Một giáp* 沒○, un tour, une révolution.

Giáp 習. Refaire, recommencer. (Du S. A. *tập*, même car., s'exercer.)

Giáp 習. Casser, briser, écraser. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Giáp 莪*. Planter des arbres, cultiver des plantes; nom d'herbe.

Giáp trầu ○椶, feuille de bétel. — *Rau giáp cá* 蕪○鮒, une herbe potagère.

Giáp 焠 et 熱*. Forte chaleur; chaud, brillant, ardent, énergétique.

Giáp giời ○熾, briller, rayonner.

Giặt 沃. Inondation, débordement. (Du S. A. *dật*, même car., crue des eaux.)

Mưa giặt 霽○, grande pluie. — *Giặt tiền* ○錢, espacer des sapèques (pour les compter). — *Giặt giặt* 漬○, déteindre au contact de l'eau.

Giát 戛*. Lance, épieu; cahotement, bégaiement; ordinaire, habituel; pauvre, mesquin (en parlant de cérémonies). Voir *kiết*.

Bó giát 拈○, un triste paquet (se dit de la dépouille d'un pauvre homme simplement enveloppée dans une natte et ensevelie sans cercueil).

Giát 搦*. Prendre un animal par les cornes, attaquer en face.

Giặt 沃. Laver en pleine eau, rin-

cer, nettoyer, blanchir (se dit du linge). (En S. A., inonder; se pron. *dât*.)

Giặt áo quần ○ 襖裙, laver des effets d'habillement. — *Giặt khăn* ○ 巾, laver des mouchoirs, des serviettes, des torchons. — *Kẻ giặt đồ* 几 ○ 圖, blanchisseur, blanchisseuse. — *Chỗ giặt* 挂 ○, blanchisserie, lavoir.

Giắt 擷. Insérer, introduire, faire pénétrer; surajouter, augmenter, alimenter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chất* 質, matière, substance.)

Thịt giắt vào răng 脧 ○ 恆 齧, viande prise entre les dents. — *Giắt củi vào lửa* ○ 槍 恆 焔, alimenter le feu, ajouter des bûches.

Giậu 楲. Haie, entourage, clôture, palissade, enclos. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *tráo* 筲, nasse.)

Rào giậu 撈 ○, établir un entourage. — *Nọc giậu* 構 ○, pieu ou piquet pour soutenir une palissade.

Giàu 朝. Riche, fortuné. (En S. A., cour, palais; se pron. *triêu*.)

Giàu có ○ 固, qui est réellement riche. — *Giàu lắm* ○ 廩, très riche. — *Giàu sang* ○ 郎, riche et bien considéré. — *Sự giàu có* 事 ○ 固, richesse, fortune. — *Kẻ giàu lớn* 几 ○ 吝, richard. — *Cách giàu có* 格 ○ 固, richement. — *Nhà giàu* 茹 ○, maison riche. — *Làm giàu* 濫 ○, devenir riche, faire fortune.

Giđu 株. Tronc d'arbre, tige d'ar-

buste; numéral des arbres. (Du S. A. *chu*, même car., même signification.)

Giđu gia ○ 加, un arbre à petits fruits rouges et acides (baccaturea).

Giđu 丑. Cacher, dissimuler. (En S. A., lettre cyclique; se pron. *siu*.)

Giđu ý ○ 意, cacher ses intentions. — *Giđu sự thật* ○ 事實, dissimuler la vérité. — *Giđu cho kín* ○ 朱 謹, cacher avec le plus grand soin. — *Giđu mặt* ○ 未 面, se cacher le visage, se voiler la face. — *Giđu dưới đất* ○ 帶 下 坦, cacher dans la terre. — *Giđu bạc* ○ 薄, cacher de l'argent. — *Giđu giếm* ○ 占, tenir secret.

Giế 稭. Épi, tige. Voir *chen*. (Du S. A. *trát*, même car., même signification.)

Giế lúa ○ 魯, épi de riz.

Giẻ 綵⁽¹⁾. Étoffe quelconque, morceau de linge, loque, chiffon. (Du S. A. *thẻ*, même car., même signification.)

Giẻ chùi ○ 抹, lambeau d'étoffe pour essuyer. — *Một miếng giẻ rách* 沒 咄 ○ 襪, linge à pansement. — *Tua giẻ* 須 ○, guenille.

Giếc 魚 隻. Nom de poisson. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *chích* 隻, impair.)

Giệch 隻. Déformé, de travers, qui a perdu sa forme primitive. (En S. A., un seul, impair; se pron. *chích*.)

Giệch miệng ○ 咄, bouche déformée, bouche de travers. — *Giệch giác* ○ 角, altéré, déformé, dépareillé; litt., qui a perdu ses cornes.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 幣.

Gièm 讒*. Flatter, vanter, aduler; médire, cancaner, déblatérer, dénigrer, calomnier. Voir *sàm*.

Gièm nhon ○ 人, un individu en même temps servile et médisant, un faux bonhomme. — *Gièm dua* ○ 諛, flatter, aduler; s'insinuer. — *Gièm pha* ○ 訛, diffamer, déblatérer; fausses allégations. — *Gièm ché* ○ 哂, se moquer en cancanant, en ricanant.

Gièm 占. Syllabe euphonique. (En S. A., consulter les sorts; se pron. *chièm*.)

Giàu gièm 丑 ○, cacher avec soin, tenir bien secret.

Gièn 蘆⁽¹⁾. Espèce d'herbe que l'on mange avec du riz. (Formé des S. A. *thào* 艸, plantes, et *trièn* 廬, boutique.)

Rou gièn 萹 ○, espèce de brèdes.

Gièng 脛. Terme spécial pour désigner le premier mois de l'année (les autres, sauf le douzième, sont désignés par des numéros d'ordre). (Formé des S. A. *ngoạt* 月, mois, lune, et *chánh* 正, droit, correct; premier.)

Tháng gièng 膾 ○, première lune; le premier mois de l'année.

Gièng 井. Puits. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *tĩnh* 井, puits.)

Gièng xoi mạch ○ 扣脉, puits artésien. — *Đào gièng* 陶 ○, creuser un puits. — *Nước gièng* 渫 ○, de l'eau de puits. — *Múc cạn gièng* 沐泮 ○, mettre un puits à sec. — *Hoa gièng* 花 ○, une fleur de ce nom.

Gièng 纒*. Liens en soie, cordons de sceau; l'ensemble des lois et des coutumes; bout, extrémité.

Gièng mồi ○ 緋, coutumes, préceptes. — *Gièng lwói* ○ 纒, maîtresse corde d'un filet.

Giènh 征. Syllabe euphonique. (En S. A., marcher contre; se pron. *chính*.)

Giènh giàng ○ 犛, un géant.

Giéo 招. Un signe fait avec la main, le geste du semeur; semer le grain, faire les semailles; jeter. (En S. A., appeler avec la main; se pron. *chiêu*.)

Giéo giông ○ 種, répandre la semence, ensemençer. — *Giéo lúa* ○ 糴, semer du riz. — *Giéo minh xuong sông* ○ 命甕瀧, se jeter dans la rivière. — *Giéo neo* ○ 搨, mouiller l'ancre. — *Giéo va* ○ 禍, rejeter la faute sur autrui. — *Giéo bài* ○ 牌, jouer aux cartes; jeter les cartes en les éparpillant sur la table.

Giẹo 召. Oblique, penché, incliné. Voir *xiên*. (En S. A., convoquer, faire comparaître; se pron. *triệu*.)

Đàng giẹo 等 ○, se tenir penché d'un côté. — *Đàng giẹo* 店 ○, ligne courbe. — *Đi giẹo bên hữu* 去多 ○ 邊右, obliquer à droite. — *Xiên giẹo* 羶 ○, biaiser.

Giệp 甲. Écraser, comprimer; déprimer en pressant, en appuyant. (En S. A., cuirasse; se pron. *giáp*.)

Đạp giệp 踏 ○, écraser sous les pieds. — *Cái giệp* 丐 ○, sorte de nasse.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 蘆.

Giết 滅*. Éteindre; détruire, anéantir, renverser, détroner. Voir *diệt*.

Giết 折. Tuer, assassiner, massacrer. (En S. A., briser, casser; se pron. *chiết*.)

Giết mình ○ 命, se tuer, se suicider.
— *Chém giết* 割 ○, tuer en sabrant.
— *Giết người* ○ 得, assassiner quelqu'un. — *Ké giết người* 几 ○ 得, assassin, meurtrier. — *Tội giết người* 罪 ○ 得, le crime d'homicide.

Giêu 兆. Hésiter, tergiverser; incertain, chancelant. (En S. A., consulter les sorts; se pron. *triệu*.)

Giễu 詔. Jouer, plaisanter, se divertir, se moquer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *triệu* 召, convoquer.)

Giễu cợt ○ 哄, rire et s'amuser.
— *Nói giễu* 哂 ○, dire des plaisanteries, lancer des sarcasmes. — *Lời giễu* 嘲 ○, facétie, bon mot. — *Giễu cợt* ○ 噱, plaisanterie, badinerie.

Giữ 廬. Garder, conserver, retenir (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., boutique; se pron. *triền*.)

Giữ giũ ○ 侍, soigner, surveiller.
— *Giữ gìn* 侍 ○, prendre soin de.
— *Ké giữ gìn* 几 侍 ○, gardien, surveillant, conservateur, préposé.

Giò 籊. Saillant, en relief, prééminent. Voir *gió*. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *dô* 都, capitale.)

Gió 逾. Vent, brise. (En S. A., passer comme un trait, franchir d'un bond; se pron. *du*.)

Gió đông ○ 東, vent d'Est. — *Gió*

tây ○ 西, vent d'Ouest. — *Gió nam* ○ 南, vent du Sud. — *Gió bắc* ○ 北, vent du Nord. — *Gió tuôn* ○ 潏, le vent souffle avec violence. — *Gió mát* ○ 沫, un vent qui rafraîchit. — *Gió hiu hiu* ○ 囂囂, léger zéphyr, vent doux et agréable. — *Gió xuôi* ○ 吹, vent favorable, vent arrière, bon vent. — *Gió ngược* ○ 虐, vent contraire, vent debout. — *Gió xuân* ○ 春, vent printanier. — *Sóng gió* 漾 ○, flots agités, fortes vagues, mauvaise mer. — *Mưa gió* 霽 ○, pluie et vent, mauvais temps. — *Đông gió* 溶 ○, bourrasque, ouragan, grande pluie. — *Trận gió* 陣 ○ 築, tempête, cyclone. — *Mùa hay có gió* 務哈固 ○, saison venteuse. — *Hút gió* 惚 ○, appeler le vent (en sifflant d'une certaine façon comme font les matelots amantites). — *Làm cho có gió* 濫朱固 ○, ventiler. — *Xe gió* 車 ○, ventilateur. — *Ké gió* 枉 几 ○ 廢, fourbe, trompeur, perfide.

Giò 踠. Pied ou patte d'animal; terme dont se servent les gardiens de buffles pour arrêter ou calmer leurs bêtes. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *dô* 徒, aller à pied.)

Giò heo ○ 彘, pied de cochon. — *Chā giò* 渚 ○, hachis de pied de cochon. — *Giò nem* ○ 脯, pâté de viande hachée enveloppé de feuilles tendres. — *Coi giò* 魄, dire la bonne aventure en examinant la conformation de pattes de poule.

Giõ 咥. Appuyer contre, appliquer sur (bouche, oreille). (Du S. A. *chủ*, même car., bavarder.)

Giõ tai ○ 聰, parler à l'oreille.

Giò 筊. Sorte de corbeille ou de panier en bambou tressé. (Du S. A. *tru*, même car., même signification.)

Giò là ○ 羅, autre espèce. — *Giò oi* ○ 隈, autre espèce. — *Cái giò* 丐 ○, bannière. — *Giò cá* ○ 魴, nasse.

Giò 都. Proéminence, saillie, bosse. Voir *giò*. (Formé des S. A. *trwóc* 竹, bambou, et *đō* 都, capitale.)

Giò giám ○ 監, rude, âpre. — *Súa giò* 鮞 ○, méduse, poulpe.

Giò 躑. S'élancer sur, se précipiter contre (tigre, chien). (Formé des S. A. *tác* 足, pied, et *đō* 都, capitale.)

Chó súa giò 狙噉 ○, chien qui s'élance en aboyant.

Giò 哇. Grand repas de famille en l'honneur des parents défunts. (En S. A., parler beaucoup; se pron. *chú*.)

Giò chap ○ 臘, célébrer l'anniversaire d'un parent décédé. — *Giò trôu* ○ 盃, le premier repas d'anniversaire.

Giò 哇. Cracher, expectorer, saliver. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Giò nwóc uiéug ○ 渚嘔, cracher, saliver. — *Giò văt* ○ 吻, cracher souvent. — *Giò nwóc cót tràu* ○ 渚骨權, cracher le jus du bétel. — *Khac giò* 咯 ○, crachat. — *Bình giò* 瓶 ○, crachoir (en forme de vase).

Giò 拈. Allonger, tendre, étendre, lever, avancer. (Formé des S. A. *thú* 手, main, et *gia* 加, étendre.)

Giò tay va ○ 捫囉, étendre le bras, avancer la main. — *Giò ná* ○

拈, tendre la joue. — *Làu giò* 濫築 ○, faire semblant, faire le farceur.

Giò 晷. Heure. (Les Annamites divisent le jour en douze heures: une heure annamite vaut donc deux heures françaises.) (Formé des S. A. *nhựt* 日, jour, soleil, et *dw* 余, je, moi.)

Giò tí ○ 子, de 11 heures du soir à 1 heure du matin. — *Giò sừu* ○ 丑, de 1 à 3 heures du matin. — *Giò dân* ○ 寅, de 3 à 5 heures. — *Giò wợ* ○ 卯, de 5 à 7 heures. — *Giò thiù* ○ 辰, de 7 à 9 heures. — *Giò tị* ○ 巳, de 9 à 11 heures. — *Giò ngọ* ○ 午, de 11 heures du matin à 1 heure du soir. — *Giò mui* ○ 未, de 1 à 3 heures du soir. — *Giò thân* ○ 申, de 3 à 5 heures. — *Giò dậu* ○ 酉, de 5 à 7 heures. — *Giò tuất* ○ 戌, de 7 à 9 heures. — *Giò hợi* ○ 亥, de 9 à 11 heures. — *Giò thú nhút* ○ 次壹, une heure (d'après le système européen). — *Giò thú năm rwợi* ○ 次貳, cinq heures et demie. — *Giò thú nwợi hai* ○ 次叄, midi, minuit. — *Giò ăn cơm* ○ 咬鉗, l'heure du repas. — *Giò đi học* ○ 珍學, l'heure d'aller en classe. — *Đánh giò* 打 ○, sonner l'heure. — *Gàu tời giò* 斯細 ○, l'heure approche. — *Bây giò máy giò* 悲 ○ 買 ○, quelle heure est-il maintenant? — *Bao giò* 包 ○, quand? à quel moment? — *Bây giò* 閉 ○, alors. — *Cửa cầu giò* 閘勸 ○, port à l'entrée de la rivière de Saigon.

Giòc 祝. Tresser (cheveux, liens). (En S. A., faire des vœux; se pron. *chúc*.)

Giòc tọc ○ 髻, tresser les cheveux en natte. — *Giòc dây* ○ 綆, fabriquer des cordages, confectionner des liens.

Giỏi 搨. Frapper avec les articulations des doigts. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *đội* 隊, compagnie.)

Giỏi đầu 〇 頭, frapper sur la tête, donner des pichenettes.

Giỏi 蝮. Vers blancs qui naissent dans la chair putréfiée et dans la matière en décomposition, asticot. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *lãi* 糞, charrue.)

Giỏi nhỏ 〇 純, vermisseau, asticot.

Giỏi 焜⁽¹⁾. Adroit, habile, lesté, vif, alerte, dispos et plein d'entrain. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *chí* 至, atteindre.)

Giỏi giang lâm 〇 江康, très vif, très lesté. — *Đầu bép giỏi* 頭焜 〇, cuisinier capable. — *Cỡi ngựa giỏi* 騎馭 〇, bien monter à cheval. — *Đánh xe giỏi* 打車 〇, bien conduire une voiture. — *Học giỏi* 學 〇, étudier avec intelligence, faire des progrès. — *Đánh bài giỏi* 打牌 〇, être habile au jeu, bien manier les cartes. — *Chạy giỏi lắm* 走 〇 廩, courir vite, être très alerte. — *Việc gì cũng giỏi* 役之拱 〇, adroit en tout, habile et capable en tout. — *Mạnh giỏi* 孟 〇, se bien porter, être dispos, fort, vigoureux et plein d'entrain. — *Ông mạnh giỏi không* 翁孟 〇 空, comment vous portez-vous, monsieur?

Giỏi 洩. Verser, répandre; couler. (Du S. A. *lợi*, même car., communiquer.)

Giỏi nước 〇 洩, répandre de l'eau. — *Đèn giỏi* 燭 〇, chandelle commune.

Giỏi 搨. Frotter, polir, rendre luisant, orner. Voir *giỏi*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lãi* 糞, charrue.)

Giỏi cholang 〇 朱湖, faire briller, rendre uni et luisant. — *Giỏi mài* 〇 埋, id. — *Giỏi phán* 〇 粉, mettre du fard. — *Trau giỏi* 搨 〇, polir, orner. — *Đò đẽ giỏi* 圖底 〇, polissoir. — *Kẻ giỏi láng* 几 〇 湖, polisseur. — *Giỏi lỏi* 〇 磊, corriger.

Giỏi 檣⁽²⁾. Nom d'un arbre qui fournit un très bon bois de construction. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *chũy* 簾, balai.)

Gỗ giỏi 棋 〇, le bois de cet arbre.

Giỏi 熾*. Feu très ardent, grande flamme; briller, étinceler, irradier.

Giúp giỏi 熾 〇, miroiter, rayonner; bravos ironiques. — *Sáng giỏi* 創 〇, brillant, radieux.

Giỏi 蝮. Cicindèle, coccinelle. (Du S. A. *đuy*, même car., même signification.)

Giỏi 濼. Prendre son élan, s'apprêter à franchir un obstacle. (Du S. A. *giạm*, même car., dépasser.)

Đánh giỏi 打 〇, combattre en tirailleurs, escarmoucher. — *Giỏi nhảy* 〇 踰, s'élaner, franchir.

Giỏi 存. Mince, frêle, faible, fragile, cassant, de peu de consistance. (En S. A., préserver de; se pron. *tôn*.)

Giỏi rầm 〇 森, qui casse facilement. — *Sự giỏi* 事 〇, fragilité. —

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 唯. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 株.

Giòn giã ○ 者, alerte, vif, agile. —
Giòn cườì ○ 哄, rire à tout propos.

Giôn 簡. Flatter, caresser, cajoler, amuser; jouer, gambader. (En S. A., ajourner, suspendre; se pron. *giãn*.)

Giôn chơì ○ 制, s'amuser d'un enfant. — *Giôn con* ○ 昆, faire sauter un enfant sur ses genoux. — *Chó hay giôn* 狂哈 ○, les chiens sont caressants. — *Giôn bóng* ○ 俸, s'amuser à un certain jeu.

Giọng 唾. Le timbre de la voix; ton, accent, prononciation; troublé, agité (en parlant de l'eau, de flots). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *trọng* 重, important, sérieux.)

Giọng óc ○ 腥, voix de tête. — *Giọng ét* ○ 謁, voix glapissante, ton criard. — *Giọng nói* ○ 唸, prononciation. — *Giọng bắc* ○ 批, accent tonkinois. — *Khan giọng* 嚙 ○, son rauque. — *Ngọt giọng* 呱 ○, voix douce, ton suave. — *Giọng luòì* ○ 脆, éloquent, beau parleur. — *Nói giọng* ○ 唸, parler ironiquement. — *Nước giọng* 渚 ○, eau agitée, troublée.

Giống 揅. Donner un signal, battre le rappel; comparer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chung* 衆, tout.)

Giống lệnh ○ 令, publier un avis de l'autorité. — *Giống trống* ○ 鞞, battre le tam-tam pour un rassemblement. — *Giống tróng dẫn đi* ○ 鞞引去多, conduire au son du tambour.

Giống 種. Semence, espèce, sorte, genre; semer, planter; analogue,

pareil, semblable. (Du S. A. *chàng*, même car., même signification.)

Giống má ○ 碼, semences (céréales). — *Kẻ gieo giống* 几招 ○, celui qui répand la semence. — *Giống đực* ○ 特, genre masculin. — *Giống cái* ○ 丐, genre féminin. — *Giống gì* ○ 之, quoi, quelle sorte? — *Nó nói giống gì* 奴唸 ○ 之, que dit-il? — *Giống u hau* ○ 饒, similaires, pareils, semblables. — *Giống như* ○ 如, semblable à. — *Nên giống* 年 ○, avoir la petite vérole (on dit aussi *lên giống*). Voir *trái* et *bóng*.

Giồng 城. Banc de sable, élévation de terre, monticule, colline, coteau. Voir *gò*. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *nhung* 戎, armes de guerre.)

Đất giồng 坦 ○, terrain d'alluvion, terrain accidenté. — *Giồng tốt cây trái* ○ 卒核粟, coteau fertile.

Giộp 幸. Dépouiller, détacher, enlever; privé, dépourvu. (En S. A., saisir, prendre, tenir; se pron. *cháp*.)

Giộp ra ○ 囉, écorcer, décortiquer. — *Giộp vỏ* ○ 補, enlever l'écorce.

Giọt 涑. Eau tombant goutte à goutte. Voir *dọt*. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dọt* 突, subitement.)

Một giọt nước 沒 ○ 渚, une goutte d'eau. — *Tì giọt* 自 ○, goutte à goutte. — *Nhỏ giọt* 涑 ○, verser goutte à goutte. — *Mưa giọt* 霂 ○, pluie tombant goutte à goutte. — *Nhà giọt* 茹 ○, maison dans laquelle il pleut, dont le toit laisse passer la pluie. — *Ngay giọt* 直 ○, tout droit,

perpendiculairement. — *Con giôt* 昆
○, sauterelle.

Giôt 𦉳. Paroles mordantes; vexer,
molester. (Formé des S. A. *khâu* 口,
bouche, et *đôt* 突, subitement.)

Giôt nhau ○ 饒, se taquiner réci-
proquement, se vexer mutuellement,
se chamailler ensemble.

Giôt 卒. Finir, terminer, s'appro-
cher de la fin, être près de la
mort; à peu près mûr. (Du S. A.
tôt, même car., même signification.)

Cây giôt 核 ○, arbre épuisé, sec
et presque mort.

Giôt 質⁽¹⁾. Changer de couleur, de-
venir noirâtre. (Formé des S. A. *thùy*
水, eau, et *chât* 質, matière, substance.)

Giôt giát ○ 洩, déteindre au con-
tact de l'eau. — *Giôt da* ○ 朧, se
contusionner, se faire un bleu.

Giu 築. Simuler, feindre, imiter,
contrefaire; syllabe euphonique.
(Formé des S. A. *trước* 竹, bambou,
et *châu* 朱, nom d'arbre.)

Giu minh ○ 命, se faire tout petit.
— *Làm giu giu* 濼 ○ 拈, faire le
farceur. — *Nói giu giu* 哢 ○ 拈,
dire des plaisanteries. — *Đạo giu*
đeu 道 ○ 搖, la religion juive.

Giu 注. Fixer son esprit; exercer
une pression, influencer. (Du S. A.
chú, même car., même signification.)

Giu trái ○ 黠, faire mûrir les fruits.
— *Chín non giu ép* 揗嫩 ○ 押, faire

mûrir par force; au fig., forcer le
naturel, agir à contre-temps.

Giũ 攪⁽²⁾. Secouer fortement; se
débattre, se démener. (Formé des
S. A. *thủ* 手, main, et *lũ* 屨, souvent.)

Giũ nệm ○ 褌, battre un tapis. —
Giũ giày ○ 鞋, secouer la poussière
de ses souliers. — *Giũ bụi* ○ 培,
chasser la poussière. — *Giũ cánh* ○
翹, battre des ailes. — *Giũ giũ* 踞
○, se démener, se trémousser.

Giu 搯. Planter, bouturer. (Formé
des S. A. *thủ* 手, main, et *gia* 諸, tout.)

Giu khoai ○ 圪, planter des
pousses de potatoes.

Giũ 佇 et 侍. Garder, surveiller,
guetter, prendre soin. Voir *thủ*.
(Des S. A. *trủ*, mêmes car., veiller.)

Giũ gìn ○ 塵, conserver, garder.
— *Giũ mệnh* ○ 命, s'observer, se
méfier. — *Giũ lòng* ○ 悉, veiller
sur son cœur. — *Giũ pháp* ○ 法, se
conformer aux usages, aux lois, vivre
convenablement. — *Giũ cửa* ○ 闔,
garder une porte. — *Giũ nhà* ○ 茹,
garder la maison. — *Canh giũ* 更
○, faire bonne garde. — *Giũ bo bo*
○ 甫甫, surveiller avec le plus grand
soin. — *Ké giũ ngựa* 几 ○ 馭, pale-
frenier, garde d'écurie.

Giũa 坐 et 銼坐. Limer, racler,
râper, polir, aplanir. (Des S. A. *tũa*,
mêmes car., même signification.)

Cái giũa 丐 ○, lime, râpe. —
Mạt giũa 末, limaille de fer.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 逸. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 揗.

Giũa 架. Nom de plante odorante, espèce d'ananas; nom de poisson. (En S. A., bois croisés; se pron. *giá*.)

Giũa 蓀. Nom de plante aquatique. (Formé des S. A. *thảo 艸*, plante, et *ừ 徐*, lent, tranquille.)

Rau giũa 蓀 ○, plante aquatique comestible.

Giũa 紳. Centre, milieu, entre-deux. (Formé des S. A. *trung 中*, milieu, et *thủ 守*, garder.)

Giũa hai bên ○ 二邊, entre deux côtés. — *Giũa dàng* ○ 唐, au milieu du chemin. — *Cửa giũa* 閘 ○, porte de milieu, entrée centrale. — *Tàu dậu giũa sông* 艘 杜 ○ 瀧, le navire est mouillé au milieu du fleuve. — *Chính giũa* 正 ○, bien au centre, au beau milieu.

Giục 逐. Pousser en avant, presser d'avancer, provoquer, exciter, stimuler, irriter. (Du S. A. *trục*, même car., même signification.)

Giục lòng ○ 悉, se donner du courage. — *Giục nhau* ○ 饒, s'exciter mutuellement. — *Giục kẻ đánh giặc* ○ 几 打 賊, exciter des combattants. — *Thuốc giục* 策 ○, potion stimulante, remède excitant.

Giụi 抹. Frapper, appuyer, écraser, frotter, polir. Voir *giỏi*. (Formé des S. A. *thủ 手*, main, et *lãi 耒*, charrue.)

Giụi đuốc ○ 爇, éteindre une torche en l'appuyant à terre. — *Giụi con mắt* ○ 毘 耒, se frotter les yeux.

Giùi 錐. Vrille, poinçon, alène; percer, trouser. (Du S. A. *chày*, même car., même signification.)

Giùi lỗ ○ 魯, perforer, trouser. — *Nói không giùi* 唸 空 ○, propos qui ne touchent pas, mots en l'air.

Giùm 咕. Rassembler, réunir, joindre, mettre en commun. (En S. A., goûter, mâcher; se pron. *thiếp*.)

Giùm củi ○ 檜, réunir les tisons. — *Giùm chân* ○ 躡, joindre les pieds. — *Giùm một* ○ 沒, rassembler en un tas, mettre tout ensemble.

Giùm 搽. Venir en aide, rendre service. (Formé des S. A. *thổ 土*, terre, et *sum 森*, forêt épaisse.)

Giúp giùm 執 ○, aider, secourir. — *Giùm tiền bạc* ○ 錢 薄, aider de sa bourse, prêter de l'argent. — *Nói giùm cho tôi* 唸 ○ 朱 碎, parlez donc en ma faveur. — *Làm giùm* 盪 ○, être agréable, rendre service.

Giùn 敦. Raboteux, rugueux, ridé. (En S. A., ferme, solide; se pron. *dôn*.)

Giùn da ○ 膠, qui a la peau ridée.

Giùn 攪⁽¹⁾. Tordre, tortiller, froisser, chiffonner; se contracter, se ratatiner. (Du S. A. *nhuyễn*, même car., même signification.)

Giùn dây ○ 繞, tordre des liens. — *Giùn lại* ○ 更, resserrer, raccourcir.

Giương 張*. Étendre, déployer, allonger, espacer, élargir, étirer; ouvrir. Voir *trương*.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 頓.

Giwong luoi ra ○ 經囉, étendre les filets. — *Giwong cánh* ○ 翮, ouvrir les ailes. — *Giwong cổ* ○ 古, allonger le cou. — *Giwong mắt* ○ 耒, écarquiller les yeux. — *Giwong cung* ○ 弓, tendre un arc.

*Giwong 仗**. Armes; s'appuyer sur la force, demander l'appui de; le mari d'une tante. Voir *truwong*.

Giwong phu ○ 夫, un mari. — *Giwong nhon* ○ 人, un homme puissant, un protecteur. — *Giwong ghé* ○ 疴, beau-père.

*Giwòng 牀**. Lit, couchette, bois de lit. Voir *gùng*.

Nằm trong giwòng 臥冲 ○, coucher dans un lit. — *Dọn giwòng* 拖 ○, faire le lit, préparer la couche. — *Giwòng thờ* ○ 祿, lit de parade pour les cérémonies du culte des ancêtres. — *Không có giwòng nằm* 空固 ○ 臥, n'avoir pas de lit pour se coucher.

Giúp 幸. Venir en aide, secourir. (En S. A., saisir, tenir; se pron. *cháp*.)

Giúp giùm ○ 搵, aider, rendre service. — *Giúp nhau* ○ 饒, s'aider mutuellement. — *Giúp đỡ* ○ 拖, secourir, aider, calmer, adoucir, alléger (momentanément). — *Giúp anh em bạn* ○ 嬰俺伴, rendre service à ses amis. — *Giúp lời* ○ 禱, prêter l'appui de sa parole, intercéder. — *Kẻ giúp việc* 几 ○ 役, aide, servant. — *Cứu giúp* 救 ○, venir au secours, sauver, tirer d'un mauvais cas. — *Nhò người ta giúp* 沏得些 ○, compter sur l'aide des gens.

Giết 秩. Prendre des mains, ar-

racher violemment, brusquement; tirer tout d'un coup, enlever avec force. (En S. A., série; se pron. *trát*.)

Giết giết ○ ○, retirer ou arracher par petites secousses. — *Giết lấy* ○ 褫, enlever tout d'un coup. — *Giết lại* ○ 吏, retirer vivement, reprendre par surprise. — *Giết cờ* ○ 旗, s'emparer d'un drapeau, arracher un étendard. — *Giết mình* ○ 命, tressaillir, sursauter, être effrayé, saisi.

Go 姑. Trame; misère, malheur. (En S. A., tante; se pron. *có*.)

Gò 緇. Retenir, contenir, arrêter, tirer à soi pour arrêter. (Formé des S. A. *mịch* 系, fils, et *có* 姑, tante.)

Gò cương lại ○ 韁吏, tirer la bride à soi (pour arrêter un cheval).

Gò 壩. Colline, coteau, monticule, banc de sable, tumulus. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *khu* 區, courbé.)

Gò bãi ○ 壩, dune. — *Gò má* ○ 腮, joue, pommette. — *Gò mỏ* ○ 瑪, éminence de terre recouvrant une sépulture. — *Gò vấp* ○ 跋, nom d'un grand marché des environs de Saigon. — *Gò quao* ○ 槁, autre nom de lieu.

Gõ 揖. Frapper un coup sec avec les doigts. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cụ* 具, préparer.)

Gõ cửa ○ 闞, frapper à la porte. — *Ai gõ cửa như vậy* 埃 ○ 闞加丕, qui frappe ainsi à la porte?

Gõ 埧. Préparer une forme, faire un moulage. (En S. A., digue, revêtement, terrassement; se pron. *cự*.)

Gõ khuôn ○ 坤, mouler. — *Nón gõ* 𦵑 ○, le chapeau conique des soldats annamites.

Gõ 榱. Bois (se dit surtout des essences propres à la construction). (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cư*.)

Gõ cát nhá ○ 拮茹, bois pour la construction des maisons. — *Gõ đống tàu* ○ 揀艘, bois pour la construction des navires. — *Đồ bằng gõ* 圖朋 ○, meubles en bois, objets en bois. — *Cây gõ* 核 ○, essence dure. — *Gõ mun* ○ 櫛, bois d'ébène.

Gõ 擗. Débrouiller, démêler, peigner. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cử* 舉, porter plus haut.)

Gõ mình ra khỏi ○ 命囉塊, se dégager, se tirer d'un mauvais cas. — *Gõ chỉ rói* ○ 織縹, débrouiller des fils. — *Gõ đầu* ○ 頭, démêler les cheveux, peigner la tête. — *Gõ tóc* ○ 髮, débrouiller les cheveux. — *Lược gõ đầu* 畧 ○ 頭, peigne à tête, démêloir. — *Gấp gõ* 及 ○, par hasard.

Gở 擗. Horrible, affreux, effrayant. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *cử* 舉, porter plus haut.)

Gở lạ ○ 邏, étrange, étonnant, extraordinaire. — *Quái gở* 怪 ○, épouvantable, monstrueux; cri d'horreur: c'est affreux!

Góa 寡. Veuf, veuve; demeurer seul, vivre dans le célibat. (Du S. A. *quả*, même car., même signification.)

Góa vợ ○ 孀, veuf de son épouse. — *Góa chồng* ○ 重, veuve de son mari. — *Bà góa* 吧 ○, une dame veuve. — *Gái góa* 媽 ○, femme ou fille sans mari, sans soutien. — *Ở góa* 於 ○, vivre seul, garder le veuvage.

Góc 谷. Angle, coin, encoignure, renforcement. Voir *xó*. (En S. A., vallée, ravin, creux; se pron. *cóc*.)

Xó góc nhà 臭 ○ 茹, le coin de la maison. — *Ở trong góc* 於冲 ○, se tenir dans le coin. — *Bốn góc trời* 眾 ○ 歪, les quatre coins du monde. — *Góc đường* ○ 唐, coin de rue. — *Góc vách* ○ 壁, angle formé par deux murailles. — *Góc ngay* ○ 証, angle droit. — *Góc nhọn* ○ 軟, angle aigu. — *Góc tà* ○ 邪, angle obtus. — *Cái ba góc* 丐 𠄎 ○, triangle. — *Có ba góc* 固 𠄎 ○, triangulaire. — *Có góc* 固 ○, anguleux, angulaire. — *Góc tư* ○ 𠄎, coupure représentant un quart de piastre (actuellement la pièce de un franc). — *Góc tám* ○ 𠄎, coupure représentant un huitième de piastre (actuellement la pièce de cinquante centimes)⁽¹⁾.

Góc 裕. Tronc, tige, base, appui, soutien, support. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *cóc* 谷, vallée, creux.)

Lông góc 𠄎 ○, arbre arraché avec les racines. — *Góc củi* ○ 檜, une grosse bûche. — *Góc cột* ○ 檜, la base d'une colonne. — *Gai góc* 芟 ○, épines, ronces, broussailles. — *Từ góc tới ngọn* 自 ○ 細 院, du tronc à la cime, de la base au sommet. —

⁽¹⁾ Vient sans doute de ce que, autrefois, les Annamites, qui n'avaient pas de monnaie divisionnaire d'argent, coupaient souvent la piastre en quatre et en huit.

Đầu góc sùng 頭○陵, naissance des cornes. — *Tơ góc* 絲○, fientes de vers à soie. — *Lớn góc* 吝○, être très puissant, disposer de beaucoup d'autorité. — *Có góc* 固○, avoir de grands appuis, être très protégé.

Gỏi 膾. Donner un nom, appeler. Voir *kêu*. (En S. A., bruit confus de voix, cri rauque; se pron. *khoái*.)

Gỏi là ○羅, le nom est. — *Cái nầy gỏi là* 丐尼○羅, ceci s'appelle. — *Ngươi ta gỏi nó làm sao* 得些○奴濫牢, comment le nomme-t-on?

Gỏi 繪. Envelopper, emballer, emballer; paquet, ballot. (En S. A., broder des couleurs; se pron. *hội*.)

Gỏi lại ○吏, mettre en paquet. — *Một cái gỏi* 沒丐○, un paquet. — *Gỏi hàng* ○行, envelopper des marchandises. — *Gỏi sách* ○冊, faire un paquet de livres. — *Gidy gỏi* 紙○, papier d'emballage.

Gỏi 膾. Mets préparé avec du poisson cru. (En S. A., hachis de viande ou de poisson cru; se pron. *khoái*.)

Nham gỏi 岩○, espèce de macédoine (viande, herbes, pamplemousse, crevettes ou vers à soie; le foud du plat est la pamplemousse aigre ou le citron). — *Va ăn gỏi* 於陵○, aimer à manger de ce plat.

Gỏi 澮. Eau pour les ablutions; se laver les cheveux, se doucher la tête. (En S. A., rigole; se pron. *khoái*.)

Gỏi đầu ○頭, se laver la tête. — *Tắm gỏi* 沁○, prendre un bain de propreté, se laver complètement.

Gỏi 踰. Genou; traversin, oreiller, coussin, accoudoir. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *hội* 會, réunir.)

Đầu gỏi 頭○, le genou. — *Qui gỏi* 跪○, se mettre à genoux. — *Sự bái gỏi* 事拜○, gémuflexion. — *Gỏi đầu* ○頭, oreiller, coussin, traversin.

Gỏi 改. Envoyer, adresser, confier, expédier, faire parvenir. (En S. A., changer, modifier; se pron. *cãi*.)

Gỏi bạc ○薄, envoyer de l'argent. — *Gỏi một cái thư* ○沒丐書, adresser une lettre. — *Gỏi một gói cho* ○沒繪朱, expédier un paquet à. — *Gỏi lời kính thăm* ○禱敬探, envoyer un salut respectueux. — *Gỏi gấm* ○錦, confier. — *Tôi gỏi con cho anh* 碎○昆朱嬰, je vous confie mon enfant. — *Chành gỏi* 梗○, le nom d'une plante parasite.

Gom 揀. Serrer, grouper, assembler, réunir, résumer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *kiêm* 兼, réunir.)

Gom lại ○吏, mettre ensemble, placer en tas, grouper en un même endroit.

Góm 礫. Argile, terre cuite, poteries en général. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *cấm* 禁, interdire.)

Đồ góm 圖○, objet en terre cuite. — *Lò góm* 爐○, four à cuire les poteries. — *Thợ góm* 署○, potier.

Góm 蠶. Rassembler, réunir, totaliser; tirer à soi. (Formé des S. A. *tiếp* 並, copulatif, et *kiêm* 兼, réunir.)

Góm no ○餓, en avoir assez, être rassasié, saturé. — *Góm lại* ○吏,

faire la somme. — *Gòm lây việc xâu cho mình* 〇 褫役丑朱命, s'attirer de vilaines affaires.

Góm 憾. Horrible, repoussant, hideux; détester, abhorrer. (Du S. A. *hám*, même car., même signification.)

Góm ghiếc 〇 悖, horriblement, affreusement. — *Góm lùm* 〇 廩, qui répugne fort, qui dégoûte profondément. — *Quá góm 過* 〇, id.

Gon 緞 ⁽¹⁾. Soigneusement arrangé, convenablement disposé; bien mis, bien habillé. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils de soie, et *côn* 袞, robe de cour.)

Làm cho gon 濫朱 〇, disposer convenablement, se mettre correctement. — *Gon gàng* 〇 強, distingué.

Gòn 梔. Espèce d'arbre à coton. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *côn*.)

Cây gòn 核 〇, cotonnier. — *Sài gòn* 柴 〇, capitale de la Cochiuchine.

Gong 共. Pincés de crabe, d'écrevisse; croisé, contourné, recourbé; en sautoir. (En S. A., faire la somme; se pron. *cong*.)

Gong xe ngựa 〇 車馭, les bran-cards d'une voiture.

Góng 杠. La cangue des criminels. (En S. A., barres de bois; se pron. *giang*.)

Đóng góng lại 揀 〇 吏, mettre la cangue à quelqu'un. — *Mang góng* 芒 〇, porter la cangue, être à la cangue.

Gông 工. Lourd d'un côté, léger de l'autre; haut par ici, bas par là; inégal, mal équilibré, sans contre-poids. (En S. A., travail; se pron. *công*.)

Gánh gông 揷 〇, porter sur l'épaule des charges inégales aux deux extrémités d'un bâton. — *Phép gông* 法 〇, pouvoir mal pondéré, autorité despotique. — *Gông trí* 〇 智, esprit mal équilibré.

Góp 給. Prendre, ramasser, recueillir, réunir (pour mettre à la masse). (En S. A., recevoir; donner; se pron. *cáp*.)

Góp lại 〇 更, rassembler, réunir. — *Góp nhóm* 〇 叭, réunir (des cotisations), rassembler (l'argent des contributions). — *Góp tiền* 〇 錢, recueillir de l'argent, faire une collecte. — *Cho tiền góp* 朱錢 〇, prêter de l'argent à intérêts généralement usuraire et payables chaque jour ou chaque mois (coutume locale).

Góp 合. Mettre en commun, réunir, rassembler, grouper. (Du S. A. *hiệp*, même car., même signification.)

Buộc góp 緝 〇, attacher ensemble.

Gọt 刮. Raser, peler, dépouiller. Voir *ạo*. (Formé des S. A. *dao* 刀, couteau, et *cót* 骨, os.)

Gọt đầu 〇 頭, raser la tête. — *Gọt râu* 〇 鬚, raser la barbe. — *Dao gọt* 刀 〇, rasoir. — *Gọt vỏ* 〇 補, enlever l'écorce. — *Dẻo gọt* 搗 〇, dépouiller les gens. — *Ăn gọt* 咬 〇, dévorer.

(1) Se transcrit aussi par le car. 論.

Gót 躑. Le talon du pied. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *cót* 骨, os.)

Đạp gót 踏 ○, talonner. — *Dôi gót* 唯 ○, imiter. — *Theo gót* 躑 ○, suivre. — *Từ đầu nhĩn gót* 自頭忍 ○, des pieds à la tête.

Gù 𦉳⁽¹⁾. Onomatopée pour exprimer le roucoulement des pigeons et des tourterelles. (Formé des S. A. *kháu* 口, bouche, et *cụ* 具, préparer.)

Bò câu gù 哺句 ○, la tourterelle roucoule. — *Chim gù ghi* 占鳥 ○ 棋, pigeon ramier. — *Vãng gù* 捧 ○, nom de lieu (Cochinchine).

Gũ 榧. Bois de construction. Voir *gổ*. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cư*.)

Con mèo gũ 毘猫 ○, chat noir.

Gũa 渠. Un arbre qui a beaucoup de branches et qui fournit du bois à brûler. (En S. A., pilotis; se pron. *cừ*.)

Gục 局. Se courber, s'incliner. (En S. A., service, entreprise; se pron. *cước*.)

Gục đầu ○ 頭, courber la tête. — *Gục gặc* ○ 各, s'incliner, se pencher. — *Ngủ gục* 昏 ○, s'endormir (debout ou assis) la tête penchée sur la poitrine, comme quelqu'un qui tombe de sommeil.

Gui 傀. Hotte; nom d'arbre. (En S. A., fantôme, revenant; se pron. *quii*.)

Mang gui sau lưng 芒 ○ 隻 陵, porter une hotte sur le dos. — *Một gui* 沒 ○, une hottée.

Gừng 薑. Gingembre. Voir *găng*. (Du S. A. *cuong*, même car., même signification.)

Củ gừng 矩 ○, racine de gingembre.

Guộc 瘠. Hâve, maigre, décharné. Voir *gáy*. (Formé des S. A. *niệch* 瘠, maladie, et *cước* 局, ordre, arrangement.)

Gày guộc 瘠 ○, gravement malade, très maigre, qui n'a plus que la peau et les os.

Guộc 楸. Chaussures à semelles de bois, socques, sandales, sabots. (Du S. A. *cước*, même car., même signification.)

Gwom 劍. Glaive, sabre, épée. (Du S. A. *kiếm*, même car., même signification.)

Gwom dao ○ 刀, glaives et poignards. — *Gwom giáo* ○ 槩, sabres et lances, armes blanches. — *Mũi gwom* 鏃 ○, la pointe de l'épée. — *Lưỡi gwom* 利 ○, tranchant du sabre. — *Chém bằng gwom* 占朋 ○, sabrer. — *Rút gwom ra* 挫 ○ 囉, tirer l'épée du fourreau, mettre sabre au clair, dégainer. — *Võ gwom* 補 ○, fourreau de sabre, d'épée. — *Lõm gwom* 鑑 ○, poignée de sabre, d'épée. — *Đeo gwom* 刁 ○, porter un sabre.

Gwòm 𦉳. De côté, de travers, en dessous, détourné, sournoisement. (En S. A., flanc, côté; se pron. *hìn*.)

Coi gwòm 𦉳 ○, regarder de travers, lancer un coup d'œil menaçant.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 𦉳.

Gwong 鏡. Miroir; forme, modèle, exemple. (Formé des S. A. *ti* 司, régler, et *khwong* 姜, femme distinguée.)

Dè gwong tót 底 ○ 卒, laisser de bons exemples. — *Làm gwong xáu* 濫 ○ 丑, donner le mauvais exemple. — *Ān ó nén gwong* 咬於年 ○, avoir une conduite exemplaire. — *Phat làm gwong* 罰濫 ○, punir pour l'exemple.

Gwong 強 et 強. Faire des efforts, se donner de la peine, surmonter une répugnance. (Du S. A. *cwòng*, même car., arc qui se détend avec force.)

Gwong dáy ○ 跽, faire des efforts pour se mettre sur ses jambes. — *Cwòi gwong* 哄 ○, rire forcé. — *Nói gwong* 吶 ○, parler pour se donner une contenance. — *Làm gwong* 濫 ○, mettre tout en œuvre pour.

Guót 鬻. Replis onduleux; serrer, lier, nouer, attacher. (Formé des S. A. *vō* 雨, pluie, et *cót* 骨, os.)

Guót máy ○ 選, la masse fluide des nuages. — *Guót tui* ○ 對, serrer les cordons d'une bourse.

Gút 滑. Nettoyer, laver, polir, lisser. (En S. A., uni, poli, lisse; se pron. *hoạt*.)

Gút áo ○ 襖, nettoyer un vêtement. — *Gút đầu* ○ 頭, lisser les cheveux. — *Gút sach* ○ 溼, laver proprement.

Gút 骨. Nœud, maille; faire un nœud. (En S. A., substance; se pron. *cót*.)

Gút dáy lại ○ 繞吏, faire un nœud à une corde. — *Gút lwói* ○ 縷, les mailles d'un filet. — *Gút tay* ○ 搥, phalange du doigt.

H

Ha 呵. Bruit de respiration; exclamation d'étonnement. (Du S. A. *kha*, même car., ouvrir la bouche.)

Ha 下*. Bas, inférieur, humble, vil, abject; en bas, au-dessous, en aval; abaisser, faire descendre.

Bệ hạ 陛 ○, sous les degrés du trône; votre majesté. — *Đức bề hạ* 德陛 ○, formule employée pour parler au roi; votre majesté. — *Các hạ* 閣 ○, sous les degrés du palais; expression respectueuse en s'adressant à un haut fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions. — *Ha xuống* ○ 罷, déposer, abaisser, humilier. — *Ha*

mình xuống ○ 命罷, s'abaisser, s'humilier. — *Ha cò xuống* ○ 旗罷, amener le pavillon, se soumettre. — *Ha giá* ○ 價, baisser le prix. — *Ha lưu* ○ 流, aval. — *Ha lợi* ○ 痢, dysenterie. — *Ha giới* ○ 界, ce bas monde. — *Thiên hạ* 天 ○, le monde, les gens; litt., sous le ciel. — *Hèn hạ* 賢 ○, méprisable; humble. — *Ha châu* ○ 州, Singapooore. Voir *Phó mòi* 舖買.

Ha 懈*. Perdre de son zèle, se laisser aller, se relâcher, flâner; repos, loisir; paresse, oisiveté.

Công hạ 工 ○, chômer. — *Ha nhựt* ○ 日, jour de repos.

Hạ 賀*. Complimenter, féliciter, congratuler; offrir des présents à l'occasion d'un heureux événement.

Hạ 夏*. L'été; nom d'une ancienne dynastie chinoise. Voir *hè*.

Hạ chí 至, solstice d'été. — *Đại hạ* 大, canicule. — *Mùa hạ* 務, saison d'été. — *Hạ mộc* 木, tilleul.

Hạ 厦*. Appentis, hangar, corps de logis, dépendances. Voir *hè*.

Há 訶. De quelle manière? Où est la raison? (Formé des S. A. *khā* 可, capable de, et *khī* 豈, part. interrog.)

Há dám 敢, comment oser? — *Há là chăng* 羅庄, pourquoi pas? — *Há miệng* 呬, ouvrir la bouche toute grande, bâiller.

Hà 河*. Fleuve (fréquemment employé pour la formation de noms géographiques).

Hà giang 江, grand fleuve; le nom d'une province du Tonkin. — *Hà hải* 海, fleuves et mers. — *Hà nam* 南, sud des fleuves; le nom d'une province du Tonkin. — *Hà nội* 內, dans les fleuves; capitale du Tonkin et chef-lieu de la province du même nom. — *Hà tiên* 仙, génie des fleuves; nom d'un arrondissement de la Cochinchine. — *Hà tĩnh* 靜, tranquillité des fleuves; le nom d'une province de l'Annam moyen.

Hà 苛*. Mauvaises herbes, petites plantes inutiles; petit, mince, mesquin; vexer, violenter, opprimer.

Hà hiếp dân 脇民, opprimer le peuple, vexer les gens. — *Hà pháp* 法, lois vexatoires, usages tracassiers. — *Hà tiện* 便, avare, regardant, mesquin, chiche. — *Hà chánh* 政, mauvaise administration, gouvernement despotique.

Hà 荷*. Nénufar, lotus, manves.

Hà 遐*. Loin, lointain, éloigné.

Hà 痲*. Poumons malades, difficulté de respirer; maladies du ventre; cancer, tumeur (femmes).

Hà 何*. Lequel? qui? quoi? pour-quoi? comment? où? nom de famille.

Hà sự 事, quelle affaire? quel que ce soit. — *Hà nhơn* 人, quel homme? — *Hà huống* 况, à plus forte raison. — *Hà dĩ* 以, pour quel motif? — *Nài hà* 奈, demander un surcroît de poids, une bonne mesure.

Hà 蚋 et 蝦*. Petits animaux vivant sous l'eau: poux de bois, vers rongeurs, tarets et autres petits testacés qui attaquent les bois immergés et les coques des navires.

Hà 訶*. Paroles sévères; réprimander, gourmander, faire des observations sur un ton irrité. Voir *kha*.

Hà 阿. Bouche largement ouverte; bâillement. Voir *há*. (Du S. A. *kha*, même car., même signification.)

Hà miệng 〇 𠵼, ouvrir la bouche toute grande. — *Hà hơi* 〇 𠵼, s'évaporer, s'éventer, s'évanouir (vapeur). — *Cop hà miệng* 𠵼 〇 𠵼, le tigre ouvre sa gueule.

Hạc 鶴*. Un oiseau de mer dont l'existence, d'après les croyances populaires, atteint des centaines d'années, et qui est considéré pour ce motif comme un emblème de longévité; après 160 ans d'existence il devient noir et on l'appelle alors l'oiseau *huyền* 玄 (noir, jais).

Hác 壑*. Eau qui coule avec violence, torrent, canal, rigole.

Hắc 黑*. Noir, sombre, obscur, ténébreux; superlatif. Car. radical.

Hắc tâm 〇 心, âme noire, cœur ténébreux, mauvais sentiments. — *Hắc bạch phân minh* 〇 白分明, distinguer le blanc du noir; discerner, tirer au clair. — *Hắc thước điều* 〇 鶻鳥, merle noir. — *Hắc cổ* 〇 古, qui démange dans le gosier. — *Hắc hoi* 〇 唏, éternuer.

Hạch 核*. Noyau, pépin; sang qui ne circule pas; glande, ganglion, grosseur; examiner à fond.

Cây hạch đào 核 〇 桃, le noyer. — *Trái hạch đào* 𠵼 〇 桃, noix. — *Hạch nôi họng* 〇 尼哄, glande à la gorge, goitre; os hyoïde.

Hạch 覈*. Rechercher, contrôler, examiner à fond, juger avec soin.

Hạch 劓*. Examiner, vérifier, s'as-

surer d'un fait, juger de l'état d'une chose.

Quan khảo hạch 官考 〇, examinateur, membre d'un jury d'examen. — *Chịu hạch thi* 召 〇 試, subir ou passer un examen. — *Trường hạch* 場 〇, salle où l'on passe les examens. — *Đốc học hạch* 督學 〇, examens trimestriels que font passer les directeurs d'études provinciaux.

Hách 赫*. Brillant, lumineux, resplendissant; imposant, grandiose.

Hiền hách 顯 〇, illustre, glorieux. — *Hách nộ* 〇 怒, rouge de colère.

Hai 台二. Le nombre deux. (Formé des S. A. *nhị* 二, deux, et *thai* 台, haut.)

Thứ hai 次 〇, deuxième, deuxièmement, le second. — *Số hai* 數 〇, le chiffre deux. — *Đoạn thứ hai* 段次 〇, deuxième chapitre. — *Chia ra làm hai* 欸囉濫 〇, partager en deux. — *Người hai mặt* 得 〇 麵, homme à deux faces, faux bonhomme. — *Người hai lòng* 得 〇 瑟, homme à deux cœurs; faux, perfide, hypocrite, sans sincérité. — *Một hai khi* 沒 〇 欺, une ou deux fois, quelquefois, de temps en temps. — *Mười hai* 逝 〇, douze. — *Hai mươi* 〇 逝, vingt. — *Hai trăm* 〇 霖, deux cents.

Hại 害*. Nuire, faire du tort, causer un dommage; nuisible, désavantageux, préjudiciable.

Sự thiệt hại 事舌 〇, dommage, détirement. — *Nó muốn hại tôi* 奴悶 〇 碎, il veut me nuire, il cherche à me faire du tort. — *Làm hại người ta* 濫 〇 得些, faire du mal aux

gens, causer un détriment. — *Bị hại* 被 ○, subir un dommage. — *Tại hại* 災 ○, calamité, ruine, fléau.

Hài 孩*. Secouer, agiter, ébranler.
A. V. Cueillir (fruits, fleurs, etc.).

Sự hái trái 事 ○ 𧄂, cueillette. — *Hài củi trong rừng* ○ 檜冲稜, faire du bois dans la forêt. — *Hài rau* ○ 萑, cueillir des légumes. — *Hài trái chuối* ○ 𧄂 桎, cueillir des bananes. — *Hài lá tràu* ○ 蘿 欖, cueillir des feuilles de bétel. — *Hài hoa hồng* ○ 花 紅, cueillir des roses. — *Gặt hái* 秸 ○, faire la cueillette, la récolte.

Hài 鞋*. Souliers, chaussures (de toutes sortes). Voir *giày*.

Hài 骸*. Les membres, les parties du corps, les os du corps.

Lục hài 六 ○, les six principales parties du corps : la tête, le tronc et les quatre membres. — *Bá hài* 百 ○, les cent membres : tout le corps, tous les os.

Hài 諧*. Accord, concorde, entente, harmonie, consentement mutuel, réciprocité de sentiments.

Hòa hài 和 ○, s'accorder, s'assortir, se convenir; en bonne harmonie. — *Cháng hài* 庄 ○, discordant, disparate; mésintelligence, désaccord.

Hài 孩*. Enfant qu'il faut porter ou conduire; traiter quelqu'un comme un enfant, comme un bébé; sourire d'enfant.

Hài xích ○ 赤, un nouveau-né; litt., un enfant rouge. — *Hài tử* ○ 子, un tout petit garçon.

Hãi 駭*. Donner l'alarme, répandre la terreur; effrayé, terrifié.

Hãi 慄*. Trembler de peur; panique, frayeur, épouvante.

Sợ hãi 作 ○, avoir une peur horrible. — *Thất kinh sợ hãi* 失 驚 作 ○, saisi de terreur, épouvanté au plus haut degré. — *Hơ hãi* 焯 ○, faire sécher au feu.

Hải 海*. Mer, océan; vaste étendue, immensité. Voir *biển*.

Hải dương ○ 陽, splendeur de la mer; nom d'une province du Tonkin. — *Hải phòng* ○ 防, défenses maritimes; nom d'un port de mer du Tonkin. — *Hà hải* 河 ○, fleuves et mers. — *Đại hải* 大 ○, grande mer, océan; île de la Réunion (lieu d'exil). — *Ngoại hải* 外 ○, au delà des mers, au large, en pleine mer. — *Thượng hải* 上 ○, la haute mer; la ville de Shanghai. — *Hải đạo* ○ 盜, pirates. — *Côn hải loa* 昆 ○ 駝, castor, cheval de mer.

Hay 哈. Savoir, connaître; souvent, fréquemment; avoir l'habitude de; bon, bien (quant au fond); marque d'approbation et d'applaudissement : bravo! conjonction : ou, ou bien. (En S. A., rire bruyamment, plaisanter; se pron. *thai*.)

Hay chữ ○ 字, connaître les caractères, être lettré. — *Hay việc* ○ 役, être au courant d'une affaire, savoir la traiter, la diriger. — *Hay đọc* ○ 特, apprendre, être informé; avoir réussi à savoir, à connaître. — *Cho hay* 朱 ○, annoncer, faire savoir,

faire connaître. — *Tôi chưa có hay* 碎渚固 ○, je l'ignore, je ne le savais pas encore. — *Cháng hay* 庄 ○, ne pas savoir, ignorer. — *Hay ăn nhiều* 咬饒, avoir l'habitude de manger beaucoup. — *Hay đi chơi* 去多制, aller souvent se promener. — *Hay nói chuyện* 咬傳, aimer à conter, être causeur. — *Hay coi sách* 咬書, aimer la lecture, lire souvent. — *Hay tin* 咬信, qui croit généralement ce qu'on lui dit, crédule, confiant. — *Hay sợ* 咬怕, craintif, peureux. — *Hay giận* 咬憤, irascible, colérique. — *Hay chịu* 咬召, patient, docile, résigné, facile à mener. — *Ngựa hay* 咬馭, bon cheval, cheval qui va bien, qui a du fond. — *Sách hay* 咬書, bon livre, livre amusant, intéressant, instructif. — *Nói hay* 咬兩, bien dire, bien parler, dire des choses intéressantes. — *Hát hay* 咬喝, bien chanter, bien jouer la comédie. — *Đánh đàn hay* 打彈, bien jouer d'un instrument (piano, orgue, violon). — *Hay lắm* 咬廩, c'est très bien! c'est parfait! bravo! — *Hay là* 咬羅, ou, ou bien. — *Có hay là không?* 咬固, est-ce ou n'est-ce pas? a-t-on ou n'a-t-on pas? oui ou non?

Háy 睇. Regarder par derrière, détourner la vue; paraître en colère, avoir l'air fâché. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *hải* 海, mer.)

Háy hó 咬廩, regarder en faux jour; froncer les sourcils.

Hãy 唉. Marque de l'impératif (se place toujours devant le verbe). (En S. A., soupir; se pron. *ai*.)

Hãy nói 咬兩, parlez, dites. — *Hãy làm* 咬濫, faites, faites donc. — *Hãy còn* 咬群, avoir encore.

*Hây 熙**. Joyeusement, gaiement; avec joie, avec plaisir. Voir *hi*.

Phước hây 咬福, chances.

Hây 悔. Se servir d'un instrument pour souffler le feu. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hải* 海, mer.)

Hây lửa 咬焔, souffler le feu.

*Ham 蚌**. Mollusque à coquille.

*Ham 歆**. Désirer vivement, convoiter; se passionner pour, être avide de; goûter, jouir. (Du S. A. *hâm*, même car., même signification.)

Ham danh vọng 咬名望, être avide de gloire, ambitionner les honneurs. — *Ham chơi* 咬制, aimer l'amusement. — *Ham đánh bạc* 咬打薄, être passionné pour le jeu. — *Ham của* 咬賄, désirer ardemment la fortune. — *Ham học* 咬學, avoir la passion de l'étude. — *Ham biết* 咬別, être désireux de connaître, de s'instruire. — *Sợ ham hó* 咬事, avidité, cupidité, rapacité.

*Ham 歛** Réunir, amasser, entasser, récolter; désirer, convoiter.

*Hám 憾**. Haïr, détester; colère sourde, indignation contenue.

Hôi hám 咬灰, odeur infecte, horrible puanteur.

Hàm 銜 et *銜**. Frein, mors; tenir dans la bouche; garder en son

cœur; contenir, maîtriser; rang ou position honoraire.

Chức huyện hàm 職縣○, grade de sous-préfet honoraire.

Hàm 函 *. Renfermer, envelopper, contenir, armoire, coffre, bahut.

Hàm 含 *. Garder dans la bouche; endurer, supporter; retenir au moyen d'un frein; mâchoire.

Hàm mai ○枚, avoir un baillon, garder le silence. — *Hàm trên* ○連, mâchoire supérieure. — *Hàm dưới* ○帶下, mâchoire inférieure. — *Hàm thiét* ○鐵, mors, bride. — *Hàm hồ* ○糊, prendre le faux pour le vrai.

Hàm 咸 *. Ensemble, en totalité; conjointement; partout, toujours.

Hàm 誠 *. Union, concorde, accord parfait, entente complète.

Hãm 陷 *. Tomber de haut, écraser, ruiner; contraindre, forcer, violer, violenter, opprimer.

Hãm hại ○害, faire du tort à quelqn'un, nuire, ruiner. — *Hãm mệnh* ○命, se mortifier. — *Hãm hiếp* ○脅, forcer, faire violence, opprimer. — *Hãm khốp tánh xâu* ○紗性丑, refréner les passions, contenir la mauvaise nature. — *Hãm ép con gái* ○担昆媽, violer une fille.

Hãm 窖 *. Trou, fosse, excavation.

Hãm 靨 *. Avoir l'air menaçant. (En S. A., désirer, convoiter; se pron. *hãm*.)

Hãm ngườì ta ○得些, menacer les gens. — *Hãm hổ* ○許, avec ardeur; vif, bouillant.

Hãm 哈 *. Grogner en montrant les dents; s'acharner sur quelqu'un.

Sự hãm hãm 事○○, acharnement.

Hãm 陷. Lieu élevé et abrupt. (Du S. A. *hãm*, même car., tomber de haut.)

Bậc hãm 扞○, rivage escarpé. — *Hãm sâu* ○漚, profond et à pic; gonffre, précipice. — *Chãm hãm* 枕○, vif, leste, prompt, alerte.

Hãm 滷. Chauffer, réchauffer. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *âm* 音, son.)

Hãm nước ○渚, chauffer de l'eau, préparer du thé. — *Hãm đồ ăn lại* ○圖陵吏, réchauffer les aliments.

Hãm 歆 *. Aspirer avec bonheur l'odeur des offrandes, recevoir avec joie les présents offerts; désirer, convoiter, envier, soupirer pour.

Hãm 焔. Cuire à l'étouffée. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hàm* 含, retenir.)

Hãm vôi ○盩, faire de la chaux. — *Hãm gạch* ○礮, cuire des briques. — *Lò hãm* 爐○, four.

Hãm 垠. Grande fosse, profonde excavation, antre, caverne, carrière, cave. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *hàm* 含, retenir.)

Hãm sâu ○漚, fosse profonde. — *Hãm đá* ○移, marbrière. — *Đào hãm* 陶○, creuser un fossé. — *Có rượu dưới hãm* 固醕帶下○, avoir du vin en cave.

Hãm 噉. Noirâtre, grisâtre; moisi, gâté; tiède. (Formé des S. A. *khdu* 口, bouche, et *hãm 歎*, convoiter.)

Gạo hãm 糙 ○, riz noirci par le temps. — *Bánh hãm 饅* ○, pain moisi. — *Nước hãm 諾* ○, eau tiède.

Han 嘆. Gémir, se lamenter; s'enquérir, s'informer. (Du S. A. *than*, même car., même signification.)

Hỏi han 晦 ○, demander, questionner. — *Han hỏi* ○ 晦, id.

Hạn 旱 *. Soleil ardent, temps sec; chaleur, sécheresse, aridité.

Đại hạn 大 ○, grande sécheresse. — *Trời hạn 奎* ○, température chaude. — *Hạn hâu* ○ 煨, famine occasionnée par l'extrême sécheresse.

Hạn 埠 *. Rive, bord, berge, talus, petite digue, relevé de terre.

Hạn 汗 *. Sueur, transpiration.

Xuất hạn 出 ○, suer, transpirer. — *Phát hạn 發* ○, id.; exciter la transpiration.

Hạn 限 *. Terme, limite, délai; déterminer, fixer, établir. Voir *hạn*.

Hạn ngày ○ 限, fixer un jour, une date. — *Giới hạn 界* ○, terme, limite, frontière. — *Quá hạn 過* ○, dépasser une limite, un délai. — *Mãn hạn 滿* ○, temps fixé accompli; avoir fini son temps. — *Kì hạn 期* ○, déterminer une date. — *Vô hạn 無* ○, illimité, sans bornes.

Hán 厂 *. Escarpement pouvant

servir d'abri, anfractuosité, antre, caverne, grotte. Car. radical.

Hán 爨 *. Feu très ardent; chaud, brûlant, rôti, grillé, sec, aride.

Hán 漢 *. Un grand cours d'eau; grandiose, imposant, de belle apparence; nom d'une famille impériale célèbre de la Chine.

Hán giang ○ 江, nom d'un fleuve de la Chine. — *Thiên hâu* 天 ○, la voie lactée. — *Hán nhơn* ○ 人, un descendant des *Hán*, un Chinois.

Hàn 翰 *. Oiseau fabuleux; voler haut et longtemps; instrument à écrire, pinceau, plume.

Hàn lâm viện ○ 林院, l'académie impériale; litt., la forêt de pinceaux.

Hàn 寒 *. Froid, froidure; misère, pauvreté, indigence; égoïsme.

Hàn môn ○ 門, misérable demeure, famille d'indigents. — *Hàn tâm* ○ 心, un cœur glacé, un égoïste. — *Hàn thử biểu* ○ 試表, thermomètre. — *Cơ hàn 饑* ○, misère, famine. — *Chim hàn điều 占* ○ 鳥, coucou.

Hàn 韓 *. Le rebord ou la margelle d'un puits; barrage, barricade.

Đá hàn 移 ○, barrage sous-marin. — *Cửa hàn 闌* ○, le port de Tourane. — *Cấm hàn 禁* ○, établir une défense, construire un barrage.

Hàn 恨 *. Haine sourde, ressentiment profond, colère rentrée; être fâché contre soi-même, bouder. Voir *hòn*.

Hàn 釵*. Armure pour garantir les bras; souder des métaux; trop prompt, trop vif.

Hàn lại 〇 吏, resouder. — *Hàn thiếc* 〇 錫, boucher avec de l'étain. — *Hàn khẩu* 〇 口, souder, boucher, obstruer une ouverture. — *Thuốc hàn* 藥 〇, enduit, mastic, soudure.

Hàn 罕*. Rare, peu fréquent, peu commun; vrai, certain, véritable, non douteux. Voir *thật* et *thiệt*.

Hàn thật 〇 實, sûr et certain, indubitablement. — *Hàn lòng* 〇 悉, avoir bien résolu, tenir pour certain; sincèrement, fermement. — *Hàn ý* 〇 意, ferme intention; résolument. — *Đã hàn* 奄 〇, c'est absolument certain, c'est bien réel.

Hàn 恨*. Haïr fortement, détester, avoir en aversion; chercher à se venger; envie, dépit, colère, rage.

Dại hàn 大 〇, terrible colère, grande indignation. — *Hàn thù* 〇 讐, préparer une vengeance.

Hàn 忻 et 欣*. Joyeux, content; nager dans la joie, être ravi.

Hàn 鬻*. Sacrifice sanglant; laver avec du sang, purifier, consacrer; faute, crime; cause, prétexte, signe, indice, présage; conjecturer, présager, pronostiquer.

Hang 窖. Antre, caverne, tanière, repaire, grotte, trou de bête. (Formé des S. A. *huyệt* 穴, antre, et *hương* 香, odorant.)

Hang thú rìng 〇 獸 稜, repaire de bêtes fauves. — *Núi có nhiều hang* 崗 固 饒 〇, montagne caverneuse. — *Hang đá* 〇 侈, grotte de pierre.

Hang 項*. Le derrière de la tête ou du cou, la nuque; espèce, classe, catégorie, article; taxes, droits, contributions régulières.

Cánh hang 頸 〇, la nuque. — *Hang máy* 〇 買, quelle classe? de quelle classe? — *Hang nhất* 〇 壹, première classe. — *Các hang* 各 〇, toutes les classes. — *Chức sắc hang* 職 色 〇, classe des fonctionnaires (cahiers d'impôt). — *Các hang sanh lý* 各 〇 生理, toutes les classes du commerce, toutes les patentes. — *Phân hang* 分 〇, classer, étiqueter, coordonner. — *Chia ra ba hang* 支 分 囉 吧 〇, diviser en trois catégories, en trois classes. — *Lão hang* 老 〇, classe des vieillards au-dessus de 55 ans (rôles ou cahiers d'impôt). — *Tráng hang* 壯 〇, classe des hommes valides. — *Bình hang* 平 〇, classe de ceux qui ont obtenu le premier rang aux examens provinciaux.

Hang 項. Aine, haut de la cuisse; partie, côté. Voir *đĩ*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Hang nhà 〇 茹, l'un des côtés d'une maison.

Hang 沆*. Vaste étendue d'eau, grand lac; brouillard, rosée.

Hang 杭*. Traverser; nom de ville.

Hang 吭*. Le gésier des oiseaux.

Hàng 航 *. Barques liées ensemble et formant un pont; passer l'eau.

Hàng 行 *. Rang, rangée, alignement; étalage de marchandises. Car. radical. Voir *hành*.

Điêng hai hàng 等 行 ○, se mettre sur deux rangs. — *Sắp cho ngay hàng* 拉 朱 行 ○, aligner, disposer sur un rang. — *Hàng rào* 榜, haie, clôture, palissade. — *Hàng chữ* 字, ligne d'écriture. — *Hàng cây* 核, rangée d'arbres. — *Hàng hóa* 化, marchandises. — *Hàng góí* 繪, mercerie. — *Hàng bổ* 補, menues marchandises. — *Nhà hàng* 茹, maison de commerce, magasin, boutique. — *Lập hàng* 立, créer un commerce, s'établir. — *Chở hàng* 纜, transporter des marchandises. — *Bán hàng* 半, vendre des marchandises. — *Hàng lụa* 縷, soieries. — *Hàng vải* 纈, cotonnades.

Hàng 降. Se soumettre, obéir aux volontés du ciel. (Du S. A. *giáng*, même car., même signification.)

Hàng đầu 頭, faire sa soumission. — *Hàng phục* 伏, rentrer dans l'obéissance.

Hàng 馨. Odeur des plantes, parfum des fleurs. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *huong* 香, odorant.)

Thơm hàng hàng 蕤 ○ ○, odorant. — *Hàng hoa* 花, parfum des fleurs.

Hàng 行 *⁽¹⁾. Article, sorte, classe; taxes, droits, fermage, exploitation, grande maison de commerce.

Công hàng 公 ○, les fonds publics, les deniers de l'État. — *Huống hàng* 餉 ○, les droits, les taxes. — *Hàng bạc* 薄, banque, change. — *Hàng bạc đông dương* 薄 東 洋, la banque de l'Indo-Chine. — *Chàng hàng* 撞 ○, les jambes écartées, se mettre à califourchon.

Hàng 興. Âcreté, aigreux, acidité; amer, caustique, mordant. (En S. A., surgir; se pron. *hưng* et *hêng*.)

Nó hăng lăm 奴 ○ 廩, il est très acerbe, très mordant.

Hàng 興. Ardent, chaleureux, fougueux, vif, violent, impétueux. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hưng* 興, surgir.)

Cách hăng 格 ○, ardemment, chaleureusement, fougueusement. — *Ngựa hăng* 馭 ○, cheval plein d'ardeur, cheval fougueux. — *Tính hung hăng* 性 凶 ○, caractère violent, naturel impétueux. — *Sự hăng* 事 ○, ardeur, violence, acharnement.

Hàng 噴. Onomatopée; cri sourd de quelqu'un qui fait des efforts pour cracher. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *hưng* 興, surgir.)

Hàng 恒 et 恆 *. Toujours, continuellement; perpétuel, constant, régulier; selon des règles normales.

Hàng lệ 例 ○, régulièrement, normalement. — *Hàng ngày* 日, chaque jour, tous les jours, quotidiennement. — *Hàng thường* 常,

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 項.

accoutumé à; permanent. — *Hằng chi* 之, partout et toujours, en tout lieu. — *Hằng hà sa số* 河沙數, aussi nombreux que les sables d'un grand fleuve. — *Hằng tâm* 心, cœur constant. — *Hữu hằng* 有, être assidu, être persévérant.

Hàng 興. Recevoir quelque chose d'en haut; accepter, recueillir. (Du S. A. *húng*, même car., surgir.)

Hàng gió 逾, gonflé par le vent. — *Hàng láy nước* 褫諾, recueillir de l'eau qui tombe.

Hanh 亨*. Influence qui pénètre; prospère, florissant; issue propice, succès; chaud, ardent, passionné.

Hanh gia 嘉, qui réussit, qui a du succès. — *Hanh hao* 耗, chaleur brûlante, vent qui dessèche. — *Hanh tre* 柳, éclat de bambou.

Hạnh 行*. Bien en ordre, rangé avec soin; qui a du tact, de la mesure; sagesse, bonne conduite, modestie, réserve, modération.

Hạnh thánh 聖, mener une vie de saint. — *Đức hạnh* 德, sagesse et modestie (vertus dites de la femme). — *Làm hạnh* 濫, faire le modeste, agir en hypocrite.

Hạnh 幸*. Béni, heureux, prospère, agréable; tendre affection; terme de bon augure employé dans de nombreux noms propres.

Quý hạnh 貴, richesse et bonheur. — *Vô hạnh* 無, désagréable.

Hạnh 啐 et 諱*. Blâmer, réprimander, reprendre, gourmander.

Hạnh 杏*. Nom collectif d'arbres fruitiers du genre prunier.

Trái hạnh đào 桃, abricot, pêche. — *Trái hạnh nhơn* 仁, amande. — *Trái hạnh táo* 棗, prune. — *Hạnh hoa* 花, prunier fleuri (titre d'un poème annamite).

Hánh 亨*. Stupéfait, hébété, être comme pétrifié, se tenir immobile.

Hành 行*. Aller, marcher l'un derrière l'autre, voyager; agir, faire, diriger. Car. radical. Voir *hàng*.

Thi hành 試, exécuter, assurer l'exécution de. — *Bộ hành* 步, voyager à pied. — *Tờ thông hành* 詞通, passeport, sauf-conduit, ordre de route. — *Học hành* 學, étudier d'une manière soutenue, étudier avec ordre et méthode. — *Nổi hành* 吶, déblâter, médire. — *Ngũ hành* 五, les cinq éléments: *kim* 金, métal; *mộc* 木, bois; *thủy* 水, eau; *hỏa* 火, feu; *thổ* 土, terre. — *Hành hình* 刑, supplicier, torturer, tourmenter. — *Đức hạnh* 德, conduite vertueuse, vie sage et modeste.

Hành 莖*. Nom de plantes à tige droite; se redresser. A. V. Oignon.

Ngọc hành 玉, membre viril (terme d'anatomie). — *Trồng hành* 權, planter des oignons. — *Củ hành* 矩, partie bulbense de la racine des oignons.

Hành 荇*. Un certain végétal qui croît dans les terrains humides.

Hành 悻*. Colère, indignation, rage, emportement, violence.

Hành 倖*. Obtenir par chance, réussir par hasard, jouir de faveurs ou d'avantages sans les mériter.

Kiêu hành 驕 ○, arrogant, orgueilleux. — *Miễn hành 免* ○, éviter.

Hao 哮*. Crier, hurler, rugir; voix rauque, rude et comme enrouée.

Hao suyên ○ 喘, l'asthme.

Hao 耗*. Se consumer, s'affaiblir; diminuer, amoindrir; gaspiller.

Hao hoi ○ 唏, perdre le souffle. — *Hao hen* ○ 癯, dépérir, s'en aller de la poitrine. — *Tôn hao 損* ○, dépenser, dissiper. — *Sự tổn hao* 事損 ○, frais, dépenses. — *Già hao* 加 ○, compenser une perte.

Hạo 灑*. Grand, large, ample, vaste; insondable, illimité.

Hào 豪*. Éminent, supérieur en tout; fort, vaillant, courageux, audacieux; un brave, un héros; sanglier, por-épic; piquants.

Hào quang ○ 光, splendide, magnifique, radieux, glorieux. — *Hào phú* ○ 富, riche, opulent, possédant l'influence que donne la richesse. — *Hào cường* ○ 強, puissant, violent, hardi. — *Hỗn hào* 混 ○, impertinent, insolent, sans retenue. — *Hào kiệt* ○ 傑, hautes vertus, grands talents. — *Hwong hào* 鄉 ○, le titre d'un

des principaux notables d'une commune (celui qui est chargé de la police). — *Hỏa hào* 火 ○, bruit de flammes qui montent, incendie.

Hào 號*. Pousser de grands cris; le chant du coq. Voir *hiệu*.

Hào 淆*. Eau vaseuse, trouble, sale; au fig., confusion, désordre.

Hào 壕*. Les murs ou les remparts d'une ville forte; muraille, enceinte; tranchée, fossé.

Hào thành ○ 城, l'enceinte d'une ville, les murs d'une citadelle.

Hào 濠*. Fossé rempli d'eau qui entoure les murs d'une forteresse.

Đào hào 陶 ○, creuser un de ces fossés.

Hào 毫*. Poils très fins, duvet, cheveu, atome, miette, chose minime, une bagatelle, un rien; un millième de taël.

Nhu hào 濡 ○, mouiller la pointe d'un pinceau, prendre un peu d'encre.

Hào 爻*. Lignes croisées, choses entrelacées; placer en croix, mêler, tordre, enrrouler; mutations, changements. Car. radical.

Hào quẻ ○ 卦, les lignes du diagramme *Bát quái*.

Hào 好*. Ce qui est bon, beau, juste, aimable; prendre plaisir à, se complaire dans, désirer.

Hào nhân ○ 人, homme bon, excellente personne. — *Hào hán* ○ 漢,

beau, magnifique, d'un bel aspect.
— *Hào học* 學, aimer l'étude. —
Hào sắc 色, aimer les femmes, être
dissolu, voluptueux. — *Hào danh* 名,
avoir de l'ambition. — *Hòa hảo*
和, paix, union, concorde; rapports
intimes, relations amicales.

Hạp 合*. Convenir, s'entendre, se
plaître, s'accorder. Voir *hiệp* et *hợp*.

Hạp ý 意, être du même avis,
se convenir. — *Hạp nhau* 饒, se
plaître ensemble. — *Thầy hợp* 柴,
titre donné à certains employés de
bureau dans une préfecture.

Hạp 哈*. Rire aux éclats; le bruit
que l'on fait en riant. Voir *ngáp*.

Hạp 匣*. Caisse, boîte, écrin,
coffret. Voir *hộp*.

Háp 匣. Séché ou brûlé par l'ar-
deur du soleil (fruits, céréales).
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Háp 翕*. Accord, union, concorde;
rassembler, joindre, unir, réunir.
A. V. Cuire à la vapeur.

Hòa háp 和, harmonieux. —
Háp cơm 甘, faire cuire quelque
chose dans du riz chaud.

Háp 滂*. Le bruit que fait l'eau
en coulant, le murmure de l'eau;
couler de source, sans embarras.

Háp 噉 et 吸*. Respirer, as-
pirer, lumer, avaler en aspirant.
Voir *hớp*.

Háp hơi 悔, suffoqué, essoufflé;

agoniser. — *Mệt háp hơi* 癡, 喘,
très fatigué, à bout de souffle; perdre
haleine, suffoquer.

Hạt 粒. Grain, graine, noyau. Voir
hột. (En S. A., franges; se pron. *hột*.)

Hạt 轄*. Diriger un char; gouver-
ner, administrer, contrôler; cir-
conscription administrative, arron-
dissement, territoire.

Hạt Vĩnh long 永隆, l'arron-
dissement de *Vĩnh long* (Cochinchine).
— *Địa hạt* 地, territoire, colonie.
— *Các quản hạt* 各管, les colonies.
— *Hội đồng quản hạt* 會同管, 會
Conseil colonial (Cochinchine). —
Thư ký địa hạt 書記地, secrétaire
d'arrondissement. — *Hạt tinh* 星,
le nom d'une constellation.

Hạt 曷*. Effrayer par des cris, in-
timider; pourquoi? comment?

Hát 喝. Chanter. Voir *ca*. (En S. A.,
voix forte, appeler; se pron. *ái* et *yét*.)

Hát hay 哈, bien chanter. —
Hát nam 南, chanter d'une voix
douce et harmonieuse. — *Hát đúng*
中, chanter juste. — *Hát sai* 酒,
chanter faux. — *Hát bội* 倍,
jouer la comédie. — *Hát hoa tình* 花
情, chanter des chansons obscènes.
— *Hát đũa con ngủ* 逸昆昨,
chanter pour endormir un enfant.
— *Ca hát* 歌, chanter. — *Tiếng hát*
嗜, le chant. — *Bài hát* 排,
la chanson. — *Câu hát ghẹo* 句, 嚙,
chant érotique. — *Con hát* 昆,
actrice, chanteuse, comédienne. —
Đám hát 拈, troupe théâtrale ou
de concert, chœur. — *Nhà hát* 茹,

théâtre, concert. — *Đi coi hát* 移魂 ○, aller au théâtre, au concert.

Hất 迄*. Rejeter, pousser; tomber.

Nước hất vào nhà 注 ○ 匄 茹, l'eau pénètre dans la maison. — *Hất héo* ○ 曉, misérable, dénué de tout. — *Mái hất* 厩 ○, gouttière.

Hát 訖*. Cesser de parler, clore un discours, terminer une péroraison. A. V. Refouler, repousser, prohiber.

Ngón hát 言 ○, la fin d'un discours. — *Thanh hát* 清 ○, l'éclaircissement d'un compte, le règlement d'une affaire. — *Hát lên* ○ 遡, pousser, repousser, rejeter (avec le pied ou la main).

Háu 好. Glouton, vorace, avide; gourmandise, goinfreterie, avidité. (En S. A., désirer vivement; se pron. *hảo*.)

Háu ăn ○ 咬, manger avec avidité, dévorer. — *Háu đá* ○ 侈, ruer.

Hàu 壕*. Huître.

Hàu đàng ○ 唐, un banc d'huîtres. — *Vỏ hàu* 補 ○, écaille d'huître. — *Ghê hàu* 技 ○, ouvrir les huîtres.

Hậu 后*. Reine, impératrice (non régnante); prince feudataire; après, à la suite, qui peut succéder.

Bà hoàng hậu 妃皇 ○, la reine, l'impératrice. — *Hậu phi* ○ 妃, seconde reine. — *Bà hoàng thái hậu* 妃皇太 ○, la reine mère. — *Mẫu hậu* 母 ○, ma royale mère (dans la bouche du roi). — *Hậu thổ* ○ 土, déesse de la terre. — *Hậu thiên* ○ 天, reine du ciel.

Hậu 逅*. Rencontrer par hasard, trouver sans chercher.

Hậu 厚*. Grand, large, vaste; libéral, humain, généreux; pourvu de tout, bien approvisionné; abondamment, grandement.

Hậu đãi ○ 待, bien traiter quelqu'un. — *Hậu ân* ○ 恩, haute faveur, grand bienfait. — *Hậu phúc* ○ 福, grand bonheur. — *Hậu đức* ○ 德, généreux, libéral. — *Tình hậu* 情 ○, caractère bienveillant et serviable, porté naturellement au bien. — *Bội hậu* 倍 ○, trop considérable.

Hậu 後*. Après, derrière, croupe; à la suite de; lignée, descendance.

Hậu lai ○ 來, ensuite, après; au futur. — *Hậu đại* ○ 代, siècles à venir, postérité. — *Hậu hôn* ○ 婚, épouser une veuve, secondes noces. — *Hậu sanh* ○ 生, né après les autres. — *Hậu ngựa* ○ 馭, croupe de cheval. — *Hậu thu* ○ 鞞, croupière. — *Hậu binh* ○ 兵, arrière-garde. — *Hậu môn* ○ 門, porte de derrière; anus. — *Tiền hậu* 前 ○, avant et après, passé et futur, devant et derrière.

Hậu 候*. Temps, époque; faire un stage, attendre un poste officiel; s'enquérir, rechercher, demander.

Hậu bổ ○ 補, stagiaire, surnuméraire. — *Tham biện hậu bổ* 參辦 補, administrateur stagiaire. — *Ký lục hậu bổ* 記錄 補, secrétaire stagiaire, lettré stagiaire. — *Hậu kiến* ○ 見, demander à voir.

Hậu 堠*. Relevé de terre, défense, entourage; poste de garde.

Hâu 候瓜. Plante de la famille des cucurbitacées. (Formé des S. A. *qua* 瓜, cucurbitacée, et *hâu* 候, beau, joli.)

Dwa hâu 荼, pastèque, miel on d'eau. Voir *tây qua* 西瓜.

Hdu 侯*. Beau, joli; prince, noble; assister à l'audience d'un personnage; près de, presque; concubine.

Hâu quan 官, assister à une audience officielle. — *Quan hâu* 官, fonctionnaire assistant, officier d'ordonnance, aide de camp, attaché. — *Lính hâu* 另, satellite, garde du prétoire, soldat de planton. — *Ghe kâu* 簣, la barque de service d'un fonctionnaire. — *Tân hâu* 進, le moment des audiences, l'heure du bureau. — *Đi hâu* 趨, se rendre à l'audience, aller au bureau. — *Đi hâu về* 趨, revenir de l'audience ou du bureau. — *Dánh trống hâu* 打鞀, battre le tam-tam pour annoncer l'audience ou l'ouverture des bureaux. — *Bãi hâu rồi* 罷, l'audience est finie, les bureaux sont fermés. — *Hâu hét* 歇, près de finir. — *Hdu cho* 朱, espérer.

Hdu 猴*. Singe (espèce); au fig., fripon, coquin, canaille.

Hdu 喉*. Trachée-artère. Voir *yét*.

Yét hâu 咽, gorge, gosier. — *Bit chông hâu* 綳, nouer un mouchoir sous le menton, en fauchon.

Hâu 吼*. Cri de bête, beuglement, rugissement. Voir *hông*.

He 希. Syllabe euphonique. (En S. A., peu fréquent; se pron. *hi*.)

Hăm he 歛, menacer. — *Xếp bẻ he* 插皮, s'asseoir les genoux pliés (pose de salutation des femmes).

He 蓀. Une plante potagère du genre oignon. (Formé des S. A. *thào* 卿, plante, et *hệ* 係, lier.)

Hé 戲*. Jouer avec des armes, rire, s'amuser. Voir *hí*. A. V. Interjection : hein? n'est-ce pas? un peu, à peine, récemment.

Mở hé hé 搗, entr'ouvrir, ouvrir un peu, commencer à s'ouvrir. — *Hó hé* 摩, murmurer. — *Bé hé* 閉, le cri de la chèvre. — *Trời hé mọc* 至, le soleil commence à paraître, à se lever. — *Có phải hé* 固沛, hein? qu'en dites-vous? n'est-ce pas ainsi?

Hè 夏*. Été. Voir *hạ*. A. V. Interjection excitative : allons! cris prolongés que les Annamites poussent ensemble pour se donner du courage dans les combats et dans les travaux de force.

Mùa hè 務, l'été. — *Làm hè* 濫, faire avec courage, s'efforcer de. — *Hè nhau* 饒, s'exciter mutuellement, s'encourager en criant.

Hè 廈*. Les dépendances d'une maison; mur extérieur avec appentis; hangar, toiture, abri. Voir *hạ*.

Hẽ 唉. Soupirer, se plaindre. Voir *hỡi*. (Du S. A. *ai*, même car., même signification.)

Hệ 系*. Lier, continuer, succéder;

liaison, connexion, relation; se prend parfois pour le suivant.

Hệ 係*. Dépendre de, se rattacher à, être, appartenir; lier, rattacher.

Hệ biệt 別, distinct, séparé. — *Số hệ* 數, sort qui lie, destin, fatalité. — *Can hệ* 干, cause déterminante, raison, motif. — *Chí hệ* 至, le meilleur moment; ce qui vaut mieux, ce qui est préférable.

Hê 兮*. Particule de repos; après une négation signifie jamais; à la fin d'une phrase exprime la satisfaction ou l'admiration.

Hê chi 之, qu'importe? cela m'est bien égal. — *Không hê gì* 空, il n'importe pas, cela ne fait rien. — *Cháng hê khi nào* 庄, jamais, en aucun temps. — *Cháng hê bao giờ* 庄, jamais jusqu'à présent.

Hê 奚*. Serviteur, domestique; gros, ventru; quel? qui? comment?

Thằng hê 倘, paillasse, bouffon de comédie. — *Cười hê hê* 哄, un rire bonasse.

Hê 係. Tout, tous; en tant que, chaque fois que. (En S. A., dépendre de, se rattacher à; se pron. *hệ*.)

Hê người nào 得, chaque individu qui. — *Hê ai* 埃, quiconque, toute personne qui. — *Hê là* 羅, toutes les fois que; quand, lorsque. — *Hê lần nào* 吝, chaque fois que. — *Hê có* 固, s'il arrivait que.

Hê 匱*. Armoire, coffre, bahut; cacher, mettre de côté. Car. radical.

Hèm 米兼. Résidu, marc, cosse de grain pressée. (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *kiêm* 兼, réunir.)

Hèm 險. Passage dangereux, sentier abrupt, chemin étroit, trottoir. (Du S. A. *hiềm*, même car., même signification.)

Đường hèm 唐, chemin escarpé.

Hèm 嫌*. Nourrir un ressentiment, avoir de l'aversion ou de l'antipathie pour quelqu'un; doute, soupçon; inquiet, troublé.

Hèm oán 怨, se venger. — *Hèm lây* 褻, prendre en grippe, détester, haïr. — *Hèm nghi* 疑, soupçonner, se méfier. — *Tiểu hèm* 小, faire peu de cas de; petites répugnances. — *Mưa hèm* 馬, ne m'en veuillez pas, ne me gardez pas rancune. — *Hèm vì* 爲, boudier.

Hen 癆. Toux sèche et pénible, embarras de la gorge; être grippé. (Formé des S. A. *nịch* 疔, maladie, et *hiền* 軒, char couvert.)

Ho hen 呼, tousser péniblement. — *Nôi hen* 浞, id. — *Hao hen* 耗, dépérir, se consumer.

Hện 現. Assigner un terme, fixer un temps, convenir d'une date, promettre, s'engager. (En S. A., surgir, se montrer; se pron. *hiện*.)

Hện ngày 日, fixer un jour. — *Hện lại* 吏, ajourner, remettre. — *Hện mua* 謨, promettre d'acheter.

— *Hên trã* 呂, fixer la date d'un remboursement. — *Hên chố tời* 挂細, donner un rendez-vous. — *Tời ngà y hên* 細日, au jour assigné. — *Sái lòi hên nôi* 洒咧, manquer à la parole donnée. — *Quá hên* 過, dépasser le terme, excéder le temps fixé. — *Kì hên* 期, temps fixé, date convenue.

Hên 賢. Vil, méprisable; humble. (En S. A., sage, bon; se pron. *hiên*.)

Rót hên 卒, le plus vil, le plus humble. — *Hên mạt* 未, méprisable, au-dessous de tout. — *Hên hạ* 下, infime, abject. — *Ngwòi hên hạ* 得下, un homme vil, un pauvre homme. — *Vật hên* 物, chose de peu, objet sans valeur. — *Lòi hên* 類, gens de rien, race méprisable, mauvants, vilains.

Heo 豕. Porc, cochon. Voir *lợn* et *trư*. (En S. A., chien de couleur jaune; se pron. *hiêu*.)

Heo đực 特, verrat. — *Heo cái* 丐, truie. — *Heo con* 昆, pouceau. — *Heo còn bú* 群哂, cochon de lait. — *Heo rùng* 稜, sauglier. — *Thui heo* 燿, brûler un cochon, le flamber, le griller. — *Thịt heo* 胙, viande de porc. — *Chuồng heo* 圈, porcherie. — *Kẻ chần heo* 几犢, porcher. — *Đơ như heo* 孑如, sale comme un cochon. — *Mập như heo* 臃如, gras comme un cochon.

Héo 燥. Sécheresse, aridité. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hiếu* 孝, piété.)

Khô héo 枯, très sec, brûlé. — *Héo hắt* 迄, réduit à rien. — *Héo dầu* 油, fané, flétri, défraîchi.

Hèo 枋. Verge, rotin; insigne officiel. Voir *vòi*. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *hiệu* 号, crier.)

Hèo quai 乖, verge à franges de soie portée devant les hauts fonctionnaires comme marque d'autorité. — *Hèo hoa* 花, espèce de rotin à bigarures. — *Heo tàu* 艘, autre espèce.

Hèo 嘍. Très peu de chose, une toute petite quantité, un rien. (En S. A., se lamenter; se pron. *nghiêu*.)

Một chút héo 沒拙, un soupçon de quelque chose. — *Hắt héo* 迄, réduit à la dernière extrémité, à bout de ressources. — *Đi hồng héo* 扞開, marcher délibérément, sans gêne.

Hẹp 陝. Étroit, serré, borné. (Du S. A. *hiệp*, même car., même signification.)

Hẹp lắm 麩, très étroit. — *Hẹp quá* 過, trop serré, étriqué. — *Hẹp lại* 更, resserrer. — *Ngwòi trí hẹp* 得智, esprit faible, cerveau creux. — *Ngwòi hẹp dạ* 得, homme avare, chiche, regardant. — *Đường hẹp* 唐, sentier étroit, chemin creux.

Hét 喝. Rugir, frémir, hurler. (Du S. A. *yêt*, même car., même signification.)

Giận la hét 棒囉, frémir et crier de colère. — *Hét gầm* 噙, hurler, rugir.

Hết 頤. Exactement semblable, tout à fait identique. (En S. A., tenir la tête bien droite; se pron. *hiết*.)

Hết mặt 未面, ressemblance physique. — *In hết* 印, absolument semblable; identiquement.

Hét 歛. Fini, épuisé; tout à fait, absolument; tout, tous. (Du S. A. *yét*, même car., même signification.)

Hét thây ○ 汰, entièrement, tout sans exception, tous jusqu'au dernier. — *Hét lòng* ○ 悉, de tout cœur. — *Hét sức* ○ 筋, de toutes ses forces, avec énergie. — *Hét rồi* ○ 耒, complètement terminé, entièrement épuisé; c'est fini. — *Đầu hét* 頭 ○, dès le début, au commencement, en tête. — *Sau hét* 婁 ○, après tout, finalement, en dernier lieu. — *Trước hét* 畧 ○, tout d'abord, avant tout, premièrement. — *Phải nói cho hét* 沛 呐 朱 ○, il faut tout dire. — *Tôi thua hét bạc* 碎 收 ○ 薄, j'ai perdu (au jeu) tout l'argent. — *Ăn cho hét* 咩 朱 ○ 珍, mangez tout.

Hèu 囂. Ouvert à tous les vents, exposé à tous les dangers. (Du S. A. *hiêu*, même car., même signification.)

Đè hèu 底 ○, placé trop haut.

Hèu 曉. Porter gaîment (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *hiêu*, même car., content, joyeux.)

Nhe hèu 珥 ○, léger comme rien. — *Gánh đi hèu* 揆 珍 ○ ○, emporter une charge gaîment et sans effort. — *Hèu hảo* ○ 好, large, libéral.

Hi 希*. Peu fréquent, rare, précieux; rarement, en petit nombre, en petite quantité; déployé, dispersé, éparpillé, clairsemé.

Hi 唏*. Haleine, souffle; soupirs, gémissements; pleurer, sangloter.

Hi 稀*. Ouvert, béant; clairsemé, peu épais, rare; distrait, inattentif.

Hi thiêu ○ 少, petite quantité.

Hi 羲*. Air, vapeur, fluide; partie du nom d'un empereur chinois.

Hi 犧*. Animal pour les sacrifices (bœuf, buffle, brebis, chèvre, etc.).

Hi 熙*. Clair, brillant, lumineux; avec joie, avec plaisir. Voir *háy*.

Hí 唳*. Rire bruyamment et avec dédain, se moquer des gens.

Hí 戲*. Jouer avec des armes, se divertir, s'amuser, rire. Voir *hé*. A. V. Hennir; hennissement.

Ngựa hí 馭 ○, le cheval hennit. — *Tiếng hí* 嗜 ○, hennissement.

Hí 矣*. Mot final ponctuant une phrase à sens précis ou renfermant une proposition affirmative.

Hí 喜*. Joie, contentement, plaisir; être joyeux, content, satisfait.

Hí sắc ○ 色, une bonne figure, un visage gai. — *Đại hí* 大 ○, excessivement content, joie immense. — *Hí mũi* ○ 鼻, se moucher; litt., satisfaire le nez.

Hia 鞞⁽¹⁾. Bottes en cuir. Voir *hué*.

⁽¹⁾ Peut se transcrire aussi par le S. A. 鞞 qui est un synonyme de *hài* 鞋, chaussures.

(Formé des S. A. *cách* 革, peau, et *hi* 希, rare.)

Một đôi hia 沒堆 ○, une paire de bottes. — *Mang hia* 芒 ○, porter des bottes. — *Đi hia* 侈 ○, id.

Hiêm 險. Peu fréquent; par tournure ironique signifie aussi à profusion, très nombreux, beaucoup. (En S. A., dangereux; se pron. *hiêm*.)

Hiêm có ○ 固, très précieux. — *Của hiêm* 賄 ○, chose rare. — *Cháng hiêm* 庄 ○, qui n'est pas rare, qui est abondant. — *Hiêm chi* ○ 之, en manque-t-il? est-ce que c'est rare?

Hiêm 嫌*. Garder rancune, conserver un vif ressentiment; jalouser, détester; déprécier, faire très peu de cas de. Voir *hém*.

Hiêm 險*. Dangereux, hasardeux, peu sûr, escarpé, inaccessible.

Hiêm nghèo ○ 危堯, dangereux, difficile; risque, péril, danger. — *Hiêm cách* ○ 隔, inabordable, insurmontable, inaccessible. — *Cách hiêm nghèo* 格 ○ 危堯, dangereusement, avec risques et périls. — *Đường hiêm nghèo* 唐 ○ 危堯, chemin peu sûr, dangereux. — *Việc hiêm nghèo* 役 ○ 危堯, affaire risquée, entreprise hasardeuse. — *Mắc hiêm nghèo* 縶 ○ 危堯, qui est exposé, qui est en danger. — *Chỗ hóc hiêm* 岨 旭 ○, endroit escarpé, inaccessible, dangereux. — *Hiêm yếu* ○ 要, effrayant.

Hiên 軒*. Char couvert, capote de voiture; saillie, avancée, appendis.

Mái hiên 厦 ○, marquise, véranda,

partie extrême d'une toiture. — *Hiên lầu* ○ 樓, balcon, galerie extérieure.

Hiên 莧*. Nom de plantes tendres comestibles; pourpier, épinard.

Hiên 現*. Briller, scintiller; surgir, se manifester, apparaître.

Hiên hình ra ○ 形 囉, se montrer tout à coup. — *Hiên ngân* ○ 銀, argent comptant. — *Quỷ hiên* 鬼 ○, apparition diabolique.

Hiên 獻*. Chien engraisé pour les sacrifices; présent, offrande; offrir, remettre, donner (à un supérieur).

Phụng hiên 奉 ○, présenter respectueusement. — *Hiên thượng* ○ 上, offrir à un supérieur.

Hiên 獻*. Offrande rituelle aux mânes des ancêtres, aux parents défunts (chien, cochon).

Sơ hiên 初 ○, première offrande. — *Á hiên* 亞 ○, deuxième offrande. — *Chung hiên* 終 ○, troisième et dernière offrande (ces offrandes sont toujours accompagnées de prosternations et de libations).

Hiên 憲*. Loi; modèle, exemple; guider, diriger, conseiller.

Nhơn hiên 仁 ○, un administrateur humain, un fonctionnaire bienveillant. — *Quan hiên* 官 ○, id.

Hiên 賢*. Sage, bon, doux, prudent; de grand talent, de haute intelligence; capacité, habileté.

Hiên nhơn ○ 人, homme très capable; sage, philosophe. — *Hiên lành*

○ 荅, bon, doux, bienveillant. — *Tính hiền lành* 性 ○ 荅, d'humeur accommodante. — *Connit hiền lành* 昆涅 ○ 荅, enfant sage. — *Ngựa hiền* 馭 ○, cheval doux, facile à monter.

Hiền 顯*. Illustre, éclatant, remarquable; éclairer, resplendir; expliquer, commenter.

Hiền minh ○ 明, brillamment, avec éclat. — *Vinh hiền* 榮 ○, florissant, prospère; noble. — *Hiền hách* ○ 赫, illustre, glorieux. — *Hiền danh* ○ 名, nom célèbre. — *Vinh hiền sáng láng* 榮 ○ 創 朗, très grand éclat, très haute renommée.

Hiêng 焯*. Couleur et éclat du feu; feu qui flambe; brillant, ardent.

Hơ hiêng hiêng 焯 ○ ○, se chauffer.

Hiệp 陜*. Serré, étroit. Voir *hep*.

Hiệp 溼*. Humide, mouillé; fertile (parlant des terres, des rizières).

Hiệp 挾 et 挾*. Prendre, saisir, s'approprier; porter sous son bras en cachant; rassembler, réunir.

Hiệp thư ○ 書, cacher des livres; porter des livres sous son bras. — *Súng hiệp* 銃 ○, fusil à deux coups; litt., fusil à caillons joints.

Hiệp 協 et 協*. Union, concorde; conformité, unanimité; réunir, rassembler; être d'accord, se secourir mutuellement, s'entr'aider; titre du mandarinat militaire.

Hiệp lòng ○ 悉, d'un commun accord. — *Hiệp lực* ○ 力, réunir les

forces. — *Hiệp lãnh* ○ 領, grade d'officier dans la garde royale.

Hiệp 合*. Unir, assembler, resserrer, joindre, se joindre; mesure de capacité pour les grains valant exactement 10 thuyêc. Voir *hap*.

Hiệp lại với nhau ○ 吏 貝 饒, se joindre ensemble. — *Hòa hiệp* 和 ○, être d'accord. — *Hiệp lỏa* ○ 夥, se former en bande (de malfaiteurs).

Hiệp 脇 et 脅*. Se prévaloir de, employer la force, abuser du pouvoir; vexer, opprimer, intimider.

Ăn hiệp 咬 ○, faire violence. — *Ăn hiệp người ta* 咬 ○ 得 些, opprimer les gens. — *Hà hiệp* 荷 ○, id. — *Hãm hiệp* 陷 ○, forcer, faire violence. — *Mắng hiệp* 莽 ○, vexer en insultant, malmenner. — *Kẻ hà hiệp* 几 荷 ○, oppresseur. — *Bị ăn hiệp* 被 咬 ○, être opprimé.

Hiệt 頁*. La tête humaine; début, commencement, origine; terme numéral. Car. radical.

Hiệt 頤*. Tenir la tête bien droite; voler ouvertement, prendre sans se gêner, piller avec audace.

Hiệu 囂*. Crier, hurler, pousser de grands abois; être en danger.

Hiệu 獵*. Un chien de couleur jaune; aboyer furieusement.

Hiệu 號 et 号*. Rugir, hurler, crier de toutes ses forces; dénomination, surnom, numéro, chiffre,

devise, enseigne, étiquette, signe distinctif, raison sociale.

Danh hiệu 名 ○, nom de commerce, raison sociale. — *Niên hiệu* 年 ○, date de l'année. — *Lấy làm hiệu* 認濫 ○, prendre pour devise. — *Hiệu lệnh* 令 ○, ordre royal; signe distinctif. — *Hiệu mảy là gì* 眉羅之, quel est ton numéro? ton signe distinctif? — *Tại kinh quân hiệu* 在京軍 ○, les différents corps de troupes de la capitale. — *Hiệu nhà hàng* 菊行, raison sociale d'une maison de commerce. — *Bản hiệu phố* 版舖 ○, enseigne de magasin. — *Cải hiệu* 改 ○, changer le nom, le numéro, son signe distinctif, sa raison sociale.

Hiệu 校 *. Bois croisés formant palissade; se battre avec des bâtons.

Hiệu 效 *. Imiter; faire du zèle, des efforts; réussite, mérite, résultat obtenu; qui agit, qui est efficace.

Công hiệu 功 ○, mérite, services rendus. — *Hiệu lực* 力 ○, déployer son zèle, s'efforcer de mériter. — *Thuốc hiệu* 藥 ○, remède qui produit son effet, médicament efficace.

Hiếu 孝 *. Piété filiale, devoirs de l'enfant envers les parents, respect et vénération pour les ancêtres.

Hiếu kính 敬 ○, soumis et respectueux. — *Hiếu dưỡng* 養 ○, honorer et nourrir ses parents. — *Hiếu tử* 子 ○, fils pieux et reconnaissant. — *Bất hiếu thảo* 慄 ○, pousser très loin la piété filiale. — *Bất hiếu* 不 ○, ingrat, irrespectueux, manquer au devoir filial. — *Hiếu kinh* 經 ○, le livre classique de la piété filiale

(écrit en 475 avant J.-C., par un disciple de Confucius).

Hiếu 曉 *. Clair, lumineux; comprendre, percevoir, se rendre compte; compréhensible, explicable; saisir aisément, s'expliquer facilement; gai, content, joyeux.

Hiếu rõ ràng 魯練, comprendre parfaitement, clairement. — *Hiếu biết* 別 ○, connaître, se rendre compte. — *Hiếu ý* 意 ○, connaître, deviner, saisir l'intention ou le désir. — *Hiếu thấu* 透 ○, connaître à fond. — *Nghe hiểu* 暄 ○, entendre, percevoir, saisir. — *Thông hiểu* 通 ○, comprendre parfaitement, pénétrer un sens. — *Dễ hiểu* 易 ○, facile à comprendre. — *Anh có hiểu không* 嬰固 ○, comprenez-vous? saisissez-vous? — *Tôi hiểu đượ* 碎 ○, je comprends fort bien, je suis capable de comprendre. — *Khó hiểu* 艱 ○, très difficile à comprendre.

Him 瞼 *. Mouvement de paupières.

Him mắt 耑, yeux à demi fermés.

Him 賺 *. Flanc, côté, aine; se prononce aussi *hãm*.

Hiu 軒. Mot complémentaire. (En S. A. *hiên*, même car., capote de voiture.)

Den him 眞顛 ○, bronzé, hâlé.

Hình 形 *. Forme, aspect, contour, visage, figure, image, portrait, photographie; se montrer, se manifester, surgir, apparaître.

Hình tích 跡 ○, forme, contour; signe particulier. — *Hình tượng* ○

相, aspect, apparence. — *Hình mặt* 相, figure, visage, ensemble de la physionomie. — *Hình vóc* 形, stature, taille. — *Hình tượng* 像, statue, portrait, image; simulacre. — *Hình nộm* 像, épouvantail, poupée. — *Hình ảnh* 影, portrait. — *Đồ hình* 圖, peinture, photographie. — *Lấy hình* 影, photographe. — *Thợ vẽ hình* 畧畧, peintre de portraits. — *Thợ lấy hình* 畧畧, photographe. — *Chữ tượng hình* 字像, caractère figuratif. — *Giả hình* 假, simuler, faire semblant, agir en hypocrite.

Hình 刑 *. Supplice; châtement légal, loi pénale; punir, châtier.

Gia hình 加, infliger une peine. — *Hình phạt* 罰, punition, châtement. — *Hình khổ* 苦, tourment, supplice, torture. — *Chỉ hình* 指, genre de torture généralement appliquée aux femmes et qui consiste à comprimer les doigts. — *Ngũ hình* 五, les cinq peines: 1° 50 coups et au-dessus, 2° 100 coups et au-dessus, 3° l'exil, 4° l'exil perpétuel, 5° la mort. — *Bộ hình* 部, ministère de la justice. — *Quan thượng hình* 官尙, le ministre de la justice. — *Quan đề hình* 官提, juge criminel. — *Luật hình* 律, lois pénales. — *Việc hình* 役, affaires judiciaires, affaires criminelles.

Hình 脛 *. Tibia, péroné; pattes d'échassier. A. V. Odeur de chairs en putréfaction.

Hình cốt 骨, les os de la jambe. — *Hình mũi* 鼻, relever le nez, renâcler. — *Mùi hình* 味, sentir mauvais.

Híp 協. Enflé, gonflé, bouffonné. (En S. A., réuni, contracté; se pron. *hiép*.)

Híp mắt 相, yeux gonflés.

Hít 歛. Aspirer par le nez, priser, renifler, flairer, sentir, humer. (En S. A., cesser, épuiser; se pron. *yét*.)

Hít thuốc 葉, priser du tabac. — *Thuốc hít* 葉, tabac à priser. — *Hôn hít* 昏, le baiser annamite (qui consiste à appliquer la bouche et le nez et à aspirer fortement des narines). — *Hôn hít nhau hoài* 昏, s'embrasser sans cesse, se baisoter. — *Hôn hít con hoài* 昏, couvrir son enfant de caresses.

Hiu 囂. Qui souffle légèrement, doucement; petite brise, zéphyr. (En S. A., crier; se pron. *hiêu*.)

Gió hiu hiu 逾, brise légère, vent très doux et agréable. — *Buồn hiu hiu* 盈, seul, abandonné, triste, mélancolique.

Ho 呼 *. Expiration; tousser, être enrhumé. Voir *hó*.

Ho hen 癆, tousser douloureusement. — *Bệnh ho lao* 癆, maladie de poitrine, bronchite. — *Ho số mũi* 數鼻, être enrhumé du cerveau. — *Thuốc ho* 葉, remède contre la toux. — *Hay hó* 哈, tousser souvent. — *Ho số* 嚙, id.

Hộ 戶 *. Famille, parenté, société, congrégation; nom générique. Voir *hó*. A. V. S'emploie comme pronom indéfini: on, les gens.

Hộ nội 丙, parenté paternelle. — *Hộ ngoại* 外, parenté mater-

nelle. — *Họ hàng* 行, race, lignée, parenté. — *Trăm họ* 森, les cent familles, c.-à-d. tout le monde. — *Bá họ* 百, id. — *Một họ với nhau* 沒 貝 饒, porter le même nom, être de la même famille. — *Họ lương bằng* 良朋, société, association. — *Họ nói* 訥, les gens disent que. — *Họ sợ* 作, on craint, on a peur de.

Hồ 呼. Crier, appeler; cris des travailleurs pour s'exciter et régler les mouvements d'ensemble. (Du S. A. hó, même car., même signification.)

Hồ lơ hồ dịch 矚 役, cris des matelots qui lèvent l'ancre; au fig., se donner beaucoup de peine. — *Hồ khoan* 鑢, refrain des rameurs pour s'exciter et nager avec vigueur et ensemble. — *Hẹn hò* 現, convenir de quelque chose.

*Hồ 瑚**. Vase destiné à contenir le grain dans certaines cérémonies rituelles. A. V. Qui ressort, qui est en saillie (en parlant des dents).

San hô 珊, corail rose de très belle qualité. — *San hô giả* 假, faux corail. — *Răng hô* 齶, dents saillantes, dents déchaussées.

*Hồ 呼**. Expiration; crier, appeler; mot de commandement militaire, ordre bref pour faire exécuter les mouvements d'ensemble.

Tung hô 嵩, acclamer, pousser des cris de joie. — *Tiếng tung hô* 嗜 嵩, acclamations, cris d'enthousiasme d'une multitude. — *Hồ lên mà ung* 遯 麻 鷹, nommer par acclamation. — *Phải hồ cho lớn* 沛, 朱

吝, il faut commander à haute voix. — *Ngươi dạy tập hồ* 得 咍 習, l'instructeur commande. — *Khi nghe tiếng hồ thì phải đi* 欺 咍 嗜, à ce commandement il faudra partir. — *Hồ hoán* 喚, appeler au secours, crier à l'aide.

*Hộ 怙**. Compter sur, mettre son appui en; croire que, espérer, désirer, attendre; soutien, tuteur.

*Hộ 護**. Garder, protéger, assister, défendre, garantir, conserver.

Bảo hộ 保, protéger, garantir. — *Phù hộ* 扶, prendre sous sa protection. — *Quan bảo hộ* 官 保, le représentant d'un protectorat. — *Hộ vệ* 衛, le régiment des gardes à la cour. — *Hộ môn thảo* 門 草, nom de plante.

*Hộ 誥**. Doctrine des anciens; expliquer les vieux préceptes; annoter.

*Hộ 戶**. Défendre, garder; le fisc, les revenus publics; ouverture, porte. Voir *hộ*. Car. radical.

Hộ bộ 部, ministère des revenus ou des finances. — *Hộ bộ thượng thư* 部 尙 書, le ministre des finances. — *Ngươi bá hộ* 得 百, homme de qualité. — *Hộ trưởng* 長, chef de quartier (à *Chợ lớn*).

*Hồ 虜**. Rugir comme les fauves. A. V. Gouffre rempli d'écueils, fossé profond, fondrière, excavation.

Hàm hồ 歆, avide. — *Háy hồ* 晦, froncer les sourcils. — *Cá hồ* 魴, espèce de petit poisson de mer.

Hồ 狐*. Le renard; au fig., fin, rusé, malin, défiant, soupçonneux.

Bạch hồ 白 ○, renard blanc. — *Hồ nghi* 疑 ○, se douter de quelque chose, se méfier. — *Hồ tinh* 精 ○, démon familier, esprit, apparition.

Hồ 胡*. Long, qui pend; rougeâtre, noirâtre; sauvage, étranger; nom de famille, nom générique.

Hồ hồ 戶 ○, du nom générique de *Hồ*. — *Hồ tiêu* 椒 ○, poivre. — *Hồ ma tử* 麻子 ○, graine de lin. — *Dã hồ* 野 ○, ciguë. — *Hồ nhung* 戎 ○, peuples barbares.

Hồ 湖*. Étang, mare, pièce d'eau.

Giang hồ 江 ○, fleuves et lacs. — *Biển hồ* 灣 ○, le grand lac du Cambodge. — *Hồ chứa nước mưa* 貯諾窟, réservoir d'eau de pluie, citerne. — *Long hồ* 隆 ○, nom populaire du chef-lieu de la province de *Vĩnh long* (Cochinchine).

Hồ 糊*. Colle de farine de riz, substance agglutinante, empois, pâte, bouillie; empeser, coller.

Hồ áo quần 襖裙 ○, empeser des chemises, des pantalons. — *Hồ bằng bột* 朋棒 ○, colle de farine, colle d'amidon. — *Hàn hồ* 含 ○, prendre le faux pour le vrai. — *Hồ đồ* 塗 ○, confus, troublé, en désordre; collant, boueux. — *Trét hồ* 搽 ○, enduire de colle, barboniller, empeser.

Hồ 乎*. Signe d'interrogation.

Hồ 壺*. Vase, coupe, gourde. Voir *hũ*. A. V. Horloge, montre.

Hồ rượu 酒留 ○, vase à contenir du vin. — *Đồng hồ* 銅 ○, pendule, montre. — *Đồng hồ vàng* 銅 ○, montre en or. — *Đồng hồ trái quít* 銅 ○, montre à savonnette; litt., en forme d'orange mandarine. — *Đồng hồ đánh giờ* 銅 ○, montre à répétition, horloge qui sonne l'heure. — *Vận đồng hồ lại* 捫銅 ○, remonter une montre, une pendule. — *Đồng hồ chét rồi* 銅 ○, la montre est arrêtée, la pendule ne marche plus. — *Đầu hồ* 頭 ○, un certain jeu d'adresse.

Hồ 虺*. Tacheté, moucheté, tigré. Car. radical.

Hồ 虎*. Tigre; symbole de force et de cruauté; surnom guerrier. Voir *cọp*. A. V. Honte, confusion.

Hồ mặt 麵 ○, avoir honte, être confus, embarrassé. — *Hồ ngượng* 忸 ○, rougir de honte. — *Hồ then* 嗔 ○, id. — *Hồ phận* 分 ○, rougir de sa condition. — *Sợ xấu hổ* 怍丑 ○, craindre le déshonneur, redouter les conséquences d'une mauvaise action. — *Không biết xấu hổ* 空別丑 ○, ne pas savoir rougir, sans amour-propre, sans dignité. — *Cách xấu hổ* 格丑 ○, honteusement. — *Bị xấu hổ* 被丑 ○, avoir reçu un affront. — *Sĩ hổ* 耻 ○, faire affront. — *Rắn hổ* 蝮 ○, espèce de serpent venimeux.

Hồ 琥*. Une pierre veinée, tigrée; sceau en forme de tigre; ambre. Voir *phách*.

Hồ phách 珀 ○, ambre. — *Chuỗi hồ* 緝 ○, collier d'ambre. — *Nút hồ* 鏤 ○, boutons en ambre. — *Hồ phũ*

○符, le sceau d'un plénipotentiaire ou d'un délégué royal.

Hơ 煇. Chauffer, se chauffer, sécher au feu. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hi* 希, rare.)

Hơ hời 煇, se réchauffer. — *Hơ nắng* 煇, se chauffer au soleil. — *Hơ lửa* 煇, se chauffer près du feu. — *Hơ hiêng hiêng* 煇煇, id.

Hờ 除. Conserver, réserver; séparer une partie du tout. (Du S. A. *trừ*, même car., déduire, soustraire).

Đỡ hờ 底, mettre de côté. — *Quân hờ* 軍, détachement de troupes. — *Phân hờ* 分, poste de garde, poste de douane.

Hở 許*. Écouter, accorder, consentir. Voir *hữ*. A. V. Entr'ouvert, disjoint; fente. fissure.

Cửa hở ra 闢, porte entr'ouverte. — *Mở hở ra* 搗, entre-bailler, entr'ouvrir. — *Lỗ hở* 魯, fente, fissure. — *Hán hở* 漢, épanoui (visage). — *Hở cơ* 機, à l'improviste. — *Hở hơi* 晞, respirer. — *Chẳng hở* 庄, sans discontinuer. — *Ngồi hở* 坐, assis les jambes écartées.

Hoa 花*. Fleurs de plantes. fleurs artificielles; dessins, sculptures; bigarrures, arabesques, ornements; ciseler, orner; galanterie, licence, libertinage.

Bông hoa 葷, les fleurs en général. — *Hoa quả* 果, fleurs et fruits. — *Hoa nõ* 芽, les fleurs s'épanouissent; fleurir; floraison. — *Tràng*

hoa 裓, corolle. — *Phân âm cái* 分陰, pistil. — *Cánh hoa* 翹, pétale. — *Chùm hoa kiết* 森, bouquet de fleurs. — *Hoa hồng* 紅, rose. — *Búp hoa hồng* 芽, bouton de rose. — *Hoa huệ* 蕙, tubéreuse. — *Hoa phấn* 粉, belle de nuit. — *Hoa sen* 蓮, fleur de nénufar. — *Bạch hợp hoa* 百合, lis. — *Hoa lái* 萊, jasmin. — *Hoa nõ ngày* 芽, immortelle. — *Hoa phân* 糞, réséda, belle de nuit. — *Hoa cảm nhung* 錦茸, œillet. — *Hoa dù hợp* 軸合, fleur du magnolier. — *Thảo hoa* 草, fleurs artificielles. — *Bình hoa* 瓶, vase à fleurs. — *Thêu hoa* 繞, broder des fleurs. — *Bắt hoa* 杯, tisser, brocher. — *Thợ vẽ hoa* 署, peintre, ornemaniste. — *Hoa tai* 聰, boucles d'oreilles. — *Hoa thuyên* 舫, bateau approprié aux parties de plaisir, lieu de débauche; litt., bateau de fleurs. — *Hoa nữ* 女, fleur de femme; une femme, une jeune fille. — *Hoa nương* 娘, fille galante. — *Hoa tình* 情, amoureux, licencieux. — *Nguyệt hoa* 月, lubrique, obscène. — *Hoa tiêu* 標, un pilote. — *Nước hoa lang* 渚, le royaume de Hollande.

Hoa 華*. Grande abondance de fleurs; fleuri, élégant, gracieux, majestueux, glorieux, splendide; se confond souvent avec le précédent et réciproquement.

Hoa mỹ 美, joli, élégant, charmant, gracieux. — *Hoa nghi* 儀, beau, majestueux, imposant. — *Hoa dương* 陽, gloire et splendeur. — *Trung hoa* 中, le centre du Beau, l'Empire chinois.

Họa 話. Parler, dire, s'exprimer, raconter, converser, discourir; parole, langage, discours.

Am họa 音 ○, prononcer, articuler. — *Bát thành họa* 不成 ○, discours qui ne repose sur rien de sérieux, paroles en l'air.

Họa 禍*. Malheur, misère, calamité, punition du ciel; faire du tort aux gens, faire le mal, nuire.

Tai họa 災 ○, malheur, calamité, infortune. — *Họa may* 埋 ○, par bonheur, par chance, heureusement. — *Họa phước* 福 ○, heur et malheur. — *Là họa* 羅 ○, c'est malheureux!

Họa 畫*. Tracer des lignes, délimiter, définir; peindre, dessiner; dessin, carte, plan, tableau.

Họa đồ 圖 ○, dessin, plan, carte. — *Láy họa đồ* 裨 ○ 圖, lever un plan. — *Họa hoa* 花 ○, peindre des fleurs, dessiner des arabesques. — *Sơn thủy họa* 山水 ○, paysage.

Hóa 化*. Transformation, changement; ce qui survient, ce qui arrive.

Khí hóa 氣 ○, changements atmosphériques. — *Hóa nên* 年 ○, devenir; il arrive que. — *Hóa ra làm sao* 囉 濫 牢, qu'arrive-t-il? que se passe-t-il? qu'est-il devenu?

Hóa 貨*. Vendre; suborner; biens, richesses, objets précieux, marchandises de toutes sortes.

Hàng hóa 行 ○, marchandises. — *Chở hàng hóa* 纜 行 ○, transporter des marchandises. — *Tap hóa* 雜 ○,

marchandises diverses, menues marchandises, commerce de détail.

Hòa 禾*. Grains, céréales; les moissons, les biens de la terre. Car. radical.

Hòa 和*. Paix, union, concorde, harmonie; unir, mêler, mélanger.

Hòa bình 平 ○, paix et concorde; le nom d'une province du Tonkin appelée aussi *Phuong lâm* 方林 (région forestière) et *Chợ bò* 駝 坡 (limites du marché). — *Hòa thuận* 順 ○, concorde et union. — *Hòa hảo* 好 ○, liens d'amitié, rapports amicaux. — *Hòa nhã* 雅 ○, entente cordiale, harmonie. — *Hòa gian* 姦 ○, union illicite, adultère. — *Hòa lại* 吏 ○, se remettre ensemble, se réconcilier. — *Làm hòa* 濫 ○, faire la paix. — *Xin hòa* 嗔 ○, demander la paix. — *Giao hòa* 交 ○, conclure la paix, faire un arrangement; traité, convention. — *Bình hòa* 平 ○, calme, pacifié; le nom d'une localité des environs de Saigon. — *Hiền hòa* 賢 ○, paisible, tranquille, modéré, retenu. — *Biên hòa* 邊 ○, paix sur la frontière; le nom d'une province de Cochinchine. — *Khánh hòa* 慶 ○, concorde et fidélité; le nom d'une province de l'Annam moyen. — *An hòa* 安 ○, nom de pays. — *Ăn ở thuận hòa* 於 順 ○, vivre en bonne intelligence, en un accord parfait. — *Hòa thuốc* 藥 ○, mélanger des drogues. — *Hòa thượng* 尙 ○, supérieur d'un convent de bonzes.

Hỏa 火 et 𠂇*. Feu; l'un des cinq éléments. Car. radical. Voir *liva*.

Hỏa tai 災, incendie, sinistre, calamité. — *Hỏa hổ* 虎, sorte de brûlots dont se servent les pirates pour attaquer les barques. — *Hỏa hoa* 花, étincelle, flamme, flamme-mèche. — *Hỏa mai* 枚, torche incendiaire, mèche. — *Hỏa giếng* 井, source de naphthé. — *Hỏa diêu sơn* 焰山, montagne de feu, volcan. — *Hỏa lò* 爐, four, fourneau, réchaud. — *Trái hỏa* 果奩, fusée, pièce d'artifice. — *Sao hỏa tinh* 星, la planète Mars. — *Hỏa hình* 刑, le supplice du feu. — *Hương hỏa* 香, encens et feu; biens dont le revenu sert à payer les frais du culte des ancêtres dans chaque famille. — *Hỏa dân* 癩, érébipèle.

Hoác 藿*. Plantes odoriférantes. A. V. Syllabe euphonique et mot complémentaire.

Đậu hoác 豆, pois sauvages. — *Hoác hương* 香, bétoine. — *Cười hà hoác* 哄呵, rire à gorge déployée. — *Hoác việc* 役, échouer dans une entreprise.

Hoặc 或*. Douteux, vague, incertain; douter, soupçonner; très mince, très faible; dubitatif.

Hoặc là 羅, peut-être. — *Hoặc có* 固, peut-être oui. — *Hoặc không* 空, peut-être non. — *Miệng choác hoác* 呬呬, bouche fendue jusqu'aux oreilles.

Hoặc 惑*. Être trompé, être déçu; trouble d'esprit, illusion, aveuglement; erreur, doute, soupçon; tromper, intriguer, exciter le doute dans l'esprit de quelqu'un.

Vu hoặc 誣, être victime d'une supercherie. — *Nghi hoặc* 疑, douter, se méfier, être intrigué par. — *Hoặc dân* 民, en imposer au peuple. — *Huyễn hoặc* 幻, tromper.

Hoác 或. Mot complémentaire, sorte de superlatif excessif. (En S. A., vague, incertain; se pron. *hoác*.)

Xấu hoác 丑, très laid, horrible.

Hoạch 畫 et 嘖*. Tracer des lignes, régler; carte, plan, dessin.

Hoạch 劃*. Alène, poinçon; tailler, graver, couper; fendre, diviser, séparer, disjoindre, distinguer.

Hoạch 獲 et 穫*. Prendre une bête à la chasse, s'emparer d'un malfaiteur; obtenir un résultat, acquérir des biens; pris, retenu.

Hoạch ân 恩, gagner les grâces de. — *Phần hoặc* 分, part de prise; quotient, résultat. — *Số hoặc* 數, nombre obtenu dans un calcul. — *Thâu hoặc* 收, récolter, recueillir. — *Sinh hoặc* 生, prendre vivant.

Hoai 懷. S'éventer, s'évanouir, se dissiper, se perdre. Voir *phai*. (En S. A., toujours; se pron. *hoài*.)

Hoai mùi 味, perdre l'odeur.

Hoại 話*. Langue, langage; mot, parole; parler, dire, s'exprimer.

Hoại 壞*. Ruiner, détruire, faire du tort, porter préjudice; corrompre les gens, gâter les cœurs.

Bại hoại 敗 ○, ruiné, détruit, corrompu; langueur, fatigue (s'écrit aussi *bại hoại*). — *Hoại nhơn tâm* ○ 人心, corrompre le cœur de l'homme. — *Hoại sự* ○ 事, gâter une affaire.

Hoài 懷 et 惓*. Porter dans son sein, garder dans son esprit, penser constamment à une chose, rester continuellement attaché à une idée; toujours, sans cesse.

Hoài hoài ○ ○, constamment. — *Hoài hủy* ○ 毀, toujours, sans relâche. — *Hoài đức* ○ 德, demeurer toujours vertueux, conserver la sagesse. — *Hoài thai* ○ 胎, être enceinte. — *Nhức đầu hoại* 癩頭 ○, avoir toujours mal à la tête. — *Đi chơi hoại* 侈制 ○, aller constamment se promener, être toujours dehors.

Hoài 榲 et 槐*. Espèce d'acacia. Voir *hoe*.

Hoãi 壞. Sur le point de se rompre, qui va se gâter, se désagrèger. (Du S. A. *hoại*, même car., ruiné, détruit.)

Hoan 歡*. Content, heureux, charmé; se réjouir, s'amuser, folâtrer.

Hoan nhā ○ 雅, accord parfait, bonne entente, concorde, tranquillité. — *Hoan nhàn* ○ 閒, heureux, paisible, en repos. — *Hoan tâm* ○ 心, cœur content, esprit satisfait. — *Hoan hỉ* ○ 喜, être au comble de ses vœux; joie, ravissement.

Hoạn 患*. Tribulation, malheur, peine, souffrance; s'attrister de.

Hoạn nạn ○ 難, misère, infortune, affliction, chagrin. — *Hoạn họa* ○ 禍, calamité, fléau. — *Bệnh hoạn* 病 ○, maladie douloureuse.

Hoạn 宦*. Eunuque du palais⁽¹⁾.

Hoạn quan ○ 官, fonctionnaire gardien du sérail. — *Hoạn thân* ○ 臣, id. — *Ông hoạn* 翁 ○, id.

Hoạn 豢*. Animaux domestiques; nourrir des animaux; élever, soigner; attirer, gagner, séduire.

Hoán 喚*. Appeler à haute voix, crier au secours; invoquer.

Hó hoán 呼 ○, crier, appeler; faire des commandements. — *Hó phong hoán vũ* 呼風 ○ 雨, commander au vent et à la pluie (se dit d'un personnage très puissant).

Hoán 渙*. Se répandre, se disperser; dissipé, étendu, élargi.

Hoàn 還*. Restituer, rendre; rétrograder; entourer. Voir *huòn*.

Bồi hoàn 培 ○, réparer un dommage. — *Hoàn lại* ○ 吏, restituer, rendre. — *Hoàn lai* ○ 夾, revenir sur ses pas. — *Hoàn công* ○ 功, payer un salaire. — *Hoàn gia* ○ 家, retourner à la maison. — *Bệnh hoàn nguon* 病 ○ 原, maladie qui reprend après une amélioration.

⁽¹⁾ A la cour de Hné, comme dans d'autres cours orientales, les gardiens du harem disposent d'une grande influence et ils arrivent parfois à jouer un rôle important dans les affaires de l'État.

Hoàn 丸*. Objet rond, sphère, globe, boule; rouler dans les mains comme font les faiseurs de pilules.

Hoàn tử 子, une pilule, une boulette. — *Hoàn thuốc* 藥, faire des pilules; pilule. — *Đạn hoàn* 彈, projectile rond: une balle, un boulet, une pierre pour baliste. — *Hoàn lạc* 樂, gretot.

Hoàn 完*. Achever, finir, terminer, compléter, conclure.

Hoàn thành 成, parfait, complet, achevé, fini. — *Hoàn khoản* 款, id. — *Hoàn sự* 事, une affaire terminée, conclue. — *Hoàn tất* 畢, complètement, entièrement. — *Hoàn nguyên* 元, intégralement. — *Hoàn công* 工, la tâche est entièrement accomplie, le travail est terminé.

Hoàn 桓*. Espèce de saule; planchettes funéraires; supports d'un cercueil; poteau, soutien, appui.

Bàn hoàn 盤, avancer avec précaution, hésiter; se trouver mal. — *Hoàn hoàn* 〇〇, qui pense constamment aux défunts, qui se souvient sans cesse de choses tristes.

Hoàn 環*. Anneau, chaînon, bague.

Thủ hoàn 手, bracelet. — *Kim hoàn* 金, un bracelet en or.

Hoàn 弘*. Grand, large, libéral; élargir, agrandir, développer.

Hoãn 緩*. Différer, remettre, tarder, retarder; laisser agir, laisser faire; attendre un peu. Voir *huôn*.

Hoãn việc 〇役, suspendre un

travail, remettre une occupation, différer une affaire. — *Hoãn ngày* 〇日, attendre quelques jours, remettre à quelques jours. — *Hoãn hoãn* 〇〇, avec précaution, avec lenteur, tout doucement, sans se presser.

Hoang 荒*. Couvert d'herbes, inculte, improductif; famine, disette, cherté des vivres; vagabond, nomade, débauché, libertin.

Đất hoang 坦, terrain vague, inculte, abandonné, en friche. — *Hoang phế* 〇廢, terres délaissées depuis plus de cinq ans (rôle d'impôt). — *Ruộng bỏ hoang* 〇, rizière abandonnée, laissée en friche. — *Cỏ hoang* 草, herbes parasites, mauvaises herbes. — *Rau hoang* 蕪, lycopodium. — *Thằng hoang* 唐, vagabond, nomade, rôdeur, coureur, libertin, débauché. — *Hoang hũy* 〇畏, de mauvaises mœurs, noceur, bambocheur.

Hoang 慌*. Trouble, désordre, confusion; frayeur, épouvante; se troubler, s'effrayer, perdre la tête.

Hoang 育*. Le diaphragme.

Hoàng 凰*. La femelle du phénix (mythologie chinoise).

Phụng hoàng 鳳, un phénix à la fois mâle et femelle (fabuleux). — *Chim phụng hoàng* 〇, l'aigle.

Hoàng 皇*. Empereur, roi, prince.

Đức hoàng đế 帝, sa majesté l'empereur. — *Bà hoàng hậu* 〇后, l'impératrice. — *Bà hoàng thái* 〇太, l'impératrice mère. —

Hoàng thái tử 太子, prince héritier.
— *Hoàng tử* 子, fils de l'empereur.
— *Ông hoàng* 翁, prince du sang.

Hoàng 徨*. Aller à l'aventure, sans but déterminé; indécis, hésitant, irrésolu, troublé, inquiet.

Hoàng 隍*. Fossé entourant les fortifications d'une ville.

Thành hoàng 城, génie protecteur, esprit tutélaire des villes et des villages; nom d'idole. — *Thành hoàng miếu* 城, pagode dédiée au culte de ce dieu.

Hoàng 黃*. La couleur jaune, la couleur impériale (exclusivement réservée au souverain); nom de famille. Voir *huỳnh*.

Hoàng đạo 道, zodiaque. — *Đại hoàng* 大, rhubarbe. — *Hoàng hà* 河, le fleuve Jaune. — *Hoàng giáp tiến sĩ* 甲進士, titre d'un lauréat des examens de la cour. — *Trung hoàng* 中, la cassette du souverain, le trésor privé de l'empereur. — *Ma hoàng* 麻, remède.

Hoàng 磺*. La gangue des métaux.
Lưu hoàng 硫, soufre.

Hoàng 禾黃*. Riz qui pousse sans culture, graines sauvages.

Hoàng 恍*. Fou, dément, extravagant, insensé, agité, déconcerté. Voir *hoảnh*.

Hoàng hốt 忽, n'avoir pas la tête à soi, délirer. — *Hoàng kinh* 〇

驚, terreur, épouvante. — *Nói hoàng* 吶, tenir des propos déraisonnables. — *Làm hoàng* 濫, agir follement, faire tout de travers.

Hoảnh 轟轟*. Bruit de chars qui roulent, tapage assourdissant.

Hoảnh hàng thiên hạ 〇行天下, courir le monde, traîner sa bosse. — *Choảnh hoảnh* 整, hardi, entreprenant, impétueux. — *Làm hoảnh* 濫, se démener, se débattre.

Hoảnh 車車. Mot complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Hoảnh chừng 〇澄, à peu près; au loin; depuis longtemps. — *Hoảnh rồi* 〇未, achevé, fini, conclu.

Hoảnh 宏*. Grand, large, vaste; répercussion de la voix, du son.

Hoảnh thái 〇泰, grande prospérité. — *Hoảnh tài* 〇才, très capable.

Hoảnh 橫*. Transversal; se mettre en travers de; ne pas s'accorder avec les gens; faire de l'opposition, causer de l'obstruction.

Bề hoảnh 皮, largeur. — *Tung hoảnh* 縱, qui n'est pas soumis à la loi; sans frein, sans retenue.

Hoảnh 恍*. Extravagance, agitation; fon, déraisonnable. Voir *hoàng*.

Hoạt 活*. Eaux bouillonnantes; tourbillon, gouffre, remou, tournoiement; courant rapide; actif, efficace, vif, alerte; vivre, revivre.

Hoạt 闊*. Large, vaste, ample; ouvert, béant, vide. Voir *quát*.

Bè hoạt 皮 ○, largeur, ampleur; l'espace vide. — *Miệng chẳng hoạt* 咄紕 ○, énorme bouche, gueule immense.

Hoạt 滑*. Uni, poli, lisse, glissant; rusé, fourbe, menteur, flatteur.

Học 學*. Étudier, apprendre; raconter un fait, rapporter ce qui se passe; suivre, imiter, pratiquer.

Học hành ○ 行, étudier d'une façon suivie. — *Sự học hành* 事 ○ 行, l'étude (se dit de l'étude soutenue et méthodique). — *Học trò* ○ 徒, écolier, élève. — *Học sanh* ○ 生, étudiant au chef-lieu de la province (lauréats des examens provinciaux, nourris par l'Etat et dispensés du service militaire). — *Học siêng năng* ○ 生能, étudier avec diligence et assiduité. — *Học chữ nhu* ○ 字儒, étudier les caractères chinois. — *Học chữ nôm* ○ 字喃, étudier les caractères annamites. — *Học chữ quốc ngữ* ○ 字國語, étudier l'écriture annamite en caractères latins. — *Học tiếng an nam* ○ 階安南, étudier la langue annamite. — *Học pháp luật* ○ 法律, étudier les lois, le droit, la jurisprudence. — *Học pháp thuốc* ○ 法藥, étudier la médecine. — *Học phép cách vật* ○ 法格物, étudier la philosophie. — *Thất học* 失 ○, ne pas réussir dans ses études. — *Trường học* 場 ○, école, lycée, académie. — *Học đường* ○ 堂, id. — *Đốc học* 督 ○, directeur des études d'une province et professeur au chef-lieu (mandarin du

5^e degré). — *Thầy dạy học* 柴咈 ○, instituteur, professeur, maître enseignant. — *Đi học* 抄 ○, aller à l'école, se rendre à l'école, fréquenter l'école. — *Học nghề* ○ 藝, apprendre un métier. — *Kê học nghề* 几 ○ 藝, apprenti. — *Cho đi học nghề* 朱抄 ○ 藝, mettre en apprentissage. — *Sách đại học* 冉大 ○, le livre de Confucius intitulé Grande Étude. — *Đại học sĩ* 大 ○ 士, grand censeur, grand maître des lettrés. — *Học chuyện lại* ○ 傳吏, rapporter un fait, raconter une histoire. — *Học đi học lại* ○ 抄 ○ 吏, rapporter, bavarder, cancaner, faire des commérages. — *Hải đảo học đường* 海島 ○ 堂, école coloniale.

Hóc 旭*. Lever du soleil, aurore; contentement. A. V. Avoir un os ou une arête dans la gorge; épineux.

Hóc môn ○ 門, le nom d'une localité des environs de Saigon. — *Hóc hiểm* ○ 險, escarpé, inaccessible, dangereux. — *Ở trong hóc* 於冲 ○, habiter très loin, demeurer au diable.

Học 斛*. Mesure de capacité pour le grain (en paille ou non décortiqué); ration mensuelle du soldat annamite. Pour le riz blanchi ou décortiqué, l'unité de mesure s'appelle *phuong*, *vuông* et *gia*.

Một học lúa 沒 ○ 稽, un picul de paddy. — *Học ba quân* ○ 匪軍, autre mesure; litt., boisseau pour trois soldats. — *Học nội phủ* ○ 內府, autre mesure; litt., boisseau de la préfecture. — *Học kho* ○ 庫, mesure réglementaire, boisseau officiel. — *Học giềng* ○ 井, tubage de

puits. — *Hộc mã* 塢, entourage de tombe.

Hộc 𪗇*. Trembler de peur. A. V. Onomatopée pour rendre le cri de certains animaux; grognement, rugissement; vomir avec effort.

Hùm hộc 𪗇, cri du tigre en chasse. — *Heo hộc* 豨, le cochon grogne. — *Tiểu heo hộc* 猪豨, grognement du porc. — *Chạy hộc tốc* 走𪗇, courir en se précipitant.

Hộc 鶻*. Grue, cygne, oie sauvage; oiseau servant de cible; cible, but, dessein, intention.

Hông hộc 鴻, oiseau échassier de grande taille, espèce de cigogne. — *Hoàng hộc* 黃, le nom d'un oiseau mythologique.

Hộc 𪗇. Crier, vociférer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *hộc* 斛, boisseau.)

Hộc lạc 𪗇, en criant et avec colère. — *Hộc ăn* 𪗇, manger gloutonnement, avec goinfrerie.

Hộc 頊*. Une certaine façon de tenir la tête; grave, sérieux, sévère, rigide, imposant, menaçant.

Hoe 槐*. Espèce d'acacia⁽¹⁾; jaune, blond ardent, rouge. Voir *hoài*.

Hoe đỏ đỏ 赭赭, roux, rougeâtre. — *Màu hoe* 牟, couleur de flamme. — *Tóc hoe hoe* 髮, cheveux blonds, roux. — *Hoe hỏa* 火, l'arbre à feu. — *Thằng hoe* 尙, un blond ardent (sobriquet que

les Annamites donnent par dérision aux Européens qui ont les cheveux roux). — *Bà hoe tóc* 髮, dame blonde, dame aux cheveux roux.

Hoãn 幻*. Changements soudains, transformations instantanées, tours de passe-passe; changer, tromper; en imposer aux gens. Voir *huyễn*.

Hoãn hóa 化, se transformer comme par enchantement. — *Tiền hoãn* 錢, anciennes sapèques, monnaies qui n'ont plus cours.

Hôi 灰*. Braise, cendre; pâlir, s'évanouir; découragé. Voir *khói*.

Hôi sắc 色, couleur de cendre. — *Hôi hóp* 哈, hors d'haleine, essoufflé; effrayé. — *Kiếp hôi* 劫, désolation générale. — *Hỏa hôi* 火, charbons ardents. — *Hôi thổ* 土, poussière.

Hôi 洄*. Petit ruisseau dans les rizières pour l'écoulement des eaux.

Bàu hôi 泡, mare, lac, étang.

Hỏi 晦. Interroger, questionner, interpellier, demander, s'informer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mỗi* 每, chaque, chacun.)

Hỏi han 嘆, s'enquérir, s'informer. — *Hỏi giàng gi* 種之, que voulez-vous? que demandez-vous? — *Hỏi ai* 埃, qui demandez-vous? — *Hỏi thử* 試, questionner, éprouver, tâter. — *Kẻ hay hỏi* 几哈, questionneur. — *Lời hỏi* 禡, question, interpellation. — *Có hỏi có thua* 固

⁽¹⁾ Les bourgeons de cet arbre fournissent une teinture jaune tirant sur le rouge.

○ 固 疎, par demandes et par réponses. — *Dấu hỏi* 斗 ○, point d'interrogation, signe tonique dit remontant. — *Hỏi thăm* ○ 探, demander des nouvelles. — *Hỏi giá* ○ 價, s'informer du prix. — *Tra hỏi* 查 ○, faire subir un interrogatoire, mettre un accusé à la question. — *Lễ hỏi* 禮 ○, accordailles. — *Bánh hỏi* 饅 ○, espèce de gâteau.

Hỏi 灰. Puer, sentir mauvais; odeur forte, mauvaise, fétide, infecte. (En S. A., braise; se pron. *hoi* et *khôi*.)

Hôi thúi ○ 退, mauvaise odeur; sentir mauvais, puer. — *Hôi hám* ○ 憾, odeur infecte, fétide. — *Hôi tỏi* ○ 蒜, sentir l'ail. — *Hôi xạ* ○ 麝, sentir le musc. — *Hôi miệng* ○ 卍, avoir la bouche mauvaise. — *Hôi mũi* ○ 鼻, punais. — *Làm cho hôi thúi* 濫朱 ○ 退, gâter, corrompre. — *Mồ hôi* 戊 ○, transpiration, sueur. — *Ra mồ hôi* 囉 戊 ○, suer, transpirer. — *Chuột hôi* 狻 ○, rat musqué.

Hội 會*. Assemblée, conseil, réunion, société, congrégation; se réunir pour délibérer; comprendre, se rendre compte, s'expliquer.

Thí hội 試 ○, un examen littéraire très élevé qui se passe à la cour. — *Hội đồng* ○ 同, assemblée, conseil, commission, jury; s'assembler, se réunir. — *Hội bộ nghị* ○ 部 議, conseil des ministres. — *Hội công đồng* ○ 公 同, sénat. — *Hội dân viện* ○ 民 院, chambre des députés. — *Hội đồng quản hạt* ○ 同 管 轄, conseil colonial. — *Hội đồng bốn hạt* ○ 同 本 轄, conseil d'arrondissement. — *Hội thành phố* ○ 城 舖, conseil mu-

nicipal (ville). — *Hội hương chức* ○ 鄉 職, conseil des notables. — *Hội lại với nhau* ○ 吏 貝 饒, s'assembler, se réunir. — *Mời hội đồng nhóm* 邀 ○ 同 帖, convoquer les membres d'une assemblée, réunir un conseil. — *Quan làm đầu hội* 官 濫 頭 ○, le président d'une assemblée ou d'un conseil. — *Hội đồng thi* ○ 同 試, commission d'examen, jury d'examen. — *Hội hành* ○ 梗, sous-commission. — *Lập hội* 立 ○, former une société, établir un conseil, fonder une réunion. — *Các sinh hội đồng* 各 生 ○ 同, association d'étudiants. — *Thuộc về hội* 屬 衛 ○, qui a rapport à la société. — *Ngvời trong hội* 得 冲 ○, membre d'une société, sociétaire. — *Mở hội* 搗 ○, ouvrir les travaux d'une assemblée, ouvrir la séance. — *Dám hội* 玷 ○, lieu de réunion en plein air. — *Nhà hội* 茹 ○, local affecté aux réunions, salle des séances. — *Thiên địa hội* 天 地 ○, le nom d'une société secrète et politique chinoise, dite du Ciel et de la Terre, et qui par les statuts, les rites et les signes de reconnaissance ressemble beaucoup à la franc-maçonnerie.

Hội 績 et 繪*. Broderie, tapisserie, peinture; broder, peindre, dessiner, tracer des arabesques.

Miêu hội đồ 描 ○ 圖, faire un croquis, dessiner un plan.

Hội 薈*. Épais, serré, touffu (en parlant des plantes ou de la végétation); couvrir, abriter, ombrager.

Hội 潰*. Dignes rompues, passages forcés; trouble, désarroi, confusion.

Hôi 晦*. La lune à son déclin; temps sombre, nuit, obscurité; moment où le soleil va paraître.

Hôi 癩*. Excroissance charnue, protubérance, tumeur, grosseur.

Hôi 悔 et 悔*. Se repentir, faire pénitence, se réformer, s'amender; presser, pousser, stimuler, exciter.

Ăn năn sám hôi 咬難識 ○, se repentir, faire pénitence pour les défunts. — *Hôi cải* ○ 改, changer de vie, changer de conduite, s'amender. — *Hôi hóp* ○ 噏, presser, stimuler, pousser. — *Làm hôi đi 濫* ○ 去, faites vite et lestement! — *Ăn hôi ăn há 咬* ○ 咬阿, manger au galop. — *Hóp hôi 噏* ○, agoniser. — *Nói hôi 唶* ○, parler avec hauteur, s'exprimer avec autorité.

Hôi 誨*. Instruire, enseigner; donner de bons avis, de bons conseils.

Hôi 賄*. Biens, richesses; argent donné pour suborner, corrompre.

Hôi lộ ○ 賂, suborner, corrompre (par de l'argent ou des présents).

Hôi 迴, 回 et 回*. Revenir sur ses pas, retourner en arrière; tourner sans cesse; un temps, une série; marque de temps au passé; batterie de tam-tam; signal, rappel.

Hôi lại ○ 吏, revenir en arrière, retourner. — *Hôi châu* ○ 朝, revenir assister le roi. — *Hôi binh* ○ 兵, donner le signal de la retraite, rappeler les troupes. — *Hôi đuong* ○ 陽, reprendre force et vigueur. —

Hôi sớm mai náy ○ 斂埋尼, ce matin. — *Hôi ý* ○ 意, à ce moment. — *Một hôi 沒* ○, un moment, un instant; une fois. — *Luân hôi 輪* ○, métempsycose. — *Đạo hôi 道* ○, religion mahométane.

Hôi 洄*. Eau coulant et tournant en cercle, remous. Voir *hôi*.

Hôi 徊*. Aller en avant et en arrière; ne pas se prononcer, ne pas être fixé; perplexe, indécis, irrésolu.

Hôi hóp ○ 匣, ému, inquiet, avoir peur. — *Bôi hôi 徘徊* ○, avancer et reculer; hésiter, tergiverser.

Hôi 虯 et 痼*. Vers intestinaux, ver solitaire ou ténia.

Hôi 茵*. Plantes aromatiques de la famille des ombellifères.

Hôi hương ○ 香, graine odorante, anis. — *Tiểu hôi 小* ○, petit anis, fenouil, aneth. — *Đại hôi 大* ○, anis étoilé, badiane. — *Bổ hôi hương 補* ○ 香, aromatiser avec de l'anis. — *Rượu có hôi hương 醞* ○ 香, anisette.

Hôi 惛*. Maladie mentale, esprit troublé; vague, indécis, incertain.

Hôi 瞞. Urgent, pressé; se hâter. Voir *vội*. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *mỗi* 每, chacun.)

Miếng hôi 惛 ○, s'être trop pressé de se réjouir; désenchanté, déçu.

Hôi 唏. Haleine, souffle, respiration, soupir, bouffée, vapeur. (Du S. A. *hi*, même car., même signification.)

Hết hơi 歇 ○, perdre haleine. — *Hơi thở* 阻, souffle, soupir. — *Không dám dỉ hơi* 空敢呬 ○, ne pas oser souffler mot. — *Cho đến tận hơi* 朱典燧 ○, jusqu'au dernier soupir. — *Không còn hơi nữa* 空群 ○女, ne plus avoir de souffle, ne plus respirer. — *Lỗ thông hơi* 魯通 ○, soupirail. — *Có hơi* 固 ○, vaporeux. — *Hơi nước* 洑, vapeur d'eau. — *Hơi rượu* 醕, bouffée de vin. — *Hơi lên mặt mù* 遮霧霧, vapeurs épaisses. — *Làm cho ra hơi* 濫朱囉 ○, vaporiser.

Hợi 亥*. La dernière lettre du cycle duodénaire; caractère horaire; de 9 à 11 heures du soir; deuxième veille; le porc. Voir *ú*.

Chánh hội 正 ○, le milieu de la 2^e veille, c.-à-d. 10 heures du soir.

Hối 唉. Soupirer, se plaindre; exclamation exprimant le regret, la douleur; s'épancher. (Du S. A. ai, même car., même signification.)

Hối ói 喂, hélas! — *Hối ai* 埃, que chacun (recommandation). — *Hối ai lắng lắng mà nghe* 埃朗朗麻賸, que chacun fasse silence pour écouter.

Hối 唉. Couleur fauve, tirant sur le roux (en parlant de chevaux); mot complémentaire peu usité. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ngựa hối 馭 ○, cheval alezan doré. — *Hối dạ* 膾, gai, content, joyeux, de bonne humeur.

Hom 音人. Latte de bambou; barre,

traverse (porte); préparer, disposer; surveiller, examiner. (En S. A., désirer, être avide; se pron. ham.)

Hòm 函. Contenir, renfermer; cercueil, coffre, caisse; arche. (Du S. A. hòm, même car., même signification.)

Bổ cho đầy hòm 補朱苔 ○, remplir des caisses. — *Gói hàng vào hòm* 繪行匳 ○, emballer des marchandises. — *Hòm rương* 廂 ○, coffre, malle. — *Hòm xe* 車 ○, coffre à roulettes. — *Hòm nắp vỏ măng* 竊補笮, bahut, coffre à couvercle bombé. — *Hòm quan tài* 棺材, bière, cercueil. — *Bỏ vào hòm* 補匳 ○, placer dans un coffre, mettre en bière, ensevelir. — *Đóng hòm* 揀 ○, fermer une caisse, clouer un cercueil. — *Hòm bia truyền* 碑傳, arche d'alliance.

Hòm 陷. S'enfoncer dans le sol; surface creuse, dépression de terrain, bas-fond, cavité, concavité. (En S. A., tomber de haut; se pron. hām.)

Lỗ hòm 魯 ○, concave, en forme de cuvette. — *Hòm vào* 匳, id.

Hóm 音人. Le soir, la nuit; marque de temps pour le passé et le présent. (En S. A., désirer; se pron. hām.)

Hóm nay 吟, aujourd'hui. — *Hóm qua* 戈, hier. — *Hóm kia* 箕, avant-hier. — *Hóm trước* 畧, avant, l'autre jour. — *Hối hóm* 回 ○, hier soir. — *Cơm hóm* 甘 ○, repas du soir. — *Sao hóm* 暈 ○, nom d'étoile.

Hòm 音人. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ngòi chòm hòm 蹠 ○, accroupi.
— *Bữa hòm* 𠵼 ○, l'autre jour.

Hòm 𠵼. En contre-bas; tas de poussière; sale, malpropre. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *hàm* 含, tenir.)

Chỗ hòm 𠵼 ○, excavation. — *Ghê hòm* 疔 ○, gale purulente. — *Có hòm* 固 ○, poussiéreux.

Hón 昏. Syllabe complémentaire. (En S. A., obscur, sombre; se pron. *hón*.)

Ăn mặc chón hón 咬默巽 ○, avoir une mise décente, une tenue convenable, s'habiller avec élégance.

Hòn 圜. Élévation de terre, bloc rond, monticule, montagne, boule, globe. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *huòn* 丸, boule, boulette.)

Hòn cầu ○ 球, globe, sphère, boule. — *Hòn đất* ○ 坦, motte de terre, élévation de terre. — *Hòn đá* ○ 移, quartier de roche, rocher, roc. — *Hòn núi* ○ 崗, montagne.

Hón 昏*. Soleil disparaissant derrière l'horizon; obscur, sombre. A. V. Le baiser olfactif (en aspirant fortement des narines comme le font les Annamites). Voir *hun*.

Hòn hoa ○ 花, voir trouble, voir des ombres, des fantômes; litt., baiser des fleurs. — *Hón một cái* ○ 沒丐, donner un baiser. — *Hón một cái mạnh* ○ 沒丐孟, imprimer un vigoureux baiser. — *Hón hít hoài* ○ 歇懷, baiser et renifler sans cesse. — *Hón đi hôn lại* ○ 去多 ○ 吏, donner force baisers.

Hón 婚*. Se marier; le mariage.

Phép hôn phối 法 ○ 配, cérémonie du mariage. — *Làm phép hôn phối* 濫法 ○ 配, marier. — *Hón nhân* ○ 姻, s'unir en mariage. — *Hón thơ* ○ 書, acte ou contrat de mariage. — *Sổ hôn thú* 數 ○ 娶, registre des mariages. — *Hậu hôn* 後 ○, mariage entre veufs. — *Đồng tánh bát hôn* 同姓不 ○, ceux qui portent le même nom de famille ne peuvent se marier entre eux (code annamite).

Hồn 魂*. Âme, esprit, par opposition à corps, matière, qui est *phách* 魄 (voir ce mot); spirituel, immatériel; les mânes, les ombres.

Linh hồn 靈 ○, âme spirituelle. — *Giác hồn* 覺 ○, âme végétative. — *Sanh hồn* 生 ○, âme sensitive. — *Hồn phách* ○ 魄, âme et corps, spirituel et matériel. — *Hoàng hồn* 恍 ○, troublé, ému. — *Kinh hồn* 驚 ○, effrayé, saisi de crainte. — *Hết hồn hết vía* 歇歇 ○ 歇魄, émotion profonde causée dans l'âme par une frayeur subite, n'avoir plus de sang dans les veines. — *Vong hồn* 亡 ○, les mânes, les âmes des défunts.

Hòn 渾*. Eau sale, liquide trouble; confus, mélangé; complet, entier; replet, arrondi, harmonieux.

Mon hôn 們 ○, trop gras. — *Hòn hậu* ○ 厚, bien fait, comme il faut.

Hồn 混*. Eau trouble et sale; cours d'eau confondus, mêlés; désordre, confusion; turbulent, insolent.

Hồn loạn ○ 亂, anarchie, confusion, désordre. — *Hồn沌* ○ 沌, confu-

sion, chaos. — *Hồn hào* 濇, insolent, dissipé, sans retenue. — *Hồn như gấu* 如獍, turbulent comme l'ours (qui bouge sans cesse), insupportable. — *Thằng nhỏ hồn lăm* 尙純, enfant très turbulent, très dissipé. — *Nói hồn* 吶, parler avec insolence.

Hơn 欣*. Être enchanté, être heureux; manifester son contentement. A. V. Plus, davantage; l'emporter sur; comparatif de supériorité.

Hơn nữa 女, de plus, bien plus, qui plus est, davantage. — *Nhiều hơn* 饒, davantage, en plus grande quantité, en plus grand nombre. — *Ít hơn* 忒, moins, moindre. — *Cho hơn* 朱, donner plus, avantager. — *Tốt hơn* 卒, mieux, meilleur, préférable. — *Xấu hơn nhiều* 丑, c'est bien plus laid. — *Nó mạnh hơn tôi* 奴孟, il est plus fort que moi. — *Cái hơn cái kém* 丐, 丐, le plus et le moins. — *Làm cho mau hơn* 濫朱毛, faire plus vivement.

Hòn 漢*. Quelque chose de belle apparence; un homme imposant; grand fleuve; voie lactée. Voir *hàn*.

Hòn hỏ 許, très content, ravi, épanoui de joie. — *Vui hơn* 盃, avec joie, en gaité, gaîment.

Hòn 恨*. Colère sourde, indignation contenue; aversion, rancune; se taire par dépit, boudier. Voir *hàn*.

Hòn giận 悻, être fâché, en vouloir à. — *Nó hòn tôi hoài* 奴碎懷, il me boude constamment, il est toujours fâché contre moi. —

Hòn mát 沫, avoir une haine secrète. — *Cắm hòn* 咄, bouillir de colère, être irrité, exaspéré. — *Mày hòn ai* 眉, contre qui es-tu fâché? à qui en veux-tu?

Họng 哄. Trachée-artère, œsophage; gorge, gosier en général. (En S. A., bruit de voix; se pron. *hông*.)

Trống họng 鞞, criard, brail-lard. — *Lớn họng* 吝, parler haut, beaucoup et mal à propos. — *Bóp hầu bóp họng* 搯喉搯, prendre à la gorge, serrer la gorge. — *Làm cho dầy họng* 濫朱苔, gorger. — *Cứng họng* 誑, épiglotte. — *Cắt họng* 割, ouvrir la carotide. — *Hạch họng* 核, goitre.

Hông 烘. Noir de fumée, suie, noirâtre, foncé; recevoir; prendre l'air. (En S. A., lueur de feu; se pron. *hông*.)

Mò hồng 爇, suie. — *Quân mò hồng* 軍爇, un nègre. — *Hông mát* 沫, prendre le frais. — *Hông gió* 逾, se placer au vent, se tenir dans un courant d'air.

Hông 洪. Sur le point d'arriver, imminent; près de, presque. (En S. A., eaux débordantes; se pron. *hông*.)

Hông đến 典, qui approche. — *Hông rồi* 未, presque fini. — *Hông chét* 折, sur le point de mourir. — *Sự sắp hông đến* 事立, ruine imminente. — *Hông đợi* 待, attendre, s'attendre à, espérer en. — *Hông trông* 籠, compter sur. — *Sắp hông* 立, écroulement qui peut se produire d'un moment à l'autre.

Hông 閨. Cris, clameurs; manquer, échoquer; trompé, frustré, déçu. (Du S. A. *hông*, même car., crier.)

Hát hông 喝 ○, chanter à tue-tête.
— *Nói hông 呐* ○, parler pour amuser, bavarder pour faire rire. — *Hông chom* ○ 躡, faire un faux pas, trébucher. — *Hông môi* ○ 枚, avoir la lèvre retroussée.

Hông 胸. Les côtes, les flancs; partie, côté, bord, arête, angle. (Du S. A. *hung*, même car., poitrine.)

Đau xóc hông 疴觸 ○, avoir une douleur au côté. — *Hai bên hông 合邊* ○, sur les flancs, sur chaque côté. — *Hông tàu* ○ 艘, le côté d'un navire. — *Ăn canh hông 啞鯨* ○, se gaver, se bourrer les flancs. — *Lón hông 吝* ○, ventru, obèse.

Hông 焗. Une espèce de marmite pour cuire à l'étouffée. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hung* 凶, funeste.)

Hông xối ○ 糝, cuire à l'étouffée.

Hông 鬨 et **鬨***. Bruit de voix, clameurs; crier pour s'exciter dans les combats; cris, rixes, querelles.

Hông 吼*. Beuglements, rugissements, cris de colère. Voir *hẩu*.

Nói hông tống 呐送 ○, crier, brailler; dire des choses quelconques, parler pour amuser les gens.

Hông 哄*. Bruit de foule, brouhaha; séduire, attirer; trompeur.

Hông 紅*. Rouge tendre, rose (la

couleur du bonheur); heureux, agréable, plaisant, distingué.

Hông sắc ○ 色, la couleur rouge.
— *Hông đon* ○ 丹, ocre rouge. — *Hông nhan* ○ 顏, visage rosé, teint vermeil, belle en parlant d'une femme. — *Hông huân* ○ 薰, vermillon. — *Hông phiến* ○ 片, une carte de visite (sur papier rouge). — *Hông hải* ○ 海, la mer Rouge. — *Đại hông hoa* 大花 ○, hibiscus de Chine à couleur rouge. — *Hoa hông tàu* 花 ○ 艘, rose à cent feuilles dite «de Chine». — *Hoa hông củng gai* 花 ○ 誑荻, rose épineuse. — *Hoa hông lột* 花 ○ 辣, rose pâle. — *Trái hông đào* 果 ○ 桃, pêche (fruit). — *Cá hông 魷* ○, poisson rouge. — *Ngựa hông 馭* ○, cheval alezan. — *Người hông mao* 得 ○ 毛, sobriquet donné aux Anglais par les Annamites. — *Ông tơ hông 翁絲* ○, le génie mâle du mariage (le génie femelle est *bà nguyệt lão* 妃月老). — *Hông bạch nhị sự* ○ 白二事, deux choses : l'une blanche, l'autre rouge, c.-à-d. l'une triste, l'autre agréable, comme par exemple un enterrement (le deuil se porte en blanc) et un mariage (le rouge est la couleur du bonheur).

Hông 洪*. Grande inondation, eaux débordantes; grand, vaste, immense; noyer, submerger, envahir.

Lụt hông thủy 津 ○ 水, le déluge universel. — *Hông hoang* ○ 荒, vaste plaine abondonnée, désert immense. — *Hông phúc* ○ 福, grand bonheur. — *Hông ân* ○ 恩, grand bienfait, haute faveur. — *Hông môn* ○ 苜, orchis à larges feuilles.

Hông 烘*. Lueur de feu, flammes qui montent; chauffer, sécher.

Hông 鴻*. Un oiseau aquatique de la grande espèce, oie sauvage.

Hông nhạn 鴈, oies sauvages qui émigrent.

Hông 言工*. Contester; se disputer, se quereller; nuire, faire du tort.

Hop 合*. Se réunir, s'assembler; se joindre, s'entendre; ensemble, en commun. Voir *hiệp* et *hạp*.

Hop nhau 饒, se mettre en groupe. — *Hop mặt* 麵, id. — *Hop chợ* 驛, se réunir au marché. — *Hop bạn* 伴, former une association d'amis, se mettre en bande.

Hóp 哈*. Rire aux éclats. Voir *háp*.
A. V. Sorte de bambou ou de roseau; être essoufflé, s'évanouir.

Hóp hoi 灰, être essoufflé, hors d'haleine. — *Cái hóp* 丐, nom de lieu (Cochinchine).

Hóp 匣*. Cassette, boîte, coffret, écrin (avec couvercle). Voir *hạp*.

Hóp thuốc 葉, boîte à tabac. — *Hóp trầu* 樓, boîte à bétel. — *Hóp đê đồ quý* 底圖貴, cassette, écrin. — *Hóp bằng bạc* 朋薄, boîte en argent. — *Hóp bổ thư* 補書, boîte aux lettres. — *Một cái hóp tốt* 沒丐, une jolie boîte.

Hóp 忽. Prompt; qui ne peut se contenir, qui ne se possède plus.
(Du S. A. *hót*, même car., aussitôt.)

Nói hóp tốp 哂, parler témé-

rairement. — *Hóp tốp* 哂, en bande, quatre à quatre, précipitamment.

Hóp 吸*. Aspirer vivement, avaler d'un trait, happer, humer, boire, ingurgiter; gorgée. Voir *háp*.

Một hóp nước 沒, une gorgée d'eau. — *Uống từ hóp* 自, avaler par gorgées. — *Quá hóp* 過, dépasser la mesure. — *Cá hóp* 鮒, le poisson happe l'amorce. — *Tin hóp* 信, crédule.

Hót 旭. Aussitôt, soudainement; enlacer, étreindre; onomatopée.
(Du S. A. *hóc*, même car., gaïment.)

Hót cổ 古, se jeter au cou de quelqu'un, presser dans ses bras. — *Chim hót* 占, le cri d'un oiseau.

Hột 紮*. Soie grossière; pendants, franges. A. V. Grain, perle, pépin, noyau; terme numéral. Voir *hạt*.

Hột cơm 紺, grain de riz. — *Hột tiêu* 椒, grain de poivre. — *Hột trái nho* 鞑, grain de raisin. — *Hột cát* 葛, grain de sable. — *Hột giống* 種, graine, semence. — *Hột trai* 琰, perle, pierre précieuse. — *Hột ngọc* 玉, id. — *Hột châu* 珠, larme. — *Chuối hột* 桎, espèce de banane. — *Chuối hột* 綰, chapelet, collier de grains. — *Một hột hổ* 沒, un grain d'ambre. — *Lâu hột* 吝, dire son chapelet. — *Lộn hột* 論, mêlé.

Hột 搨*. Gratter la terre, creuser, déterrer; se donner de la peine.

Hót 忽*. Fils de vers à soie; peu de chose, petite quantité, infinitési-

mal; aussitôt, tout à coup, soudainement, à l'instant même.

Hót 摺*. Chasser la poussière; battre, secouer, agiter, enlever.

Hót bóc ○ 卜, réunir en tas avec les mains. — *Hót rác* ○ 落, ramasser des balayures. — *Hót thuốc* ○ 藥, composer un médicament. — *Hw hót* 虛 ○, vicié, gâté, corrompu, altéré, détruit. — *Hoàng hót* 恍 ○, hors de soi-même, en délire, terrifié.

Hót 笏*. Sorte d'insigne en forme de tablette, en ivoire pour les mandarins supérieurs, en bois pour les autres, que les fonctionnaires annamites tiennent entre les mains dans les circonstances officielles et qui servait autrefois à prendre des notes. Voir *thẻ* 箒.

Hót 搗 et 搗*. Couper, diminuer, détacher, retrancher, racler, gratter, enlever ce qui dépasse.

Hót tóc ○ 髮, diminuer les cheveux, rafraîchir les cheveux. — *Nói hót* 唸 ○, couper la parole à quelqu'un. — *Hót bọt* ○ 滓, enlever l'écume. — *Hót lông* ○ 鬚, tondre.

Hu 吁*. Affliction, tristesse, chagrin, peine, douleur, méancolie.

Hu 吁*. Interjection exprimant la douleur, l'étonnement; bruit de plaintes, de pleurs et de sanglots.

Khóc hu hu 哭 ○ ○, pleurer à chaudes larmes, sangloter.

Hu 誣*. Faux, mensonger; mentir, amplifier, exagérer; se vanter.

Hú 嘯*. Cri prolongé pour appeler au loin; crier, héler, houer.

Hú nhau ○ 饒, s'appeler de très loin les uns les autres. — *Hú hồn* ○ 魂, je respire! litt., je rappelle mon âme. — *Hú hồn hú vía* ○ 魂 ○ 魄, évoquer les esprits. — *Hú đần* ○ 但, cris poussés au point du jour (comme le font certains animaux sauvages).

Hú 胸*. Tenir au chaud, entourer de soins; tendresse maternelle.

Hũ 壺*. Vase à large panse ovoïde, grand pot en terre, jarre. Voir *hổ*.

Hũ rượu ○ 酒留, pot à vin. — *Cau củ hũ* 韮古 ○, chou d'aréquier (qui se mange en salade).

Hũ 朽*. Bois pourri, gâté, moisi, vermoulu; sentir mauvais.

Hũ thuyền ○ 般, bateau en mauvais état, embarcation hors d'usage.

Hũ 誦*. Paroles qui se répandent au loin; discours prétentieux; se vanter, se flatter, se faire valoir.

Hw 虛*. Vide, vacant; non réel, qui est du domaine de l'imagination. A. V. Vicié, détérioré, avarié, altéré, ruiné, corrompu, détruit.

Hw vô ○ 無, vacant, vide; rien. — *Hw không* ○ 空, sans raison, pour rien. — *Tâm hw* 心 ○, cœur découragé. — *Hw hót* ○ 忽, vicié, gâté, altéré, corrompu. — *Hw nát* ○ 涅, perdu, détruit, réduit en miettes.

— *Làm cho hu* 濫朱 ○, gâter, endommager, détruire. — *Làm hu phong tục* 濫 ○ 風俗, corrompre les mœurs. — *Bị hu hại* 被 ○ 害, subir une perte, un dommage. — *Giày tời đã hu* 鞋碎 奄 ○, mes souliers sont vieux, usés. — *Thằng nhỏ hu rỏi* 倘 軀 ○ 未, enfant vicieux, corrompu, adonné au vice. — *Lão hu* 老 ○, un vieux gâteux.

Hư 許*. Accorder, permettre, autoriser; promettre, laisser espérer. Voir *hở* et *hứa*.

Hòa 和. S'entendre, s'accorder, se liguer, s'unir; onomatopée. (Du S. A. *hòa*, même car., même signification.)

Hùa nhau ○ 饒, se conjurer, se liguer. — *Hùa theo* ○ 蹀, faire partie d'une conjuration. — *Nói hùa* 兩 ○, se ranger à l'avis d'un parti. — *Sủa hùa* 噉 ○, aboiements continuels, concert de chiens.

Hứa 許*. Promettre, acquiescer, consentir, permettre, accorder. Voir *hở* et *hữ*.

Hứa cho ○ 朱, promettre à; promettre de donner. — *Hứa cho bạc* ○ 朱薄, promettre de donner de l'argent. — *Lời hứa* 禡 ○, promesse, consentement. — *Anh đã hứa* 嬰 奄 ○, vous avez promis. — *Việc đã hứa* 役 奄 ○, chose promise. — *Giao hứa* 交 ○, s'engager, se lier par une promesse. — *Khán hứa* 懇 ○, faire vœu. — *Anh có hứa không* 嬰 固 ○ 空, promettez-vous? — *Tôi hứa chắc chắn* 碎 ○ 卓振, je promets formellement. — *Hứa do* ○ 由, le nom d'un célèbre philosophe de l'antiquité.

Huân 熏*. Évaporation par le feu, fumée, vapeur, brouillard; sombre, obscur, nuageux, assombri; tard.

Huân 醺*. Légèrement pris de boisson, un peu gris; folâtrer.

Huân 暉*. Soleil à son déclin, crépuscule du soir, lumière affaiblie, réverbération.

Huân 勳*. Fidélité, loyauté; mérite, action d'éclat; services rendus au pays, à l'État, au souverain.

Huân thần ○ 臣, homme d'État qui a rendu de grands services à son pays. — *Công huân* 功 ○, grand mérite, action glorieuse.

Huân 薰*. Le nom d'une plante odorante; chaud, brûlant, rouge.

Hồng huân 紅 ○, vermillon.

Huân 訓*. Paroles qui coulent; enseigner, exhorter, instruire, expliquer, exposer; précepte, doctrine.

Huân giáo ○ 教, instruire, enseigner. — *Nữ huân* 女 ○, l'enseignement moral donné aux jeunes filles. — *Huân đạo* ○ 道, directeur des études d'un arrondissement.

Huân 蘊*. Recueillir, amasser, accumuler; serrer, couvrir, cacher.

Huân 中 盪*. Haine secrète, colère sourde, ressentiment profond.

Húc 觸*. Heurter des cornes, frapper avec un bélier; tenir tête à.

Trâu húc 犖 ○, le buffle frappé

avec ses cornes. — *Cần húc nhau* 眼
○ 饒, se disputer, se chamailler, se
déchirer à belles dents.

Huê 花*. Fleur, bouton de fleur;
dessin, ramage, fioriture. Voir *hoa*.

Lên huê 遼 ○, avoir la petite vérole.
Voir *bông* et *nén*.

Huê 靴*. Bottes en cuir. Voir *hia*.

Huê 慧*. Ingénieux, intelligent,
éclairé, libéral, subtil, fin, sagace.

Huê 惠*. Bon, généreux, libéral;
se montrer bienveillant, combler
de faveurs; caractère fréquemment
employé dans les épitaphes.

Trí huê 智 ○, perspicace, ingé-
nieux; indulgent. — *Án huê* 恩 ○,
grâce, faveur, bienfait.

Huê 蕙*. Une plante odoriférante.

Hoa huê 花 ○, tubéreuse (polyantes
tuberosa). — *Huê lang* 郎 ○, deux
plantes odorantes; une paire d'amis.

Huê 化*. Ce qui survient, ce qui
arrive; transformer, créer. Voir *hóa*.
Nom de la capitale de l'Annam.

Chè huê 茶 ○, thé commun dit de
Huê par opposition au thé chinois
appelé *trà tàu*. — *Ra ngoài huê* 囉
外 ○, aller à *Huê*, aller à la capitale.

Huê 和*. Paix, union, concorde,
entente cordiale. Voir *hòa*.

Câu huê 求 ○, demander la paix.
— *Làm huê* 濫 ○, faire la paix. —
Huê nhau lại 饒 吏 ○, se réconcilier.

Huê 携*. Conduire, diriger, gui-
der, emmener, emporter; élever.

Đè huê 提 ○, conduire par la
main; être suivi de nombreux do-
mestiques. — *Huê tống* ○ 送, aller
respectueusement au devant de quel-
qu'un pour le guider, lui faire es-
corte. — *Huê thủ đồng hành* ○ 手 同
行, marcher en se donnant le bras
ou en se tenant par la main.

Hủi 癩. Espèce de lèpre du pays.
Voir *đơn*, *phung* et *lại*. (Formé des
S. A. *nịch* 疔, maladie, et *hủy* 毀, perdu.)

Kẻ có bệnh hủi 几 固 病 ○, ceux
qui sont atteints de cette lèpre, les
lépreux. — *Mắc bệnh hủi* 縹 病 ○,
être pris de la lèpre, avoir la lèpre.

Huy 揮*. Remuer, secouer, agiter;
exciter par des gestes vifs, rapides.

Húy 諱*. Cacher quelque chose,
se faire par respect; éviter de pro-
noncer certains noms, comme ce-
lui du souverain, par exemple.

Húy kị ○ 忌, s'abstenir de pro-
noncer les mots sacrés. — *Chữ húy*
字 ○, caractère prohibé. — *Chiêu
nhận bát húy* 招 認 不 ○, avouant
tout sans rien cacher.

Húy 尉*. Attendre, épier, regarder;
chef de soldats; particule hon-
nifique qui s'ajoute à tous les
grades militaires des *vệ* (pour les
officiers supérieurs et officiers gé-
néraux seulement).

Thành thủ húy 城 守 ○, comman-
dant de citadelle, de place forte. —

Chánh vệ húy 政衛 ○, colonel d'un régiment à la capitale.

Húy 慰*. Soulager, adoucir, aider; satisfaction, contentement. Voir *hý*.

Húy 畏*. Craindre, respecter. Voir *hý*. A. V. Exclamation de douleur, cri de souffrance : oh ! malheur !

Húy 委*. Se fier à quelqu'un; confier une affaire; se donner de la peine pour autrui.

Húy 毀*. Détruire, casser, démolir; perdu sans espoir de retour.

Hoang húy 荒 ○, perdu de mœurs. — *Hoài húy* 懷 ○, toujours, constamment, sans relâche. — *Dánh bài hoài húy* 打牌懷 ○, qui ne cesse pas de jouer aux cartes, être un joueur fieffé. — *Húy đi* ○ 移, tuez-le; qu'on le mette à mort.

Húy 燬 et 燥*. Un feu ardent, les flammes d'un grand incendie.

Huyén 萱 et 萱*. Le lis (plante qu'on suppose porter bonheur aux femmes mariées, aux mères).

Bông huyén 蓊 ○, fleurs de lis. — *Nhà huyén* 茹 ○, une mère. — *Thung huyén* 椿 ○, les parents.

Huyén 縣*. Circonscription administrative, arrondissement, sous-préfecture, ville de 3^e ordre.

Quan huyén 官 ○, titre de l'administrateur d'une sous-préfecture (mandarin du 6^e degré). — *Ông huyén* 翁 ○, monsieur le sous-préfet.

— *Huyén doán* ○ 尹, sous-préfet a la capitale. — *Tri huyén* 知 ○, *huyén* titulaire, *huyén* en exercice. — *Huyén hàm* ○ 銜, *huyén* honoraire. — *Cán huyén* 幹 ○, id. — *Anh ở huyén nà* 嬰於 ○ 芾, dans quel arrondissement demeurez-vous ?

Huyén 煇*. Dessécher à la chaleur du feu, fumer, rôtir, griller.

Huyén 玄*. Sombre, noir; profond, calme, tranquille, caché, mystérieux; dieu, génie. Car. radical.

Màu huyén 牟 ○, la couleur noire. — *Huyén thiên thượng đế* ○ 上帝, le génie des sombres régions. — *Huyén Phú quốc* ○ 富國, jais de Phú quốc. — *Một chiếc huyén* 沒隻 ○, un bracelet en jais. — *Den láng như huyén* 眞朗如 ○, noir et brillant comme du jais.

Huyén 絃*. Corde tendue (arc ou instrument de musique); être prêt et dispos; en forme de croissant.

Huyén nguyệt ○ 月, nouvelle lune. — *Thượng huyén* 上 ○, premier quartier. — *Hạ huyén* 下 ○, dernier quartier de la lune.

Huyén 絃*. Corde d'instrument de musique; lien, attache; rallonge.

Dàn huyén 彈 ○, les instruments de musique à cordes en général. — *Tứ huyén* 四 ○, violon. — *Thục huyén* 續 ○, ajouter une rallonge (se dit des hommes qui se remarient).

Huyén 懸*. suspendre, pendre; en suspens, dans le vide, dans l'infini.

Huyền không 空 ○, régions éthérées. — *Đào huyền* 倒 ○, pénible situation. — *Nhật nhật vô vương thiên hạ rôi loạn* 一日無王天下 糾亂, un jour sans roi, et le peuple est dans l'anarchie (maxime).

Huyễn 幻 *. Magie, enchantements, tours d'adresse; faux, trompeur; tromper, changer. Voir *hoãn*.

Huyễn hoặc 惑 ○, tromper, duper, en imposer. — *Nói huyền* 吶 ○, dire des choses fausses, tenir des propos mensongers. — *Đòn huyền* 吨 ○, répandre de faux bruits, propager de fausses nouvelles. — *Huyễn vu* 誣 ○, calomnier. — *Huyễn hóa* 化 ○, changer tout à coup, se métamorphoser; escamoter, faire disparaître; terme de magie.

Huyêt 穴 *. Antre, fosse, trou, cave, sépulcre. Car. radical.

Khai huyêt 開 ○, exhumer. — *Đào huyêt* 陶 ○, creuser une fosse. — *Coi huyêt mã* 褫 ○ 馬, faire choix d'un bon emplacement pour une sépulture (usages locaux).

Huyêt 血 *. Le sang; sanglant, ensanglanté. Car. radical. Voir *máu*.

Khi huyêt 氣 ○, liqueur séminale, humeur génératrice, sperme, sang vital. — *Chọc huyêt* 祝 ○, abattre, saigner (porcs). — *Huyêt mạch* 脉 ○, arrière, veine. — *Huyêt phách* 珀 ○, ambre rouge.

Huich 闕. Syllabe complémentaire. (En S. A., examiner; se pron. *duyêt*.)

Rộng huich 曠 ○, très vaste, très étendu. — *Chành huich* 梗 ○, id.

Huich 鬪 *. Se disputer; querelle, procès en justice, affaire litigieuse.

Huinh 兄 *. Frère aîné; appellatif.

Huinh đệ 弟 ○, aînés et cadets. — *Huinh muội* 妹 ○, frères et sœurs.

Huinh 黃 *. La couleur jaune d'ocre; nom de plantes; nom de famille. Voir *hoàng*. Car. radical.

Đại huinh 大 ○, rhubarbe. — *Huinh đạo* 道 ○, zodiaque. — *Huinh liên* 蓮 ○, chélidoine (remède pour les yeux). — *Huinh dương* 楊 ○, buis de Chine, peuplier, cyprès, pin des pagodes. — *Huinh sáp* 蠟 ○, cire. — *Bệnh huinh đân* 病 ○ 疸, la jaunisse. — *Huinh bì* 皮 ○, couverture jaune; certains cahiers relatifs à l'établissement de l'impôt que les autorités provinciales adressent à la cour. — *Huinh tâm* 心 ○, un remède.

Huinh 皇 *. Prince, roi, empereur, souverain maître. Voir *hoàng*.

Huinh hậu 后 ○, impératrice.

Hum 歆. Syllabe euphonique. (En S. A., désirer vivement; se pron. *ham*.)

Nằm chum hum 齷 森 ○, être couché tout ramassé. — *Ngồi chum hum* 坐 森 ○, être assis sur les talons le front dans les mains.

Hùm 貉. Grands fauves, grands félins. (Formé des S. A., *trĩ* 豸, ramper, et *hàm* 含, colère, fureur.)

Hùm beo 豹 ○, panthère, léopard. — *Hùm cop* 狻 ○, tigre.

Hun 昏 *. Le soleil disparaissant.

A. V. Baiser, embrasser. Voir *hón*.
(Le baiser annamite consiste à aspirer avec les narines, la bouche étant hermétiquement fermée.)

Hun con hoài ○ 昆懷, baiser sans cesse son enfant. — *Một cái hun* 沒丐 ○, un baiser. — *Hun một cái mạnh* ○ 沒丐孟, donner un bon baiser. — *Điêng có hun tở* 停固 ○ 碎, ne m'embrassez pas. — *Điêng hun nó* 停 ○ 奴, gardez-vous bien de l'embrasser. — *Hun đi hun lại* ○ 去多 ○ 吏, donner force baisers.

Hung 凶 *. Fineste, néfaste; grand malheur, calamité, adversité.

Hung 兇 *. Cruel, féroce, brutal, inhumain; méchanceté, violence; s'emploie comme superlatif absolu; peut se prendre pour le précédent et réciproquement.

Hung bạo ○ 暴, féroce, cruel, méchant. — *Hung ác* ○ 惡, terrible, cruel, inhumain, atroce. — *Hung đồ* ○ 徒, bandit, brigand, pirate, voleur, repris de justice. — *Hung hăng* ○ 熯, pervers, violent, mal-faisant, audacieux dans le mal. — *Ngươi hung dữ lắm* 得 ○ 與 虞, un homme très méchant, très violent, très brutal. — *Tánh hung ác* 性 ○ 惡, caractère cruel et méchant. — *Làm hung* 濫 ○, violenter, brutaliser, agir méchamment. — *Cách hung dữ* 格 ○ 與, violemment, brutalement. — *Ăn hung* 唵 ○, manger avec voracité, comme une brute. — *Hành hung* 行 ○, brutaliser, malmenner, se livrer à des actes de violence. — *Nói hành hung* 唵 行 ○, faire des menaces terribles. — *Hung vợ* ○ 孀, un

bourreau de femmes, se dit d'un homme qui s'est souvent marié. — *Hung chông* ○ 重, se dit d'une femme qui a eu plusieurs maris.

Hung 洶 *. Eaux qui coulent avec bruit; courant rapide, impétueux.

Hung hung ○ ○, bruit d'une dispute, d'une querelle, clameurs, cris.

Hung 匈 et 胸 *. Poitrine, thorax; le siège de l'intelligence.

Hung trung ○ 中, dans la poitrine. — *Hung nô* ○ 奴, Tartares. — *Nước hung nô* 諾 ○ 奴, Tartarie.

Húng 藎. Nom collectif de plantes odorantes, comme menthe, mauve. Voir *hà*. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *hung* 匈, poitrine.)

Rau húng 藎 ○, plante odorante.

Húng 唳. Violenter, tourmenter. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *khùng* 恐, crainte, peur.)

Ăn húng 唵 ○, opprimer, vexer. — *Húng hiệp* ○ 脇, id.

Hùng 雄 *. Mâle, brave, courageux, audacieux, vaillant, fort, martial, vigoureux, incomparable.

Anh hùng 英 ○, héroïque, martial; un héros; le titre que prennent les membres de la société secrète chinoise dite du Ciel et de la Terre (*Thiên địa hội* 天地會). — *Sức anh hùng* 筋英 ○, héroïsme, vaillance, courage. — *Việc anh hùng* 役英 ○, action incomparable, action d'éclat. — *Ngươi nữ anh hùng* 得女英 ○,

une héroïne. — *Gian hùng* 奸 ○, un chef de brigands.

Hùng 熊 *. Ours; au fig., très fort, brave, vaillant, redoutable. V. *gấu*.

Hùng chưởng ○ 掌, plante du pied de l'ours (mets de luxe). — *Hùng đăm* ○ 胆, foie de l'ours (employé en médecine).

Hùng 寵 *. Amitié, affection, bienveillance. Voir *lũng* et *sũng*. A. V. Concave, convexe, inégal, vallonné, accidenté (sol, pays).

Hùng ân ○ 恩, grâce, faveur. — *He hùng* 希 ○, inégal (en parlant d'un terrain).

Hưng 興 *. Se lever, se soulever, surgir, monter, avancer, progresser.

Hưng lên ○ 遷, s'élever, se dresser, prospérer, fleurir. — *Hưng binh* ○ 兵, lever des soldats, mobiliser. — *Hưng loạn* ○ 亂, se soulever, se révolter, s'insurger. — *Hưng hóa* ○ 化, progrès qui se manifeste; le nom d'une province du Tonkin. — *Hưng yên* ○ 安, paix qui se manifeste; le nom d'une autre province du Tonkin.

Híng 興 *. Se mettre debout; accueillir, recevoir; mettre en mouvement, donner naissance à, entreprendre. Voir *háng*.

Híng nước ○ 若, recueillir de l'eau qui tombe. — *Híng gió* ○ 逾, avoir le vent dans les voiles. — *Híng vui* ○ 盃, être transporté de joie et de plaisir, s'amuser énormément. — *Híng mầu* ○ 牟, heureux et content. — *Cao híng* 高 ○, hautement satisfait, être enchanté.

Hìng 興. Chaleur qui se répand; monter, s'élever. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hưng* 興, surgir.)

Hìng hỉ ○ 矣, faire tous ses efforts. — *Lìa hìng* 焔 ○, les flammes montent.

Huơ 舞. Balancer, brandir, agiter (sabre, épée, bâton). (Du S.A. *vũ*, même car., prendre des poses, faire des armes.)

Nó huơ gươm 奴 ○ 劍, il brandissait son sabre.

Huòn 緩 *. Lent, tardif; attendre, remettre, différer. Voir *hoãn*.

Huòn 丸 *. Boule, boulette, pilule, bouton, globule; rond, sphérique.

Huòn 還 *. Rendre; revenir, reculer, retourner, reprendre. Voir *hoàn*.

Huòn khé ○ 契, rendre le reçu. — *Huòn sanh* ○ 生, revivre une nouvelle vie (métempsycose). — *Huòn sức mạnh lại* ○ 飭孟吏, reprendre des forces.

Huòn 緩 *. Remettre, différer; laisser aller, laisser faire; lâcher, relâcher. Voir *hoãn* et *huòn*.

Huyết 活 *. Eaux vives, eaux qui s'écoulent; mouvement, activité, rapidité, vivacité. Voir *hoạt*.

Hương 凶 et 兇. Malheur, misère, calamité; cris de frayeur. (Corruption des S. A. *hung*, mêmes car., même signification.)

Hương háp ○ 吸, tomber d'un malheur dans un autre. — *Hương*

niệng ○ 咍, annoncer des malheurs, prévoir des calamités; avoir une mauvaise langue. — *Huông ác* ○ 惡, inhumain, féroce, cruel. — *Huông tính* ○ 性, naturel cruel et méchant, mauvais caractère.

Huông 况*. De plus, en outre, encore, davantage; combien plus, à plus forte raison.

Huông chi ○ 之, combien plus, combien mieux. — *Huông lỵa lỵ* ○ 路羅, id. — *Hà huông* 何 ○, id.

Huong 香*. Odoriférant, aromatique; encens, parfum. Car. radical.

Huong khí ○ 氣, bonne odeur, atmosphère parfumée. — *Huong mộc* ○ 木, bois odoriférant. — *Hoa huong* 花 ○, odeur de fleurs; la rose. — *Bóng huong* 蘆 ○, une rose, un bouton de rose. — *Nước huong* 諾 ○ 諾 ○ 詳 爲, eau de rose. — *Cây bạch đàn huong* 核 白 檀 ○, bois de santal. — *Huong kì nam* ○ 琦 南, bois d'aigle. — *Huong nam mộc* ○ 南 木, cèdre. — *Huong thảo* ○ 草, romarin. — *Hoác huong* 藿 ○, bétoine. — *Dinh huong* 丁 ○, clou de girofle. — *Hương hoa* 留 ○ 花, vin aromatique, hypocras. — *Xạ huong* 麝 ○, musc. — *Ôc huong* 沃 ○, espèce de coquillage. — *Đốt huong* 焯 ○, brûler de l'encens, des parfums. — *Lư huong* 爐 ○, brûle-parfums. — *Nhũ huong* 乳 ○, encens. — *Xông huong* 衝 ○, répandre de l'encens, encenser. — *Kê xông huong* 几 衝 ○, celui qui encense, qui répand de l'odeur. — *Bình huong* 瓶 ○, encensoir. — *Ngũvì bán huong hoa* 得 半 ○ 花,

marchand d'épices, d'aromates, de parfums. — *Phân huong hỏa* 分 ○ 火, la part d'encens et de feu; biens familiaux dont les revenus sont consacrés au culte des ancêtres.

Huong 鄉*. Campagne, village, lieu d'origine, petite patrie; titre donné aux notables majeurs.

Huong đảng ○ 党, village natal. — *Huong quán* ○ 館, lieu d'origine, lieu de naissance. — *Về quê huong* 衛 圭 ○, revenir dans ses foyers. — *Bản huong* 本 ○, notre village, mon pays, la patrie. — *Huong thí* ○ 試, concours régionaux pour l'obtention des grades littéraires de *tú tài*, bachelier, et *cử nhơn*, licencié (ont lieu tous les trois ans). — *Các huong chức* 各 ○ 職, les notables d'un village. — *Huong thân* ○ 紳, notable chargé de l'administration. — *Huong hào* ○ 豪, notable chargé de la police. — *Huong trưởng* ○ 長, chef de village, maire (détenteur des rôles et du sceau). — *Huong chủ* ○ 主, l'un des plus importants notables par l'âge et la fortune. — *Huong sư* ○ 師, notable majeur. — *Huong chánh* ○ 正, id. — *Huong văn* ○ 文, id. — *Huong lễ* ○ 禮, notable chargé des cérémonies rituelles. — *Huong quan* ○ 官, ancien fonctionnaire, notable honoraire. — *Minh huong* 明 ○, métis de Chinois et de femme annamite.

Huong 向*. Côté, partie, région, direction; les points de la boussole, les points cardinaux; point de départ d'une chose.

Phuong huông 方 ○, région,

contrée, pays. — *Coi hướng* 禡 ○, choisir le côté, l'endroit, la direction, la position. — *Láy hướng đông* 禡 ○ 東, s'orienter à l'Est. — *Bốn hướng* 眾 ○, les quatre points cardinaux. — *Nhị thập tứ hướng* 二十四 ○, les vingt-quatre points de la boussole. — *Hướng lai* ○ 來, depuis. — *Hướng lai bát kiêu y* ○ 來不見伊, depuis on ne l'a plus vu.

Hướng 餉*. Droits, taxes, contributions, impositions; présents en nature; s'approvisionner de vivres.

Hưởng 享*. S'appuyer sur quelqu'un, jouir de quelque chose, bénéficier d'une faveur; offrir ou présenter à des supérieurs.

Hưởng phúc ○ 福, jouir du bonheur, être heureux. — *Hưởng nhờ* ○ 徇, compter sur un avantage. — *Hưởng công ơn* ○ 功恩, jouir des mérites. — *Hưởng lộc* ○ 祿, jouir d'une solde, d'un traitement, d'une pension. — *Hiếu hưởng* 孝 ○, offrir des mets aux parents décédés. — *Yêu hưởng* 宴 ○, offrir un festin, traiter des convives.

Hươu 豸 et 狝*. Un animal sauvage, un carnassier. A. V. Espèce de petit cerf ou chevreuil au pelage grisâtre (très commun en Cochinchine). Voir bé.

Hươu nai ○ 狝, cerfs et biches, daims, chevreuils. — *Sừng hươu nai* 犛 ○ 狝, cornes de cerf, ramure (les cornes tendres des jeunes cerfs sont employées en médecine). — *Ăn thịt hươu* 咬脍 ○, manger de la viande

de cerf. — *Dúi hươu* 麇 ○, cuissot de chevreuil.

Hụp 滷. Plonger dans, immerger. (En S. A., eaux qui coulent; se pron. háp.)

Hụp xuống ○ 甃, plonger dans; couvrir, recouvrir. — *Hụp cá* ○ 魷, prendre du poisson en le couvrant d'une nasse ou d'un boisseau.

Húp 喙*. Avaler, aspirer. Voir háp.

Húp bằng muỗng ○ 朋鏟, prendre une cuillerée. — *Húp từ miệng* ○ 自咽, avaler par bouchées.

Hụt 紕. Faire défaut, manquer le but; court, bref, borné; trop tard. (En S. A., franges de soie; se pron. hột.)

Hụt chân ○ 躓, faire un faux pas, n'avoir plus pied, glisser, tomber. — *Hụt chạt* ○ 質, avec précipitation. — *Tới hụt* 細 ○, arriver trop tard. — *Đánh hụt* 打 ○, frapper en aveugle; coups qui ne portent pas. — *Chết hụt* 折 ○, mourir sans secours. — *Gió hụt* 逾 ○, vent qui souffle par rafales. — *Hụt việc* ○ 役, affaire manquée.

Hút 唎. Humer, aspirer, fumer; siffler en aspirant. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *hót* 忽, tout à coup.)

Hút nước lèo ○ 渚漚, aspirer de l'eau. — *Hút một điếu thuốc* ○ 沒釣葉, fumer une cigarette, un cigare. — *Ông hút điếu thuốc* 甃 ○ 釣葉, fume-cigare, fume-cigarette. — *Hút nha phiến* ○ 芽片, fumer de l'opium. — *Kẻ hay hút* 几哈 ○, fumeur. — *Hút gió* ○ 逾, siffler en aspirant (pour appeler le vent comme le font les matelots amamites).

Hwu 休*. Voyageur qui se repose sous un arbre; se reposer, cesser; se démettre, se désister; répudier.

Vè *hwu trí* 衛○智, cesser ses fonctions, prendre sa retraite. — *Quan hwu trí* 官○智, fonctionnaire en retraite ou en congé. — *Cam hwu* 柑○, se désister de part et d'autre. — *Hwu tho* 書○, un acte ou une déclaration de répudiation. — *Bát hwu* 不○, sans cesse, sans arrêt.

Hwu 咻*. Cris de détresse, appels désespérés, plaintes, gémissements.

Hwu 貅*. Monstre fabuleux, animal redoutable; fort, brave, vaillant.

Hwu 鶻*. Oiseau nocturne; hibou, chat-luant; funeste, sinistre.

Hwu 又*. De nouveau, encore, en outre, plus, davantage; répétition, réitération. Car. radical.

Hwu 宥*. Se montrer indulgent pour les fautes commises. commuer une peine, faire grâce.

Hwu 侑*. Traiter des amis, recevoir plusieurs personnes à sa table.

Hwu 圍*. Enclos, enceinte, palissade; clôturer, enfermer, garantir.

Hwu 佑*. Aider, protéger, secourir.

Hwu 祐*. Secours donné par les esprits, faveur du ciel; bonheur.

Hwu 右*. La droite, le côté droit.

Bén hwu 邊○, du côté droit. — *Tay hwu* 捫○, main droite. — *Hwu*

thwa twóng ○ 丞相, titre d'un des plus hauts dignitaires de la cour. — *Hwu quán* ○ 軍, maréchal de droite. — *Tà hwu quan* 左○官, mandarins assistants de gauche et de droite.

Hwu 友*. Se lier d'amitié; ami, camarade, compagnon, associé; amitié, cordialité, affection.

Ngài hwu 義○, s'unir cordialement. — *Giao hwu* 交○, être unis par des liens d'amitié. — *Thiên địa twong hwu* 天地相○, le ciel et la terre ont les mêmes vues. — *Hwu hwu* 孝○, piété filiale et amour fraternel. — *Hội hwu* 會○, confrères, membres d'une même association. — *Su hwu* 師○, maître et disciple. — *Anh em bạn hwu* 嬰俺伴○, frères en amitié, amis, camarades, compagnons. — *Bạn hwu mói den* 伴○買典, les amis viennent d'arriver. — *Đi thăm bạn hwu* 探伴○, aller visiter ses amis.

Hwu 有*. Avoir; être, exister; particule affirmative; désignatif.

Hwu có ○ 無, être ou ne pas être, oui ou non. — *Hwu tình* ○ 情, avoir de bonnes intentions. — *Hwu ý* ○ 意, avoir un désir formel, une volonté bien arrêtée; fermeté de convictions. — *Tự hwu* 自○, qui existe par soi-même. — *Vật hwu* 物○ 形, un objet matériel. — *Đại hwu chi nién* 大○之年, une bonne année, une année fertile. — *Hwu khí vô lực* ○ 氣無力, être sans force, n'avoir plus que le souffle. se trouver à toute extrémité.

Hwu 木*. Nom d'arbres fruitiers; pamplemousse, citronnier.

I

I 衣. Syllabe complémentaire. (En S. A., vêtement supérieur; se pron. *y*.)

Ngwòrì i pha nho 得○葩儒, un Espagnol. — *Nwóc i pha nho* 若○葩儒, l'Espagne. — *Ngwòrì i ta li* 得○些離, un Italien. — *Nwóc i ta li* 若○些離, l'Italie.

Ích 益*. Augmenter, ajouter, avancer, accroître; utile, avantageux, profitable; nom de plante.

Có ích 固○, utile, avantageux, profitable. — *Vó ích* 無○, inutile, sans avantage, sans profit. — *Làm ích cho dân* 濫○朱民, être utile au peuple, lui faire du bien. — *Có ích lợi chung* 固○利終, qui est d'utilité publique, d'intérêt général. — *Cách có ích lợi* 格固○利, d'une manière avantageuse, utilement. — *Hào đạí ích xiv* 好大○處, ce sera grandement avantageux. — *Khóng có ích gí* 空固○之, ce n'est nullement utile. — *Thằng náy vô ích* 倘尼無○, cet individu n'est bon à rien, n'est d'aucune utilité. — *Ích lợi* ○利, avantage, profit, gain, bénéfice. — *Ích chi* ○之, à quoi bon? à quoi cela servirait-il? — *Ích bụng* ○滕, lourdeur d'estomac. — *Ích mầu* ○母, plante odoriférante, armoise, herbe de la Saint-Jean.

Ích 言益*. Dire des plaisanteries; faire rire les gens, être loquace.

Ích 噤*. Gosier; gorge contractée, voix gutturale, étranglée; sanglot.

Ím 掩. Cacher, abriter, couvrir, garantir; fermé, bouché. (Du S. A. *yòm*, même car., même signification.)

Đáy ím ím 待○○, qui reste toujours couvert, à l'abri. — *Nằm ím ím* 齷○○, rester longtemps couché sous les couvertures.

In 印. Imprimer; imiter, faire ressemblant; exactement identique, comme deux empreintes. (Du S. A. *án*, même car., sceau, empreinte.)

In sách ○冊, imprimer un livre, un ouvrage. — *In nhật trình* ○日呈, imprimer une feuille périodique, un journal. — *In vải bông* ○緹嵐, imprimer sur étoffe. — *Nhà in* 茹○, imprimerie. — *Nhà in nhà nước* 茹○茹若, imprimerie du gouvernement. — *Bàn in* 版○, table d'imprimerie, planche à imprimer. — *Máy in* 檟○, machine à imprimer. — *Thợ in* 署○, imprimeur, ouvrier typographe. — *Chữ in* 字○, caractères d'imprimerie. — *Sách in* 冊○, livre imprimé. — *In nhau* ○饒, se ressembler exactement. — *In rập* ○笠, moulé, parfait, très ressemblant; similitude complète. — *In vào trí* ○包智, se mettre quelque chose dans l'esprit. — *Giống như in* 種如○, absolument semblable, comme si c'était imprimé. — *Bánh in* 餠○, sorte de pâtisserie du pays.

Ính 嗅. L'odeur pénétrante des fleurs; sentir fort. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *anh* 英, fleur.)

It 乙. Peu de chose, petite quantité. (Formé des S. A. *tiêu* 小, peu, petit, et *đi* 乙, recourbé.)

It út ○ ○, à peine, un tant soit peu. — *It lâm* ○ 虞, très peu. — *It quá* ○ 過, trop peu. — *It có* ○ 固, qui est rare, qui arrive rarement. — *It khi* ○ 欺, rarement, de temps en temps. — *It lòi* ○ 禡, quelques paroles. — *It đêu* ○ 調, peu de choses. — *Một ít* 沒 ○, un peu, quelque peu. — *Ít hơn* ○ 欣, moins que, inférieur à. — *Cho ít nhiều* 朱 ○ 饒, donner quelque chose, peu ou prou. — *Ít nũa là* ○ 女羅, au moins, pour le moins. — *Ít lâu nũa* ○ 婁女, dans un moment, bientôt.

— *Còn ít ngày nũa* 群 ○ 得女, dans quelques jours. — *Ít rượu* *uhieu uưóc* ○ 醕 饒 酒, peu de vin, beaucoup d'eau. — *Ngvời ít oi* 得 ○ 潤, personne ingénue, simple, pauvre d'esprit. — *Bánh ít* 餠 ○, espèce de gâteau. — *Ăn ít* 咬 ○, manger peu.

Íu 天. Agréable à voir, jeune, frais, tendre; humide, mouillé, pas encore sec (en parlant du linge). (Du S. A. *gêu*, même car., frais.)

Íu lu ○ ○, délicat, tendre, frais, délicieux. — *Gió thổi íu lu* 逾 隄 ○ ○, vent doux, air agréable, petite brise, léger zéphyr.

Y

Y 衣*. Vêtement, et plus particulièrement celui qui couvre la partie supérieure du corps à partir de la ceinture; radical des habits, des robes, des couvertures et généralement de tout ce qui sert à envelopper ou à couvrir le corps.

Y bát ○ 鉢, la robe et l'écuelle; les insignes d'une charge officielle. — *Y quan* ○ 官, costume de grande tenue, uniforme des mandarins. — *Y phuc* ○ 服, effets d'habillement en général. — *Tràng y* 裱 ○, longue robe, vêtement de cérémonie.

Y 依*. S'appuyer sur, se conformer à; terme de comparaison: comme si, selon, conformément à, autant que; similitude complète.

Y theo ○ 躋, d'après, selon, sui-

vant. — *Y theo lời nghị* ○ 躋 禡 議, conformément à la décision, suivant l'arrêté. — *Y theo lời xin* ○ 躋 禡 嚙, suivant la demande, conformément à la proposition. — *Bãng y* 憑 ○, se fier à, compter sur. — *Y như cựu triều* ○ 如 舊 朝, comme sous l'ancien régime. — *Y án* ○ 案, selon le jugement; maintenir le jugement, la sentence. — *Y thị giá* ○ 市 價, d'après les prix du marché, selon les prix courants. — *Y đạo* ○ 道, selon la doctrine, conformément à la droite raison. — *Y ngôn* ○ 言, selon ce que vous dites, d'après vos propres paroles. — *Y pháp* ○ 法, d'après les usages, selon les coutumes.

Y 醫*. Art de guérir, profession médicale; médecin, chirurgien.

Thái y viện 太 ○ 院, la direction

du service de santé (à la cour de *Huê*). — *Ngũ y* 御, titre porté par le médecin du roi. — *Y việu* 院, faculté de médecine, académie de médecine. — *Y sĩ* 士, un docteur, un médecin. Voir *thầy thuốc*. — *Y chánh* 政, premier médecin, médecin principal. — *Lwong y quan* 良官, médecin militaire. — *Hội đồng lwong y* 會同良, conseil de santé. — *Y trị* 治, guérir une maladie, enrayer un mal.

Y 伊*. Nom de famille, nom de pays; il, elle, celui-là; seulement, rien de plus, pas davantage.

Y nói 唸, il dit. — *Của y* 貼, c'est à lui, c'est son bien, sa propriété. — *Y nién* 年, cette année-là. — *Y xā* 社, ce village.

Ý 意*. Volonté, intention; sentiment, pensée; projet, idée, opinion. A. V. Particule exclamative.

Ý dục 慾, vouloir fermement; désir violent et désordonné. — *Ý muốn* 悶, vouloir formellement. — *Ý chí* 旨, intention; attention. — *Ý tưởng* 想, idée, pensée, opinion. — *Ý chung thiên hạ* 終天下, opinion publique. — *Ý cao ki* 高其, idée élevée, idée sublime. — *Ý riêng* 貞, volonté propre, idée personnelle. — *Ý tốt* 卒, bons sentiments, bonnes intentions, bonnes idées. — *Nó có ý xấu* 奴固丑, il a de mauvais desseins, de mauvaises intentions. — *Hãy cho có ý* 唉朱固, faites attention, soyez attentif. — *Cách có ý tứ* 格固思, attentivement. — *Cạn ý* 泮, avec sincérité, du fond du cœur, franche-

ment. — *Định ý* 定, fixer son opinion, arrêter un projet; ferme, déterminé. — *Mặc ý anh* 默嬰, à votre volonté, selon vos désirs. — *Vì ý nào* 爲芾, dans quelle intention? pour quel motif? — *Ngoài ý* 外, en dehors de l'idée, de l'esprit. — *Trái ý* 債, contrairement à la volonté; aller contre un désir. — *Cãi ý* 改, résister, contredire, tenir tête. — *Cải ý* 改, changer d'opinion, d'idée, de manière de voir, se déjuger. — *Vô ý vô tư* 無無思, inattentif, étourdi, distrait. — *Anh có ý gì* 嬰固之, quel est votre sentiment? quelle est votre idée? — *Ý cha tôi* 囉碎羅, mon père pense que, à l'intention de. — *Xuất kì bất ý* 出其不, tout à coup, sans qu'on s'y attendit, à l'improviste. — *Sự sự như ý* 事事如, puisse toute chose être comme vous le désirez. — *Ý cha chà* 吒吒, exclamation d'admiration ou d'étonnement: oh! ah! bah! — *Như ý* 如, selon la volonté de, conformément au désir de. — *Sanh ý* 生, créer un commerce, fonder une industrie; patente.

Ý 薏*. Nom de plantes graminées.

Ý dĩ 苡, larmes de Job; graine de nénufar, du lis d'eau. — *Cỏ ý* 苦, nom de différentes plantes de la famille des composées.

Ý 倚*. Compter sur, se prévaloir de, avoir confiance dans; dépendre de; appui, soutien, protection.

Ý thế 勢, s'appuyer sur certains moyens, se prévaloir d'une protection. — *Ý thế ngoài nào* 勢得芾, s'appuyer sur quelqu'un. — *Ý mình*

giàu sang ○ 命朝郎, se prévaloir de son rang, de sa fortune. — *Ý quyền pháp mệnh* ○ 權法命, s'enorgueillir de son autorité, de son grade. — *Ý tài mệnh* ○ 才命, se prévaloir de son talent. — *Một người ý thị* 沒得 ○ 特, un homme prétentieux. — *Cách ý thị* 格 ○ 特, prétentivement.

Ý 錡*. Support, trépied, marmite ou vase à trois pieds.

Ý 椅*. Arbre dont le bois, très estimé, sert à faire des meubles et des outils; banc, siège de repos.

Trước ý 竹 ○, banc, chaise ou fauteuil en bambou. — *Ý tử* ○ 子, siège quelconque — *Doàn ý* 短 ○, siège léger, tabouret, escabeau.

Ý 糶. Décharger le ventre (grossier). Voir *tiểu* et *sống*. (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *ki* 奇, étrange.)

Đi ý 去多 ○, aller à la selle.

Ýc 噤. Gorge contractée; voix gutturale, rauque, étranglée. (Du S. A. *ích*, même car., même signification.)

Nói ýc 哂 ○, reprendre quelqu'un avec humeur, gronder vertement.

Ým 奄*. Couvert, caché, dissimulé; s'étendre, durer longtemps.

Ým 淹*. Inondation, débordement; inondé, submergé, plongé dans l'eau; empêchement, obstruction, barrage, estacade, bordure.

Ým 襖* ⁽¹⁾. Cache-poitrine, sorte de bavette, morceau de linge dont les femmes du peuple se servent pour cacher leurs seins.

Mặc ým 默 ○, se revêtir de ce linge. — *Quần ým* 裙 ○, pantalon qui se noue au-dessus des seins, pantalon d'enfant.

Ým 俺*. Je, moi, nous; s'emploie aussi pour désigner son frère.

Ým 广*. Hangar, abri. Car. radical.

Ým 掩*. Recouvrir, cacher, dissimuler; abriter, calmer, apaiser.

Ým giáu ○ 丑, cacher, fermer. — *Ým sự thật* ○ 事實, dissimuler la vérité. — *Ým binh lính* ○ 兵另, placer des troupes en embuscade. — *Phủ ým* 撫 ○, apaiser, caresser, calmer, consoler.

Ým 厭*. Rassasié, dégoûté; faire peu de cas de, ne plus vouloir.

Ýn 胭*. Cosmétique ou fard de couleur rouge; gorge, gosier.

Mặc ýn 抹 ○, se frotter avec un cosmétique vermillon, se mettre du fard rouge au visage.

Ýn 烟 et 煙*. Fumée, vapeur, brouillard; ce qui se fume.

Ýn 安*. Paix, calme, repos, tranquillité, quiétude. Voir *an*.

Ýn nhàn ○ 閒, dans le calme, au repos. — *Ýn lòng* ○ 悉, paix du

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 襖.

cœur, calme de la conscience. — *Yên ổn* ○ 穩, satisfaction, contentement; sécurité, confiance, quiétude. — *Bình yên* 平 ○, être tranquille, paisible; se bien porter. — *Đẹp yên* 捷 ○ 賊者, rétablir la paix, réprimer une rébellion. — *Chỗ ở bình yên* 埧於平 ○, demeure paisible, lieu de repos. — *Thanh yên* 青 ○, espèce de grosse orange très charnue avec laquelle on fait d'excellents confits. — *Phú yên* 富 ○, abondance et tranquillité; nom d'une province de l'Annam. — *Yên bái* ○ 沛, progrès dans la paix; nom d'une province du Tonkin.

Yên 焉 *. Particule finale interrogative: comment? Mot euphonique.

Yên 鞍 *. Selle de cheval. Voir *an*.

Bắt yên ngựa 扒 ○ 馱, seller un cheval. — *Thắng yên* 勝 ○, seller, harnacher. — *Lên yên* 遶 ○, se mettre en selle, monter à cheval.

Yên 燕 *. Demeurer seul, rester isolé; se reposer en cours de route.

Yên 燕 et 鷺 *. Se reposer; hirondelle (salangane). Voir *én*. Poids de dix livres (ou quatre ligatures).

Ổ yên 塢 ○, nid d'hirondelle (nid comestible très estimé). — *Ăn yên* 咬 ○, manger de ces nids; chercher de ces nids. — *Phi yên* 飛 ○, le vol rapide de l'hirondelle. — *Hai yên* 貳 ○, vingt livres (ou huit ligatures).

Yên 宴 *. Repos, délassement; grand repas, banquet, festin. Voir *tiệc*.

Đãi yên 待 ○, donner un grand

repas, traiter des invités. — *Đón yên* 掩 ○, préparer un festin. — *Ăn yên* 咬 ○, festoyer. — *Mời ăn yên* 邀 咬 ○, inviter à un festin. — *Kẻ ngời ăn yên* 几 筵 咬 ○, convive, hôte, invité. — *Yên tiệc hội hữu* ○ 席 會 友, banquet d'amis. — *Yên tiệc đám cưới* ○ 席 沾 慶, repas de noces, banquet de mariage.

Yéng 嬰 *. Voix, chant, ramage des oiseaux; crier, brailler, assourdir.

Kêu yéng 喂 ○ 斗, faire entendre le ramage. — *Tiếng yéng tai* 喙 ○ 聰, bruit assourdissant.

Yéng 影 *. Ombre qui passe, image qui s'évanouit; reflet. Voir *ảnh*.

Yéng bóng ○ 捧, vague, fuyant. — *Chiếu yéng* 照 ○, produire un reflet, renvoyer une image.

Yéng 映 *. Clarté du jour, soleil qui brille avant de disparaître; réflexion, reflet, image. Voir *ánh*.

Mét yéng 鱗 ○, pâle clarté, blafard, terne. — *Nhật yéng* 日 ○, éblouissant, d'un éclat trop vif.

Yéng 嬰 鷓 *. Nom d'oiseau chanteur; le nom d'un bel oiseau. Voir *anh*.

Yéng vū ○ 鷓, le cacatois; l'argus. — *Con yéng* 昆 ○, le merle mandarin.

Yét 咽 *. Cou, gorge, gosier; avaler, engloutir. Voir *hầu*.

Yét hầu ○ 喉, trachée-artère. — *Bệnh yét hầu* 病 ○ 喉, angine, mal de gorge. — *Yét hạ sự* ○ 下 事, déglutition.

Yét 歇*. Finir, terminer, achever, épuiser complètement. Voir *hét*.

Yét 喝*. Appeler d'une voix forte, crier sur un ton de colère. Voir *ái*.

Yét 謁*. Être reçu par un supérieur, assister à une audience royale.

Triều yét 朝 ○. réception à la cour, audience royale. — *Lễ bái yét* 禮拜 ○. une cérémonie rituelle dite des révérences (à la cour).

Yét 揭*. Soulever, enlever, défaire, décoller; publier, faire paraître, faire connaître, placarder, afficher.

Yét thị ○ 示, décret, arrêté, décision, avis officiel, affiche. — *Ra yét thị* 囉 ○ 示, faire paraître une proclamation. — *Dán yét thị* 演 ○ 示, coller un avis, poser un placard. — *Ké dán yét thị* 几演 ○ 示, colleur d'affiches.

Yét 遏*. Arrêter le mouvement, faire cesser l'action; atteindre un but, arriver à destination.

Yéu 腰*. Reins, côtes, région lombaire; centre, milieu. A. V. Aimer, avoir de l'affection. Voir *thuong*.

Son yéu 山 ○, au milieu de la montagne. — *Địa yéu* 地 ○, isthme. — *Yéu mền* ○ 勉, aimer (élevé). — *Yéu mền Chúa* ○ 勉主, aimer Dieu. — *Yéu mền con* ○ 勉昆, aimer ses enfants. — *Yéu vì* ○ 爲, estimer. — *Yéu vì người ta* ○ 爲得些, aimer son prochain. — *Yét thuong với nhau* ○ 傷貝饒, s'aimer les uns les autres. — *Yéu chọng* ○ 重, tenir en

haute estime. — *Yéu ddu* ○ 斗, éprouver une vive affection. — *Yéu ddu vợ mình* ○ 斗 嬾 命, aimer tendrement sa femme. — *Sự yéu riêng mình* 事 ○ 貞 命, l'amour de soi-même, l'égoïsme.

Yéu 天*. Joli visage, air souriant; agréable à voir, à contempler.

Yéu 妖*. Prodigieux, surnaturel, étrange; fée, fantôme, esprit malfaisant; pronostic de malheur, indice défavorable.

Yéu nghiệt ○ 孽, esprits. — *Yéu quái* ○ 怪, monstres, fantômes. — *Yéu tinh* ○ 星, figures surnaturelles. — *Yéu hung* ○ 興, apparition; présage de malheurs. — *Yéu thuật* ○ 術, maléfice, sortilège, magie, enchantement. — *Yéu thơ* ○ 書, livres magiques, contes de sorciers. — *Yéu ngôn* ○ 言, histoires étranges, paroles mystérieuses. — *Thành yéu* 成 ○, changé en esprit, devenu monstre.

Yéu 么*. Petit, jeune, tendre, délicat; nom d'oiseau. Car. radical.

Yéu 要*. Souhaiter, désirer; demander, s'informer; importuner. A. V. Débile, faible, chétif, maladif.

Sự yéu duối 事 ○ 對, débilite, faiblesse. — *Làm cho yéu duối* 濫 朱 ○ 對, débilitier, affaiblir. — *Tánh yéu ợt* 性 ○ 渴, complexion faible, tempérament maladif. — *Nó còn yéu lằm* 奴 群 ○ 廩, il est encore très faible. — *Con nít yéu duối* 昆 唘 ○ 對, enfant maladif. — *Cây yéu ợt* 核 ○ 渴, plante chétive, arbre rabougri. — *Ôm yéu* 瘠 ○, maigre.

chétif, languissant. — *Yêu sức* 弱, faible, débile, sans force, sans vigueur. — *Yêu liệt* 劣, infirme.

Yêu 睞*. Fixer les yeux avec attention; yeux profonds, caverneux.

Yêu 殀*. Vie courte, fin prématurée; tuer des animaux trop jeunes.

Chết yêu 折, mourir jeune, quitter la vie avant l'âge d'homme.

Yêu 杳*. Le soleil à son déclin, les approches de la nuit; sombre.

Yêu 窳*. Doux, calme, paisible, tranquille, retiré, à l'écart.

Yêu điệu 窳, délicat; modeste, réservé. — *Yêu nhiều* 繞, doux, velouté, soyeux; caractère affable.

Ym 淹. Frais, rafraîchissant; humide, mouillé; garder longtemps. (Du S. A. *yém*, même car., inondé.)

Ym mát 沫, frais, agréable.

Ym 庵*. Chaumière, hutte, abri; maison retirée, maison de retraite; doux, paisible, sans bruit. Voir *am*.

Ym diệp 葉, retiré; ombragé. — *Trời ym* 昏, ciel clément.

K

Kệ 偈. Espèce de croquemitaine dont on menace les petits enfants. (En S. A., impétueux; se pron. *kệ*.)

Ý hà ông Kệ 意呵翁, gare au seigneur *Kệ*!

Ké 寄. Faire pénétrer, faire entrer; nom d'arbre; maladie de la vessie. (En S. A., transmettre; se pron. *kí*.)

Ké vào 包, introduire dans. — *Ké né* 徐, se rapetisser, se contracter. — *Cây ké* 核, bardane. — *Hột ké* 紇, graine de bardane. — *Bệnh trái ké* 病鞞, calcul, gravelle. — *Đau ké* 痲, id.

Kè 翺. Ailes déployées; nom d'arbre et mot complémentaire. (Formé des S. A. *vũ* 羽, aile, et *kì* 其, explétive.)

Kè liệng 翎, déployer les ailes.

— *Cây kè* 核, palmier dont on se sert pour couvrir les maisons. — *Con các kè* 昆各, caméléon, gecko. — *Cá kè* 魴, le nom d'un petit poisson qui ressemble au caméléon. — *Đi cặp kè* 扞笊, aller bras dessus bras dessous. — *Nói kè nhè* 哂, quémander, mendier, importuner.

Kẽ 技. Fente, intervalle, séparation; tracer, indiquer, désigner. (En S. A., main adroite et habile; se pron. *kì*.)

Kẽ chon 蹠, intervalle entre les doigts des pieds. — *Kẽ tay* 搯, séparation des doigts de la main. — *Kẽ hàng* 行, tracer une ligne. — *Hàng kè* 行, ligne tracée avec une règle. — *Cận kè* 近, exactement, avec soin. — *Cách cận kè* 格近, scrupuleusement, soigneusement.

Kẻ 几. Celui qui, ceux qui; les gens; sorte de pronom indéfini. (En S. A., banc, tabouret; se pron. kǐ.)

Kẻ nào 〇 誰, lequel? lesquels?
 — *Kẻ kia* 〇 箕, celui-là, cet autre.
 — *Kẻ nói* 〇 吶, celui qui parle. — *Kẻ loạn* 〇 亂, envahisseur. — *Kẻ có tội* 〇 固罪, celui qui est fautif, le coupable. — *Kẻ xấu* 〇 丑, celui qui est méchant, les mauvaises gens. — *Kẻ lớn* 〇 吝, les grands, les puissants. — *Kẻ nhỏ* 〇 卑, les petits, les humbles, les gens de peu. — *Là kẻ* 羅 〇, c'est celui qui. — *Những kẻ qua đường* 仍 〇 戈唐, les gens qui passent sur la route. — *Kẻ chợ* 〇 駱, prudent, sage, civilisé; ancien nom de la capitale du Tonkin.

Kẻ 稽*. Examiner, rechercher; retenir, assembler, assujettir, caler.

Kẻ lên 〇 遷, élever en calant, soulever au moyen d'un billot. — *Kẻ nhà* 〇 茹, élever la charpente d'une maison en posant des billots sous les colonnes. — *Kẻ bàn* 〇 檠, caler une table. — *Kẻ rựa vào* 〇 鉞 匄, faire pénétrer la serpe dans. — *Kẻ mình thảo* 〇 鳴 艸, thym.

Kẻ 計*. Rémir des nombres, calculer; plan, combinaison, projet.

Kẻ sổ 〇 數, dresser une liste, un catalogue. — *Sổ kẻ* 數 〇, livre de comptes. — *Tâm kẻ* 心 〇, calculer de tête, compter mentalement, supputer. — *Bá kẻ* 百 〇, cent projets, nombreuses combinaisons.

Kẻ 笄*. Épingle à cheveux.

Như kẻ 如 〇, cérémonie de l'imposition de l'épingle (aux jeunes

filles). — *Thập ngũ nhi kẻ* 十五而 〇, c'est à l'âge de quinze ans qu'on impose l'épingle (c.-à-d. quand la jeune fille est devenue nubile et qu'elle peut être fiancée).

Kẻ 雞*. Gallinacées; la poule.

Chim thủy kẻ 鷓 水 〇, goéland, mouette. — *Son kẻ* 山 〇, coq sauvage, coq des montagnes.

Kẻ 稽*. Se courber jusqu'à terre; consulter, délibérer. Voir *khé*.

Kẻ 偈*. Prières bouddhiques; vif, bouillant, impétueux, audacieux.

Dường kẻ 誦 〇, réciter des prières. — *Ca kẻ* 歌 〇, chanter des prières. — *Kẻ câu* 〇 句, vers rythmés des bonzes; phrases énigmatiques. — *Thầy kẻ tao* 屍 〇 蚤, que m'importe; cela m'est égal; laissez-moi en paix. — *Nón thanh kẻ* 簾 清 〇, espèce de chapeau fait avec des feuilles. — *Kẻ sách vở* 〇 冉 屍, bibliothèque.

Kẻ 計*. Stratagème, artifice, machination, trame, ruse, tromperie.

Kẻ giặc 〇 賊, ruse de guerre. — *Mưu kẻ* 謀 〇, ruse; finesse. — *Làm mưu kẻ* 濫 謀 〇, user de ruse, dresser des embûches, tendre un piège. — *Lập mưu kẻ* 立 謀 〇, machiner, ourdir, tramer. — *Sa kẻ* 沙 〇, être victime d'une fourberie, tomber par intrigue. — *Kẻ hạ* 〇 下, petite ruse.

Kẻ 彘*. La tête d'un cochon; sanglier, porc, pourceau. Car. radical.

Kẻ 繼 et 繼*. Joindre, unir; se toucher, se succéder sans interrup-

tion; lier une chose avec une autre, ajouter; attendant à.

Ké tán ○ 進, continuer, succéder. — *Ké láy* ○ 禮, ensuite, immédiatement après. — *Ké hậu* ○ 後, succéder, prendre la suite, suivre. — *Ké mǎu* ○ 母, celle qui succède à la première femme, la belle-mère. Voir *mẹ ghê*. — *Ngôi ké nhau* 壑 ○ 饒, assis l'un contre l'autre, à se toucher, côte à côte. — *Nhà ké nhau* 茹 ○ 饒, les maisons se touchent. — *Cách ít bừa ké* 隔 盪 ○, quelques jours après, un peu plus tard.

Ké 摎. Appuyer de côté, s'accoter; être près de. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *kì* 其, explétive.)

Kè dya ○ 預, s'appuyer. — *Ô ké nhau* 於 ○ 饒, être près les uns des autres. — *Đi ké* 趁 ○, suivre.

Ké 計*. Qui compte pour quelque chose; recenser, énumérer, calculer, estimer; plan, projet.

Kè ra ○ 囉, énumérer, détailler, recenser. — *Kè lai* ○ 吏, rappeler, redire, détailler de nouveau. — *Kè công* ○ 功, rappeler ses services en les détaillant, en faire parade. — *Kè chắc* ○ 卓, tenir pour certain, affirmer. — *Kè chẳng xiết* ○ 庄 挈, innombrable, qu'on ne peut énumérer. — *Kè ra cho hét* ○ 囉 朱 歌, exposer tout, énumérer complètement. — *Kè lễ* ○ 禮, énumérer des titres, les compter, les étaler. — *Ngwòrì này không ké* 得 尼 空 ○, cet homme ne compte pas.

Kéc 烏吉. Perroquet, perruche; un

peu recourbé. (Formé des S. A. *diều* 鳥, oiseau, et *kiết* 吉, heureux.)

Con kéc biết nói 昆 ○ 別 哢, le perroquet sait parler. — *Nói như kéc* 哢 如 ○, bavarder comme une perruche. — *Màu xanh kéc* 牟 擘 ○, couleur vert perroquet.

Kệch 劇*. Pénible, misérable, triste; rustique, lourd, commun, grossier, mal élevé. Voir *kịch*.

Ngwòrì què kệch 得 圭 ○, paysan, rustre. — *Tiếng nói què kệch* 啫 哢 圭 ○, langage rustique, expression commune. — *Sự què kệch* 事 圭 ○, banalité. — *Diễn kệch* 演 ○, acteur.

Kem 兼. Satellite de mandarin, planton de fonctionnaire; esprit malin, fantôme, revenant, diable. (En S. A., cumuler; se pron. *kiêm*.)

Kém 劍. Moins, moindre; ce qui manque, ce qui fait défaut, déficlit. (En S. A., glaive; se pron. *kiêm*.)

Kém hon ○ 欣, au-dessous de, moins que, inférieur à. — *Kém chi* ○ 之, qui équivaut, qui ne le cède en rien. — *Kém dàu* ○ 兜, qui n'est pas au-dessous, qui n'est pas inférieur. — *Thua kém* 收 ○, être surpassé, être vaincu, valoir moins. — *Tôi kém anh* 碎 ○ 嬰, je suis moins que vous, je ne vous égale pas. — *Cái hon cái kém* 丐 欣 丐 ○, le plus et le moins. — *Nào kém* 莆 ○, au complet.

Kẽm 鋅. Zinc (employé pour la monnaie divisionnaire du pays). (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *thiêm* 僉, unanime.)

Bằng kêm 朋 ○, en zinc. — *Có kêm* 固 ○, avoir du zinc, c.-à-d. être à son aise. — *Một đồng tiền kêm* 沒銅錢 ○, une sapèque en zinc. — *Ten kêm* 銑 ○, oxyde de zinc.

Kém 鈐*. Presser, serrer, comprimer; garniture de fer. Voir *kim*.

Kém 鉗*. Tenailles, pinces, forceps, collier de fer, carcan. Voir *kim*.

Cái kềm 巧 ○, pincettes. — *Bắt kềm khảo* 杯 ○考, tenailler, torturer, tourmenter. — *Kềm ác* ○惡, serrer cruellement. — *Cái kềm thầy thuốc* 巧 ○柴葉, forceps de médecin.

Ken 紵*. Espèce de soie; tendu, pressé, serré. A. V. Joindre bout à bout; recoudre, rapiécer, ravauter.

Ken buồm lại ○帆吏, rapiécer une voile. — *Đông ken* 冬 ○, grand froid; hiver rigoureux.

Ken 鏗*. Le son d'un instrument de métal; s'appeler, s'entraîner.

Kén 繭*. Le cocon du ver à soie.
Kén dỗ ○誘, cocon percé.

Kén 現. Nom vulgaire donné à un recensement qui se fait tous les cinq ans; opter, choisir, recenser; le dénombrement. Voir *tuyén* 選. (En S. A., apparaît; se pron. *hiên*.)

Năm kén 辭 ○, l'année d'un recensement. — *Kén lính* ○另, faire le recensement des soldats. — *Kén lão hạng* ○老項, recenser les vieillards. — *Kén lựa* ○路, choisir. — *Kén lấy trong hai* ○禮沖合, faire son choix entre deux choses.

Kèn 鑼. Clairon, trompette, cor, et en général tout instrument à vent en cuivre. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *kiên* 虔, massacrer.)

Thỏi kèn 噐 ○, sonner de l'un de ces instruments. — *Loa kèn thỏi* 鑼 ○噐, fanfare. — *Lính thỏi kèn* 另噐 ○, soldat qui sonne du clairon ou de la trompette. — *Khi nghe kèn thỏi* 欺噐 ○噐, quand on entendra le son du clairon. — *Kèn chàng* ○撞, espèce de trompette. — *Kèn bầu* ○瓢, autre espèce.

Kèn 鷗. Le vautour. (Formé des S. A. *diểu* 鳥, oiseau, et *kiên* 堅, solide.)

Kênh 涇*. Canal; fendre en long, creuser, couper, briser. Voir *kinh*.

Đào kênh 陶 ○, creuser un canal. — *Vét kênh* 扞 ○, nettoyer, curer un canal. — *Kênh khai lấy nước* ○開祀渚, canal de dérivation. — *Kênh gỗ* ○棋, fendre une pièce de bois.

Keo 膠*. Colle forte de menuisier, colle de bureau (animale ou végétale). Voir *giao*.

Nấu keo 糶 ○, cuire ou préparer de la colle. — *Mực keo* 墨 ○, espèce d'encre. — *Cây keo* 核 ○, arbre à gomme. — *Gán keo* 限 ○, coller.

Keo 鵲. Un perroquet de la grande espèce; nom d'insecte. (En S. A., faisant à longue queue; se pron. *kiêu*.)

Sâu keo 螻 ○, charançon.

Keo 橋. Tablettes gélatineuses et transparentes faites avec du miel

et de la farine de pois. (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *kiều* 喬, recourbé.)

Ăn bánh kẹo 咬餈, manger de ces tablettes. — *Kéo kẹo* 撈, faire ces tablettes. — *Nói kẹo* 吶, parler longuement, indéfiniment. — *Nhàu kẹo* 擾, en désordre, pêle-mêle.

Kéo 撈. Saisir, tirer, traîner, entraîner; hisser, arborer. (Du S. A. *kiều*, même car., même signification.)

Kéo lôi 雷, enlever par force, enlever en traînant. — *Kéo đi kéo lại* 撈 吏, tirailler, tirer par saccades, tirer en tous sens. — *Kéo neo* 撈, lever l'ancre. — *Kéo buồm* 帆, hisser les voiles, établir la voilure. — *Kéo lên kéo xuống* 撈 撈, tirer en haut, tirer en bas, élever, abaisser. — *Kéo xe* 車, traîner un char, une voiture. — *Ngựa kéo xe* 車, cheval de trait. — *Kéo thuyền lên bờ* 撈 撈, haler une barque à terre. — *Kéo ghè* 撈, remorquer un bateau. — *Kéo chèo bèo* 撈 表, tirer en sens contraire. — *Kéo cờ lên* 撈 撈, hisser les couleurs, arborer un drapeau. — *Kéo cờ xuống* 撈 撈, rentrer les couleurs, amener le pavillon. — *Kéo binh lính* 兵 另, conduire des troupes, entraîner des soldats. — *Kéo nhau* 撈, s'entraîner mutuellement, aller en bande en se donnant la main les uns les autres. — *Cái kéo* 巧, ciseaux.

Kèo 撈. Pièces de bois qui soutiennent un édifice; la toiture d'une maison; chevron, ferme. (Du S. A. *kiều*, même car., même signification.)

Kèo cặp gắp 撈 撈, ferme assem-

blée. — *Kèo dù* 轴, les baleines d'un parapluie. — *Giao kèo với nhau* 交 貝 撈, s'associer par un contrat. — *Kèo móc* 木, croc, cheville, portemanteau.

Kèo 撈. De peur que, par crainte de; parce que, car (marquant la preuve ou la raison de la proposition avancée). (Du S. A. *kiều*, même car., corriger.)

Kèo trời mưa 撈 霄, par crainte de la pluie. — *Kèo nó té xuống* 撈 撈 撈, parce qu'il pourrait tomber. — *Chi kéo* 之, justement, en effet.

Kep 撈. Saisir, prendre; pincer, tenailler, enfermer, entrelacer; border, garnir, entourer. (Du S. A. *cặp*, même car., même signification.)

Treo kep 撈, mettre aux ceps, aux fers. — *Mắc kep* 撈, être aux ceps, être aux fers. — *Kep hai đặng* 撈 撈, torturer pour la seconde fois (instruction judiciaire). — *Dầu kep* 撈, marque qui reste sur la peau lorsqu'elle a été pincée. — *Kính kep mũi* 撈 撈, pince-nez. — *Kep cua* 撈, pince de crabe. — *Kep khảo* 撈, tourmenter, torturer. — *May kep nép* 撈 撈, coudre les bords sans ourlet. — *Chỗ kep hời* 撈 撈, défilé, passage étroit et difficile. — *Cái kep* 巧, pince.

Kép 甲. Exactement, avec beaucoup de soin; chose double. (Du S. A. *giáp*, même car., enveloppe, carapace.)

Kép hát 撈, bien chanter. — *Con kép* 撈, premier rôle au théâtre (femme). — *Thằng kép* 撈

id. (homme). — *Áo kép* 襖 ○, habit doublé. — *Hoa kép* 花 ○, fleur double, fleur composée.

Két 桀. Bruit strident, grincement. (En S. A., arrogant; se pron. *kiết*.)

Cửa kêu két 闐叫 ○, porte qui grince. — *Bánh xe kêu két* 駟車叫 ○, roues de voiture qui grincement. — *Tre kêu két* 柷叫 ○, bruit de bambous agités par le vent.

Két 揲. Pincé entre deux planches, pris dans une jointure. (Du S. A. *kiết*, même car., même signification.)

Két tay ○ 洒, avoir les doigts pris dans une jointure. — *Mắc két cái đuôi* 縶 ○ 丐 雕, avoir la queue prise.

Kết 結. Joindre, lier, unir, réunir, accoler; conclusion. (Du S. A. *kiết*, même car., même signification.)

Kết bạn ○ 伴, se lier d'amitié, s'unir, se marier. — *Kết nghĩa* ○ 義, se lier d'amitié. — *Kết mối* ○ 緋, joindre deux bouts de cordes. — *Chuyên kết* 轉 ○, épilogue, résumé, conclusion. — *Tóm lại mà kết* 總 吏 麻 ○, se résumer. — *Lời kết* 詞 ○, conclusion. — *Lũ kết* 屨 ○, se liquer, se coaliser, se former en bande.

Kêu 叫. Appeler de loin, crier; dénommer; résonner. (Du S. A. *kiêu*, même car., même signification.)

Kêu la ○ 囉, crier, vociférer. — *Kêu cứu* ○ 救, crier au secours, appeler à l'aide. — *Kêu tên người nào* ○ 號 得 市, appeler quelqu'un par son nom. — *Kêu khóc* ○ 哭, pleurer, se lamenter, se désoler. — *Kêu trời đất* ○ 歪 坦, implorer ciel et terre.

— *Kêu oan* ○ 冤, crier à l'oppression, en appeler d'une injustice. — *Kêu cửa* ○ 闐, appeler à la porte, demander la porte. — *Kêu nó lại đây* ○ 奴 吏 低, appelez-le ici, faites-le venir. — *Kêu tên ra* ○ 號 囉, appel nominal; faire l'appel. — *Kêu án* ○ 案, en appeler d'un jugement, faire appel. — *Tôi xin kêu án* 碎 嘆 ○ 案, je demande à faire appel du jugement. — *Kêu ông bằng gì* ○ 翁 朋 之, comment appelez-vous monsieur? — *Tôi kêu bằng cha* 碎 ○ 朋 吒, je l'appelle mon père. — *Ai kêu tôi đó* 埃 ○ 碎 妬, qui m'appelle là? *Không ai kêu hét* 空 埃 ○ 歇, personne ne vous appelle. — *Ra dấu mà kêu* 囉 斗 麻 ○, appeler par signes, faire des signaux. — *Ngươi hay kêu rào* 得 哈 ○ 榜, qui se plaint toujours; geignant, crie misère. — *Chim kêu* 占 ○, les oiseaux chantent. — *Chuông kêu* 鐘 ○, la cloche sonne, tinte, appelle. — *Bài kêu* 牌 ○, espèce de jeu de cartes.

Kha 哿*. Satisfaisant, convenable.

Kha 阿*. Parler avec colère, ouvrir la bouche toute grande. Voir *hả*.

Kha 訶*. Paroles sévères, langage acerbe; réprimander, apostropher. Voir *hả*.

Kha 疝 ○ 子, remède astringent.

Kha 痲*. Maladies de la peau, comme boutons, pustules, dartres, eczémas, etc. Voir *a*.

Khá 哿 et 可*. Capable de, apte à; possible, passable, qui fait bien l'affaire, qui donne satisfaction.

Khá khá 〇〇, assez bien, passablement. — *Khá mạnh* 〇孟, se porter assez bien. — *Khá lớn* 〇吝, assez grand. — *Khá giàu* 〇朝, être passablement riche, être à l'aise. — *Đã khá rồi* 〇未, aller mieux. — *Chwa khá* 〇渚, pas encore assez bien. — *Viết mới khá* 〇日買, commencer à écrire passablement. — *Ngựa khá* 〇馭, assez bon cheval. — *Năm nay khá hơn* 〇辭吟, cette année cela va mieux. — *Chẳng khá gì hơn* 〇之欣, ne valoir guère mieux.

Khả 可*. Propre à, capable de; qui convient parfaitement; sert de pronom relatif.

Bất khả 不〇, impropre, incapable

Khạc 喀. Cracher fortement, faire de grands efforts pour vomir. (Du S. A. *khách*, même car., tousser.)

Khạc ra 〇囉, cracher, expectorer. — *Khạc giở* 〇哇, id. — *Khạc đờm* 〇痰, cracher des humeurs.

Khác 恪*. Respect mêlé de crainte; respecter, honorer. A. V. Autre, différent, contraire, opposé.

Cẩn khác 謹〇, vigilant, attentif. — *Khác ra* 〇囉, changer, modifier. — *Khác chi* 〇之, comme si. — *Khác xa* 〇賒, très différent. — *Cái khác* 〇丐, autre chose, autre objet. — *Người khác* 〇得, un autre homme. — *Ngày khác* 〇得, un autre jour. — *Thói khác* 〇退, d'autres mœurs, d'autres coutumes. — *Khi khác* 〇欺, un autre moment, une autre époque. — *Lần khác* 〇吝, une autre fois. — *Nơi khác* 〇尼, un autre endroit. — *Sự ý khác nhau*

事意 〇饒, divergence d'opinions. — *Sự khác nhau* 〇饒, différence. — *Đổi đi chỗ khác* 〇對去埵, changer de poste, de résidence, de place. — *Nó ở nhà khác* 〇奴於茹, il demeure dans une autre maison. — *Nói lẽ khác* 〇兩理, donner d'autres raisons, tenir un autre langage. — *Đường khác* 〇唐, autre route.

Khắc 刻*. Un quart d'heure; instant, moment; intervalle, entre-deux; couper, trancher, graver; se montrer dur et parcimonieux.

Một khắc đồng hồ 〇沒〇銅壺, un quart d'heure. — *Khúc khúc* 〇曲, par intervalles, peu à peu. — *Ho khúc khúc* 〇呼曲, tousser par intervalles, avoir des quintes de toux. — *Hà khắc* 〇荷, vexer, tourmenter, tracasser. — *Khắc bắ* 〇批, se disputer, se quereller. — *Khắc chữ* 〇字, graver des caractères, des lettres. — *Khắc con dấu* 〇昆斗, graver un cachet. — *Thợ khắc* 〇署, graveur.

Khắc 克*. Avoir l'esprit dominateur; vaincre, soumettre, réprimer; savoir commander, pouvoir faire, être capable de; antipathie.

Sự khác nhau 〇饒, répugnance mutuelle. — *Khắc chế* 〇制, faire respecter son autorité, se faire obéir. — *Tâm khác* 〇心, cœur bien trempé. — *Kị khác* 〇忌, aversion.

Khắc 剋*. Vaincre, subjuguier, soumettre; traiter durement, molester.

Khắc 刻. Pratiquer une entaille, faire une marque. (Du S. A. *khắc*, même car., même signification.)

Khác trong cây ○ 冲核, inciser un arbre, marquer un arbre.

*Khách 客**. Étranger, hôte, invité, visiteur; terme aimable par lequel les Annamites désignent les Chinois.

Ngvòi khách 得 ○, l'hôte, l'étranger; un Chinois. — *Nhà khách* 茹 ○, maison des étrangers. — *Phòng khách* 房 ○, salon de réception. — *Rước khách* 連 ○, aller au-devant de son hôte. — *Tiếp khách* 攝 ○, accueillir son hôte, recevoir un étranger. — *Đãi khách* 待 ○, traiter ses invités, donner un festin. — *Hay rước khách* 台連 ○, qui est hospitalier, qui reçoit beaucoup. — *Khi có khách* 欺固 ○, lorsqu'il y a des invités, des étrangers. — *Khi khách tới* 欺 ○ 細, lorsque les invités arriveront. — *Chim khách* 占鳥 ○, espèce d'oiseau migrateur. — *Khách gia nhon* ○ 家人, aventuriers, émigrants, immigrants. — *Làm khách* 濫 ○, faire des façons, des manières, s'excuser poliment; litt., faire l'invité.

*Khách 喀**. Tousser, cracher; racler.

*Khai 漑**. Mouiller, inonder; salir.

*Khai 開**. Ouvrir, déplier; creuser, percer; commencer un travail; déclarer, faire une déposition.

Khai mỏ ○ 喋, ouvrir une mine. — *Khai niên* ○ 年, année qui s'ouvre, qui commence. — *Khai điếu* ○ 吊, faire les préparatifs pour un enterrement. — *Khai mỏ ra* ○ 搗

囉, ouvrir, percer. — *Khai kênh* ○ 涇, creuser un canal. — *Khai phá* ○ 破, briser, défoncer, démolir. — *Khai lộ* ○ 路, percer une rue, faire une route. — *Khai huyết* ○ 穴, ex-humer. — *Khai khán* ○ 看, ouvrir pour voir (décacheter une lettre). — *Khai ấn* ○ 印, reprendre les sceaux (qui sont enfermés pendant les vacances). — *Khai ra* ○ 囉, déposer, déclarer. — *Khai ra cho thiệt* ○ 囉朱實, dire toute la vérité, déposer exactement. — *Khai ra cho hêt* ○ 囉朱歇, faire une déposition complète. — *Lời khai* 詞 ○, déposition, déclaration. — *Anh đã khai chưa* 嬰奄 ○ 渚, avez-vous fait votre déclaration? — *Tôi không dám khai* 碎穴敢 ○, je n'ose pas déposer.

Khai 寨. Forte claie pour cerner les bêtes fauves dans les battues. (Du S. A. trại, même car., barrage.)

*Khái 慨**. Noble, désintéressé, généreux, loyal; se dit du tigre⁽¹⁾.

Không khái 慷 ○, libéral, magnanime, généreux.

*Khái 漑**. S'écouler, se déverser dans; humecter, mouiller, inonder, laver (avec ce dernier sens peut s'écrire auss. 漑).

Khái 槩 et *概**. Planchette ou rouleau pour racler le dessus d'une mesure de grain; unir, aplanir, égaliser; une sorte [de vase pour les sacrifices rituels.

⁽¹⁾ Les Annamites, qui craignent beaucoup le tigre, croient se le rendre favorable en le désignant par cet adjectif flatteur.

Khái 嘸*. Gémissements, soupirs; se plaindre, se lamenter; déplorer.

Khãi 愷*. Gai, content, satisfait.

Khài 啓*. Ouvrir ou défoncer en frappant; sculpter, incruster; exposer respectueusement. Voir *khởi*.

Khải 凱*. La joie d'avoir triomphé; bon, doux, bienfaisant. Voir *khởi*.

Khay 藪. Petit plateau à pieds (généralement en bois dur incrusté de nacre). (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *khai* 開, ouvrir.)

Khay *trà* 茶, plateau pour servir le thé. — *Khay* *trâu* 椀, le même plateau pour le bétel.

Khây 搯. Gratter, pincer, enlever avec le doigt, donner un léger coup avec le doigt. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cải* 改, changer.)

Khây *móng tay* 搯, se faire les ongles. — *Khây* *đòn* 彈, pincer d'un instrument à cordes (on dit aussi *gây* *đòn*). — *Khong* *khây* 腔, mou, flasque, tendre. — *Làm* *khây* 濼, faire le délicat, le dégoûté.

Kham 堪*. Être capable, être de force, être bon pour; pouvoir servir, susceptible de supporter.

Bát *kham* 不, qui n'est pas de force, qui n'est bon à rien. — *Sự* *bát* *kham* 事不, incapacité, inaptitude. — *Kham* *hèn* *chi* 賢之, en conséquence, c'est pourquoi.

Khám 勘*. Rechercher, examiner

clairement; comparer des témoignages, classer des compositions; interroger un criminel, examiner un candidat. A. V. Prison, geôle.

Khám *nhà* 竊, fouiller une maison. — *Khám* *soát* 刷, perquisitionner. — *Khám* *ghe* 艤, visiter une barque. — *Khám* *điền* 田, visiter les champs (pour établir l'impôt). — *Khám* *đàng* 堂, prison.

Khám 阼. Tabernacle pour l'autel des ancêtres. (Formé des S. A. *phuong* 匚, coffre, et *khám* 坎, creuser.)

Khâm 冂*. Réceptacle, boisseau, sorte de stère; abîme. Car. radical.

Khâm 橄*. L'olivier de Chine.

Khâm *lâm* 檻, olive.

Khâm 嵌*. Ravin, creux; creuser, enclâsser, incruster, emboîter.

Khâm 坎*. Fosse, cavité, trou; endroit dangereux; creuser; l'un des caractères du *bát* *quái* (nord, eau).

Khâm *huyệt* 穴, creuser une fosse, une sépulture. — *Hướng* *khâm* 向, région septentrionale.

Khâm 坎*. Suffisant, au complet. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Khâm *ăn* 啜, posséder de quoi vivre, avoir le nécessaire. — *Khâm* *mặc* 默, avoir de quoi se vêtir. — *Khâm* *đủ* 賭, en quantité suffisante. — *Khâm* *lòng* 悉, être rassasié, satisfait, repu. — *Khâm* *mặt* 麵, être tous présents. — *Gánh* *cho* *khâm* 揀朱, porter une

charge proportionnée à ses forces. — *Chở ghe cho khâm* 霧鯨朱○, porter un chargement en rapport avec le tonnage de la barque. — *Cho khâm* 朱○, suffisamment.

Khâm 欵*. Respecter et honorer ce qui émane du souverain; être prudent, circonspect, discret, réservé.

Khâm sí ○使, ambassadeur, ministre plénipotentiaire. — *Khâm sai* ○差, envoyé extraordinaire, chargé d'affaires (indique la qualité d'envoyé royal). — *Khâm phái* ○派, commissaire du gouvernement. — *Khâm thà* ○承, qui a reçu une mission de la cour. — *Khâm phục* ○服, se soumettre aux ordres du souverain. — *Khâm kính* ○敬, respecter, honorer. — *Khâm tuần* ○巡, se conformer à ceci (formule finale des édits). — *Dư y nghĩ khâm thử* 餘依擬○此, le reste selon le jugement, et respectez ceci (formule finale d'un jugement approuvé par le roi). — *Quan khâm mạng* 官○命, titre donné à un représentant officiel qui a pleins pouvoirs.

Khâm 衿*. Revers d'habit, col de vêtement, collet à revers croisés.

Khâm 衾*. Couverture de lit; suaire.

Thượng khâm 上○, linceul supérieur d'un cercueil. — *Hạ khâm* 下○, linceul inférieur.

Khan 看. Voix rauque, gutturale, rude (comme celle d'un muet, par exemple); être pris d'enrouement. (En S. A., voir, observer; se pron. *khán*.)

Tiếng khan cỏ 嗜○古, voix

rauque, enrouée. — *Làm cho khan cỏ* 濫朱○古, s'enrouer, faire enrouer. — *Mắc khan tiếng* 縶○嗜, être empêché ou pris par un enrouement. — *Khó khan* 枯○, sec, aride. — *La khan* 羅○, simuler. — *Uống khan* 呷○, boire sans rien manger. — *Mỉa khan* 嗎○, avoir envie de vomir. — *Khan lại* ○吏, empêcher.

Khán 抗*. Compagnon, collègue, égal; aller par couples; deux amis, deux époux. Voir *cang*.

Khán 看*. Voir, observer, regarder, examiner, épier; avoir l'œil sur quelqu'un. A. V. Sentir le mois.

Twong khán 相○, s'observer mutuellement, se regarder. — *Khai khán* 開○, décacheter (une lettre). — *Ông khán thủ* 翁○守, petit notable chargé de la surveillance.

Khán 紈*. Table de nuit, guéridon à thé et autres petits meubles.

Khán 抗*. Lutter, résister; refuser d'obéir, se mettre en révolte.

Khán 刊*. Tailler, graver sur bois.

Khán mộc ○木, tailler des arbres. — *Khán bản* ○板, planche ou forme d'imprimerie.

Khán 看. Sec, dur, rude, encrassé. (Du S. A. *khán*, même car., regarder.)

Mực khán 墨○, encre mal délayée.

Khăn 巾*. Turban, mouchoir de poche, serviette, essuie-mains, linge en général. Car. radical.

Khăn bàn ○ 槃, linge de table. — *Khăn bàn nhỏ* ○ 槃匙, serviette. — *Khăn bàn lớn* ○ 槃咨, nappe. — *Khăn chùi tay* ○ 抹洒, essuie-mains, torchon. — *Khăn vung* ○ 麤, mouchoir de poche. — *Khăn chùi mũ* ○ 抹髻, id. — *Khăn xéo* ○ 縞, serre-tête pour deuil. — *Khăn liệm* ○ 殮, linceul. — *Khăn vấn con nít* ○ 問昆涅, langes. — *Khăn bịt đầu* ○ 鋼頭, turban. — *Khăn nhiễu* ○ 繞, turban en crêpe de Chine, foulard. — *Bịt khăn* 鋼 ○, enrouler le turban, porter un turban.

Khẩn 懇. S'attacher, adhérer, coller; se toucher, se tenir. Voir *dính*. (En S. A., persistance; se pron. *khán*.)

Khẩn ldy nhav ○ 褫饒, se toucher, se tenir ensemble. — *Khẩn ghi lòng* ○ 記悉, garder le souvenir au fond du cœur. — *Nhỏ khăn* 茹 ○, se souvenir toujours.

Khẩn 懇. Puant, infect, corrompu. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Khẩn khẩn ○ ○, mauvaise odeur.

Khẩn 懇 et 懇*. De tout cœur; promettre avec sincérité; bon, compatissant; ténacité, persistance.

Khẩn vái ○ 呢, prière votive. — *Khẩn hứa* ○ 許, promettre. — *Khẩn khất* ○ 乞, demander instamment. — *Khẩn nguyện* ○ 願, id. — *Lời khẩn* 禱 ○, vœu, paroles votives. — *Cái đồ khẩn* 丐圖 ○, ex-voto. — *Câu khẩn* 求 ○, faire une promesse, un vœu. — *Khẩn ldy* ○ 褫, avec ferveur.

Khẩn 懇*. Synonyme du précédent.

Khẩn 豨 et 豨*. Travailler vigoureusement la terre, défricher, cultiver, mettre un sol en valeur.

Khai khẩn thổ địa 開 ○ 土地, mettre des terrains vagues en culture. — *Làm đơn khẩn ruộng* 濫單 ○ 曠, faire une demande de défrichement. — *Không mới khẩn* 曠買 ○, rizière nouvellement défrichée. — *Khẩn trung* ○ 徵, défricher, débroussailler. — *Phục khẩn* 復 ○, remettre une terre abandonnée en valeur.

Khàng 康*. Calme, repos, tranquillité, quiétude; bonne santé. Voir *khwong*.

Khàng ninh ○ 寧, délicieux, agréable; l'une des cinq joies de la vie. — *Bình kháng tỉnh* 平 ○ 省, ancien nom d'une province annamite.

Khăng 康. Ferme, robuste, solide (ne s'emploie qu'en composition). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Khăng khăng ○ ○, tenace, durable, résistant. — *Chặt khăng khăng* 鑽 ○ ○, très ferme, très solide, bien serré, bien attaché.

Khăng 慷 et 抗*. Brave, courageux, décidé, entreprenant.

Khăng khái ○ 慨, vaillant, énergique. — *Khăng cự* ○ 拒, résister fermement. — *Khăng tòng* ○ 顛, se vanter, se faire valoir.

Kháng 肯*. Clair et os joints ensemble; vouloir bien, consentir volontiers; être bien disposé pour, juger digne de.

Kháng lòng ○ 悉, daigner faire,

se montrer bienveillant. — *Cháng kháng* 庄 ○, dédaigner.

Khanh 坑*. Terrain vague, non occupé; fosse, creux; creuser.

Lỗ khanh 魯 ○, fosse d'aisances, cloaque; tannière; piège à fauves. — *Họa khanh* 禍 ○, grand malheur.

Khanh 卿*. Expression noble et respectueuse; intelligent, éclairé; nom complémentaire de dignité.

Quang lộc tự khanh 光祿寺 ○, la cour des sacrifices (à *Huê*). — *Tự khanh* 寺 ○, le principal fonctionnaire de ce service.

Khánh 磬*. Sorte d'instrument de musique en pierre résonnante, suspendu comme une cloche, et qu'on touche avec une ou deux baguettes en bois; l'un des huit instruments musicaux des Chinois.

Chuông khánh 鐘 ○, sonnette, clochette. — *Kim khánh* 金 ○, décoration en or qui se porte suspendue à l'un des boutons de l'habit.

Khánh 罄*. Vide, épuisé, desséché.

Khánh tận ○ 盡, faire faillite, déposer son bilan. — *Sự khánh tận gian* 事 ○ 盡奸, faillite frauduleuse, banqueroute.

Khánh 慶*. Félicité, bonheur, allégresse; complimenter, offrir des présents à l'occasion d'une fête.

Khánh hòa ○ 和, concorde et félicité; nom d'une province de l'Annam.

Khánh 景*. Clarté; forme, figure. apparence, aspect; vue agréable.

Quang khánh 光 ○, aspect de la nature, vue d'un paysage. — *Giay khánh* 厓 ○, site agréable. — *Khổng khánh* 孔 ○, très mince, vague de formes. — *Mành khánh* 萌 ○, délié, ténu, frêle, délicat.

Khao 稿*. Sec, brûlé, desséché; gâté, moisi, pourri (surtout en parlant du bois et des céréales).

Khô khao 枯 ○, très sec. — *Khát khao* 渴 ○, avoir très soif. — *Tiếng khao* 啞 ○, voix rauque, enrouée. — *Khao bản* ○ 本, sorte de graine médicameuteuse. — *Khao mộc* ○ 木, arbre sec, pourri; au fig., homme incapable, homme inutile.

Khao 燄*. Un grand feu; brûlant, ardent, sec, aride, desséché.

Khao 滄*. Immense étendue d'eau: pluie de longue durée.

Kháo 犒*. Distribuer des vivres; donner des récompenses en nature aux soldats, aux travailleurs.

Kháo 靠*. Mettre son appui ou sa confiance dans; soutenir, appui. aide, protection.

Khào 攷 et 考*. Torturer, tourmenter; examiner, vérifier, comparer, confronter, corriger.

Tra khảo 查 ○, mettre à la question. — *Khảo thi* ○ 試, faire passer un examen. — *Khảo hạch* ○ 覈, id. — *Quan chánh khảo* 官正

○, président de jury d'examen. — *Quan giám khảo* 官監 ○, examinateur, membre du jury. — *Thừa khảo ký* 承 ○ 記, par obéissance, avons vérifié et signé (formule de pièce administrative).

Kháp 𠵼. Espèce de pot en terre pour le thé (généralement de forme arrondie et à couvercle). (En S. A., attirer, caresser⁽¹⁾.)

Kháp 𠵼. Jointure, articulation. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Kháp xwong ○ 昌, articulations des membres. — *Xwong sai kháp* 昌 洒 ○, luxation, déboîtement.

Kháp 泣. Partout, en tous lieux. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Kháp mọi noi ○ 每 尼, en tous les endroits. — *Kháp tỉnh* ○ 省, dans toute la province. — *Kháp mặt* ○ 麵, tous étant présents.

Kháp 泣*. Pleurer silencieusement, gémir en secret. Voir *khóc*.

Mừng kháp khỏi 棚 ○ 啓, pleurer de joie. — *Cheo leo kháp khỏi* 招 撩 ○ 啓, très dangereux.

Khát 渴*. Avoir soif, être altéré; éprouver une grande envie de.

Khát nước lắm ○ 渇 虞, avoir très soif. — *Khát khao* ○ 渴, désirer ardemment. — *Khát uống* ○ 呷, avoir envie de boire. — *Đói khát* 饑 ○,

avoir faim et soif; manquer de tout. — *Anh có khát không* 嬰 固 ○ 空, avez-vous soif? — *Tôi không khát mấy* 碎 空 ○ 買, je n'ai guère soif. — *Đã khát* 飽 ○, désaltéré; satisfait.

Khát 𠵼. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *khắc*, même car., couper.)

Khát khao ○ 渴, tenace, opiniâtre; qui joint bien, qui ne baille pas.

Khát 吃. Opposé aux règles, contraire au bien (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *ngật*, même car., parler difficilement, bredouiller.)

Tính khát khù 性 ○ 區, caractère anormal, nature bizarre; propension au mal. — *Nói khát khù* 唸 ○ 區, parler inconsidérément, à tort et à travers. — *Đi khát khù* 去多 ○ 區, aller tantôt à droite, tantôt à gauche en marchant, vaciller, chanceler. — *Khát khiêu* ○ 窈, volage, mobile, changeant, inconstant, étourdi.

Khát 乞*. Prier, supplier, implorer, solliciter, mendier.

Hành khát 行 ○, demander l'aumône. — *Cầu khát* 求 ○, prier avec instance. — *Đơn khát* 單 ○, demande écrite, pétition, supplique.

Kháu 扣*. Frapper contre, enfoncer dans; accrocher, tirer fortement; coudre quelque chose; virole.

Kháu vá ○ 播, coudre ou raccom-

⁽¹⁾ C'est en composition avec 𠵼 que ce car. signifie «attirer, séduire» (*Dict. chinois* du P. Couvreur), mais les Annamites ne le connaissent et ne l'emploient que comme car. vulgaire; il est impossible et d'ailleurs inutile de lui donner ici une transcription sino-annamite.

moder quelque chose de dur. —
Khâu dao 刀, virole de couteau.

Khâu 寇 et 寇*. Bandit, rebelle;
 piller à main armée et en bande.

Khâu 蔻*. Nom de plante; graine.
Bạch đậu khấu 白荳蔻, carda-
 mome blanc, muscade.

Khâu 叩*. Demander, questionner;
 se prosterner humblement, s'in-
 cliner profondément, avec respect.

Khâu bảm 稟, exposer respec-
 tueusement une affaire. — *Khâu đầu*
 叩頭, frapper humblement le front
 contre la terre, être en adoration.

Khâu 口*. Bouche, orifice, entrée,
 ouverture; terme numéral des ou-
 vertures, des passages. Car. radical.

Khâu súng 銃, canon de fusil,
 bouche à feu. — *Khâu cấp* 急,
 prompt à parler. — *Khâu phong* 風,
 prononciation. — *Khâu âm* 音,
 id. — *Hào khẩu tài* 好口才,
 parole aisée, habile, éloquente. —
Khẩu thị tâm phi 是心非, bouche
 droite, mais cœur de travers; bien
 dire et mal agir. — *Khẩu chi* 叟,
 ventriloque. — *Một khẩu* 沒口,
 une embouchure, une entrée. — *Cưu*
khẩu 鳩口, vagin, matrice. — *Hà*
khẩu 河口, embouchure de fleuve.
 — *Thúng khẩu* 筒口, se rincer la
 bouche.

Khe 溪. Ruisseau coulant au fond
 d'une vallée; creux de montagne;
 passage étroit. (Du S. A. *khé*, même
 car., même signification.)

Khe suối 溪, source, eaux vives.
 — *Thanh khe* 清溪, un clair ruis-
 seau. — *Trúng khe* 中溪, faire entrer
 dans le passage, dans le creux (jeu
 de la toupie).

Khé 契. Syllabe complémentaire.
 (En S. A., accord; se pron. *khé*.)

Vàng khé 鑽, jaune clair.

Khè 契. Syllabe complémentaire.
 (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Vàng khè 鑽, jaune ardent.

Khè 稽. Frapper à petits coups
 avec un instrument tranchant ou
 contondant; usé, ébréché, fendillé.
 (En S. A., s'incliner; se pron. *ké*.)

Khé 溪*. Vallée au fond de la-
 quelle coule un cours d'eau; ruis-
 seau. Voir *khe*. A. V. Sentir le
 brûlé, sentir le roussi.

Com khé 𣎵, riz un peu brûlé,
 rissolé. — *Khé lè* 梨, en grande
 quantité, abondamment.

Khé 契*. Accord, convention, acte
 écrit; réunir, joindre deux parties.

Tờ văn khé 詞文, contrat,
 acte, titre. — *Lập khé* 立契, passer
 un acte, dresser un contrat, établir
 une convention. — *Cây khé* 核,
 carambolier. — *Trái khé* 槌,
 carambole. — *Khé hữu* 友,
 unis d'amitié, camarades, compagnons.

Khé 稽. S'étendre, se courber, s'in-
 cliner; s'informer, rechercher. (Du
 S. A. *ké*, même car., même signification.)

Khé thủ 首, courber la tête

jusqu'à terre. — *Khê thù bá bá* 首百拜, se courber cent fois, faire force salutations.

Khem 稊. Pieu, poteau, perche (que l'on plante devant la maison d'une femme qui vient d'accoucher⁽¹⁾). (Du S. A. *liêm*, même signification.)

Khem cũ 〇舉, perche d'abstinence. — *Cầm khem* 攢〇, planter cette perche devant la porte.

Khém 欠. Passe, goulet, passage étroit, canal entre deux récifs; un banc de sable; roches, écueils. (En S. A., expiration; se pron. *khíem*.)

Cửa khém 闕〇, entrée étroite d'un port ou d'une rade; porte intérieure d'une maison. — *Ra ngoài khém* 囉外〇, sortir de la passe, aller au large.

Khen 唎. Adresser des louanges, faire des compliments, applaudir, flatter. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *nguyệt* 刑, racler.)

Đáng khen 當〇, mériter d'être loué, être digne de louanges. — *Được khen* 特〇, être loué, complimenté, avoir reçu des félicitations. — *Lời khen* 詞〇, louanges, compliments. — *Bài khen* 排〇, panegyrique. — *Sự khen* 事〇, flatterie. — *Kẻ hay khen* 几哈〇, flatteur. — *Vỗ tay mà khen* 撫捫麻〇, applaudir en battant des mains. — *Khen về việc tốt* 衛役卒, louer

d'une bonne action. — *Khen mình giỏi* 〇命姪, se vanter, se flatter d'être habile. — *Khen nhau* 〇饒, se congratuler mutuellement.

Khén 燂. Sec, maigre, brûlé, desséché (se dit surtout des céréales). (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *khán* 看, voir.)

Lúa khén 魯〇, riz maigre, desséché; mauvaise récolte.

Khén 遣. En saillie, en bosse, en relief. (En S. A., déléguer; se pron. *khíên*.)

Khén góc 〇谷, anguleux, raboteux, inégal, irrégulier.

Kheo 丘. Syllabe complémentaire. (En S. A., tertre, colline; se pron. *khwu*.)

Kheo cợt 〇噍, plaisanter, agacer. — *Kheo khây* 〇摻, mou, tendre, frêle, délicat, douillet.

Khéo 窳. Habile, capable, adroit. (En S. A., caverne; se pron. *táo*.)

Khéo léo 〇了, très habile. — *Khéo lo* 〇慮, adroit dans les affaires, capable de se débrouiller, retors. — *Khéo chơn tay* 〇躡捫, adroit des pieds et des mains, habile en tout. — *Khéo ăn ở* 〇咬於, adroit dans la pratique de la vie. — *Anh khéo* 嬰〇, vous êtes bien habile! — *Làm cho khéo* 監朱〇, faire adroitement, avec soin, avec attention. — *Khôn khéo* 坤〇, intelligent, prudent, adroit, fin, rusé, astucieux. — *Khéo*

⁽¹⁾ Cette perche, généralement en bambou et haute de quatre à cinq mètres, est traversée horizontalement par un morceau de bois dont un des bouts est charbonné. Le bout charbonné tourné vers la maison indique un garçon, tourné vers la rue indique une fille.

hỏi ○ 晦, comment pouvez-vous demander cela! — *Anh khéo nói* 嬰 ○ 吶, comme vous parlez bien! c'est facile à dire!

Khép 怯. Fermer (pas hermétiquement), pousser négligemment; ajuster, assembler. Voir *đóng*. (En S. A., craintif, timoré; se pron. *khiep*.)

Khép cửa ○ 闔, pousser la porte (sans la fermer à clef). — *Khép áo* ○ 襖, croiser son habit sur la poitrine (sans le boutonner). — *Khép nép* ○ 納, montrer une grande réserve, être très timide.

Khét 燠. Brûlé, rôti, sec; gâté, puant, nauséabond, infect. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *khé* 契, accord.)

Khét khao ○ 矯, odeur de chairs brûlées. — *Khét nghệt* ○ 孽, id.

Khéu 挑. Extraire, faire sortir, faire monter, soulever, soutirer. (Du S. A. *khieu*, même car., même signification.)

Khéu khai ○ 開, creuser, ouvrir, vider. — *Khéu đèn* ○ 炷, faire sortir la mèche de la lampe. — *Khéu chọc* ○ 祝, agacer, vexer. — *Khéu việc* ○ 役, obtenir par adresse des renseignements sur une affaire.

Khi 欺*. Tromper, duper; malmenner les gens. A. V. Lorsque, quand; marque de temps employée surtout au passé et au présent.

Khi phụ ○ 負, vexer, molester, traiter les gens d'une façon injurieuse. — *Khi này* ○ 尼, maintenant, actuellement, à ce moment. — *Khi*

áy ○ 意, alors, à cette époque (au passé). — *Khi trwóc* ○ 畧, autrefois, avant, antérieurement. — *Khi sau* ○ 婁, postérieurement. — *Khi nào* ○ 芾, quand? — *Đang khi áy* 富 ○ 意, pendant ce temps, au cours de cette époque. — *Cũng một khi áy* 拱 ○ 沒 ○ 意, au même moment, en même temps. — *Có khi* 固 ○, peut-être que, il se pourrait que.

Khi 气*. Air, vapeur, souffle (peut se prendre pour le suivant et réciproquement). Car. radical.

Khi 氣*. Air, atmosphère, vapeur, électricité, éther, fluide, force vitale, liqueur séminale, esprit.

Thanh khí 清 ○, air pur. — *Khi tròi độc* ○ 歪毒, air malsain, vicié. — *Khi ta thỏ vào* ○ 些咀吻, l'air que nous respirons. — *Khi bọc trái đất* ○ 襪黠坦, air atmosphérique. — *Khi đwong* ○ 陽, clarté (par opposition à *khí âm* 氣陰, obscurité). — *Khi chất* ○ 質, constitution, complexion. — *Dịch khí* 疫 ○, air malsain, air empesté. — *Lôi khí* 雷 ○, électricité atmosphérique, fluide électrique. — *Chí khí cao* 志 ○ 高, élévation d'esprit, grand caractère, nobles sentiments.

Khi 器*. Instrument, outil, ustensile; meuble, objet usuel; un vase.

Khi giới ○ 械, armes de guerre. — *Phải nộp khí giới* 沛納 ○ 械, il faut livrer les armes, il faut se soumettre. — *Bũu khí* 寶 ○, vase précieux. — *Khi mịch* ○ 皿, mobilier.

Khi 棄*. Rejeter, quitter, abandonner, délaisser, renoncer.

khí 起*. Origine des choses, commencement d'une action; se produire, se manifester; commencer, entreprendre; se mettre debout, se lever. Voir *khởi*.

Khí phát ○ 發, augmenter de volume. — *Khí ý* ○ 意, manifester l'intention. — *Khí sự* ○ 事, commencer un travail, entreprendre une affaire. — *Khí việc* ○ 役, id. — *Khí thuế* ○ 徵, percevoir les impôts. — *Khí binh* ○ 兵, lever une armée.

khí 豈*. Particule interrogative : comment? pourquoi? est-ce que?

khí 猓. Singe. (Formé des S. A. *khuyên* 犬, chien, et *khí 豈*, part. interrog.)

Một con khí lớn 沒昆○客, un grand singe. — *Khí dục* ○ 猪, une espèce de singe au pelage noir. — *Khí mộc* ○ 木, la moindre chose (terme de mépris). — *Khí mộc đố* ○ 木妬, qu'importe!

khí 岬*. Montagne aride, colline nue et desséchée, plateau inculte.

khí 杞*. Un arbre du genre saule ou du genre peuplier.

khí 喫. Manquer le but; être à côté de la question; se tromper. (En S. A., manger, boire; se pron. *khích*.)

khí 契. Côte, saillie, arête, marge; les bords de quelque chose; tour, pourtour, circuit. (En S. A., joindre deux parties; se pron. *khé*.)

khích 喫*. Manger, boire; être

ému; marque du passif pour les choses pénibles ou désagréables.

khích 隙*. Ouverture, trou, fente, crevasse; aversion, inimitié, haine.

Khai khích 開○, pratiquer une fente; au fig., chercher querelle à quelqu'un. — *Hôm khích* 恨○, avoir de la haine, de la rancune; colère sourde. — *Cười khích* 嗤曲○, rire méchamment et en dessous.

khích 激*. Repousser un courant, faire reculer l'eau; agacer, vexer, irriter; influencé, touché, ému.

Khích bóng ○ 誘, poursuivre quelqu'un de ses sarcasmes. — *Khích nhau* ○ 饒, s'en vouloir mutuellement. — *Nói khích* 哂○, agacer.

khiểm 謙*. Humble, modeste; ne pas se prévaloir de, savoir céder. Épigraphie du mausolée de l'empereur *Tự Đức* 嗣德.

Khiểm nhường ○ 讓, humble, soumis, plein de déférence. — *Khiểm dè* ○ 提, réservé, respectueux. — *Khiểm từ* ○ 詞, qui s'exprime avec modestie et humilité. — *Cách khiểm* *nhượng* 格○讓, modestement, humblement, simplement. — *Làm mặt tự khiểm* 濫麵自○, prendre faussement un air simple et modeste, simuler la modestie.

khiểm 欠*. Expiration; donner des marques de lassitude, comme bailler, étendre les bras; manquer de, être à court, devoir. Car. radical.

Khiểm khuyết ○ 缺, manquer, faire défaut, devoir. — *Khiểm tiền*

○錢, devoir de l'argent. — *Khiêm hạng* 項, une dette.

Khiêm 慊*. Mécontent; soupçonneux; grincer des dents de colère; avoir de la rancune; peut signifier aussi: gai, content, satisfait.

Khiêm 歉*. Insuffisamment pourvu de, qui manque, qui fait défaut.

Khiên 愆*. Faute, erreur, manquement; excéder, dépasser.

Tội khiên 罪, une faute, un péché. — *Tam phong thập khiên* 三風十, trois habitudes, dix manquements. — *Oan khiên* 冤, injustice, iniquité, vexation.

Khiên 牽*. Placer au-devant de soi; traîner ou tirer à soi; bouclier, rondache, pointe de lance.

Khiên diên 延, traîner en longueur, n'en plus finir. — *Khiên ngư* 牛, pousser des buffles devant soi; convolvulus; nom d'étoile. — *Khiên liên* 連, joindre, lier ensemble (surtout en parlant des idées).

Khiên 遣*. Déléguer, députer, envoyer; ordonner, prescrire, fixer.

Sai khiên 差, charger quelqu'un de remplir une mission. — *Khiên day* 代, ordonner, commander. — *Khiên sứ* 使, envoyer une ambassade. — *Lời khiên* 詞, ordre, commandement, prescription. — *Xui khiên* 吹, presser, pousser, exciter, stimuler. — *Ái khiên* 埃, qui a donné l'ordre?

Khiên 遣*. Même signification que

ci-dessus; nom de grade ou de dignité; mot complémentaire.

Phát khiên 發, envoyer en exil. — *Quan điều khiên* 官調, fonctionnaire ordonnateur.

Khiêng 扛. Porter à deux ou à plusieurs sur les épaules à l'aide d'une perche ou d'un long bâton. (En S. A., traverser; se pron. *hàng*.)

Ké khiêng 几, porteur, coolie. — *Kêu hai người khiêng* 叫合得, appelez deux porteurs. — *Khiêng một thùng rượu* 沒桶醞, porter à deux une barrique de vin. — *Đồ khiêng* 圖, attirail (cordes et bâtons) pour porter à deux ou à plusieurs sur les épaules.

Khiếp 怯*. Cœur faible et timoré; craintif, peureux, timide, poltron.

Kinh khiếp 驚, être saisi d'épouvante. — *Khiếp vía* 隄, très effrayé, paralysé de frayeur. — *Khiếp hung* 凶, id. — *Khiếp chí* 志, volonté faible, hésitante, timide.

Khiết 潔*. Pur, chaste; propre; clair, limpide, transparent.

Khiết tâm 心, cœur pur et chaste. — *Khiết thanh* 清, sans tache. — *Trinh khiết* 貞, pur de toute souillure, chaste, vierge. — *Lưu khiết* 流, courant limpide.

Khiêu 挑*. Faire sortir; agacer, exciter, provoquer; porter un fardeau sur les épaules.

Khiêu chiến 戰, provoquer au combat. — *Kiên khiêu* 肩, porteur.

Khieu 竅*. Caverne, creux, fente, interstice, crevasse; ouverture, passage étroit. Voir *khieu*.

Bà khieu 百○, les cent trous de la peau, les pores. — *Cửu khieu* 九○, les neuf ouvertures du corps humain.

Khin 噠. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khau* 口, bouche, et *khieu* 遣, envoyer, déléguer.)

An khin 唎○, vivre aux dépens d'autrui, compter sur les autres pour manger, se faire entretenir.

Khinh 輕*. Char léger; de peu de poids, de peu d'importance; faire peu de cas de; vif, léger, inconsidéré, volage, frivole; se moquer.

Khinh dè ○ 易, mépriser, critiquer, se moquer, faire fi. — *Khinh dị* ○ 易, id. — *Khinh mạn* ○ 慢, id. — *Vật khinh hình trọng* 物○刑重, retirer grand profit d'un objet sans valeur. — *Khinh khinh xảo xảo* ○○ 巧巧, habile, adroit, ingénieux, rusé. — *Khinh diêu* ○ 寵, beau, gracieux; fin, habile. — *Khinh khoái* ○ 快, prompt, léger, alerte, dispos, gai, joyeux, content.

Khít 契*, Joindre deux parties; réuni, fermé, clos, sans interstice; qui s'ajuste parfaitement. (Du S. A. *khè*, même car., même signification.)

Khít khao ○ 撬, bien ajusté. — *Khít rít* ○ 綑, id. — *Đóng cửa cho khít* 揀闔朱○, fermer hermétiquement une porte.

Khieu 竅*. Creux, fente, interstice, ouverture béante. Voir *khieu*.

Kho 庫. Magasin, grenier, resserre, dépôt; préparer du poisson à la saumure; poisson ainsi préparé. (Du S. A. *khó*, même car., magasin.)

Kho bạc ○ 薄, le trésor. — *Quan kho bạc* 官○薄, trésorier-payeur général. — *Kho lúa gạo* ○ 糶, grenier à riz. — *Kho cá* ○ 鮓, préparer le poisson à la saumure. — *Cá kho* 鮓○, poisson salé (tenu en réserve dans les magasins).

Khó 苦. Amer, pénible, difficile; pauvre, malheureux, dénué de tout; très embarrassé. (Du S. A. *khó*, même car., même signification.)

Khó lòng ○ 悉, triste, pénible, amer, douloureux, désagréable. — *Khó chịu* ○ 召, pénible, difficile à supporter, révoltant. — *Khó khầu* ○ 叩, pauvre, malheureux, misérable. — *Khó ó* ○ 於, être malade, être mal à l'aise, incommode. — *Khó biểu* ○ 表, difficile à commander, à guider; esprit rebelle, indocile. — *Khó nói* ○ 唎, revêche, hargneux, peu sociable, de rapports difficiles. — *Khó biết* ○ 別, difficile à connaître, à savoir. — *Khó rách mà thom* ○ 襤麻蒼, pauvre mais honnête. — *Khón khó* 困○, dans de grandes difficultés; grande misère, dénué de tout. — *Làm việc khó* 濫役○ 廩, travail qui donne beaucoup de peine. — *Sanh sự khó* 生事○, soulever une difficulté, créer des embarras. — *Cách khó nhọc* 格○ 辱, péniblement. — *Khó lòng*

thì thời 〇 瑟時催, c'est assommant!
je n'en peux plus!

Khô 枯*. Arbre sec, mort. pourri; calciné, brûlé, desséché, aride; provisions de bouche sous forme de conserves (viande, poisson, biscuit, etc.)

Sự khô khan 事 〇 看, sécheresse, aridité. — *Dát khô khan* 坦 〇 看, terrain sec, aride, brûlé par le soleil. — *Làm cho khô* 濼朱 〇, sécher, dessécher. — *Phơi khô* 晒 〇, faire sécher au soleil, mettre à sécher. — *Bánh khô* 饅 〇, gâteau sec, biscuit.

Khô 庫*. Abri pour les chars de guerre; magasin, trésor. Voir *kho*.

Khô 袴*. Vêtement inférieur qui tient lieu de pantalon et appelé pagne ou langouti.

Vận khô 運 〇, mettre, nouer ou ajuster son langouti. — *Quyên khô* 絹 〇, un pagne en soie.

Khô 苦*. Nom d'une plante amère et âcre; au fig., amer, pénible. difficile, dur; pauvre, malheureux. A. V. Laize, extrémité, bordure; peigne de tisserand.

Khô sai 〇 差, travaux forcés. — *Cực khô* 極 〇, quel malheur! comme c'est malheureux! — *Nghèo khô* 饒 〇, très pauvre, très misérable. — *An ở cực khô* 安於極 〇, vivre dans la misère, dans la pauvreté. — *Cách cực khô* 格極 〇, amèrement, péniblement, pauvrement. — *Khôn khô* 困 〇, grand chagrin, affliction,

détresse. — *Khô ngược* 〇 虐, vexer, tourmenter; vexation. — *Khô hàng khô vải* 〇 行 〇 緹, laize. — *Bề khô* 皮 〇, largeur de tissus. — *Khô rộng* 〇 曠, laize large. — *Khô hẹp* 〇 陝, laize étroite. — *Khô sâm* 〇 參, gentiane (robinia amara). — *Khô thảo* 〇 草, herbe amère (chicorée). — *Khô qua* 〇 瓜, concombre sauvage (cucumis momordica). — *Cái khô* 丐 〇, le ros du tisserand.

Khò 渠. Faible d'esprit, stupide. (Du S. A. *cừ*, même car., paisible.)

Khò dại 〇 叟, sot, idiot. — *Khò lăm* 〇 廢, très bête. — *Lò khò* 瞠 〇, imbécile, inepte, abruti, crétin. — *Nó còn khò lăm* 奴羣 〇 廢, il est encore jeune et sans expérience.

Khoa 科*. Bois creux; tige, racine; classe, rang, degré; examen littéraire; médecine pratique.

Mộc khoa 木 〇, une pièce de bois. — *Khoa mục* 〇 目, ordre, classe, rang, index, table, classement. — *Khoa thi* 〇 試, examen, concours. — *Khoa dậu* 〇 酉, un concours triennal. — *Khai khoa* 開 〇, ouvrir la session d'examen des lettrés. — *Đại khoa* 大 〇, grands examens (concours triennaux de la capitale). — *Tiểu khoa* 小 〇, petits examens (concours provinciaux). — *Thi khoa* 試 〇, se présenter aux examens, concourir. — *Đậu khoa* 杜 〇, être reçu aux examens. — *Ngoại khoa* 外 〇, chirurgien. — *Bói khoa* 貝 〇, pronostiquer, dire la bonne aventure. — *Lực bất đồng khoa* 力不同 〇, la force n'est pas égale chez tous.

Khoa 夸*. Grand, gros, démesuré, considérable; énormité, vantardise, exagération.

Khoa 誇*. Se faire gloire de quelque chose, se vanter, amplifier. Voir *khoē*.

Khóa 鈐*. Ornement de ceinture, boucle, agrafe; boucler, fermer.

Ông khóa 鑰, serrure, cadenas. — *Chìa khóa* 鉗, clef. — *Khóa lại* 〇 吏, boucler, fermer à clef. — *Khóa cửa* 〇 闔, fermer la porte à clef. — *Khóa hòm* 〇 函, fermer un coffre à clef. — *Khóa dây lưng* 〇 繞腰, boucle de ceinture. — *Khóa giày* 〇 鞋, boucle de souliers. — *Đừng quên khóa cửa* 停滄 〇 闔, n'oubliez pas de fermer la porte à clef.

Khóa 跨*. Passer, surpasser, escalader, enjamber, enfourcher.

Khóa mã 〇 馬, monter à cheval.

Khóa 顆*. Grain, boule, perle, motte; terme numéral. Voir *lõa*.

Khóa 課*. Donner une tâche, un devoir, une composition; faire passer des examens; comparer des textes; égaliser, niveler, établir.

Thuê khóa 稅, l'assiette de l'impôt. — *Khóa đất* 〇 坦, égaliser un terrain, niveler le sol. — *Khóa láp* 〇 拉, enterrer dans l'oubli. — *Khuyết khóa* 快, vexer, tourmenter, tracasser, agacer.

Khoách 廓*. Grand, gros, vaste, large; espacer, étendre, ouvrir.

Khoai 圻. Nom collectif de plantes dont les tubercules sont bons à manger : patate, pomme de terre. (En S. A., badigeonner; se pron. ó.)

Một củ khoai 沒矩, une pomme de terre, une patate. — *Khoai lan* 〇 蘭, patate douce. — *Khoai tây* 〇 西, pomme de terre d'Europe. — *Khoai gòn* 〇 棍, manioc. — *Cá khoai* 〇 魷, le nom d'un poisson qui a peu d'arêtes.

Khoái 嚙*. Gorge serrée, parler rauque; bruit confus de voix; englutir; avidité, gourmandise.

Khoái 夬*. Clair, net, distinct, précis; diviser, distinguer, séparer.

Khoái 快*. Joyeux, content, gai, plein d'entrain; réjouir, plaire; être agréable, faire plaisir.

Khoái chí 〇 志, caractère heureux, porté à la joie. — *Khoái ý* 〇 意, pensées gaies, riantes. — *Khoái tâm* 〇 心, âme contente, cœur à l'aise. — *Khinh khoái* 輕, prompt, vif, alerte, gai. — *Ghe khoái* 艤, une barque rapide.

Khoái 膾*. Sorte de hachis fait avec de la viande et du poisson.

Khoái 滄*. Canal, ruisseau; couler.

Khoan 寬*. Vaste, large; libéral, doux, indulgent. A. V. Lentement, peu à peu; cesser, surseoir.

Khoan nhơn 〇 仁, clément, humain, miséricordieux. — *Khoan dã* 〇 奄, attendez un peu! pas si vite!

doucement! un moment! — *Khoan thai* 台, qui fait posément, avec lenteur et prudence. — *Khoan hòa* 和, conciliant, sociable, affable et complaisant. — *Khoan tay* 摺, cesser de faire un travail manuel; se dessaisir. — *Khoan chèo* 擱, arrêter l'aviron; ramer en douceur, plus lentement.

Khoan 鑽*. Houille, minerai; élargir, agrandir; percer, trouer, forer, perforer; vrille. Voir *khoáng*.

Cái lưôi khoan 丐龍, vrille, vilebrequin, tarière, perceur. — *Khoan lỗ* 魯, faire un trou. — *Khoan ra* 囉, mettre en perce. — *Khoan lủng* 隴, perforer, percer, troner une digue. — *Hồ khoan* 呼, cri ou refrain des rameurs pour nager vigoureusement et en cadence.

Khoán 券*. Acte, contrat; prohiber.

Bằng khoán 憑, titre de propriété. — *Khoán ước* 約, acte, contrat, convention liant deux parties. — *Thủ khoán* 守, un notable chargé de la surveillance des contrats. — *Khoán cấm* 禁, défendre, interdire, prohiber.

Khoán 統 et 纒*. Fils grossiers, soie non travaillée, bonnre de soie.

Khoản 欸*. Intervalle; article; terme numéral des affaires; mourir.

Từ khoản 自, par intervalles, article par article. — *Khoản thứ nhất* 次壹, article premier. — *Các khoản hòa ước* 各和約, les articles d'un traité de paix. — *Chùa*

khoản 除, ménager un espace. — *Mở cửa cho khoản* 搗闔朱, ouvrir complètement une porte. — *Nhiệt khoản sự* 壹事, une affaire. — *Khoản mặt* 麵, mourir, décéder. — *Hoàn khoản* 完, terminé, achevé. — *Khoản đông hoa* 東花, une plante médicinale.

Khoang 光*. Clair, brillant, lumineux, resplendissant; lumière.

Khoang 橈*. Taille-mer, coupe-lame, barre placée à l'avant d'un bateau; un arbre genre palmier.

Khoang 艙. La coupe d'un navire, le plan intérieur, les compartiments; terme numéral des compartiments. (Formé des S. A. *châu* 舟, navire, et *khoang* 光, brillant.)

Khoang tàu 艚, les compartiments d'un navire. — *Khoang mũi* 艚, cale avant. — *Khoang lái* 艚, cale arrière. — *Khoang lòng* 艚, cale centrale. — *Khoang nước* 濬, sentine, fond de cale.

Khoáng 壙*. Creux, fosse, caverne; terres abandonnées, lieux déserts.

Khoáng 鑛*. Mine; extraire des métaux, des minéraux. Voir *khoan*.

Khoáng 曠*. Brillant; large, spacieux; vacant, désert; oisiveté.

Không khoáng 空, le vide. — *Khoáng quan* 官, fonctionnaire qui s'acquitte mal des devoirs de sa charge. — *Khoáng cách* 隔, lointain. — *Khoáng mạch* 麥, millet.

Khoanh 傾*. Croiser, tourner en spirale, enrouler; galon de grade.

Khoanh tay 〇 捫, insignes de grade aux manches, aux parements. — *Khoanh khu óc* 〇 區沃, spirale. — *Khoanh vàng* 〇 鑽, galon d'or. — *Khoanh bạc* 〇 薄, galon d'argent. — *Khoanh cổ* 〇 古, insignes du grade au collet de l'habit. — *Khoanh nón* 〇 纓, insignes du grade à la casquette ou au képi. — *Bò đi khoanh khoanh* 辅 玆 〇 〇, serpenter, se tortiller en rampant. — *Khoanh lại* 〇 夷, se replier. — *Khoanh tay lại đi* 〇 捫 夷 玆, croisez les bras.

Khoảnh 頃*. Tête inclinée sur un côté; un moment, un instant; mesure agraire; terme numéral des terrains; cent arpents de terre.

Một khoảnh đất 沒 〇 坦, un lot de terre. — *Hai khoảnh ruộng* 合 〇 〇 隴, deux parcelles de rizières. — *Mộ địa nhứt khoảnh* 墓地 壹 〇, un lot de terrain à sépultures.

Khoát 括*. Contenir ou repousser de la main; lier, mettre ensemble.

Khoát nước 〇 若, rejeter de l'eau avec la main, vider l'eau. — *Bao khoát* 包 〇, emballer. — *Khoát đi* 〇 玆, faire un geste pour chasser, pour repousser.

Khoát 闊*. Large, vaste, étendu.
Bề khoát 皮 〇, largeur, épaisseur.

Khóc 哭*. Pleurer, crier, gémir, se lamenter, sangloter. Voir *kháp*.

Khóc lóc 〇 六, pousser des sanglots. — *Khóc la* 〇 囉, pleurer en

jetant des cris. — *Khóc dai* 〇 夷, pleurer longtemps. — *Khóc hu hu* 〇 吁 吁, sangloter, pleurer à chaudes larmes. — *Khóc con chết* 〇 昆 折, pleurer son enfant mort. — *Kẻ khóc mướn* 几 〇 噉, pleureur ou pleureuse de profession. — *Kẻ khóc đời* 几 〇 噉, pleurnicheur. — *Làm bộ khóc* 濫 步 〇, faire semblant de pleurer. — *Tiếng than kêu khóc* 啜 嘆 抖 〇, pleurs, sanglots et lamentations. — *Anh khóc làm chi* 嬰 〇 濫 之, pourquoi pleurez-vous? — *Và cười và khóc* 吧 哄 吧 〇, et de rire et de pleurer; pleurer et rire en même temps. — *Thôi đừng khóc nữa* 崔 停 〇 女, assez, ne pleurez plus.

Khoe 誇*. Se vanter, se flatter, tirer vanité de; exagérer. Voir *khoa*.

Khoe khoang 〇 光, faire le fanfaron. — *Khoe tài* 〇 才, vanter son talent, étaler son savoir-faire. — *Khoe trí* 〇 智, faire parade de son intelligence. — *Khoe danh* 〇 名, se glorifier, vanter sa renommée, se prévaloir de son nom. — *Tính hay khoe khoang* 性 哈 〇 光, naturel vantard. — *Ngwò hay khoe khoang* 得 哈 〇 光, homme vaniteux; hâbleur. — *Khoe mình giỏi* 〇 命 姪, se dire très fort, habile, capable en tout. — *Nói khoe* 哂 〇, se flatter.

Khóc 悻*. Fier, altier, arrogant, orgueilleux, prétentieux, vantard.

Khóc 角 隹*. Les cornes d'un bélier.
A. V. Angle, pan d'habit, bordure.

Khóc con mắt 〇 昆 耒 耜, l'angle de l'aïl. — *Khóc lwó* 〇 纒, bout de seine, extrémité de filet. — *Cạnh*

nuong khoe 竟娘 ○, froisser quel-
qu'un indirectement.

Khỏe 健*. Marcher, enjamber; être
gai et dispos, avoir de l'entrain.

Khỏe mạnh ○ 孟, fort, robuste,
vigoureux, solide, sain, salubre. —
Ông sức khỏe không 翁筋 ○ 空,
comment vous portez-vous? — *Chúc
cho mạnh khỏe* 祝朱孟 ○, à votre
santé! (en portant un toast).

Khoen 圈. Cercle, anneau, carcan.
(Du S. A. *khuyên*, même car., même
signification.)

Khoen xà tích ○ 蛇錫, les anneaux
d'une chaîne.

Khoét 抉. Percer, trouer, perforer.
(Du S. A. *quyết*, même car., arracher.)

Khoét lỗ ○ 魯, percer un trou. —
Khoét con mắt ○ 昆耜, crever les
yeux. — *Nói khoét* 兩 ○, mentir,
chercher à en imposer.

Khói 熨. Fumée. (Du S. A. *hủy*, même
car., feu ardent, incendie.)

Ông khói 甕 ○, cheminée. —
Hương khói 香 ○, baguette odorifé-
rante, bâtonnet d'encens.

Khỏi 塊. Éviter, échapper, être dis-
pensé de; être sorti, être absent.
(En S. A., bloc, masse; se pron. *khỏi*.)

Khỏi đi lính ○ 侈另, éviter le
service militaire. — *Khỏi bị đánh* ○
被打, éviter d'être battu. — *Khỏi
tội* ○ 罪, échapper à une punition;
être sans faute. — *Ra khỏi nhà* 囉 ○
茹, sortir de la maison; être absent.
— *Ra khỏi đi* 囉 ○ 侈, sortez! allez-

vous-en! — *Cháng khỏi bao lâu* 庄
○ 包 隻, peu après, quelque temps
après. — *Qua khỏi ngày ấy* 戈 ○ 得
意, passé ce jour-là. — *Chủ nhà đi
khỏi* 主茹 侈 ○, le maître de la
maison est absent, est sorti.

Khói 灰*. Charbon, résidu de feu,
cendre; gris cendré. Voir *hoi*.

Khỏi 恢*. Grand, large, vaste, beau;
âme grande, sentiments élevés.

Khỏi 魁*. Grandiose, prodigieux.
magnifique; nom d'étoile.

Khỏi tinh ○ 星, la Petite Ourse.

Khỏi 塊*. Bloc, masse, monceau;
fragment, motte; terme numéral.

Khỏi vàng ○ 鑽, bloc d'or. —
Khỏi bạc ○ 薄, lingot d'argent. —
Khỏi sắt ○ 鉄, masse de fer. — *Thò
khỏi* 土 ○, motte de terre. — *Khỏi
nhiên vô tri* ○ 然無知, lourd, stu-
pide, ignorant. — *Sáp khỏi* 蠟 ○,
cire vierge.

Khởi 澗. Le large, la haute mer.
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *khai*
開, creuser.)

Ra khởi 囉 ○, prendre le large,
sortir en pleine mer. — *Ngoài khởi*
外 ○, au large, en pleine mer.

Khởi 啓. Ronger, grignoter (souris).
(En S. A., développer; se pron. *khởi*.)

Chuột khởi 狽 ○, le rat rongeur.

Khởi 豈*. Marque d'interrogation :
pourquoi? comment? Voir *khỉ*.

Khởi 凱*. Victorieux, triomphal; remporter un avantage. Voir *khải*.

Khởi ca ○ 歌, chants de triomphe.
Khởi hoàn ○ 還, triompher; revenir victorieux. — *Mừng khắp khởi* 暢泣 ○, joie extrême, joie délirante; pleurer de joie. — *Thăng trận khởi* 勝陣 ○, célébrer une victoire.

Khởi 起*. Origine, début, commencement; entreprendre une affaire, se mettre en train. Voir *khỉ*.

Khởi 啓*. Ouvrir quelque chose en frappant dessus; développer, exposer; présenter une supplique, envoyer un placet. Voir *khải*.

Khởi quan ○ 官, s'adresser à l'autorité. — *Khởi minh* ○ 明, étoile du matin.

Khom 謙. Courber, fléchir (dos, reins). Voir *cung* et *khum*. (En S. A., humble, modeste; se pron. *khêm*.)

Khom lưng ○ 朧, courber le dos, fléchir les reins.

Khóm 坎. Choses réunies; groupe, grappe, touffe, assemblage, lot. (En S. A., trou, fosse; se pron. *khâm*.)

Khóm 感. Pellicule ou résidu qui se produit sur certains liquides. (En S. A., être ému; se pron. *cám*.)

Có khóm 固 ○, qui répugne fort.

Khon 狷*. Un jeune cochon (peu usité). A. V. Singe (mot d'injure).

Khôn 坤*. La terre; une des figures

du *bát quái* 捌怪; adroit, prudent, avisé; zèle, ardeur, empressement.

Khôn ngoan ○ 頑, prudent, sage, avisé, réfléchi, sensé. — *Trí khôn* 智 ○, intelligent. — *Khôn khéo* ○ 窽, adroit, intelligent, habile, avisé, fin. — *Ngwòì dy khôn lăm* 得意 ○ 廩, cet homme est très prudent, très avisé. — *Càn khôn* 乾 ○, ciel et terre. — *Ngát trí khôn* 乾智 ○, en rester tout interdit, au-dessus de ce qu'on peut imaginer.

Khón 困*. Affliction, désolation, peine, tristesse; extrême misère.

Khón nạn ○ 難, grands malheurs, calamités. — *Khón khó* ○ 苦, grandes peines, grandes difficultés. — *Khón cực* ○ 極, extrême misère. — *Bị khón nạn* 被 ○ 難, tomber dans le malheur. — *Làm cho dân khón* 濫朱民 ○, faire le malheur du peuple.

Khôn 困*. Synonyme du précédent.

Khôn 閫*. Seuil de porte monumentale; petite ouverture pratiquée dans une porte cochère.

Khôn nội ○ 內, l'intérieur d'un palais. — *Khôn ngoại* ○ 外, l'extérieur d'un édifice.

Khôn 看*. Observer, examiner. Voir *khán*. A. V. S'amender.

Khôn chũa ○ 除, s'amender, se corriger. — *Đã khôn chũa* 龜 ○ 渚, êtes-vous enfin corrigé?

Khong 空. Syllabe euphonique et

mot complémentaire. (En S. A., embarras du gosier; se pron. *xan*.)

Khong khen 孔, louer, louer, complimenter. — *Khong ngoi* 義, exalter. — *Khong khây* 改, extrêmement gracieux, très délicat.

Không 孔. Syllabe euphonique et mot complémentaire. (Du S. A. *không*, même car., parfait, excellent.)

Son không 山, creux de montagne, crevasse. — *Không khảnh* 景, mince, maigre, fluet, svelte.

Không 空*. Le vide, le néant; faire abstraction, ne pas tenir compte; non, ne pas, particule négative et interrogative.

Tâm không 心, un cœur vide; sans cœur, sans passion. — *Không có* 固, cela n'est pas, cela n'existe pas, il n'y en a pas. — *Không đâu* 兜, non, certainement non; où cela serait-il? — *Không có gì hết* 固之歎, n'avoir absolument rien, être dépourvu de tout. — *Không có nhà cửa* 固茹閣, n'avoir ni feu ni lieu, être sans domicile. — *Không có nghề nào* 固藝芻, n'avoir aucun métier, aucun moyen d'existence. — *Không có bà con* 固把昆, être sans famille. — *Không chịu đi* 召去多, refuser de s'en aller. — *Ở không* 於, demeurer sans rien faire, être oisif, rester les bras croisés. — *Tôi cũng không* 碎拱, moi non plus, ni moi non plus. — *Kể không lo* 几, sans souci, qui ne s'inquiète de rien. — *Dữ ác không* 與惡, n'est-ce pas cruel? est-il assez méchant! — *Một cái ve không* 沒丐碯, une

bouteille vide. — *Mày có đánh không* 眉固打, as-tu frappé, oui ou non? — *Không cửi* 紉, métier de tisserand.

Không 空*. Vide, vacant; le néant; vague, indéfini, indéterminé.

Nói không khé 呐, parler d'une manière générale.

Không 忼*. Simple, droit, sincère, sans malice, loyal, fidèle, dévoué.

Không 控*. Tenir ferme; tirer à soi, traîner; repousser; présenter une pétition.

Không cáo 告, accuser devant l'autorité. — *Không mã* 馬, tirer un cheval par la bride. — *Đơn không* 單, pétition, requête. — *Đơn không huyền* 單, id.

Không 孔*. Trou, fente; à un haut degré, parfait, excellent; première et principale partie du nom de Confucius.

Diện không 面, les ouvertures du visage, la figure. — *Son không* 山, creux de montagne, crevasse. — *Đức không tử* 德子, nom complet de Confucius; le sage et vertueux *Không tử*. — *Không lộ* 路, nom d'un autre personnage célèbre.

Khớp 紮. Frein, mors, muselière. Voir *hàm thiét*. (En S. A., fils disposés en ordre; se pron. *cdp*.)

Khớp ngựa 馭, mors et bride de cheval. — *Dàm khớp* 閤, licou, muselière. — *Khớp mồm lại* 噢吏, museler. — *Bát khớp ngựa* 杯

○馭, brider un cheval. — *Hâm khóp tánh xâu* 陷○性丑, refréner les mauvaises passions.

Khu 區*. Courbé, cintré; le bas des reins, les fesses; partie inférieure ou envers d'une chose; serrer, cacher; abri, cachette.

Lô khu 魯○, anus, fondement. — *Khu bát đĩa* ○鉢配, dessous ou envers d'un bol, d'une assiette, d'un plat. — *Khu dĩ* ○肢, triangle formé par le haut des pignons du toit (l'air y passe pour pénétrer dans la maison à travers des tuiles, la poutre faisant saillie en dedans).

Khu 握*. Prendre avec la main; relever, repousser; frapper tout doucement. Voir *khua*.

Khu y ○衣, relever son vêtement. — *Khu lai* ○來, revenir.

Khủ 窟*. Grotte, antre, caverne. A. V. Mot complémentaire.

Già khủ rũ 瘵○屢, vieux, cassé de vieillesse. — *Sự lữ khủ* 事屢○, faiblesse sénile.

Khu 墟*. Vallée profonde, trou béant, abîme, gouffre sans fond.

Chôn leo khu 隄○, enfoncement, creux, précipice.

Khí 去*. S'en aller, s'éloigner; partir, quitter, sortir; ancien, passé; distant, séparé par le temps.

Khai khí 開○, se disperser, se débânder. — *Twong khí* 相○, s'éloigner les uns des autres, se séparer. — *Khí niên* ○年, l'année

passée, les années précédentes. — *Khí quan* ○官, cesser de remplir des fonctions officielles. — *Suy xúđt khí* 推出○, fuir les responsabilités.

Khí 拏*. Enlever violemment, prendre de force le bien d'autrui.

Khí 去*. Chasser, éloigner, écarter, rejeter, bannir; enlever, ôter.

Khí độc ○毒, administrer un contre-poison, extirper un mal. — *Khí ma* ○魔, chasser les démons, éloigner les fantômes, faire fuir les revenants. — *Khí trừ* ○除, exorciser, extirper, supprimer.

Khua 搗*. Battre, frapper, sonner; heurter, pousser, chasser. Voir *khu*.

Khua tróng ○弄皮, battre du tantam. — *Khua chuông* ○鐘, sonner la cloche. — *Khua động cửa* ○動閤, se heurter contre une porte. — *Khua đubi* ○遣, mettre en fuite.

Khua 嘔*. Bruit d'efforts faits avec la bouche; parler avec jactance; cracher, vomir, rendre. Voir *áu*.

Khua miêng ○呷, bavarder, crier en parlant. — *Khua miêng rân* ○呷鄰, parler avec autorité et audace; causer bruyamment.

Khúa 拏. Couper, sectionner. (Du S. A. *khí*, même car., enlever de force.)

Khúa cá ○斲, couper un poisson par tranches.

Khúy 虧*. Chasser, dissiper; diminution, décroissance. Voir *khuy*.

Khúy láp ○拉, chasser, dissiper,

apaiser. — *Khuây khudt* 屈, id.
— *Khuây buồn* 益, dissiper la
tristesse, chasser les ennus. —
Huyét khuây 血, affaiblissement,
épuisement, débilité.

Khuây 快. Importuner, taquiner;
jouer sans aucune retenue; pré-
parer, délayer. (En S. A., gai, con-
tent, plein d'entrain; se pron. *khóai*.)

Khudy khòa 課, tracasser, ta-
quiner. — *Khudy khudt* 屈, mo-
lester, vexer. — *Khudy rói* 緝,
agacer, chercher querelle. — *Kẻ hay*
khudy 几哈, taquin, querelleur,
importun. — *Nói khudy* 哂, railler,
plaisanter, tenir des propos légers et
blessants. — *Dừng khudy* 停, ne
soyez donc pas si taquin, cessez de
m'agacer. — *Cop tói khudy* 狝細,
le tigre vient faire des siennes. —
Khudy hò 糊, délayer une sub-
stance glutineuse comme de la colle
ou du mortier.

Khuân 掬. Emporter, transporter;
transférer, changer, déplacer. (Du
S. A. *quân*, même car., recueillir.)

Khuân lây lúa 褫穰, prendre
du paddy, l'emporter. — *Khuân lây*
dò 褫圖, prendre des effets, les
emporter, les changer de place.

Khuân 窘*. Manquer de tout, être
dans la gêne; affligé, malheureux;
restreint; détourné. Voir *quấn*.

Nói khuân 哂, parler avec res-
triction mentale, parler par détours.
— *Lời khuân khúc* 徇, paroles
ambiguës; propos en l'air.

Khuàng 傾*. Bouleversé, renversé,

sens dessus dessous; ruiner de fond
en comble; syllabe euphonique.

Khuàng gia 家, détruire une
maison, ruiner une famille.

Khuát 屈*. S'abaisser, se courber;
se mettre à couvert; ne pas voir,
passer outre; se soumettre aux cir-
constances, se plier aux événements.

Khudt tịch 寂, très caché, très
secret. — *Khudt gió* 逾, à l'abri
du vent. — *Khudt thân* 身, se
courber, se soumettre. — *Chỗ kín*
khudt 挂謹, abri, cachette, lieu
sûr. — *Khudt trể* 罷, échapper à;
tarder à. — *Khudt đi* 侈, oublié,
disparu, passé. — *Biết ơn cháng*
khudt 別恩庄, ne jamais oublier
un bienfait ou un service reçu. —
Lẩn khudt 吝, étourdi, imprudent.

Khúc 曲*. Courbé, tortueux; faux;
morceaux d'un objet long coupé
en travers, par tronçons; terme
numéral des chants populaires:

Khúc sông 灣, tournant, coude
de fleuve, contour de rivière. —
Còn mấy khúc nưã 群買女,
combien y a-t-il encore de tournants?
— *Tâm khúc* 心, les replis du
cœur, les pensées intimes et cachées.
— *Ngvời khúc mắt* 得, homme
qui manque de loyauté, de franchise;
retors. — *Ăn ở khúc mắt* 咬於,
conduite tortueuse, façons
louches. — *Cười khúc khích* 嘿, rire
en dessous. — *Chặt từ khúc* 攢
自, couper par morceaux, couper
par tranches. — *Một khúc* 沒, un
tronçon, un morceau; un tournant,
un contour. — *Khúc cá* 鮓,

tranche de poisson. — *Khúc thịt* 脍, morceau de viande.

khuy 窺*. Regarder furtivement ce qui se passe au dehors, observer à la dérobée, faire le curieux.

khuy 虧*. Qui manque, qui fait défaut; inattention, inadvertance; trou, ouverture. Voir *khuáy*.

Khuy khuyét 缺, manquer. —

Khuy bao 包, ouverture de sac. —

Khuy áo 襖, boutonnière.

khuya 庖. Le milieu de la nuit, la pleine nuit, minuit. (Formé des S. A. *yên* 广, maison, toit, et *ô* 亏, dire.)

Dên khuya 店, nuit avancée.

— *Đã khuya lắm* 奄, il est déjà tard, la nuit est très avancée. —

Dậy sớm thức khuya 踉斂式, se lever matin et veiller tard.

khuyéc 缺. Cercle, cerceau, bague, anneau, boucle, nœud coulant. (En S. A., brisé, fendu; se pron. *khuyét*.)

khuyén 圈*. Parc à bestiaux, enclos, entourage, enceinte, cercle.

khuyén 勸*. Avertir, exhorter, engager, conseiller, instruire; donner de bons avis, encourager au bien.

Khuyén bảo 保, exhorter, encourager; avertir. — *Khuyén mời* 飭, inviter, engager, conseiller, amener. — *Khuyén khâu thì* 欽此, prière de respecter ceci (formule officielle qui termine une lettre royale). — *Khuyén day* 代, in-

struire, conseiller, prêcher, enseigner. — *Khuyén dỗ* 誘, persuader, séduire, gagner. — *Khuyén điểm* 點, la note très bien aux compositions littéraires. — *Khuyén hòa* 和, conseiller la paix, l'entente.

Khuyén 勸*. Synonyme du précédent; faire des quêtes à domicile.

Khuyén 犬 et 犴*. Chien et autres animaux de la famille des carnassiers; terme de mépris. Car. radical.

Loài khuyén súc 類, animaux domestiques; race vile, méprisable.

Khuyét 缺*. Cassé, fendu; manquer, faire défaut, être vacant.

Khuyét khú 去, brisé, ébréché; dispersé. — *Khuyét thiếu* 少, manquer; déficit. — *Khuyét mặt* 麵, faire défaut, être absent. —

Chỗ khuyét 挂, poste vacant. —

Khai khuyét 開, déclarer une vacance. — *Bổ khuyét* 補, remplir une vacance, pourvoir à un poste.

Khuyét 闕*. Porte, entrée; vacant, vide, libre; décroître, décliner.

Khuyh 傾*. Tête penchée; courbé, incliné, oblique; bouleverser, ruiner; peut s'écrire aussi *khuinh*.

Khuyh gia 家, ruiner une famille. — *Khuyh bát hình thuẫn* 杯形盾, compas d'ellipse.

khum 穹*. Courbé, voûté, penché; convexe; haut, grand, spacieux.

Khum lưng 朧, courber les reins, plier le dos, se pencher sur.

— *Mặt trái đất khum* 麵鞣坦 ○, la surface de la terre est convexe.

Khung 芎*. Nom d'une plante médicinale de la famille des rosacées.

Khùng 窮*. Pauvre, épuisé, réduit à la dernière extrémité; faiblesse d'esprit, sottise, imbecillité.

Khùng khùng đại đại ○ ○ 曳曳, imbecile, nigaud. — *Nói khùng ngô* 訥 ○ 誤, parler sottement, dire des niaiseries, des absurdités.

Khùng 恐*. Crainte, frayeur, peur, saisissement, anxiété; peut-être.

Kình khùng 驚 ○, être saisi de peur, éprouver une frayeur subite. — *Đang khùng vô bằng* 但 ○ 無憑, cependant on pourrait craindre une absence de preuves (formule).

Khùng 肯*. Être d'accord, être mis comme la chair et les os; vouloir, consentir, daigner faire. Voir *kháng*.

Khước 子*. Être seul, isolé; ce qui reste; un homme auquel il manque le bras droit.

Khước 却*. Rejeter, refuser; reculer, mépriser; réfréner, réprimer.

Khước di ○ 侈, rejeter avec dédain. — *Khước kháo* ○ 靠, fin, rusé, prompt, agile; porter des os de tigre ou d'éléphant en guise d'amulette pour se préserver du démon.

Khước 脚*. Jambe, pied. Voir *chước*.

Khươi 攔. Gratter, racler; au fig.,

exciter, susciter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *khai* 開, creuser.)

Khướu 丘鳥*. Oiseau de la famille des merles. Voir *chướng* et *sáo*, autres variétés. A. V. Couleur foncée.

Chim khướu 占鳥 ○, un merle très commun en Cochinchine. — *Ngựa khướu* 馭 ○, cheval bai brun.

Khuôn 坤*. Forme, figure, modèle, moule, formule, règle, exemple.

Gõ khuôn 搨 ○, préparer un moule. — *Khuôn rập* ○ 笠, forme, moule, modèle. — *Iu khuôn* 印 ○, parfait, exactement reproduit, comme moulé. — *Khuôn phép lễ nghi* ○ 法禮義, formule de politesse.

Khuống 匡*. Bordure, encadrement; unifier, régulariser; soutenir, aider; disposer en carré.

Khuống chánh ○ 正, redresser, rectifier. — *Khuống phò* ○ 扶, défendre, garantir, résister. — *Khuống cửa* ○ 闈, encadrement de porte. — *Khuống ảnh* ○ 影, bordure entourant une gravure, un tableau, une image. — *Vô khuống* 無 ○, encadrer. — *Cái khuống* 丐 ○, cadre.

Khuống 捱. Faire du bruit, du tapage, parler trop fort. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *khuống* 匡, cadre.)

Khuống nhau ○ 饒, se disputer, s'interpeller mutuellement. — *Khuống dậy người ta* ○ 踉得些, faire du bruit pour éveiller les gens.

Khuống 姜*. Beauté de la femme; personne jolie et distinguée.

Khwong tú 子, nom de famille de l'empereur *Thần nông* 神農 (le divin laboureur). — *Khwong hoàng* 黃, curcuma.

Khwong 康*. Paisible, tranquille, calme, heureux. Voir *khang*.

Khwu 丘*. Petite élévation de terrain, tertre, monticule, petite colline. Voir *kheo*.

Khwu 邱*. Terrassements, remparts; nom de famille. Voir *kì*.

Kì 技*. Main adroite et habile; dextérité, adresse, savoir-faire; esprit inventif, sagace, ingénieux.

Kì 妓*. Prostituée, danseuse, courtisane, fille galante. Voir *đĩ*.

Kì 箕*. Crible, tamis; passer, tamiser, disperser; temps, période.

Ngũ kì 五, les cinq divisions du temps. — *Niên kì* 年, l'âge de quelqu'un.

Kì 騎*. Enfourcher une monture, monter à cheval. Voir *cỡi*.

Lính mã kì 另馬, cavalier. — *Binh mã kì* 兵馬, la cavalerie. — *Một đoàn lính kì* 沒團另, un peloton de cavaliers.

Kì 搃 et 忌*. S'abstenir par superstitition ou respect, refuser par antipathie ou dégoût; être toujours sur ses gardes, craindre, éviter.

Kiêng kì 京, faire abstinence. — *Kì thit* 忌, se priver de viande.

Kì 无*. Non, ne pas; qui manque, qui fait défaut. Car. radical.

Kì 穡*. Semer dru, planter serré; labourer profondément la terre.

Kì 旣*. Manger peu; dépérir, finir, mourir; une marque du passé.

Kì ou *ký* 記*. Écrire, noter, enregistrer; mettre son nom ou sa signature au bas d'un acte.

Kì lục 錄, secrétaire, greffier, écrivain, copiste. — *Kì lục hạng nhất* 錄項壹, secrétaire de 1^{re} classe. — *Kì chép* 割, prendre note, enregistrer. — *Kì tên* 筴, signer de son nom. — *Kì nhận thuộc thiệt* 認屬寔, certifié conforme à la vérité. — *Bát kì nhật* 不日, ne pas se rappeler le jour. — *Thủ kì* 手, signer de sa propre main. — *Sự kí tên* 事筴, le fait de signer son nom, signature. — *Kẻ dā thủ kì* 几龜手, celui qui a signé, signataire. — *Quan biên kì* 官編, notaire, avoué. — *Nam việt sử kí* 南越史, les Annales de l'Annam. Voir *kỉ* 紀. — *Kì sự* 事, note, marque. — *Lễ kì* 禮, mémorial des rites.

Kì ou *ký* 寄*. Loger momentanément, ne faire que passer; faire circuler, faire parvenir, envoyer, transmettre. Voir *gởi*.

Giao kì 交, confier pour envoi. — *Kì cho* 朱, confier à, charger de. — *Kì cho quan phủ* 朱官府, le préfet sera chargé de.

Kì ou *kỳ* 奇*. Étrange, extraordinaire, prodigieux, merveilleux,

étonnant; exclamation marquant la surprise, l'étonnement.

Dị kì 異 ○, bizarre, singulier, inattendu. — *Kì cục* 局 ○, c'est extraordinaire! comme c'est bizarre! — *Tiếng nói kì cục* 喙 呐 ○ 局, expression baroque, langage grotesque.

Kì 丘*. Fortifications. remparts; élévation de terre, tertre, tumulus. Voir *khwu*.

Kì ou *kỳ* 圻*. Limites, frontières; confins d'un pays, d'un domaine.

Bắc kì 北 ○, limite septentrionale; Tonkin. — *Nam kì* 南 ○, limite méridionale; Cochinchine. — *Lục tỉnh nam kì* 六省南 ○, les six provinces qui forment la Cochinchine.

Kì ou *kỳ* 琦*. Pierre précieuse; objet rare; un bois odorant.

Kì nam 南 ○, bois d'aigle, salambac, sandal. — *Kì tài* 才 ○, habileté merveilleuse, talent remarquable. — *Kì công* 功 ○, mérite distingué.

Kì ou *kỳ* 其*. Son, sa, ses, leurs; marque d'impératif, et, quelquefois, simple syllabe explétive.

Các kì sự 各 ○ 事, tout, en totalité. — *Kì dư* 餘 ○, ce qui reste; les autres, ceux qui sont en trop.

Kì ou *kỳ* 期*. Temps, époque, période; terme, borne, limite. délai; fixer, déterminer. Voir *cò*.

Kì hạn 限 ○, déterminer une époque, fixer un terme. — *Kì năm ngày* 南 五 日 ○, délai de cinq jours. — *Kì nién* 年 ○, une année complète.

révolue. — *Kì nguyệt* 月 ○, l'espace d'un mois. — *Lễ thỉnh kì* 禮 請 ○, cadeaux de fiançailles après l'acceptation desquels les familles des futurs époux ne peuvent plus se dédire. — *Quá kì* 過 ○, dépasser le terme, le délai; aller au delà du temps fixé. — *Bát kì* 不 ○, inopinément; n'importe, sans distinction, sans choix. — *Nói ca kì* 呐 歌 ○, parler longuement, traîner ses phrases, être filandreur. — *Cháng kì ai* 庄 ○ 埃, sans distinction de personnes; quiconque.

Kì ou *kỳ* 麒*. Nom d'un animal fabuleux de forme chevaline, qui se montre, d'après la légende, lorsqu'un événement heureux est sur le point de se produire.

Kì lân 麟 ○, un des quatre animaux fabuleux dits *tứ linh* 四 靈; sphinx, chien des pagodes. — *Kì đà* 龍 ○, caméléon de la grosse espèce. iguane, crocodile. — *Kì lân kiết* 麟 竭 ○, sang-dragon.

Kì ou *kỳ* 淇*. Nom d'une rivière et d'une île dans la Chine du Sud. A. V. Nettoyer, essuyer, rendre lisse, frictionner, masser.

Kì mài 埋 ○, frotter, lisser, polir. — *Kì mệnh* 命 ○, se frictionner le corps.

Kì 碁, 棋 et 碁*. Toutes sortes de jeux, mais plus particulièrement le jeu des échecs. Voir *cò*.

Kì ou *kỳ* 畿*. Un domaine royal ou impérial; zone, frontière, limite.

Chón kinh kì 雒 京 ○, le lieu de résidence du souverain.

Kì ou *kỳ* 著*. Nom d'une plante qui croît sur la tombe de Confucius.

Huìh kì 黃○, une plante médicinale qui sert aussi pour la divination. — *Kì lão* 老○, vieillard.

Kì ou *kỳ* 岐*. Lieu élevé, hauteur; montagne à deux embranchements.

Kì son 山○, nom d'une montagne de la Chine sur laquelle demeureraient les ancêtres de la dynastie des *Châu* 周 (de 122 à 225 av. J.-C.).

Kì ou *kỳ* 示 et 示*. Esprit de la terre; prescrire, avertir, proclamer. Voir *thì*. Car. radical.

Thàn kì 神○, génies protecteurs des villages, dieux lares. — *Thò kì* 土○, l'esprit ou le génie de la terre. — *Địa kì* 地○, id.

Kì ou *kỳ* 祈*. Prier les dieux; implorer, supplier, invoquer, demander le bonheur, appeler la chance.

Kì thàn 神○, invoquer les esprits. — *Kì yên* 安○, prier pour obtenir la paix. — *Càu kì* 求○, invoquer; demander avec instance.

Kì 幾*. Mouvements intérieurs, ressorts cachés, mobiles secrets; marque interrogative : combien ?

Kì ou *kỳ* 己*. Soi-même, ce qui est personnel; sixième caractère du cycle dénaire (bois travaillé). Car. radical.

Niên canh kì tị 年庚○已, être de l'année cyclique *kì tị*. — *Ich kì* 益○, avantage propre, utilité person-

nelle. — *Ái nhon uhv kì* 愛人如○, aimer son prochain comme soi-même. — *Kì phàn* 分○, une part personnelle, sa propre part.

Kì ou *kỳ* 紀*. Assortir des fils; arranger avec soin; narrer, décrire; histoire, chronique, annales.

Cang kì 綱○, règle, loi; relation exacte. — *Nam viêt sử kì* 南越史○, les Annales de l'Annam. Voir *kì* 記. — *Lâu cho kì cang* 濫朱○綱, faire exactement et avec le plus grand soin. — *Siéng năng kì cang* 生能○綱, appliqué, soigneux, exact, ponctuel, assidu.

Kì 几*. Siège, banc, tabouret; petite table à thé; plateau, service; boîte; s'appuyer sur. Car. radical.

Kia 箕. Autre, distinct, différent; détermine le lien et marque parfois l'antériorité; corrélatif de *này*. (En S. A., tamis, crible; se pron. *kì*.)

Này và kia 尼吧○, l'un et l'autre, ceci et cela. — *Bén kia sông* 邊○瀧, de l'autre côté du fleuve. — *Đàng kia* 唐○, l'autre chemin, l'autre côté; là, là-bas. — *Ngvòì kia* 得○, l'autre homme. — *Ó thàng kia* 噫倘○, hé! toi, là-bas, l'autre. — *Hòn kia* 款○, avant-hier. — *Ngày kia* 得○, l'autre jour, le jour passé. — *Có một ngày kia* 固沒得○, un certain jour. — *Chuyện này chuyện kia* 傳尼傳○, cette histoire-ci et cette histoire-là, toutes sortes d'histoires; trop d'ennuis à la fois.

Kìa 箕. Voici, voilà; mais là-bas! (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Kìa cà ○ 榻, ici, là; mais voilà donc! oh! — *Kìa nó* ○ 奴, mais le voilà là-bas. — *Bũa kìa* 詬 ○, le jour qui précède avant-hier, c.-à-d. il y a trois jours.

Kịch 劇*. S'élever par degrés; augmenter en quantité; pénible, fatigant; misérable, triste. Voir *kêch*.

Nghe lịch kịch 聒曆 ○, bruit pénible à entendre, bruit de ferraille, de pots cassés. — *Đau kịch* 疔 ○, douleurs affreuses.

Kích 格. Emmanchure (habit, robe). (Du S. A. *cách*, même car., manière.)

Kích áo ○ 褻, emmanchure de corsage. — *Chet kích* 折 ○, trop serré, qui gêne aux entourures.

Kích 戟*. Lance, pique, hallebarde.

Kiếm kích 劍 ○, sabres et lances.

Kích 擊*. Battre, frapper; pousser; heurt, choc, coup, rencontre.

Kích thác ○ 析, battre la crécelle, faire retentir le bambou. — *Kích bác nhau* ○ 博饒, querelle, dispute.

Kiếm 兼 et 兼*. Réunir plusieurs choses ensemble, joindre, ajouter, majorer, surajouter, augmenter; simultanément, cumulativement.

Kiếm lý ○ 理, diriger plusieurs affaires en même temps. — *Kiếm chức* ○ 職, cumuler des fonctions, des grades, des dignités. — *Kiếm nhiều việc* ○ 饒役, s'occuper en même temps de plusieurs affaires. — *Tài kiếm văn võ* 才 ○ 文武, avoir

à la fois des aptitudes civiles et des aptitudes militaires.

Kiếm 鯨*. Esturgeon. Voir *tâm*.

Kiếm 儉*. Économie, tempérance, frugalité, parcimonie, modération.

Tiết kiệm 節 ○, sobre, tempérant, modéré dans ses désirs. — *Cần kiệm* 勤 ○, parcimonieux, regardant. — *Bát kiệm chi hại* 不 ○ 之害, maux causés par l'intempérance ou le manque d'économie.

Kiếm 劍*. Glaive, épée, poignard. A. V. Chercher, rechercher, se livrer à des investigations. Voir *tâm*.

Bữu kiếm 寶 ○, un glaive précieux. — *Kiếm ăn* ○ 咬, chercher à manger, chercher à gagner sa vie. — *Kiếm thế* ○ 勢, chercher des moyens pour. — *Kiếm phương* ○ 方, chercher sa voie. — *Kiếm tiền kiếm bạc* ○ 錢 ○ 薄, chercher à se procurer de l'argent. — *Kiếm chỗ ở* ○ 挂於, chercher une place, un lieu de résidence. — *Kiếm việc làm* ○ 役濫, chercher du travail. — *Kiếm chuyện* ○ 傳, chercher des histoires, chercher noise, faire naître des embarras. — *Kiếm đền nói dối* ○ 調訥嘖, préparer un mensonge. — *Tim kiếm* 尋 ○, procéder ou se livrer à des investigations. — *Anh kiếm giống gì* 嬰 ○ 種之, que cherchez-vous? — *Ông kiếm ai* 翁 ○ 埃, qui cherchez-vous, monsieur? — *Kiếm thì gặp* ○ 時及, en cherchant on trouve.

Kiếm 藪*. Végétaux employés en médecine. Voir *liêm*.

Kiểm 檢*. Titre, en-tête; loi, règle, modèle, exemple; examiner, considérer, vérifier, comparer.

Kiểm lâm 林 ○, garde forestier.

Kiểm 堅*. Fort, ferme, solide, durable; établir, renforcer, consolider.

Kiểm ý 意 ○, intention bien arrêtée. — *Kiểm tâm* 心 ○, avec une ferme conviction, de propos délibéré.

Kiểm 紮堅*. Tendu, serré; solide, ferme; faire le nécessaire, agir d'urgence, ne pas différer.

Kiểm 肩*. Épaule, omoplate; faire effort, soutenir; être capable de.

Kiểm 件*. Article, partie, division; appellatif pour les objets usuels et les affaires particulières.

Nhất kiện 一 ○, une affaire, un objet. — *Kiểm sự* 事 ○, id.

Kiểm 健*. Fort, robuste, vigoureux; ferme, décidé, hardi, entreprenant; réclamer, porter plainte.

Tráng kiện 壯 ○, robuste; dispos. — *Cang kiện* 剛 ○, courageux, vaillant, décidé, résolu, militant. — *Kiểm cáo* 告 ○, intenter un procès, accuser, dénoncer. — *Đi kiện* 去 ○, aller faire une réclamation contre quelqu'un. — *Xì kiện* 處 ○, juger un procès. — *Đặng kiện* 鄧 ○, obtenir gain de cause. — *Thất kiện* 失 ○, perdre un procès. — *Ông thầy kiện* 翁柴 ○, avocat, défenseur. — *Ông kiện cho* 翁朱 ○, avoué. — *Người hay kiện cáo* 得哈告 ○, cliquant, processif.

Kiến 翹. Aile, bras; vantail, volet. Voir *cánh*. (Formé des S. A. *vũ* 羽, aile d'oiseau, et *cánh* 更, veille de nuit.)

Kiến 鏡. Glace, miroir. (Du S. A. *kính*, même car., même signification.)

Mục kiến 目 ○, lunettes, lorgnon.

Kiến 敬. Témoigner du respect, faire grand cas de, considérer comme important. (Du S. A. *kính*, même car., même signification.)

Kiến 建*. Fonder, établir, instituer; affermir, consolider; car. employé souvent comme nom propre.

Phước kiến 福 ○, établissement du bonheur; le nom d'une province chinoise. — *Kiến an* 安 ○, paix consolidée; le nom d'une préfecture de la province de *Mỹ tho*. — *Kiến đức* 德 ○, vertu consolidée, morale établie. — *Kiến công* 功 ○, consolider ou affermir son mérite, se créer des titres à l'avancement.

Kiến 毚*. Volant; le jeu de volant.

Kiến 見*. Voir, regarder, observer; se manifester, apparaître; avoir conscience de. Car. radical.

Kiến tinh sĩ 星士 ○, astronome, astrologue. — *Kiến long tại điền* 龍在田, le dragon s'est montré dans les rizières, c.-à-d. l'heure de la moisson est venue. — *Tiếp kiến* 攝 ○, se voir, se rencontrer.

Kiến 蜧. Fourmi (terme collectif). (Du S. A. *nghiện*, même car., insecte.)

Ổ kiến 塢 ○, fourmière. —

Kiến mồi 螞, fourmi blanche, termites. — *Kiến vàng* 鐵, fourmi rouge (on dit aussi *kiến lửa* 蜚焰, fourmi feu). — *Kiến hôi* 灰, fourmi noire, fourmi puante. — *Kiến cánh* 翅, fourmi ailée. — *Kiến vương* 王, scarabée; litt., insecte royal. — *Cành kiển* 翮, gomme laque, croton à laque. — *Áo hàng cút kiển* 襖行結, vêtement en étoffe dite «fiente de fourmi».

Kiến 乾*. Vertu du ciel, pouvoir suprême; fort, solide. Voir *càn*.

Kiến 虔*. Agir comme les tigres; tuer, massacrer; couper, trancher.

Kiến 倭*. Suivre à la file indienne.

Kiến 京. S'abstenir, faire acception de; avoir des égards, craindre. (En S. A., capitale; se pron. *kính*.)

Kiến 忌 忌, faire abstinence. — *Kiến* 飧 飧, jeûner. — *Kiến* 禩 禩, s'abstenir de parler (par respect). — *Kiến* 覩 覩, ne pas oser regarder quelqu'un en face.

Kiến 鏡. Sorte de collier à coulisse, en or ou en argent, que portent les femmes annamites. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *kính* 京, capitale.)

Kiến 躡 躡, lier les pieds en les attachant ensemble. — *Kiến* 鍍 鍍, collier à coulisse, en or, des femmes annamites. — *Kiến* 鍍 鍍, le même en argent. — *Kiến* 躡 躡, cercle qui se porte à la jambe, au-dessus des chevilles. — *Đeo kiển vàng* 鍍, porter un collier en or.

Kiến 景*. Clarté brillante; vue agréable, joli paysage. Voir *cảnh*.

Kiến 景 景, lieu plaisant site pittoresque. — *Cây kiển* 核, fleurs de paysages, plantes rares arbres nains, arbustes d'ornement. — *Sân kiển* 墀, parterre de fleurs. — *Quốc kiển* 圭, la patrie

Kiến 境*. Borne, limite. Voir *cảnh*.

Kiếp 劫 et 劫*. S'emparer de force, prendre à main armée, faire violence, piller, pirater; siècle, vie, incarnation, sort, destin.

Đạo kiếp 盜, bande de brigands. — *Căn kiếp* 根, sort, destin. — *Mãn kiếp* 滿, toute la vie. — *Đòn đời kiếp kiếp* 代代, éternellement, à jamais, jusqu'à la fin des siècles. — *Tám kiếp nhà mây* 劫, que les huit transmigrations des tiens. . . (métémpsychose — formule de malédiction). — *Qua kiếp khác* 戈, passer d'une vie à une autre, d'un corps à un autre (métémpsychose). — *Nhóp kiếp* 汙, malpropre, inconvenant, malotru.

Kiệt 桀*. Perchoir; au fig., arrogant, insolent, hardi, dominateur.

Kiệt 傑*. Homme capable, courageux, plein d'audace et de vaillance; brave, héroïque. Voir *hào*.

Cách hào kiệt 格豪, héroïquement, vaillamment.

Kiệt 揲*. Être pris dans une jointure; retenir entre deux planches.

Kiệt 竭*. Porter le courage au plus haut degré; épuiser ses forces.

Làm kiệt 濫 ○, faire sans discontinuer, faire tous ses efforts. — *Twong kiệt 相* ○, revenir sans cesse à la charge. — *Kiệt lực 力* ○, à bout de forces; de toutes ses forces. — *Dwòng kiệt 唐* ○, route très fréquentée; chemin, sentier.

Kiệt 戛*. Lance, épieu; habituel, ordinaire; piètre, pauvre. Voir *giát*.

Kiệt 吉*. Heureux, favorable, avantageux, de bon augure. Voir *cát*.

Kiệt nhật 日 ○, jour favorable, jour de bonheur. — *Kiệt hung 凶* ○, favorable ou défavorable, bon ou mauvais. — *Lễ nạp kiệt 禮納* ○, rite familial qui consiste à chercher un jour heureux. — *Kiệt dwong thảo 羊艸* ○, la violette.

Kiệt 拮*. Parlant et travaillant tout à la fois; accomplir une besogne pénible, être très occupé.

Kiệt 結*. Joindre, lier, unir, réunir, attacher, nouer. Voir *két*.

Giao kiệt 交 ○, contrat, convention, engagement. — *Kiệt nghĩa 義* ○, liens d'amitié, de camaraderie. — *Bệnh kiệt 病* ○, échauffement d'entrailles, ténésme. — *Đi kiệt 馱* ○, aller péniblement à la selle.

Kiều 僇*. Une tribu de nains; faux, dissimulé, hypocrite, changeant, inconstant, variable.

Kiều 驕*. Cheval haut et fier; superbe, orgueilleux, arrogant, altier, suffisant, prétentieux, vantard.

Kiều ngạo 傲 ○, fier, arrogant, hautain, altier. — *Ấu ó kiêu cẩu 咬於矜* ○, se conduire et vivre en homme orgueilleux et fier, avoir habituellement une attitude hautaine et arrogante. — *Lời nói kiêu ngạo 衒衒* ○, verbe haut, ton délibéré, parole méprisante.

Kiều 鶻*. Faisan à longue queue.

Kiều 輦*. Autrefois un véhicule à roues; palanquin, chaise à porteurs.

Hoa kiệu 花 ○, palanquin de mariée. — *Ngồi kiệu 坐* ○, aller en palanquin. — *Đi chơi kiệu 矜制* ○, se promener en palanquin. — *Kiệu bốn người 眾得* ○, chaise à quatre porteurs. — *Kiệu ảnh 影* ○, porter processionnellement une image, une statue; faire une procession. — *Kiệu màn 幔* ○, rideau de palanquin.

Kiều 蹻 et 躄*. Lever les pieds d'une certaine manière en marchant, aller l'amble.

Nước kiệu 潛 ○, allure de l'amble. — *Ngựa đi kiệu êm 馱馱* ○, le cheval à l'amble doux.

Kiều 擻*. Pousser avec la main; repousser, rejeter, renvoyer.

Kiều 蕎*. Sorte de blé noir; espèce particulière de riz de montagne. A. V. Une variété d'ail, de poireau.

Củ kiệu 矩 ○, poireau, échalote.

Kiêu 叫*. Appeler de loin, crier très fort; dénommer. Voir *kêu*.

Kiêu 告*. Annoncer, déclarer, dire; s'excuser, refuser poliment. Voir *cáo*.

Kiêu cùng 共, s'excuser, refuser, se récusier. — *Kiêu bệnh* 病, s'excuser pour cause de maladie. — *Tôi xin kiêu ông* 碎嗔, permettez-moi de m'excuser, monsieur. — *Tôi xin kiêu về* 碎嗔, permettez-moi de prendre congé, de m'en aller. — *Kiêu thành công* 成功, déclarer que le travail est terminé. — *Đã kiêu* 免, s'être excusé.

Kiêu 喬*. Haut et recourbé; panache, plumet; fier, présomptueux.

Kiêu 囁*. Bouche de travers; inconnu, difficile à comprendre.

Kiêu 嬌*. Beau, gracieux, jeune, aimable, séduisant; le nom d'une femme célèbre pour sa beauté.

Kiêu 僑*. Abri pour les voyageurs, demeure provisoire, auberge.

Kiêu 翹*. Nom du principal personnage féminin d'un poème intitulé *Kim Vân Kiều* 金雲翹.

Kiêu 橋*. Pièce de bois transversale; pont, passerelle, traverse; charpente. Voir *kèo* et *cầu*.

Thuận kiêu 順, un ancien fort aux environs de Saigon.

Kiêu 鞴*. Selle de cheval. Voir *yén*.

Kiêu 矯*. Redresser ce qui était tordu; au fig., rectifier, modifier, corriger; recourbé, torda; au fig., faux, trompeur, artificieux.

Kiêu 槁 et 稿*. Hautes tiges de riz; forme, modèle, exemplaire, épreuve, ébauche. Voir *cảo* et *củ*.

Kiêu chữ viết 字日, modèle d'écriture. — *Thợ lấy kiêu* 署祀, modeleur. — *Kiêu lịch sự* 歷事, formules de politesse, règles de bienséance. — *Làm theo kiêu* 濫躐, faire selon le modèle, donner l'exemple. — *Trái kiêu* 債, de travers, anormal, choquant. — *Khác kiêu nhiều lắm* 恪, différer sensiblement du modèle. — *Làm phải kiêu* 濫沛, copier fidèlement le modèle, faire selon l'original.

Kiêu 撈*. Prendre fortement avec la main; saisir vivement; frapper, heurter; ferme, solide, compact.

Kiêu 敷*. Chant, cantique; chanter.

Kim 金*. Tous les métaux en général; métal précieux, or; l'un des cinq éléments. Car. radical.

Ngũ kim 五, les cinq éléments: *kim* 金, métal; *mộc* 木, bois; *thủy* 水, eau; *hỏa* 火, feu; *thổ* 土, terre. — *Loài kim* 類, tous les métaux en général. — *Kim thạch* 石, métaux et minéraux. — *Kim ngân* 銀, or et argent. — *Kim bản* 鈔, papier doré, plaque ou feuille de métal doré. — *Kim tương* 湘, or en dissolution. — *Kim nước* 渇, or liquide. — *Kim tuyến* 線, or en fils. — *Kim qua* 戈, armes défen-

sives. — *Kim khánh* ○ 磬, nom d'une décoration en or qui se porte suspendue à l'un des boutons de l'habit. — *Ngọc kim cương* 玉 ○ 剛, diamant. — *Kim bằng* ○ 朋, un camarade. — *Ngựa kim* 馭 ○, cheval blanc. — *Kim tinh thạch* ○ 精石, pierre lazulite. — *Kim ngân tàu* ○ 銀鑪, chèvrefeuille (*lonicera confusa*). — *Kim tinh* ○ 星, étoile de Vénus. — *Kim anh tử* ○ 櫻子, rosa canina.

Kim 針*. Aiguille, épingle, broche; piquer, percer, trouser, perforer.

Mũi kim 簞 ○, pointe d'aiguille. — *Lỗ kim* 魯 ○, trou d'aiguille. — *Khúc chỉ xỏ kim* 曲織揆 ○, aiguillée de fil. — *Đường kim* 唐 ○, couture, piqûre. — *Kim đồng hồ* ○ 銅壺, aiguille de montre, de cadran. — *Kim địa bàn* ○ 地盤, aiguille de boussole. — *Kim đá nam châm* ○ 磁南針, aiguille aimantée. — *Kim cúc* ○ 菊, épingle.

Kim 今*. Ce, maintenant, à présent.

Kim nhật ○ 日, aujourd'hui. — *Kim niên* ○ 年, cette année. — *Kim sinh* ○ 生, cette vie. — *Chí kim* 至 ○, jusqu'à présent. — *Kim khấu* ○ 叩, et maintenant nous avons exposé respectueusement (formule de fin de pétition).

Kim 鈐*. Espèce de serrure; tenailler, pincer, crocheter. Voir *kềm*.

Kim ký ○ 記, petit cachet à l'usage des employés non mandariens.

Kim 鉗*. Pincées, tenailles, forceps. Voir *kềm*.

Kim 琴*. Le nom d'un instrument de musique à cordes; harpe, luth.

Dàn kim 彈 ○, sorte de guitare. — *Tiểu đống kim* 小洋 ○, boîte à musique. — *Cá kim* 鱒 ○, dorade.

Kim 謹*. Prendre en garde, veiller à, défendre; secret, caché, clos.

Kim đáo ○ 到, tenir secret. — *Giữ sự kín* 守事 ○, garder un secret. — *Ở chỗ kín* 放挂 ○, se tenir en un lieu caché. — *Chỗ kín* 挂 ○, une cachette. — *Cửa đóng kín* 闔揀 ○, porte bien close; clos et couvert. — *Bọc kín* 襪 ○, cerné de toutes parts; blocus complet.

Kim 經*. Fils entrelacés; passer au travers; marque du passé; livres canoniques ou classiques; prières.

Ngũ kinh 五 ○, les cinq livres canoniques : *diệc* 易, changements et sorts; *thơ* 書, lettres; *thi* 詩, poésies; *lễ* 禮, rites; *nhạc* 樂, musique. — *Kinh nghĩa* ○ 義, l'affiche qui donne le sujet des compositions de la première séance (concours triennaux). — *Đọc kinh* 讀 ○, réciter ou lire des prières. — *Kinh điển* ○ 典, la sainte doctrine. — *Kinh luân* ○ 倫, les arts libéraux. — *Kinh sử* ○ 史, les annales. — *Kinh nguyệt* ○ 月, avoir passé le mois (menstrues). — *Kinh quá* ○ 過, passer outre. — *Kinh niên* ○ 年, les années précédentes. — *Kinh lạy cha* ○ 禮吒, le Pater. — *Xôi kinh* 糶 史, se passionner pour les études littéraires et historiques; litt., faire bouillir les lettres et cuire les annales. — *Kinh lược* ○ 略, titre du délégué royal annamite au Tonkin,

appelé communément vice-roi. — *Kinh lịch* 〇 歷, secrétaire général d'un chef du service judiciaire provincial ou *quan án* (ancien régime); commis principal (en Cochinchine).

Kinh 涇*. Nom de fleuve en Chine; couler à travers; canal. Voir *kénh*.

Kinh 驚*. Être effrayé; épouvante, terreur, surprise, saisissement.

Kinh hãi 〇 核, grande frayeur, panique. — *Kinh khùng* 〇 恐, frayeur subite, épouvante. — *Kinh tâm tán dâm* 〇 心散膽, être pris d'une grande frayeur. — *Thất kinh* 失 〇, sursauter, tressaillir, être saisi d'épouvante. — *Bệnh kinh phong* 病 〇 風, spasmes. — *Động kinh* 動 〇, épilepsie, mal caduc.

Kinh 京*. Lieu très élevé; haut, grand, éminent; capitale d'un pays, résidence de la cour; dix millions.

Kinh đô 〇 都, le siège du gouvernement central, la cour. — *Kinh thành* 〇 城, ville capitale. — *Bắc kinh* 北 〇, capitale du Nord, Pékin. — *Nam kinh* 南 〇, capitale du Sud, Nankin. — *Đông kinh* 東 〇, le Tonkin. — *Đế kinh* 帝 〇, résidence impériale. — *Kinh phái* 〇 派, envoyé royal. — *Một kinh quan tiền* 沒 〇 貫錢, dix millions de ligatures.

Kinh 荊*. Arbuste épineux dont les tiges servaient autrefois à fustiger les coupables.

Kinh giái 〇 芥, plante odorante.

Kinh 敬*. Aimer, respecter, hono-

rer; tenir en haute estime; ajouter une grande importance.

Kinh sợ 〇 怍, crainte respectueuse, respecter et craindre. — *Kính thuong cha mẹ* 〇 傷吒媿, aimer et honorer ses parents. — *Kính mến lằm* 〇 勉廩, aimer beaucoup (un supérieur). — *Kính chuộng* 〇 重, avoir beaucoup d'estime pour, faire grand cas de. — *Kính lay* 〇 禮, adorer, se prosterner. — *Cung kính xuong thánh* 恭 〇 昌聖, vénérer des reliques. — *Ngvời hay kính vi* 俾哈 〇 位, personne respectueuse. — *Đáng kính* 當 〇, mériter le respect, être digne de considération. — *Làm cách kính trọng* 濫格 〇 重, agir avec beaucoup d'égards.

Kính 鏡*. Glace, miroir; lunettes, lorgnon. Voir *kiên*.

Mình kính 明 〇, une glace bien unie, bien claire. — *Kính soi mặt* 〇 燭麵, miroir reflétant le visage. — *Kính con mắt* 〇 昆相, lunettes, lorgnon. — *Mục kính* 目 〇, id.

Kinh 鯨*. Baleine; énorme, monstrueux, grand comme la baleine.

Cá kinh 鯨 〇, la baleine. — *Kinh địch* 〇 敵, longues disputes, querelles qui n'en finissent plus.

Kinh 徑*. Ligne droite, voie directe, chemin de traverse.

Kip 及*. Atteindre le but; arriver à temps; avoir le temps. Voir *cáp*.

Tới không kip 細空 〇, ne pas avoir le temps d'atteindre, d'arriver. — *Nói không kip* 唸空 〇, n'avoir

pas le temps de parler, de s'expliquer.
 — *Cháng kip trở tay* 庄 ○ 阻 捩, en un tour de main, en un clin d'œil, à l'instant même, tout à coup. — *Ấu năn cháng kip* 咬 難 庄 ○, sans avoir le temps de se repentir, de faire pénitence. — *Theo cho kip* 蹺 朱 ○, suivre de près. — *Phải tới cho kip* 沛 細 朱 ○, il faut arriver à temps. — *Tôi làm không kip* 碎 濫 空 ○, je n'ai pas eu le temps de le faire.

Kíp 急*. Impatient; pressé, urgent; leste, prompt, rapide. Voir *cáp*.

Làm cho kip 濫 朱 ○, faire vivement, promptement; faites vite. — *Việc cần kip làm* 役 動 ○ 虞, affaire

très pressée, très urgente. — *Kíp niêng chày chom* ○ 咄 遲 蹠, n'avoir que de la langue, du bagout; litt., parler vite et marcher lentement.

Kị 桀. Mot final ayant ordinairement la valeur d'un fort superlatif. (Du S. A. *kiết*, même car., dominateur.)

Đen kị 顛 ○, excessivement noir.

Kít 結. Onomatopée; bruit strident, grincement; cri et nom d'oiseau. (En S. A., joindre, lier; se pron. *kiết*.)

Cút kít 骨 ○, grincement des roues d'un chariot; le cri d'un oiseau.

L

La 羅*. Fils entrelacés, filets, rets.

Sơn la 山 ○, filets dans la montagne; le nom d'un district du Tonkin.

La 囉*. Babil d'enfant; monotone, fatigant. A. V. Pousser des cris, gronder, blâmer, réprimander.

La lón ○ 吝, crier fort; grands cris, clameurs. — *La kều* ○ 叫, appeler en criant. — *La khóc* ○ 哭, pleurer bruyamment. — *La chóc* ○ 嘎, crier comme un perdu. — *La oan ức* ○ 冤 抑, crier à l'injustice. — *La làng xóm* ○ 廊 站, appeler au secours, crier à l'aide. — *La lói om sòu* ○ 磊 暗 譏, vociférer. — *La cou* ○ 昆, gronder son enfant. — *Đừng có la vạy* 停 固 ○ 丕, ne criez donc pas ainsi. — *Xiêu la* 暹 ○, le royaume de Siam. — *Đau tim la* 疴 脉 ○, le mal vénérien.

La 鑼*. Instruments à percussion.

Thanh la 清 ○, gong, cymbale.

La 囉*. Essuyer, frotter, gratter.

La 騾*. Le mulet (quadrupède).

Con la cái 昆 ○ 丐, une mule.

Lạ 邏*. Veiller, surveiller, garder. A. V. Rare, peu commun; étonnant, surprenant, extraordinaire, admirable; étranger, inconnu.

Lạ lúng ○ 邏, prodigieux. — *Rút lạ* 慄 ○, excessivement étonnant. — *Phép lạ* 法 ○, science merveilleuse, miracle. — *Sự lạ* 事 ○, prodige. — *Thật lạ lắm* 寶 ○ 虞, c'est réellement très curieux. — *Lạ thay* ○ 台, comme c'est étrange! que c'est donc admirable! — *Lạ gì* ○ 之,

qu'y a-t-il de surprenant à cela? — *Sự láy lảm lạ* 事褻濫 ○, admiration. — *Đáng láy lảm lạ* 當褻濫 ○, qui est digne d'admiration. — *Ngvòrì lạ mặt* 得 ○ 麵, un étranger, un inconnu. — *Lạ ngvòrì lạ cảnh* ○ 得 ○ 境, gens étranges, pays curieux.

Lá 蘿*. Plantes grimpantes. A. V. Feuille, feuillage; se dit de diverses choses larges et minces; feuillet, lamelle; terme numéral.

Lá cây ○ 核, feuille d'arbre, feuillage. — *Lá chuối* ○ 桎, feuille de bananier. — *Lá dừa* ○ 棕, feuille de cocotier, de palmier. — *Lá giấy* ○ 紙, feuille de papier. — *Lá sách* ○ 冉, feuillet d'un livre. — *Lá rụng xuống* ○ 撻, les feuilles tombent, se détachent (de l'arbre). — *Mưa rụng lá* 務撻 ○, la chute des feuilles. — *Lợp lá* 笠 ○, couvrir avec des feuilles. — *Nhà lá* 茹 ○, maison en paillotes (maison ordinaire des Annamites). — *Áo lá* 襖 ○, gilet ou chemisette sans manches des Annamites; habit en feuilles pour aller à la pluie. — *Một lá đơn* 沒 ○ 單, une demande, une pétition, une requête.

Là 羅. Le verbe être; c'est-à-dire, à savoir; espèce de soie très fine. (En S. A., fils entrelacés; se pron. *la*.)

Hay là 哈 ○, ou, ou bien. — *Là kẻ* ○ 几, celui qui, ceux qui. — *Là anh* ○ 嬰, c'est vous, c'est bien vous. — *Hoặc là* 或 ○, peut-être, ou bien. — *Có phải là* 固沛 ○, est-ce que. — *Nào là* 芑 ○, où est-il? où sont-ils? — *Nghĩa là* 義 ○, c'est-à-dire, ce qui veut dire, à savoir. — *Áy là* 意 ○, voilà, cela. — *Là phước*

○ 福, en voilà de la chance! — *Kéo là xấu* 矯 ○ 丑, de peur que ce ne soit laid, de crainte que cela ne fasse mauvais effet. — *Nó là ai* 奴 ○ 埃, qui est-il? qu'est-il? — *Lụa là* 縷 ○, une étoffe de soie très fine.

Lũ 呂. Pur, clair, limpide, sans mélange (surtout en parlant de l'eau). (En S. A., épine dorsale; se pron. *lũ*.)

Nước lã 渚 ○, eau pure. — *Lã chã* ○ 渚, couler abondamment, ruisseler (se dit des larmes).

Lã 呂. Sot, ridicule, inepte; s'évanouir, s'écrouler; déchirer, blesser. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Cười lã 嗤 ○, rire inconvenant, rire bête. — *Lã đầu* ○ 頭, blessé à la tête. — *Chết lã* 折 ○, s'évanouir.

Lạc 樂*. Grande joie, allégresse, plaisir; sonnette, grelot; bruit de sonnailles; musique. Voir *nhạc*.

Lạc thiên mạng ○ 天命, prendre plaisir dans les décrets du ciel, être heureux de son sort. — *An thổ lạc thiên* 安土 ○ 天, id. — *Lục lạc* 錄 ○, sonnette, grelot. — *Cây lục lạc* 核錄 ○, crotalaire de Cochinchine.

Lạc 咯*. Cri de certains oiseaux.

Lạc 駱*. Espèce de cheval fabuleux.

Con lạc đà 昆 ○ 駝, chameau. — *Chim lạc đà* 鷓 ○ 駝, autruche.

Lạc 絡*. Fil, brin, lien, attache; lier, attacher, entourer, envelopper, enclore, environner.

Lạc 落*. Feuilles qui tombent et se répandent sur le sol; dispersé, égaré; endroit fixé, lieu déterminé.

Lạc đường lạc sá 唐○詔, se perdre en route. — *Lạc lối* 路○, errer. — *Lạc vận* 韻○, contre les règles de la versification. — *Đi lạc* 路○, faire fausse route, se tromper. — *Loạn lạc* 亂○, troublé, confus. — *Sự lạc* 事○, aberration. — *Bất tri hạ lạc* 不知下○, perdu, n'y rien comprendre. — *Tọa lạc* 坐○, sis à, situé à. — *Cá lạc* 鱈○, nom de poisson.

Lác 落. Jong; estafilade, trace de blessure, stigmaté; regarder de travers; syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Chiến lác 詔○, natte en jong. — *Lác đầu* 頭○, qui a reçu une estafilade à la tête. — *Lác xoi* 攆○, darter farineuse. — *Lác nhìn* 認○, regarder obliquement. — *Lác thấy* 覓○, jeter un coup d'œil en passant. — *Mưa lác dác* 霽○度, petite pluie fine.

Lắc 勒. Agiter en divers sens, remuer, secouer, ballotter, balancer. (En S. A., réprimer, retenir; se pron. *lăt*.)

Lắc đầu 頭○, faire non de la tête. — *Lắc lữ* 呂○, mauvais sujet, étourdi. — *Lắc lưỡng* 兩○, accablé. — *Lâu lắc* 隼○, très longtemps, trop longtemps, qui ne finit plus. — *Sự lắc tàu* 事○艘, le roulis à bord. — *Lúc lắc* 六○, peu solide, qui tremble, qui bouge; roulis. — *Sự lúc lắc* 事○六○, ballottement. — *Sóng lắc tàu* 濤○艘, les flots ballottent le navire. — *Lắc bèn nay bèn*

kiá 邊○, se balancer d'un côté et d'autre. — *Thằng lý lắc* 倘理○, étourdi, trop remuant; individu désagréable, ennuyeux.

Lác 勒. Regarder en haut; tourner les yeux de tous côtés, examiner. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lạch 瀝*. Eau tombant par gouttes, petit écoulement d'eau, canal naturel, chenal, arroyo. Voir *rạch*.

Lạch sông 瀧○, chenal. — *Lạch sâu* 澗○, canal profond. — *Lạch hẹp* 陝○, chenal étroit. — *Lạch ách* 厄○, être hors d'haleine, plier sous le poids des ennuis. — *Ba lạch* 卮○, le nom d'un endroit où trois cours d'eau se rencontrent; nom de lieu (province de Saigon).

Lách 蔴. Variété de roseau, espèce de bambou. Voir *lau*, *sây*, *núa*, *trúc*. Se garer, s'écarter. (En S. A. *lich*, même car., plante à moutarde.)

Lách đi 去多, qu'on s'écarte, qu'on se gare. — *Lách ra* 囉, id.

Lai 來*. Venir, fréquenter, avoir des rapports; effectuer, conduire au but; se produire, se présenter.

Hậu lai 後○, dorénavant, désormais, à l'avenir. — *Vãng lai* 往○, avoir des relations; faire des échanges; aller et venir. — *Lai đầu* 頭○, commencement, origine. — *Lai niên* 年○, l'année prochaine. — *Lai hoàn* 還○, rendre, restituer. — *Biên lai* 編○, un récépissé. — *Vi biên lai sự* 爲編○事, qui concerne un reçu; pour faire un reçu. — *Lai*

căn ○ 根, hybride; métis, bâtard.
— *Lai cái* ○ 丐, hermaphrodite.

Lai 唻*. Cri d'appel; émettre un son, donner une note (musique).

Lai 涑*. Nom de cours d'eau.

Lai 萊*. Plantes sauvages: ronces, chardons; en friche, abandonné aux herbes parasites.

Lai thảo ○ 草, laceron, herbe d'or. — *Bông lai* 蓬 ○, herbe dite «de l'immortalité». — *Điền lai* 田 ○, rizière en friche, champ abandonné.

Lại 吏*. Fonction officielle; fonctionnaire, agent, employé; gouverner, administrer. A. V. Venir, avancer; de nouveau, de plus, en outre; joue le rôle de l'affixe *re* dans une foule de mots composés.

Lại bộ thượng thư ○ 部尙書, ministre de l'Intérieur. — *Quan lại* 官 ○, se dit des fonctionnaires en général, mais surtout de ceux qui dépendent du ministère de l'Intérieur. — *Đề lại* 提 ○, secrétaire, employé d'administration. — *Thọ lại* 書 ○, commis, comptable, fourrier. — *Lại đày* ○ 低, venir, approcher, avancer. — *Lại gần* ○ 賒, venir tout près. — *Đi qua đi lại* 去去 ○, aller et venir, passer et repasser. — *Làm lại* 濫 ○, refaire, recommencer. — *Nói lại* 唻 ○, redire, répéter. — *Nói đi nói lại* 唻唻 ○, dire et redire, tergiverser, parler sans suite. — *Tóm lại* 總 ○, résumer; abrégé, sommaire. — *Nghĩ lại* 議 ○, réfléchir mûrement, penser de nouveau à une chose. —

Sửa lại 使 ○, réparer, arranger, disposer, refaire, remettre en état. — *Đóng lại* 揀 ○, fermer, refermer. — *Chẳng lại* 庄 ○, ne pas avoir le dessus, ne pas venir à bout de, être impuissant à. — *Nói chẳng lại* 唻庄 ○, ne pas avoir le dernier mot, être à court d'arguments. — *Ở lại nhà* 於 ○ 茹, rester à la maison, continuer à demeurer à la maison. — *Trả lại* 呂 ○, rendre, restituer. — *Trở lại* 阻 ○, retourner, rétrograder, revenir en arrière. — *Thuật lại* 述 ○, relater, rapporter, raconter, transmettre. — *Kéo lại* 播 ○, extraire, tirer, enlever en tirant à soi.

Lại 癩*. Ulcère, pustule, lèpre, gale, urticaire. Voir *đơn*, *hùi*, *phong*.

Lại 獺*. Loutre. Voir *thát* et *vái*.

Lại 攄. Arrière de navire, poupe, gouvernail; pilote, chef timonier; patron de barque, commerçant. (En S. A., instrument aratoire; se pron. *li*.)

Bánh lái 柄 ○, la barre du gouvernail. — *Tay lái* 捩 ○, id. — *Cầm lái* 擒 ○, être à la barre, gouverner. — *Bé lái* 披 ○, manœuvrer le gouvernail. — *Đàng sau lái* 唐隻 ○, l'arrière d'un bateau. — *Bông lái* 樑 ○, la galerie de l'arrière. — *Chủ lái* 主 ○, celui qui dirige le gouvernail, la barre; patron, pilote, chef de timonerie. — *Lái buôn* ○ 奔, marchand, trafiquant. — *Lái ghe* ○ 艤, batelier. — *Ghe không lái như gái không chồng* 艤空 ○ 如媽空重, une barque sans gouvernail est comme une femme sans mari.

Lài 萊 *. Nom de plante odorante.

A. V. Pente douce, pas trop rapide.

Lài xài ○ 唻, déchiré, déguenillé. — *Hoa lài* 花 ○, le jasmin.

Lãi 禮. Genre de vers intestinaux; qui s'enchaîne, qui se succède; lié.

(En S. A., rite, cérémonie; se pron. *lě*.)

Con sán lãi 昆疴 ○, ver solitaire, ténia. — *Trùng lãi* 蟲 ○, id. — *Lãi rài tói* ○ 酒紬, par intervalles, l'un après l'autre. — *Lòi lãi* 利 ○, avantage, gain, bénéfice, lucre.

Lay 來. Secouer, agiter, balancer.

(En S. A., mener, conduire; se pron. *lai*.)

Lung lay 籠 ○, secouer fortement, balloter. — *Cái cưa nậy nó lung lay* 丐闍尼奴籠 ○, cette porte ballotte. — *Gió lay cây* 逾 ○ 核, le vent balance les arbres.

Lay 禮. Saluer profondément, se prosterner jusqu'à terre; terme de respect. (Formé des S. A. *lě* 禮, honorer, et *lại* 吏, fonction.)

Thò lay 禱 ○, adorer. — *Trăm lay* 稟 ○, saluer cent fois, faire force saluts (formule). — *Bànm lay quan lón* 稟 ○ 官客, se prosterner respectueusement devant un haut fonctionnaire (formule). — *Lay ơn* ○ 恩, rendre grâces. — *Lay óng* ○ 翁, respectueux salut, monsieur.

Lây 撻. Cueillir (fleurs, fruits); presser avec le doigt, tirer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lě* 禮, rite.)

Lây hoa ○ 花, cueillir des fleurs. — *Lây trái* ○ 隹, cueillir des fruits. — *Lây súng* ○ 銃, presser la détente

d'une arme à feu. — *Lây cung* ○ 弓, tirer de l'arc. — *Lây tên* ○ 箭, lancer des flèches. — *Chết lây dầy* 折 ○ 待, mourir subitement.

Lây 瘰. Qui se prend, qui se communique, qui devient contagieux.

(En S. A., cris d'appel; se pron. *lai*.)

Bệnh hay lây 病哈 ○, maladie épidémique, mal contagieux. — *Mắc lây* 縶 ○, avoir été atteint par un mal contagieux. — *Bệnh lây ra* 病 ○ 囉, maladie qui se propage par contagion. — *Lây nhau* ○ 饒, se communiquer un mal les uns les autres.

Lây 祿. Prendre, s'emparer; recevoir, accepter. (Formé des S. A. *đĩ* 以, pour, afin de, et *lě* 祿, honorer.)

Lây thành ○ 城, s'emparer d'une ville. — *Lây đi* ○ 去多, prenez, allons prenez, mais prenez donc! — *Lây chồng* ○ 重, prendre un époux. — *Lây vợ* ○ 孀, prendre femme. — *Lây ơn trả oán* ○ 恩 呂 怨, rendre le mal pour le bien. — *Lây lòng tốt* ○ 悉 卒, animé de bons sentiments; agir avec bienveillance. — *Lây làm* ○ 濫, prendre pour, trouver que. — *Lây làm tốt* ○ 濫 卒, trouver bon, trouver bien. — *Lây làm xấu* ○ 濫 丑, trouver mauvais, trouver mal. — *Lãnh lây* 領 ○, recevoir. — *Chịu lây được* 召 ○ 特, recevable, qui peut être admis. — *Cát lây* 拮 ○, ôter, mettre en place. — *Giữ lây* 侍 ○, garder, surveiller, préserver. — *Gắng lây* 卬 ○, agir avec courage, faire avec énergie. — *Làm lây tiếng* 濫 ○ 曙, travailler pour la gloire, pour la renommée. — *Làm lây việc* 濫 ○ 役, faire pour la forme,

par manière d'acquies. — *Đi lầy đồ ăn* 去多圖陵, aller chercher à manger.
— *Đi lầy lửa* 去多火, aller prendre du feu, aller chercher du feu.

Lầy 潦. Terrain marécageux, sol boueux, humide, malsain; au fig., impudent, insolent, effronté, hardi. (En S. A., un cours d'eau; se pron. *lai*.)

Đông lầy 全, plaine marécageuse. — *Rét lầy* 濁, fièvre paludéenne. — *Nói lầy* 唸, dire des horreurs, parler insolemment.

Lầy 禮. Avec ardeur; emportement (ne s'emploie que comme affixe). (En S. A., rite, cérémonie; se pron. *lễ*.)

Giận lầy 忤, se mettre en colère. — *Cãi lầy* 改, se disputer avec animosité, avec fureur.

Lam 籃*. Corbeille ou panier en bambou; berceau d'enfant. Voir *nôi*.

Lam 襤*. Habit sans col et sans manches, vêtement rustique.

Lam lĩ 褸, habits sordides.

Lam 藍*. Le nom d'une plante tinctoriale; bleu indigo, violet.

Lam 婪*. Avoir une grande envie de; âpre au gain, avide, cupide.

Tham lam 貪, avare, rapace.
— *Lam nham* 岩, barbouillage, gribouillis, caractères mal formés.

Lam 熾*. Feu qui gagne du terrain, incendie qui se propage; flamber, brûler, consumer.

Lam 濫*. Eau débordante; profusion, prodigalité; aller au delà de ce qui est raisonnable.

Quá lam 過, avec excès, qui dépasse les bornes permises.

Làm 濫. Faire, agir, exécuter; se prend souvent comme verbe être. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Làm việc 役, travailler. — *Làm việc bản phận* 役本分, faire son devoir, remplir ses obligations. — *Làm nghề* 藝, faire un métier, avoir une profession. — *Làm thợ* 署, être ouvrier. — *Làm ruộng* 隴, être cultivateur, travailler les champs. — *Làm thịt* 肉舖, préparer la viande, être boucher. — *Làm cá* 鮓, préparer le poisson. — *Làm mướn* 嚙, se louer, se gager. — *Làm thuê* 稅, id. — *Làm ăn* 陵, gagner sa vie. — *Làm tôi nhà nước* 碎茹諾, être au service de l'État. — *Làm quan văn* 官文, remplir des fonctions civiles. — *Làm đàn việc* 頭役, être à la tête d'une administration, diriger un service. — *Làm vua* 帝, être roi, régner. — *Làm người* 得, être homme, avoir le rang d'homme. — *Hết làm người* 係得, quand on est homme. — *Làm phước* 福, faire du bien, rendre service, procurer du bonheur. — *Làm lành* 荅, se montrer doux, bon, indulgent. — *Làm gương tốt* 銅卒, donner de bons exemples. — *Làm quen* 涓, se lier amicalement, se fréquenter. — *Làm cho nên* 朱年, agir conformément aux convenances et à la raison. — *Làm hư* 虛, gâter, perdre, vicier. — *Làm hại* 害, nuire, faire du tort.

— *Làm rối* ○ 縶, troubler, embrouiller, importuner. — *Làm ngụy* ○ 僞, se révolter contre la puissance établie. — *Làm loạn* ○ 亂, pousser à la guerre civile, se soulever. — *Ké làm loạn* 亂 ○ 亂, les perturbateurs du repos public. — *Làm nghịch* ○ 逆, s'opposer, résister, tenir tête, s'insurger. — *Làm giặc* ○ 賊, faire la guerre, être en guerre. — *Làm gan* ○ 肝, montrer de la bravoure, s'enhardir, faire le brave. — *Làm hòa* ○ 和, faire la paix, conclure un traité. — *Làm giàu có* ○ 朝富, devenir riche. — *Làm biếng* ○ 丙, être paresseux, vivre en oisif, en fainéant. — *Làm đồ* ○ 徒, faire semblant, simuler, faire des façons, des simagrées. — *Làm cách* ○ 格, faire des manières. — *Làm lóp* ○ 祿, attraper quelqu'un (pour rire). — *Làm hình* ○ 形, agir en hypocrite, montrer de l'astuce. — *Làm mặt* ○ 麵, prendre un masque, se composer un visage. — *Làm khôn* ○ 坤, se conduire en homme adroit, agir avec finesse et prudence. — *Làm vui* ○ 盃, être amusant, faire rire. — *Làm bạn* ○ 伴, être amis, s'unir par des liens affectueux, vivre ensemble sans être mariés. — *Làm tội* ○ 罪, commettre une faute, être coupable. — *Làm nặng lòng* ○ 囊瑟, peser sur le cœur, offenser, causer une aggravation de peine. — *Làm tờ* ○ 詞, établir un acte, un écrit. — *Làm khế* ○ 契, passer un contrat. — *Làm chi* ○ 之, pourquoi? pourquoi faire? à quoi bon? — *Làm sao* ○ 罕, comment? pourquoi? de quelle manière? à quelle fin? — *Làm vậy* ○ 丕, ainsi, de cette façon, de la sorte, voilà. — *Làm lễ* ○ 禮, procéder aux

cérémonies rituelles. — *Làm phép lạ* ○ 法邏, faire un miracle. — *Láy làm quý* 禮 ○ 貴, trouver une chose riche, précieuse. — *Láy làm trọng* 禮 ○ 重, considérer une chose comme grave, importante. — *Láy làm lạ* 禮 ○ 邏, être surpris, étonné, trouver que c'est admirable.

Lãm 覽 et 覽*. Voir, percevoir; regarder, contempler, observer.

Lịch lãm 歷 ○, bien élevé, convenable, honnête. — *Bác lãm* 博 ○, adroit, expert, connaisseur.

Lãm 擧 et 監*. Prendre avec la main, se saisir de, s'emparer de.

Lãm 攬*. Olivier; blâmer, gronder, reprocher, admonester, reprendre.

Khâm lãm 橄 ○, olive (ou *giòn quả* 諫菓, dit fruit des remontrances, parce que, comme les remontrances, il est amer).

Lãm 森. Cinq (s'emploie à la place de *năm* après la première dizaine). (Formé des S. A. *ngũ* 五, cinq, et *lãm* 林, forêt.)

Hai mươi lăm đồng bạc 貳遊 ○ 銅薄, vingt-cinq piastres.

Lãm 林. Syllabe complémentaire. (En S. A., bois, taillis; se pron. *lãm*.)

Chí lãm 志 ○, vouloir ardemment. — *Lãm le* ○ 離, affecter, se donner des airs. — *Bao lãm* 包 ○, combien? — *Nói cà lãm* 兩榻 ○, bégayer, bredouiller. — *Lãm lũi* ○ 躡, aller droit devant soi (la tête baissée en regardant la terre). — *Lãm chằm* ○ 針, d'une manière confuse.

Lâm 廩. Très, fort, considérable, beaucoup, énormément, à un haut degré (se place après l'adjectif). (En S. A., grenier public; se pron. *lâm*.)

Nhiều lâm 饒 ○, beaucoup, énormément. — *Ít lâm* 匱 ○, très peu, très petite quantité. — *Thương lâm* 傷 ○, aimer beaucoup, prendre en grande pitié. — *Đông người ta lâm* 東得些 ○, une soule très nombreuse. — *Phải lâm* 沛 ○, c'est parfait, c'est très bien, c'est très juste.

Lâm 唛*. Bavarder sans cesse; paroles frivoles, discours inutiles.

Nói lâm bầm 唛 ○ 鏢, grommeler, murmurer, ronchonner, se plaindre.

Lâm 臨*. Regarder de haut; être sur le point d'arriver, de se produire; endurer, subir, encourir.

Lâm hạ ○ 下, rendre visite à des inférieurs. — *Lâm tử* ○ 死, être sur le point de mourir, aux approches de la mort. — *Lâm phải* ○ 沛, tomber dans le malheur, encourir une peine. — *Lâm khôn lâm nạn* ○ 困 ○ 難, être victime d'une calamité, subir un désastre. — *Lâm nợ* ○ 女, avoir des dettes. — *Lâm thì* ○ 時, au temps venu. — *Lâm môn* ○ 門, arriver par la porte des faveurs.

Lâm 林*. Bois, forêt, taillis, bosquets; groupe, collection, réunion.

Sơn lâm 山 ○, montagne boisée, monts et forêts. — *Trúc lâm* 竹 ○, bouquet de bambous. — *Kiểm lâm* 檢 ○, garde forestier. — *Hàn lâm viện* 翰 ○ 院, l'académie impé-

riale; litt., la forêt de pinceaux. — *Văn lâm* 文 ○, le corps des lettrés, la classe des savants. — *Chôn lâm tuyèn* 隄 ○ 泉, lieu solitaire, endroit retiré, ermitage. — *Lâm dâm* ○ 姪, parler bas; libidineux. — *Lâm bố* ○ 甫, catafalque.

Lâm 痲*. Maladie de vessie, rétention d'urine, difficulté d'uriner.

Lâm 琳*. Le nom d'une pierre précieuse; lustré, luisant; parfait.

Lâm 霖*. Pluies abondantes, longues averses; mouiller, tremper.

Lâm 淋*. Eau qui tombe goutte à goutte; arroser, mouiller.

Lâm bế ○ 閉, incontinence d'urine. — *Lâm lịch* ○ 歷, couler sans cesse.

Lâm 淋. Sale, malpropre, vaseux, ordurier, couvert de boue; se salir. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lâm tay ○ 摺, se salir les mains. — *Lâm áo quần* ○ 襖 裙, salir ses vêtements. — *Lâm mệnh* ○ 命, avoir le corps sale; avoir ses règles, ses menstrues. — *Lâm lâm* 濫 ○, se salir, se couvrir de boue. — *Bùn lâm* 塗 ○, la boue, la vase. — *Vũng lâm* 溇 ○, plage de boue; nom d'une baie de la province de *Phủ yên*.

Lâm 林. Se tromper, tomber dans l'erreur; être dupé, être trompé. (En S. A., forêt, taillis; se pron. *lâm*.)

Lâm lữ ○ 呂, être dans l'erreur. — *Lâm lỗi* ○ 磊, commettre une faute. — *Lâm phải* ○ 沛, se tromper,

errer. — *Làm láy chước mình* ○ 禍斫命, être victime de ses propres ruses. — *Nói làm* 哢 ○, se tromper en parlant, dire des bêtises. — *Cá làm* 鱈 ○, sardine.

Lãm 蔴 et 蔴*. Plante, bambou.

Lãm 慄*. Être saisi d'effroi, trembler de peur, frémir d'horreur.

Lãm 廩*. Grenier public, magasin à riz, dépôt d'approvisionnements.

Lãm 凜 et 凜*. Froid glacial; trembler de froid; dur, sévère, rigide, imposant, terrible.

Lan 欄 et 欄*. Barrière, balustrade, rampe, barre d'appui, parapet; enclos, parc à buffles.

Lan 蘭*. Nom de plantes odorantes; pousser, s'étendre, se propager, se développer. Voir *lon*.

Mã lan 馬 ○, lis de Chine, iris. — *Hoa lan* 花 ○, épidendrum. — *Ngọc lan* 玉 ○, magnolia. — *Khoai lan* 拐 ○, patate douce. — *Lan ra* ○ 囉, s'étendre, se propager, ramper. — *Lửa cháy lan* 焠煙 ○, l'incendie s'étend, le feu se propage.

Lan 囁*. Paroles confuses; langage corrompu; déblatérer, porter de fausses accusations.

Lan 瀾 et 瀾*. Les vagues, les flots; déborder, se répandre au loin.

Lan 爛*. Trop cuit, en bouillie;

gâté, pourri, corrompu; désagrégation, destruction.

Làn 闌*. Écran de porte; séparer; couvrir; apprécier les distances; parcours d'une flèche, portée d'une balle, trajet d'un boulet.

Coi làn 魄 ○, mesurer une distance à l'œil. — *Làn dè* ○ 提, viser.

Làn 亂. Confusion, désordre; intervertir l'ordre, le rang. (Du S. A. *loạn*, même car., même signification.)

Làn dân ○ 單, intervertir l'ordre naturel des choses.

Lăn 鄰. Rouler, enrouler, tourner; courir en cercle, tourner en rond. (En S. A., près, proche; se pron. *lân*.)

Bàn lãn 檯 ○, billard. — *Trái lãn* 隼 ○, bille, boule. — *Đánh lãn* 打 ○, jouer au billard. — *Lăn lóc* ○ 六, dérouler, dévider. — *Lăn căn* ○ 根, mouvements rapides, gestes empressés. — *Nhào lãn* 繳 ○, rouler; faire la roue, la culbute.

Lặn 洛. Plonger au fond de l'eau; s'enfoncer, disparaître. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lặn* 吝, confondre.)

Lội lặn 溺 ○, nager et plonger. — *Nó không biết lặn* 奴空別 ○, il ne sait pas plonger. — *Mặt trời lặn* 麵歪 ○, le coucher du soleil. — *Lặn lén lén xuống* ○ 遯 ○ 甯, paraître et disparaître, plonger et replonger. — *Lặn mọc* ○ 木, suer sang et eau.

Lần 蝮. Traces de reptiles, pistes de fourmis; marques de coups de

rotin. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *lãn* 吝, confondre.)

Lãn kiền 覬, chemin de fourmis. — *Lãn roi* 樞, traces de coups de rotin, de verge, de fouet. — *Con thần lãn* 昆蝥, sorte de petit lézard gris très familier et inoffensif, connu vulgairement sous le nom de margouillat.

Lãn 吝. Poli, lisse, brillant, bien raboté. (En S. A., confus; se pron. *lãn*.)

Lãn 鄰 et 隣*. Près, proche, adjacent, voisin, contigu, limitrophe; toucher, confiner, avoisiner.

Ngvòr lãn cận 得, qui demeure près de. — *Lãng lãn cận* 廊, la commune voisine. — *Lãn lý* 里, limitrophe. — *Lãn la* 羅, se rapprocher insensiblement. — *Lãn hảo* 好, bons rapports entre voisins. — *Dàn lãn* 寅, familier, trop libre, insolent, inconvenant.

Lãn 薺 et 燐*. Feu follet; luciole, ver luisant, mouche à feu.

Lãn 麟*. Licorne femelle; l'un des quatre animaux fabuleux.

Con kì lãn 昆麒麟, sphinx, lion ou chien des pagodes. — *Kì lãn kiệt* 麒麟, sang-dragon.

Lãn 遴*. Faire un choix bien entendu; distinguer, discerner.

Lãn 憐*. Aimer beaucoup. être bienveillant pour, avoir pitié de. Voir *liên*.

Lãn mẫn 憫, se montrer compatissant et miséricordieux.

Lãn 嶙*. Montagne élevée, pointe, sommet, escarpement, précipice.

Lãn 吝*. Avare, parcimonieux, regardant; fraudeur, trompeur; faux. (En S. A., regretter; se pron. *lãn*.)

Lãn mạt 未, tromper. — *Ăn lãn* 唆, frauder. — *Bài lãn* 牌, cartes biseautées. — *Bát lãn* 不, sans regret, généreusement. — *Lãn thúng* 筩, border un panier.

Lãn 吝. Repousser, empiéter, surpasser, dépasser; surmonter; exceller. (En S. A., confus; se pron. *lãn*.)

Lãn đát 担, empiéter sur le terrain d'autrui. — *Lãn trí* 智, surpasser par l'intelligence. — *Lãn súc* 劬, l'emporter par la force. — *Lãn hơn* 欣, être au-dessus de, être supérieur à. — *Lãn huyệt* 列, dominer, abuser de sa supériorité ou de son pouvoir. — *Lãn nhau* 饒, se coudoyer, se bousculer pour arriver plus vite; se vexer mutuellement.

Lãn 吝. Fois, tour; successivement. (En S. A., troublé, confus; se pron. *lãn*.)

Lãn lãn 〇〇, tour à tour, peu à peu, successivement, progressivement. — *Một lãn mà thôi* 沒, 麻雀, une fois seulement, rien qu'une fois. — *Mỗi một lãn* 每沒, chaque fois, toutes les fois. — *Một ít lãn* 沒, 否, quelquefois. — *Nhiều lãn* 饒, plusieurs fois. — *Máy lãn* 買, combien de fois? — *Lãn này* 尼, cette fois. — *Lãn khác* 恪, une autre fois. — *Lãn hỏi này mai* 回

吟埋, remettre de jour en jour. — *Lần lữa* 呂, remettre indéfiniment, traîner en longueur. — *Nói lần* 吶, ne pas préciser. — *Lần cần* 勤, lent, tardif. — *Lần lại* 吏, qui arrive lentement. — *Lần hết* 紮, égrener son chapelet.

Lần 吝*. Se repentir, regretter, être avare; avoir des remords, rongir de honte; confondre, embrouiller. Voir *lận*.

Lần khuất 屈, oublieux, irréfléchi, étourdi. — *Lần lộn* 輪, mêler, embrouiller, confondre. — *Nói lần* 吶, dire des paroles confuses, ne pas être clair en parlant, radoter. — *Lần tích* 惜, avare.

Lang 石良*. Onomatopée (bruit de cailloux, de vaisselle, de ferraille).

Lang 郎*. Désignatif de fonctions; titre honorifique, terme de respect (en parlant d'un homme, d'un mari); nom de pays.

Thị lang 侍, conseiller de ministère. — *Tả hữu thị lang* 左右侍, les conseillers de gauche et de droite dans un ministère. — *Lang trung* 中, directeur dans un ministère, dit délégué à l'intérieur. — *Viên ngoai lang* 院外, sous-directeur dans un ministère, dit délégué à l'extérieur. — *Nước hoa lang* 潞花, la Hollande. — *Ngvòì hoa lang* 得花, un Hollandais.

Lang 榔 et 棧*. Arbres à feuilles dentelées; palmier, aréquier; espèce de grand panier.

Lang hoa cần 花勤, acanthe. — *Bình lang* 栳, avec. Voir *cau*. — *Viên lang thổ* 園土, expression administrative pour désigner collectivement sur les rôles d'impôt les jardins d'arbres fruitiers, les plantations d'aréquiers, de cocotiers. — *Lang bội* 倍, une grande corbeille.

Lang 螂*. Prie-dieu, sauterelle.

Lang 狼*. Loup, chacal, chien sauvage; au fig., vorace, féroce, méchant, cruel, impitoyable.

Sài lang 豺, un loup. — *Hoàng thè lang* 黃鼠, la belette jaune. — *Lang tâm* 心, cœur de loup; féroce, inhumain.

Lang 糧*. Provisions de vivres pour l'armée; solde, rations. Voir *lương*.

Lang 簾*. Carquois en bambou.

Lang 兩*. Once ou taël (37 gr. 58); le nombre deux; un couple, une paire; mettre en double. Voir *lượng*.

Lang 諒*. Paroles sincères, discours sérieux; sincérité, fidélité.

Nguyên lượng 原, excusable. — *Lượng sơn* 山, montagne de la fidélité; le nom d'une province du Tonkin voisine de la Chine.

Láng 湖. Clair, luisant, brillant, resplendissant; uni, lisse, propre. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lãng* 朗, calme, serein.)

Lai láng 來, immensité des eaux. — *Sáng láng* 創, très clair,

très brillant. — *Làng diêng* 盈 ○, demeurer près, être voisin. — *Giỏi cho làng* 搵朱 ○, polir, rendre luisant. — *Dây làng* 練 ○, une liane.

Làng 廊*. Galerie reliant des appartements; corridor, terrasse, véranda. A. V. Village, commune.

Làng lớn 吝 ○, grand village. — *Làng nhỏ* 狹 ○, petit village. — *Làng xóm* 占 ○, villages et hameaux. — *Làng tổng* 總 ○, communes et cantons; les autorités communales et cantonales. — *Trong làng* 冲 ○, dans le village, dans la commune. — *Dân làng* 民 ○, les habitants d'une commune. — *Anh ở làng nào* 嬰於 ○ 第, de quel village êtes-vous? — *Xã làng* 社 ○, le maire de la commune.

Lãng 朗 et 朧*. Pâle clarté de la lune; calme, tranquille, serein.

Lãng 閎*. Une grande porte; haut, élevé; grand, spacieux; vacant.

Lãng thổ 土 ○, grande étendue de terre, désert, solitude.

Lãng 浪*. Les vagues, les flots; au fig., débordement, débauche; dissipé, inconvenant, inconscient, distrait, indifférent, oublieux.

Sự lãng 事 ○, distraction, divagation, inconscience, trouble d'esprit. — *Lãng trí* 智 ○, avoir des absences, parler à tort et à travers; aberration d'esprit. — *Lãng tai* 聰 ○, indocile. — *Lãng sót* 率 ○, oublier par distraction.

Lãng 棧*. Poutre principale d'une

charpente, pièce de bois équarrie; les quatre angles d'un édifice; crainte, respect, déférence.

Lãng 陵 et 凌*. Montagne, colline, élévation de terrain; mausolée royal; offenser, profaner, violer.

Lãng 凌*. Amas de glace, glacière; opprimer, dominer, malmener, brutaliser, intimider.

Mắc lãng 縶 ○ 控, être pris par de nombreux travaux. — *Niu lãng* 撻 ○ 控, tirer de tous côtés. — *Lãng nhục* 辱 ○, se moquer.

Lãng 稜*. Variété de riz; arbuste d'ornement; droit, rigide, dur.

Đình lãng 丁 ○, arbuste de jardin. — *Bình lục lãng* 瓶六 ○, vase de forme hexagonale. — *Tam lãng* 三 ○, armoise.

Lãng 綾*. Étoffe de soie brochée.

Lãng 朗. Calme, douceur, tranquillité; se taire; ne pas bouger. (Du S. A. *lãng*, même car., tranquille.)

Ở lãng 於 ○, demeurer calme et tranquille, se taire. — *Biển lãng* 瀾 ○, mer calme. — *Phẳng lãng* 凭 ○, tranquille, tranquillement. — *Bằng lãng* 平 ○, en paix, paisible, tranquille. — *Lặng gió* 逾 ○, pas de vent, calme. — *Lặng như tờ* 如詞 ○, calme plat, uni comme une feuille de papier.

Lãng 朗. Attentivement; en éveil (ne s'emploie qu'en composition). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lo lắng 慮 ○, s'inquiéter, se préoccuper, se soucier de. — *Lắng tai* ○ 聽, prêter une oreille attentive, écouter avec le plus grand soin.

Lãng 朗. Dissipé, débauché, oisif (ne s'emploie qu'en composition). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lãng lơ ○ 癡, distrait, insouciant, frivole, futile, oublieux. — *Lãng đãng* ○ 等, paresseux, désœuvré, oisif. — *Lãng cãng* ○ 矜, s'amuser à des riens. — *Lãng loạn* ○ 乱, désordonné, de mœurs dissolues. — *Lãng quãng* ○ 扰, embrouillé.

Lãng 凌. Enflé, gonflé, boursofflé; bouffi d'orgueil; monter, s'élever (feu, flammes). (Du S. A. *lãng*, même car., amas de glace.)

Lãng lèn ○ 遷, orgueilleux, prétentieux. — *Đặng lãng* 鄧 ○, id. — *Lửa lãng* 焔 ○, le feu monte, les flammes s'élèvent.

Lãng 朗. Incomplet, insuffisant. (En S. A., tranquille; se pron. *lãng*.)

Gió lãng 逾 ○, pas de vent, calme plat. — *Lúa lãng* 糶 ○, épi maigre.

Lanh 伶. Actif, adroit, alerte, vif. (Du S. A. *linh*, même car., bouffon.)

Lanh lợi ○ 利, rusé, finaud. — *Con mắt lanh* 昆 耜 ○, clairvoyant. — *Lanh chanh* ○ 征, léger, prompt. — *Rất lanh* 慄 ○, très alerte, très agile, excessivement adroit.

Lạnh 冷*. Froid, glacé; indifférent, négligent, mou, peu actif.

Sự lạnh lẽo 事 ○ 汀, froideur,

froidure. — *Trời lạnh lẫm* 至 ○ 糜, il fait très froid. — *Gió lạnh* 逾 ○, vent froid. — *Nước lạnh* 潜 ○, eau froide, eau glacée. — *Khí lạnh* 氣 ○, température froide. — *Tay lạnh* 搯 ○, mains froides. — *Lạnh tay* ○ 搯, avoir froid aux mains. — *Lạnh chòm* ○ 躡, froid aux pieds. — *Ngủ lạnh* 洩 ○, tiède. — *Phát lạnh* 發 ○, frissonner, tressaillir. — *Lạnh mình* ○ 命, id. — *Chết lạnh* 折 ○, mourir dans le plus grand abandon. — *Nóng lạnh* 農 ○, chaud et froid; nom d'une petite fièvre rémittente qui est endémique en Indo-Chine. — *Tính lạnh* 性 ○, caractère froid, indifférent. — *Tốt lạnh lung* 卒 ○ 搯, très bien, excellent, charmant.

Lánh 另*. Seul, séparé, à l'écart; éviter, s'écarter, se ranger, se garer, se mettre hors de la portée ou des atteintes de. Voir *tránh*.

Lánh người nào ○ 得 苒, éviter quelqu'un. — *Lánh đi* ○ 移, interj. pour avertir de se garer. — *Lánh khỏi* ○ 塊, esquiver, échapper à. — *Lánh sự hiểm nghèo* ○ 事 險 饒, fuir un danger. — *Xa lánh* 賒 ○, se tenir à distance. — *Trón lánh* 遁 ○, fuir, se sauver. — *Lánh mình* ○ 命, se mettre hors des atteintes de.

Lành 苓. Bon, doux, sain, sage, aimable, bienveillant, conciliant. (En S. A., herbe médicinale; se pron. *linh*.)

Hiếu lành 賢 ○, doux, serviable. — *Người rất lành* 得 慄 ○, personne d'une grande bonté. — *Làm việc lành* 濫 役 ○, accomplir une bonne œuvre, une bonne action. — *Lời lành* 徇

○, paroles de conciliation. — *Có lòng lành* 固 悉 ○, avoir un cœur compatissant, miséricordieux. — *Trở về lành* 阻 衛 ○, revenir au bien, redevenir bon. — *Làm cho lành bệnh* 濫 朱 ○ 病, guérir une maladie. — *Có lẽ lành đượ* 固 理 ○ 特, qui est guérissable. — *Chưa lành* 渚 ○, pas encore rétabli. — *Đã lành rồi* 奄 ○ 耒, complètement guéri. — *Đạo lành* 道 ○, saine doctrine; nom d'une société secrète se rattachant au bouddhisme. — *Xấu chữ mà lành nghĩa* 丑 字 麻 ○ 義, mauvaise écriture, mais bonne signification; au fig., laid de forme, mais bon au fond.

Lãnh 領*. Diriger, administrer; recevoir, accepter, prendre en charge.

Quan lãnh sự 官 ○ 事, consul, chargé d'affaires. — *Quan chánh lãnh binh* 官 正 ○ 兵, général de brigade. — *Quan phó lãnh binh* 官 副 ○ 兵, général de brigade adjoint. — *Thông lãnh* 統 ○, prendre charge entière de, commander en chef. — *Bảo lãnh* 保 ○, garantir, se déclarer responsable. — *Đứng bảo lãnh cho* 等 保 ○ 朱, se porter garant, servir de caution, avaliser. — *Nhận lãnh* 認 ○, prendre en charge, accepter une responsabilité. — *Lãnh lương* 糧 ○ 糧, toucher la ration, recevoir la solde. — *Lãnh tiền* 錢 ○ 錢, recevoir de l'argent. — *Lãnh chịu* 召 ○ 召, accepter, se charger de. — *Lãnh mạng* 命 ○ 命, recevoir une mission, accepter un mandat. — *Lãnh việc* 役 ○ 役, entrer en fonctions, prendre une affaire en mains.

Lãnh 綵. Satin. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fil de soie, et *lệnh* 令, décret.)

Lãnh tây 西 ○ 西, satin d'Europe. — *Lãnh tàu* 艘 ○ 艘, satin de Chine. — *Quần lãnh* 裙 ○, pantalon de satin.

Lãnh 嶺*. Pente de colline; sentier dans les montagnes, chemin creux, défilé. Voir *lĩnh*.

Lệnh 令*. Ordre, injonction; terme de grand respect. Voir *lệnh* et *lĩnh*.

Lao 勞*. Travail pénible; travailler, peiner, se fatiguer; peine, fatigue; mot complémentaire.

Lao lực 力 ○ 力, être exténué, brisé, accablé. — *Công lao* 功 ○, travail méritoire, service signalé. — *Cần lao* 勤 ○, travailler avec assiduité et diligence. — *Lao khón* 困 ○ 困, labeur pénible; fatigué par le travail. — *Lao đao* 刀 ○ 刀, soucieux, inquiet, chagrin. — *Lao xao* 敲 ○ 敲, tapage, brouhaha, bruits confus.

Lao 癆*. Maladies des poumons; phtisic, consommation, maigreur.

Ngươi ho lao 得 呼 ○, un poitrine, un phtisique.

Lao 撈*. Plonger la main dans l'eau; retirer quelque chose de l'eau (avec un harpon, un croc).

Lao 勞. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *son* 山, montagne, et *lao* 勞, travail pénible.)

Cù lao 岫 ○, île. — *Cù lao nhỏ* 岫 ○ 岫, petite île, îlot.

Lao 牢*. Étable, bergerie, enclos pour bestiaux; tenir enfermé.

Sinh lao 生 ○, animaux pour sacrifices. — *Lao tù* ○ 囚, geôle, prison. — *Quan dè lao* 官提 ○, directeur de prison.

Lao 鏃. Trait, dard, javelot, flèche. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *lao* 牢, étable.)

Phóng lao 放, lancer un trait. — *Chuyèn lao* 纒 ○, relever les factionnaires, changer les sentinelles.

Láo 𦉳. Faux, trompeur, mensonger. Voir *dóí*. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lào* 老, vieillard.)

Láo xwoc ○ 𦉳, affirmer des choses fausses. — *Nói láo* 𦉳 ○, mentir, en faire accroire, faire le lâbleur. — *Ké hay nói láo* 几哈𦉳 ○, celui qui a l'habitude de mentir, menteur invétéré. — *Mây nói láo* 眉𦉳 ○, tu mens. — *Làm láo* 濫 ○, faire son malin. — *Thuốc láo dào* 藥 ○ 到, remède palliatif, calmant.

Lào 勞. Syllabe complémentaire. (En S. A., travail pénible; se pron. *lao*.)

Liệt lão 列 ○, être malade, garder le lit. — *Lào thào* ○ 滔, mollement, négligemment, sans soin.

Lào 牢. Les régions laotiennes. (En S. A., étable, enclos; se pron. *lao*.)

Đát lão 坦 ○, le pays du Laos. — *Lào thượng* ○ 上, contrée supérieure. — *Lào hạ* ○ 下, le bas Laos. — *Ngườì lão* 佬 ○, un Laotien.

Lào 寮*. Pièces de bois pour toitures : chevrons, lattes, traverses.

Lão 老*. Vieux, âgé, vénérable (ne s'emploie guère qu'en mauvaise part en langue vulgaire); vrai, réel, rationnel. Car. radical.

Lão hạng ○ 項, classe des hommes au-dessus de 55 ans (terme administratif) ne payant que la moitié de la contribution personnelle et étant totalement dispensés des corvées. — *Lão nhiên* ○ 饒, classe des hommes au-dessus de 62 ans dispensés de toute charge personnelle. — *Lão thọ* ○ 壽, parvenir à une grande vieillesse. — *Bà nguyệt lão* 把月 ○, l'un des deux génies qui président aux mariages. — *Lão tử* ○ 子, vieillard et enfant; nom d'un célèbre philosophe de la Chine (sorti du sein de sa mère, d'après la légende, à l'âge de 80 ans). — *Lão quân* ○ 君, nom du fondateur de la secte rationaliste (500 ans avant J.-C.). — *Lão kia* ○ 箕, ce vieux-là, cet individu-là; eh! là-bas, le vieux. — *Lão chệt* ○ 隻, un chinois (en mauvaise part). — *Lão tây* ○ 西, l'européen, le français (en mauvaise part, injurieux). — *Lão giừ nầy* ○ 老尼, ce vieux bonhomme.

Lão 老. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Thào lão 討 ○, large, libéral, généreux. — *Lèu lão* 了 ○, sans attention, étourdi. — *Làm lão thào* 濫 ○ 討, faire sans soin.

Lạp 獵*. Longs poils, longue barbe, abondante chevelure.

Lạp 獵*. Faire la grande chasse, rabattre le gros gibier. Voir *liệp*.

Lạp 蠟*. Cire d'abeilles. Voir *sáp*.

Lạp 臘*. Viandes séchées, viandes préparées pour les sacrifices; jour d'offrande rituelle; lier, attacher.

Lạp 躐*. Passer outre, sauter pardessus, enjamber, franchir, traverser; s'arroger des droits.

Lạp đấng ○ 等, sauter un grade; passer outre aux convenances. — *Học bát Lạp đấng* 學不 ○ 等, passer d'une classe à l'autre sans observer l'ordre méthodique des études.

Lạp 拉*. Habit usé; vêtement sale; déguenillé, malpropre, sordide.

Lạp 拉*. Tirer à soi, pousser vers, se faire suivre; détruire, briser.

Lạp 啦. Redire, répéter, refaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lạp* 立, établir, constituer.)

Lạp đi Lạp lại ○ 移 ○ 吏, dire et redire, rabâcher. — *Lạp lượng* ○ 量, consulter, délibérer. — *Nói Lạp Lạp* 唎 ○ ○, balbutier, bredouiller.

Lạp 埴. Ajuster, assembler, appliquer. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lạp* 立, établir, constituer.)

Lạp vào ○ 匄, appliquer. — *Lạp vò* ○ 扞, calfater. — *Lạp lại* ○ 吏, rapprocher, tirer à soi. -- *Nói Lạp Lạp* 唎 ○, bégayer. — *Nói Lạp bấp Lạp* 唎 ○ 唎, parler avec précipitation, manger ses mots. — *Nói ba Lạp Lạp* 唎 ○ 唎, dé-

biter des fadaises, dire des niaiseries, des balivernes.

Lạp 立*. Créer, établir, fonder, constituer; fixe, droit. Car. radical.

Dựng Lạp 孕 ○, édifier, élever. — *Lạp nhà* ○ 茹, construire une maison. — *Lạp dinh* ○ 營, établir un camp, créer une ville. — *Lạp phe* ○ 批, passer un acte, faire un contrat. — *Lạp nghiệp* ○ 業, créer un métier, une industrie, s'établir. — *Lạp công* ○ 功, fonder le mérite, se créer des titres à. — *Lạp trận* ○ 陣, former des troupes en bataille, organiser le combat. — *Lạp bằng cớ* ○ 憑據, dresser un procès-verbal, établir des témoignages. — *Lạp tuyệt mãi từ* ○ 絕賣詞, établir un acte de vente définitive (formule). — *Lạp dòng* ○ 涇, fonder une postérité, créer une famille. — *Lạp cập* ○ 及, confusément, précipitamment, subitement. — *Lạp tức* ○ 卽, immédiatement, sur-le-champ, sans délai. — *Chàng Lạp* 庄 ○, en vain, sans résultat, sans arriver à ses fins.

Lạp 埴⁽¹⁾. Comblér, boucher, remplir, couvrir, recouvrir. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lạp* 立, établir.)

Lạp đất ○ 埴, recouvrir de terre, combler un terrain. — *Lạp kãnh* ○ 涇, combler un canal. — *Lạp lỗ* ○ 魯, boucher un trou, combler une excavation. — *Lạp đá* ○ 移, couvrir de pierres. — *Ngăn Lạp* 垠 ○, mettre obstacle à, barricader, boucher. — *Khuất Lạp* ○ 屈, oublier. — *Lạp lãng* ○ 浪, distrait, insouciant, ou-

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 拉.

blieux. — *Lú lạp* 屨 ○, qui oublie facilement, étourdi, inconsidéré.

Lạt 辣*. Fade, insipide, sans saveur; au fig., lâche, mou, faible, sans énergie. A. V. Lien, attache.

Lạt lèo ○ 了, fade; relâché (liens); fané. — *Cvòì lạt* 嘿 ○, rire sans raison, rire bêtement. — *Usa ần lạt* 於咳 ○, qui aime une nourriture fade. — *Chẻ lạt* 扯 ○, préparer des attaches, fendre des liens. — *Lậy lạt mà buộc* 褌 ○ 麻縷, prendre un lien pour attacher. — *Lạt chạt* ○ 攢, bruit d'un bois sec qui se fend. — *Lạt lỏng* ○ 悉, mou, sans énergie, sans vigueur, trop faible.

Lạt 辣. Couvrir, garnir, disposer; uniformiser; paver, empierrer; petit moment, laps de temps, instant. Voir *lót*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lát dá ○ 侈, paver, empierrer. — *Lát ván* ○ 版, parqueter, planchéier. — *Lát gách tòn* ○ 鑿舫, carreler en carreaux de Chine. — *Lét lót* 踟 ○, se traîner sur les mains et le derrière. — *Một lát nữa* 沒 ○ 女, encore un petit instant, dans un moment. — *Cắt lát* 割 ○, couper par tranches, sectionner.

Lặt 勒*. Réprimer, refréner; empêcher ou retenir par la force; intimider, opprimer; mors, bride.

Lặt 栗. Recueillir, mettre de côté; cueillir un à un et en se baissant. (En S. A., châtaignier, se pron. *lạt*.)

Lwòm lặt 斂 ○, ramasser. — *Lặt rau* ○ 藎, cueillir des légumes.

Lặt 揀. Couper, tailler; arracher brusquement; briser d'un coup sec; cueillir. Voir *hái*. (Formé des S. A. *thỏ* 手, main, et *lặt* 栗, châtaignier.)

Lặt hoa ○ 花, cueillir des fleurs. — *Lặt trái* ○ 隹, cueillir des fruits. — *Lặt lúa* ○ 稽, couper les riz. — *Lặt lèo* ○ 了, dangereux, périlleux. — *Chuột lặt* 狢 ○, souris.

Lặt 栗*. Châtaignier; bois dur et solide; au fig., ferme, vigilant, sévère, froid, correct. A. V. Tourner, retourner, renverser, chavirer.

Cây lặt tử 核 ○ 子, châtaignier de Chine. — *Quả bản lặt* 菓版 ○, châtaigne. — *Trái lặt* 隹 ○, id. — *Lặt lại* ○ 吏, retourner, renverser, changer de côté. — *Lặt tròng* ○ 張, tourner la page. — *Lặt đạt* ○ 達, se hâter, se presser. — *Lặt bặt* ○ 彌, à peu près, au moment où; tout à coup. — *Lặt sập* ○ 朧, renverser, démolir. — *Lặt úp* ○ 挹, chavirer. — *Ghe tôi lặt úp* 艇碎 ○ 挹, ma barque chavira. — *Gió lặt* 逾 ○, vent qui renverse. — *Đi lặt* 遑 ○ 唐, se tromper de chemin, s'égarer en route.

Lặt 築*. Une variété de bambou.

Lặt 溲*. Le nom d'un cours d'eau.

Lặt 慄*. Peur, crainte, émoi; attentif, circonspect; sur ses gardes.

Lặt 喋*. Parler beaucoup, à tort et à travers, sans rime ni raison.

Lặt lơ ○ 盧, inconsidérément.

Lau 筴*. Espèce de bambou qui passe pour être vénéneux.

Chôn bông lau 筴蕨 ○, espèce de fouine. — *Mia lau* 筴 ○, variété de canne à sucre. — *Lau lách* ○ 蔎, variété de bambou; fin, rusé.

Lau 撈. Frotter, essuyer. Voir *chùi*. (En S. A., plonger la main dans l'eau; se pron. *lao*.)

Lau đũa ○ 砵, essuyer une assiette, un plat. — *Lau tay* ○ 搥, s'essuyer les mains. — *Khăn lau* 巾 ○, es-suie-main, torchon, serviette.

Lau 漏*. Orifice par où s'écoule un liquide; fente, cassure. Voir *lâu*.

Bình lau 瓶 ○, vase qui fuit. — *Chén lau* 礮 ○, tasse fendue.

Lâu 老. Syllabe complémentaire. (En S. A., vieillard; positif; se pron. *lào*.)

Lâu ăn ○ 咬, gourmand, glouton, goulu. — *Lâu tẩu* ○ 棗, étourdi, brouillon, négligent, désordonné. — *Lý lâu* 儗 ○, id. — *Đái lâu* 帶 ○, incontinence d'urine.

Làu 漏*. Pénétrer, dévoiler, déve-lopper, faire connaître à fond.

Dụ lậu thiên cơ 曳 ○ 天機, pé-nétrer les desseins du ciel.

Lâu 髅*. Les os qui forment le crâne, la boîte osseuse. Voir *sọ*.

Lâu 婁*. Fréquent, répété, nom-breux; longtemps, longuement; qui vient plus tard.

Lâu lâm ○ 廩, très longtemps. — *Lâu lặc* ○ 勒, id. — *Lâu quá* ○

過, trop longtemps. — *Lâu dài* ○ 駮, traîner en longueur, n'en plus finir. — *Lâu ngày* ○ 時, de longs jours. — *Lâu năm* ○ 辭, de longues années. — *Đã lâu* 奄 ○, depuis long-temps, il y a longtemps. — *Một ít lâu nữa* 沒匹 ○ 女, encore un peu de temps. — *Bây lâu nay* 閉 ○ 矜, de tout temps, jusqu'à présent. — *Bao lâu* 包 ○, combien de temps? — *Ở lâu* 於 ○, demeurer longtemps, rester longtemps. — *Một lâu một thêm* 沒 ○ 沒 漆, qui augmente avec le temps. — *Làm việc đã lâu* 濫 役 奄 ○, travailler depuis longtemps; être ancien de service.

Lâu 攬*. Mener, conduire; traîner après soi; pousser devant soi, faire marcher; embrasser, enserrer.

Lâu 漚*. Pluie fine; eau courante; canal d'écoulement; eaux pro-fondes.

Lâu 藁*. Nom collectif de plantes; feuilles de poivrier, de bétel, etc.

Lầu 陋*. Pen important; étroit; petit, humble, mesquin; rustre, paysan, campagnard.

Lầu 漏*. S'échapper, se perdre; couler, fuir; cacher, dissimuler; fraude, contrebande. Voir *làu*.

Lầu thủy ○ 水, faire eau. — *Lầu khắc* ○ 刻, clepsydre, horloge à eau. — *Dân lậu* 民 ○, population non inscrite sur les cahiers d'impôts. — *Ruộng lậu* 隴 ○, rizière non inscrite sur les rôles de l'impôt foncier. — *Gian lậu* 奸 ○, fraudeur, trompeur,

contrebandier. — *Lậu sự* 事, lacune. — *Hàng lậu* 行, marchandises de contrebande. — *Bán đồ lậu* 半圖, vendre des objets prohibés, des marchandises de contrebande. — *Thuốc nha phiến lậu* 菜芽片, opium de contrebande. — *Rượu lậu* 醞, alcool de contrebande. — *Đau lậu* 疔, maladie secrète (urétrite, blennorrhée).

Ldu 虺*. Sorte de reptile fabuleux.

Ldu 樓*. Grande construction à étages; galerie élevée, terrasse.

Lâu đài 臺, tour, observatoire. — *Lâu các* 閣, palais. — *Lâu cao coi xa* 高視賒, belvédère, mirador, tour. — *Hiên lầu* 軒, balcon. — *Ở trên hiên lầu ngó xuống* 於連軒, regarder du haut d'un balcon. — *Nhà lầu* 茹, maison à étages. — *Ở trên lầu* 於連, demeurer aux étages supérieurs. — *Chón lầu xanh* 準, maison publique, bateau de fleurs.

le 離. Se disperser, s'éparpiller; étendre, avancer; nom d'oiseau et nom de plante. (Du S. A. *li*, même car., même signification.)

Con le le 昆, la sarcelle. — *Bây le le* 悲, bande de sarcelles. — *Song le* 雙, mais, cependant, toutefois, néanmoins. — *Lo le* 慮, indécis, inquiet; qui n'ose se risquer. — *Le chi* 枝, nom chinois du nephelium litchi. — *Le lwōi* 龍,

tirer la langue. — *Lãm le* 林, affecter, feindre, simuler.

Lẹ 厲. Frotter, polir; travailler, améliorer; fuir rapidement; agile, prompt, leste. (Du S. A. *lẹ*, même car., même signification.)

Lẹ làng 廊, très vif, très agile. — *Lẹ tay* 洒, main leste. — *Lẹ mắt* 粗, regard vif. — *Nhậm lẹ* 袞, promptement. — *Phú lẹ* 賦, une composition littéraire que l'on doit faire très rapidement.

Lé 睪⁽¹⁾. Bigle, louche, borgne; superflu, qui dépasse. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *lý* 里, stade.)

Lé mắt 粗, bigler, loucher. — *Con mắt lé* 昆粗, yeux louches. — *Lé ra* 囉, guigner, grimacer.

Lè 漓. Mot complémentaire ayant parfois la valeur d'un superlatif. (En S. A., pénétrer, passer; se pron. *li*.)

Mặt xanh lè 麵摐, visage très pâle, face jaune, teint verdâtre. — *Chua lè* 珠, très acide, aigre, sûr. — *Thè lè* 施, occuper une large place; avoir un gros ventre.

Lẽ 理*. Loi naturelle des choses; droite raison, vraie doctrine; règle à suivre, ce qui convient. Voir *lý*.

Lẽ chính 正, le sens commun. — *Lẽ trái* 債, l'envers de la raison, l'erreur. — *Lẽ phép* 法, ce qui est juste et convenable. — *Lẽ khí học* 氣學, la science métaphysique. —

⁽¹⁾ Doit être une déformation du car. chinois 睪, composé des mêmes éléments et presque identique de forme, signifiant regarder de travers, jeter un coup d'œil oblique, etc.

Lê nào ○ 苒, pour quelle raison? est-ce possible? — *Lê thì* ○ 時, alors, au vrai, il s'ensuit que. — *Theo lē* 躑 ○, selon le bon sens, conformément à la raison. — *Trái lē* 債 ○, aller contre la raison, déraisonnable. — *Có lē nào* 固 ○ 苒, ce n'est pas admissible, cela ne peut-être, est-ce que cela serait possible? — *Không có lē gì* 空固 ○ 之, il n'y a aucun motif pour. — *Bắt lē* 杯 ○, contre-carrer, trouver à redire; passer outre au bon sens, réfuter des preuves. — *Quá lē* 過 ○, plus que de raison, au delà des limites convenables. — *Theo lē tòi phải* 躑 ○ 碎沛, d'après le bon sens, je dois. — *Bàn lē* 盤 ○, délibérer, discuter. — *Cãi lē nhau* 改 ○ 饒, discuter le droit et la raison, se chamailler, se disputer.

Lê 禮. Séparé; dépareillé; impair, fraction. reste. (Formé des S. A. *lê* 禮, cérémonie, et *phân* 分, partager.)

Làm cho lē cộp 濫朱 ○ 笈, déparier, dédoubler. — *Số chia lē ra* 數欸 ○ 囉, nombre fractionnaire. — *Lê bạn* ○ 伴, demeurer veuf, veuve; avoir perdu son ami, son amie. — *Dánh chẵn đánh lē* 打振打 ○, jouer à pair ou impair. — *Bán lē* 半 ○, vendre au détail.

Lê 黎 et 梨*. La race couleur de la terre, le peuple autochtone; nom de famille, nom de dynastie. (*Lê* et *Nguyễn* sont les deux noms de famille les plus répandus parmi les Annamites).

Họ lē 戶 ○, le nom générique de *Lê*. — *Nhà lē* 茹 ○, les deux dynasties de ce nom (les *Lê* antérieurs ont

régné de 981 à 1010 et les *Lê* postérieurs de 1428 à 1785). — *Phò Lê diệt Trịnh* 扶 ○ 威奠, vivent les *Lê*, à bas les *Trịnh*! — *Lê dân* ○ 民, les naturels d'un pays, les aborigènes. — *Con lē thỏ* 昆 ○ 鼠, la taupe. — *Ngồi lē* 墾 ○, aller toujours chez l'un chez l'autre, passer son temps en conversations oiseuses, bavarder, potiner (comme font les femmes, disent les Annamites).

Lê 梨 et 梨*. Poirier; poire.

Lê riên ○ 園, jardin planté de poiriers. — *Trái lê ngọt* 𧄸 ○ 𧄸, une poire douce, juteuse. — *Hoa lê* 花 ○ 木, bois de rose. — *Lê đầu thảo* ○ 頭卿, violette (on dit aussi *thủy thảo hoa* 水卿花). — *Lê lư* ○ 薑, ellébore.

Lê 隸*. Les satellites d'un préfet, les hommes de la police civile; dépendre de, être soumis à.

Lính lệ 另 ○, soldat de la garde civile. — *Lệ mục* ○ 目, un chef de cette milice. — *Lệ tùng* ○ 從, sous les ordres de.

Lê 戾*. Déraisonnable, méchant, obstiné; peur, frayeur, épouvante.

Lang lệ 狼 ○, se mettre en colère, être cruel et méchant comme un loup. — *Sợ lệ* 怍 ○, craindre, appréhender, avoir peur des méchants.

Lê 癘*. Maladies de la peau ou du sang: abcès, boutons, pustules, gale.

Lê 厲*. Escarpement, précipice; imposant, majestueux; user par le

frottement, rendre aigu, tranchant; agile, leste, vif, prompt.

Lệ 捌 et 捩*. Tourner; faire aller de côté et d'autre selon son bon plaisir; tordre des liens; pincer d'un instrument de musique.

Lệ 麗*. Beau, élégant; paire, couple; camarade, compagnon, collègue, confrère, ami. Voir *li*.

Lệ 例*. Règle, statut, règlement; article additionnel; droit coutumier; généraliser.

Lệ luật ○ 律, toute la loi, c.-à-d. la loi et les clauses explicatives et additionnelles. — *Lệ pháp* ○ 法, règles de bienséance et de politesse. — *Lệ thói* ○ 退, usages, coutumes. — *Đồ lệ trong nhà* 圖 ○ 冲茹, ameublement. — *Thường lệ* 常 ○, d'habitude, ordinairement. — *Theo lệ* 躑 ○, se conformer aux règles et aux usages; selon la règle. — *Định lệ* 定 ○, établir une règle, rendre une ordonnance, statuer. — *Đóng lệ* 揀 ○, piquer ou coudre des livres, des cahiers; brocher un volume.

Lệ 例*. Synonyme du précédent.

Lễ 禮*. Honorer selon les rites.

Lễ 禮 et 禮*. Rite, cérémonie, étiquette; présents d'usage; fête.

Lễ kí ○ 記, mémorial des rites, rédigé par les disciples de Confucius d'après les notes du maître. — *Lễ bộ* ○ 部, le ministère des rites et des cérémonies. — *Lễ bộ thượng thư* ○

部尚書, le ministre des rites et des cérémonies. — *Lễ pháp* ○ 法, les règles de la société, le protocole. — *Lễ nghĩa* ○ 義, politesse, civilité. — *Lễ nhạc* ○ 樂, rite, liturgie. — *Lễ sanh* ○ 生, un maître des cérémonies. — *Lễ tế* ○ 祭, offrir un sacrifice. — *Lễ hỏi* ○ 晦, cérémonie de demande en mariage, fiançailles. — *Lễ cưới* ○ 婚, cérémonie du mariage. — *Lễ nạp lễ* ○ 納采, cérémonie de présentation des cadeaux de nocés. — *Lễ bái* ○ 拜, saluer en se prosternant; une cérémonie pour les révérences. — *Lễ tết* ○ 節, la fête du jour de l'an annamite; présents du jour de l'an. — *Lễ cả* ○ 賀, grande fête, fête solennelle. — *Lễ phân đời* ○ 分代, les fêtes en général. — *Lễ mễ* ○ 米, le riz des offrandes, des sacrifices et des cérémonies. — *Lễ kinh* ○ 經, l'un des cinq livres canoniques. — *Lễ pháp hội thánh* ○ 法會聖, les cérémonies de l'église catholique. — *Quan bộ lễ* 官部 ○, mandarin du ministère des rites. — *Ngày lễ* 日 ○, jour de fête. — *Tuần lễ* 旬 ○, la semaine. — *Làm lễ* 濫 ○, accomplir des cérémonies; faire des façons. — *Áo lễ* 襖 ○, habit de cérémonie, vêtements sacerdotaux. — *Xem lễ* 謁 ○, assister à la messe. — *Đồ lễ* 圖 ○, objets servant au culte; présent, cadeau, offrande.

Lễ 禮. Piquer, percer, ouvrir (furoncle, abcès); extirper arracher, extraire, faire sortir (coquillages). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lễ mú ○ 摸, presser un abcès. — *Lễ gai* ○ 薮, enlever une épine. — *Lễ ốc* ○ 沃, tirer un mollusque de sa coquille. — *Kê lễ* 計 ○, rappeler ses

titres, en faire étalage, les énumérer; raconter des histoires sans fin.

Lịch 歷. En travers, de côté. (Du S. A. *lịch*, même car., même signification.)

Ngiêng lịch 迎, penché sur le côté, en travers. — *Chéch lịch* 隻, posture inconvenante, maintien immodeste. — *Chènh lịch* 征, sans gêne. — *Chọc lịch* 祝, chatouiller, agacer, provoquer.

Lịch 鱓. Anguille (petite espèce). (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *lịch* 歷, passer.)

Lịch 癩. Humeur scrofuleuse. (Du S. A. *lịch*, même car., même signification.)

Chóc lịch 癩, tumeur, ulcère. — *Lịch lác* 落, trace de blessure, stigmate; distrait, inattentif.

Lem 淋. Sale, boneux, malpropre. (Du S. A. *lâm*, même car., eau tombant goutte à goutte.)

Lem hèm 嫌, grossier, malhonnête. — *Lem luóc* 綠, crasseux, sordide. — *Lộ lem* 路, en loques.

Lem 斂. Alène, poinçon. Voir *giù*. (En S. A., serrer, amasser; se pron. *liêm*.)

Lem 鉢. Grosse aiguille pour coudre les voiles, les paillassons; alène, broche, poinçon. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *lâm* 林, forêt.)

Lém 藪. Plante grimpante, liane

parasite; herbes abondantes. (Du S. A. *liêm*, même car., même signification.)

Mọc lém 木 珪, pousser de tous côtés, en grande abondance et sans ordre.

Lèm 廉. Syllabe complémentaire. (En S. A., sobre, modéré; se pron. *liêm*.)

Lèm nhèm 濼, sale, malpropre.

Lèm 斂. Syllabe complémentaire. (En S. A., tasser, amasser; se pron. *liêm*.)

Lèm 斂 *dém* 斂, parler sans réflexion (comme les petits enfants). — *Lèm* 斂 *hàm* 斂 含, inconsidérément.

Lén 練⁽¹⁾. Secrètement, doucement, en cachette, à la dérobee. (En S. A., expérimenter, s'exercer; se pron. *luyên*.)

Đi lén 去, se glisser, marcher sur la pointe des pieds. — *Lén vào nhà* 入 茹, s'introduire secrètement dans une maison. — *Lén lư* 六, marcher à pas de loup. — *Cười lén* 嘿, rire sous cape. — *Chàng lén* 重, tout doucement, en rusant, en se cachant.

Lèn 撻. Frapper, battre, fouler, piler, broyer, écraser. (Du S. A. *liên*, même car., même signification.)

Lèn đòn 撻, frapper durement.

Lèn 蓮. Gravier, monter, s'élever. (Formé des S. A. *thăng* 升, monter, et *liên* 連, continuellement.)

Lèn trèn 蓮, monter sur, s'élever en l'air. — *Lèn trèn nhà* 蓮 茹,

⁽¹⁾ Ce mot peut se transcrire également par le S. A. *liên* 聯, lier, suivre.

monter les étages d'une maison. — *Lên núi* ○ 岗, gravir la montagne. — *Lên bờ* ○ 坡, monter sur la rive, débarquer. — *Lên ngôi* ○ 冕, monter sur le trône. — *Lên chức* ○ 職, monter en grade, en dignité, avoir de l'avancement. — *Lên giá* ○ 價, élever le prix, surfaire. — *Lên tiếng* ○ 階, élever la voix, prendre la parole, se faire entendre. — *Leo lên* 瞭 ○, gravir, grimper (voir *trèo*). — *Leo lên cây* 瞭 ○ 核, monter sur un arbre. — *Kéo lên* 橋 ○, hisser, arborer. — *Tăng lên* 增 ○, augmenter. — *Dỗ lên* 噢 ○, élever, soulever. — *Dỗ lên cao quá* 噢 ○ 高過, lever trop haut. — *Đặt lên* 達 ○, nommer, élire. — *Lên trái* ○ 黠, avoir la petite vérole (on dit aussi *nén trái*; voir *giống* et *bông*). — *Lên án* ○ 按, rendre un jugement, porter une sentence.

Lên 恰⁽¹⁾. Craindre, redouter, avoir peur; paquet; jeu. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *lệnh* 令, loi, règle.)

Ai sợ lên chi mày 埃忤 ○ 之眉, qui a peur de toi? — *Một lên bài* 沒 ○ 牌, un jeu de cartes.

Lên 洛. Épaissir, congeler, figer (huile, graisse). (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lãn* 吝, brouillé.)

Đặc lên 特 ○, très épais.

Lên 零 et 泠*. Eau claire, limpide; bruit d'eau qui coule, qui se déverse. Voir *linh*.

Lênh dênh ○ 迂, surnager, flotter; mouvant, instable. — *Lênh lang* ○ 溷, l'immensité des mers.

Lênh 靈*. Influences mystérieuses, surnaturelles; spirituel, perspicace, subtil, adroit. Voir *linh* et *lanh*.

Con mắt lênh 昆相 ○, regard étrange, yeux de mystère. — *Công lênh* 功 ○, très grand mérite.

Lênh 令*. Loi, règle; commandement supérieur, ordre suprême; ce qui émane directement du souverain; honorable, respectable, auguste; titre d'honneur. Voir *linh*.

Lênh vua ○ 希, la personne du souverain; ordre royal. — *Lênh truyền* ○ 傳, loi, édit, ordonnance. — *Ra lênh* 囉 ○, publier un édit, lancer une proclamation. — *Hạ lênh* 下 ○, proclamer un ordre du souverain. — *Vâng lênh* 邦 ○, se soumettre aux ordres de l'autorité suprême. — *Lênh bà* ○ 吧, auguste dame. — *Lênh ông* ○ 翁, digne seigneur, distingué monsieur.

Lênh 泠. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *lênh*, même car., limpide.)

Lênh lãng ○ 浪, inattentif; inattention, distraction.

Leo 瞭. Monter en s'aidant des pieds et des mains. Voir *trèo*. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *liêu* 寮, grand feu.)

Leo lên ○ 遶, ramper, grimper.

⁽¹⁾ Ce car. est considéré à tort par les Annamites comme car. vulgaire; il se trouve dans plusieurs dictionnaires chinois, notamment dans celui du P. Couvreur, avec le sens de haïr, détester.

— *Xô xà leo* 揆蛇 ○, entrelacer; serpenter. — *Cheo leo* 招 ○, qui est dangereux, périlleux. — *Dwa leo* 茶 ○, une variété de pastèque, sorte de melon d'eau. — *Nôi leo* 哂 ○, se donner de l'importance en parlant. — *Cá leo* 鮓 ○, nom de poisson.

Leo 燎. Feu allumé. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

Liva leo lét 焔 ○ 烈, feu qui jette une dernière lueur avant des'éteindre; feu obscur, feu qui s'éteint. — *Đèn leo lét* 焔 ○ 烈, lampe ou lanterne dont la clarté va en diminuant.

Leo 瞭. Syllabe complémentaire. (En S. A., œil brillant; se pron. *liêu*.)

Mut leo 癩 ○, petit abcès à la paupière, orgelet, compère-loriot. — *Cây mut leo* 核癩 ○, nom d'arbre.

Leo 僚. Intimement uni; lié, collé. (Du S. A. *liêu*, même car., camarade.)

Trái leo 鞞 ○, fruit jumEAU. — *Lộn leo* 輪 ○, brouillé, confondu.

Léo 繚 ⁽¹⁾. Lier, enrouler, attacher; ourdir une trame. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

Đánh leo 打 ○, entourer de liens, attacher, serrer avec des cordes. — *Làm leo* 澀 ○, ruser, tramer, manigancer. — *Khéo leo* 窳 ○, fin, rusé, adroit, habile. — *Léo hánh* ○ 噤, se tenir immobile, être à l'affût. — *Léo lại* ○ 夷, s'approcher avec prudence. — *Đi leo* 迢 ○, id.

Lèo 繚. Lien, corde, chaîne, drisse. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Dây lèo 縵 ○, bras, drisse, cordage en général. — *Giùmng lèo* 牀 ○, bois de lit sculpté. — *Chạm lèo* 耑 ○, sculpter tout au long. — *Nôi lèo hèo* 尼 ○ 攪, endroit désert, abandonné; sol envahi par les plantes grimpantes, les lianes parasites.

Lèo 了 ⁽²⁾. Syllabe complémentaire marquant la continuité d'une action ou d'un travail et ayant quelquefois la valeur d'un superlatif. (En S. A., savoir, connaître; se pron. *liêu*.)

Lèo dèo ○ 搗, suivre constamment; se présenter tous les jours. — *Nôi lèo dèo* 哂 ○ 搗, parler sans cesse. — *Xanh lèo* 捰 ○, très vert. — *Trong lèo* 冲 ○, très clair, d'une grande limpidité. — *Lông lèo* 瀧 ○, vaporeux, liqueureux, flasque, mou.

Lép 鱧 *. Nom de poissons à nageoires épineuses; syllabe euphonique et mot complémentaire.

Cá lép 鮓 ○, la tanche, la carpe. — *Lép xep* ○ 葉, bruit de savates ou de sandales traînées.

Lép 臘. Maigre, sec, vide, déprimé. (En S. A., viandes séchées; se pron. *lap*.)

Lép lép ○ 懨, aplati, déprimé, amaigri. — *Lép bung* ○ 朥, ventre creux. — *Lúa lép* 魯 ○, épi maigre. — *Lép lép* ○ 牒, aplati. — *Trà lép* 茶 ○, thé de qualité inférieure.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 了. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 了.

Lét 烈. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *liệt*, même car., énergique.)

Tái lét 冉 ○, très pâle (de colère ou de froid). — *Xanh lét* 撐 ○, blême. — *Xem lét* 祜 ○, guigner.

Lét 列. Qui s'obscurcit (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *liệt* 列, ordre, rang.)

Lò lét 矚 ○, obscur, brouillé; ne pas voir clair, être dans l'obscurité.

Lét 踟. Se traîner sur le sol (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *liệt* 列, ordre, rang.)

Lét lát ○ 律, se traîner sur les mains et le derrière. — *Say lét mêt* 醜 ○ 癡, en état complet d'ivresse. — *Uót lét mêt* 沔 ○ 癡, trempé jusqu'aux os.

Léu 撩. Montrer quelqu'un du doigt; exciter, provoquer, huer, se moquer, faire honte. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

Léu léu mât cō ○ ○ 扶舉, faire honte en montrant du doigt, s'amuser de la timidité ou de la pudeur d'une jeune fille. On ajoute ordinairement *lây thúng mà che* 褻箒麻屨, se cacher le visage avec un panier. — *Nôi léu bêu* 浚 ○ 標, surnager, flotter; monsser, écumer.

Léu 寮. Petite fenêtré sous un toit. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

Léu lui ○ 榻, construction légère servant de dépendances à une maison.

— *Nhà léu* 茹 ○, grenier, cellier, cuisine, communs.

Léu 了. Transpercer, perforer; agir étourdiment, faire sans le moindre goût; syllabe euphonique. (En S. A., perspicace; se pron. *liêu*.)

Léu qua ○ 戈, traverser. — *Làm léu* 濫 ○, faire à peu près, terminer trop vite; agir en étourdi et comme par amusement. — *Léu lão* ○ 老, qui ne prête pas attention à ce qu'il fait, qui ne se conduit pas bien.

Li 喋 *. Parler trop, bavarder.

Li 離 *. Un bel oiseau; séparer, partager; s'écarter, se disperser.

Li biệt ○ 別, se séparer, se quitter. — *Li dị* ○ 異, se séparer, divorcer; répudier. — *Phân li* 分 ○, se diviser, se partager. — *Mê li bì* 迷 ○ 皮, engourdi, assoupi; harcèlement, fatigue. — *Lu li* 盧 ○, ténébreux.

Li 漓 *. Tomber goutte à goutte, découler, pénétrer, s'infiltrer.

Li 璃 *. Verre, cristal, stras. Voir *ly*.

Đò pha li 圖 玻 ○, verrerie, verroterie. — *Một cái li rượu nho* 沒 巧 ○ 甌 釐, un verre de vin de raisin. — *Bê li* 披 ○, briser des verres.

Li 麗 *. Beau, élégant, gracieux, superbe; couple, paire. Voir *lệ*.

Cao li quốc 高 ○ 國, le royaume de Corée. — *Minh li* 明 ○, brillant.

Li 籬 *. Claie en bambou, panier tressé, corbeille d'osier, treillage.

Sơ li 疎 ○, haie, palissade, balustrade, claire-voie, grille.

Li 裡*. Pelle, pioche; instrument pour transporter de la terre.

Li 厘*. Habitation rustique, demeure de cultivateur; gouverner.

Li 釐*. La millième partie d'une once, la millième partie d'un arpent; quantité infinitésimale.

Phân li 分 ○, très peu de chose. — *Nhiét li nhiét hào* — ○ — 毫, très peu de chose, un atome, un rien.

Ly 璃*. Verre, cristal. Voir *li*.

Ly 荔*. Une plante de la famille des juncacées; graine, fruit.

Ly chi ○ 枝, le *nephelium litchi* (en annamite vulgaire *trái vôi*).

Ly 狸*. Animal du genre renard.

Lý 俚*. Vulgaire, commun, grossier, campagnard, rustique; chansons du village, airs du pays.

Lý ngôn ○ 言, langage grossier, paroles rustiques, patois. — *Hát lý* 喝 ○, chanter sans méthode, n'importe comment. — *Lý lé* ○ 梨, distraction, passe-temps; aller d'une maison à l'autre pour bavarder.

Lý 里*. Mesure itinéraire; le stade chinois. Voir *lói*. Car. radical.

Lưu tam thiên lý 流三千 ○, aller en exil à trois mille stades de son pays. — *Cwong lý* 疆 ○, limite,

borne. — *Phó lý* 副 ○, adjoint au maire, petit notable.

Lý 哩*. Trop longtemps; excessif, déraisonnable; explétive finale.

Lý 理*. Loi et raison des choses; philosophie; preuve, cause, motif. Voir *lê* et *lói*.

Lý đoán ○ 斷, sentence, jugement, décision. — *Lý học* ○ 學, l'étude des grands problèmes de la vie. — *Nói lý sự* 唎 ○ 事, philosopher, discuter, interpréter; parler savamment. — *Sự lý* 事 ○, argument, motif, raison d'être. — *Lây lý mà xét* 褻 ○ 麻察, raisonner. — *Thiên văn địa lý* 天文地 ○, les sciences. — *Phép lý đoán* 法 ○ 斷, théologie. — *Mắc lý* 縶 ○, avoir le dessous dans un plaidoyer, être vaincu par des arguments probants. — *Không có lý nào* 空固 ○ 吊, il n'y a aucun motif pour; c'est impossible. — *Phi lý* 非 ○, absurde, contraire au bon sens.

Lý 縶. Liens, attaches; filets pour pièges, rets et autres engins. (Du *S.A. luy*, même car., même signification.)

Lý 履*. Agir, exécuter; diriger.

Lý khám ○ 勘, faire des recherches, conduire ou diriger une enquête.

Lý 李*. Prunier; nom de famille.

Trái lý 隰 ○, prune. — *Hoa lý* 花 ○, les fleurs parfumées du prunier (souvent chantées par les poètes). — *Hộ lý* 戶 ○, le nom générique de *Lý*.

Lý 離. Usé, ébréché; hardi, inso-

lent, impudent; idée de continuité. (En S. A., diviser, séparer; se pron. *li*.)

Chịu lý 召 ○, souffrir sans cesse. — *Đánh lý* 打 ○, frapper fort et longtemps. — *Mặt lý* 麵 ○, sans honte, sans pudeur.

Lìa 里. Promptement, rapidement, vivement. (Du S. A. *lý*, même car., même signification.)

Lìa tay ○ 捫, avoir la main prompte, le geste vif. — *Lìa miệng* ○ 嘍, parler avec volubilité. — *Nói lìa* 呐 ○, id. — *Làm lìa* 濫 ○, faire vivement, agir rondement, travailler vite. — *Làm lìa đi* 濫 ○ 彳, allons, vivement! lestement!

Lìa 離. Séparer, distinguer. (Du S. A. *li*, même car., même signification.)

Lìa cách ○ 隔, se séparer, se quitter, s'écarter. — *Lìa nhau* ○ 饒, s'éloigner les uns des autres.

Lịch 歷*. Faire des essais, expérimenter, éprouver; passer, traverser, s'écouler; syllabe euphonique.

Người lịch 得 ○, civil, poli; qui a de l'expérience, qui connaît bien les choses. — *Con gái lịch sự* 昆媽 ○ 事, jeune fille polie, aimable, bien élevée. — *Xinh tót lịch sự* 擘卒 ○ 事, jolie et de tournure distinguée (en parlant d'une femme ou d'une jeune fille). — *Lịch lãm* ○ 覽, gracieux, aimable, avenant; très entendu. — *Lịch trị* ○ 治, s'entendre à, être versé dans. — *Lịch kịch* ○ 劇, bruit sourd et confus. — *Lý lịch* 離 ○, impudent. — *Kinh lịch* 經 ○, traverser, franchir, aller au delà; titre

du secrétaire général d'un chef des services judiciaires provinciaux; dans l'administration de la Cochinchine: 1^{er} lettré, 1^{er} commis, secrétaire principal. — *Lịch ích* ○ 隘, indique l'action au moment présent.

Lịch 瀝*. Couler lentement; la dernière goutte restée au fond d'un vase; distiller, filtrer.

Lịch 瘰*. Petit écoulement d'eau; scrofules, humeurs froides.

Lịch 曆 et 曆*. Mouvements des astres; calculs relatifs aux phénomènes célestes; représentation du ciel; almanach, calendrier.

Lịch pháp ○ 法, la science astronomique. — *Lịch thư* ○ 書, almanach, calendrier. — *Lịch quan* ○ 官, calendrier officiel. — *Hoàng lịch* 皇 ○, calendrier impérial. — *Làm lịch* 濫 ○, établir un almanach, préparer le calendrier.

Lịch 蔞*. Une plante à moutarde.

Lịch 眴. Regarder de travers, observer furtivement; repasser, aiguïser. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *liệt* 列, ranger.)

Lịch một cái ○ 沒丐, jeter un coup d'œil à la dérobée. — *Lịch con mắt* ○ 昆耒, cligner des yeux. — *Lịch dao* ○ 刀, repasser un couteau.

Liêm 廉*. Pur, désintéressé; honnête, intègre; sobre, économe. modéré dans ses goûts; juger sainement, bien discerner.

Liêm chánh ○ 正, une bonne administration. — *Lục liêm* 六 ○, les six qualités qu'on demande à un fonctionnaire: *thiện* 善, bonté; *năng* 能, diligence; *chánh* 正, esprit de droiture; *kính* 敬, respect; *phép* 法, connaissance des usages et des lois; *biện* 辯, pénétration et discernement. — *Thanh liêm* 清 ○, d'une grande propreté, d'une grande probité.

Liêm 稊*. Perche, pieu, poteau. Voir *khem*.

Liêm 鎌*. Faux, faucille; crochet. *Cân liêm* 鈎 ○, harpon pour la pêche; croc, crochet à long manche.

Liêm 簾*. Treillis de bambou; écran de porte, jalousie, portière, rideau.

Liêm 莨*. Plante et liane parasite.

Liêm 殮*. Exposer le corps d'un décédé; ensevelir un cadavre.

Liệm xác ○ 殮, mettre en bière. — *Đại liệm* 大 ○, grand ensevelissement (à sept linceuls); funérailles d'apparat. — *Tiểu liệm* 小 ○, petit ensevelissement (trois linceuls); funérailles ordinaires. — *Khăn liệm* 巾 ○, bandelettes mortuaires. — *Mền liệm* 綿 ○, linceul, suaire.

Liêm 噉. Passer la langue sur quelque chose. (Formé des S. A. *khán* 口, bouche, et *liêm* 斂, amasser.)

Liêm laps ○ 拉, lécher, laper. — *Liêm đĩa* ○ 耙, lécher une assiette, un plat. — *Liêm mấp* ○ 𠵼, se lécher les babines.

Liêm 簾*. Store en bambou; paravent, jalousie, écran. Voir *liêm*.

Liêm cuộn ○ 卷, lever l'écran, rouler la jalousie, le store. — *Hạ liêm* 下 ○, laisser tomber le store, baisser l'écran. — *Nội liêm quan* 內 ○ 官, examinateur chargé de lire le texte d'une composition derrière un écran. — *Ym liêm* 庵 ○, paix, repos.

Liêm 鎌*. Faux, faucille. Voir *liêm*. *Liêm dài cán* ○ 𠵼 幹, grande faucille, espèce d'ébranchoir.

Liêm 莨*. Nom de plusieurs plantes médicinales. Voir *kiêm*.

Liêm 斂*. Amasser de l'argent, rassembler des cotisations; accumuler, réunir, ramasser, recevoir; récolter, moissonner. Voir *lượm*.

Liêm tiền ○ 錢, recevoir des sapeques. — *Liêm thủ* ○ 手, cacher ses mains, refuser de recevoir quelque chose. — *Dánh liêm* 打 ○, une façon de jouer qui rapporte au gagnant le double de sa mise.

Liêm 蓮*. Nénufar, lotus. Voir *sen*. *Liêm hoa* ○ 花, fleur de nénufar. — *Liêm tử* ○ 子, graine de nénufar. — *Hình liêm* 黃 ○, chélidoine, grande éclair. — *Bạch liêm giáo* 白 ○ 教, une société secrète politique dite du Nénufar blanc.

Liêm 連*. Unir, joindre, tier; succession, continuité; qui est connexe; contigu à; mouvement de rotation.

Liêm chi ○ 肢, unis par des liens de parenté. — *Liêm hòa* ○ 和, être

du même avis, avoir un même sentiment; unanimité. — *Liên tiép* 攝, succéder, suivre; continuité. — *Liên lja* 里, sans cesse, sans interruption, continuellement. — *Liên loi* 磊, ricochet. — *Liên cw* 居, qui demeure à côté; contigu, voisin. — *Liên thanh* 聲, crier constamment, sans s'arrêter. — *Liên tiền thảo* 錢草, lierre. — *Mắc lién can* 縶, être impliqué dans une même affaire. — *Tội lién tọa* 罪坐, délit commun à plusieurs personnes.

*Liên 聯**. Lier ensemble; associer, réunir; suivre sans interruption (surtout dans le domaine des idées).

*Liên 憐**. Amour, bonté, tendresse; compatissant, bienveillant. Voir *lân*.

*Liền 漉**. Nettoyer, laver, purifier.

*Liền 練**. Adoucir la soie; préparer avec soin; s'exercer, pratiquer, expérimenter; savoir faire, être capable, être habile. Voir *luyén*.

Liền tay 捫, avoir une grande habileté de main. — *Liền miệng* 咄, parler avec beaucoup de facilité. — *Độc liến* 讀, lire correctement, bien déclamer.

*Liền 鍊**. Travailler les métaux, forger le fer; se perfectionner; expert, capable. Voir *luyén*.

Tu liến 修, travailler pour arriver à la perfection; acquérir des vertus.

Liền 連. Vif, prompt; farceur, blagueur; qui rit toujours, qui bouge

sans cesse; impertinent, insolent. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Nói liến 哢, parler avec vivacité; parler trop. — *Làm liến* 濫, faire trop vite; gesticuler, faire son malin.

*Liền 連**. Sans solution de continuité; aussitôt, immédiatement, sur-le-champ. Voir *liến*.

Liền nhau 饒, se toucher, être contigu à, limitrophe. — *Liền mãi* 買, continuellement. — *Đất liến* 坦, terres qui se touchent; la partie basse d'un pays (par opposition à la partie haute).

*Liến 揼**. Porter, transporter, transborder; appuyer la main sur, peser, comprimer, compresser.

*Liến 聯**. Lier, joindre; ranger en ligne, disposer en long; placer en ordre, former un assemblage, un enchaînement.

Liến đôi 對, planchettes en bois ou en papier qui ornent les murs des appartements et les colonnes des pagodes, aphorismes et sentences parallèles. — *Câu liến* 句, phrases correspondantes, versets antithétiques. — *Liến bát* 鉢, une rangée d'écuelles. — *Liến tràu* 椽, une enfilade de feuilles de bétel. — *Một đôi liến* 沒堆, une paire de planches ou de panneaux à sentences parallèles. — *Viết liến* 曰, écrire des sentences, disposer des aphorismes.

*Liêng 靈**. Spirituel, mystérieux; génial, divin. Voir *lanh*, *lénh*, *linh*.

Thiêng liêng 聲, immatériel,

mystérieux, caché. — *Tánh thiêng liêng* 性聲 ○, nature purement spirituelle. — *Bát liêng* 不 ○, stupide.

Liêng 翎. Se maintenir dans l'air, se balancer dans l'espace, planer. (En S. A., longues plumes; se pron. *linh*.)

Én liêng 燕 ○, l'hirondelle plane. — *Chim liêng trên không* 占 ○ 連空, les oiseaux se balancent dans les airs.

Liêng 翎. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ling liêng 籠 ○, tourner autour et dans le vide, faire la mouche du coche. — *Láo liêng* 老 ○, folâtrer.

Liệp 笠*. Grand chapeau en bambou; couvercle, couverture, toiture; abri rustique. Voir *lip*.

Liệp 獵*. Chasser les bêtes; courir après le gibier; s'efforcer d'atteindre un but. Voir *lap*.

Liệp 簾⁽¹⁾. Claié en bambou servant à faire sécher les fruits, les denrées. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *lap* 簾, longs cheveux.)

Chiên liệp 詔 ○, claies, nattes, stores. — *Liệp đát* 坦 ○, plate-bande. — *Một liệp cải* 沒 ○ 改, un carré de légumes.

Liệt 劣*. Faible, sans forces, malade, dolent, languissant, infirme; la note « mal » aux examens.

Liệt nhược ○ 弱, débile, languissant. — *Kẻ liệt* 几 ○, un malade,

un infirme. — *Sự rũ liệt* 事屨 ○, prostration. — *Nhà liệt* 茹 ○, maison de santé, hôpital, infirmerie. — *Cá liệt* 魷 ○, le nom d'un poisson. — *Sao cá liệt* 羣魷 ○, le nom d'une constellation (Croix du Sud).

Liệt 烈*. Ardent, actif, énergique; violent, impétueux; majestueux.

Liệt 冽*. Eau pure, claire, limpide.

Liệt 列*. Ranger, disposer, mettre par ordre, placer en ligne; rangée.

Liệt vị ○ 位, placer chaque personne à son rang. — *Liệt đẳng* ○ 等, tous les rangs. — *Liệt trận* ○ 陣, disposer les troupes pour un combat. — *Phân liệt* 分 ○, déranger, défaire; disperser, mettre en fuite. — *Liệt truyện* ○ 傳, notice biographique.

Liêu 寮*. Grand feu; mettre le feu, allumer un incendie.

Liêu 遼*. Longue distance, éloignement; nom de pays.

Liêu 螻*. Cigale; chant de la cigale.

Liêu 簞*. Espèce de vase employé dans les cérémonies du culte.

Liêu 寮*. Petite ouverture, petite fenêtre, lucarne; travailler en commun sous le même toit.

Liêu 繚*. Lier, enrouler, entourer: lien, corde, chaîne, attache.

(1) Se transcrit aussi par le car. 簾.

Liêu 錄*. Argent pur, sans alliage.

Liêu 僚*. Ami, compagnon, camarade, collègue, associé; du même rang, du même grade.

Liêu hũu 友, ami, camarade.
— *Đồng liêu* 同, être égaux. —
Quan liêu 官, fonctionnaires du même grade, collègues, confrères.

Liêu 嘹*. Pousser des cris, acclamer; voix claire, sonore; le chant ou le ramage des oiseaux.

Liêu 料*. Réfléchir, supputer, prévoir, estimer; pourvoir à. Voir *liêu*.

Liêu chước 酌, chercher un expédient. — *Liêu lý* 理, être à la tête de, pourvoir à, s'occuper de. — *Liêu sức* 劬, estimer sa force. — *Liêu dùng* 用, réfléchir à ce qu'il y a à faire; arriver à un moyen. — *Lo liêu* 慮, s'inquiéter de, se préoccuper de, chercher à arranger. — *Không hay liêu* 空哈, négligent, nonchalant, sans souci. — *Phải liêu làm sao* 沛, que faut-il décider? quel parti prendre? — *Liêu mình* 命, se risquer, s'exposer (à une perte, à un échec, à un danger).

Liêu 燒*. Feu qui brille; éclairer, illuminer; torches allumées.

Món liêu 門, une lumière pour l'éclairage d'une porte. — *Đình liêu* 庭, lampe d'appartement; grande torche, flambeau.

Liêu 療*. Soigner une maladie.

Liêu 了. Syllabe complémentaire. (En S. A., clair, évident; se pron. *liêu*.)

Làm tiếu liêu 濫笑, embrouiller. — *Nói liêu xiêu* 訛, se tromper en parlant, se fourvoyer.

Liêu 撩*. Régler, diriger; exciter, provoquer; se moquer en montrant du doigt; prendre, saisir.

Liêu 料*. Risquer, aventurer, abandonner, négliger; ne pas regarder à, ne pas craindre de. Voir *liêu*.
A. V. Potion, dose, charge.

Liêu mạng 命, à ses risques et périls; s'exposer à des dangers, aventurer sa vie. — *Liêu công* 功, se dévouer à, mettre tout en œuvre pour. — *Liêu sức* 劬, employer ses forces à. — *Hay liêu* 哈, aventureux. — *Liêu mình đánh trận* 命打陣, risquer sa vie dans un combat. — *Liêu thuốc nạp súng* 藥納銃, cartouche, charge de fusil. — *Liêu thuốc uống* 藥呷, une potion. — *Một liêu thuốc rét* 沒, dose de quinine.

Liểu 瞭*. Vue nette et perçante, regard pénétrant, œil brillant.

Liễu 柳*. Saule pleureur; au fig., licencieux, dissipé (cette acception figurée vient de ce que, en Chine, on plante cet arbre dans le voisinage des établissements de plaisir).

Liễu yêu đào thơ 耍桃疎, jeune et tendre (enfant). — *Liễu mày* 眉, sourcils arqués comme les feuilles de saules. — *Hoa liễu địa phương* 花, endroit où se trouvent des fleurs et des saules, c.-à-d. lieu de débauche, lupanar.

Liểu 了*. Clair, évident, certain; connaître, comprendre; perspicace; faire d'un seul coup; particule explétive et marque du passé.

Liểu ý 意, comprendre, s'expliquer, saisir le sens, voir l'intention. — *Chiếu liễu* 照, vu et terminé; le visa d'un *quan bó* sur une pièce administrative.

Lim 榦. Bois, forêt; le nom d'une essence très résistante et semblable à l'acajou. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *kiêm* 兼, réuni.)

Gỗ lim 棋, bois de fer employé pour la construction et les meubles. — *Lim vàng* 鑽, le *lim* jaune, autre variété de bois dur.

Lim 賺. Syllabe euphonique. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *kiêm* 兼, réuni.)

Lim đim 閤, nonchalamment. — *Mắt lim đim* 耷, yeux à demi clos, yeux languoureux.

Lim 斂. Amasser, accumuler, entasser, empiler. (Du S. A. *liễm*, même car., même signification.)

Chở lim 霖, charge trop lourde; trop transporter à la fois (barque).

Linh 伶*. Bouffon de comédie; un génie mauvais pour les enfants.

Linh 泠*. Eau pure, limpide; clair, net, transparent. Voir *lénh*.

Linh 灵 et 靈*. Immatériel; esprit surnaturel, influence mystérieuse; subtil, fin, perspicace.

Linh thiên 天, vertu ou influence divine. — *Linh thiêng* 聲, spirituel, surnaturel, mystérieux. — *Linh hồn* 魂, âme. — *Mất linh hồn* 失魂, perdre son âme, c.-à-d. être saisi, épouvanté. — *Linh nghiệm* 驗, efficace. — *Linh bài* 牌, tablettes des ancêtres. — *Linh tính* 性, nature spirituelle. — *Nơi linh thánh* 尼聽, lieu fréquenté par les esprits. — *Linh mục* 目, pasteur, prêtre, desservant. — *Tứ linh* 四, les quatre animaux fabuleux qui sont : *long* 龍, dragon; *lân* 麟, sphinx; *qui* 龜, tortue; *phụng* 鳳, phénix. — *Linh vật* 物, objet sacré qui a une grande vertu. — *Thần linh* 臣, esprit, génie. — *Núi ngũ linh* 崗五, montagne des cinq *linh* (entre le Tonkin et les provinces chinoises de *Quảng đông* et de *Quảng tây*). — *Thằng lưu linh* 倘流, vagabond. — *Nhà triệu linh* 茹兆, maison en papier que l'on fait brûler sur la tombe d'un mort.

Linh 翎*. Longues plumes, comme celles des ailes ou de la queue de certains oiseaux.

Linh 苓*. Racines qui poussent sous les pins et qui fournissent un remède fortifiant; truffe, tubercule, champignon souterrain.

Phục linh 茯, le nom d'une de ces racines. — *Linh sa* 砂, cinabre.

Linh 零*. Pluie qui cesse, fin d'averse; reste, excédent; plus, encore, d'avantage.

Lục nguyệt linh tam nhật 六月三日, six mois et trois jours.

Lính 令*. Ordre émanant de l'autorité suprême; ordonnance, édit, décret; nom propre. Voir *lênh*.

Lính luân 倫, nom de l'inventeur de la musique chinoise qui, plus de deux mille ans avant Pythagore, avait établi un rapport entre la longueur des tuyaux et des cordes et l'harmonie des sons musicaux.

Lính 另. Soldat, gendarme, garde, milicien, homme de police. Voir *binh*. (En S. A., seul; se pron. *lính*.)

Lính vệ 衛, soldat des régiments de la capitale, soldat régulier. — *Lính cơ* 奇, soldat des régiments provinciaux, milicien. — *Lính lệ* 隸, homme de police des *quan phủ* et des *quan huyện*, milicien des administrateurs en Cochinchine. — *Lính ma tà* 麻邪, milicien. — *Lính tập* 習, soldat exercé; nom donné autrefois aux troupes indigènes administrées et commandées à l'européenne. — *Lính bộ* 步, fantassin. — *Lính ngựa* 馭, cavalier (on dit aussi *lính kỵ 另騎*). — *Lính pháo thủ* 砲手, artilleur, artificier. — *Lính thủy* 水, marin militaire, matelot de l'État. — *Lính trấn phủ* 鎮府, gendarme. — *Lính tuần thành* 巡城, agent de police. — *Lính tình nguyện* 情願, engagé volontaire. — *Lính mộ* 募, conscrit. — *Điền lính 填* 塹, recruter des soldats. — *Làm lính 濫* 濫, être soldat, faire son service militaire. — *Trốn lính 遁* 遁, déserteur, se soustraire au service militaire. — *Binh lính* 兵, la troupe, l'armée. — *Lính canh* 更, factionnaire, vigie (de nuit). — *Lính nhật* 日, id. (de jour). — *Lính trạm* 站, courrier.

Lính 靈. Syllabe complémentaire. (En S. A., mystérieux; se pron. *lính*.)

Thình lình 清, soudain, subitement, par surprise, tout d'un coup.

Lính 領*. Recevoir, accepter, consentir, prendre charge. Voir *lãnh*.

Bảo lĩnh 保, cautionnement.

Lính 嶺*. Chemin de montagne, pente de colline, défilé. Voir *lãnh*.

Lip 笠*. Espèce de chapeau en bambou pour aller à la pluie; abri, toiture, couverture. Voir *liệp*.

Liu 嘹. Syllabe complémentaire. (En S. A., chant d'oiseau; se pron. *liêu*.)

Rân liu 蝮, le nom d'un serpent. — *Lo liu chiêu* 慮, se concerter; chuchoter, s'entretenir à voix basse.

Liu 呂*. Ton grave et intermédiaire de la musique; dièse. Voir *lữ*.

Liu 了. Maladroit; très embrouillé. (En S. A., part. explétive; se pron. *liêu*.)

Nói liu 唎, mal prononcer. — *Liu tay* 洒, être maladroit de ses mains, ne savoir rien faire.

Liu 了. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Liu quít 跳, se recroqueviller, se replier sur soi-même (comme lorsqu'on a très froid).

Lo 慮. Penser à ce qu'il faut faire, combiner un plan; se soucier, s'inquiéter; prendre soin. (Du S. A. *lữ*, même car., même signification.)

Lo llang ○ 朗, se soucier, se préoccuper, s'inquiéter. — *Lo sợ* ○ 怍, craindre, appréhender, avoir peur. — *Lo liệu* ○ 料, aviser à, se soucier de, s'inquiéter; arranger, disposer. — *Lo lưỡng* ○ 量, réfléchir à ce qu'il faut faire. — *Lo việc làm ăn* ○ 役濫安, se préoccuper des moyens d'existence. — *Lo cho con* ○ 朱昆, s'occuper de ses enfants. — *Anh lo làm chi* 嬰 ○ 濫之, pourquoi êtes-vous inquiet? — *Đừng lo gì hết* 停 ○ 之歇, ne vous inquiétez de rien, ne vous occupez de rien. — *Đi lo* 劫 ○, essayer de suborner, de corrompre; chercher un appui, un moyen de réussir.

Lộ 路. Suie, noir de fumée; sale.
(En S. A., route, chemin; se pron. *lộ*.)

Lộ nôi ○ 坩, suie adhérente aux marmites; le nom d'une espèce de singe. — *Lộ lem* ○ 淋, sale, malpropre, comme sali par du noir de fumée.

Lộ 露. Découvrir, montrer; avancer.
(Du S. A. *lộ*, même car., même signification.)

Lộ đầu ra ○ 頭囉, avancer la tête (pour mieux voir). — *Lộ cổ* ○ 古, pencher le cou pour regarder (par une fenêtre, par exemple). — *Đèn lộ* 烟 ○, espèce de rat de cave ou lanterne des voleurs.

Lộ 鑪 et 爐. Four, fourneau, réchaud, cheminée. (Des S. A. *lộ* et *lư*, mêmes car., même signification.)

Lộ vôi ○ 猛, four à chaux. — *Lộ gôm* ○ 攪, four à cuire les poteries.

— *Lộ gạch* ○ 礮, four à briques. — *Lộ đúc* ○ 鑄, fonderie. — *Lộ thụt* ○ 括, abattoir. — *Lộ rèn* ○ 鍊, forge, maréchalerie. — *Lộ lửa* ○ 焔, fourneau, réchaud, foyer, cheminée. — *Lộ mó* ○ 摸, tâter, fureter, se glisser, aller à l'aveuglette dans l'obscurité. — *Lộ cò* ○ 孤, maladroit, incapable, inepte. — *Hỏa lộ* 火 ○, réchaud; vase à fleurs. — *Gió lộ vào* 逾 ○ 匳, vent qui s'engouffre, qui pénètre à travers. — *Một lộ bánh* 沒 ○ 餽, une fournée de pain.

Lộ 盧, 鑪 et 爐*. Fourneau, réchaud, terrine à feu, chaufferette.
Voir *lư*.

Lộ 噓*. Cri pour appeler certains animaux domestiques.

Lộ 瞳*. Pupille de l'œil; regarder.

Lộ 艫*. Les extrémités d'un navire, d'une barque (avant ou arrière); nom de plante.

Xì lộ mũi 齒 ○ 艫, pointe de la proue d'un bateau, avant, éperon. — *Xì lộ lái* 齒 ○ 裡, poupe, arrière. — *Lộ hội* ○ 會, aloès.

Lộ 鱸*. Nom de poissons d'eau douce, la perche. Voir *rô*.

Lộ 撻*. Prendre un objet avec la main et l'étendre; choisir.

Lộ 路*. Route, chemin, sentier, voie.

Quan lộ 官 ○, voie publique, route nationale. — *Đại lộ* 大 ○, grande route. — *Đàng chính lộ* 唐 正 ○, le chemin du salut, la vraie

voie. — *Lộ đồ* 塗, chemin détrempe par les pluies.

Lộ 賂*. Laisser, léguer; gagner quelque'un par des présents, offrir quelque chose dans le but de s'attirer les bonnes grâces, suborner.

Hôi lộ quan 賄官, corrompre un fonctionnaire. — *Ăn của lộ* 賂, accepter des présents, se laisser corrompre. — *Ké hôi lộ* 几賄, suborneur, corrupteur.

Lộ 露*. Rosée, brouillard; apparaître, se montrer; découvrir, avancer; divulguer; clair, manifeste, patent, ouvert, découvert.

Lộ thủy 水, rosée, brouillard. — *Lộ thiên* 天, ouvert du côté du ciel, en plein air. — *Lộ xuất* 出, qui se découvre, qui se divulgue. — *Bày lộ* 排, produire au grand jour, montrer l'évidence, dévoiler. — *Sợ việc lộ ra* 作役, avoir peur que la chose ne soit connue. — *Con mắt lộ* 昆相, yeux saillants, très ouverts, en boule. — *Răng lộ* 陵, dents découvertes, dents de devant qui avancent.

Lộ 露. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lộ thủy 覽, voir, découvrir (étant placé sur un lieu élevé). — *Hòn lộ* 垸, écueil, brisant, récif (hors de l'eau).

Lộ 露. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lỏa lộ 裸, tout nu, à découvert. — *Nước cam lộ* 潜甘, eau lustrale

des bonzes. — *Lộ đồ* 塗, dispersé, épars, répandu çà et là.

Lỗ 鹵*. Terres salées, marais salants, salines; le sel. Car. radical.

Lỗ 魯*. Lourd, commun, vulgaire, grossier, rustique, sot; nom de pays. A. V. Trou, fosse, cavité, alvéole; perdre son capital, être en débet, en être de sa poche.

Lỗ độn 訕, de compréhension lente, bouché, obtus. — *Lỗ quốc* 國, le pays natal de Confucius. — *Lỗ mũi* 鼻, les narines. — *Lỗ tai* 聰, trou auditif de l'oreille. — *Lỗ xí* 侈, fosse d'aisances, cloaque. — *Lỗ hở* 許, fente, fissure, crevasse, trou béant. — *Lỗ tàng ong* 層蜂, alvéole de ruche; cellule d'abeille. — *Lỗ hãm* 捨, piège à fauves (trou profond dont l'orifice est dissimulé par des branches d'arbre et au fond duquel on place un animal domestique vivant comme appât). — *Đào lỗ* 陶, creuser une fosse, un trou. — *Đánh lỗ đầu* 打頭, briser la tête, blesser à la tête. — *Bán lỗ* 半, vendre à perte. — *Lỗ vốn* 本, faire un trou au capital, entamer son fond, en être de sa poche. — *Có lỗ* 固, en contre-bas.

Lỗ 虜*. Voler, ravir; faire prisonnier à la guerre, réduire en esclavage; syllabe complémentaire.

Lỗ lực 掠, qui n'est retenu par aucune barrière, par aucun lien; libre, déchaîné. — *Lỗ mỗ* 莽, sans frein, en désordre; impoli, incivil. — *Thủ tiền lỗ* 守錢, être l'esclave de sa fortune, c.-à-d. être très avare.

Lơ 矚. Regarder, contempler, s'enchâner devant quelque chose. (Du S. A. *lô*, même car., même signification.)

Lơ limg 〇 朗, désœuvré, oisif, mou, nonchalant. — *Lơ đinh* 〇 頂, négligent, insouciant, indolent, paresseux, distrait. — *Lãng lơ* 浪 〇, id. — *Làm lơ* 濫 〇, dissimuler, faire semblant. — *Bơ lơ* 巴 〇, étonné, surpris, ahuri, stupéfait.

Lơ 糶. Mais grillé et réduit en farine; distrait. (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *lữ* 呂, épine dorsale.)

Bánh lơ 餠 〇, sorte de gâteau fait avec cette farine.

Lơ 簾*. Bambou ou jonc dont on fait des nasses, des corbeilles; nasse, claie, treillage; hutte, chaumière, maison rustique. Voir *lữ*.

Lơ 矚. Regarder, contempler. (Du S. A. *lô*, même car., même signification.)

Lơ lạc 〇 落, ne pas voir clair. — *Lơ lờ* 〇 沓, trouble, sombre, obscur. — *Lơ cớ* 〇 期, stupide, imbécile; à l'improviste, inopinément. — *Lơ rỏ* 〇 疎, sans aucun soin, par acquit. — *Lơ lết* 〇 罔, vue trouble. — *Lơ khò* 〇 渠, imbécile, idiot, stupide, inepte. — *Nhìn lơ* 認 〇, guigner le bien des autres; prendre par inadvertance ce qui appartient à autrui. — *Cái lơ* 丐 〇, engin ou piège servant à prendre les crabes.

Lỡ 呂. Se méprendre, se fourvoyer, ne pas réussir; être déçu, contre l'attente; manquer, faillir, rater. (En S. A., épine dorsale; se pron. *lữ*.)

Lỡ lòng 〇 廊, à court de ressources, dans l'embaras. — *Lỡ tay* 〇 捫, se tromper, faire à tort, avoir la main malheureuse. — *Lỡ miệng* 〇 呷, laisser échapper des paroles regrettables. — *Lỡ việc rồi* 〇 役 未, l'affaire est manquée, le coup a raté. — *Lỡ vận* 〇 運, jouer de malheur, n'avoir pas de chance. — *Sự làm lơ* 事 林 〇, déception, méprise, erreur; désagrément, infortune.

Lỡ 垝. Se détacher, s'ébouler; tomber en lambeaux, par morceaux, en pourriture. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lữ* 呂, épine dorsale.)

Sự lở 事 〇, éboulement, écroulement. — *Đất lở* 垝 〇, terre qui s'éboule. — *Lỡ xuống* 〇 甃, s'ébouler, s'écrouler, se détacher, tomber. — *Lỡ lòi* 〇 癩, se putréfier, devenir purulent. — *Thịt lở* 脛 〇, chair corrompue qui tombe en lambeaux. — *Thằng cùi lở lòi* 尙 癩 〇 癩, un pauvre lépreux, un malheureux atteint d'éléphantiasis.

Lơ 鑼. Clairon, trompette; gonfler les joues. Voir *kèn*. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *hạ* 累, serrer.)

Thổi loa 唢 〇, sonner du clairon, jouer de la trompette.

Lơ 螺*. Escargot, limace; taret, termite, ver de bois. Voir *luy*.

Lỏa 爍. Feu brillant, lumière crue; aveuglé, ébloui. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *luy* 累, lier.)

Làm cho lỏa 濫 朱 〇, éblouir, aveugler. — *Lỏa con mắt* 〇 昆 耜,

être aveuglé par une lumière trop vive. — *Sáng lòa* 創 ○, trop clair.

Lõa 顆*. Objet rond, boule, motte; terme numéral. Voir *khóa*.

Mộc ký uhút lòa 木記壹 ○, un cachet en bois (de maire).

Lõa 裸*. Découvert, dénudé; nu jusqu'à la ceinture; ruisselant.

Lõa lỏ ○ 露, sans vêtements. — *Lõa máu* ○ 柳, tout ruisselant de sang. — *Lõa miệng* ○ 嘸, ouvrir largement la bouche. — *Cười lòa lòa* 哄 ○ 魯, rire bêtement.

Lõa 夥*. Collègue, compagnon, associé, complice; bande, association; beaucoup, nombreux.

Lõa đạo ○ 盜, brigands, pirates, bandits. — *Lõa đảng* ○ 党, association de malfaiteurs, bande de brigands. — *Hiệp lòa* 合 ○, se former en bande, se réunir en troupe.

Lõa 癩 et 瘰*. Malade, fatigué; scrofules, écrouelles, humeurs froides, indurations, callosités.

Loại 類*. Race, espèce, genre; tous les êtres, toutes les classes.

Loại người ta ○ 得些, genre humain. — *Loại thú* ○ 獸, règne animal. — *Loại cây* ○ 核, règne végétal. — *Loại ngũ kim* ○ 五金, règne minéral. — *Loại vật* ○ 物, tous les êtres, toutes les choses en général. — *Loại hèn* ○ 賢, race vile, espèce méprisable. — *Các thú loại người* 各次 ○ 得, toutes les espèces d'hommes.

— *Đồng loại* 同 ○, même race, même genre, même espèce.

Loài 類*. Synonyme du précédent.

Loan 鸞*. Nom d'un oiseau fabuleux, comme le phénix ou l'argus, porteur de bonnes nouvelles; clochettes du char impérial, et, par extension, le char impérial lui-même.

Loan xe ○ 車, char impérial. — *Loan hòa* ○ 和, bruit harmonieux de clochettes; bonnes nouvelles.

Loan 灣*. Sinueux, tortueux, courbé; sinuosités, anfractuosités; bord de l'eau, rive, berge; baie, golfe.

Loạn 亂 et 乱*. Trouble, confusion, désordre, anarchie; dispersé.

Loạn trong nước ○ 冲諾, divisions intestines, guerre civile. — *Loạn hàng thất thủ* ○ 行次失, rompre les rangs, causer du désordre; débandade. — *Loạn luân* ○ 倫, qui trouble l'ordre de parenté; incestueux. — *Ké làm loạn* 几濫 ○, les fauteurs de désordre: insurgés, révoltés, rebelles, anarchistes. — *Dậy loạn* 拽 ○, se soulever, s'insurger, révolutionner. — *Thì loạn lạc* 時 ○ 落, époque troublée.

Loán 亂*. Trouble, confusion, désordre. A. V. Usurper, empiéter, envahir; mot complémentaire.

Loán tới ○ 細, arriver en foule, avancer en désordre. — *Loán vào* ○ 伺, pénétrer bruyamment, entrer précipitamment, comme en pays

conquis. — *Loán ngou* 言, paroles confuses. — *Nwóc loán vào* 濟, l'eau pénètre, entre, envahit tout.

Loán 亂*. Trouble, confusion, désordre; détruire, désorganiser.

Nwóc loán 諾, pays troublé, royaume en proie à la guerre civile. — *Khudy loán* 快, se révolter, agir en mauvais sujet, se conduire en polisson. — *Lâng loán* 浪, débauché, dissipé, désordonné; insolent, grossier, irrespectueux.

Loát 埒*. Mur en terre, talus, petite digue; ligne de démarcation; égal, semblable. A.V. Longuement, amplement; sorte de superlatif.

Nói loát 响, parler longtemps. — *Làm loát* 濫, faire mille embarras. — *Giàu loát* 朝, très riche.

Lọc 淥 et 漉*. Eau tombant goutte à goutte; eau qui fuit, qui s'échappe; filtrer, tamiser; curer, mettre à sec; syllabe euphonique. Voir *lục*.

Lọc nước 漉, filtrer de l'eau. — *Lọc lựa* 盧, trier, passer, choisir avec soin. — *Bột lọc* 糝, farine tamisée, fleur de farine. — *Đò lọc* 圖, filtre, passoire, tamis. — *Nwóc lọc* 諾, de l'eau filtrée. — *Lọc qua* 戈, décantier. — *Lọc đọc* 鐳, fatigué, harassé; découragé.

Lóc 𠵼. Syllabe euphonique. (Formé des S.A. *khẩu* 口, bouche, et *lục* 六, six.)

Khóc lóc 哭, pleurer, se lamenter, sangloter.

Lóc 魚泉. Se pousser peu à peu en

avant, procéder par à-coups; désosser, dépouiller, enlever; nom de poisson. Voir *lúc*. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *lục* 录.)

Lóc tời 細, s'avancer par petits bonds. — *Lóc lịch* 歷, regarder de tous côtés avec anxiété. — *Chóc ngã lóc* 祝我, tomber sur la tête. — *Lóc cá* 𩶛, désosser un poisson. — *Lóc vỏ* 補, enlever l'écorce.

Lọc 祿 et 祿*. Revenu, produit, avantage, profit; traitement, solde, salaire, ration. Voir *lương*.

Phước lộc 福, félicité, bonheur, avantage; puissance; nom d'un *huyệu* de Cochinchine. — *Bổng lộc* 俸, traitement de fonctionnaire. — *Lãnh lộc* 領, recevoir des appointements, toucher la solde. — *Ăn lộc lớn* 啖, avoir de gros appointements, une forte solde. — *Ông ần lộc mdy* 翁陵, combien gagnez-vous, monsieur? — *Hồi lộc* 回, le dieu du feu.

Lọc 鹿*. Cerf, daim. Car. radical.

Lọc nhung 茸, les cornes tendres et velues des jeunes cerfs (dont on se sert en médecine).

Lóc 𠵼. Détacher, arracher; mot complémentaire et onomatopée. (En S.A., solde, ration; se pron. *lúc*.)

Lóc cóc 谷, le bruit de la crécelle, du bambou. — *Đi lóc xóc* 𠵼觸, allure fière et décidée; marcher crânement.

Loi 濡. Trempé, mouillé, humide (ne s'emploie qu'en composition).

(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lôi* 雷, tonnerre.)

Uót loi ngoi 沍 ○ 澆, tout mouillé.
— *Mưa loi ngoi* 霄 ○ 澆, pluie diluvienne. — *Loi nhoi* ○ 堆, grouiller.

Lôi 碌. Se rompre, se briser; se déboîter, se démettre; ressortir, en saillie; disloqué, disjoint (os). (En S. A., accumuler; se pron. *lôi*.)

Lôi xwong ra ○ 昌囉, luxer; os mis à nu. — *Kéo loi ra* 撈 ○ 囉, disloquer, disjoindre en tirant.

Lôi 礮. Pièce à feu d'artifice; fusée, engin de guerre; qui pénètre, qui s'insère. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

Đốt pháo đốt lôi 炸砲炸 ○, faire partir des fusées, tirer des pétards. — *Nổ lôi nổ* ○, faire éclater des pièces d'artifice. — *Chói lôi* 烜 ○, resplendissant, éclatant, éblouissant. — *Đỏ lôi* 赭 ○, couleur de flamme, rouge feu. — *Đau lôi* 疔 ○, douleur aiguë, pénétrante. — *Lôi tai* ○ 聾, pénétrer dans l'oreille, assourdir. — *Lở lôi* 漏 ○, se gangrener.

Lôi 埭. Ressortir, apparaître; lien solide, chaîne de fer. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lôi* 耒, charrue.)

Lôi gai ○ 芟, ligature de chanvre. — *Lôi tời* ○ 纜, liens, chaînes. — *Chàng lôi được* 庄 ○ 特, qui ne peut se déranger ni se disjoindre; solide, ferme, serré.

Lôi 栲. Substance dure des arbres, partie constituante des végétaux.

(Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *lôi* 磊, amas de pierres.)

Lôi cáy ○ 核, le cœur du bois. — *Troi lôi* 磊 ○, vide, dénudé, dépouillé, pelé; lisse, uni.

Lôi 雷*. Pluie tombant sur un champ; bruit que fait le tonnerre; imiter, répéter, répercuter; écho.

Lôi công ○ 公, le dieu du tonnerre; nom de l'inventeur de la médecine. — *Lôi sư* ○ 帥, l'esprit du tonnerre. — *Lôi giáng* ○ 降, tonner; coup de foudre. — *Thủy lôi* 水 ○, torpille. — *Lôi khí* ○ 氣, électricité atmosphérique, fluide électrique. — *Gà lôi* 鷓 ○, faisán.

Lôi 楛*. Nom d'arbre; baliste.

Lôi 耒*. Charrue. Car. radical.

Lôi 誄*. Parler sur les mérites d'un mort; inscription tombale.

Lôi 涑*. Se gâter au contact de l'eau; communiquer une maladie, inculquer un vice.

Lôi 澗. Nager; passer l'eau à un endroit guéable. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

Lôi lặn ○ 涿, nager et plonger. — *Lôi ngang qua sông* ○ 昂戈瀧, passer un fleuve à gué, à la nage. — *Lôi ngang qua được* ○ 昂戈特, guéable. — *Lôi dưới nước* ○ 帶下渚, nager sous l'eau. — *Lôi ngựa* ○ 語, nager sur le dos, faire la planche. — *Lôi sải* ○ 仕, nager à la brasse. — *Lôi dách* ○ 液, nager à la coupe. —

Lôi bìn ○ 盪, patauger, s'envaser. — *Tập lôi* 習 ○, s'exercer à la natation, apprendre à nager. — *Biệt lôi giỏi lắm* 別 ○ 炏 廩, savoir très bien nager, être un fort nageur.

Lôi磊, 磊 et 礧*. Rochers empilés; tas de pierres; pierreux, caillouteux; entasser, accumuler.

Lôi磊. Sentier; rangée; espace. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lôi xóm ○ 拈, agglomération de cases, village, hameau. — *Ở lôi nào* 於 ○ 苐, où demeurez-vous? — *Một lôi* 沒 ○, un sentier; une rangée (d'arbres). — *Dàng lôi* 唐 ○, le chemin du village; petit chemin à peine tracé au travers des champs ou des bois. — *La lôi* 囉 ○, crier à tue-tête. — *Liên lôi* 連 ○, ricochet. — *Làm lớ* 濫 ○, se croire beaucoup, se dire habile, faire son malin.

Lôi 耒. Former saillie; convexe. bombé; élevé, visible, apparent. (En S. A., charrue; se pron. *lôi*.)

Lôi lóm ○ 覺, convexe et concave. — *Lôi ra* ○ 囉, faire sortir au-dessus de. — *Con mắt lôi ra* 昆 耒 ○ 囉, yeux saillants. — *Cát lôi* 葛 ○, une terre qui contient de la potasse et qui sert à nettoyer les cheveux.

Lôi磊. Infraction, incorrection. faute, manquement, tort, erreur. (En S. A., tas de pierres, se pron. *lôi*.)

Làm lôi phép 濫 ○ 法, manquer aux règles, commettre une faute. — *Tội lôi* 罪 ○, faute, péché. — *Chịu lôi* 召 ○, reconnaître ses torts, avouer une faute. — *Xin lôi* 噴 ○,

demander pardon, s'excuser. — *Bắt lôi* 杯 ○, prendre en défaut; morigéner, censurer. — *Viết lôi* 曰 ○, se tromper en écrivant; faute dans l'écriture. — *Đổ lôi* 堵 ○, rejeter la faute sur autrui, passer ses torts à un autre. — *Lôi lầm* ○ 林, faire erreur, se tromper. — *Lôi lời dạy* ○ 徇 咤, transgresser un ordre, enfreindre un enseignement. — *Lôi phép lịch sự* ○ 法 歷 事, enfreindre les règles de la bienséance, manquer d'urbanité. — *Lôi nghĩa* ○ 義, manquer aux devoirs de l'amitié, être infidèle. — *Lôi nhẹ đàng dánh* ○ 珥 停 打, ne frappez pas pour une faute légère. — *Lôi luật ược* ○ 律 卯, faute de grammaire.

Lôi 來. Mal disposé, mal arrangé, embrouillé; sans soin, sans ardeur. (En S. A., venir, arriver; se pron. *lai*.)

Dây lôi 纒 ○, corde mal tortillée, lien mal tordu. — *Bệnh lôi dơi* 病 ○ 夷, maladie qui reste stationnaire, maladie chronique. — *Lôi ngại* ○ 宜, mal arrangé, sans aucun soin. — *Làm lôi ngại* 濫 ○ 宜, agir sans ardeur, travailler sans goût.

*Lợi 利**. Acéré. aigu; gain, bénéfice. profit, avantage; les intérêts de l'argent placé; gencive. Voir *lôi*.

Lợi ích ○ 益, avantageux, utile, profitable. — *Lợi lộc* ○ 祿, bonheur, prospérité, réussite. — *Lợi công* ○ 公, gain juste, licite, bien acquis. — *Lợi hại* ○ 害, avantages et désavantages, profits et pertes. — *Lợi việc buôn bán* ○ 役 奔 半, profits commerciaux. — *Lợi lai* ○ 禮, profit, avantage, bénéfice. — *Bán có lợi*

半固 ○, vendre avec bénéfice. — *Được ích lợi* 特益 ○, avantageux, profitable, utile. — *Kiếm ích lợi riêng* 劍益 ○ 貞, rechercher des avantages personnels; se conduire en égoïste. — *Ăn lợi lòn* 咬 ○ 吝, prendre de gros intérêts. — *Ăn lợi quá phép* 咬 ○ 過 法, usurier; usuraire. — *Thành lợi* 盛 ○, fleurir, prospérer. — *Nước thành lợi* 渚盛 ○, pays prospère, nation florissante. — *Danh lợi* 名 ○, réputation, célébrité, renommée. — *Thủy lợi* 水 ○, profit des eaux, c.-à-d. revenu des pêcheries. — *Lợi rãng* ○ 陵, gencive.

Lợi 痢*. Flux du ventre, dévoiment.

Bệnh hạ lợi 病下 ○, dysenterie, diarrhée. — *Mắc bệnh hạ lợi* 縶病下 ○, être atteint de dysenterie.

Lợi 里*. Le stade chinois. Voir *lị*.

Lợi 理*. Raisonnement, philosophie; cause réelle, motif légitime; contrôler, surveiller. Voir *lĩ* et *lị*.

Lợi 例⁽¹⁾. Mot, terme, expression, parole, discours; ce qu'on dit, ce qu'on écrit. (Formé des S. A. *đàn* 亶, détruit, et *lệ* 例, règle.)

Lời nói ○ 兩, discours. — *Lời ví* ○ 吝, citation; sentence, adage, parabole. — *Lời dạy* ○ 代, enseignement, conseil, ordre. — *Lời hứa* ○ 許, une promesse, un vœu. — *Lời hứa miệng* ○ 許 咄, promesse verbale. — *Lời kính* ○ 敬, salut respectueux, paroles de déférence. — *Lời bày tỏ* ○ 排 訴, explication, éclaircissement;

déclaration, motion. — *It lời* 匹 ○, quelques mots. — *Nói nhiều lời quá* 兩 饒 ○ 過, en dire beaucoup trop long, être verbeux. — *Vâng lời* 邦 ○, obéir, se soumettre, se rendre à. — *Nghe lời* 暄 ○, entendre, écouter; obéir. — *Gởi lời thăm* 改 ○ 探, envoyer des compliments. — *Nhĩ tai một lời* 湏 聰 沒 ○, dire un mot à l'oreille. — *Lời nghị* ○ 議, décision, arrêté (expression administrative). — *Cãi lời* 改 ○, réfuter, contredire, contester, discuter. — *Các lời* 各 ○, avoir tout dit (formule finale des rédactions officielles, des interrogatoires judiciaires, etc. — *Cây bời* lời 亥 核 ○, laurier (espèce).

Lời 利*. Bénéfice, profit, avantage; intérêt de l'argent. Voir *lợi*.

Ăn lời lòn 咬 ○ 吝, prendre de gros intérêts. — *Ăn lời quá phép* 咬 ○ 過 法, prendre des intérêts usuraires. — *Lời quá vốn* ○ 過 本, les intérêts dépassent le capital.

Lóm 覽. Creux, bas, cave, concave. (Eu S. A., regard furtif; se pron. *lām*.)

Lời lóm 耒 ○, inégal; convexe et concave (comme un champ labouré). — *Mắt lóm vào* 耒 ○ 恆, yeux caves. — *Ăn lóm* 咬 ○, s'approprier le travail d'autrui. — *Kẻ học lóm* 凡 學 ○, contrefacteur, plagiaire.

Lóm 藍. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *lam*, même car., nom de plante tinctoriale.)

Đỏ lóm 赭 ○, rouge foncé, très

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 痢.

rouge. — *Mặt đỏ lôm* 麵赭 ○, avoir le visage très rouge, violacé.

Lôm 鑣. Poignée d'arme blanche; chair des fruits. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *lām* 覽, voir, observer.)

Lôm gwom ○ 劍, poignée de sabre ou d'épée. — *Lôm chúi* ○ 桎, cœur du bananier. — *Lôm cây* ○ 核, sève des arbres. — *Thằng lôm chóp* 倘 ○ 覷, étourdi, vaurien, mauvais sujet.

Lôm 熾. Syllabe complémentaire. (En S. A., feu qui s'étend; se pron. *lām*.)

Lôm đóm ○ 点, de différentes couleurs, tacheté, moucheté, bigarré.

Lôm 濫. Syllabe complémentaire. (En S. A., eau débordante; se pron. *lām*.)

Lôm còm ○ 兼, arc-boutant — *Dậy lôm còm* 踈 ○ 兼, se soulever avec les mains et les pieds; quitter précipitamment le lit.

Lôm 究. Syllabe complémentaire. (En S. A., hésitant; se pron. *dám*.)

Đặt lôm 達 ○, superposer. — *Thêm lôm* 添 ○, surajouter. — *Thêm lôm xe* 添 ○ 車, mettre des rallonges à un chariot (pour pouvoir le charger davantage).

Lôm 林⁽¹⁾. Forêt (ne s'emploie que comme syllabe euphonique). (Du S. A. *lâm*, même car., même signification.)

Lôm linh ○ 嶺, forêt épaisse. — *Lôm cây* ○ 核, touffes d'arbres, épais buissons.

Lôm 覽. Syllabe complémentaire (s'emploie avec des substantifs marquant un vice et signifie que ce vice est porté au suprême degré). (En S. A., observer; se pron. *lām*.)

Bòm lôm 佻 ○, fripon insigne, coquin fieffé. — *Lôm lò* ○ 瞶, grand étourdi, affreux brouillon; très vil, sans honneur ni probité.

Lộn 侷⁽²⁾. Bouton de fleur; pelote, boule; rouler, enrouler; en paquet. (Du S. A. *luân*, même car., avec ordre.)

Trái lộn 黠 ○, mis en pelote. — *Đánh lộn* 打 ○, rouler en boule. — *Lộn chỉ* ○ 紕, pelote de fil. — *Lộn tóc* ○ 髻, rouler les cheveux en chignon. — *Lộn cơm* ○ 𧄸, mettre du riz en boule (pour emporter en voyage ou en expédition). — *Nem lộn* 膾 ○, sorte de mets que l'on fait avec de la viande hachée et qui se vend empaqueté avec des feuilles tendres.

Lòn 倫⁽³⁾. S'incliner, se glisser, passer, pénétrer; un nom d'arbre. (Du S. A. *luân*, même car., devoirs réciproques.)

Lòn minh ○ 命, courber le corps. — *Lòn lỗi* ○ 𧄸, se soumettre, avouer une faute. — *Lòn bóng* ○ 俸, se glisser en suivant l'ombre. — *Lòn qua* ○ 戈, se courber en passant (devant un supérieur). — *Cơm lòn* 𧄸 ○, riz cuit. — *Cây lòn bon* 核 ○ 奔, baccurea sauvage.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 琳. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 論. — ⁽³⁾ Se transcrit aussi par le car. 論.

Lôn 倫. Syllabe complémentaire.
(En S. A., ordre, rang; se pron. *luân*.)

Lôn chôn 〇 準, partagé, divisé, séparé (se dit surtout du grain et des fruits). — *Đánh lôn* 打 〇, chiper.

Lôn 嶙 et 崙*. Nom de montagne en Chine.

Lôn 輪. Tout mêlé, tout confondu, troublé, retourné; très embrouillé.
(Du S. A. *luân*, même car., tourner.)

Lôn bậy 〇 呞, en désordre, pêle-mêle. — *Lôn lẹo* 〇 僚, id. — *Lôn lại* 〇 吏, retourner, mettre sens dessus dessous. — *Lôn tay áo* 〇 捫袖, retourner les manches d'un habit. — *Lôn nhào* 〇 繳, faire la culbute. — *Lôn lưng* 〇 陵, fourrer (q. q. chose) dans les plis de sa ceinture. — *Đi lôn hàng* 〇 行, marcher en désordre, à rangs rompus, aller à la débandade. — *Đánh lôn* 打 〇, se battre, se colleter. — *Chó hay cắn lôn* 往哈限 〇, les chiens se battent souvent ensemble. — *Xóc vô đánh lôn* 觸無打 〇, se jeter dans la mêlée, s'enfoncer dans une troupe, charger à fond. — *Nằm lăn lôn* 輒鄰 〇, se rouler par terre. — *Làm cho lôn* 濫朱 〇 唐, faire perdre une direction, désorienter, égarer. — *Trà trộn lôn lạo* 茶論 〇 老, mêler, brouiller, faire des tripotages, se mêler de. — *Lôn rông lôn rần* 〇 蝻 〇 蝻, tout brouillé, tout confondu.

Lôn 輪. Les organes génitaux de la femme. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *luân* 倫, ordre, rang.)

Cái lôn 〇 丐, le vagin (grossier); le terme convenable, l'euphémisme

des gens de la bonne société est *cửa minh* 闔命, la porte du corps.

Lôn 蘭*. Nom de plantes odorantes; pousser, s'étendre, se propager; vase en terre cuite. Voir *lan*.

Khuyến lôn 勸 〇, exhorter, conjurer. — *Câu lôn* 鈎 〇, balustre. — *Cái lôn* 丐 〇, espèce de jarre à eau. — *Lôn ngon* 〇 妍, trop libre, trop familier, qui prend des privautés.

Lôn 豶. Porc, pourceau, cochon. Voir *heo*. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, animal, et *lãn* 吝, confus.)

Thịt lợn tươi 〇 鮮, du porc frais. — *Kẻ chăn lợn* 〇 几 犢, un gardien de pores. — *Áo da lợn thắm* 襖膠 〇 審, habit de laine rousse.

Lôn 吝. Grand, gros, considérable, important, magnifique. Voir *to*.
(En S. A., embrouillé; se pron. *lãn*.)

Lôn lẫm 〇 廩, immense. — *Lôn quá* 〇 過, trop grand, excessivement grand. — *Lôn đại* 〇 大, prodigieusement grand, de proportions énormes (exclamation d'étonnement). — *Lôn tuổi* 〇 歲, grand âge. — *Lôn gan* 〇 肝, courageux, audacieux. — *Lôn tiếng* 〇 喑, à haute voix. — *La lôn* 囉 〇, pousser des cris. — *Cao lôn* 高 〇, haut, grand, grandiose, gigantesque. — *Kẻ lôn trong dân* 〇 冲 民, quelqu'un qui est grand parmi le peuple, un personnage marquant. — *Đứa mới lôn lèn* 〇 打 買 〇 選, adolescent. — *Nói cho lôn* 〇 吶 朱 〇, parler fort. — *Làm lôn* 〇 濫, faire le grand seigneur, se donner de l'importance. — *Lễ lôn* 〇 禮, grand

cérémonie, grande fête. — *Nước lớn* 渚 ○, marée montante. — *Sông lớn* 瀧 ○, grand fleuve. — *Quan lớn* 官 ○, votre Grandeur, votre Excellence (en s'adressant à un fonctionnaire supérieur). — *Bà lớn* 妃 ○, grande dame; titre donné à la femme d'un haut mandarin.

Lớn 吝. En avoir assez, éprouver du dégoût, avoir de la répugnance. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Sự lớn 事 ○, dégoût, aversion, antipathie. — *Làm cho lớn* 濫朱 ○, dégoûter. — *Cá lớn* 般 魴 ○, espèce de sole. — *Lớn mặt* 麵 ○, manquer de respect, ne plus craindre. — *Lớn nhòm* 踭 ○, avoir en horreur.

Long 隆*. Grand, haut, éminent; prospère, florissant; glorifier, exalter (employé pour la formation de nombreux noms propres).

Vĩnh long 永 ○, perpétuelle prospérité; nom d'une province de la Cochinchine. — *Long hồ* 湖 ○, nom populaire du chef-lieu de la province de *Vĩnh long*. — *Gia long* 嘉 ○, le nom de règne du premier empereur de la dynastie des *Nguyễn*. — *Càn long* 乾 ○, le nom d'un célèbre empereur de la Chine. — *Phong long* 豐 ○, le dieu du tonnerre.

Long 龍 et 龍*. Dragon (l'un des quatre animaux fabuleux); symbole du pouvoir impérial. Car. radical.

Long diên 殿 ○, palais impérial; un corps de troupe de la garde. — *Long nhan* 顏 ○, le visage du souverain; l'empereur, le roi. — *Long tiên*

○ 箋, tablette impériale, lettre émanant du souverain. — *Long bút* 筆 ○, le pinceau de l'empereur. — *Long bào* 袍 ○, habits et ornements impériaux. — *Long phi* 飛 ○, dragon volant. — *Long huyệt* 穴 ○, la caverne du dragon (emplacement favorable pour les sépultures). — *Hải long vương* 海 ○ 王, le dieu des mers. — *Long hành hổ bộ* 行虎步 ○, marcher comme un dragon et aller comme un tigre (se dit d'une démarche imposante et majestueuse). — *Long não* 腦 ○, camphre. — *Long nhãn* 眼 ○, œil de dragon (fruit du cerisier de Chine).

Long 弄 et 拏*. Jouer, s'amuser; agiter, remuer; être habile à manier un outil; forer, transpercer.

Ngâm phong long nguyệt 吟風 ○ 月, chanter au vent, plaisanter au clair de lune. — *Long lý* 理 ○, avec agilité et adresse; furtivement, habilement, légèrement. — *Dù long* 軸 ○, le grand parasol officiel.

Long 弄. Clarifier, décanter; entre-nœuds, phalange, articulation. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Long nước 渚 ○, clarifier l'eau. — *Long tre* 榦 ○, entre-nœuds de bambou. — *Long mía* 蔗 ○, entre-nœuds de canne à sucre. — *Long ngón tay* 腕 ○, phalange du doigt. — *Long phèn* 礬 ○, clarifié par l'alun.

Lòng 悉. L'ensemble des facultés morales; cœur, âme, esprit, volonté, sentiment, conscience. Voir *tâm*. Pour cœur, viscère, voir *trái*

lòm. (Formé des S. A. *tâu* 心, cœur, et *lông* 弄, plaisanter.)

Lông da 膾, cœur, âme; volonté, intention. — *Lông tót* 卒, bon cœur. — *Lông xâu* 丑, mauvais cœur. — *Lông lành* 荅, bon, doux, sage, bienveillant. — *Lông độc* 毒, mauvais, méchant, dur, cruel. — *Lông thương* 傷, compatissant, miséricordieux; aimer. — *Lông kính* 敬, respectueux; révéler, vénérer. — *Lông tham* 貪, avide, cupide, rapace. — *Lông gian trá* 奸詐, fourbe, rusé, trompeur. — *Lông son* 崙, pur, candide, simple, innocent. — *Lông bàn tay* 盤拏, paume de la main. — *Lông ngay* 誼, cœur droit, sincère, juste, franc, loyal. — *Có lòng thật* 固實, être sincère, avoir des intentions loyales. — *Có lòng mạnh mẽ* 固美, être fort, brave, courageux, plein d'entrain. — *Biết trong lòng mình* 別沖, savoir en son âme et conscience, en son for intérieur. — *Tình trong lòng* 情沖, sentiment intérieur. — *Làm cho động lòng* 濫朱動, toucher, attendrir, émouvoir; faire trembler. — *Xét lòng mình* 察命, examiner sa conscience, se recueillir. — *Tích lấy trong lòng* 跡沁沖, garder sur le cœur, prendre note dans son esprit. — *Hết lòng* 歇, de tout cœur, entièrement dévoué à. — *Gắng lòng* 勳, faire des efforts, déployer de l'énergie. — *Đau lòng* 疴, avoir une peine, un chagrin, souffrir moralement. — *Bởi vui lòng* 罷盃, de gaieté de cœur. — *Làm cho êm lòng* 濫朱厭, calmer, apaiser, adoucir. — *Con đầu*

lông 昆頭, le premier-né, l'aîné des enfants d'une même famille. — *Vui lòng* 盃, content, gai, joyeux. — *Mất lòng* 秩, blesser, offenser, faire de la peine; s'aliéner quelqu'un. — *Đồng lòng* 同, consentement, accord; unanimement. — *Trở lòng* 阻, changer de sentiment, revenir sur une idée. — *Phải lòng* 沛, avoir le cœur pris, être épris de, amouraché. — *Đẹp lòng* 懌, plaire, convenir, être agréable. — *Bằng lòng* 朋, consentir, accepter, plaire; de bon cœur, de bon gré. — *Cực lòng* 極, pénible, douloureux; chagrin accablant. — *Mặc lòng* 默, à volonté, à loisir, comme on voudra. — *Học thuộc lòng* 學屬, apprendre par cœur. — *Đành lòng* 停, content, satisfait. — *An lòng an trí* 安智, tranquillité, quiétude; paix du cœur et de l'esprit. — *Khó lòng quá* 苦過, c'est trop de peine! trop de chagrin! — *Ăn lót lòng* 唸律, garnir l'estomac (pour ne pas rester à jeun), déjeuner, goûter. — *Lòng súng* 銃, l'âme du canon d'un fusil. — *Súng hai lòng* 銃合, fusil à deux coups. — *Súng sáu lòng* 銃尅, revolver à six coups.

Lông 擗⁽¹⁾. Liquide, fluide; délayé, relâché; syllabe complémentaire. (En S. A., manier, remuer, agiter; se pron. *long*.)

Lông leo 了, liquoreux, vaporeux; lâche, mou, délayé. — *Mực lòng* 墨, encre bien délayée. — *Làm cho ra lỏng* 濫朱囉, liquéfier. — *Hay làm cho lỏng* 哈濫朱, laxatif. — *Nhẹ lỏng leo* 珥了,

⁽¹⁾ Peut également se transcrire par 瀧.

très léger, vaporeux, volatil. — *Bông lông* 滂 ○, parler tout bas, murmurer doucement.

Lông 翮. Plume, poil, fourrure. (Formé des S. A. *vô* 羽, plumes, et *long* 竜, dragon.)

Lông lá ○ 蘿, duvet. — *Lông con* ○ 昆, poil follet. — *Lông mép* ○ 眨, id. — *Lông chim* ○ 占鳥, plumage des oiseaux. — *Lông gáy* ○ 丐, crinière. — *Có lông* 固 ○, avoir du poil, des plumes. — *Thay lông* 台 ○, muer, changer de poil. — *Nhỏ lông* 捫 ○, plumer, épiler. — *Áo lông* 襖 ○, vêtement fourré. — *Chôi lông* 簪 ○, plumeau. — *Quạt lông* 櫛 ○, éventail en plumes. — *Lông giắt nón* ○ 攢蕨, plumet. plumes de chapeau. — *Lót lông* 律 ○, fourrer, capitonner.

Lông 弄. Se porter vers la côte, longer la terre, suivre le rivage. (En S. A., s'amuser; se pron. *lông*.)

Lông vào bãi ○ 包埕, s'approcher de la terre, côtoyer le rivage.

Lông 悞 et 侷*. Esprit borné, nature inculte; grossier, ignorant; sans éducation, sans instruction.

Lời lộng ngôn 禡 ○ 言, blasphème. — *Nói lộng ngôn* 呐 ○ 言, proférer des paroles impies.

Lông 嘒*. Crier, chanter, s'amuser.

Lông 籠 et 櫺. Cage, volière, clôture, grillage, barrière. (Du S. A. *lung*, même car., même signification.)

Lông chim ○ 占鳥, cage pour les oiseaux. — *Lông gà* ○ 哥鳥, cage à

poules. — *Lông bò câu nhà* ○ 捕鷓鴣, pigeonnier. — *Lông vào* ○ 匱, introduire. — *Cái lông* 丐 ○, un transparent (pour écrire). — *Nhốt vô lông* 訥無 ○, mettre en cage. — *Lông đèn* ○ 烟, lanterne. — *Lông áp* ○ 邑, chaufferette. — *Ghe lông* 艇 ○, bateau de charge.

Lông 撻. Remuer, secouer, agiter. (Du S. A. *long*, même car., même signification.)

Lông gốc ○ 榕, arracher un arbre avec ses racines. — *Lông phao* ○ 抛, gaspilleur, prodigue, dissipateur.

Lop 獵. Engin en bambou en forme de nasse pour prendre le poisson. (En S. A., chasser les animaux sauvages; se pron. *lap*.)

Lốp 獵. Syllabe complémentaire; onomatopée. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lốp độp ○ 摺, bruit de pas sur la terre (comme ceux de chevaux en marche, par exemple). — *Lốp cốp lác các* ○ 合落各, bruit de l'instrument qui hache dans la cuisine.

Lốp 獵. Syllabe complémentaire; onomatopée. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lúa lóp 魯 ○, riz qui pousse en herbe, épi vide. — *Bông lóp* 藎 ○, id. — *Lốp bốp* ○ 呖, bruit de coups successifs, pétarade.

Lốp 笠. Abri en bambou, toiture; espèce de chapeau; abriter, couvrir, préserver. Voir *lip*.

Lốp nhà ○ 茹, couvrir une maison, établir une toiture. — *Lốp ngói* ○ 瓦, couvrir en tuiles. — *Lốp lá* ○ 蘿, couvrir en paillottes. — *Lốp tranh* ○ 葦, couvrir en chaume. — *Lốp vào* ○ 匍, s'abriter.

Lốp 粒. Séparation, division; rang, ordre, classe, série; obstruer. (En S. A., habit usé; se pron. *lap*.)

Lốp trên ○ 蓮, division supérieure. — *Lốp dưới* ○ 鄴, division inférieure, classe élémentaire. — *Tùng lớp* 層 ○, par ordre, en rang. — *Sắp lớp* 拉 ○, ranger, classer, disposer, mettre en ordre. — *Lốp học* ○ 學, une classe dans une école, une division scolaire. — *Lốp thứ hai* ○ 次, la classe de seconde; le second rang. — *Cả lớp học* 仝 ○ 學徒, toute la classe. — *Ở một lớp học* 於沒 ○ 學, être de la même classe. — *Lốp lang* ○ 郎, ordre, harmonie. — *Làm lớp* 濫 ○, simuler. — *Gạt lớp* 詰 ○, tromper, attraper (pour s'amuser). — *Mưu lớp* 謀 ○, ruse, stratagème, artifice.

Lọt 搯. Traverser, transpercer; ressortir, échapper; essuyer, étancher. (Du S. A. *luật*, même car., transvaser.)

Lọt vào ○ 匍, tomber dedans, pénétrer. — *Lọt ra* ○ 囉, tomber dehors. — *Qua không lọt* 戈空 ○, ne pas pouvoir passer. — *Lọt lòng* ○ 悉, sortir du ventre, mettre bas, mettre au monde. — *Lọt mặt* ○ 麵, essuyer le visage. — *Lọt nước mắt* ○ 潑, essuyer les larmes.

Lót 律. Étendre, appliquer, garnir, doubler, rembourrer, capitonner;

paver, empiererrer. (Du S. A. *luật*, même car., loi; arranger, disposer.)

Lót áo ○ 襖, doubler un habit. — *Áo lót* 襖 ○, habit doublé, vêtement fourré. — *Đò lót áo* 圖 ○ 襖, la doublure d'un vêtement. — *Lót lòng* ○ 翻, fourrer, capitonner. — *Lót lòng* ○ 悉, garnir l'estomac, déjeuner, goûter. — *Lót chiếu* ○ 詔, garnir une natte. — *Lót đường* ○ 唐, empiererrer une route, paver une rue. — *Lãnh lót* 領 ○, prompt, agile, joyeux, gai, animé. — *Đút lót* 揆 ○, corrompre, suborner. — *Lo lót* 慮 ○, id.

Lột 搯. Dépouiller, écorcher, peler. (En S. A., transvaser; se pron. *luật*.)

Lột da ○ 膠, enlever la peau. — *Lột vỏ* ○ 補, écorcer, peler, décortiquer. — *Lột đồ của họ* ○ 圖貼戶, dépouiller les gens de leurs biens. — *Lột áo* ○ 襖, enlever les vêtements avec violence. — *Lột khăn* ○ 巾, dérouler son turban. — *Lột trần ra* ○ 陳囉, dépouiller complètement, mettre entièrement à nu.

Lót 律. Peau, écorce, dépouille; nom d'arbre. (Formé des S. A. *y* 衣, enveloppe, et *duật* 聿, suivre.)

Lót rắn ○ 蝮, peau dont se dépouille le serpent. — *Lót hùm* ○ 狝, peau de tigre. — *Cởi lót* 褫 ○, se dépouiller, se dévêtir. — *Mặt lót* 麵 ○, visage masqué, voilé, caché.

Lọt 潑 et 漑*. Courant rapide; qui passe vite, qui s'efface de la mémoire; se décolorer, se ternir.

Lọt nhạt ○ 漑, fade, terne, incolore, indécis. — *Lọt màu* ○ 牟, de couleur

indécise, blafard. — *Lọt xót* 擦, posture nouchalante, air insouciant. — *Lọt đọt* 達, goutte à goutte; un à un. — *Chịu lọt* 照, pâle clarté, lumière blafarde. — *Mực lọt* 墨, encre qui n'est pas assez noire. — *Làm lọt lọt* 濼, calmer, apaiser; avoir l'air gai, paraître content.

Lu 糶*. Riz qui pousse sans soin, naturellement, sans avoir été semé.

Lu 廬*. Terne, sombre, obscur. Voir *lw*. A. V. Ventru; jarre, pot.

Lu liét 烈, sombre, ténébreux, blafard. — *Trăng lu* 朧, pâle clarté de la lune. — *Làm cho lu liét* 濼朱, ternir, obscurcir. — *Dèn lu* 烟, lanterne qui éclaire mal. — *Chữ lu* 字, écriture qui manque de netteté, caractère mal formé. — *Lu la* 羅, débauché, perdu de mœurs. — *Khóc lu bù* 哭, verser des torrents de larmes. — *Cái lu* 丐, une jarre.

Lú 屢. Qui commence à pointer, à pousser, à sortir; oublieux, oisif, stupide; un certain jeu d'enfant. (Du S. A. *lũ*, même car., fréquemment.)

Lú lúp 拉, qui oublie souvent, qui perd la mémoire. — *Lú lãn* 吝, id. — *Lú mú* 謀, maladroit. — *Lú ddu* 頭, avancer la tête et la retirer (à plusieurs reprises). — *Đánh lú* 打, s'amuser au jeu de ce nom (il consiste à jouer à pair et impair avec des sapèques que l'on jette dans un trou).

Lù 瀘. Trou, orifice, ouverture

(pour laisser écouler un liquide). (En S. A., nom de cours d'eau.)

Lỗ lù 魯, le trou placé au fond d'un tonneau pour recevoir la cannelle, le robinet. — *Cá lù dù* 魴, nom de poisson. — *Cây thù lù* 核警, nom d'arbre.

Lũ 婁*. Pauvre, abject, misérable.

Lũ 屢*. Fréquemment, à plusieurs reprises, souvent réitéré; précoce. A. V. Foule, bande, troupe, groupe, troupeau; mot complémentaire.

Kết lũ 結, se former en bande. — *Theo lũ* 蹠, suivre la bande. — *Đi một lũ* 移沒, faire partie d'une même troupe, aller ensemble. — *Lũ đống* 東, foule compacte. — *Lũ khù* 苦, vieux, cassé par l'âge.

Lũ 縷*. Fils de chanvre, de soie; pièce de toile commune, morceau d'étoffe grossière.

Lũ 淪*. Petite pluie continuelle.

Lw 爐*. Fourneau, réchaud, vase, brasero, cassolette, brûle-parfums. Voir *lô*.

Lw hương 香, vase à encens. — *Lw nhang* 香, vase pour contenir les baguettes odoriférantes.

Lw 驢*. Âne. Voir *lũa*.

Lw 廬*. Maison rustique, cabane, chaumière, abri pour voyageurs, cabaret, petite auberge.

Thào lw 卍, maisonnette couverte en chaume.

Lư 慮*. Songer à ce que l'on doit faire; s'inquiéter, se préoccuper, être anxieux; douter, soupçonner. Voir *lo*.

Tư lư 思 ○, soucieux, troublé, agité. — *Lư thừ* ○ 此, languissant. — *Lưông lư* 兩 ○, barguigner. — *Vô sự vô lư* 無事無 ○, désœuvré, sans-souci, qui ne s'inquiète de rien.

Lữ 簾*. Petit roseau ou jonc employé pour la confection des corbeilles et des nasses. Voir *lờ*.

Lữ đồ ○ 箸, espèce de nasse. — *Lữ chừ* ○ 渠, embarrassé, embrouillé; mal articuler ses mots, bredouiller.

Lữ 呂*. Épine dorsale; long, étendu; ton de musique; nom de pays.

Lục lữ 六 ○, les tons graves. — *Lữ Tống* ○ 宋, Luçon. — *Đại lữ Tống* 大 ○ 宋, grandes Philippines, Espagne. — *Tiểu lữ Tống* 小 ○ 宋, petites Philippines, Manille.

Lữ 膂*. Os du dos, épine dorsale.

Lữ 旅*. Troupe nombreuse, multitude; voyager au loin et en bande; régiment de 500 hommes.

Lữ nhơn ○ 人, troupe de voyageurs.

Lư 廬. Avaler en aspirant, humer. (En S. A., fourneau; se pron. *lồ*.)

Lư 疎 ○ 疎, avaler quelques gorgées à la hâte, faire un repas sommaire. — *Lư cháo* ○ 紹, avaler un potage. — *Nói lư lảo* 唎 ○ 佬, parler en étourdi, bredouiller.

Lụa 縷. Soie ordinaire, étoffe de soie. (Du S. A. *lù*, même car., fils de soie.)

Lụa tơ ○ 絲, soie en étoffe et soie brute, la soie en général. — *Áo quần lụa* 襖裙 ○, vêtements de soie. — *Hàng lụa* 行 ○, étoffe de soie, soierie. — *Lụa lù* ○ 羅, étoffe de soie légère. — *Đệt lụa* 緘 ○, tisser de la soie. — *Lụa mo* ○ 模, pellicule des feuilles d'aréquier, de bambou.

Lúa 糴. Riz sur pied, riz non encore décortiqué ou paddy. (Formé des S. A., *hòa* 禾, céréales, et *lỗ* 魯, sot.)

Lúa gạo ○ 糶, paddy et riz, le riz en général. — *Lúa má* ○ 碼, riz, en herbe. — *Lúa mạ* ○ 碼, se mailles, plants. — *Lúa mì* ○ 麵, blé, froment. — *Lúa má đậu mè* ○ 碼豆楣, céréales. — *Lúa nếp* ○ 糲, riz visqueux (employé pour la fabrication des alcools). — *Lúa trăn mẽ* ○ 陳米, riz conservé depuis longtemps. — *Lúa tam nguyệt* ○ 三月, riz de trois mois. — *Lúa khô* ○ 枯, riz sec (destiné à l'alimentation). — *Lúa Gò công* ○ 嘔公, riz rond et à petit grain, très apprécié (celui qui s'exporte le plus et qui porte le nom du pays qui le produit). — *Lúa móng chim* ○ 蒙占, riz ongle d'oiseau; se récolte principalement dans les provinces de *Vinh long* 永隆 et de *Định* 定 (très estimé aussi). — *Lúa móng tay* ○ 蒙摺, riz ongle de la main; se récolte dans les mêmes provinces. — *Lúa rẫy* ○ 摺, riz de ronces et de broussailles (vient dans les forêts et sur les pentes douces des montagnes et pousse sur simple semis, contrairement à ce qui a lieu pour le riz de plaine qui a besoin

d'être repiqué). — *Lúa sôm* ○ 斂, riz hâtif; se sème au 4^e mois, se repique au 6^e et se récolte au 10^e. — *Lúa muộn* ○ 悶, riz tardif; se sème au 5^e mois, se repique au 7^e et se récolte au 11^e. — *Cáy lúa* 概 ○, repiquer le riz, le transplanter. — *Ruộng lúa* 隴 ○, rizière, champ de riz. — *Xay lúa* 槎 ○, décortiquer le riz. — *Máy xay lúa* 槎 ○, machine à décortiquer, décortiquerie. — *Một gia lúa* 沒斛 ○, un *gia* de paddy ou demi-picul annamite (environ 30 ou 31 grands bols valant chacun un kilog.). — *Buôn bán lúa gạo* 奔半 ○ 糶, faire le commerce des riz et paddys.

Lừa 攬. Pousser en avant, chasser devant soi, conduire des bestiaux. Voir *đuổi*. (Du S. A. *lầu*, même car., même signification.)

Lừa trâu ○ 攬, pousser des buffles. — *Lừa bò* ○ 輔, piquer les bœufs. — *Nói lừa* 兩 ○, flatter, aduler.

Lựa 路. Faire choix, avoir une préférence; opter, choisir. Voir *chọn*. (En S. A., route, voie; se pron. *lộ*.)

Mặc ý lựa 默意 ○, choisir à volonté, au choix. — *Hàng dā lựa riêng* 行龜 ○ 貞, marchandises de choix. — *Chẳng lựa* 庄 ○, sans préférence, indifféremment. — *Lựa cho tốt* ○ 朱卒, faire un bon choix. — *Lựa gạt* ○ 詰, tromper, attraper. — *Lựa cho kỉ cương* ○ 朱紀綱, choisir avec soin, judicieusement. — *Lộc lựa* 祿 ○, hésiter longtemps avant de choisir; faire un choix bien entendu. — *Lựa phải* ○ 沛, à quoi bon. — *Lựa cơ* ○ 譏, saisir l'occasion; inopinément, à l'improviste; surprendre.

Lừa 侶*. Compagnon, camarade; du même âge, de la même taille; vivre en commun; couvée, nichée. portée; encore jeune, encore petit.

Cáp doi cáp lừa 及堆及 ○, s'accorder, se convenir (pour un mariage). — *Cáp lừa* 及 ○, se lier d'amitié, s'associer. — *Hàng lừa* 行 ○, compagnon de voyage. — *Một lừa ấp* 沒 ○ 邑, une couvée. — *Một lừa vói nhau* 沒 ○ 貝 饒, d'une même nichée.

Lừa 廬. Choisir, préférer; attendre l'occasion favorable, le moment propice; tendre des embûches, ruser. (En S. A., fourneau; se pron. *lô*.)

Lừa cơ ○ 譏, saisir l'occasion; inopinément, à l'improviste. — *Gạt lừa* 詰 ○, tromper, attraper. — *Lộc lừa* 祿 ○, faire un choix judicieux. — *Mặc lừa* 縶 ○, être victime d'une ruse, être pris dans un piège.

Lừa 驢. Âne, ânesse. (Du S. A. *lư*, même car., même signification.)

Một con lừa nhỏ 沒昆 ○ 馳, un petit âne, un bourriquet.

Lừa 焰. Le feu; au fig., échauffement, surexcitation. Voir *hỏa*. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lữ* 呂, long, étendu.)

Nhúm lừa 炷 ○, préparer le bois, arranger les tisons, faire le feu. — *Đốt lừa* 焯 ○, allumer le feu (on dit aussi *thắp lừa* 焯 焯). — *Chum lừa* 攄 ○, attiser le feu. — *Thổi lừa* 隄 ○, souffler le feu. — *Láy lừa* 裊 ○, prendre du feu. — *Gắp lừa* 扱 ○, prendre un morceau de braise avec des pinces ou des bâtonnets. — *Tất*

lửa 燬 ○, éteindre le feu. — *Ngọn lửa* 蔀 ○, flamme. — *Nháng lửa* 降 ○ 囉, flammèche. — *Than lửa* 炭 ○, braise. — *Cây lửa* 核 ○, tison. — *Đóm lửa* 炷 ○, étincelle. — *Lửa cháy* 烱 ○, feu qui brûle, incendie. — *Chữa lửa* 助 ○, éteindre l'incendie. — *Kẻ quăng lửa* 几 撓 ○, incendiaire. — *Bếp lửa* 炆 ○, foyer, cheminée, fourneau de cuisine. — *Núi lửa* 崑 ○, volcan. — *Miệng núi phun lửa* 嘔 崑 噴 ○, cratère. — *Xe lửa* 車 ○, chemin de fer, voiture à vapeur. — *Tàu lửa* 艘 ○, navire à vapeur. — *Lửa giận* 恚 ○, accès de colère. — *Kiến lửa* 蜨 ○, fourmi rouge. — *Cu lửa* 鶻 ○, espèce de tourterelle.

Luân 倫*. Ordre, rang; enchaînement; analogie. (Se prend pour le suivant et réciproquement.)

Luân 倫*. Ordre naturel des choses; devoirs réciproques; condition; rapport d'une chose à une autre.

Luân thứ 次, rang, série, classe, ordre établi. — *Nhơn luân* 人 ○, condition de l'homme, rapports sociaux. — *Ngãi luân* 義 ○, les invariables principes. — *Ngũ luân* 五 ○, les cinq conditions humaines ou rapports sociaux: *quân thân* 君 臣, roi et sujets; *phụ tử* 父 子, père et fils; *phu phụ* 夫 婦, mari et femme; *hình đệ* 兄 弟, frères aînés et frères cadets; *bằng hữu* 朋 友, amis et connaissances. — *Phạm luân* 犯 ○, manquer aux devoirs de sa condition.

Luân 淪*. Submergé, coulé à fond, perdu dans un gouffre; damné.

Trầm luân 沈 ○, s'enfoncer dans la

ruine; à jamais perdu. — *Hỗn luân* 混 ○, le chaos.

Luân 掄*. Choisir; prendre alternativement (personnes et choses).

Luân 輪*. La grande roue de la création; tour, révolution; tourner, rouler; monter et descendre.

Luân phiên ○ 番, tour à tour, à tour de rôle. — *Luân chuyển* ○ 轉, tourner et retourner, tourner sur soi. — *Luân môn* ○ 門, aller de porte en porte. — *Luân hồi* ○ 迴, le retour de la roue, c.-à-d. la transmigraton. — *Chuyển pháp luân* 轉 法 ○, le mouvement de la grande roue créatrice, c.-à-d. la métempsycose.

Luân 綸*. Enrouler des fils, tordre des liens, confectionner une corde; assortir, comparer, arranger, disposer; prêcher la doctrine de la métempsycose.

Luận 論*. Considérer, examiner; discourir avec ordre, parler avec mesure et chacun à son tour.

Bàn luận 盤 ○, délibérer, causer, s'entretenir. — *Biện luận* 辨 ○, apprécier, juger. — *Bất luận* 不 ○, indistinctement, sans considération; peu importe. — *Luận liệt* ○ 列, délibérer en ordre, examiner selon la méthode. — *Luận nghị* ○ 議, rechercher, raisonner, discuter. — *Luận chi* ○ 之, qu'importe? à quoi bon? — *Lý luận* 理 ○, s'appuyer sur des arguments dans une discussion. — *Ngũ luân vô thứ* 語 ○ 無 次, discourir ou délibérer sans ordre et sans méthode.

Luật 律*. Loi, règle, statut, ordonnance; suivre, se soumettre; uniformiser, disposer, arranger; tailler, diminuer; distinguer.

Mặt luật 麵 ○, la face de la loi (terme juridique). — *Lề luật* 例 ○, la loi et ses commentaires, le code tout entier. — *Hình luật* 刑 ○, code pénal. — *Hộ luật* 戶 ○, code civil. — *Cuốn luật* 卷 ○, volume du code. — *Điều luật* 條 ○, article du code. — *Cớ luật* 據 ○, suivant la loi, conformément à la règle. — *Xì theo luật* 處 蹻 ○, juger selon la loi. — *Phạm luật* 犯 ○, transgresser la loi. — *Lập luật* 立 ○, légiférer. — *Luật phép an nam* ○ 法 安 南, la législation annamite. — *Kê lập luật* 几 立 ○, législateur. — *Kê thông luật* 几 通 ○, homme de loi, celui qui connaît les lois. — *Luật nước* ○ 諾, les lois du royaume, de l'État. — *Luật mẹo* ○ 卯, règles de grammaire. — *Theo luật sách mẹo* 蹻 ○ 冉 卯, grammaticalement. — *Giải luật* 戒 ○, les préceptes ou les règles des bouzes.

Luật 撻*. Oter la lie, jeter un dépôt, clarifier un liquide, décanter, transvaser, filtrer, expurger.

Lục 綠*. Soie de couleur vert tendre, couleur de feuilles nouvelles; vague, indécis, changeant, mobile, variable.

Rắn lục 蝮 齋 ○, le nom d'un serpent réputé venimeux. — *Lục soạn* ○ 撰, espèce de soie très fine (employée pour les parapluies). — *Dù lục soạn* 輞 ○ 撰, un parapluie de soie.

Lục 碌*. Pierre de couleur verte.

Thạch lục 石 ○, sorte de serpentine. — *Lục cục* ○ 局, grossier.

Lục 淥*. Filtrer, clarifier; ce qui reste au fond d'un filtre, lie, boue. Voir *lọc*.

Lục 蒙*. Nom de plante; un arbre de l'espèce bambou.

Lục 錄*. Éclat métallique; poli comme du métal; consigner par écrit, copier, transcrire, enregistrer; histoire, anecdote, récit.

Lục lạc ○ 樂, grelot, sonnaille. — *Kí lục* 記 ○, copiste, secrétaire, écrivain, commis d'administration. — *Mục lục* 目 ○, index de livre, table des chapitres ou des matières. — *Sách man lục* 冉 瞞 ○, livre de fables, recueil de contes. — *Cây lục lạc* 核 ○ 樂, crotalaire. — *Khâm lục* 欽 ○, respectueusement copié, fidèlement enregistré (formule officielle).

Lục 掾*. Agiter, secouer, remuer; fouiller, fureter, farfouiller.

Lục lao ○ 勞, chercher avec soin, scruter. — *Lục tặc* ○ 賊, faire le curieux, chercher, farfouiller. — *Lục trong hộp tủ* ○ 冲 匣 匱, fouiller dans un tiroir, chercher dans une armoire. — *Lục đục* ○ 濁, onomatopée: bruit d'un objet jeté à l'eau; s'agiter en vaquant à quelque occupation. — *Lục thực* ○ 熟, ne faire qu'aller et venir dans le même endroit, être trop sédentaire.

Lục 六⁽¹⁾. Le nombre six (caractère simple). Voir *lục* 陸, car. compliqué.

Đệ *lục* 第 ○, sixièmement. — *Lục bộ* 部, les six départements ministériels. — *Lục sw* 帥, les six divisions de l'armée; les six grands maîtres militaires. — *Lục thập giáp tí* 十甲子, le cycle sexagénaire. — *Lục hạp* 合, le monde, l'univers. — *Lục tỉnh nam kỳ* 省南圻, les six provinces de la Cochinchine. — *Lục hàng* 行, les six vertus. — *Lục cực* 極, les six calamités, les six misères. — *Lục súc* 畜, les six animaux domestiques : cheval, bœuf, brebis, cochon, chien, poule.

Lục 戮*. Tuer; grossier, ignoble. ignominieux; injure, menace.

Lục 蓼*. Le nom d'une plante amère; affliction, amertume, souffrance, chagrin, malheur, misère, calamité.

Tiểu lục 小 ○, poivre d'eau.

Lục 陸*. Terrain sec et élevé, hauts plateaux; s'emploie souvent comme car. compliqué pour le nombre six ou *lục* 六.

Nhị thập lục nhật 貳拾 ○ 日, le 26^e jour. — *Lục vân tiên* 雲僊, le nom du héros d'un poème populaire annamite. — *Lục nam* 南, sud des terres élevées; le nom d'une province du Tonkin. — *Thủy lục binh dân* 水 ○ 兵民, la terre et les eaux, l'armée et le peuple.

Lúc 鰐. Nom d'un poisson qui vit dans la vase des rizières. Voir *lóc*. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *lục* 彖.)

Ăn cá lúc 喫 鰐 ○, manger de ce poisson.

Lúc 六. Marque de temps; moment, instant, fois; se mouvoir, vaciller; grouiller, remuer, fourmiller (vers). (En S. A., le nombre six; se pron. *lục*.)

Lúc ý 意, alors, à ce moment. — *Lúc đờ* 妬, id. — *Một lúc* 沒 ○, en une fois. — *Lúc lắc* 勒, agiter, remuer; qui bouge, qui tremble, qui roule. — *Lúc cóc* 鞠, dispersé, épars, sans ordre. — *Lúc nhúc nhưỡng giòi* 辱 仍 蛛, qui fourmille de vers.

Lực 力*. Force, vigueur, énergie, vaillance, intrépidité. Car. radical.

Lực sĩ 士, athlète; qui est apte à, qui a les moyens de; candidat. — *Lực lượng* 量, la force de l'intelligence; magnanimité. — *Sức lực* 筋 ○, force et vigueur. — *Tận lực* 盡 ○, de toutes ses forces. — *Đông lực* 勇 ○, brave, courageux, vaillant. — *Hiệp lực* 合 ○, réunir les forces, faire un effort suprême. — *Lao lực* 勞 ○, travail pénible, dur labeur, fatigue extrême. — *Bất lực* 不 ○, sans force, sans énergie; dépourvu de moyens, épuisé. — *Ngũ lực* 五 ○, les cinq facultés morales : foi, énergie, mémoire, méditation, sagesse.

(1) Les Annamites donnent à ce car. le sens de fouiller, fureter, rechercher, et ils l'emploient, bien à tort selon nous, à la place de *lục* 搯 qui a réellement cette signification en chinois.

Lui 躡. Reculer, revenir, retourner, rétrograder. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *loi* 雷, tonnerre.)

Thói lui lại 退 ○ 吏, rétrograder, aller à reculons; repousser. — *Thói lui ghé lại* 退 ○ 几 吏, reculer sa chaise. — *Lui ra* ○ 囉, se retirer à reculons, sortir. — *Lui về* ○ 衛, s'en retourner. — *Lui tòn* ○ 艚, démarrer, faire machine en arrière. — *Lui binh* ○ 兵, ramener les troupes, battre en retraite. — *Lui tói* ○ 細, reculer et avancer; être indécis, hésiter. — *Tói lui* 細 ○, faire aller et venir, fréquenter. — *Ngó lui* 昨 ○, regarder en arrière. — *Lui cùi* ○ 褻, courber le dos, plier les reins, se pencher. — *Lui chon* ○ 踮, se reculer; partir, s'en aller.

Lui 楛. Un arbre dont le bois très résistant sert à faire des montures d'éventail; percer. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *loi* 磊, tas de pierres.)

Lều lui 寮 ○, petite construction légère, hangar, grenier, cuisine. — *Lui ngang* ○ 昂, transpercer.

Lúi 鑄. Monnaie de billon européenne (mot nouvellement forgé). (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *loi* 雷, tonnerre.)

Một đồng lúi 沒銅 ○, un sou.

Lúi 鱸. Le nom d'un poisson. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *loi* 磊, tas de pierres.)

Lúi 焠. Faire cuire sous la cendre. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *loi* 耒, charrue.)

Lúi khoai ○ 圪, faire cuire des pommes de terre de cette façon.

Lúi 踈*. Aller de travers, faire un faux pas; retourner, rétrograder.

Lúi chon ○ 踮, trébucher.

Lúi 躡. Courbé, penché, affaissé. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *loi* 磊, tas de pierres.)

Đói dā lúi 躡 ○, épuisé par la faim. — *Mệt lúi* 躡 ○, très fatigué.

Lúi 藟*. Plantes grimpantes, ronces qui croissent entre les pierres.

Rau lúi 藟 ○, cacalia.

Luy 縲*. Attacher solidement; lien, corde, attache, amarre.

Luy 累*. Serrer avec un lien. attacher, envelopper; compromettre. impliquer dans une affaire, causer des mécomptes, susciter des ennuis.

Luy mình ○ 命, s'attirer des ennuis, se créer des embarras. — *Chịu luy* 召 ○, obéir, se soumettre, s'avouer vaincu. — *Phải luy* 沛 ○, subir une infortune, être impliqué dans une mauvaise affaire. — *Luy sự* ○ 事, une affaire embarrassante, fâcheuse, difficile. — *Vô quái luy* 無掛 ○, ne pas être compromis; sans trouble et sans souci. — *Luy ngoạt kinh niên* ○ 月經年, les mois se suivent et les années passent. — *Luy thê noa* ○ 妻孥, impliquer la femme et les enfants dans une faute commise par le père.

Luy 泪 et 淚*. Verser des larmes, répandre des pleurs.

Vũ lụy 雨 ○, verser des torrents de larmes. — *Hạ lụy* 下 ○, pleurer amèrement. — *Châu lụy* 洙 ○, larmes irisées, pleurs légers de rosée (on dit aussi *lụy ngọc* 泪玉, larmes perlées). — *Lụy nhỏ* ○ 泪, pleurer abondamment, avoir un grand chagrin. — *Vãn lụy* 文 ○, essuyer ses larmes, cesser de pleurer.

Lụy 螺*. Espèce d'univalves en spirale, taret, ver de bois. Voir *lạ*.

Điền lụy 田 ○, limace des rizières.

Lũy 壘*. Rempart, fortification, défense militaire, retranchement, barricade; entasser, empiler.

Thành lũy 城 ○, mur de ville forte, citadelle. — *Rào lũy* 楞 ○, enceinte fortifiée. — *Đắp lũy* 摺 ○, élever un rempart. — *Lập lũy* 立 ○, établir un entourage. — *Quần lũy* 軍 ○, un camp fortifié, un ouvrage militaire. — *Lũy thạch* ○ 石, revêtement en pierre, pile de pierres. — *Lũy cát* ○ 葛, revêtement en terre, tas de sable. — *Lũy tre* ○ 柳, un entourage ou un barrage en bambou.

Luyện 練*. Préparer la soie; expérimenter, s'exercer, pratiquer. Voir *liện*.

Luyện 鍊 et 煉*. Fondre, épurer (minerais, métaux); purifier, éprouver, exercer, pratiquer. Voir *liện*.

Luyện kim ○ 金, fondre les métaux. — *Luyện vàng* ○ 鑽, épurer l'or. — *Luyện tiên* ○ 仙, se purifier pour devenir immortel (secte des taoïstes). — *Luyện nhơn tâm* ○ 人心, éprouver le cœur humain. — *Luyện binh* ○

兵, exercer des troupes. — *Tập luyện* 習 ○, pratiquer, exercer. — *Liệt luyện* 焠 ○ 罪, purification par le feu, peine du purgatoire.

Luyện 漉*. Nettoyer à grande eau, laver, purifier, assainir. Voir *liện*.

Lụm 濫. Syllabe complémentaire. (En S. A., eau débordante; se pron. *lạm*.)

Lụm cùm ○ 櫛, action de gens qui travaillent courbés. — *Đi lụm cùm* 趨 ○ 櫛, marcher courbé la tête en avant, se traîner péniblement.

Lùm 囷. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lãm* 廩, grenier public.)

Lùm chum ○ 占, qui avance avec peine, qui marche avec effort des reins.

Lùm 林. Buisson, touffe, fourré. (Du S. A. *lâm*, même car., bois, forêt.)

Lùm cây ○ 核, touffe d'arbres. — *Lùm lùm* ○ ○, en pente douce, légèrement incliné; convexe, arrondi.

Lùm 廩. Avaler gloutonnement, manger ou boire grossièrement. (En S. A., grenier public; se pron. *lãm*.)

Dem lùm 兜 ○, porter à la bouche et avaler d'un trait. — *Ăn lùm* 陵 ○, dévorer, engloutir, bâfrer.

Lụn 論. Entièrement, complètement; tout à fait fini, achevé. (En S. A., voir, examiner; se pron. *lượn*.)

Lụn ngày ○ 日, la journée entière. — *Lụn năm* ○ 辭, toute l'année. — *Lụn đời* ○ 代, toute la vie, un siècle

complet. — *Ăn lỵ* 咬 ○, manger son bien, dévorer son patrimoine.

Lún 淪. Emporté par son propre poids, entraîné, submergé; couler à fond, disparaître. (Du S. A. *luân*, même car., même signification.)

Lún xướng ○ 踬, tomber, être entraîné. — *Lún chon* ○ 踬, s'enfoncer, perdre pied. — *Lún túng* ○ 縱, se trouver dans le plus grand embarras, ne pas savoir quel parti prendre.

Lùn 倫. Un homme très petit, un nain; au fig., sans talent, sans mérite. (En S. A., rang, condition; se pron. *luân*.)

Tháp lùn dụn 濕 ○ 度, de petite taille, arrêté dans sa croissance. — *Cây lùn* 核 ○, arbre nain. — *Lùn xen áng* ○ 粘 益, n'être rien et viser haut.

Lũn 論. Syllabe complémentaire. (En S. A., délibérer; se pron. *luân*.)

Mềm lãn 饒 ○, mou, flasque; très tendre. — *Nói lãn lãn* 呐 ○ 吝, parler confusément, avoir un langage de paysan, s'exprimer comme un rustre.

Lung 瀧*. Pluie battante; trempé, mouillé, imbibé; plein d'eau.

Lung 籠, 籠 et 櫛*. Clôture, grillage, volière ou cage en bambou. A. V. Agiter, secouer, remuer; vil, emporté, déréglé, insolent.

Lung lay ○ 來, secouer fortement, agiter en tous sens. — *Lung bạo* ○ 暴, désordonné, violent, cruel. — *Lung lăng* ○ 凌, effréné, déréglé. —

Tính lung 性 ○, nature rebelle, caractère indomptable. — *Lung tính* ○ 性, insoumis, indocile.

Lung 龍*. Fourmi de la grosse espèce; nom de crapaud, de serpent.

Lung 躡*. Marcher comme un dragon, se dandiner; mauvaise tournure, démarche disgracieuse.

Lúng 龍. Syllabe complémentaire. (En S. A., dragon; se pron. *long*.)

Lúng túng ○ 縱, gêné, embarrassé, à bout d'expédients. — *Lúng liêng* ○ 翎, tourner autour, aller et venir de tous côtés.

Lùng 遯. Syllabe complémentaire; onomatopée. (Formé des S. A. *xuóc* 辵, marcher, et *long* 弄, s'amuser.)

Lùng búng ○ 蓬, bruit du canon, du tonnerre, etc. — *Nói lùng búng* 呐 ○ 蓬, faire la grosse voix. — *Lạ lùng* 邏 ○, extrêmement étonnant, très curieux (exclamation).

Lùng 龍*. Mauvaise plante aquatique; herbe sauvage qui pousse dans les champs de riz.

Cỏ lùng 韃 ○, zizanie, ivraie. — *Lùng hồng* ○ 紅, le nom d'une autre mauvaise plante.

Lùng 寵*. Amitié, cordialité; fauteur, grâce, bienfait. Voir *sùng*.

Lùng 隴*. Digue naturelle; barrage, obstacle. A. V. Gâté (fruits).

Khoan lùng 寬 ○, trouser une digue, défoncer un barrage. — *Lùng*

dáy 底, le fond d'une digue, l'ouverture pratiquée au fond d'un barrage; percé, troué, ouvert. — *Lùng linh* 嶺, qui traîne en longueur. — *Trái lũng* 隳, fruit gâté par les vers ou les insectes.

Lung 脛. Dos, reins, postérieur; incomplet, pas plein. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *lãng* 麥, tertre.)

Đau lung 疴, avoir mal aux reins. — *Sau lung* 婁, partie postérieure du tronc. — *Lung quần* 裙, ceinture du pantalon. — *Dây lung* 紵, ceinture pour tenir le pantalon. — *Buộc lung* 縷, se ceindre les reins, nouer la ceinture. — *Ngay lung* 証, reins rigides; fainéant, paresseux; correspond à « avoir les côtes en long ». — *Lung voi* 滯, à moitié plein. — *Chén lung* 罈, bol non rempli, tasse pas pleine. — *Đong lung* 揀, mesure incomplète. — *Nhìn lung* 認, considérer une personne avec bonté, prendre quelqu'un en pitié.

Lụng 朗. Syllabe complémentaire. (En S. A., calme, serein; se pron. *lãng*.)

Thom lụng 養, sentir bon. — *Coi lụng lụng* 瞞, s'illusionner. — *Coi lụng lụng mà nghèo* 瞞, 麻危堯, voir grand, mais être pauvre.

Liêng 朗. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Liêng cãng 亘, hésiter. — *Đi liêng cãng* 移, marcher avec peine. — *Lâu chiêng liêng cãng phải đò* 濫証, un témoin qui hésite doit être battu (dicton).

Liêng 凌. Syllabe complémentaire. (En S. A., amas de glace; se pron. *lãng*.)

Liêng lầy 禮, avec empressement, avec passion, ardemment. — *Đặng liêng* 鄧, enthousiasmé, ravi, plein d'entrain. — *Nửa liêng* 婁, à moitié, à demi (corruption sans doute de *nửa chiêng*).

Lũng 湖. Calme de la mer, eaux tranquilles, dormantes. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lãng* 朗, calme.)

Lũng gió 逾, ne plus avancer faute de vent, être arrêté par un calme plat (barque, navire).

Liêng 朗. Vague, indécis, oublieux, inattentif, indifférent, désœuvré. (Du S. A., *lãng*, même car., calme, paisible, serein.)

Liêng lốt 律, oublier, négliger. — *Quên liêng* 涓, id. — *Đánh liêng* 打, casser, briser, écorner, fendiller. — *Lơ liêng* 矚, oisif, désœuvré, paresseux, négligent. — *Đi lơ liêng* 矚矚, marcher en se balançant d'une manière nonchalante. — *Pha liêng* 葩, plaisanter, amuser; amplifier.

Luộc 焯. Préparer des aliments par le moyen de l'eau bouillante. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lục* 录.)

Luộc chân 眞, faire donner un premier bouillon. — *Luộc trứng* 鷄, cuire des œufs durs ou à la coque. — *Luộc rau* 蕪, cuire des légumes. — *Nội luộc* 內, un pré verdoyant.

Luộc 綠. Couleur indécise, couleur

de cendre, grisâtre, vert pâle. (Du S. A. *lục*. même car. . même signification.)

Luông lược 竜 ○, licence effrénée.
— *Lem lược* 淑 ○. sale, malpropre.

Lược 掠*. Piller, voler, ravir, s'emparer ouvertement, arracher violemment, faire main basse sur.

Lược thủ tiền tài ○ 取錢財. s'emparer de l'argent et des biens. — *Lược thực* ○ 食. piller des vivres (comme à la guerre), fourrager. — *Lược trị* ○ 治. gouverner par la violence. — *Khảo lược* 考 ○. mettre à la question. — *Mang lược* 芒 ○. subir la torture. — *Lỗ lược* 虜 ○. déchâiné, furieux, sans aucun frein. — *Nói lược mĩ* 吶 ○ 美, incriminer.

Lược 略 et 畧*. Partager les champs; tracer des plans sur le terrain, se livrer à des combinaisons stratégiques; passer, parcourir, visiter, inspecter, contrôler; fin, subtil, sagace; peigner, démêler; résumer, abrégé.

Lược địa ○ 地. visiter officiellement un pays, un territoire. — *Quan kinh lược* 官經 ○. contrôleur ou inspecteur royal, vice-roi, titre donné au représentant de la cour de Huế au Tonkin ⁽¹⁾. — *Tam lược* 三 ○. les trois degrés d'habileté. — *Cái lược* 巧 ○. peigne, démêloir. — *Cái lược đòi mồi* 巧 ○ 玳瑁, peigne en écaille de tortue (pour retenir le chignon). — *Chải lược* 扯 ○. peigner, démêler, débrouiller. — *Lược dày* ○ 苔, peigne à dents serrées, peigne fin.

— *Lược thưa* ○ 疎, peigne à dents écartées, démêloir. — *May lược* 埋 ○, coudre à longs points, faulxer. — *Đại lược* 大 ○, grand résumé. — *Nói lược* 吶 ○, exposer sommairement. — *Lược qua* ○ 戈, en passant. — *Thao lược* 韜 ○, les règles de l'art militaire, la stratégie.

Luỗi 瘵 et 瘧. Maladie, faiblesse, fatigue, lassitude. (Du S. A. *lũa*, même car. . même signification.)

Mệt luỗi di 瘵 ○ 瘧, harassé, accablé, très fatigué. — *Đói luỗi dĩ* 餓 ○ 瘧, étant exténué par la faim.

Lưới 網. Filet (engin de pêche ou de chasse); machination. (Formé des S. A. *mịch* 糸, lien, et *lý* 里, stade.)

Chài lưới 紮 ○, épervier. — *Lưới ré* ○ 罾, seine. — *Lưới quét* ○ 挾, id. — *Lưới bén* ○ 變, autre espèce. — *Lưới gang* ○ 剛, id. — *Đánh lưới* 打 ○, jeter les filets. — *Kéo lưới* 撈 ○, retirer les filets, lever les filets. — *Gút lưới* 骨 ○, maille de filet. — *Mắc lưới* 縶 ○, pris dans un filet, victime d'une machination. — *Thuyền lưới* 船 ○, barque de pêche. — *Lưới săn* ○ 狙, filet pour la chasse. — *Lưới nhện* ○ 蟪, toile d'araignée.

Lưới 唼. Marécageux; contagieux; se propager, s'étendre. (Du S. A. *lai*, même car., crier, émettre des sons.)

Lưới voi ○ 埃, orang-outang. Voir *dã nhơn* 野人. — *Lưới lưới miệng* ○ ○ 𦍋, plaie qui ne se ferme pas.

⁽¹⁾ Cette haute fonction a été supprimée en 1898.

— *Lwôi thit* 舌, chairs en putréfaction.

Lwôi 舌. Langue (organe); lame, tranchant, soc, crochet. (Formé des S. A. *thiet* 舌, langue, et *lẽ* 礼, rite.)

Le lwôi 離, tirer la langue. — *Chât lwôi* 擗, faire claquer la langue (en signe d'étonnement). — *Giọng lwôi* 踵, son de la voix; éloquence. — *Miệng lwôi hay* 咍, diction facile; beau parleur, disert. — *Lwôi dao* 刀, lame de couteau. — *Gwom hai lwôi* 劍合, glaive à deux tranchants. — *Lwôi cày* 耜, soc de charrue. — *Lwôi hái* 核, faux. — *Lwôi câu* 鉤, hameçon. — *Lwôi mai* 埋, pelle. — *Lwôi lửa* 焰, flamme. — *Lwôi sám sét* 霏, silex ayant un tranchant; acrolithe. — *Cây lwôi rồng* 核, arbre aux langues de dragon (espèce de cactus). — *Cá lwôi trâu* 鱈, poisson de mer en forme de langue de buffle (la sole). — *Chât lwôi lắc đầu* 擗, faire claquer sa langue et branler la tête (profond étonnement). — *Nói gậy lwôi* 擗, parler à se casser la langue (se tuer à dire ou à faire comprendre quelque chose).

Lwôm 淋*. Malpropre, ordurier. (Du S. A. *lâm*, même car., dégoutter.)

Lwôm 斂*. Rassembler, ramasser, recueillir, hier ensemble. Voir *liêm*.

Lwôm lát 栗, prendre un à un, ramasser, recueillir. — *Lwôm tiền* 錢, ramasser des sapèques (une à une et les mettre ensemble.) — *Lwôm*

tay 捫, joindre les mains. — *Lwôm chài* 紂, ramener l'épervier (pêche).

Lwôm 瞼. Yeux troubles, fixes; regard méchant, courroucé. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *kiêm* 兼, réuni.)

Mắt lwôm lwôm 耒, yeux apesantis par le sommeil, yeux ternes, troubles; regard de colère.

Luôn 輪. Tourner toujours, sans interruption, continuellement, sans cesser, sans arrêter, tout au long. (Du S. A. *luân*, même car., même signification.)

Luôn luôn 〇〇, sans discontinuer, sans interruption. — *Luôn lý* 里, tout le long, dans toute son étendue, in extenso. — *Luôn phiên* 番, successivement, consécutivement. — *Làm luôn ngày đêm* 濫, jour et nuit sans interruption. — *Làm cho luôn* 濫朱, faire toujours sans s'arrêter. — *Đi luôn thể* 莖, aller toujours en continuant. — *Luôn năm* 辭, toute l'année. — *Nói luôn* 呐, continuer à parler.

Luôn 論. Pousser, introduire, insérer, faire pénétrer, faire passer. (En S. A., causer, délibérer; se pron. *luân*.)

Luôn vào 〇, pousser dedans, faire entrer. — *Luôn qua* 〇, enfiler, traverser, transpercer.

Lwôn 鯁. Anguille; rigole. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *liên* 連, hier.)

Lột lwôn 揅, écorcher une anguille. — *Mạch lwôn* 脉, blessure

qui suppure sans cesse. — *Khai lwon*
開 ○, creuser une rigole.

Lwon 瀾. Soulèvement de l'eau
agitée, ondes liquides. (Du S. A. *lan*,
même car., même signification.)

Sóng lwon 湧 ○, flot, vague,
houle. — *Theo lwon* 蹺 ○, suivre le
flot, se laisser balancer par la vague.
— *Sự lwon* 事 ○, ondulatoire,
flottant.

Lwòn 擻. Se traîner, serpenter,
ramper; carène, quille. (Formé des
S. A. *thủ* 手, main, et *lau* 蘭, plante.)

Rần lwòn 蠕 ○, le serpent rampe,
se traîne. — *Cái lwòn tàu* 丐 ○ 舳,
carène de navire, quille de bateau.
— *Sửa lwòn tàu lại* 使 ○ 舳 吏, ré-
parer la quille d'un vaisseau. — *Ghe*
lwòn 舩 ○, pirogue généralement
faite d'un seul tronc d'arbre.

Luóng 龍. Syllabe complémentaire.
(En S. A., dragon; se pron. *long*.)

Luóng tuông ○ 從, dissolu, dé-
bauché, déréglé. — *Luóng luóc* ○ 綠,
passionné, effréné. — *Luóng lao* ○
勞, sottement. — *Sự luóng tuông* 事
○ 從, déréglement, débauche.

Luóng 隴. Ouvert, béant, vacant.
vide, nul, inutile, oisif, disponible.
(En S. A., digue, barrage; se pron. *lùng*.)

Ở luóng 於 ○, demeurer oisif,
vivre en désœuvré. — *Hư luóng* 虛
○, vain, vicié, perdu. — *Luóng chịu*
○ 召, souffrir en vain, peiner inutile-
ment. — *Luóng nhưng* ○ 仍, sans
cesse. — *Luóng công* ○ 功, travail
inutile, peine perdue. — *Luóng dát*

○ 坦, espace vide, plate-bande. —
Luóng dói ○ 噀, mentir inutilement,
tromper sans profit. — *Luóng không*
○ 空, rien du tout; abandonné.

Luóng 弄. Allée, rangée; par séries.
(En S. A., jouer, s'amuser; se pron. *lọng*.)

Luóng cây ○ 核, allée d'arbres. —
Luóng gió ○ 逾, rafale, tourbillon,
bouffée de vent. — *Gió có luóng* 逾
固 ○, le vent souffle par raffales, par
séries. — *Luóng xuông* ○ 鱧, indécis.

Luóng 龍. Nom de reptile. (Du S. A.
lung, même car., même signification.)

Luóng thuông ○ 蝮, un grand ser-
pent réputé très venimeux.

Lwong 良*. Bon, doux, honnête,
fidèle; bienfaisant, charitable;
sensé, raisonnable; fort, efficace.

Lwong dân ○ 民, bon peuple,
fidèles sujets. — *Lwong nhơn* ○ 人,
excellent époux, bon mari. —
Lwong hữu ○ 友, un bon ami, un
ami fidèle et dévoué. — *Lwong y* ○
醫, médecin habile, praticien ca-
pable. — *Lwong công* ○ 工, un bon
ouvrier, un artisan habile. — *Lwong*
thiện ○ 善, bon, loyal, excellent. —
Lwong tâm ○ 心, cœur droit, con-
science honnête. — *Lwong tâm cầu*
rúc ○ 心 眼 篤, remords qui rongent.
— *Lwong tri* ○ 知, dons naturels,
idées innées. — *Lwong năng* ○ 能,
puissance, capacité, savoir. — *Lwong*
nhật ○ 日, un jour faste, un jour
convenable (pour l'accomplissement
de certains rites). — *Lwong dược*
○ 藥, médecine efficace. — *Lwong*
hwong 王 ○, le nom d'une constella-

tion. — *Hoàng lương* 黃 ○, rhu-barbe. — *Lương nguyệt* ○ 月, 11^e lune.

Lương 糧 et 糧*. Aliments, vivres; solde, salaire, traitement (en argent ou en nature). Voir *lực*.

Lương thực ○ 食, provisions de bouche. — *Lương tiền* ○ 錢, solde en espèces. — *Lương gạo* ○ 糈, ration de riz. — *Ăn lương* 啖 ○, avoir une solde, être appointé. — *Lãnh lương* 領 ○, recevoir son traitement, toucher des vivres. — *Ăn nửa phần lương* 啖半分 ○, être à la demi-solde. — *Phát lương* 發 ○, faire la paye, distribuer les rations. — *Ngày nào phát lương* 得常發 ○, quel jour fait-on la paye?

Lương 綰*. Filet ou coiffe de tête, résille pour envelopper ou retenir la chevelure.

Lương 涼 et 涼*. Froidure, bise, fraîcheur; peu important, insignifiant; fâcheuse situation.

Lương 梁 et 梁*. Espèce de grain.

Lương 梁 et 樑*. Poutre de faite d'une maison; soutien, appui; principale colonne d'un édifice; au fig., un homme d'État; barrage, digue, pont; nom de famille.

Lương đống ○ 棟, poutre faitière. — *Thượng lương đại kiết* 上 ○ 大吉, que la bonne chance accompagne la poutre faitière (phrase qu'écrivent les maçons sur les maisons en construction). — *Quốc gia lương đống*

國家 ○ 棟, soutien du trône, protecteur du royaume.

Lương 嚷*. Sangloter comme font les enfants, pleurer. Voir *cán*.

Lương 量*. Mesurer, peser, pondérer; juger, examiner, considérer; opinion, conjecture. Voir *lượng*.

Vô lương 無 ○, sans mesure, sans limite, infiniment. — *Rộng lương* 曠 ○, vues larges, grand esprit. — *Lương môn* ○ 闕, vues étroites, petit esprit. — *Lương nghị* ○ 議, réfléchir, peser. — *Lực lương* 力 ○, les forces de l'intelligence. — *Lo lương* 慮 ○, se soncier, s'inquiéter, se préoccuper avec bienveillance. — *Lương lại* ○ 吏, réfléchir encore, peser à nouveau. — *Lấy lương bao dung* 裒 ○ 包容, se montrer généreux, large, libéral. — *Độ lương* 度 ○, la puissance intellectuelle. — *Lương xét* ○ 察, examiner, considérer, juger. — *Lương thiên xích* ○ 天尺, sextant.

Lương 兩 et 兩*. Once (seizième partie du *cán* 斤, pesant 39 gr. 05); taël de Chine; le double, la paire, deux par deux. Voir *lượng*.

Một lương 沒 ○, une once. — *Một lương vàng* 沒 ○ 鑽, un taël d'or.

Lượng 量*. Mesure pour les grains; examiner, peser, mesurer; tromper, filouter, attraper. Voir *lượng*.

Một lượng lúa mì 沒 ○ 魯麵, un boisseau de blé. — *Sự lượng* 事 ○ tromperie. — *Lo lượng* 慮 ○, chercher un expédient.

Lwõng 兩*. Mesure de poids : once, taël; deux, paire, couple; terme numéral des voitures à deux roues. Voir *lwõng*.

Lwõng nhon 人, deux personnes. — *Lwõng nghi* 儀, les deux grands principes dits des changements. — *Lwõng thwõng* 賞, pris d'une grande lassitude, harassé, fatigué à l'excès. — *Nhút cõ lwõng thãng* 式股, être tiraillé en tout sens. — *Lwõng lự* 慮, balancer, hésiter, barguigner. — *Lwõng đạ* 大, deux grands principes (le ciel et la terre).

Lwót 緯. Corde, lien; échapper, s'évader, se dérober. (Formé des S. A. *mịch* 糸, liens, et *duật* 聿, pinceau.)

Dây lwót 纒, cordage de voile, drisse de pavillon. — *Chạy lwót đi* 趨, s'évader en courant. — *Lwót ngục* 獄, s'échapper de prison, s'évader de l'enfer.

Lwót 律. Diminué, rapetissé; qui laisse à désirer, qui ne va pas bien. (En S. A., loi, règle; se pron. *luật*.)

Lwót đi 去, trop petit, trop court. — *Nhỏ lwót* 純, id.

Lwót 辣. Ensemble, en même temps, tout à la fois; filtrer, clarifier; syllabe complémentaire. (En S. A., sans saveur; se pron. *lạt*.)

Lwót này 尼, cette fois-ci. — *Một lwót* 沒, ensemble, une même fois. — *Một lwót súng* 沒, bordée de canons, décharge de fusils, feu de salve. — *Lwót nước* 漚, filtrer l'eau. — *Lwót lại* 吏, répéter, recommencer, encore une

fois. — *Ba lwót* 三, trois fois. — *Áo dài lwót thwót* 襖, vêtement trop long, robe qui descend jusqu'aux talons.

Lwót 列. Se mettre à cheval sur, se placer au-dessus de, surmonter. (En S. A. ranger, disposer; se pron. *liệt*.)

Lwót lây 褻, surmonter, l'emporter. — *Lán lwót* 吝, empiéter sur des droits, opprimer, vexer. — *Lwót mướt* 沫, faible, abattu, craintif, peureux. — *Lwót vào* 剷, pénétrer.

Lup 笠. Filet, lacet, rets; piège spécial pour prendre des tourterelles. (En S. A., abri en bambou; se pron. *liệp*.)

Lúp 粒. Capuchon, capote; se couvrir la tête, se voiler le visage. (En S. A., vieux habits; se pron. *lạp*.)

Lúp đầu 頭, se couvrir la tête, s'encapuchonner. — *Khăn lúp đầu* 巾, voile. — *Mũ lúp* 帽, coiffure qui cache toute la tête. — *Chạy lúp* 執, courir lourdement.

Lự 漚. Eau qui monte, qui déborde, qui inonde; émoussé, obtus. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *luật* 律, règle, loi.)

Nước lự 漚, eau d'inondation. — *Lự đầu* 頭, eau qui monte jusqu'à la tête. — *Lự ngập* 汜, déborder, submerger. — *Lự hồng thủy* 洪水, le déluge universel (ou dit aussi *lự cả* 津). — *Lự lan ra* 蘭, l'eau gagne, se répand, l'inondation se propage. — *Lự lạt* 漚

練, émoussé. — *Trí lựt* 智 ○, esprit obtus, peu pénétrant, bouché. — *Lựt mệng* ○ 𠵼, avoir la bouche pâteuse, mal articuler les mots. — *Làu cho lựt* 濫朱 ○, rendre moins tranchant. — *Dao lựt* 刀 ○, couteau qui coupe mal. — *Lựt trí* ○ 智, intelligence qui sombre. — *Già lựt* 羸 ○, vieillard tombé en enfance; débilité sénile.

Lựt 漚. Traverser, transpercer; tomber, descendre; immergé, inondé, enfoncé. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

Lựt đầu ○ 頭, de l'eau par-dessus la tête. — *Lựt cổ* ○ 古, jusqu'au cou. — *Ngập lựt* 爰 ○, submergé.

Lựt 栗*. Nom d'arbre; grain plein dans l'épi; mot complémentaire.

Gạo lựt 糶 ○, riz cargot, riz non pilé, non blanchi. — *Nói lựt* 𠵼 ○, contredire. — *Quên lựt* 涓 ○, passer outre, oublier, omettre, négliger.

Lựt 留*. Garder, tenir, maintenir; laisser aller, abandonner; retarder.

Lựt lại ○ 吏, laisser, quitter. — *Lựt lai* ○ 來, laisser aux descendants. — *Lựt truyền* ○ 傳, transmettre à la postérité. — *Lựt hạng* ○ 項, maintenir dans la même classe (expression administrative). — *Lựt phé* ○ 廢, laisser dans l'abandon. — *Lựt giam* ○ 監, maintenir en prison. — *Lựt tâm* ○ 心, garder dans son cœur, se souvenir toujours.

Lựt 琉*. Transparent, cristallin; composition vitreuse; nom de pays.

Lựt li ○ 璃, cristal, stras. — *Thạch lựt li* 石 ○ 璃, cristal de roche. — *Bình lựt li* 瓶 ○ 璃, carafe, vase en cristal.

Lựt 硫*. Soufre en pierre.

Thạch lựt 石 ○, soufre de roche. — *Lựt hoàng cường thủy* ○ 磺強水, acide sulfurique.

Lựt 流*. Eau qui coule; passer, circuler; être porté au loin par un courant et ne plus revenir; transporter, déporter, bannir, exiler; rejeter hors du pays natal.

Lựt khiết ○ 潔, pur, clair, limpide. — *Phong lựt* 風 ○, avoir des loisirs, ne rien faire. — *Lựt dân* ○ 民, voyageurs étrangers à la province, vagabonds, gens sans aveu. — *Lựt ngôn* ○ 言, bruit qui court, rumeur publique. — *Vị nhập lựt* 未入 ○, qui n'est pas encore entré dans le courant (se dit des employés non encore titularisés). — *Xiêu lựt* 漂 ○, errer au loin. — *Hạ lựt* 下 ○, en aval. — *Lựt tinh* ○ 星, étoile filante. — *Xử lựt chung thân* 處 ○ 終身, condamné au bannissement perpétuel. — *Lựt tam thiên lý* ○ 三千里, l'exil à trois mille lý (stade). — *Phát lựt* 發 ○, envoyer en exil. — *Lựt vắng* ○ 永, solitaire.

Lựt 旒*. Festons pour banderoles, franges, pendants, pendeloques.

Lựt 遛*. Marcher lentement, flâner en route, s'amuser en chemin.

Lựt 劉*. Arme blanche; tirer, arranger, disposer, préparer; nom de famille.

Lưu 留*. Pierre précieuse transparente; poli, lustré, brillant.

Ngọc lưu 玉, diamant d'une belle eau, pierre de prix, joyau de grande valeur.

Lưu 榴 et 榴*. Le grenadier.

Trái lưu 鞞, grenade. — *Thạch lưu* 石, id. — *Lưu hỏa* 火, grenadier en feu (nom poétique que l'on donne au grenadier en fleurs).

M

Ma 麻*. Nom de plusieurs plantes textiles; chanvre, toile de chanvre. Car. radical.

Ma bố 布, tissu d'ortie de Chine, grosse toile employée pour les vêtements de deuil. — *Ma tử* 子, le grain du chanvre. — *Ma vương* 王, chardon, ortie. — *Linh ma tà* 另, milicien, homme de police (Cochinchine). — *Ma đậu* 痘, marques de petite vérole. — *Ma huỳnh* 黃, sorte de médecine chinoise.

Ma 麼*. Mince, frêle, jeune, tendre, délicat; particule interrogative.

Ma 魔*. Esprit du mal, démon, spectre, fantôme, revenant, apparition nocturne.

Ma quỷ 鬼, le diable. — *Liva ma* 厲, feu follet. — *Thây ma* 屍, cadavre. — *Mộ ma* 墓, sépulchre. — *Đám ma* 究, offrir un repas aux morts. — *Đám ma* 拈, funérailles. — *Cát ma* 拈, ensevelir, enterrer. — *Ma bắt mày* 杯眉, que le diable t'emporte! — *Sợ ma* 怕, avoir peur des diables, craindre les revenants. — *Phong ma* 風, le vent du diable, c.-à-d. la folie, la démence.

Ma 摩*. Toucher, manier, essayer.

Ma 瑪*. Pierres veinées, comme jaspe, agate, coralline, etc.; syllabe complémentaire.

Ma cao 高, Macao. — *Thành Rô ma* 城隍, la ville de Rome.

Mạ 穞. Semis, jeune plant, riz semé serré et non encore transplanté. Voir *má*. (Formé des S. A. *hòa* 禾, grain, et *mã* 馬, cheval.)

Gieo mạ 招, semailles. — *Bách mạ* 批, faire les semis. — *Nhỏ mạ* 攪, arracher les jeunes plants de riz pour les repiquer.

Mạ 嗎 et 罵*. Injurier, invectiver, maudire, gronder en termes grossiers; mesure de longueur.

Mạ 慢, maudire. — *Twong mạ* 相, se vilipender réciproquement. — *Mạ bát tuyệt khẩu* 不絕口, une bouche qui ne cesse de vomir des injures.

Mạ 鎊. Enduire de métal, plaquer. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *mã* 馬, cheval.)

Mạ bạc 薄, recouvrir d'une couche d'argent. — *Mạ vàng* 鑽, dorer.

Mà 橋*. Traverse, planchette, croc, étagère, portemanteau.

Má 馮. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *hòa* 禾, grain, et *mā* 馬, cheval.)

Lúa má 稷 ○, grains, céréales. — *Chó má* 狙 ○, chien; air mignon, façons aimables (enfants). — *Rau má* 藁 ○, espèce de plante légumineuse à larges feuilles.

Má 馬. Les joues. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *mā* 馬, cheval.)

Má hồng ○ 紅, joues rouges; métaphoriquement, une jolie fille. — *Má đào* ○ 桃, joues fleur de pêcher (poétique). — *Má nung đồng tiền* ○ 農銅錢, joues à fossettes. — *Má phán* ○ 粉, joues fardées. — *Má miêng bâu* ○ 磷瓢, joues flasques, figure émaciée. — *Phùng má* 逢 ○, gonfler les joues.

Má 媽*. Jument; nourrice, domestique. A. V. Terme enfantin pour appeler la mère. Voir *mẹ*.

Má oi ○ 喂, hé! maman!

Mà 麻. Mais, pour, et; afin que, de manière à; mot complémentaire. (En S. A., chanvre; se pron. *ma*.)

Dầu mà 油 ○, quoique, bien que, quand bien même. — *Nếu mà* 舅 ○, si, en cas que. — *Mà ăn mà uống* ○ 唆 ○ 旺, pour manger, pour boire. — *Mà lại* ○ 夷, mais encore. — *Mà chớ* ○ 渚, certainement, sans aucun doute. — *Nhưng mà* 仍 ○, cependant, toutefois. — *Anh nói mà*

嬰 唵 ○, mais parlez donc. — *Mà làm gì* ○ 濫之, pourquoi faire?

Mã 馬*. Cheval; nom de plantes. Car. radical. Voir *ngựa*.

Hải mã 海 ○, hippopotame. — *Công mã* 公 ○, un étalon. — *Binh mã* 兵 ○, cavalerie. — *Lính mã* 騎 ○ 另 ○ 騎, troupes à cheval. — *Tả mã* 左 ○, cavalerie de l'aile gauche. — *Hữu mã* 右 ○, cavalerie de l'aile droite. — *Thượng mã* 上 ○, courrier à cheval, estafette; au fig., à l'instant même: — *Phò mã* 附 ○, gendre du roi. — *Mã giáp* ○ 甲, caparaçon. — *Mã la* ○ 鑼, cymbale. — *Mã xỉ* 齒 ○ 莧, pourpier. — *Mã tiên thảo* ○ 鞭 艸, verveine. — *Mã đề* ○ 蹄, plantain. — *Mã tiền* ○ 錢, les honoraires d'un médecin.

Mà 塢. Élévation de terre au-dessus d'une tombe, tertre, tumulus. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *mā* 馬, cheval.)

Mộ mã 墓 ○, tombeau, sépulcre. — *Bia mã* 碑 ○, inscription tombale, tablette mortuaire. — *Điểm lấy huyệt mã* 點 祀 穴 ○, choisir un lieu propice pour une sépulture. — *Dãy mã* 汜 ○, faire les herbes autour d'une tombe. — *Vất mã* 勿 ○, gens de rien, vile populace.

Mạc 莫*. Négation; non, ne pas; sans, nul, rien; ample, grand, vaste, spacieux; nom de famille.

Mạc lai ○ 來, ne pas venir; ne venez pas. — *Quảng mạc* 廣 ○, grand, vaste, large. — *Làng mạc* 廊 ○, un gros village, un bourg. — *Miền mạc* 廟 ○, pagode. — *Hộ mạc* 戶 ○,

nom générique; le nom d'une famille seigneuriale du Tonkin longtemps révoltée contre la dynastie des *Lé*.

Mạc 摸*. Prendre avec la main; saisir, tâter, palper; se rendre compte, évaluer, conjecturer.

Mạc 邈*. Lointain, profond, insondable; ennui, tristesse, solitude.

Mật mạc 緜○, avoir l'air triste, ennuyé. — *Mạc lãng* 凌○, mépriser, dédaigner.

Mạc 鎊*. Pique (plusieurs sortes).

Cầm mạc 擒○, tenir ou porter une pique, être armé d'une pique. — *Giáo mạc* 槊○, lances et piques.

Mạc 默*. Noir, sombre, obscur; silencieux, taciturne, morose. A. V. S'habiller, se vêtir; selon que, d'après, en suivant.

Mạc tưong ○ 想, méditer dans la solitude. — *Mạc áo quần* ○ 襖裙, mettre ses habits — *Đồ mặc* 圖○, vêtements, effets d'habillement. — *Ăn mặc* 咬○, la mise, la tenue. — *Mặc đồ tốt* ○ 圖卒, porter de beaux habits. — *Mặc cho kẻ nghèo* ○ 朱几饒, habiller les pauvres. — *Mặc ý* ○ 意, à volonté, au choix, à loisir. — *Mặc lòng* ○ 恣, comme on voudra. — *Dầu vậy mặc lòng* 油丕○ 恣, quoi qu'il en soit, nonobstant. — *Mặc sức* ○ 飭, comme on pourra; selon les forces. — *Mặc ai* ○ 埃, que chacun fasse ce qu'il voudra, chacun est libre de. — *Mặc đời* ○ 隊, suivant l'opportunité, selon les exigences. — *Mặc ý làm* ○ 意盪, faites comme vous

l'entendrez. — *Mặc lượng* ○ 量, comme il vous plaira, à votre gré (d'inférieur à supérieur).

Mặc 墨*. Noir, sombre, obscur; couleur foncée, encre noire; sali, noirci; nom de famille. Voir *mực*.

Dương mặc 楊○, une ancienne secte. — *Mặc nhơn* ○ 人, homme d'encre, c.-à-d. écrivain, littérateur. — *Bút mặc* 筆○, pinceaux et encre. — *Văn mặc* 文○, les lettres.

Mặc 縶*. Bourre de soie; mailles de filet. A. V. Empêché de, retenu par, empêtré dans; pris, occupé.

Mặc mãi ○ 買, empêché par un commerce, retenu par les affaires. — *Mặc việc* ○ 役, être empêché par une occupation, une affaire, un travail, être occupé. — *Mặc bệnh* ○ 病, retenu par la maladie, empêché par une indisposition. — *Mặc bẫy* ○ 樞, être pris au piège. — *Mặc tội* ○ 罪, être coupable, être fautif. — *Mặc phải* ○ 沛, tomber dans (moral et physique), être obligé de. — *Mặc mớp* ○ 𠵼, trompé, abusé, dupé. — *Mặc lưới* ○ 縶, pris dans un filet. — *Mặc nạn* ○ 難, empêché par la pauvreté, la misère. — *Mặc nợ* ○ 女, être embarrassé par les dettes. — *Mặc tiếng xấu* ○ 啗丑, subir l'effet d'une mauvaise réputation. — *Mặc lý* ○ 里, s'empêtrer dans son propre raisonnement. — *Mặc ăn* ○ 咬, être occupé à manger. — *Mặc làm việc nhiều* ○ 盪役饒, être très occupé, être empêché par de nombreux travaux.

Mặc 嘿 et 嚙*. Paroles menson-

gères; parler pour tromper; pas tout à fait plein, mesure où il n'y a pas le compte.

Mác bát ○鉢, écuelle pas complètement pleine; mauvaise mesure.

Mạch 脉*. Veine, artère, poulx; source, lignée, descendance.

Mạch lạc ○絡, les veines, le poulx.
— *Mạch huyết* ○血, la circulation du sang. — *Bắt mạch* 抔, tâter le poulx. — *Coi mạch* 視, id. — *Mạch còn nhày* ○群跡, le poulx bat encore. — *Địa mạch* 地, les veines ou les sources de la terre. — *Mạch nước* ○濬, source, cours d'eau souterrain. — *Mạch giếng* ○井, un puits. — *Cửa mạch* 闕, porte de derrière. — *Tọc mạch* 族, curieux, indiscret. — *Mạch vật* ○物, attrait, démarche. — *Tiền mạch* 錢, le prix d'une consultation médicale.

Mạch 嘆*. Seul; silencieux, réfléchi.

Mạch 豹*. Animaux mouchetés de la race féline; nom de tribus dites sauvages, au nord de la Chine.

Mạch sắc báo ○色豹, léopard. — *Man mạch* 蠻, nom donné à une peuplade montagnarde.

Mạch 陌*. Chemin qui divise les terres cultivées, sentier en forme de talus qui sépare les rizières; dixième de ligature ou décime.

Bát mạch 捌, huit décimes ou huit tièn. — *Nhứt mạch* —, un tièn (composé de 60 sapèques).

Mạch 駟*. Le mulet (quadrupède).

Con mạch là mạnh 昆 ○羅孟, le mulet est vigoureux.

Mạch 麥*. Blé, froment; nom générique des grains barbus; nom de famille. Car. radical.

Mạch nha ○芽, orge (on dit aussi *đại mạch* 大麥). — *Hwong mạch* 香麥, avoine (on dit aussi *mạch thực* 麥熟). — *Tiểu mạch* 小, seigle. — *Rượu mạch nha* 醞 ○芽, bière (boisson). — *Mạch môn* ○門, une médecine chinoise.

Mách 覓*. Faire des recherches en secret; parler en dessous, cancaner, bavarder. Voir *méch* et *mích*.

Mách miệng ○呷, faire connaître, rapporter. — *Nói mách* 吶, accuser, dénoncer. — *Mách thàm* ○噴, avec bruit; trouble, désordre, confusion.

Mai 梅 et 楝*. Prunier de Chine; abricotier sauvage; liaison amoureuse; nom de famille.

Nhị độ mai 式度, les pruniers fleuris; titre d'un poème annamite. — *Cây mai* 核, amant et amante, mari et femme; un ancien fort dominant la ville de *Chợ lớn*.

Mai 枚*. Tronc d'arbre; un arbre dont le bois sert à faire des bâtons, des baillons; bâtons pour pièges; terme numéral des médailles et des monnaies.

Hàm mai 含, être baillonné; au fig., garder le silence. — *Hỏa mai* 火, mèche, torche incendiaire. — *Kim tiền nhứt mai* 金錢壹, une médaille d'or, une sapèque en or.

Mai 埋*. Mettre en terre, inhumer ; couvrir, cacher, faire disparaître ; bêche, pelle, pic, pioche, houé. A. V. Demain, le matin.

Yên mai 奄 ○, couvrir, clore. — *Mai táng* ○ 塋, enterrer, ensevelir. — *Ngày mai 得* ○, demain. — *Đén mai sòm* 典 ○ 斂, demain matin. — *Sòm mai 斂* ○, matin. — *Bủi sòm mai* 貝 斂 ○, matinée. — *Ban mai* 班 ○, id. — *Cho đén ngày mai* 朱 典 得 ○, jusqu'à demain matin. — *Mai mót* ○ 沒, demain ou après-demain. — *Mai sau* ○ 隻, après un long espace de temps. — *Sao mai* 暈 ○, étoile du matin. — *Mai phực* ○ 伏, posté en embuscade. — *Cái mai* 丐 ○, bêche, houé, pelle.

Mai 媒*. Un intermédiaire pour les mariages. Voir *mói* et *mụ*.

Mai nhon ○ 人, entremetteur, entremetteuse (expression officielle). — *Mai wóc* ○ 約, id. (on dit aussi *băng nhon* 冰 人). — *Mai dong* ○ 容, id. (locution vulgaire). — *Bà mai* 把 ○, marieuse.

Mai 煤*. Charbon, noir de fumée, suie ; espèce d'encre. Voir *mói*.

Mai 玫*. Perle bien ronde ; pierre de prix ; bijoux, joyaux, parures.

Mại 賣*. Vendre. Voir *bán*. A. V. Loucher un peu ; nom de poisson.

Mãi mại 買 ○, acheter et vendre, trafiquer, faire du commerce. — *Hữu mại sơn điền* 有 ○ 山 田, qui a vendu une rizière haute (formule officielle). — *Làm từ đoạn mại* 濫 詞 斷

○, rédiger un acte de vente. — *Lập tuyêt mại từ* 立 絕 ○ 詞, établir un acte de vente définitive (formule officielle). — *Mại thực* ○ 贖, vente sous condition de rachat. — *Thương mại* 商 ○, faire du commerce. — *Tranh mại* 爭 ○, disputer une vente.

Mại 價. Toiture ; marque du féminin pour les oiseaux. (Formé des S. A. *hán* 厂, abri, et *mãi* 買, acheter.)

Mãi nhà ○ 茹, toit de maison, tuiles ou paillettes faitières. — *Mãi chèo* ○ 棚, partie de l'aviron qui est plate et qui entre dans l'eau. — *Mãi hất* ○ 迄, gouttière. — *Mãi hiên* ○ 軒, avancée, marquise, véranda, auvent. — *Mãi dốc* ○ 篤, toiture en pente. — *Một con gà mái* 沒 昆 鷄 ○, une poule.

Mài 埋. User par le frottement, délayer, aiguiser, repasser, polir. (En S. A., couvrir, cacher ; se pron. *mai*.)

Mài dao ○ 刀, repasser un couteau. — *Mài mực* ○ 墨, délayer de l'encre en bâton. — *Đá mài* 移 ○, pierre à aiguiser. — *Giò mài* 抹 ○, polir, faire reluire. — *Củ mài* 矩 ○, espèce de tubercule.

Mãi 買*. Acheter, acquérir. Voir *mua*. A. V. Toujours, sans cesse, constamment, continuellement.

Mãi mại ○ 賣, faire du commerce, trafiquer. — *Mãi nhon* ○ 人, acheteur, acquéreur. — *Mãi lai* ○ 來, se procurer en achetant, se fournir, s'approvisionner. — *Thú thê mãi thiếp* 取 妻 ○ 妾, la femme du premier rang, l'épouse légitime, les autres s'achètent (sorte d'axiome populaire).

Mãi 勸*. Faire tous ses efforts pour, s'appliquer à, faire exactement.

Làm mãi 濫 ○, travailler avec persévérance, agir sans cesse.

Máy 埋. Coudre; favorablement, heureusement; réussir par hasard, mener à bonne fin par chance; nom de plante. (En S. A., couvrir, cacher; se pron. *mãi*.)

Máy áo máy quần ○ 襖 ○ 裙, coudre des habits. — *Thợ máy* 署 ○, tailleur. — *Máy hộc* ○ 畧, faulxer. — *Máy lãn* ○ 鄰, ourler. — *Máy kẹp nép* ○ 扱納, coudre un surjet. — *Máy vá* ○ 播, raccomoder, rapiécer, ravauter. — *Máy may* 櫛 ○, machine à coudre. — *Máy mắn* ○ 敏, heureux, oisif, qui n'a rien à faire. — *Máy đầu* ○ 兜, si j'avais la chance de, puissé-je être assez heureux pour. — *Gặp máy* 及 ○, rencontre heureuse. — *Cháng máy* 庄 ○, malheureusement. — *Gió máy* 逾 ○, vent favorable. — *Cỏ máy* 韜 ○, une plante à piquants.

Máy 櫛. Mécanisme, machine, ressort, ronage; expédient, moyen, mobile; petits mouvements secs, brusques, saccadés. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *mãi* 買, acheter.)

Then máy 杼 ○, mécanique, ressort de machine. — *Máy khói* ○ 愧, machine à vapeur. — *Máy khí âm dương* ○ 氣陰陽, machine électrique. — *Máy may* ○ 埋, machine à coudre. — *Máy xe lửa* ○ 車炤, locomotive. — *Kẻ coi máy* 几魄 ○, mécanicien. — *Máy đồng hồ* ○ 銅壺, ressort de montre, mouvement d'hor-

loge. — *Máy mạnh* ○ 孟, puissante machine, fort mécanisme. — *Máy uhiên* ○ 冉, mobile secret, expédient. — *Nước máy ròng* 漚 ○ 瀧, indices de hautes marées. — *Máy móc* ○ 木, chercher à prendre en défaut. — *Máy niêng* ○ 呶, bavarder; moulin à paroles. — *Máy tay chòu* ○ 捫蹠, remuant, agité, inquiet. — *Máy mắt* ○ 耜, clignotement des paupières.

Mày 眉*. Sourcils; ce qui avance et protège; linteau de porte; mot complémentaire. Voir *mì*.

Lông mày 翹 ○, les sourcils. — *Chàng mày* 粧 ○, id. — *Mày liễu* ○ 柳, sourcils épais; litt., sourcils en saule pleureur. — *Nhầu mày* 嚙 ○, froncer les sourcils (on dit aussi *châu mày* 珠眉). — *Nhích châu mày* 滴珠 ○, sourciller. — *Mặt ừ mày* 頰塢 ○ 珠, visage renfrogné. — *Mày chiêm* ○ 占, amitié. — *Mày cửa* ○ 閤, linteau de porte, de fenêtre. — *Áu mày* 咬 ○, mendier. — *Kẻ ăn mày* 几咬 ○, mendiant. — *Cha mày* 吒 ○, père nourricier. — *Cou mày* 昆 ○, fils adoptif.

Mày 買. Partie minime, petit morceau; fin, mince; portion, parcelle, atome. (En S. A., acheter; se pron. *mãi*.)

Mày mún ○ 悶, infime, vil, sans aucune importance; une miette, un atome. — *Nói mày* 唵 ○, dire des riens. — *Một mày* 沒 ○, toute petite quantité. — *Tréo mày* 趺 ○, croiser les jambes l'une sur l'autre.

Máy 逮. Nue, nuage; rotin, osier. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *mé* 迷, passionné.)

Đám mây 沾 ○, nuages épais. — *Trời có nhiều mây* 天固饒 ○, ciel nuageux. — *Mây song* ○ 雙, rotin double. — *Mây cát* ○ 葛, autre espèce. — *Mây nước* ○ 渚, rotin aquatique (très flexible). — *Mây rá* ○ 呂, autre espèce. — *Mây rá* ○ 慄, id. — *Một lát mây* 沒辣 ○, un lien en rotin. — *Đan mây* 單 ○, tresser du rotin, tresser de l'osier.

Máy 買. Combien (quelle quantité, quel nombre, quel prix); sorte de marque du pluriel englobant tout. (En S. A., acheter; se pron. *mãi*.)

Máy khi ○ 欺, combien de fois? — *Máy lần* ○ 客, id. — *Thứ máy* 次 ○, quantième. — *Là ngày thứ máy* 羅得次 ○, quel jour sommes-nous? — *Không máy khi* 空 ○ 欺, rarement, guère. — *Máy đồng bạc* ○ 銅薄, combien de piastres? — *Máy người* ○ 得, combien de personnes? — *Máy năm* ○ 辭, combien d'années? — *Máy tuổi* ○ 歲, quel âge? — *Chẳng được cho máy* 庄特朱 ○, n'avoir obtenu que peu de chose, n'avoir guère réussi. — *Máy anh em tôi* ○ 嬰俺碎, nous tous frères, nous tous camarades. — *Có gì máy* 固之 ○, ce n'est rien, pour si peu. — *Mua máy* 謨 ○, quel prix d'achat? — *Bán máy* 半 ○, quel prix de vente?

Máy 眉. Tu, toi (mépris). Voir *mi*. (En S. A., sourcil; se pron. *mày* et *mi*.)

Máy là ai ○ 羅埃, qui es-tu? — *Cha máy ở đâu* 吒 ○ 於兜, où demeure ton père? où se trouve ton père? — *Mẹ máy* 媯 ○, ta mère! (employé souvent comme injure gros-

sière). — *Máy tao mi tó* ○ 蚤眉伺, tutoyer, traiter de haut, toiser.

Máy 朕. Soi-même, son propre corps (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *mĩ* 美, bon, doux.)

Minh máy 命 ○, le corps, tout le corps. — *Đau minh máy* 疴命 ○, avoir mal partout, être brisé. — *Dậy máy* 跽 ○, le corps se soulève, la chair s'épanouit (l'époque de la puberté chez les jeunes filles).

Mám 椶. Atteindre le but visé, rencontrer juste, sans se tromper. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *miền* 巛, crâne.)

Mám rồi ○ 未, bien visé, ça y est. — *Mác má* 縶 ○, pris, pincé; touché, atteint.

Măm 嚙. Mâcher. broyer, réduire, hacher menu. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *miền* 巛, crâne.)

Măm mún ○ 悶, très menu. — *Cắt măm* 割 ○, couper en tranches minces. — *Chặt măm* 鑷 ○, hacher en tous petits morceaux. — *Com măm* 鉗 ○, bouillie de riz (que l'on mâche avant de la donner aux petits enfants).

Măm 鯪. Poisson salé; saumure. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *miền* 巛, crâne.)

Măm nôm ○ 喃, espèce de saumure pour assaisonner. — *Nước măm* 渚 ○, eau de poisson salé (condiment indispensable à la cuisine annamite). — *Rang măm* 嫻 ○, faire cuire avec ce condiment. — *Cây măm* 核 ○, un

arbre dont le bois sert à faire des palissades.

Mâm 溲. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thùy* 水, eau, et *miên* 鼻, crâne.)

Đày mâm mâm 苔 ○ ○, débordant.

Mâm 樓. Plateau de table pour servir les mets. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, bois, et *miên* 鼻, crâne.)

Mâm bàn ○ 盤, bassin, grand plat, plateau. — *Mâm than* ○ 鑠, plateau en cuivre. — *Mâm mộc* ○ 木, plateau en bois. — *Mâm xôi* ○ 糲, grand plat pour servir le riz cuit. — *Mâm tiền* ○ 錢, plateau destiné à recevoir de l'argent. — *Mâm cao cổ đày* ○ 高古苔, une table copieusement servie. — *Mặt mâm* 麵 ○, face ronde, figure joufflue.

Mâm 樓. Gros, épais, dense; rejeton, pousse; bourgeonner, fleurir. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Mâm mía ○ 槎, pousse de canne à sucre. — *Mía mâm* 槎 ○, canne à sucre bien pleine, bien juteuse.

Mâm 嚙. Ajuster, serrer, comprimer. Voir *mâm*. (Formé des S. A. *khân* 口, bouche, et *miên* 鼻, crâne.)

Mâm chí ○ 志, décider formellement, se bien mettre dans l'esprit. — *Mâm lòng* ○ 悉, se bien promettre de, prendre une ferme résolution. — *Mâm gan* ○ 肝, id., être décidé à. — *Tra cho mâm* 查朱 ○, adapter exactement, bien ajuster.

Mâm 腹. Ferme, fort; gras, replet

(ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *miên* 鼻, crâne.)

Mâm béo ○ 脍, très gros, très gras.

Man 鑊 *. Petite truelle, racloir.

Man 瞞 *. Yeux à moitié fermés, yeux troubles, regard faux; aveugler, tromper, flatter. Voir *mơn*.

Man mục ○ 目, fermer les yeux, cligner des yeux. — *Thiên bất khả man* 天不可 ○, on ne peut tromper le ciel. — *Nói man* 吶 ○, dire des paroles trompeuses; cacher, dissimuler la vérité. — *Man muội* ○ 昧, sombre, obscur; ignorant.

Mạn 蔓 *. Nom de plantes rampantes; s'avancer, s'étendre.

Mạn 慢 *. Négligent, indifférent; insolent, moqueur, hautain, orgueilleux. A. V. Bordage, rebord, bastingage; mot euphonique.

Mạn mạn ○ ○, peu à peu, lentement. — *Ngạo mạn* 傲 ○, présomptueux. — *Mạn thủ* ○ 手, main lente, main paresseuse. — *Khinh mạn* 輕 ○, mépriser, traiter avec dédain. — *Mạn mạ* ○ 罵, outrager, insulter, maudire. — *Mạn thuyền* ○ 船, rebord de la barque. — *Mạn tàu* ○ 艚, bastingage de navire.

Mán 蠻 *. Espèce de grand serpent; une chaîne montagneuse; sauvages, barbares (tribus); cruel, féroce.

Mán mạc ○ 莫, dispersé, éparpillé. — *Mán di* ○ 夷, nom de pleuplades montagnardes. — *Mán mọi* ○ 每,

tribus nomades des forêts de Cochinchine. — *Màn sóc* 畜, id.

Màn 幔*. Voile, rideau, garniture, tenture, portière, écran, paravent.

Màn cháng 幃, garniture de lit. — *Màn che* 幔, rideau; voilette. — *Màn chon* 蹠, grand rideau qui tombe jusqu'au sol. — *Màn mùng* 幪, moustiquaire. — *Màn chán* 振, rideau d'autel. — *Kiểu màn* 輦, voile ou rideau de palanquin.

Mãn 滿*. Plein, rempli, accompli; compléter; déborder, se répandre; terminer, cesser, achever, finir.

Mãn hạn 限, temps fini, délai écoulé. — *Mãn khóa* 鎗, qui a fini son temps (se dit principalement du service militaire). — *Mãn đời* 代, toute la vie, tout un siècle. — *Mãn kiếp* 劫, tout le destin, toutes les incarnations, c.-à-d. une période bouddhique complète. — *Mãn kì* 期, temps fini, temps accompli. — *Mãn tán* 散, achevé, terminé, complet. — *Mãn việc* 役, finir un travail, terminer une affaire. — *Mãn nguyệt* 月, un mois révolu (après les couches d'une femme). — *Mãn châu* 州, la Mandchourie.

Mãn 攪*. Tâter, toucher, presser, tâtonner, palper; tirer à soi.

Mãn mó 摸, tâtonner, palper. — *Mãn vú* 乳, presser le sein. — *Làm tán mãn* 濫散, s'abaisser aux menus détails.

Mãn 漫*. Grande étendue d'eau; crue, débordement, inondation. A. V. Salé, saumâtre.

Mãn mòi 枚, très salé. — *Mãn mận* 鱻, poisson salé. — *Mãn miêng* 呷, assaisonner. — *Ăn mãn* 咬, manger salé. — *Ưa ăn đồ mãn* 於咬圖, aimer à manger des salaisons. — *Ăn cho mãn miêng* 咬朱, savourer. — *Nước mãn* 渫, eau salée. — *Lời mãn mòi* 詞, paroles dures, propos blessants. — *Mãn nồng* 濃, salé, âcre, dur, piquant, sarcastique, blessant.

Mãn 敏. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *mãn*, même car., prompt.)

Mau mắn 毛, vivement, prestement. — *May mắn* 埋, chance, bonheur, bonne fortune.

Mãn 攪*. Tirer à soi. A. V. Toucher, presser, palper; procédé pour guérir les tumeurs, les loupes, etc.

Thầy mãn 柴, un empiriste guérisseur de maux. — *Mãn xuong* 昌, réduire une luxation, remettre les os en place.

Mãn 精*. Riz brisé, grain concassé; poussière de riz décortiqué.

Mãn 陞*. Ancien royaume en Chine.

Mãn 緝*. Lien (généralement en rotin) pour enfiler les sapèques.

Mãn tiền 錢, sorte de centimes additionnels ou de redevance supplémentaire que payent les villages pour compenser les pertes de sapèques; litt., l'argent des liens. — *Xa mãn* 賒, très éloigné. — *Dài mãn* 賧, très long, très étendu.

Mận 櫻*. Pin. A. V. Prunier, prune; petite boursoufflure causée par une piqûre d'insecte.

Trái mận 隼 ○, la prune. — *Nổi mận* 浞 ○, enfler, se boursoufler; augmenter de volume.

Mán 襪*. Le voile blanc dont les femmes se couvrent la tête pendant les funérailles.

Mũ mán 帽 ○, coiffure de deuil.

Mán 瞽*. Être capable de faire quelque chose. A. V. Faire, accomplir, confectionner (semble n'être qu'une corruption de *làm* et ne se dit guère que d'un travail manuel). Voir *làm*.

Màn chi ○ 之, que faites-vous? que fait-on? — *Màn việc* ○ 役, travailler. — *Màn giày* ○ 鞋, confectionner des chaussures. — *Màn rãng* ○ 鬻, pourquoi? comment? (expression locale qui correspond au *làm sao* des habitants de la Cochinchine). — *Màn rứa* ○ 呂, voici comment, de cette manière (correspond à *làm vậy*).

Mãn 憫*. Bonté, pitié, compassion.

Mãn 敏*. Habile, adroit, avisé; actif, prompt, rapide, vif, alerte.

Mãn lực ○ 力, très énergique. — *Cần mẫn* 勤 ○, diligent, attentif, appliqué. — *Bất mẫn* 不 ○, qui manque d'activité, de savoir-faire, d'habileté. — *Minh mẫn* 明 ○, avisé, clairvoyant, perspicace.

Mang 芒*. Barbe ou pointe des épis, enveloppe des graines; aigu.

A. V. Porter sur soi (se dit de ce qui entoure ou enveloppe certaines parties du corps, comme le cou, les mains, etc.); endurer, supporter, contracter; branchies.

Mang tí ○ 子, la pointe du grain. — *Mang tiếu* ○ 硝, nitrate, salpêtre. — *Mang gông* ○ 杠, porter la cangue. — *Mang bao tay* ○ 包捫, mettre des gants. — *Mang giày* ○ 鞋, porter des souliers. — *Mang gùi sau lưng* ○ 褡褳, porter une hotte sur le dos. — *Mang gwom* ○ 劍, avoir un sabre à la ceinture (ou le porter en sautoir à la mode des Annamites). — *Mang con* ○ 昆, porter un petit enfant suspendu au cou. — *Có mang* 固 ○, être enceinte. — *Mang bệnh* ○ 病, contracter une maladie. — *Mang tật* ○ 疾, contracter une infirmité. — *Mang lước* ○ 掠, mis à la torture. — *Mang chữ bất hiếu* ○ 字不孝, porter la marque des caractères 不孝, «ingrat». — *Mang chữ bất trung* ○ 字不中, porter la marque de sa déloyauté, d'une perfidie. — *Mang tiếng* ○ 嗜, porter le poids d'une mauvaise réputation. — *Tôi mang tai nạn* 碎 ○ 災難, la malédiction est sur moi. — *Mang cá* ○ 魷, nageoires de poisson, ouïes. — *Mang chũng* ○ 種, Pléiades (constellation). — *Hột mang tang* 紇 ○ 桑, cubèbe.

Mang 忙*. Trouble, inquiétude; mal faire, agir avec précipitation.

Mang 茫*. Grande étendue d'eau; vague, incertain; morne, triste; désert, abandonné. Voir *mơng*.

Mang 茫. Nom d'un cerf de petite

espèce, très commun dans les forêts de Cochinchine. (Formé des S. A. *khuyèn* 犬, chien, et *mang* 芒, épi.)

Mang tuc 肅, le cerf crie.

Mang 曼*. S'étendre, s'allonger.

Mang 命*. Vie, sort, destin; émanation du pouvoir suprême; ordonner, commander, exhorter.

Thiên mạng 天, décret du ciel. — *Tính mạng* 性, l'existence. — *Mạng một* 歿, mourir. — *Lãnh mạng* 領, recevoir un ordre, accepter un mandat. — *Chịu mạng* 召, accepter son sort, subir sa destinée, se soumettre à un ordre. — *Dân mạng* 民, homicide. — *Tội nhân mạng* 罪人, être coupable du crime d'homicide. — *Bản mạng* 本, maître, patron, protecteur, celui qui fait vivre. — *Mạng dân mạch* 民脉, un peuple qui coule des jours heureux. — *Liều mạng* 料, risquer sa vie, exposer son existence, s'aventurer, se hasarder. — *Tử sinh hữu mạng* 死生有, la vie et la mort dépendent du destin. — *Mạng bạc như chỉ* 薄如紙, une destinée mince comme le papier. — *Quan khâm mạng* 官欽, un délégué du pouvoir suprême, un gouverneur général. — *Minh mạng* 明, sort éclatant; nom de règne d'un souverain de l'Annam, fils de *Gia long* 嘉隆 et père de *Thiệu trị* 紹治 (régna de 1820 à 1841). — *Hào mạng* 好, sort heureux, belle existence. — *Nói mạng* 嗎, parler doux.

Mang 莽. Auge, mangeoire, râteau;

conduite d'eau. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *mang* 莽, broussailles.)

Mang cỏ 鞬, crèche, râtelier. — *Mang xói* 涇, canal, tuyau, gouttière. — *Mang lý* 祿, se porter garant, accepter les responsabilités. — *Mang việc* 役, prendre une affaire en main.

Mang 咍. Désirer, faire cas de (ne s'emploie que négativement et en composition); mot complémentaire, syllabe euphonique. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mang* 芒, tige.)

Chàng mang 庄, ne faire aucun cas de, dédaigner. — *Không mang không thèm* 空, dédaigner absolument, n'avoir nullement envie de. — *Không ra mang nào* 空囉, n'aboutir à rien. — *Không mang ngó tới* 空, ne pas vouloir seulement regarder. — *Mang táng* 顛, les tempes. — *Mìn mang* 皿, comprimé, serré. — *Mùa mang* 務, saison, récolte. — *Mơ mang* 麻, rêvasser.

Mang 莽 et 莽*. Herbes folles, plantes nuisibles, broussailles, fourrés; très confus, en désordre. A. V. Être absorbé par une seule pensée, avoir une idée fixe.

Trảm nhai thảo mang 斬伐草, couper les mauvaises herbes, abattre les broussailles. — *Mang lo* 慮, s'inquiéter de. — *Mang toan* 筭, entièrement occupé de. — *Mang bào* 袍, vêtement royal. — *Mang cầu* 球, pomme cannelle.

Mang 蟒*. Le serpent python.

Mãng xà 蛇, une autre espèce de serpent.

Mãng 筍*. Bourgeon de plante, pousse tendre, tige nouvelle.

Mãng tre 禾, pousse de bambou. — *Mãng cải* 改, bourgeon de chou, chou dit de Bruxelles. — *Mãng tây* 西, asperge. — *Mãng cút* 檄, mangoustan. — *Cả măng cả sũa* 齷齪, plein de sève, mais encore jeune et sans expérience de la vie.

Mãng 忙. Avoir le moral affecté (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *mang*, même car., même signification.)

Mãng táng 憎, grande amertume, très vif chagrin.

Mãng 噤. Prendre avec hauteur, relever vertement, réprimander d'une façon blessante en injuriant; entendre dire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mãng* 莽, confus.)

Mãng mỏ 嗾, gronder, blâmer, gourmander. — *Mãng nhiếc* 啤, invectiver, injurier, quereller. — *Mãng quở* 哂, tancer d'importance. — *Mãng dỏi* 唯, gronder en criant très fort. — *La măng* 囉, s'emporter contre quelqu'un. — *Mãng trách* 責, reprocher, reprendre, attraper. — *Chưởi măng* 吐, maudire, injurier, insulter. — *Chưởi măng cha mẹ* 吐, 吒, insulter grossièrement les ascendants, les ancêtres de quelqu'un (manière annamite). — *Mãng trả* 呂, rendre insulte pour insulte. — *Mãng cho một cấp* 朱沒急, insulter un bon

coup, lancer une bordée d'injures.

— *Mãng vân* 云, crier. —

Mãng tin 信, apprendre une nouvelle, entendre dire quelque chose.

Mãng 冥*. Sombre, obscur; recouvrir, obscurcir. Voir *minh* et *mưng*.

Mãng đông 東, l'orient déchirant les voiles de la nuit, l'aurore

Mãng 悵. Tressaillir de contentement, exulter; féliciter, complimenter. Voir *mưng*. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *minh* 明, clair.)

Mãng rỡ 呂, éprouver une vive joie. — *Vui măng* 盃, absolument content, tout à fait joyeux. — *Mãng*

mặt 麵, congratuler, complimenter, féliciter. — *Mãng lòng* 惹, avoir le cœur content, être heureux, satisfait. — *Mãng tuổi* 歲, souhaiter la

bonne année. — *Lễ măng* 禮, cadeaux de bienvenue. — *Chào măng*

嘲, saluer, féliciter. — *Mãng quá*

bộ 過步, se livrer à une joie débordante. — *Mãng bội phần* 倍分,

éprouver un contentement extrême. — *Mãng khắp khò* 泣凱, id. —

Mãng quính quín 綱跳, bondir de joie, sauter, sautiller comme un moineau. — *Ăn măng* 咬, repas de

réjouissance, banquet d'amis.

Manh 萌*. Plantes nouvelles, herbes naissantes, jeunes pousses; rejeton, bouture; se propager, se répandre.

Manh 盲*. OEil sans pupille; qui ne voit pas tout en ayant des yeux; violent, fort (en parlant du vent).

Tinh manh 睛, aveugle dont les yeux restent ouverts. — *Thiên manh*

偏 ○, aveugle d'un œil, borgne. — *Tâm manh* 心 ○, cœur aveugle; sans discernement, sans passion. — *Manh phoung* 風 ○, forte brise, grand vent.

Manh 氓*. Peuple nouvellement groupé, agglomération formée de diverses classes d'hommes, colonie; morceau, brisure, déchirure.

Tau manh 散 ○, brisé, détruit, anéanti. — *Manh mản* 悶 ○, réduit en miettes. — *Manh ve* 礮 ○, morceau de verre de bouteille. — *Manh chiêu* 詔 ○, lambeau de natte. — *Manh áo* 襖 ○, une loque.

Mạnh 鼃*. Batraciens, chéloniens; grenouille, crapaud. Car. radical.

Mạnh 孟*. Début, commencement; le premier de tous, un frère aîné. A. V. Fort, robuste, bien portant.

Mạnh xuân 春 ○, le premier mois du printemps. — *Mạnh tử* 子 ○, le sage Mencius, disciple de Confucius (iv^e siècle av. J.-C.). — *Mạnh mẽ* 美 ○, fort, robuste, vigoureux, énergique. — *Mạnh khỏe* 跬 ○, sain, dispos. — *Mạnh giỏi* 姪 ○, se bien porter, être plein d'entrain. — *Lòng mạnh mẽ* 美 ○, cœur solide, âme bien trempée. — *Mạnh dạn* 演 ○, audacieux, qui n'a pas peur, qui ne craint rien. — *Mạnh như thần* 如神 ○, puissant comme un génie, fort comme un hercule. — *Đánh cho mạnh* 打朱 ○, frapper fort. — *Rượu mạnh* 醴 ○, eau-de-vie, liqueur forte.

Mánh 萌. Pensée, idée, intention; propension, inclination, tendance. (En S. A., jeune pousse; se pron. *manh*.)

Mánh lái 裡 ○, idée maîtresse, pensée dirigeante. — *Tình mánh* 情 ○, inclination, sentiment, propension, tendance, passion. — *Nói mánh lái* 兩 ○, sonder les intentions, scruter les pensées intimes. — *Hỏi mánh* 晦 ○, s'informer par détours.

Mành 萌. Fils de soie très fins. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Mành khảnh 景 ○, grêle, fluet, délié. — *To mành* 絲 ○, soie très fine. — *Chỉ mành* 織 ○, fil très fin. — *Mành mành* ○, petite claie, store tressé avec de fines baguettes de rotin ou de bambou.

Mành 萌. Mince, ténu, fin, délié. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Mông mành 蒙 ○, très peu épais. — *Mành hình* 形 ○, de forme ou d'aspect gracile.

Mành 艇*. Une petite embarcation longue et légère, pirogue, canot.

Mành 猛*. Animal féroce et vigoureux; fort, vaillant, brave, cruel, méchant, sévère, tyrannique.

Mao 毛*. Poil, crinière, fourrure, duvet, cheveux. Car. radical.

Mao ngựa 馬 ○, crinière de cheval. — *Lông mao* 鬃 ○, id. — *Người hồng mao* 得紅 ○, homme aux cheveux roux (sobriquet donné aux Anglais). — *Tóc mao* 髻 ○, chevelure. — *Mao bắp* 髯 ○, barbe de maïs. — *Mao huyết* 血 ○, plumes et sang (volailles et viandes pour l'autel des sacrifices). — *Bát mao chi*

địa 不○之地, sol sans herbes. terre inculte et déserte.

Mạo 冒*. Cacher; usurper, frauder. falsifier, contrefaire; prendre un faux nom, se parer d'un faux titre.

Nhận mạo 認○, prétendre à une chose sans y avoir droit. — *Mạo danh* 名, usurper un nom, voler une réputation. — *Mạo lỵ* 祀, cacher le vrai, dissimuler la vérité. — *Mạo từ* 詞, contrefaire un acte, falsifier un titre, défigurer un texte. — *Mạo xưng* 稱, falsifier une déclaration, faire une fausse déposition en justice. — *Giả mạo* 假○, cacher, frauder, tromper, dissimuler.

Mạo 媚*. La jalousie des femmes; envieux, jaloux; mécontent, fâché.

Mạo 兒 et 貌*. Visage, figure, aspect, apparence, forme extérieure, maintien, démarche.

Nhơn mạo 人○, la figure humaine. — *Mạo hảo* 好, joli aspect, belle apparence. — *Twóng mạo* 相○, la forme du visage. — *Diện mạo* 面○, la physionomie, le physique. — *Lễ mạo* 禮○, les rites de la politesse, les marques extérieures de déférence ou de respect.

Mạo 莖*. Nom de plantes aquatiques comestibles.

Mão 卯*. Florissant, abondant; caractère horaire et 4^e lettre du cycle duodénaire (lièvre). Voir *mẹo*.

Giờ mão 除○, de 5 à 7 heures du matin. — *Năm dinh mão* 辭丁

○, l'année annamite qui correspond à l'année 1867 du calendrier grégorien. — *Tiv mão* 列○, jour anniversaire d'un décès.

Mão 帽*. Chapeau, bonnet, calotte; coiffure officielle. Voir *mũ*.

Đội mão 隊○, porter chapeau, se couvrir; peut signifier aussi occuper une fonction officielle.

Mấp 乏. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *phap*, même car., extrémité.)

Đầy mấp mấp 菩○○, trop plein, trop serré, débordant.

Mập 肥. Gros, gras, adipeux (ne s'emploie guère qu'en mauvaise part en parlant des personnes). (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *phap* 乏, extrémité.)

Béo mập 腴○, très gros, très gras. — *Mập ú* 鵠, horriblement gras, énorme. — *Cá mập* 鯨○, requin.

Mạt 末*. Extrémité de rameau, bout de branche; dernier, inférieur; petit, jeune, tendre, faible.

Mạt hạ 下, infime, méprisable; le dernier. — *Mạt thì* 時, la dernière période, la dernière époque; broyé très fin; scorie. — *Mạt hạng* 項, la dernière catégorie, la classe inférieure. — *Đón mạt gốc* 頓○, 格, couper au bas du tronc, à la racine. — *Mạt đất* 坦, au ras du sol. — *Mạt cưa* 鋸, sciure de bois. — *Mạt giũa* 剉, limaille de fer. — *Nói mạt* 嘲, railler, se moquer.

Mạt 抹*. Frotter, masser, oindre, frictionner, tamponner doucement.

Mạt dầu 油, frictionner avec de l'huile. — *Mạt phấn* 粉, mettre du fard, de la poudre.

Mạt 眯*. Regard trouble, œil terne.

Mạt 沫*. Nom de cours d'eau; écume des flots; bave, salive.

Mát 沫. Doux, frais, rafraîchissant. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Êm mát 厭, délicieux, agréable. — *Sự mát mẻ* 事, la fraîcheur. — *Ngồi chỗ bóng mát* 坐挂俸, s'asseoir à l'ombre, au frais. — *Hồng mát* 洪, prendre le frais. — *Gió mát* 逾, vent frais, légère brise. — *Mát trời* 天, temps frais. — *Mát ngọt* 呱, suave, délicieux, exquis. — *Ưa uống mát* 於旺, aimer à boire frais. — *Quạt cho mát* 撮朱, éventer pour donner de la fraîcheur, pour faire du vent.

Mặt 麵. Face, visage; droite; terme numéral des glaces, des plateaux en cuivre, etc. (Formé des S. A. *diện* 面, visage, et *mạt* 末, bout, fin.)

Mặt mũi hung lâm 鼻凶廩, visage terrible, air très méchant. — *Đẹp mặt* 懽, belle figure, plaisant visage. — *Xấu mặt* 丑, vilaine figure, mauvaise mine. — *Vui mặt* 盃, figure réjonnée, physique gai. — *Mặt bu* 巴, inepte, abruti. — *Không mặt* 空, n'ayant pas de cadeaux à la main; litt., sans face, honteux, confus, vide. — *Làm bộ mặt* 濫步, se composer un visage, faire des façons, faire mine de. — *Riêu*

mặt 沼, se laver la figure. — *Ra mặt* 囉, se montrer, paraître, com-paraître, se produire. — *Ẩn mặt* 隱, ne pas se montrer, se cacher. — *Biết mặt* 別, connaître quelqu'un de vue. — *Mặt mày* 眉, ensemble du visage, expression de physionomie. — *Mặt lốt* 祿, masqué, déguisé. — *Mặt xanh lét* 擘滴, visage pâle, teint blafard. — *Làm mặt* 濫, simuler, feindre, faire l'hypocrite. — *Mặt trời* 天, le soleil. — *Mặt trăng* 朧, la lune. — *Vàng mặt* 永, être absent, faire défaut. — *Thay mặt* 台, remplacer, représenter. — *Trước mặt* 畧, devant, en présence, face à face. — *Bè mặt* 皮, côté face, l'endroit. — *Tay mặt* 捫, la main droite. — *Mặt đất* 坦, superficie de la terre. — *Mặt nước* 渚, surface de l'eau. — *Mặt kính* 鏡, glace, miroir. — *Mặt luật* 律, la face de la loi (expression juridique).

Mắt 相. L'œil, les yeux; articulation des plantes; coûteux, cher; embrouillé, compliqué, difficile, pénible. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *mạt* 末, bout, fin.)

Hai con mắt 合昆, les deux yeux. — *Mở mắt ra* 揭囉, ouvrir les yeux. — *Nhắm mắt* 眨, fermer les yeux, baisser les paupières. — *Liếc nĩa con mắt* 睨婢昆, cligner des yeux. — *Nhậm mắt* 痲, avoir mal aux yeux (terme spécial). — *Mắt lù cù* 簾渠, regard hébété. — *Mắt lé* 哩, louche, borgne. — *Rắn mắt* 瞎, yeux fixes et insolents, revêche, audacieux; litt., regard de serpent. — *Ngứa con mắt* 癢昆, avoir des démangeaisons dans l'œil;

au fig., être fortement irrité. — *Nước mắt* 泪, larmes; litt., eau des yeux. — *Mắt mỏ* 某, précieux, cher; compliqué. — *Mắt giá* 價, prix élevé. — *Mua mắt lắm* 謨, acheter très cher. — *Bán mắt quá* 半, vendre trop cher. — *Chữ mắt* 字, caractère compliqué, difficile (par opposition à *chữ dễ* 字禮, caractère simple, facile). — *Mắt tre* 柳, nœud de bambou. — *Mắt cá* 鮎, cheville du pied; litt., œil de poisson.

Mắt 定*. Paisible, tranquille, retiré; calme, repos, apaisement.

Mắt 密*. Caché, secret, mystérieux, solitaire, occulte; fiel, bile.

Cơ mắt 機, cause motrice cachée, ressort secret. — *Cơ mắt viện* 機, le conseil aulique de la cour d'Annam. — *Mắt tin* 信, nouvelle secrète. — *Mắt thư* 書, document confidentiel. — *Cẩn mắt* 謹, mystérieux, occulte, secret; discrétion. — *Mắt đà tăng* 陀僧, protoxyde de plomb, litharge. — *Mắt bò* 輔, fiel de bœuf. Voir *đăm*. — *Mắt xanh* 擘, bile. Voir *dàm*.

Mắt 蜜*. Miel; doux, sucré; sirop.

Mắt ong 蜂, miel d'abeille. — *Đường mắt* 糖, miel et sucre. — *Ngọt như mắt* 如, doux comme le miel. — *Mắt mía* 槩, néclasse, sirop de canne à sucre. — *Cam hồng mắt* 柑紅, espèce d'orange très douce, très sucrée.

Mắt 袷. Perdre, égarer; disparu,

parti, évanoui, dissipé. (Formé des S. A. *thất* 失, perdre, et *mạt* 末, fin.)

Mất của 賄, perdre son bien. — *Mất bạc* 薄, perdre de l'argent. — *Mất mùa* 務, récolte manquée, perdue; mauvaise récolte. — *Mất công* 功, perdre sa peine, son temps, le fruit de son travail. — *Mất lòng* 惹, offenser, blesser, contrister. — *Mất lòng cha mẹ* 惹吒, faire de la peine à ses parents. — *Mất cớ* 舉, avoir honte, être confus, rougir; qui blesse la pudeur. — *Mất đi* 移, disparaître, s'évanouir. — *Nó đi đâu mất* 奴移兜, il est parti, il a disparu; où est-il? — *Làm mất* 濫, égarer. — *Bỏ mất* 補, oublier. — *Lúa cũ mất giá* 魯窶, le paddy perd de son prix en vieillissant. — *Hoa mắt cớ* 花, mimosa, sensitive.

Mau 毛. Prompt, rapide, agile; vivement, rapidement, lestement. (En S. A., poil, cheveux; se pron. *mao*.)

Mau mau đi 移, allons, promptement! — *Đi cho mau* 移朱, aller vite. — *Làm cho mau* 濫朱, faire lestement. — *Mau tay* 捫, prompt et adroit des mains. — *Mau chon* 躡, leste, agile, rapide à la marche; pas accéléré. — *Mau miệng* 呷, prompt à la riposte, avoir la langue bieu pendue. — *Mau quên* 洺, oublier vite. — *Về cho mau* 衛朱, revenir vite. — *Chạy mau hết sức* 越, courir de toutes ses forces. — *Làm cho mau hơn* 濫朱, accélérer, faire plus vivement. — *Anh đi mau quá* 嬰移, vous allez trop vite.

Màu 柳. Sang; parenté. Voir *huyét*.

(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *mão* 卯, abondant.)

Đổ máu 堵 ○, verser du sang, répandre le sang. — *Nhuộm máu* 染 ○, sanguinolent, teinté de sang. — *Chảy máu* 止 ○, sang qui coule; saignant. — *Máu cam* 瘡 ○, saignement de nez. — *Chảy máu mũi* 止 ○ 齧, saigner du nez. — *Đầy nhũng máu* 苔 仍 ○, couvert de sang, ensanglanté. — *Cầm máu* 擒 ○, retenir le sang, empêcher l'hémorragie. — *Một máu* 沒 ○, du même sang, consanguinité, parenté, lignée. — *Máu thịt* 肉 舌 ○, le sang et la chair; progéniture.

Màu 牟. Couleur, nuance, teinte; aspect, apparence. Voir *mũi* et *sắc*.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Màu xanh lông kéc ○ 樟 翻 駱, couleur vert-perroquet. — *Màu xanh da trời* ○ 樟 膠 歪, bleu de ciel. — *Màu xanh lá cam* ○ 樟 蘿 柑, vert feuille d'oranger. — *Màu mè* ○ 楣, couleur, aspect; saveur. — *Đất màu mỡ* 坦 ○ 膈, terre grasse et de bonne culture. — *Tốt màu* 卒 ○, jolie couleur, belle apparence. — *Ngấm màu* 吟 ○, sentir, percevoir. — *Xấu màu* 丑 ○, vilaine couleur, mauvaise apparence; mauvais signe. — *Làm màu* 濫 ○, faire des façons.

Màu 牟*. Beugler, mugir; enlever de force, usurper; convoiter.

Màu 侏*. Accord parfait; égal, uni; compagnon, collègue, ami.

Màu ni ○ 尼, l'un des petits noms familiers du Bouddha.

Màu 矛*. Lance terminée en crochet, épieu, hallebarde; se battre, lutter. Car. radical.

Tam giác máu 三角 ○, lance à trois pointes, trident. — *Qua máu* 戈 ○, armes blanches en général.

Màu 謬*. Paroles trompeuses, discours fallacieux; mensonge, erreur, méprise; faux, erroné, vicieux.

Đại mậu 大 ○, vaste erreur, grande méprise. — *Bắt mậu* 杯 ○, dévoiler une tromperie. — *Mắc mậu* 縶 ○, subir les conséquences d'une faute.

Màu 戊*. Cinquième lettre du cycle dénaire (bois non travaillé). Voir *mỏ*.

Màu 矛. Faire un nœud solide; un arbre dont l'écorce fournit un lien. (En S. A., lance, épieu; se pron. *màu*.)

Màu 牟. Force ou vertu de quelque chose; haut, profond, caché, secret. (En S. A., prendre, voler; se pron. *màu*.)

Màu nhiệm ○ 冉, mystérieux, surnaturel. — *Ý màu* 意 ○, volonté impénétrable. — *Thuốc màu* 策 ○, médecine puissante, remède vraiment efficace. — *Phép màu* 法 ○, pouvoir mystérieux, puissance occulte, rite secret.

Mẫu 母*. Mère, nourrice, celle qui élève les enfants; modèle, exemple, règle; nom de plante.

Phụ mẫu 父 ○, le père et la mère. — *Mẫu tử* ○ 子, la mère et les enfants. — *Đại phụ mẫu* 大 父 ○, les grands parents. — *Dân chi phụ mẫu*

民之父 ○, le père et la mère du peuple (titre que le roi d'Annam aime à se donner). — *Quốc mẫu* 國 ○, la mère du roi, l'impératrice douairière; litt., la mère du royaume. — *Dưỡng mẫu* 養 ○, nourrice. — *Đích mẫu* 嫡 ○, première femme, première mère. — *Kê mẫu* 繼 ○, celles qui viennent après la première mère; belle-mère, marâtre. — *Làm mẫu cho* 濫 ○ 朱, donner l'exemple. — *Ích mẫu* 益 ○, armoise ou herbe de la Saint-Jean.

Mẫu 畝 *. Arpent de terre, demi-hectare français environ, valant exactement 62 ares 2521⁽¹⁾.

Một mẫu ruộng hạng nhất 沒 ○ 矚 頂壹, un arpent de rizière de 1^{re} classe.

Mẫu 牡 *. Mâle des animaux, des quadrupèdes surtout, et, par extension, de quelques plantes dioïques; verrou, fermeture de porte.

Mẫu ngưu ○ 牛, buffle mâle. — *Mẫu đon hoa* ○ 丹花, la tulipe. — *Mẫu đon chè* ○ 丹茶, un camélia de la grande espèce. — *Mẫu ma* ○ 麻, chanvre mâle. — *Môn mậu* 門 ○, le verrou d'une porte.

Me 楣 *. Poutre ou pièce de bois transversale, linteau de porte ou de fenêtre. A. V. Tamarinier; le nom d'un jeu de hasard⁽²⁾.

Trái me 果吏 ○, tamarin. — *Đánh me* 打 ○, jouer au jeu de ce nom. —

Tiệm me lậu 店 ○ 漏, une maison où l'on joue clandestinement ce jeu.

Me 咩 *. Le bêlement des chèvres.

Mẹ 媪. Mère. Voir *má* et *mợ*. (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *mĩ* 美, doux.)

Mẹ đẻ ○ 底, vraie mère, celle qui a enfanté (par opposition à *mẹ nuôi*, mère nourricière). — *Mẹ mồi* ○ 餵, nourrice. — *Mẹ ghẻ* ○ 疍, locution vulgaire pour désigner une belle-mère, une marâtre (voir *kẻ mẫn*, expression officielle et légale). — *Lòng mẹ* 慈 ○, le sein maternel. — *Mẹ nó* ○ 奴, sa mère, leur mère, c.-à-d. la mère des enfants. — *Mẹ con* ○ 昆, la mère et les enfants, la mère et les petits. — *Con mẹ dý* 昆 ○ 意, cette femme-là, cette gaillarde-là. — *Mẹ ời* ○ 喂, ô ma mère! — *Mẹ cha thử* ○ 吒 試, sapristi!

Mé 湄⁽³⁾. Bord, rive, quai, lisière, marge, bordure; tailler, couper, ébrancher. (Du S. A. *mí*, même car., rivage fleuri.)

Mé biển ○ 變, les bords de la mer. — *Mé sông* ○ 瀧, rive du fleuve. — *Dàng mé sông* 唐 ○ 瀧, sentier des bords de l'eau. — *Mé rìng* ○ 稜, lisière de forêt. — *Ngoài mé* 外 ○, sur le rivage; en dehors des marges. — *Mé cây* ○ 核, tailler les arbres.

Mè 楣 *. Pièce de bois transversale, poutre. A. V. Sésame (plusieurs espèces); nom de poisson.

⁽¹⁾ L'unité de mesure officielle varie en Annam, surtout en ce qui concerne les champs.

⁽²⁾ Ce jeu, d'importation chinoise et improprement appelé *ba quan* par les Européens, a dû être prohibé par l'autorité française à cause des ravages qu'il exerçait sur les populations indigènes.

⁽³⁾ Se transcrit aussi par le car. 湄.

Rui mè 樞 ○, latte pour toiture.
 — *Hột mè* 紇 ○, graine de sésame.
 — *Dầu mè* 油 ○, huile de sésame.
 — *Mè tré* 智, cardamome. — *Cá mè* 魴 ○, la tauche.

Mē 美. Exclamation de surprise, d'étonnement; mot complémentaire. (En S. A., doux; se pron. mī.)

Mạnh mẽ 孟 ○, fort, robuste, vigoureux, bien portant, sain et dispos. — *Mát mẽ* 沫 ○, frais, rafraîchissant.

Mè 美. Cassé ou brisé en partie, ébréché, fêlé, fendillé, craquelé. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Làm mè dao 濫 ○ 刀, ébrécher un couteau. — *Dao mè* 刀 ○, couteau ébréché. — *Bát mè* 鉢 ○, bol fendu, cassé; tasse fêlée. — *Mặt mè* 麵 ○, visage ridé, masque craquelé.

Mé 糜. Carène, quille; flanc, côté, partie latérale; monture, carcasse. (En S. A., bouillie de riz; se pron. mi.)

Mé thuyèn ○ 船, quille et flancs d'un bateau. — *Mé thúng* ○ 筥, le corps principal d'un panier, la monture ou la carcasse d'une corbeille.

Mé 迷*. Absorbé, passionné, hébété; abruti par le vice, rendu stupide par l'abus des narcotiques.

Mé việc học hành ○ 役學行, absorbé par l'étude. — *Mé cờ bạc* ○ 棋薄, passionné pour le jeu. — *Mé chơi ác* ○ 制惡, passionné pour les plaisirs. — *Mé dâm dục* ○ 姪慾, adonné à la luxure, à la débauche. — *Mé tửu sắc* ○ 酒色, id. — *Mé*

thuốc nha phiến ○ 萊芽片, abruti par l'opium. — *Mé say* ○ 醜差, troublé par les vapeurs de l'ivresse. — *Mé man* ○ 瞞, id. — *Mé ngủ* ○ 昨, abruti par le sommeil. — *Thằng u mé* 倘幽 ○, un abruti, un idiot. — *Mé tâm* ○ 心, id. — *Mé dâm* ○ 沈, passionnément attaché à. — *Mé ăn* ○ 陵, goinfre. — *Thuốc mè* 萊 ○, un philtre d'amour (certaine poudre que les Annaïtes supposent propre à inspirer la passion amoureuse). — *Bỏ thuốc mè* 補萊 ○, jeter de cette poudre sur quelqu'un.

Mé 謎*. Paroles à double entente, langage énigmatique; confus, embarrassé, égaré, troublé, interdit.

Ác mé 啞 ○, son guttural; s'exprimer d'une manière confuse. — *Đái mé* 帶 ○, pisser au lit, uriner sous soi (comme les petits enfants).

Mé 眉. Le gésier des oiseaux. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *mi* 眉, sourcil.)

Mé gà ○ 鷄, gésier de poule.

Mé 米*. Riz, grain. Car. radical.

Mé mgyu ○ 牛, un insecte qui ronge les riz. — *Bạch mẽ* 白 ○, riz blanc. — *Mé châu* ○ 珠, riz cru; litt., riz en perles (expression poétique). — *Trần mẽ* 陳 ○, riz conservé (pour préparer des lisanes). — *Mộc mẽ* 木 ○, nom d'arbre. — *Lễ mẽ* 禮 ○, présents, cadeaux; se prosterner en présentant des offrandes rituelles.

Méc 覓. Dire ce qu'on a vu ou entendu, rapporter un fait (ne s'emploie généralement qu'en mauvaise

part). Voir *mét.* (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Nó hay méc 奴哈 ○, il a l'habitude de rapporter; c'est un bavard.

Méch 覓*. Dévier de la ligne droite; faire de travers, inconsidérément. Voir *mách* et *mích*.

Méch thàm ○ 噴, sans aucune raison, sans nul motif. — *Méch lòng* ○ 惹, offenser le cœur, blesser les sentiments. — *Lòì nóì méch lòng* 苟咄 ○ 惹, paroles blessantes. — *Nóì méch dáp* 咄 ○ 答, parler sans retenue, s'exprimer sans aucun ménagement.

Mem 溲. Mastiquer, mâchonner; mot complémentaire. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *miên* 嬰, crâne.)

Mem com ○ 紺, mâcher du riz cuit (pour gaver les petits enfants selon la coutume annamite). — *Án mem* 咬 ○, manger de la nourriture préalablement mâchée (petits enfants). — *Uót mem* 沭 ○, trempé, humide, glutineux, tout à fait mouillé.

Mém 饑. Mou, doux, tendre, flexible, soyeux, agréable au toucher. (Formé des S. A. *thực* 食, nourriture, et *miên* 嬰, crâne.)

Mém mại ○ 賣, doux, délicat. — *Cáy mém* 核 ○, bois flexible. — *Thít mém* 脍 ○, chair flasque, viande molle. — *Vó mém* 補 ○, écorce tendre. — *Djù mém* 妙 ○, fin, doux, soyeux. — *Mém lùn* ○ 倫, mou, flasque, visqueux. — *Làm cho lòng mém* 濫朱惹 ○, amollir le cœur, ramener à de meilleurs sentiments, amadouer, at-tendrir.

Men 綿. Ferment, levain; marcher d'une manière ridicule ou extraordinaire; syllabe complémentaire. (En S. A., longs fils de soie, long, prolongé; se pron. *miên*.)

Dây men 跣 ○, fermenter, se soulever. — *Sự men nởi* 事 ○ 沒, fermentation. — *Bánh có men* 餲固 ○, pain levé. — *Pha men* 葩 ○, mélanger du levain. — *Men tói* ○ 細, arriver, se présenter (d'une façon bizarre, extravagante). — *Men vào* ○ 匄, s'introduire (avec les mêmes manières). — *Men thoát* ○ 脫, s'esquiver, disparaître (à l'anglaise). — *Men theo* ○ 蹠, suivre (en se glissant).

Mén 冕. Être frais émoulu de; récemment, nouvellement; tout petit, encore très jeune. (En S. A., dispenser, éviter; se pron. *mĩên*.)

Mèn 鐙. Cloche, sonnette, cymbale. (En S. A., truëlle, raclair; se pron. *man*.)

Mèn 綿. Nom propre; nom de pays. (En S. A., long, étendu; se pron. *miên*.)

Nước Cao mèn 潜高 ○, royaume du Cambodge. — *Ngvòì Cao mèn* 得高 ○, un Cambodgien.

Mén 勉*. Pousser, contraindre, forcer, presser; persuader; exhorter; stimuler, encourager; aimer, affectionner.

Yêu mén 腰 ○, aimer tendrement. — *Kính mén* 敬 ○, aimer respectueusement. — *Đức mén* 德 ○, la vertu de charité. — *Mén sự nhơn đức* ○ 事仁德, aimer la vertu. — *Mèn lòng* ○ 惹, avoir en grande

affection. — *Bìn yểu mền* 紆腰 ○, aimer avec passion, s'attacher fortement à quelqu'un.

Mén 綿. Couverture de lit; suaire. (En S. A., long, étendu; se pron. *miên*.)

Mén nỉ ○ 緹, couverture en laine. — *Mén liêm* ○ 殮, un linceul. — *Một cái mền đỏ* 沒丐 ○ 赭, une couverture rouge. — *Đắp mền* 摺 ○, s'envelopper d'une couverture.

Mén 勉. Syllabe complémentaire. (En S. A., pousser, forcer; se pron. *mén*.)

Lực mèn 力 ○, déployer sa force, montrer ses qualités, son savoir-faire. — *Mang mèn* 芒 ○, porter dans son sein, être enceinte.

Ménh 溟*. Immense étendue d'eau, vastes océans. Voir *minh*.

Mông mênh 濛 ○, très grand, très étendu. — *Dại mênh* 大 ○, id.

Meo 苗*. Premières tiges, jeunes pousses, herbe tendre; nom d'une tribu indépendante voisine de l'Annam. Voir *miêu*. A. V. Moisisure; syllabe complémentaire.

Cheo meo 招 ○, sur le bord, sur le point de tomber, périlleux. — *Mét meo* 饑 ○, pâle, défait, exsangue. — *Móc meo* 木 ○, se moisir.

Mèo 卯*. Règle, méthode, manière; car. horaire et 4^e lettre du cycle duodénaire (lièvre). Voir *mão*.

Mực meo 墨 ○, ordre, règle, cor-deau. — *Làm meo* 濫 ○, se servir d'expédients; prendre des mesures, régulariser. — *Cứ meo mà làm* 據 ○

麻濫, suivre la règle, se conformer à la méthode, partir d'un principe pour agir. — *Sách meo* 典 ○, le livre des règles, la grammaire. — *Lo meo* 慮 ○, aviser à un moyen. à une règle à suivre; chercher une manière d'être, se préoccuper d'une façon d'agir. — *Hỏi meo* 晦 ○, interroger selon la règle et la méthode.

Méo 啣. De travers, de côté, inégal. anormal, irrégulier, déformé, qui n'est pas rond. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *meo* 卯, règle.)

Méo mó ○ 喋, grimaçant. — *Méo miệng* ○ 𠵼, bouche de travers. — *Méo nhám* ○ 巖, anguleux, qui a des aspérités. — *Thúng meo* 筲 ○, panier de forme irrégulière (ou mal tressé).

Mèo 猫. Chat. (Du S. A. *miêu*, même car., même signification.)

Mèo nhà ○ 茹, chat domestique. — *Mèo rừng* ○ 棱, chat sauvage. — *Con mèo đực con* 昆 ○ 特昆, jeune chat. — *Mèo gũ* ○ 棋, chat noir. — *Chim mèo* 𪗇 ○, chat-luaaut. — *Loại thú như mèo* 類獸如 ○, race féline. — *Như mèo thấy mỡ* 如 ○ 覓膻, alléché, attiré par l'appât du plaisir; litt., comme un chat qui voit de la graisse.

Mẹp 𪗇. S'étendre, se coucher (se dit des pachydermes). (Formé des S. A. *tíc* 足, pied, et *phạp* 乏, manquer.)

Voi mẹp 獐 ○, éléphant allongé. — *Trâu mẹp* 𪗇 ○, buffle couché.

Mẹp 𪗇. Lèvres, babines; marge, rebord, lobe; les bords ou les alentours d'un trou, d'une ouver-

ture. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *phap* 乏, manquer.)

Uót mép 洑 ○, mouiller les lèvres.
— *Liêm mép* 嗽 ○, se lécher les babines. — *Mép tai* ○ 腮, le lobe de l'oreille. — *Râu mép* 鬚 ○, moustache. — *Lông mép* 翻 ○, duvet. — *Chóc mép* 癩 ○, ulcère à la bouche. — *Mép rạch* ○ 瀝, les bords d'un arroyo. — *Mòm mép* 嚙 ○, gueule.

Mét 𩚑. Pâle, exsangue, décoloré. (Du S. A., *miết*, même car., sang gâté.)

Mét meo ○ 苗, blafard. — *Mét măt* ○ 麵, visage pâle. — *Da mét* 朧 ○, teint blême. — *Mét xanh* ○ 擘, blêmir, devenir vert. — *Sắc mét* 色 ○, la pâleur du teint. — *Giàn mét măt* 擘 ○ 麵, pâlir de colère. — *Mét chảng mét yêng* ○ 緝 ○ 瞋, se dit d'un visage qui prend toutes sortes de pâleurs.

Mét 覓. Sans retenue, inconsidérément. Voir *méc*. (Du S. A. *mêch*, même car., même signification.)

Nói mét 兩 ○, redire, rapporter (comme font les enfants).

Mét 癡. Las, fatigué, éreinté, harassé. (Formé des S. A. *nịch* 孱, maladie, et *miết* 蔑, yeux fatigués.)

Mét mồi ○ 癯, exténué de fatigue. — *Mét nhọc* ○ 辱, rompu, brisé, très las. — *Mét háp hơi* ○ 吸 唏, haletant, essoufflé, qui n'en peut plus. — *Đi mét lăm* 羸 ○ 廩, être très fatigué d'une marche. — *Làm cho mét* 濫 朱 ○, fatiguer, tasser.

Mét 癡. Même signification que ci-

dessus (ne s'emploie que comme syllabe euphonique).

Say lét mét 酉 差 踴 ○, ivre mort.
— *Uót lét mét* 洑 踴 ○, complètement mouillé, ruisselant, trempé.

Méu 𩚑. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *miêu* 苗, jeunes pousses.)

Mèu miêng ○ 𩚑, faire des contorsions avec la bouche (comme un enfant qui va pleurer).

Méu 莧. Syllabe complémentaire. (En S. A., plantes d'eau; se pron. *maq*.)

Nou mèu 嫩 ○, tendre, jeune, délicat, mou, flexible.

Mi 眉*. Sourcils; âgé. Voir *mày*. A. V. Tu, toi (méprisant). Voir *máy*.

Bạch mi 白 ○, sourcils blancs. — *Mi là cạp* ○ 羅 狒, tu es un tigre. — *Mày tao mi tó* 眉 蚤 ○ 𩚑, tutoyer, traiter de haut.

Mi 楣*. Linteau de porte, barre transversale pour fermeture.

Mi 湄*. Bords verdoyants d'un cours d'eau, rivages fleuris.

Mi 糜*. Grain réduit en bouillie.

Mi 麼*. Peu considérable, peu important; lier, attacher; particule interrogative et dubitative.

Mi 靡*. Dispersé, en désordre; bizarre, étrange; égoïste, mesquin.

Vô mi 無 ○, sans extravagance, sans aucune exagération.

Mị媚*. Se plaire mutuellement, être amoureux l'un de l'autre; faire la cour, flatter, cajoler, caresser.

Kiêu mị 嬌 ○, fascinant, excitant, lascif. — *Câu mị 求* ○, chercher à plaire ou à gagner les faveurs de quelqu'un. — *Nói mị 吶* ○, minauder, dire des fadaises; dire des faussetés. — *Siêm mị 諂* ○, flagorner.

Mị魅*. Génie malfaisant; lutin, gnome, sylphe, diabolotin.

Mị寐*. Dormir profondément; abruti par le sommeil, peu lucide.

Mị mộng ○ 夢, rêveries, cauchemars, idées vagues et fausses; faux, erroné, trompeur, fallacieux.

Mị腓. Bord, côté, bordure, lisière. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *mĩ* 美, bon, beau.)

Mị con mắt ○ 昆相, paupière. — *Lông mị 翹* ○, les cils. — *Nói không ra mị 吶空囉* ○, paroles qui n'ont pas de sens, langage inintelligible.

Mị麩. Blé, froment. (Du S. A. *miễn*, même car., même signification.)

Lúa mị 魯 ○, blé, froment (en grain ou en herbe). — *Bánh mị 飴* ○, pain de blé. — *Bột mị 稊* ○, farine de froment. — *Một cái bao lúa mị 沒丐包魯* ○, un sac de blé.

Mĩ美*. Bon, doux, excellent, savoureux; de belle apparence.

Mĩ nữ ○ 女, belle femme, personne aimable et gracieuse. — *Mĩ nhân* ○ 人, bel homme, beau gar-

çon. — *Mĩ quốc* ○ 國, beau royaume, pays riche et prospère. — *Mĩ sự* ○ 事, quelque chose de bien. — *Tứ mĩ* 四 ○, les quatre genres de beauté. — *Mĩ sắc* ○ 色, joli teint, beauté physique. — *Mĩ mầu* ○ 牟, grâce, distinction, élégance. — *Mĩ dân* ○ 民, bon peuple, excellente population. — *Mĩ mĩ* 謀 ○, joli, gracieux, élégant. — *Hoa mĩ* 華 ○, orné, fleuri; nom de pays. — *Mĩ phúc* ○ 福, beauté et bonheur; nom de pays. — *Mĩ hòa* ○ 和, harmonie et concorde; nom de pays.

Mĩa 槩. La canne à sucre. Voir *giá*. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *mĩ* 美, beau, doux.)

Mĩa mung ○ 冥, une espèce particulière de canne. — *Mĩa giác* ○ 簡, autre espèce. — *Mĩa lau* ○ 筭, id. — *Mĩa voi* ○ 猶, id. — *Mĩa thao* ○ 縹, id. — *Lá mía* 蘿 ○, feuilles de canne. — *Đánh lá mía* 打蘿 ○, effeuiller la canne. — *Bã mía* 把 ○, résidu de canne à sucre. — *Ăn mía* 咬 ○, manger de la canne à sucre.

Mĩa美. De même apparence, presque semblable, qui diffère très peu. (En S. A., bon, beau; se pron. *mĩ*.)

Mĩa mai ○ 埋, égal, semblable, harmonieux. — *Mĩa tựa* ○ 似, id. — *Mĩa chệng* ○ 呈, id. — *Mĩa dạng* ○ 樣, id. — *Nói mĩa mai* 吶埋 ○, parler par images et figures.

Mịch 屮*. Couvrir, abriter, cacher, dissimuler. Car. radical.

Mịch 漠*. Désert de sable; ample, large, vaste, étendu.

Mịch 糸*. Brin, fil, fibre, filament; mince, fluet, menu. Car. radical.

Mịch 覓*. Chercher, demander; faire de travers; causer de la peine. Voir *méch* et *mách*.

Miền 宀*. Abri, hangar, toiture, appentis, couverture. Car. radical.

Miền 綿*. Soie douce; fils allongés; moelleux, ouaté; long, étendu.

Miền truong 長, d'une grande étendue. — *Miền viễn* 遠, très éloigné, à une grande distance.

Miền 窆*. La boîte crânienne.

Miền 麵 et 麪*. Blé de première qualité. Voir *miến* et *mì*.

Miền 沔*. Courant rapide et impétueux, eaux débordantes; pays, contrée, région; nom de district.

Miền dwong châu 陽州, le nom d'un pays. — *Miền trên* 漣, région supérieure; pays des *Moi*. — *Miền dưới* 漣下, région inférieure. — *Miền ngoài* 外, région au nord de l'Annam. — *Miền cũ* 窆, l'antique patrie. — *Miền quê quán* 圭貫, lieu d'origine, village natal. — *Gần miến* 斤, près de, à proximité de, dans le voisinage.

Miền 免*. Dispenser, éviter, épargner; ne pas tenir compte de.

Miền diên hạng 徭項, certains agents locaux dispensés de la moitié de l'impôt personnel. — *Miền hành* 倖, échapper par chance. — *Miền*

ngự 議, hors de cause, excuse légale. — *Miền là* 羅, pourvu que. — *Miền tội* 罪, pardonner une faute. — *Miền chấp* 執, épargner, ne pas tenir compte de. — *Xin ông miến chấp* 嗔翁 執, veuillez m'excuser, monsieur.

Miền 晚*. Garder le silence.

Miền 勉*. Pousser, animer, exciter; imposer l'obligation de, contraindre, forcer à faire. Voir *mén* et *mịn*.

Miền 俛*. Courbé, penché, incliné; courber le front avec respect.

Miền 麵*. Farine de blé ou de froment. Voir *miến* et *mì*.

Miền thực 食, gâteau, galette, préparation farineuse. — *Thượng miến* 上, farine de première qualité. — *Miền đậu* 頭, féculé de fèves, de haricots. — *Phát miến* 發, fermentation de la pâte.

Miền 明. Clair. (Corruption du S. A. *minh*, même car., même signification.)

Phân miêng 分, discerner. — *Nói miêng* 唸, parler clairement. — *Miêng bạch* 白, clair et net. — *Miêng rõ ràng* 燿練, très clair, très net, facilement compréhensible. — *Chứng miêng* 証, témoignage infailible, irrécusable, prouvé. — *Cao miêng* 高, très intelligent.

Miền 𠵼. Bouche, orifice, ouverture. Voir *khẩu*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *minh* 皿, plat, vase.)

Mở miêng ra 擲, ouvrir la bouche (pour laisser voir). — *Phở miêng*

呵 ○, ouvrir la bouche toute grande (d'une façon menaçante). — *Miêng hơ* ○ 訛, qui est éloquent. — *Xấu miêng* 丑 ○, détracteur. — *Tôt miêng* 卒 ○, qui parle bien. — *Miêng mòm* ○ 嚙, bouche, gueule, muflle, hure. — *Ngứa miêng* 癢 ○, avoir des démangeaisons dans la bouche, c.-à-d. avoir une furieuse envie de parler. — *Nhiều miêng* 饒 ○, parler d'abondance. — *Hạch miêng* 劾 ○, examen oral. — *Đò ăn trảng miêng* 圖咬壯 ○, dessert. — *Ngậm miêng* 吟 ○, fermer la bouche. — *Hỏi miêng* 火 ○, avoir une mauvaise haleine. — *Cái miêng lớn đại* 丐 ○ 吝大, une bouche énorme. — *Miêng lò* ○ 爐, l'orifice d'un four. — *Miêng súng* ○ 銃, bouche à feu, gueule de canon. — *Miêng máu vít* ○ 斗日, plaie, blessure, cicatrice.

Miêng 圃. Bouchée, morceau, bout de quelque chose; lot, parcelle. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

Miêng thịt ○ 脍, morceau de viande. — *Miêng bánh* ○ 餠, bouchée de pain. — *Miêng ván* ○ 版, bout de planche. — *Một miếng trầu* 沒 ○ 檣, une chique de bétel. — *Một miếng đất* 沒 ○ 坦, une parcelle de terre, un lot de terrain. — *Nước miếng* 諾 ○, salive. — *Cho tôi miếng thuốc* 朱碎 ○ 葉, donnez-moi un peu de tabac. — *Phân ra từ miếng* 分囉自 ○, morceler. — *Húp ba miếng cháo* 喲 叵 ○ 招, prendre trois (quelques) bouchées de potage. — *Nhề miếng* 哂 ○, railler, blaguer, se moquer.

Miêng 磷⁽¹⁾. Fragment, débris, tes-

son. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *uàng* 莽, herbes folles.)

Miêng sành ○ 硃, fragment de porcelaine. — *Miêng cái bình bể* ○ 丐 瓶 披, débris d'un vase cassé. — *Miêng ve chai* ○ 硃 破, tesson de bouteille. — *Má miêng bàu* 膈 ○ 瓢, joues pendantes, face ravagée.

Miét 蔑*. Yeux fatigués; voir les choses par leur petit côté, faire peu de cas de, n'attacher aucune importance à; lopin de terre.

Miét 鞞*. Bottes, guêtres, jambard.

Miét 蟻*. Insecte éphémère, mite, termite, perce-bois, charançon.

Miét 鹹*. Sang corrompu, gâté; salir, souiller, ensanglanter.

Miét 擻*. Agir incorrectement, faire de travers; taper, battre, frapper.

Miét 蔑. Sans gêne, tout à son aise; agir avec force, faire brutalement; d'un seul coup, sans arrêt. (Du S. A. *miét*, même car., faire peu de cas de.)

Chạy miét dài 趁 ○ 喪, courir très vite et sans s'arrêter. — *Đi miét về* 趁 ○ 衛, aller et revenir d'une seule traite. — *Kéo miét đi* 撈 ○ 趁, amener d'un seul coup. — *Làm miét* 濫 ○, faire sans s'arrêter. — *Chèo miét* 槳 ○, ramer à plein aviron et vigoureusement.

Miêu 苗*. Plante qui commence à

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 磷.

pousser, premier germe, première tige; nom d'une tribu indépendante voisine de l'Annam. Voir *meo*.

Miêu duệ ○ 裔, lignée, descendance, postérité. — *Ban miêu* 班 ○, mouche cantharide.

Miêu 描*. Prendre note de quelque chose, transcrire, noter, décrire, détailler; peinture, description.

Miêu thú ○ 取, prendre, enlever.

Miêu 猫*. Chat. Voir *mèo*.

Miêu 锚*. Ancre, grappin. Voir *neo*.

Miêu 庙 et 廟*. Temple, pagode.

Văn thánh miêu 文聖 ○, temple pour le culte du sage Confucius.

Miêu 庙 et 廟*. Temple, pagode.

Đại miêu 大 ○, le grand temple (dédié aux ancêtres du souverain). — *Chùa miêu* 廟 ○, temples et pagodes. — *Tông miêu* 宗 ○, temple dédié aux ancêtres. — *Miêu thần* ○ 神, pagode dédiée aux esprits. — *Miêu công thần* ○ 功臣, sépultures royales, tombeaux d'hommes illustres. — *Miến kiến* ○ 見, salutations d'usage d'une nouvelle mariée au temple des ancêtres de son mari.

Mim 嚙. Serrer, pincer, comprimer.

Voir *mám*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *miến* 𦍋, crâne.)

Mim miệng ○ 𦍋, fermer la bouche.
— *Mim môi* ○ 枚, serrer les lèvres.

Mim 嚙. Cri imitatif pour appeler les chats : *mim mim*. (Pour la décomposition du car., voir le car. ci-dessus.)

Min 綿. Je, moi, nous (pronom arrogant dans le genre de *tao* et *ta*). (En S. A., fils de soie; se pron. *miên*.)

Min nói không cho ○ 唵空朱, je dis non, je refuse. — *Chia min* 貼 ○, c'est à nous. — *Con min* 昆 ○, grand buffle sauvage, espèce de bison.

Min 皿⁽¹⁾. Menus fils, petites fibres; mince, délié, flexible, doux, lisse. (En S. A., plat, vase; se pron. *mính*.)

Min màng ○ 𦍋, serré, dense, compact, lisse. — *Khoai min* 圪 ○, un tubercule très farineux.

Min 𦍋. Syllabe complémentaire. (En S. A., se taire; se pron. *miên*.)

Min cười ○ 𦍋, rire sous cape, se moquer en dessous. — *Mìn mìn* 菱 ○, faire des gorges chaudes.

Minh 銘*. Graver sur métal; cise-ler; se souvenir; inscription pour rappeler les mérites d'un mort.

Minh 明*. Clair, brillant, splendide; évident, éclairé, manifeste; le nom d'une dynastie chinoise.

Quang minh 光 ○, lumineux, écla-tant. — *Đại minh* 大 ○, le soleil; splendide, magnifique; la Chine. — *Văn minh* 文 ○, illustre. — *Minh thiên* ○ 天, splendeur des cieux. — *Minh bạch* ○ 白, clair, évident, ma-

(1) Se transcrit aussi par le car. 勉.

nifeste. — *Xiv cho 'minh bạch* 處朱
○白, juger une affaire clairement.
— *Minh mẫn* 敏, intelligent, per-
spicace. — *Minh mục* 目, clair-
voyant. — *Cao minh* 高, haute in-
telligence. — *Minh nhật* 日,
demain. — *Minh niên* 年, l'an
prochain. — *Thông minh* 聰, sa-
vant, éclairé. — *Minh mạng* 命,
sort éclatant; nom de règne d'un
souverain de l'Annam (1820-1841).
— *Minh nghĩa công thần* 義功臣,
ordre des sujets de mérite et de fi-
délité éclatants (fondé par l'empereur
Gia long, mais tombé en désuétude
aujourd'hui). — *Minh hương* 鄉,
métis de Chinois et de femme anna-
mite (formés en sociétés distinctes).

Minh 盟 *. Faire un serment; rati-
fier un traité, confirmer une con-
vention; union, accord, entente.

Minh sơn 山, prendre les mon-
tagnes à témoin d'un serment solen-
nel.

Minh 冥 *. Sombre, obscur, invi-
sible; couvrir, recouvrir. Voir *mãng*.

Minh phủ 府, sombres régions,
monde souterrain. — *U minh* 幽,
ténébreux, caché, invisible. — *Minh pháp* 法, puissance occulte, pou-
voir des démons. — *Minh hắc hương*
○黑香, gomme séraphique.

Minh 溟 *. Immense nappe d'eau;
mers noires, eaux dormantes; vaste,
illimité; sombre, triste. Voir *mênh*.

Minh hải 海, les océans tristes
et inconnus; l'abîme insondable. —
Bắc minh 北, l'océan arctique, la
mer du Nord.

Minh 鳴 *. Le chant des oiseaux;
crier, appeler, gémir, se plaindre.

Đi minh oan 去冤, aller si-
gnaler une injustice, aller réclamer.

Minh 皿 *. Plat; vases pour manger,
vaisselle de table. Car. radical.

Khí minh 器, ustensiles de mé-
nage, batterie de cuisine.

Minh 命. Le corps, la personne;
soi-même, personnellement, cor-
porellement; je, moi, nous tous.
(Du S. A. *mạng*, même car., vie, destin.)

Minh mảy 腓, tout le corps.
— *Dau minh mảy* 疔, avoir
mal partout, être brisé. — *Minh vác* 肱, la taille, la corpulence.
— *Cửa minh* 闈, la porte de soi-
même, la matrice, le vagin (expres-
sion adoucie). — *Cậy minh* 忌,
se faire fort de, compter sur soi-
même. — *Trảm minh* 沈, se noyer.
— *Khoe minh* 誇, se vanter. —
Tức minh 息, vexé, à bout de pa-
tience. — *Xét trong minh* 察冲,
regarder au dedans de soi-même,
faire son examen de conscience. —
Liều minh 料, se risquer, s'exposer.
— *Nộp minh* 納, se livrer, se
rendre. — *Là của minh* 羅貼,
qui appartient en propre. — *Một minh* 沒, soi-même, tout seul. —
Có một minh tôi 固沒, il n'y a
que moi, je suis tout seul. — *Phải giữ minh* 沛恃, il faut se sur-
veiller, il faut veiller sur soi. —
Lấm minh 淋, avoir le corps sale;
par euphémisme, règles, menstrues.
— *Minh ở lỗ, cổ đeo hoa* 於魯古
刁花, le corps à nu et le cou paré

de fleurs (proverbe); être inconscient de soi-même.

Minh 酩*. Ivre, saoul; sorte de vin.

Mịt 靄. Noir, obscur; épais, serré (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *miệt* 蔑, yeux fatigués.)

Mù mịt 靄, sombre, obscur, ténébreux, nuageux. — *Tối mịt* 最, épaisses ténèbres, nuit noire. — *Sự mù mịt* 事靄, l'obscurité, les ténèbres.

Mít 機. Le jaquier. l'arbre à pain. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *miệt* 蔑, yeux fatigués.)

Mít ráo 燥, espèce particulière. — *Mít wót* 沆, autre espèce. — *Mít nài* 奈, id. — *Mít bô* 彼, id. — *Mít gác* 棘, id. — *Trôi mít* 𣎵, le fruit du jaquier. — *Múi mít* 緹, pulpe de jaquier. — *Mù mít* 溍, stupide, sot, idiot.

Mo 模*. Forme, manière; enveloppe, écorce; apparence extérieure des choses. Voir *mó*.

Mo cau 梲, écorce d'aréquier. — *Lụa mo* 縷, écorce de bambou. — *Gói mo* 繪, paquet enveloppé avec cette écorce. — *Lòng mo* 悉, courbé, recourbé. — *Lòng mo sách* 悉, le dos d'un livre.

Mó 摸⁽¹⁾. Tâter avec la main, chercher à tâtons, aller à l'aveuglette

dans l'obscurité. (Du S. A. *mó*, même car., se rendre compte en touchant.)

Mó dên mình 典命, palper le corps, faire des attouchements. — *Mó máy* 櫛, mains qui remuent sans cesse, doigts qui touchent à tout. — *Mó cá* 鮒, pêcher d'une certaine manière, chercher à prendre du poisson en plongeant les mains sous l'eau. — *Ló mó* 露, nonchalant. — *Mó ó* 鴇, espèce de bambou.

Mò 煤⁽²⁾. Noirci par le feu; amas de suie, charbon (ne s'emploie que comme mot complémentaire).

Mò hồng 烘, noir de fumée. — *Tối mò* 最, très sombre, très obscur. — *Quân mò hồng* 軍烘, maure, cafre, nègre.

Mõ 槩. Crécelle, bambou, bois creux. (En S. A., prunier; se pron. *mai*.)

Đánh mõ lén 打遴, battre la crécelle, frapper sur le bambou. — *Gõ mõ* 俱, id.; se vanter, faire des embarras. — *Nổi mõ* 浚, faire retentir la crécelle, faire entendre le son du bambou.

Mỏ 喙*. Chercher, sonder, creuser. A. V. Ce avec quoi les animaux cherchent dans la terre, c.-à-d. bec, groin, museau; instrument pour creuser, pour extraire; mine, excavation. Voir *mỏ*.

Mỏ chim 喙, bec d'oiseau. — *Mỏ heo* 獾, groin de cochon. — *Mỏ kéc* 駱, bec de perroquet. — *Mỏ nhát* 憂, poignon, tarand, forêt,

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 摸. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 煤.

mèche. — *Chim mỏ nhát* 𪗇 ○ 憂, bécasse, bécassine. — *Chim mỏ nhát con* 𪗇 ○ 憂昆, bécasseau. — *Mỏ mỏt cái* ○ 沒丐, donner un coup de bec. — *Mỏ ác* ○ 惡鳥, creux de l'estomac. — *Trẻ mỏ* 𪗇 ○, enfant, petit domestique. — *Mỏ neo* ○ 楸, bec d'ancre. — *Mãng mỏ* 𪗇 ○, gronder, injurier, admonester vertement. — *Mỏ kim* ○ 金, lieu souterrain d'où l'on extrait des métaux. — *Mỏ sắt* ○ 鉄, mine de fer. — *Mỏ vàng* ○ 鑽, mine d'or. — *Khai mỏ* 開 ○, ouvrir, creuser, exploiter une mine.

Mỏ 謨*. Combiner des plans; imiter, contrefaire; consulter, s'informer, essayer, se rendre compte.

Mỏ 摸*. Extérieur des choses; arbre des sépultures; tertre, butte, monticule. Voir *mo*. A. V. Où? en quel lieu? à quel endroit?

Mỏ dạng ○ 樣, figure, forme, apparence. — *Mỏ mốc* ○ 木, borne, limite. — *Mỏ súng* ○ 銃, butte pour le tir au fusil ou au canon. — *Quy mỏ* 規 ○, règle, loi, usage. — *Anh đi mỏ* 嬰 埒 ○, où allez-vous? — *Nó ở mỏ* 奴 於 ○, où habite-t-il?

Mỏ 摸*. Se rendre compte au toucher; examiner avec attention; conjecturer, diagnostiquer.

Mỏ 無. Génissement ou soupir invocatoire des bonzes en prières. (En S. A., rien, néant; se pron. *vó*.)

Nam mỏ 南 ○, prière bouddhique. — *Mỏ Phật* ○ 佛, ô Bouddha!

Mỏ 慕*. Aimer, estimer; souhaiter vivement, désirer passionnément.

Ái mỏ 愛 ○, aimer ardemment. — *Ý mỏ* 意 ○, penser avec affection à. — *Tâm mỏ* 心 ○, cœur qui soupire tendrement. — *Mỏ phụ mẫu* ○ 父母, aimer et respecter beaucoup son père et sa mère.

Mỏ 幕*. Rideau de lit, moustiquaire.

Mỏ 墓*. Élévation de terre, tertre, tumulus, tombeau. Voir *mỏ*.

Phân mỏ 墳 ○, une sépulture. — *Thổ mỏ* 土 ○, terrain réservé aux sépultures. — *Mỏ bia* ○ 碑, inscription sépulcrale. — *Mỏ chí* ○ 誌, épitaphe. — *Khai mỏ* 開 ○, creuser une tombe. — *Mỏ địa nhất khoảnh* ○ 地壹頃, une parcelle de terrain à tombeaux (rôle d'impôts).

Mỏ 塞*. Barrière, enclos; obstacle, fermeture; bornes, limites.

Mỏ 暮*. Soleil qui décline, fin du jour qui approche, soir, nuit.

Mỏ dạ ○ 夜, nuit sombre. — *Triều mỏ* 朝 ○, matin et soir. — *Mỏ niên* ○ 年, au déclin de l'âge, le soir de la vie.

Mỏ 募*. Demander, solliciter, quêter, mendier; recruter, enrôler.

Mỏ hóa ○ 化, quête des bonzes. — *Mỏ binh* ○ 兵, recruter des soldats, lever des troupes. — *Chiêu mỏ* 招 ○, rassembler des troupes, enrôler des soldats. — *Lính mỏ* 另 ○, recrue, engagé volontaire. — *Kẻ đi mỏ* 几 埒 ○ 兵, recruteur de

soldats. — *Tập lính mới mộ* 習男買 ○, exercer les jeunes soldats.

Mồ 嚙. Ferme, solide, durable; à l'abri de tout danger. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mộ* 慕, aimer.)

Làu cho mồ 濫朱 ○, agir vigou-reusement, faire avec exactitude.

Mồ 墓*. Amas de terre, tertre, monticule, sépulture. Voir *mộ*.

Mồ mã ○ 馱, tombe. — *Dát mồ mồ* 埧 ○ 馱, terrain réservé aux sépultures. — *Dào mồ* 陶 ○, creuser une fosse. — *Tào mồ* 掃 ○, faire la toilette des tombeaux (cérémonie religieuse que les familles accomplissent une fois l'an). — *Mồ tổ mảy* ○ 祖眉, une injure grossière à laquelle les Annamites sont très sensibles et qui vise les parents décédés.

Mồ 戊*. Abondant, luxuriant, fleuri; 5^e lettre du cycle dénaire (bois non travaillé). Voir *mậu*.

Mồ tuất niên ○ 成年, l'année cyclique qui correspond à 1898. — *Mồ côi* ○ 孤, abandonné, seul, délaissé, orphelin. — *Mồ côi cha nún chon chú, mồ côi mẹ trứ vú dỉ* ○ 孤吒掃蹟注 ○ 孤媿孑乳姊, l'orphelin de père saisit les jambes de l'oncle paternel, l'orphelin de mère s'attache au sein de la tante maternelle (adage). — *Mồ hôi* ○ 灰, sueur. — *Ra mồ hôi* 囉 ○ 灰, transpirer.

Mồ 莽. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *màng*, même car., confusion.)

Lỗ mồ 虜 ○, incivil, impoli, mal-honnête; sans frein, sans retenue,

en désordre. — *Ăn ở lỗ mồ* 唵於虜 ○, vivre ou se conduire grossièrement. — *Nói lỗ mồ* 唵虜 ○, s'exprimer insolemment, avec hardiesse.

Mồ 某*. Je, moi; personne ou chose incertaine, dont le nou est caché ou inconnu; s'emploie comme désignatif vague, indéfini.

Mồ nhou ○ 人, certaine personne. — *Mồ niên* ○ 年, certaine année. — *Mồ dân* ○ 民, un tel. — *Mồ sự* ○ 事, telle affaire. — *Mồ phần* ○ 分, une part, une partie.

Mồ 厶*. Vieux, pervers, dépravé. Car. radical. Voir *tu*.

Mồ 喙*. Frapper avec le bec; chercher, creuser, fouiller, ouvrir, perforer; couper dans le vif, ouvrir avec un instrument tranchant, faire une autopsie. Voir *mỏ*.

Phép mổ 法 ○, science anatomique. — *Mổ bụng* ○ 膺, ouvrir le ventre. — *Mổ ruột* ○ 臍, enlever les intestins. — *Chày mổ* 杵 ○, espèce de pilon (ainsi appelé parce que le bout du pilon pile le riz à la manière d'un oiseau qui frappe avec son bec).

Mồ 靡. Pensée obscurcie, idée ou désir vague; incertain, mystérieux. (En S. A., chanvre; se pron. *ma*.)

Mồ mộng ○ 蒙, avoir des songes. — *Mồ tưởng* ○ 想, faire des rêves, songer à. — *Mồ màng* ○ 茫, ne pas distinguer clairement. — *Mồ ước* ○ 約, avoir des désirs vagues. — *Lầu mồ* 藪 ○, une plante aquatique (que l'on donne aux cochous).

Mợ 媽. Tante (femme d'un oncle maternel); appellatif honorifique pour femmes de qualité moyenne. (En S. A., nourrice; se pron. *má*.)

Cậu mợ 舅 ○, oncles et tantes maternels. — *Mợ tôi nói* ○ 碎 吶, ma tante maternelle l'a dit. — *Mợ xã* ○ 社, la femme du maire.

Mớ 嗎. Rêvasser tout haut, dire des choses vagues en dormant; liasse, paquet, botte; quelques-mns. (En S. A., blâmer, gronder; se pron. *mạ*.)

Mớ miết ○ 蔑, choses pliées ou attachées ensemble. — *Mớ mớ* 沒 ○, une liasse, un paquet. — *Mớ rần* ○ 簍, botte de légumes, pied de salade. — *Mớ mớ gạo* 沒 ○ 糶, une poignée de riz. — *Mớ cá* ○ 鮓, quelques poissons. — *Mớ tôi* ○ 碎, nous, nous tous réunis.

Mờ 嘛. Trouble, obscur, sombre, ténébreux. (Formé des S. A. *mục* 目, yeux, et *ma* 麻, chanvre.)

Thấy mờ 覓 ○, voir trouble, être dans l'obscurité. — *Mờ miết* ○ 蔑, trouble, sombre, terne. — *Lờ mờ* 瞶 ○, id. — *Mờ mắt* ○ 粗, yeux qui ne voient pas; être peu clairvoyant. — *Khi mờ khi tỏ* 欺 ○ 欺 訴, tantôt sombre, tantôt clair.

Mỡ 嗎. Graisse, suif. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *mã* 馬, cheval.)

Có mỡ 固 ○, gras, adipeux. — *Mỡ bò* ○ 輔, graisse de bœuf. — *Dầu mỡ* 油 ○, les huiles et les graisses. — *Mỡ sữa* ○ 澁, crème de lait. — *Mỡ sữa đã đánh* ○ 澁 奄 打, crème battue, beurre. — *Rán mỡ* 烩 ○.

fondre la graisse. — *Thoa mỡ* 接 ○, graisser. — *Tre mỡ* 和 ○, bambou vert. — *Cải mỡ* 菘 ○, espèce de plante à moutarde.

Mở 嗎 Ouvrir, délier, détacher, dénouer, dilater, relâcher. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *mã* 馬, cheval.)

Mở mang ○ 芒, dégager; propager. — *Mở ra rồi* ○ 囉 耒, c'est ouvert, c'est détaché, c'est dénoué. — *Mở mắt* ○ 粗, ouvrir les yeux. — *Mở miệng* ○ 呷, ouvrir la bouche. — *Mở cửa ra* ○ 闔 囉, ouvrir une porte. — *Mở hòm tủ* ○ 匣 匱, ouvrir une armoire, une commode, un tiroir. — *Mở miệng mà nói* ○ 呷 麻 吶, ouvrir la bouche pour parler. — *Mở dây* ○ 繞, détacher ou défaire une corde. — *Mở dây lưng* ○ 繞 腰, dénouer la ceinture. — *Mở nó di* ○ 奴 移, qu'on le détache. — *Thuốc mở* 策 ○, remède laxatif. — *Mở lòng rộng rãi* ○ 悉 曠 待, se montrer large et généreux, ouvrir son cœur à la pitié, être indulgent. — *Mở hội đồng* ○ 會 同, ouvrir les travaux d'une assemblée. — *Mở khoa* ○ 科, ouvrir la session d'examen. — *Tỏ mỡ* 左 ○, lestement, vivement, avec adresse et agilité.

Mọc 木. Sortir de terre, pousser, monter, poindre, apparaître, se lever. (Du S. A. *mọc*, même car., arbre.)

Mọc lên ○ 遶, pousser, sortir de terre, poindre à l'horizon. — *Mọc ra* ○ 囉, id. — *Cỏ mọc* 結 ○, l'herbe pousse. — *Mỏi mọc ra* 買 ○ 囉, qui sort à peine de terre. — *Răng mới mọc* 買 ○, les dents commencent à sortir. — *Mọc chồi* ○ 棗, nouvelles

pousses, rejetons. — *Mộc mạch* 麥, espèce de blé. — *Mặt trời mọc* 日出, le soleil se lève. — *Mặt trăng mọc* 月出, la lune apparaît. — *Mây mọc* 雲生, les nuages montent.

Móc 木. Croc, grappin, harpon, gaffe, crochet, patère, portemanteau. (Du S. A. *mộc*, même car., arbre.)

Móc len 懸, suspendre. — *Móc vào* 包, accrocher. — *Móc ra* 囉, extraire, décrocher, tirer à l'hameçon. — *Móc mồi* 咬, amorcer, appâter. — *Cái móc* 丐, croc, crochet. — *Cái móc áo* 丐, patère, portemanteau. — *Câu móc* 鉤, harpon, grand hameçon. — *Sào móc* 樵, pîen ou perche avec crochet, gaffe. — *Có móc* 固, crochu, qui a des crocs, des pointes. — *Móc giấy* 紙, acquitter un billet; litt., accrocher un papier. — *Móc miệng* 咄, placer une fleur dans la bouche d'un nouveau-né. — *Chước móc* 斫, ruse, artifice. — *Mây móc* 楨, tendre un piège à quelqu'un.

Móc 霖*. Petite pluie fine, brume.

Mây móc 霖, nuage, brouillard. — *Swong móc* 霜, rosée.

Mộc 木*. Arbre, bois; l'un des cinq éléments; l'un des huit sons musicaux. Car. radical. Voir *cây*.

Hình dương mộc 黃楊, le bois de buis. — *Mộc phiến* 片, éclat de bois, copeau. — *Mộc qua* 瓜, le cognassier. — *Mộc liễu* 柳, saule pleureur; lavabo en bois. — *Mộc hương* 香, une racine médicamenteuse. — *Sao mộc* 星, la planète Jupiter. — *Thảo mộc* 草, plantes

et arbres. — *Mộc chủ* 主, tablette. — *Thợ mộc* 署, charpentier, menuisier. — *Mộc ký* 記, un cachet.

Mộc 沐*. Se baigner, se laver; se frotter le corps ou les cheveux avec un liquide gras ou huileux.

Mộc 邈*. Perdu dans le lointain; profond, distant, éloigné, insupportable; triste, lugubre, effrayant.

Bị móc 被, avoir un cauchemar, être pris d'oppression.

Móc 木. Bois, poteau; ce qui pousse sur les arbres, végétation parasite, moisissure; qui n'est propre à rien. (Du S. A. *mộc*, même car., arbre, pousse.)

Móc meo 苗, moisi, pourri, vermoulu. — *Mô móc* 模, relevé de terre pour bornage. — *Móc giới* 界, borne, limite, poteau indicateur.

Mọi 每*. Chacun en particulier, tous en général. Voir *mỗi*. A. V. Habitant des forêts, homme non civilisé, sauvage, barbare, esclave.

Mọi nhơn 人, toutes les personnes. — *Mọi ngày* 日, id. — *Mọi ngày* 日, chaque jour. — *Mọi sự* 事, toutes les affaires. — *Mọi nơi* 尼, partout, en tous lieux. — *Quần mọi* 軍, barbares, sauvages. — *Đất mọi* 坦, le pays des Mọi. — *Làm mọi* 濫, être en esclavage. — *Tối mọi* 碎, id.

Mọi 嗽. Indices ou signes qui indiquent si une chose peut convenir. (superstitieux). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mai* 枚, nom d'arbre.)

Coi mòi 視 ○, chercher ces signes, consulter les sorts. — *Tôt mòi* 卒 ○, indices favorables. — *Xáu mòi* 丑 ○, mauvais signes. — *Khá mòi* 可 ○, c'est une chose à faire, ça peut réussir. — *Cá mòi* 魴 ○, le nom d'un petit poisson de mer (sardine).

Mòi 痲. Langueur, fatigue, lassitude, épuisement, abattement. (Du S. A. *múi*, même car., maladie.)

Mòi mé ○ 迷, engourdi, languissant. — *Mét mòi* 癡 ○, fatigué, éreinté, haletant. — *Mòi nhọc* ○ 辱, las, épuisé. — *Mòi hoi* ○ 唏, à bout de souffle, hors d'haleine. — *Mòi tay* ○ 洒, avoir le bras fatigué ou engourdi. — *Mòi chon* ○ 躡, avoir les jambes lasses, être fatigué (pour avoir trop couru ou trop marché). — *Nói mòi miệng* 咄 ○ 咄, parler à se fatiguer la bouche, parler trop. — *Miệng mòi* 咄 ○, avoir la bouche fatiguée à force de parler.

Mòi 玫. Pierre précieuse. (Du S. A. *mai*, même car., même signification.)

Mòi 枚. Les lèvres. Voir *mép*. (En S. A., tronc d'arbre; se pron. *mai*.)

Bấm mòi 噉 ○, se mordre les lèvres. — *Khua mòi* 嘔 ○, déblatérer. — *Đòn mòi* 彈 ○, remuer les lèvres. — *Cái mòi* 丐 ○, une cuiller. — *Trề mòi* 遲 ○, avancer la lèvre inférieure, faire la moue.

Mòi 莓*. Fraisier, framboisier.

Mòi 牒*. Concevoir; sentir le fœtus.

Mòi 煤*. Noir de fumée. Voir *mai*.

Mòi 媒*. Intermédiaire pour les mariages; la compagne de la mariée. Voir *mai* et *mụ*.

Mòi nhon ○ 人, entremetteur, entremetteuse. — *Mòi dong* ○ 容, id. (expression populaire). — *Con mòi* 昆 ○, mannequin pour certaines pratiques superstitieuses. — *Sai mòi* 差 ○, faire un sortilège; litt., envoyer le mannequin.

Mòi 錘*. Les anneaux d'une chaîne.

Mòi 昧*. Qui est sans clarté, qui ne brille pas; noir, sombre, obscur. Voir *mười*.

Lỗ mòi 魯 ○, un trou noir, un souterrain, une cachette.

Mòi 緝*. Fin ou commencement d'une corde ou d'un fil; bout, fin, extrémité; moyen d'arriver à un résultat définitif. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *mỗi* 每, chacun.)

Chiềng mòi 絳 ○, lois et règlements en général. — *Mòi hàng* ○ 行, achalandier. — *Có mòi* 固 ○, il y a de quoi. — *Gặp mòi* 及 ○, bonne aubaine! — *Mòi dây* ○ 絛, bout de fil ou de corde. — *Mòi việc* ○ 役, terminer une affaire. — *Kết mòi* 結 ○, joindre deux bouts, attacher par les extrémités. — *Chia ra máy mòi* 欸囉買 ○, divisé en combien de tronçons? — *Bảy mòi tội đầu* 罪頭 ○, les sept péchés capitaux. — *Tám mòi phúc thật* 福實 ○, les huit bonheurs réels. — *Đặng mòi* 鄧 ○, obtenir un résultat satisfaisant. — *Triển mòi* 練 ○, arriver à ses fins, aboutir; parfaitement ajusté.

Môi 蟻. Terme, fourmi blanche, taret, pou de bois. (Formé des S. A. tròng 虫, insecte, et mỗi 每, chacun.)

Môi ăn hét 咬獸, les termites ont tout mangé. — *Gò mỗi 壙* 〇, nid de fourmis blanches. — *Môi đục* 〇 鐳, rongé ou perforé par les poux de bois. — *Lwôi mỗi 詭* 〇, mauvaise langue; faux, trompeur, menteur. — *Mặt mỗi ăn 麵* 〇 咬, visage ravagé par la petite vérole. — *Cá mỗi 鮒* 〇, espèce de poisson de mer. — *Nấm mỗi 惹* 〇, variété de champignon qui pousse près des nids de termites.

Môi 嗽. Becquée; appât, amorce, pâture pour piège, pour hameçon. (Formé des S. A. khẩu 口, bouche, et mai 枚, tronc d'arbre, baillon.)

Môi hoa 〇 花, pâture pour piège, pour hameçon. — *Móc mỗi 木* 〇, appâter, amorcer. — *Đút mỗi 揆* 〇, donner la becquée. — *Đè làn mỗi 底濫* 〇, pour servir d'amorce. — *Môi cá* 〇 鮒, appât pour le poisson. — *Hóp mỗi 吸* 〇, happer l'amorce. — *Chim mỗi 占* 〇, oiseau qu'on emploie pour en attirer d'autres. — *Chịu mỗi 召* 〇, accepter des cadeaux; litt., se laisser amorcer. — *Con mỗi 昆* 〇, amorceur (espion).

Môi 瑁*. Carapace de tortue.

Đôi mỗi 玳 〇, grande tortue de mer à écailles fines. — *Vây đôi mỗi 鯉玳* 〇, écaille de tortue. — *Lược đôi mỗi 畧玳* 〇, peigne en écaille. — *Da mỗi 膠* 〇, peau ridée.

Mỗi 每*. Tous, chacun, chaque;

souvent, fréquemment, ardemment. Voir *mọi*.

Mỗi sự 〇 事, chaque chose. — *Mỗi người* 〇 得, chaque personne, tout le monde. — *Mỗi năm* 〇 辭, chaque année, tous les ans. — *Mỗi tháng* 〇 膾, chaque mois, tous les mois. — *Mỗi ngày* 〇 日, chaque jour, tous les jours. — *Mỗi một lần* 〇 沒吝, chaque fois, toutes les fois. — *Mỗi thứ* 〇 次, chaque sorte. — *Mỗi bữa mỗi ăn* 〇 餚 〇 咬, chaque jour on mange. — *Mỗi ngày mỗi đi* 〇 日 〇 移, chaque jour on y va. — *Mỗi người mỗi ý* 〇 得 〇 意, chacun a son idée; correspond au dicton chinois *bá nhơn bá tánh* 百人百性, cent hommes cent caractères (différents).

Mới 買. Nouvellement, depuis peu; neuf, nouveau, à peine (marque le fait récent); alors, alors seulement. (En S. A., acheter; se pron. *mãi*.)

Năm mới 辭 〇, nouvel an. — *Áo mới 襖* 〇, habit neuf. — *Nhà mới 葑* 〇 拈, maison nouvellement construite. — *Trai mới lớn lên* 〇 吝 遷, adolescent; litt., jeune homme nouvellement grandi. — *Nó mới nói* 〇 時 〇 兩, il venait à peine de parler que. — *Tôi mới hay* 〇 碎 〇 哈, je viens de l'apprendre. — *Nó mới tới* 〇 奴 〇 細, il ne fait qu'arriver. — *Mới làm việc* 〇 濫 役, être employé depuis peu. — *Mới có hai giờ* 〇 固 〇 餘, il est à peine deux heures.

Mời 迺. Inviter, offrir; faire venir (en priant). (Formé du S. A. khẩu 口, bouche, et de l'A. V. mời 迺, dix.)

Khuyến mời 勸 ○, prier, engager.
 — *Mời ăn cơm* 啖 飯, inviter à assister au repas. — *Mời khách* 客, inviter des étrangers. — *Mời thầy thuốc* 柴 葉, prier le médecin de venir. — *Mời ông ngồi* 翁 坐, veuillez vous asseoir, monsieur. — *Tiếng mời* 嘴, invitation verbale. — *Tờ mời* 詞, lettre d'invitation.

Móm 𪗇. Serré, pressé, comprimé. Voir *móm* et *mím*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *miên* 𪗇, crâne.)

Móm miệng 𪗇, serrer les lèvres. — *Móm răng* 𪗇, qui n'a plus de dents. — *Móm móm* 𪗇, id. — *Cá móm* 𪗇, nom de poisson.

Mòm 𪗇. Syllabe complémentaire. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

Ngủ mòm 𪗇, dormir à poings fermés, d'un sommeil de plomb.

Móm 𪗇. Gueule, mufle, museau, groin. (Pour le car., voir ci-dessus.)

Móm chó 𪗇, museau de chien. — *Khóp móm lại* 𪗇, museler.

Móm 𪗇. Préparer de la bouillie pour un enfant au moyen de la mastication; mot complémentaire. (Pour le car., voir ci-dessus.)

Móm vào 𪗇, gaver un enfant. — *Bú móm* 𪗇, teter, sucer. — *Vú móm* 𪗇, sein de nourrice.

Mòm 𪗇. La partie supérieure des épaules de certains animaux; bosse. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *miên* 𪗇, crâne.)

Trái mòm 𪗇, bosse du garrot, callosité du cou des buffles.

Mon 們*. Gras, replet, corpulent; particule auxiliaire et marque du pluriel; nom de royaume.

Mon hỏn 𪗇, très gros, très gras; malpropre, dégoûtant. — *Hài tí mon* 𪗇, petit enfant, poupon, poupard. — *Nước Xiêm mon* 𪗇, le royaume de Pégou. — *Ngườì Xiêm mon* 𪗇, Pégouans.

Mọn 𪗇. Petit, infime, humble, modeste, frêle, chétif. (Formé des S. A. *tiểu* 小, petit, et *món* 門, porte.)

Nhỏ mọn 𪗇, très petit, très chétif. — *Hèn mọn* 𪗇, vil, méprisable, abject. — *Con mọn* 𪗇, petit enfant, le plus jeune de la famille. — *Trí mọn* 𪗇, petit esprit, faible intelligence. — *Ý mọn* 𪗇, à mon humble avis. — *Sự mọn* 𪗇, petite chose, petitesse d'esprit. — *Lớn mọn* 𪗇, grands et p tits, vieux et jennes. — *Con chó nhỏ mọn* 𪗇, un tout petit chien.

Món 們. Espèce, sorte, catégorie, variété, choses diverses (se dit principalement de ce qui se mange). (En S. A., gras; se pron. *mon*.)

Một món 𪗇, une espèce; une préparation culinaire. — *Nhiều món* 𪗇, plusieurs sortes; de nombreux services. — *Ông ăn mấy món* 𪗇, combien mangez-vous de mets? — *Hai món thịt* 𪗇, deux plats de viande. — *Hàng món* 𪗇, ordre, rang; rangé par séries; marchandises diverses, pacotille.

Màn 痲. Affaibli par la maladie; user par le frottement. ravalier. (Formé des S. A. *nịch* 疢, maladie, et *môn* 門, porte.)

Môn mồi 痲, épuisé, fatigué. — *Môn nát* 痲, usé, réduit à rien. — *Ăn môn răng* 咬 痲, avoir les dents usées à force de manger. — *Môn mũi dao* 痲 刀, user la pointe d'un couteau. — *Hay môn* 哈 痲, qui s'use vite. — *Sự môn* 事 痲, usure, dépérissement.

Môn 門. Épuisé, essoufflé, à bout de forces. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *môn* 門, porte.)

Môn hơi 門 氣, qui n'a plus de souffle. — *Môn sức* 門 筋, aller en s'affaiblissant.

Môn 門*. Porte, entrée extérieure; famille, classe, secte. Car. radical.

Dại môn 大 門, entrée d'honneur. — *Tứ môn* 四 門, les quatre portes (d'un palais). — *Cao môn* 高 門, grande porte; illustre famille. — *Nha môn* 衙 門, résidence officielle d'un fonctionnaire, tribunal, prétoire. — *Ngvời nha môn* 衙 門 人, le personnel du tribunal. — *Công môn* 公 門, cour de justice. — *Phật môn* 佛 門, secte de Bouddha. — *Như môn* 儒 門, secte des lettrés. — *Sa môn* 沙 門, les bonzes. — *Môn đồ* 門 徒, étudiant. — *Môn nhân* 門 人, disciple. — *Môn đệ* 門 弟, id. — *Hậu môn* 後 門, la porte de derrière; le postérieur, l'anus. — *Hải môn* 海 門, port de mer. — *Môn lộ* 門 路, voie, passage; voies et moyens. — *Làm môn* 臨 門, parvenir par la porte des protections, devoir sa place à la faveur.

Môn 蓐*. Nom de plantes médicinales; orchis à larges feuilles.

Khoai môn 圻 蓐, espèce de tubercule. — *Môn mước* 漚 蓐, autre espèce. — *Mạch môn* 麥 蓐, orge.

Môn 捫*. Palper, tâter, toucher, manier; se rendre compte en touchant avec la main.

Môn 瞞*. Yeux languoureux, yeux troubles, regard terne; cacher ses sentiments, dissimuler, tromper; flatter, caresser, cajoler. Voir *man*.

Môn tron 瞞 眼, caresser du regard, faire les yeux doux. — *Nói môn* 瞞 嘴, dire des paroles mielleuses. — *Kẻ hải nói môn* 几 哈 瞞, louangeur, flatteur, cajoleur.

Môn 漫*. Vaste étendue d'eau; suivre sa fantaisie; lâcher pied, laisser libre.

Môn nước 漫 水, nappe d'eau qui se retire (à la marée descendante), traces d'inondation. — *Giũt môn* 洗 漫, faire écouler les eaux.

Mong 蒙*. Plantes grimpanles. A.V. Sur le point de, ne pas tarder à, bienlôt, tout à l'heure.

Mong làm 蒙 濫, se proposer de faire. — *Mong nói* 蒙 嘴, sur le point de dire, prêt à parler, qui va parler. — *Hậu mong* 後 蒙, tout à l'heure, après, postérieurement. — *Mong mông* 蒙 蒙, incessamment. — *Ngó mong* 眸 蒙, regarder en se renversant en arrière, explorer le ciel.

Mong 夢*. Songer, rêver; prophé-

tiser, conjecturer, pronostiquer (sous l'inspiration d'un songe). Voir *mông*.

Mông twông 〇想, se bercer d'illusions. — *Đánh mông* 打〇, se livrer à des pratiques superstitieuses pour deviner l'avenir. — *Nói mông* 吶〇, prophétiser, faire des conjectures. — *Tính mông* 併〇, faire des calculs pour les pronostics, supputer les chances de réussite ou de succès.

Mông 蒙*. La lune sur le point de se coucher. A. V. Ongle, serre, sabot; nom de plantes.

Mông tay 〇捫, ongle de la main. — *Mông chơn* 〇躡, ongle du pied. — *Cắt móng* 割〇, se faire les ongles. — *Đè móng tay dài* 底〇捫長, laisser pousser les ongles, les porter longs. — *Mông chim* 〇喙, serre d'oiseau. — *Mông ngựa* 〇馱, corne du pied du cheval. — *Cá đánh móng* 打〇, sauts de poissons dans l'eau. — *Mông sắt ngựa* 〇鉄馱, fer du cheval. — *Đóng móng ngựa* 捫〇馱, ferrer un cheval. — *Cây móng tay* 核〇捫, balsamine. — *Lúa móng chim* 〇喙, une espèce particulière de riz.

Mông 蒙*. Plantes grimpantes et herbes parasites; mousse, lichen; obscur, lourd. bouché, obtus.

Mơ mông 麻〇, obscur, ténébreux, mystérieux; avoir des songes. — *Chóc mông* 嘯〇, appeler de tous ses vœux, désirer vivement.

Mông 蒙*. Petits insectes ailés, éphémères, moustiques.

Mông muỗi 〇蚊, moustiques, taons, cousins. — *Mông muỗi nhiều* 〇蚊饒廩, que de moustiques!

Mông 蒙*. Plantes grimpantes et parasites, mousse. A. V. Mince, fin, délié, léger. frêle, fluët.

Mông mảnh 〇萌, très délié, très mince. — *Sự mông mảnh* 事〇萌, ténuité, finesse, légèreté. — *Một tờ giấy mông* 沒詞紙〇, une mince feuille de papier. — *Da mông* 〇, peau fine, délicate. — *Mông quá* 〇過, trop fin, trop mince, presque transparent.

Mông 冢*. Couvrir, voiler; dissimuler, cacher, tromper; amas de terre, monticule. Voir *trúng*.

Mông 檬*. Nom de plusieurs arbres, espèce d'acacia. Voir *muông*.

Mông 濛*. Petite pluie très fine.

Mông mông thiên 〇〇天, temps brumeux, ciel obscurci par les nuages. — *Ngó mông* 眸〇, regarder dans le lointain. — *Mênh mông* 溟〇, vaste étendue d'eau; grand, immense.

Mông 幪*. Couverture; serviette, linge, voile, étoffe en général.

Mông 蒙*. La lune sur le point de se coucher. Voir *mông*. A. V. Derrière, postérieur.

Mông trôn 〇膾, l'anus, les fesses. — *Xuong mông* 昌〇, le sacrum. — *Bàn mông* 版〇, siège; postérieur.

Mông 蒙*. Plantes rampantes. pa-

rasites, herbes inutiles; lourd, commnn, grossier, rude; pas encore mûr; petit enfant.

Mông giã 者, jeune, sans expérience; pas encore mûr. — *Đông mông* 童, enfants, jeunes gens. — *Mông sư* 師, un professeur d'école enfantine. — *Tất mông* 燄, sommairement, succinctement.

Mông 矇*. Soleil pas encore levé, crépuscule du matin, aurore, aube.

Mông 夢*. Songer, rêver, faire des conjectures; germer. Voir *mông*.

Mông mi 魅, spectres, fantômes, visions; tromperies. — *Chiêm mông* 占, rêveries, songeries, illusions. — *Mọc mông* 木, pousser, germer. *Trầm mông* 浸, germe gâté, semence perdue. — *Trúng không mông* 藹空, œuf infécond.

Mông 夢 et 夢*. Songer, rêver, prophétiser. A. V. Tramer, ourdir, machiner, former un complot.

Mông kiến 見, voir en songe, avoir des visions en dormant. — *Mông lòng* 竊, préparer, projeter, machiner, dresser des plans, combiner des stratagèmes (pour une révolte). — *Mông mien làm loạn* 謀濫乱, comploter un soulèvement. — *Mông chước* 斫, préparer des embûches, projeter des ruses.

Mông 蒙 et 蒙*. Vapeurs épaisses dans l'espace; brume, brouillard. A. V. Arc-en-ciel.

Mây mông 蓬, nuages d'orage. — *Mông thiên* 天, temps couvert,

ciel orageux. — *Cái mông* 丐, l'arc-en-ciel.

Mông 夢. Crête (gallinacés); nom de plantes; terme numéral spécial pour les dix premiers jours du mois. (En S. A., rêver; se pron. *mông*.)

Mông gà 鷄, crête de coq. — *Hoa mông gà* 花鷄, amarante. — *Mông một* 沒, le premier jour du mois. — *Ngày mông một* 日沒, id. — *Mông mười* 十, le dixième jour du mois. — *Mông năm tháng* 年, le cinquième jour du cinquième mois (jour de grande fête publique).

Mông 朦*. La lune à son déclin. A. V. Derrière, postérieur, fesses. Voir *mông*.

Mông 茫*. Vaste étendue d'eau; morne, triste, désert. Voir *mang*.

Cái mông 丐, nom d'arroyo et de localité (Cochinchine).

Mốp 𦍋. S'agenouiller, se courber, s'incliner (par respect). (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *phạp* 乏, pénurie.)

Mốp xông 𦍋, se prosterner.

Mốp 𦍋. Déformé, déprimé, concave. (Pour le car., voir ci-dessus.)

Mốp nông 農, creux, cave, enfoncé. — *Mốp vào* 包, id.

Mốp 𦍋. Un arbre dont le bois tendre sert à faire des bouchons. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

Rau mốp 莖, jeunes pousses

(que l'on mange en salade ou simplement cuites dans l'eau).

Móp 𠵹. Ruse, attrape, tromperie, artifice, fraude. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *phap* 乏, pénurie.)

Mác móp 縶, avoir été victime d'une ruse, avoir été dupé.

Mọt 蠹. Insectes rongeurs : mite, charançon, pou de bois. (Du S. A. *miệt*, même car., même signification.)

Mọt cây 核, taret, perce-bois. — *Con mọt con hà* 昆 昆 蚶, vers rongeurs en général. — *Mọt dā àn hét* 龜 咬 獸, les vers ont tout rongé, tout détruit.

Mót 攬. Glaner, ramasser. (Du S. A. *miệt*, même car., agir incorrectement.)

Kẻ gặt mót 几 拮, glaner. — *Gặt mót 拮*, glaner. — *Đi mót lúa 埕* 糶, aller glaner du riz. — *Mót hái* 薺, glane (fruits, légumes). — *Mót củi* 檜, glane (hois, brouilles). — *Ăn mót 咬*, manger les restes des autres. — *Bòn mót 搯*, avaricieux. — *Roi mót 樞*, petite verge (pour punir les fautes légères).

Một 沒*. Périr dans l'eau, sombrer, faire naufrage; noyé, mort, détruit, anéanti; n'être plus rien; négation. A. V. Le nombre un.

Muôn một 開, décéder. — *Một hữu* 有, sans, ne pas. — *Một lộ* 路, pas de chemin. — *Muòì một* 逝, onze. — *Một trăm* 百, un cent. — *Một lần* 吝, une fois. — *Một ngày kia* 曁 筭, un certain

jour. — *Một chút* 𠵹, un peu. — *Một ít* 𠵹, id. — *Một mai* 埋, sous peu de temps. — *Một khi* 欺, en même temps. — *Mỗi một khi* 每 欺, chaque fois. — *Mỗi một bữa* 每 餽, chaque jour; chaque repas. — *Một giây* 之, une seconde. — *Một phút* 𠵹, une minute. — *Một lát* 律, petit instant, court moment. — *Một cái nhà* 𠵹 茹, une maison. — *Một mình* 命, tout seul, soi-même. — *Một phần trong ba* 分 冲 𠵹, un tiers, une partie sur trois. — *Ngày mồng một* 𠵹 𠵹, le premier jour du mois. — *Làm một* 濫, ensemble, ne faire qu'un; réunir, joindre. — *Ở một nhà* 於 茹, demeurer dans la même maison. — *Một mai* 埋, sans tarder, incessamment. — *Canh một* 更, première veille (de 7 à 9 heures du soir). — *Con một* 昆, fils unique. — *Sự hiệp làm một* 事 協 濫, l'union. — *Một ý* 意, même sentiment, même volonté, unanimité. — *Có một mà thôi* 固 麻 崔, un seul, unique. — *Đố một* 數, numéro un, nombre un. — *Không biết một đềm* 空 別 調, ne rien savoir du tout. — *Một dược* 藥, myrrhe. — *Một mình thì giàu, chia nhau thì khó* 命 時 朝 妍 饒 時 苦, pour soi tout seul c'est la richesse, partagé c'est la pauvreté (proverbe). — *Một câu nhìn bằng chín câu lành* 句 忍 朋 搶 句 荅, se taire une fois vaut bien neuf sages discours (proverbe).

Một 歿*. Disparaître, cesser d'exister, mourir, décéder, périr, finir.

Mạng một 命, trépasser. — *Muôn một* 開, id. — *Chung một* 終, la fin de tout. — *Phụ một*

父 ○, le père n'est plus. — *Một pháp* ○ 法, plus de pouvoir, plus de moyens. — *Làm tờ một hạ* 濫詞 ○ 下, procès-verbal de perte (dressé par la victime d'un acte de piraterie). — *Phu một hoàn thê* 夫 ○ 還妻, le mari mort, la femme hérite (législation).

Một 沒. Le nombre un (après la deuxième dizaine seulement.) (En S. A., périr dans l'eau; se pron. *một*.)

Hai mươi một 廿一 ○, vingt et un. — *Một trăm một* 沒算 ○, cent dix. — *Hai ngàn một* 廿一 ○, deux mille cent.

Một 曠. Après-demain. (Formé des S. A. *nhật* 日, jour, et *miệt* 蔑, faible.)

Ngày một 曠 ○, id. — *Bữa một* 曠 ○, id. — *Cho đến ngày một* 朱典曠 ○, jusqu'après-demain. — *Mai một tôi đi* 埋 ○ 碎珍, j'irai demain ou après-demain.

Một 沫. Pâle, terne, peu vif, sans éclat (en parlant des couleurs). Voir *mướt*. (En S. A., cours d'eau; se pron. *mạt*.)

Một một ○ ○, de nuance indécise.

Mềm 廟. Tendre, frais, verdoyant (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., pagode; se pron. *miêu*.)

Trắng mềm 甍 ○, très blanc. — *Non mềm* 嫩 ○, tendre, délicat.

Mu 模. Bombé, convexe, arrondi. (Du S. A. *mó*, même car., monticule.)

Mu rùa ○ 蠶, carapace de la tortue, écaille de tortue. — *Mu cam* ○ 柑, peau d'orange.

Mụ 姆. Femme âgée, femme sans mari et sans enfants.

Mụ 姥*⁽¹⁾. Appellatif pour femmes âgées (souvent peu respectueux). A. V. Accoucheuse.

Mụ già ○ 嫗, duègne, matrone. — *Mụ kia* ○ 箕, cette vieille-là. — *Bà mụ* 媪 ○, sage-femme. — *Làm mụ* 濫 ○, remplir l'office d'accoucheuse. — *Mụ giã* ○ 家, belle-mère (mère de la femme ou du mari). — *Mụ ghê* ○ 疍, marâtre.

Mú 魚某. Nom de poisson; mot complémentaire. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *mỗ* 某, vaguement.)

Cá mú 魚 ○, les poissons en général. — *Lú mú* 屨 ○, sans habileté, sans savoir faire, maladroit.

Mù 賊. Aveugle; diseur de bonne aventure. Voir *dui*. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *mỗ* 茂, abondant.)

Mù con mắt ○ 昆耜, aveugle. — *Kẻ mù* 兀 ○, quelqu'un qui ne voit rien. — *Mù một con mắt* ○ 沒昆耜, qui ne voit pas d'un œil, borgne. — *Mù dắt mù* ○ 找 ○, aveugle qui en conduit un autre. — *Làm cho mù* 濫朱 ○, aveugler, obscurcir. — *Cách mù quáng* 格 ○ 光, aveuglement. — *Thầy mù* 柴 ○, un maître devin.

Mù 震. Nageux, sombre, obscur,

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 媒.

ténébreux. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *mở* 戊, abondant.)

Mù mịt 霧, très sombre. — *Mù swong* 霜, bronillard, rosée. — *Trời mù* 霾, temps sombre, ciel nuageux. — *Tối mù* 最, nuit très sombre. — *Cây mù u* 核, un arbre qui produit un petit fruit rond dont on extrait une sorte d'huile employée comme baume dans les blessures d'instruments tranchants.

Mũ 帽*. Coiffure officielle on de cérémonie; chapeau, bonnet, calotte. Voir *mão*.

Đội mũ 隊, porter chapeau; se couvrir. — *Mũ triều thiên* 朝天, couronne, diadème. — *Mũ mần* 縵, coiffure de deuil, voile pour les funérailles. — *Mũ quan* 官, chapeau officiel, coiffure de mandarin. — *Mũ giám mục* 監牧, mitre d'évêque.

Mũ 謀*(1). Odeur de pourriture. A. V. Pus; suc, gomme, résine.

Mũ máu 柳, impuretés du sang, pus. — *Mũ cây* 核, gomme, résine. — *Mũ đào* 桃, gomme arabe. — *Mũ có nhya* 固 齒, suc glutineux. — *Có mũ* 固, purulent; gommeux, résineux. — *Mũ mịt* 漢, gomme du jaquier; idiot, imbécile, dépourvu d'intelligence.

Mua 買. Acheter, acquérir; nom d'arbre et nom de poisson. (En S. A., consulter, s'informer; se pron. *mó*.)

(1) Ce car. est considéré par les Annamites comme vulgaire; mais il est chinois et il se trouve, comme tel, dans le Dict. du P. Couvreur avec la signification que nous lui donnons ici. C'est un synonyme du car. 殍, -odeur cadavérique-.

Mua chác 卓, se rendre acquéreur de. — *Mua đồ ăn* 圖 咬, acheter de quoi manger, faire des provisions de bouche. — *Mua măt* 麵, acheter au comptant. — *Mua chừ* 召, acheter à crédit. — *Mua măt* 耜, payer cher. — *Mua rẻ* 禮, payer bon marché. — *Mua soát* 刷, acheter en gros. — *Mua rẽ* 禮, acheter au détail. — *Mua ruộng đất* 隴 坦, acquérir des terres. — *Đi mua đi bán* 移, aller trafiquer. — *Mua quan* 官, acheter un grade. — *Mua lòng* 瑟, gagner les cœurs. — *Cây mua* 核, un arbre de haie qui donne des petits fruits rouges. — *Cá mua* 魷, nom de poisson.

Múa 揲. Jeux d'adresse, tours de passe-passe; jongler, danser, parader, gesticuler, faire des pironettes, des culbutes. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *mở* 某, caché, inconnu.)

Nhảy múa 踮, sauter en dansant, se trémousser. — *Múa dáng* 樣, se pavaner. — *Múa mày múa măt* 眉, faire le beau, minauder. — *Múa bóng* 魔, faire des tours de magie ou de sorcellerie (au moyen de certains papiers à ramages). — *Múa tay múa chơn* 捩 蹠, faire des tours de force ou d'adresse. — *Cou công múa* 昆 公, le paon fait la roue.

Mùa 務. Saison, moisson, récolte; nom de poisson. (Du S. A. *vũ*, même car., même signification.)

Bốn mùa 眾 ○, les quatre saisons. — *Mùa xuân* 春, printemps. — *Mùa hạ* 夏, été. — *Mùa thu* 秋, automne. — *Mùa đông* 冬, hiver. — *Mùa gặt* 穧, temps de la moisson, récolte. — *Mùa gặt hái* 穧採, récolte, cueillette. — *Đặng mùa* 鄧 ○, obtenir une bonne récolte, faire une riche moisson. — *Mất mùa* 秊 ○, perdre la récolte, faire une mauvaise récolte. — *Mùa cày cấy* 耜, époque du labour et du repiquage des jeunes plants. — *Mùa mìn* 𦉑, semailles, moisson, récolte. — *Mùa chay* 齋, temps de jeûne, carême. — *Quê mùa* 圭 ○, rustique, campagnard. — *Cá mùa* 魴 ○, un poisson de mer.

Mưa 霽. La pluie; pleuvoir. (Formé des S. A. 雨, pluie, et 眉, sourcil.)

Mưa dào 遙, pluie très abondante, grandes averses. — *Trời mưa* 空, il pleut. — *Trời không mưa* 空悶 ○, la pluie ne veut pas tomber. — *Dã mưa nhiều quá* 飽 ○ 饒過, il a plu énormément. — *Mưa tro* 爐, pluie très fine; litt., pluie de cendres. — *Đám mưa lớn* 沾 ○ 吝, une forte averse. — *Con mưa tốt* 杆 ○ 卒, une bonne ondée. — *Mưa đá* 移 ○ 移, grêler. — *Mưa tuyết* 雪 ○ 雪, neiger. — *Mưa gió* 逾 ○ 逾, pluie et vent, tempête. — *Mưa dông* 浴 ○ 浴, violent orage, ouragan.

Mưa 馬. Ne, ne pas; gardez-vous de, ne faites pas. Voir *chớ* et *đừng*. (En S. A., cheval; se pron. *mã*.)

Mưa hè 兮 ○ 兮, que jamais. — *Mưa khá* 可 ○ 可, n'allez pas. — *Mưa hèm* 嫌 ○ 嫌, ne vous fâchez donc pas.

Mỉa 嗎. Rendre, rejeter, vomir. (En S. A., réprimander; se pron. *mạ*.)

Muồn mỉa 悶 ○, avoir envie de rendre. — *Mỉa khan* 嘔 ○ 嘔, avoir des nausées. — *Buồn mỉa* 益 ○, id. — *Thuốc mỉa* 藜 ○, vomitif. — *Uống thuốc mỉa* 嘔藜 ○, prendre un vomitif, avaler une purge.

Mục 木. Pourri, gâté, altéré; se dissoudre, se décomposer; carie. (En S. A., arbre, bois; se pron. *mộc*.)

Sự mục 事 ○, pourriture. — *Mục nát* 涅 ○ 涅, en putréfaction complète. — *Làm cho mục* 濫朱 ○, gâter, corrompre. — *Cây mục* 核 ○, arbre pourri, bois vermoulu.

Mục 目*. Œil; voir, observer, considérer; s'expliquer, percevoir; manifester, diriger; thème, résumé; table, index. Car. radical.

Vò mục 無 ○, qui n'a pas d'yeux, aveugle. — *Mục kính* 鏡 ○ 鏡, lunettes. — *Mục lục* 錄 ○ 錄, table alphabétique, table des matières, index de livre. — *Mục khoa* 科 ○ 科, matière d'examen. — *Dịch mục* 役 ○ 役, notable de village, agent communal. — *Mục hạ vô nhân* 下無人 ○ 下無人, se croire plus que les autres.

Mục 牧*. Paître, brouter; berger, pasteur; prendre soin de, diriger, enseigner, administrer.

Ngưu mục 牛 ○, un gardien de buffles. — *Mục dân* 民 ○ 民, prendre soin du peuple, administrer les populations. — *Linh mục* 靈 ○ 靈, pasteur spirituel, prêtre. — *Giám mục* 監 ○ 監, évêque.

Mục 睦*. Regarder avec complaisance; diriger vers le bien.

Hòa mục 和 ○, paix, union, concorde. — *Thượng hòa hạ mục* 上和 下 ○, bonne entente entre dirigeants et dirigés, gouvernants et gouvernés.

Mục 沐. Puiser, extraire, enlever. (En S. A., baigner, laver; se pron. *mộc*.)

Mục nước ○ 潑, puiser de l'eau. — *Mục canh* ○ 羹, se servir du bouillon, prendre du potage. — *Mày đi mục nước* 眉 移 ○ 潑, va puiser de l'eau. — *Mục cạn giếng* ○ 泔 井, épuiser l'eau d'un puits. — *Mục đạn* ○ 彈, extraire un projectile.

Mực 墨*. Noir, obscur, sombre; encre noire; règle, loi, méthode; cordeau. Voir *mặc*.

Một cây mực tàu 沒 核 ○ 艘, un bâton d'encre de Chine. — *Bình mực* 瓶 ○, encrier européen. — *Viết mực* 日 ○, plume et encre; ce qu'il faut pour écrire, articles de bureau. — *Nghiên mực* 硯 ○, encrier annamite (a la forme d'un godet plat). — *Mài mực* 埋 ○, délayer de l'encre de Chine. — *Mực meo* ○ 卯, règle, méthode. — *Mực thọc* ○ 托, id. — *Ra mực* 囉 ○, établir une règle, faire paraître une méthode. — *Cứ theo mực* 據 蹠 ○, suivre constamment la même règle, s'en tenir toujours à la même méthode. — *Trí cố mực meo* 智 固 ○ 卯, esprit méthodique. — *Chăng mực* 庄 ○, sans méthode; ne faire aucun cas de. — *Dây giăng mực* 繞 扛 ○, cordeau. — *Mực thật* ○ 實, vrai moyen, bon usage. — *Cá mực* 魷 ○, la sèche; litt., poisson à encre. — *Mực nang*

○囊, encre de la sèche ou sépia. — *Chó mực* 狂 ○, chien noir. — *Cỏ mực* 靛 ○, eclipta erecta.

Mức 櫟. Arbuste du genre laurier. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *mực* 墨, noir.)

Cây lòng mức 核 瑟 ○, un bois lisse et serré dont on fait des cachets, des planches à imprimer, etc.

Mũi 梅. Couverture de bateau, capote ou bâche de voiture, tente, velum, roof, abri, toiture mobile. (En S. A., prunier; se pron. *mai*.)

Mũi phên ○ 幡, couvertures et stores pour abriter. — *Mũi ghe* ○ 簾, couverture de barque. — *Mũi thuyền* ○ 船, id. — *Mũi võng* ○ 網, tente de hamac, velum de palanquin. — *Mũi tàu* ○ 艘, roof de navire. — *Mũi xe* ○ 車, capote de voiture, toiture de char. — *Xe mũi* 車 ○, voiture couverte. — *Sấp mũi xuống* 立 ○ 甞, baisser la capote.

Mũi 痲*. Maladie, fatigue, lassitude, malaise, indisposition.

Mũi 妹*. Sœur cadette. Voir *muội*.

Mũi 緋. Tête, bout, extrémité; pulpe, tranche de fruit. (Formé des S. A. *mịch* 糸, lien, et *mỗi* 每, chaque.)

Mũi dây ○ 繞, bout de corde. — *Mũi tỏi* ○ 蒜, tête d'ail. — *Mũi mít* ○ 椶, la pulpe du jaquier.

Mũi 未*. Car. horaire et huitième lettre du cycle duodénaire (chèvre). Voir *tí* pour le cycle entier.

Năm tân mùi 辭辛 ○, l'année tân
mùi. — *Giò mùi* 除 ○, l'heure mùi
ou huitième heure annamite (de 1 à
3 heures de l'après-midi).

Mùi 味*. Goût, saveur; odeur;
couleur; parfumé, agréable. Voir *vi*.

Mùi ngon ○ 膾, savoureux, ex-
quis, délicat. — *Mùi thơm* ○ 蕘,
odeur suave, odeur parfumée; sentir
bon. — *Trái mùi* 蕘 ○, fruits avan-
cés, trop mûrs. — *Mùi thúi* ○ 退,
odeur fétide, puanteur. — *Mùi hôi*
○ 灰, sentir mauvais. — *Có mùi* 固
○, qui répand une odeur, qui a un
goût. — *Hoai mùi* 懷 ○, odeur qui
s'évante. — *Mùi đỏ* ○ 赭, couleur
rouge. — *Mùi run* ○ 羸, couleur
pourpre. — *Lụa mùi* 縷 ○, soie teinte.

Mũi 鼻. Nez; pointe, avancée, cap,
promontoire; proue; bout piquant
et aigu. (Formé des S. A. *tỉ* 鼻, nez,
commencement, et *mỗi* 每, chaque.)

Mũi dài ○ 𠵼, nez long. — *Mặt*
mũi 麵 ○, les traits du visage, l'ex-
pression de la physionomie. — *Mũi*
son mày liễu ○ 崙眉柳, jolie figure;
litt., visage rose, sourcils de saule
pleureur (bien arqués). — *Hai lỗ mũi*
𠵼魯 ○, les deux narines. — *Hỉ*
mũi 喜 ○, se moucher. — *Khăn*
hỉ mũi 巾喜 ○, mouchoir. — *Nhảy*
mũi 踈 ○, éternuer. — *Bịt mũi* 鋤
○, se boucher le nez. — *Mũi dũi* ○
汜, morveux. — *Nghẹt mũi* 孽 ○,
enrhumé du cerveau, enchifrené. —
Mũi kim ○ 針, pointe d'aiguille. —
Một mũi may 沒 ○ 埋, un point de
couture. — *Mũi dao* ○ 刀, pointe de
couteau. — *Mũi gươm* ○ 劍, pointe
d'épée. — *Mũi biển* ○ 變, pointe

qui avance dans la mer, cap. — *Gác*
mũi biển 格 ○ 變, doubler un cap.
— *Mũi đất* ○ 坦, promontoire. —
Mũi vãng tàu ○ 溱 艘, le cap Saint-
Jacques (Cochinchine). — *Mũi thuyền*
○ 舢, l'avant d'une barque. — *Mũi*
ghe ○ 艫, id. — *Mũi tàu* ○ 艘, la
proue d'un navire. — *Trước mũi* 畧
○, à l'avant, sur l'avant. — *Châu*
mũi 針 ○, mettre le cap sur.

Mũi 每. Qui est facilement ému,
qui offre peu ou pas de résistance.
(En S. A. chaque; se pron. *mỗi*.)

Mũi khóc ○ 哭, pleurer facilement.
— *Mũi nước mắt* ○ 若粗, avoir la
larme facile, pleurer souvent et à
propos de rien. — *Mũi lòng* ○ 悉,
cœur tendre, âme sensible. — *Dây*
mũi 績 ○, corde qui casse facilement,
lien fragile.

Mun 榘. Bois d'ébène; très noir.
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et
uôn 門, porte.)

Cây mun 核 ○, ébénier. — *Gỗ*
mun 棋 ○, bois d'ébène. — *Sắc mun*
色 ○, de couleur très noire.

Mụn 夢. Petits boutons au visage,
petites pustules, acné, couperose.
(En S. A., songer, rêver; se pron. *mộng*.)

Mùn 悶. Syllabe complémentaire.
(En S. A., triste; se pron. *muộu*.)

Mùn mún 𠵼 ○, très peu de chose.
— *Mày mún* 買 ○, miette, atome.

Mùn 夢. Réduit en poussière, uis
ou coupé en tous petits morceaux.
(En S. A., songer, rêver; se pron. *mộng*.)

Một mẩu 沒 ○, un morceau, un fragment, une miette. — *Cười mồm mủ* 哄 ○ 晚, rire en dessous.

Mung 蒙. Une variété de bambou. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *mông* 蒙, nom de plantes.)

Mùng 幪. Rideau, voile, portière, moustiquaire. (Du S. A. *mông*, même car., même signification.)

Mùng chông 幪, toile de théâtre. — *Màn mùng* 幔 ○, rideaux de lit, moustiquaire. — *Bỏ mùng xuống* 補 ○ 甃, laisser tomber les rideaux, baisser la moustiquaire.

Mùng 篾. Le nom d'un petit panier en bambou de forme particulière. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *mông* 夢, rêver.)

Thúng mùng 筥 ○, corbeilles et paniers en général.

Mung 冥. Sombre, obscur. (Du S. A. *mãng*, même car., même signification.)

Mung đông 東, l'aurore. — *Mung mung sáng* ○ ○ 創, jour qui commence à paraître. — *Mía mung* 槩 ○, une variété de canne à sucre.

Mùng 悃. Tressaillir de joie, être content; féliciter, complimenter. Voir *mung*. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *minh* 明, clair.)

Vui mùng 盃 ○, très heureux, très content. — *Mùng rô* 焗 ○, être dans le plus grand ravissement.

Muội 妹*. Sœur cadette. Voir *mụi*.

Tì muội 姊 ○, sœurs (ainées et cadettes). — *Huỳnh muội* 兄 ○, frères et sœurs en général.

Muội 昧*. Sombre, obscur; bouché, inepte, inintelligent. Voir *mụi*.

Mé muội 迷 ○, obscur; sans intelligence. — *Ngu muội* 愚 ○, sot, stupide. — *Mau muội* 瞞 ○, ignorant, inepte. — *Ngây muội* 癡 ○, imbécile, incapable, maladroit.

Muội 抹*. Toucher, tâter, palper.

Muội 韮*. Une plante tinctoriale: sorte de cuirasse en peau.

Muối 埤. Sel; saler. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *uôi* 每, chaque.)

Muối rùn 漆, gros sel. — *Muối giêng* 井, sel de mine, sel gemme. — *Bỏ muối* 補 ○, saler, mettre du sel. — *Cá muối* 鮓 ○, poisson salé. — *Muối cá* 鮓, saler du poisson. — *Thịt muối* 脍 ○, viande salée. — *Nước muối* 浴 ○, eau salée. — *Bình đựng muối* 瓶 鄧 ○, salière. — *Ruộng muối* 隴 ○, saline; litt., champ de sel. — *Thuế muối* 稅 ○, droit sur le sel, impôt des salines.

Muối 煤. Trop mûr; crever, éclater. (En S. A., noir de fumée; se pron. *môi*.)

Trái muối 罌 ○, fruit trop mûr. — *Khóc muối* 哭 ○, larmes qui coulent subitement.

Muối 蟻. Moustique. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *uôi* 每, chaque.)

Mùng muỗi 蠅 ○, mouches et moustiques. — *Muối uó chích tòi* ○ 奴

矣碎, les moustiques me piquent, me saignent. — *Đuổi muỗi* 遯○, chasser les moustiques.

Mười 逝. Dix, dizaine (lorsqu'il est précédé d'un autre nom de nombre). Voir *mười*. (Formé des S. A. *thập* 十, dix, et *phóng* 通, accourir.)

Một mười 沒○, une dizaine. — *Hai mười* 合○, vingt. — *Năm mười người* 仞○得, cinquante personnes. — *Ba mươi đời* 卅○代, trente siècles; de tout temps, il y a un temps infini que.

Mười 買. Syllabe complémentaire. (En S. A., acheter; se pron. *mãi*.)

Mắc mười 縶○, empêché, retenu, pris (par les affaires, par exemple).

Mười 逝. Dix (lorsqu'il est mot initial dans un nombre). Voir *mười*. (Formé des S. A. *thập* 十, dix, et *phóng* 通, accourir.)

Mười một ○ 沒, onze. — *Mười lăm* ○ 森, quinze. — *Phần thứ mười* 分次○, dixième partie. — *Thứ mười* 次○, dixième, dixièmement. — *Cuốn thứ mười* 卷次○, tome dix. — *Vàng mười* 鑽○, or pur. — *Mười nước* ○ 滷, germandrée.

Mười 開. Dix mille; innumérable. (Formé des S. A. *vàng* 力, forme abrégée de dix mille, et *môn* 門, porte.)

Hai mươi binh 合○兵, vingt mille soldats. — *Ba mươi năm ngàn* 卅○仟, trente-cinq mille. — *Mười dân* ○ 民, tous les individus, tous les peuples. — *Mười đời* ○ 代,

tous les siècles. — *Hơn mười phần* 欣○分, dix mille fois plus, infiniment supérieur à. — *Mười một* ○ 歿, mourir, périr, sombrer.

Mười 捫*. Avancer la main pour prendre ou pour toucher; saisir, empoigner; tâter, palper pour se rendre compte.

Mười tâm ○ 心, placer la main sur son cœur, faire un examen de conscience.

Mười 門*. Agitation de l'âme, trouble du cœur; confus, déconcerté; perdre contenance, ne plus se posséder.

Mười 悶*. Malheureux, infortuné; tristesse, mélancolie, abattement. A. V. Tard, tardif, tardivement.

Phiền mười 煩○, inquiet, tourmenté, chagriné. — *Sầu mười* 愁○, triste, mélancolique, alligé. — *Tán mười* 散○, s'amuser pour chasser le chagrin. — *Đã mười* 龜○, le malheur est déjà arrivé; il est trop tard.

Mười 悶. Vouloir, désirer, souhaiter, avoir grande envie; propension, tendance, penchant, inclination. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ý mười 意○, avoir le désir formel de. — *Lòng mười* 戀○, souhaiter, avoir envie. — *Tôi mười lăm* 破○碎○糜○渚, mais je le veux bien. — *Mười đi chơi* ○ 移○制, avoir envie de se promener. — *Mười ăn* ○ 陵, vouloir manger. — *Mười con* ○ 昆, désirer des enfants. — *Mười* 視

lành ○ 衛 荅, propension au bien.
— *Muón ra đĩ* ○ 囉 與, tendance au mal. — *Trời muón mưa* 歪 ○ 霜, il va pleuvoir, le temps est à la pluie.
— *Anh muón gióng gì* 嬰 ○ 種 之, que désirez-vous?

Muón 曼. Emprunter (à titre gracieux). Voir *vay*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mạng* 曼, long.)

Muón bạc ○ 薄, emprunter de l'argent. — *Cho muón* 朱 ○, prêter. — *Kẻ hay muón* 几 哈 ○, qui emprunte souvent. — *Của cho muón* 貼 朱 ○, la chose prêtée, le prêt. — *Muón sợ* ○ 怍, il a bien fallu que j'aie peur!

Muón 曼, Louer, prendre à ferme, à bail, en location. Voir *thuế*. (Pour le car., voir ci-dessus.)

Thuế muón 稅 ○, louer, affermer. — *Cho muón* 朱 ○, le aer, donner en location. — *Muón một cái nhà* 沒 丐 茹, prendre une maison en location. — *Muón ghe* ○ 艤, louer une barque. — *Xe muón* 車 ○, voiture de louage. — *Kẻ đi làm muón* 几 珍 濫 ○, journalier, qui travaille pour les autres, qui loue ses services.

Muong 獠*. Animal carnivore, espèce de chien sauvage.

Muong đĩ ○ 與, bêtes féroces. — *Muong săn* ○ 狆, chien dressé pour la chasse. — *Muong lang* ○ 狼, loup. — *Muong sói* ○ 獬, id. — *Muong quói* ○ 貴, belette, blaireau.

Muong 蒙*. Plantes rampantes et herbes de marais. A. V. Pot en terre

cuite; sorte de passoire pour les huiles, la chaux à bétel, les saumures et autres liquides épais.

Rau muóng 蕒 ○, convolvulus, liseron. — *Cái muóng* 丐 ○, une jarre.

Muong 木蒙*. Arbres du genre acacia. A. V. Plantes légumineuses et herbes médicinales.

Cây muóng 核 ○, pavot. — *Đậu muóng* 豆 ○, cassia tora. — *Phấn muóng* 粉 ○, espèce de médecine.

Muong 鏟. Cuiller; entonnoir; passoire. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *mộng* 夢, songer, rêver.)

Muong nhỏ ○ 匙, cuiller à café. — *Muong húp* ○ 喙, cuiller à bouche. — *Một muóng* 沒 ○, une cuillerée. — *Cái muóng sang rọu* 丐 ○ 剛 甌, entonnoir. — *Muong múc* ○ 沐, cuiller à potage. — *Cái muóng hót bọt* 丐 ○ 搥 涛, écumoire. — *Húp bằng muóng* 喙 朋 ○, prendre ou avaler avec une cuiller. — *Xoài muóng* 楸 ○, espèce de mangue.

Muong 茫. Petit canal, ruisseau, rigole, fossé; nom de plante. (En S. A., vaste étendue d'eau; se pron. mang.)

Đào muóng 陶 ○, creuser un fossé, établir une rigole. — *Đàng muóng* 唐 ○, canalisation. — *Muong cái* ○ 丐, grand canal. — *Nhảy qua muóng* 踰 戈 ○, franchir un fossé, enjambrer un ruisseau. — *Rau muóng* 蕒 ○, plantain, cresson.

Muong 芒. A peu près, vaguement. (En S. A., pointe d'épi; se pron. mang.)

Nhỏ muóng muóng 汝 ○ ○, se rap-

peeler vaguement, se souvenir à peine.
— *Mwong twoug* 〇 像, presque semblable, de même apparence.

Mwong 狇. Peuplades indépendantes établies dans le haut Tonkin; mot complémentaire.

Mwong 磷. Fragment, morceau, débris, éclat, tesson. Voir *miêng*. (Formé des S. A. *thach* 石, pierre, et *màng* 莽, confus.)

Mwong sanh 〇 生, débris de porcelaine, fragment de poterie.

Mwóp 木乏. Différentes plantes de la famille des cucurbitacées; nom d'animal. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *phap* 乏, faire défaut.)

Mwóp dăng 〇 登, espèce de mélongène amère. — *Mwóp huong* 〇 香, concombre sauvage. — *Mèo mwóp* 猫 〇, chat au pelage rayé. — *Chòn mwóp* 狘 〇, espèce de fouine ou de putois.

Mwót 沫. Pâle, blême, décoloré; tout mouillé, en sueur. Voir *mót*. (En S. A., cours d'eau; se pron. *uat*.)

Lwót mwót 列 〇, faible, abattu; tout mouillé. — *Mwót máu* 〇 洩, affaibli par des pertes de sang. — *Rét mwót* 洩 〇, abattu par la fièvre.

Mwõu 厖 et 廟*. Petit temple, pagode rustique. Voir *miêu*.

Mut 瘡⁽¹⁾. Clou, pustule, bouton.

(Formé des S. A. *uich* 疔, maladie, et *but* 李, nom de plante.)

Mut trái 〇 黧, bouton de variole.
— *Mut ghé* 〇 疔, bouton de gale.
— *Mut nhọt* 〇 癤, furoncle, abcès.
— *Có mut củ mùh* 固 〇 豁命, avoir des clous ou des boutons sur tout le corps. — *Mut lẹo* 〇 瞭, orgelet.

Mut 葶. Rejeton, bourgeon, pousse. (En S. A., oignon, racine; se pron. *bột*.)

Mọc mut 木 〇, fleurir, bourgeonner, pousser des rejetons. — *Mut măng* 〇 筍, pousses tendres de bambou.

Mút 蔑. Sur le bord, à la pointe extrême; manquer de tomber; teter, humer, sucer; aspirer avec un tube, un chalumeau. Voir *nút*. (En S. A., yeux fatigués; se pron. *miết*.)

Mút mát 〇 沫, manquer. — *Mút mật* 〇 蜜, se sucer le doigt après l'avoir trempé dans le miel. — *Mút mực* 〇 墨, porter le bout du pinceau à la bouche pour en affiner les poils.

Miét 蜜. Fruits confits, douceurs; espèce d'algue marine qui peut se manger; pointu, aigu; nom d'arbuste. (Du S. A. *miết*, même car., miel, doux.)

Miét châm 〇 針, fruits confits. — *Miét môn* 〇 們, confiture. — *Miét nhon* 〇 軟, taillé en pointe. — *Cây miét* 核 〇, gambier.

Mưu 謀*. Former des desseins, imaginer un plan, comploter, ma-

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 目

chiner, préméditer; ruse, stratagème, artifice, moyen, expédient.

Mvu sv ○ 事, intriguer dans une affaire. — *Mvu kê* ○ 計, ruse, stratagème. — *Mvu chvóc* ○ 斫, id. — *Mvu giác* ○ 賊, ruse de guerre. — *Mvu trí* ○ 智, astucieux. — *Mác mvu* 縶 ○, être victime d'un stratagème. — *Làm mvu* 濫 ○, ruser, dresser des embûches, combiner des plans. — *Cơ mvu* 機 ○, circonstances d'une machination. — *Mvu cao không bằng trí dày* ○ 高空朋智菩, grande finesse ne vaut pas simple bon sens (proverbe). — *Mvu con dĩ, trí học trò* ○ 昆娼智學徒, subterfuge de fille galante,

finesse d'étudiant (proverbe); les ruses en général. — *Mvu sv tại nhon, thành sv tại thiên* ○ 事在人成事在天, la ruse est le fait de l'homme, la réussite est au gré du ciel (proverbe); correspondant à «l'homme propose et Dieu dispose». — *Xuì mvu làn giác* 吹 ○ 濫賊, pousser à l'intrigue, exciter à la révolte par de sourdes menées.

Mvu 麥牟*. Grains de céréales; orge.

Mvu mäch ○ 麥, blé, froment.

Mvu 茅虫 et 豉*. Petit insecte qui mange le grain; ronger, grignoter.

PUBLICATIONS

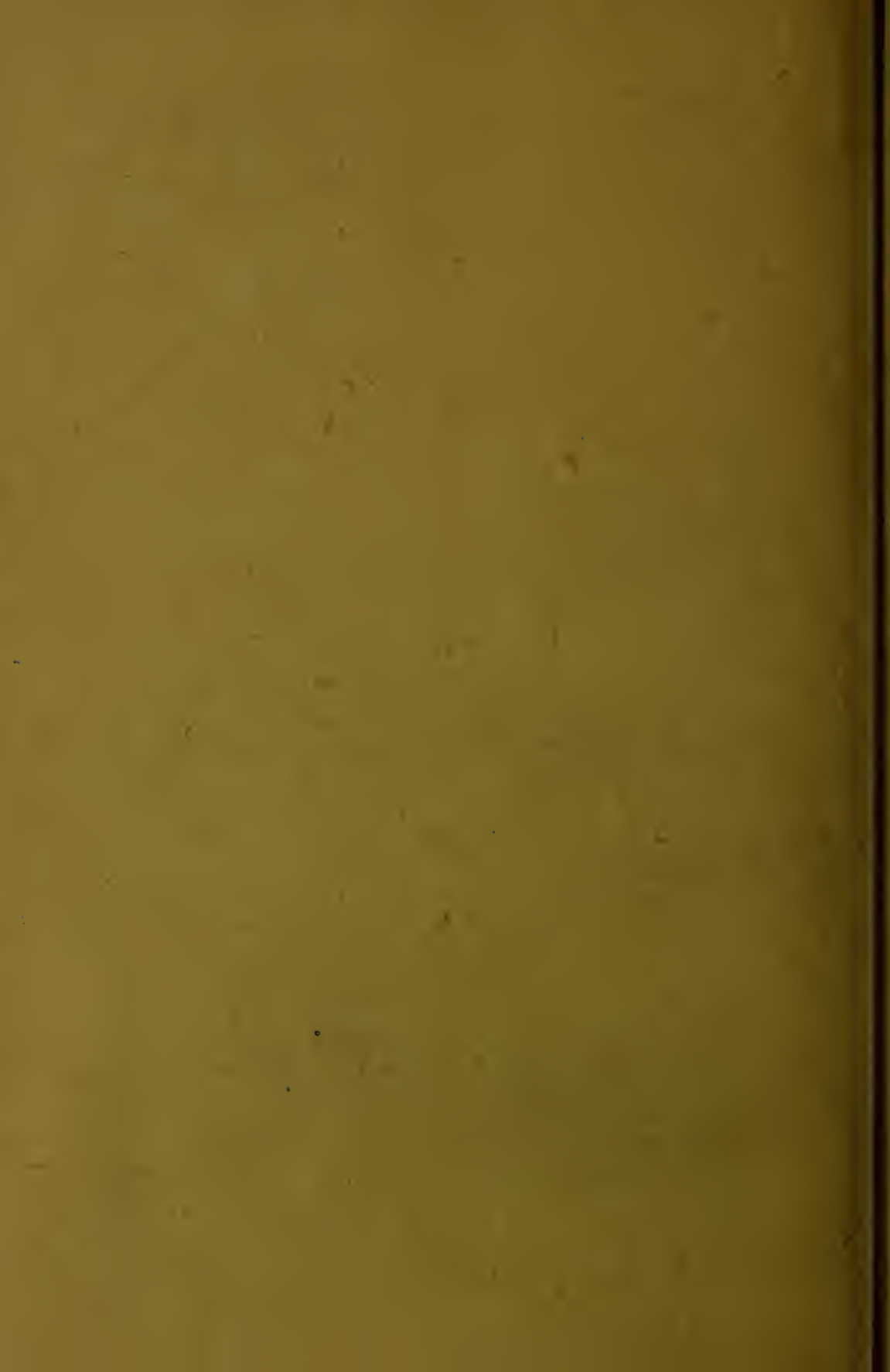
DE

L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

RELATIVES

À L'EXTRÊME-ORIENT.

- La Cour de Hué et les principaux services du Gouvernement annamite, par JEAN BONET.
- Recueil d'itinéraires et de voyages dans l'Asie centrale et l'Extrême-Orient, publié par SCHERZER, L. LÉGER, CH. SCHEFFER. In-8°, avec carte 15 fr.
- Journal d'une mission en Corée avec carte, par F. SCHERZER. — Mémoires d'un voyage en chemin de fer dans l'empire d'Annam, par L. LÉGER. — Itinéraires de l'Asie centrale. — Itinéraire de la vallée de Samou Zérefshan. — Itinéraire de Pichaver à Kaboul, Qandahar et Hérat, par CH. SCHEFFER.
- Bibliotheca Sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois (par HENRI GONNIER, 2 vol. gr. in-8° à 2 colonnes. 125 fr.
- Le même, sur papier de Hollande. 175 fr.
- Tombe III. Supplément. In-8°, en 3 fascicules. 40 fr.
- Recherches archéologiques et historiques sur Pékin et ses environs, par le docteur BRETSCHNEIDER, traduction de V. COLLIN DE PLANCY. In-8°, fig. et plans. 30 fr.
- Histoire des relations de la Chine avec l'Annam-Vietnam, du VI^e au XVI^e siècle (par G. DEVEREAUX. In-8°, carte. 7 fr. 50
- Recueil de documents sur l'Asie centrale, d'après les écrits chinois (par G. DEVEREAUX, H. ART. In-8°, avec 2 cartes coloriées. 10 fr.
- Le Tam-tu'-kinh, ou le Livre des phrases de trois caractères, texte et commentaires chinois, prononciation annamite et chinoise, explication littérale et traduction, par A. DES MARIÈRES. In-8°. 30 fr.
- Le Luc vân tiên ca diên. Poème annamite, publié, traduit et annoté par A. DES MARIÈRES. In-8°. 30 fr.
- Kim van kieu tan truyen. Poème annamite, publié, traduit et annoté par A. DES MARIÈRES. 2 volumes en 3 parties. In-8°. 40 fr.
- Le Livre canonique de l'antiquité japonaise. Histoire des dynasties divines (shintô) sur le texte original et accompagnée d'une glose médiévale composée en chinois et d'un commentaire perpétuel, par LÉON DE ROSNY. Deux fascicules in-8°. Chaque fascicule 15 fr.
- Troisième fascicule. (Sous presse.)
- Première partie. La Genèse. — Deuxième partie. Le Règne du Sud. I. — Troisième partie. L'Exil Couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — Prix Stanislas Julien.
- La frontière sino-annamite. Description géographique et ethnographique, d'après des documents officiels chinois traduits par G. DEVEREAUX. In-8°, illustré, avec planches et cartes. 35 fr.
- Traduit par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — Prix Stanislas Julien.
- Chih louh koueh kiang yuh tchi. Géographie historique des sept royaumes feuchou en Chine par des chefs tatars (308-133), traduite du chinois et annotée par A. DES MARIÈRES. Fasc. I et II, in-8°. Chaque volume 7 fr.
- Fascicule III. (Sous presse.)
- Bibliographie coréenne. Tableau littéraire de la Corée, contenant le nomenclature des ouvrages publiés jusqu'en 1890 ainsi que la description et l'analyse détaillée des principaux d'entre eux, par MAURICE GOUBANT, interprète de la légation de France à Tokyo. 3 volumes, avec figures et planches. Chaque volume 35 fr.
- Traduit par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — Prix Stanislas Julien.



BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 04657 830 6

